



diccionariu
TOPONÍMICU
del**CONCEYU**
de**XIXÓN**

RAMÓN D'ANDRÉS



Ayuntamientu de
Xixón



MEMORIA
DE
Gijón

Presentación

Pese a querer cumplir bonalmente'l dichu, non siempre resulta fácil llamar les coses pol so nome. Porque, ¿cuál ye l'auténticu nome de les coses? ¿Y cuál, sobre manera, el de los sitios? Delles veces tienen más d'ún. O igual el que *tienen* nun s'usa, y aplícase-yos otru. O'l nome *de siempre* alteróse-yos a la fuerza por dalgún motivu, davezu políticu o ideolóxicu, nun tiempu que tovía muchos s'acuerden.

Ye obvia la enorme importancia de los nomes xeográficos. Son una creación humana aneya y universal, imprescindible p'asitiar y atopar cada elementu del territoriu, pa ordenalu; pa trazar cartografíes y orientase. Son, polo tanto, daqué práctico, funcional. Pero la gran parte d'esos nomes de llugar tamién integren un patrimoniu cultural de descomanáu valor. Sobrevivieron al pasu'l tiempu calteniéndose na acordanza popular, tresformaos o non, a lo llargo de los sieglos. Bien de veces lleven dientro sí informaciones que puen asoleyar la procedencia de lo que nomen, de la sociedá que lo creó o lo "bautizó", de la so cultura, de la so manera de vivir, de les sos rellaciones col entornu ambiental y de les características d'esti. Resonancies significatives d'un pasáu remotu que nos plasmen y nos estelen.

Pero, como tantes otres coses, tamién esti patrimoniu apeliga güei en toles partes. Los mesmos procesos que tán tresformando darréu les sociedaes humanes na so cultura, nes sos rellaciones internes y nes sos maneres de producir y

de vivir, alterando tamién dafechu la realidá física de los territorios y del mediu natural, amenacen la sobrevivencia d'abondos vieyos topónimos. Trátase d'un fenómenu mundial, como lo ye tamién l'enfotu n'estudialos, n'inventarialos, en caltener la so memoria y en preservar razonablemente'l so emplegu, sin escaecer que, respecto a los usos llingüísticos, la fuerza de la realidá y lo que deciden los falantes acaba imponiéndose siempre a cualesquier dictáu d'autoridá, yá seya política, alministrativa o científica.

De va yá unes cuatro décades, la Organización de les Naciones Xuníes vien promoviendo, pente medies de conferencies internacionales y reuniones d'espertos, la normalización topónimica, acordies cola importancia que tien pa les comunicaciones y pal desenvolvimientu socio-económico de los países. Nun ye esti, en resultes, un procesu nuevu, magar que nos últimos años garró más y más puxu en toles partes, sobre manera no que se refier a la recuperación de la toponimia tradicional. Eso tamién ocurrió n'Asturias. Les normes rexionales aprobaes respecto a la toponimia y al procedimientu pa recuperala y fixala impulsaron equí un procesu al que Xixón se sumó nel añu 2004. Depués d'un llargu, detalláu y bien rigorosu trabayu de la Xunta Asesora de Toponimia, el Plenu del Conceyu aprobó en marzu del 2006 un llistáu de 762 topónimos que'l Gobiernu asturianu fizó oficial en decretu publicáu'l 20 d'ochobre.

Anque nesta cuestión tovía queden delles xeres pendientes -porque fixáronse los nomes de parroquies, distritos, barrios y llugares pero falten otros topónimos

xeográficos non vinculaos a entidaes de población, como los cursos d'agua o los montes-, el nuestro conceyu dio un gran reblagu con esta oficialización. Resolvióse lo más importante, y fízose amás perbién: partiendo de la llibre y contrastada opinión de los más solventes expertos, sin fadios debates sociales nin cuestionamientos mayores, a pesar d'introducise cambios y correcciones dacuando chocantes en nomes y grafíes; y contando, amás, cola unanimidá de la Corporación Municipal y el total consensu ente les Alministraciones local y rexonal.

Esi bon trabayu, y l'ambiente cordial en que se desenvolvió, alendaron la idea de facer el llibru qu'agora presentamos, que con abondosu procura redactó n'asturianu –lo que publicamos en papel na so traducción al castellanu– el que daquella yera secretariu de la Xunta Asesora de Toponimia, Ramón d'Andrés. Xixón pon asina en circulación la so particular *biblia* topónimica pa que, amás de llamar pol so nome xenuín caún de los llugares del conceyu, tengamos un compendiu de tolo qu'hai que saber sobre esos nomes oficiales: cómo se formaron, la so etimoloxía, la so categoría xeográfica y alministrativa, la referencia del llugar y la so ubicación esacta en mapa del conceyu, ente otres informaciones.

El nuestro conceyu pue presumir, con toa seguranza, de tener una magnífica y actualizada información territorial y topográfica, y tamién de les calidables ediciones de cartografía divulgativa sobre les sos parroquies que vienen viendo la lluz (a les doce que yá la tienen van sumase nos próximos meses otres cinco; les ocho

restantes van completar los mapes caleyeros antes del añu 2011). La nueva nomenclatura oficial ye en parte un desarollu más d'esi mesmu procesu d'ameyorar la información xeográfica que se pon al serviciu d'una xestión alministrativa modernizada y técnica. Y la publicación del *Diccionariu Topónimicu del Conceyu de Xixón* encuádrase, d'otra manera, nos trabayos de recuperación histórica que l'Ayuntamientu apoya y promueve activamente de va cuantayá, lo que xustifica incluir esti espléndidu llibru na colección *Memoria de Xixón*. Ye de xusticia espresa-y al autor, y a toles personas que collaboraron na so producción, la nuestra norabona y reconocíu agradecimientu.

Xixón, abril del 2008

PAZ FERNÁNDEZ FELGUEROZO
Alcaldesa de Xixón

Unes palabras previas del autor

El brotu d'au nació la idea d'esti llibru ye l'afición del conceyal Faustino García «Tino Venturo» pol orixe de los nomes de los sitios. Cuando'l Plenu del Conceyu de Xixón aprobó'l 10 de marzu del 2006 el so llistáu topónimicu -que depués el Conseyu de Gobiernu del Principáu oficializó nel decretu publicáu n'ochobre del mesmu añu-, dellos miembros de la Xunta Asesora de Toponimia comentáron-y a Tino Venturo que munches de les sos dudes podíen solucionase disponiendo d'un llibru dedicáu a esplicar l'orixe de los topónimos del conceyu de Xixón, idea qu'él acoyó con un entusiasmu non menor que'l que yo punxi nel llabor.

Dende'l principiu tomé esti trabayu como una actividá filolóxica onde ta presente l'acuriosamientu de datos esistentes, la investigación de datos nuevos y la esposición divulgativa de los mismos. Tratábbase d'ofrecer, en suma, un llibru útil pal aficionáu a los temes asturianos y específicamente xixoneses. Prestóme mucho facelo, siendo Xixón la ciudá onde me crié y medré, dende l'observatoriu de Les Mil Quinientes, en Pumarín.

Na revisión d'esti llibru cunté valioses observaciones y aportaciones de les siguientes persones: Fernando Álvarez-Balbuena García y Xulio Viejo Fernández, filólogos, compañeros na Xunta Asesora de Toponimia del Principáu y nel Seminariu de Llingua Asturiana de la Universidá

d'Uviéu; María Xosé Rodríguez López, responsable de la Oficina Municipal de la Llingua de Xixón; y Pelayo Muñoz Duarte, encuestador de la toponimia de delles parroquies.

La mayor parte de la traducción al castellanu d'esti llibru ficiéronla Iris Díaz Tranco y Jesús Rodríguez Martínez, becarios de la Oficina Municipal de la Llingua, a los que quiero reconocer el trabayu minuciosu y calidable que salió de los sos teclaos.

Una parte de la información que s'ofrez nesti llibru débese al esforzáu trabayu de campu lleváu a cabu por un equipu de personnes, por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia: cítense toes na bibliografía. Estos trabayos *a pie de caleyá* fueron necesarios dafechu pa completar un refileru de datos que taben imprecisos. Sin esti trabayu científicamente honráu, nel que se basa l'ampliación del conocimientu nun campu como la toponimia, agora sabríemos menos sobre los nomes de los sitios de Xixón. A ellos va tamién el mio agradecimientu.

Espero qu'esti llibru ayude a entender mejor la relevancia que tien el nuestro patrimoniu topónimicu, y la necesidá de protexelu y tresmitilu a les futures xeneraciones.

Uviéu, xunu de 2007

Conteníu d'esti diccionariu

QUÉ TOPÓNIMOS RECUYE ESTI DICCIONARIU

Nesti diccionariu recuéyense los 750 topónimos del conceyu de Xixón que s'oficializaron pol Decretu del Conseyu de Gobiernu del Principáu'l 20 de setiembre del 2006, publicáu en *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 10 d'ochobre del mesmu añu (ver «Llistáu de los topónimos oficiales del Conceyu de Xixón», al final del llibru). Esti llistáu de nomes de llugar ye frutu d'un trabayu a comuña de dos años ente la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu y el Conceyu de Xixón, nel que participó un equipu cualificáu d'expertos en topónimia, que percorrieron toles parroquies faciendo trabayu de campu pa dar coles formes populares de munchos topónimos de los qu'había información dudosa o escasa.

Sin embargu, y convién aclaralo yá de mano, nesti diccionariu nun tán tolos topónimos de Xixón, nin esa foi la pretensión. Los 750 topónimos del llistáu oficializáu inclúin mayormente entidaes de población, pero tamién una serie de zones que tienen relevancia alministrativa, a pesar de nun tar poblaes. Polo tanto, nesti diccionariu falta'l restu de topónimos que nun figuren nel llistáu oficializáu, en concreto diversos accidentes xeográficos como ríos, regatos, llugares de la costa, montes, etc., a los que s'alude de toes maneres en topónimos cercanos o que lleven el mesmu nome. Tampoco nun figuren nomes de cais, aveníes o places de la ciudá, pero sí nomes de barrios y zones urbanes; por exemplu, *L'Humedal* vien por designar una zona de la ciudá de Xixón, y non por ser el nome d'una plaza concreta.

INFORMACIÓN QUE S'OFREZ EN CADA ARTÍCULU

En cada artículu del diccionariu ofrezse una información que quiximos presentar de manera organizada y homoxénea. L'estilu espositivu abierto por Julio Concepción Suárez nel so *Diccionario*

toponímico de la montaña asturiana valiónos de referencia primera.

Entrada

Encabezando la entrada apaiez el topónimu na forma en que quedó oficializáu. Na alfabetización de los topónimos hai que tener en cuenta estos regles:

-Los artículos *El*, *La*, *L'*, *Los* y *Les* nun cuenten pal orde alfábeticu. Asina, *L'Abadía* va na lletra «a», *El Natahoyo* na lletra «n», y *Les Mestes* na lletra «m».

-L'elementu *San*, apócope de *santu*, cuenta pal orde alfábeticu, na lletra «s».

Convién acordase de que l'artículu 15 de la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu diz: «Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies tendrán la denominación oficial na so forma tradicional. Cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu na so forma tradicional y en castellanu, la denominación podrá ser billingüe». Na práctica, la Xunta Asesora de Toponimia ta dexando a criteriu de los Conceyos determinar en qué casos un topónimu tien que s'oficializar únicamente na forma popular, o xunto cola forma castellana. Nel casu de Xixón, oficializáronse na doble forma 8 topónimos, ye dicir, el 1,06 % del llistáu total. Son: *Gijón / Xixón* (zona urbana), *Gijón / Xixón* (capital), *Cares / Ciares*, *Matajove / Mataxove*, *Jove / Xove*, *Nuevo Gijón / La Peral*, *Leorio / Llorio* y *Ciudad Virginia / Los Bloques*.

Nestos casos ye tan oficial una forma como otra, anque nun ta regulao cómo se concreta nel usu institucional. En teoría, caben tres posibilidaes: emplegar sistemáticamente la denominación doble con barra lo mesmo en comunicaciones en castellanu que n'asturianu; emplegar indistintamente cualesquier de los dos nomes en toa mena de comunicaciones; o emplegar el nome asturianu en comunicaciones n'asturianu, y el nome castellau nes que tán en castellanu. Nosotros nesti diccionariu emplegamos la denominación doble nel encabezáu de los topónimos, pero en testu dámoss-y preferencia a la forma asturiana, a nun ser que la mención a la forma castellana faiga falta.

Encabezamiento

Xunto a la entrada, y encabezando l'artículu, conséñense les siguientes informaciones:

-Categoría alministrativa del topónimu: parroquia, barriu, llugar, etc.

-Códigu alministrativu del topónimu. El códigu alministrativu ta formáu por seis díxitos, y ye'l qu'apaez nel nomenclátor del SADEL. Nesi nomenclátor figuren con códigu alministrativu solamente les entidaes con relevancia alministrativa (conceyos, parroquies y barrios), pero non los topónimos menores, que sí se recoyeron nel decretu d'oficialización. Esi ye'l motivu pol que munchos topónimos figuren equí ensin esi códigu. No que se refier a la clasificación alministrativa, convién acordase de que'l el conceyu divídese en *parroquies* y éstes en *barrios*, onde puen estremase los diferentes *llugares*. El conceyu de Xixón amuesa una situación particular, porque tien una zona urbana estensa con una división específica; y, amás, esta zona urbana, al dir creciendo, foi absorbiendo -totalmente o en parte- delles parroquies rurales axacentes. En resultes, la zona urbana de Xixón (llamada *Gijón / Xixón*) divídese en cinco distritos urbanos: Centro, Este, Oeste, Sur y El Llano, que tienen el mesmu rangu xerárquicu que les parroquies rurales. Caún d'estos distritos tien una serie de barrios urbanos (del mesmu rangu xerárquicu que los barrios de les parroquies rurales), y dientro d'ésos hai una serie de llugares urbanos (del mesmu rangu xerárquicu que los correspondientes rurales). Esta clasificación en cinco distritos urbanos absorbió la tradicional parroquia rural de Xove, o mesmamente partió antigües parroquies rurales nuna zona urbana y otra rural, como nos casos de Tremáñes o Roces. Otres zones d'antiguo rurales, como Les Mestes, Viesques, Ciares o Contrueces, va cuantayá que quedaron incorporaes como barrios de la parte urbana.

-Nome oficial anterior. Conséñase tamén, si lu hai, el nome oficial anterior al decretu d'oficialización del añu 2006. Esti nome, en munchos casos, ye'l mesmu que l'actual, desque la forma asturiana del topónimu respetóse siempre, polo que nun fizo falta cambiu nengún: son casos como

Tremañes, Roces, Somiό, La Pedrera, Vega, Santurio, Deva, Serín, etc. Al filu d'esto, ha permitíse'm siguiente comentariu: nun tariemos na mesma situación si estos nomes nos llegaren güei falsamente castellanizaos como «Tremañas» o «Rozas», por exemplu. Nesti sentíu, ye difícil d'esplicar por qué se castellanizó *Les Mestes* en «Las Mestas» y nun se hizo lo mesmo con *Viesques* en «Viescas». El rixu castellanizador afectó n'otres dómines a topónimos como *Cabueñes* o *Fontanielles*, que yá entamaben a apaecer nos documentos del Conceyu de Xixón como «*Cabueñas*» o «*Fontaniellas*», nun usu que nun cuayó al final.

Formación del topónimu

¿D'onde vien tal o cual topónimu? Pa responder a esta pregunta hai qu'estremar dos cuestiones, que non siempre se separen amañosamente nos trataos, divulgativos o non, sobre'l tema. La primer cuestión ye saber *cómo se formó'l topónimu*, y depués ta saber *qué etimoloxía tien* esi topónimu. Asina entós, ¿d'onde vien *Roces*? Acordies cola primer cuestión, dirímos que *Roces* vien de (formóse con) el sustantivu asturianu *roces*, que ye'l plural de *roza*, col significáu de 'terrenu que tien muchu rozu', 'conxuntu de plantes dañibles o inútiles que medren en terrenos de monte y que se corten pa estru', 'terrenu que se limpia de rozu'; polo tanto, unes *roces* son unes tierres limpias de maleza pa poder trabayales, y ta relacionao col verbu *rozar* 'llabrar o abrir la primera vegada la tierra pa trabayalo', 'rozar, limpiar la maleza d'un sitiу'. Acordies cola segunda cuestión, correspondería saber d'áu vien *roza* y el verbu *rozar*, y entós dirímos que vien del verbu llatino-vulgar *RŪPTIARE 'romper', del participu llatino-clásicu RŪPTUM 'rotu'. La etimoloxía trátase nel apartáu siguiente.

Nesti sen, paeznos poco aceptable metodolóxicamente, y confuso dende'l puntu de vista espositivu, llanzase directamente a establecer la etimoloxía d'un topónimu, ensin previamente aclarar qué expresión de la llingua asturiana sirvió pa formar el topónimu. Dir directamente de *Roces* al llatín vulgar *RŪPTIARE, ensin entamar pela palabra asturiana y usual *roza*, ye tapecer la esistencia d'un idioma

real xenerador de topónimos, l'idioma asturianu, atribuyendo la historia de les palabras directamente a un vieyu y remotu llatín.

Estremar la formación del topónimu de la so etimoloxía, ye especialmente necesario cuando'l topónimu nun ta fechu con una palabra asturiana patrimonial, sinón col nome d'una empresa, d'un local, d'un chigre, con un nomatu personal, etc. Podrá comprobase la diferencia qu'esiste ente *Zarracina*, barriu de Deva o de Puao, con *Zarracina*, barriu del distritu Centro de Xixón. Nos dos primeros casos, trátase d'una palabra patrimonial d'orixe seguramente medieval; nel segundu casu, el topónimu formóse recientemente col nome d'una empresa qu'había nel llugar, «Industrial Zarracina S. A.», pol apelliu de Tomás Zarracina, el so fundador. Pela so parte, *Los Campos*, zona urbana de los distritos Centro y Este, nun ye'l típicu *campos* plural de *campu*, topónimu corriente qu'alcontramos en muchos conceyos d'Asturies (en Corvera, Llena, Nava, Siero o Villaviciosa, por citar dellos casos), sinón encurtiamientu de la espresión mitolóxica «*Los Campos Elíseos*», que daba nome a un famosu teatru y cine qu'esistió na zona hasta l'añu 1964. La historia de cada topónimu, como ye sabío, ye única y intresferible.

¿Con qué tán formaos los topónimos que güei tenemos n'usu nel conceyu de Xixón? La mayoría, aproximadamente un 60 por centu, tán formaos con palabras asturianes perfectamente reconocibles nel usu faláu cotidianu (*L'Arbeyal*, *La Pedrera*, *Vega*, *Fresno*); otros tán formaos con palabras asturianes anticuaes o desusaes, que yá los falantes nun conocen (*Contrueces*, de *contrueza* ‘tierra dientro d'una ería o d'un cortinal’), o bien con combinaciones de palabras reconocibles que por desgaste fonéticu producen una forma irreconocible (*El Perriondu*, de *el prau redondu*); otros tán formaos con palabras llatines antes de formase históricamente la llingua asturiana, y son opaques en significáu pa los falantes actuales, pues solamente'l llabor del investigador ye a dar lluz sobre elles, cuando ye quien (*Xixón*, *Somió*); otros tán formaos con palabras perromanes, y lleguen a nosotros tovía más opaques que les anteriores (*Puao*). Otros topónimos, pa

cabu, nun sabemos con qué elementos tán formaos (*Ciares*). Cuando un topónimu ta formáu con una palabra irreconocible na llingua asturiana de güei o d'antaño, mándose directamente a la etimoloxía, ye decir, a la sección siguiente.

Cuando se trata de palabras asturianes d'usu actual, citámosles acordies cola escritura normativa del *Diccionariu de la llingua asturiana* (DALLA), espublizáu pola Academia de la Llingua Asturiana¹; el so significáu y acepciones citámoslos tamién d'acuerdu cola redacción del DALLA, faciendo una traducción en xeneral fiel. Les palabras asturianes o les acepciones de significáu que nun apaecen nel DALLA, pero que son perfectamente constatables nel usu o perfectamente reconocibles, vienen precedíes del signu ^o. Cuando ye necesario, citense significaos de palabras castillanes según la redacción que-yos da'l *Diccionario de la lengua española* (DRAE), de la Real Academia de la Lengua Española.

Etimoloxía

Esta sección consiste n'establecer cuál ye l'orixe de la palabra común que sirvió pa formar el topónimu, o bien n'establecer directamente l'orixe del topónimu, si nun se conoz de qué palabra común se formó.

La etimoloxía ye una actividá especializada dientro la llingüística, que manexa metodoloxía científica específica, basada na diacronía, la comparanza llingüística, la reconstrucción, l'estudiu de les lleis fonétiques d'evolución, etc. L'etimólogu dispón d'una serie de disciplines auxiliares, como la historia, la epigráfia, y en xeneral los testimonios

¹ A diferencia d'otros diccionarios homólogos d'otres llingües, el *Diccionariu de la llingua asturiana* nun conseña'l nome de nengún autor, como si fuera una obra anónima. Nada más lloñe de la realidá: tou un equipu de persones trabayó a lo llargo de diez años pa sacalu alantre. Ye xusto citar los sos nomes, por orde alfabético: Genaro Alonso Megido, Fernando Álvarez-Balbuena García, Ramón d'Andrés Díaz, Álvaro Arias Cabal, Ana María Cano González, Nuria Fernández Fernández, Paz Fonticiella Gutiérrez, Xosé Lluis García Arias, Corsino García Gutiérrez, Sara Gutiérrez Rodríguez, Vicente Rodríguez Hevia, José Suárez Fernández y Marta Villazón González.

históricos y documentaos de formes llingüísticas antigües qu'amuesen cómo se dicía tal o cual palabra n'otres dómines, ye decir, cuálos yeren los estadios evolutivos intermedios ente'l so orixe y la forma actual.

La etimoloxía científica, polo tanto, ye una actividá que nada tien que ver col llabor bienintencionáu del aficionáu o del non especialista, que pue acertar nes sos indagaciones, pero qu'al falta-y métodu pue establecer teoríes dafechamente equivocaes. La etimoloxía científica, amás, tien que descartar hipótesis emitíes por diversos eruditos n'otres dómines anteriores al desarrollu de la llingüística científica. Nesti sen, nun queda más remediu que desautorizar a Xovellanos, por exemplu, cuando supón que l'orixe de *Ciares* (como él cita siempre acertadamente) ta na espresión llatina *cis ARAS* ‘p'acá de los altares o ares sestianes’, teoría ensin nengún fundamentu. Tampoco nun tien nada que ver colo que se llama técnicamente «etimoloxía popular», «paretimoloxía» o «atracción paronímica», que consiste n'establecer falses relaciones ente palabras, basaes en simples apariencies y, dacuando, tamién en fantasíes o lleendes. Respecto a la toponimia del nuestro conceyu, circulen de va tiempu delles d'estes etimoloxíes populares. Una de les más célebres ye la qu'atribúi l'orixe de *La Camocha* a la espresión *vaca mocha*, al paecer nome del prau onde s'instaló'l pozu mineru.

Nesto de la etimoloxía, pue valir de precaución esa que diz que «les apariencies engañen». La esistencia de documentación antigua pue desaniciar dudes o teoríes. Por exemplu, *Valdornón* tien l'apariencia de tar formáu con *val-*, de *valle*, la preposición de abreviaba en *d'*, y un elementu *ornón*, que podría ser un topónimu *Ornón*, sobre'l que cabría establecer una etimoloxía que lu relacionare quiciabes con *Güerna*. Sin embargu, la documentación medieval fai esfumase estos suposiciones pa llevanos a otru orixe inesperáu, anque perfectamente esplicable: *Valle de Ranón y Valderranón*, relacionáu polo tanto col *Ranón* qu'esiste n'otros conceyos d'Asturies. Por eso, el conseyu que podría dase nesti terrenu ye una obviedá: pa cuestiones d'etimoloxía, consultese colos etimólogos, y nun se dea

creitu, una y bones, a cualesquier teoría qu'emita un aficionáu o un non especialista.

Nesta sección del diccionariu, los étimos -esto ye, les palabras orixinaries- figuren en lletra versal. Cuando esi étimu ye una reconstrucción o forma supuesta pola analogía o comparanza, vien precedida d'un asteriscu (*). Los étimos llatinos, que son la gran mayoría, acompañámoslos de la so pronunciación aproximada ente corchetes; nun se trata d'una trescripción especializada, sinón d'una orientación pal lector mediu (ver «Orientaciones pa la pronunciación de les palabras llatines», al final del llibru). La correspondencia ente les lletres y la so pronunciación nun yera la mesma en llatín clásicu que nel asturianu o castellanu actuales, y paecíos qu'esta yera una información conveniente pal lector non especializáu. Nesta pronunciación indícase siempre la correcta acentuación de la palabra, esto ye, la so sílaba tónica, lo que tien bona importancia a la hora d'establecer la relación ente l'étimu y la palabra actual. Por exemplu, sábese que'l topónimu *El Natahoyo* remonta al nome ATTAÜLÖ, pero non pronunciáu [attáulio], sinón [atxaúlio], calteniendo l'acentuación na misma sílaba que'l topónimu actual.

Pal establecimientu de les etimoloxíes llatines o prerromanes, ayudémonos sobre manera del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, de Joan Coromines & J. A. Pascual (1980), y de les siguientes obres de Xosé Lluis García Arias: *Toponomía asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* (2005); la *Gramática histórica de la lengua asturiana* (2003); y les *Propuestes etimológiques* (2000). Ver la bibliografía. Neses obres puen atopase espuestes diverses hipótesis etimolóxiques sobre palabras y topónimos, con indicación de los autores y les controversies científiques a que dan llugar dacuando. Pela parte de nuestro, seleccionemos les hipótesis más amañoses pola so verosimilitú y pola so aplicación concreta a los topónimos de Xixón, comentando circunstancies concretes que les aconseyen o desaconseyen; y, per otru llau, apurriemos nueves hipótesis y datos nun bon número de casos. En cualesquier casu, miremos d'evitar tol aparatu críticu propiu d'obres especializaes como les

mentaes. Paezños qu'asina esti diccionariu cumple mejor el so oxetivu divulgador, y eso nun ye inquiz pa que'l lector especializáu pueda acudir a les obres cítaes si quier enanchar información. Pa cabu, ciertes observaciones de Fernando Álvarez-Balbuena García y de Xulio Viejo Fernández, compañeros del Seminariu de Filoloxía Asturiana y de la Xunta Asesora de Toponimia, valiéronme bien na esposición d'una serie d'etimoloxíes.

Pero convién aclarar que non siempre se conoz la etimoloxía d'una palabra. Cuando asocede eso, o polo menos nun tenemos elementos pa facelo, o cuando nos paeció arriesgao llanzar una hipótesis, espresamos esa desconocencia, aguardando disponer de más información.

Referencia al llugar

Esta información nun se pon en tolos casos, y cuando se fai ye porque se xulgó pertinente pa interpretar o completar dellos aspectos alredor de la forma del topónimu, la so formación o la so etimoloxía, y tamién sobre la ubicación del llugar. De toes maneres, cuando se faen estes referencies, aprovechase pa ofrecer otros datos que puen ser prestosos pal lector interesáu nos detalles de la historia local.

Documentación histórica del topónimu

Non siempre esiste documentación histórica d'un determináu topónimu, o polo menos non siempre tuvo al nuestru algama nesta edición. En bien de casos, sí ye posible conseñar tala documentación y facer un percorríu peles diverses fases qu'un topónimu foi teniendo a lo llargo de la historia. Les fontes documentales d'au tán sacaes les cítes topónimiques antigües indíquense con una referencia que se pue atopar, destacada en lletra negra, na sección «Bibliografía, referencies y símbolos», al final del llibru.

Hai un principu básicu de los fechos llingüísticos: les palabras cambien col tiempu. Los topónimos tamién. Esa constatación escapa davezu al saber popular, onde hai l'enclín a pensar que les palabras percuernen inmutables los sieglos. Verdaderamente, lo que sabemos ye que les palabras comunes y los topónimos, en dos mil años, sufren alteraciones

fonétiques de diversa mena. Nunos casos les alteraciones fonétiques nun son mui fondes, y la palabra permanez reconocible. Pero n'otros casos, la diferencia ente la forma orixinaria (*Pandu Grande*) y l'actual (*Pangrán* o *Pancrán*) ye tanta, que solamente un especialista ye a descubrir la relación ente una y otra. Por eso, tener testimonios de la forma o formes que tenía un topónimu na Edá Media, ye una información ye pervaliosa, porque desanicia munches dudes.

Nesti apartáu allugamos les referencies antigües ente comines, poniendo en cursiva'l topónimu, con una referencia del documento onde vien conseñáu y l'año. Agora bien, equí de nuevo fai falta aclarar al non especialista que les apariencies engañen tamién. Lo que vemos escrito na grafía medieval nun equivale a lo que güei pronunciaríemos. Por exemplu, lo qu'apaez escrito como *Cenero* nel año 1334 pronunciábase en realidá [tsenéro], y el *Gigion* del año 1151 pronunciábase como [ʒiʒón], esto ye, con una «j» como la del francés o del catalán, y non como l'actual «j» del castellanu, siendo en realidá una pronunciación mui cercana al actual *Xixón* del asturianu. Y al revés: el *Lauandera* que se llee nun documentu del año 1182, o'l *Nataollo* del año 1281, pronunciábense esactamente como'l *Llavandera* o'l *Natahoyo* de los nuestros díes.

Asina entós, ye un error lleer les grafías medievales como si tuvieran escrites na llingua actual. Hai que tener en cuenta dos coses: la llingua medieval tenía pronunciaciones diferentes a les actuales; y na Edá Media nun esistía regularización na escritura (nun había normes ortográfiques), lo que produz gran variabilidá gráfica según los casos, y mesmamente dientro d'un mesmu escritu. De toes maneres, conozse con bastante traza cómo se pronunciaba l'asturianu na Edá Media (ver «Orientaciones pa la pronunciación de les palabras asturianes medievales», al final del llibru).

Amás, ye enforma importante señalar que na Edá Media asturiana usáronse dos llingües pa redactar los documentos. Per un llau, el romance faláu, que nel casu d'Asturies yera mayormente l'asturianu medieval; per otru llau, el llatín, una llingua que yá nun se falaba, y que

s'emplegaba nun nivel cultu y alministrativu, chiscáu d'influencies del romance asturianu. A efectos de toponimia, tien importancia esti fechu, porque un mesmu topónimu podía escribise acordies cola so forma popular asturiana, o bien llatinizáu, esto ye, convertíu artificiosamente nun sustantivu llatín y sometíu a la so declinación. Asina, *Fano* yera la forma del asturianu medieval que coincide col nome asturianu actual; pero si apaecía nun documentu en llatín, entós escribíase *Fanum*, forma propia de la escritura, pero inexistente na fala d'entós. Lo mesmo pasa cola forma popular medieval de *Xixón*, que yera fundamentalmente *Gigion* y *Gigon*, pero en llatín convertíase en *Gigione* o *Gegione*, *Gigionem* o *Gegionem*, *Gigone* o *Gigone*, etc. *Fresno* y *Frexno* yeren formes populares del actual *Fresno*, pero llatinizáu apaez como *Frásino*, de xuru que tentando d'escribir la palabra llatina *fráxino* ‘fresnu’.

Amás de los testimonios medievales, inclúise tamién documentación de los sieglos XVI al XIX, y mesmamente del sieglu XX, si ye pertinente pola información qu'ofrez. Nestes dómines la pronunciación avérase yá bastante a l'actual, anque la falta de regularidá ortográfica lleva a grafies estrañes güei. Por exemplu, la «z» de *Zenero* nel *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752) nun ye la «z» de los documentos medievales, sinón que representa una pronunciación como la «c» actual de *Cenero*.

Otres observaciones sobre'l nome

Esta sección apaez solamente si hai daqué complementario que ye interesante de comentar alredor de cuestiones como éstes: l'anterior nome oficial en castellanu; variantes autóctones del topónimu que s'empleguen na fala de la xente, pero que nun s'officializaron; comparanza con otros topónimos homólogos dientro d'Asturies; diverses referencies xeográfiques pal mesmu nome; xenticiliu, cuando lu hai; etcétera.

L'actual procesu d'oficialización topónímica

L'actual procesu de recuperación y oficialización de la toponimia tradicional d'Asturies, qu'entamó en mayu del añu 2004 cola constitución de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies, básease na *Llei d'Usu y Promoción del Asturianu* (1998), nel *Decretru pol que se regula la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies* (2002) y el *Decretru pol que s'establez el procedimientu de recuperación y fixamientu de la toponimia asturiana* (2002). Ta avaláu, amás, pol *Plan de Normalización Social del Asturianu 2005-2007*, aprobáu por unanimidá na Xunta Xeneral del Principáu en xunu del 2005.

La Xunta Asesora de Toponimia del Principáu ye l'organismu competente pa emitir los dictámenes polos que se fixa la forma correcta de los nuestros topónimos tradicionales. La Xunta Asesora de Toponimia tien la siguiente composición: 4 miembros representen a l'Alministración del Principáu (2 a la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu; 1 a la Consejería de la Presidencia; y 1 a la Consejería de Mediu Ambiente, Ordenación del Territoriu y Infraestructures); 3 miembros representen a importantes instituciones culturales (Universidá d'Uviéu, Real Institutu d'Estudios Asturianos y Academia de la Llingua Asturiana); y 2 miembros son espertos a títulu individual. Na actual composición, la Xunta Asesora de Toponimia cuenta con cinco filólogos y un historiador.

La Xunta Asesora de Toponimia garra como documentu-base del so trabayu'l nomenclátor de l'Academia de la Llingua, tituláu *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, editáu nel añu 2000, que s'arriquez coles correcciones oportunes basaes n'indagaciones de campu, y sobre manera cola amestadura d'una gran cantidá de nomes de poblaciones que falten nesi nomenclátor. Como norma d'escritura correcta de los topónimos

n'asturianu, establecense les *Normes ortográfiques* de l'Academia de la Llingua.

D'acuerdu colo que determinen los meyores especialistes en toponimia asturiana, la Xunta Asesora de Toponimia establez la siguiente escala de preferencies a la hora de considerar los topónimos:

Toponimia oral o falada. Nun se-y da preferencia de mano a una variante de tradición escrita (usada solo polos escritores, por exemplu) si hai otra usada na fala de la xente.

Toponimia tradicional. Nun se-y da preferencia a una variante d'introducción moderna si al llau tenemos la expresión tradicional.

Toponimia actual. De mano, nun se-yos da preferencia a topónimos populares que cayeron en desusu (arcaísmos) n'époques pasaes, ye dicir, que pertenezcan a otres etapes históriques del asturianu.

Toponimia popular. Nun se-y da preferencia a una variante cultista si al llau hai otra de raigañu popular.

Toponimia autóctona. Nun se-y da preferencia a una variante d'aniciu castellanu si al llau tenemos viva la forma asturiana tradicional; y nun se tien en cuenta una variante usada n'otres parroquies o conceyos si los naturales del llugar usen otra forma local más xenuina.

Variantes autóctones del mesmu topónimu. En bien d'ocasiones, compruébase qu'un mesmu topónimu tien dos o más variantes autóctones y tradicionales. Nestos casos, propónse solamente una forma pa oficializar, y les otres integren un bancu de datos de variantes filolóxiques.

Formes simples y formes dobles. Pue oficializase un topónimu tradicional asturianu solu o acompañáu de la variante castellana oficial hasta'l momentu. La Xunta Asesora de Toponimia dexa a criteriu de cada Conceyu l'establecer los nomes simples o dobles.

Diccionariu toponímicu del conceyu de Xixón

L'Abadía

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Sotielo.

• **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu *abadía* 'ilesia o monasteriu rexíu por un abá', deriváu d'*abá* 'superior d'un monasteriu, d'una colexata o d'un cabrildu' (en castellanu «abad»). El sufixu *-ía* amiesta'l significáu de 'colectivu, cargu, territoriu', lo mesmo qu'en palabres como *feligresía, alcaldía*.

• **Etimoloxía:** el sustantivu asturianu *abá* provién del llatín *ABBATEM* [abbátem], tomáu orixinariamente del hebreu *abba* 'padre'. El sufíxu *-ía* provién del llatín *-IAM*, y ésti del griegu *-ία*.

• **Referencia al llugar:** trátase de l'abadía de fechura románica llevantada en 1260, ampliada en 1776. Los primeros abaes fueron los Valdés de Trubia. Nel añu 1936 destruyóla un incendiu; de los elementos orixinales queden la portada, l'arcu de trunfu apuntáu y los capitales. La figura del Cristu de l'Abadía perdióse nesi sucesu.

L'ABADÍA CENERO

Parroquia. Códigu alministrativu 24.05.00. Nome oficial anterior: «Cenero».

• **Formación del topónimu:** topónimu compuestu de dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *abadía* (ver **L'Abadía**); el segundu ye'l topónimu *Cenero*, que nun ye palabra reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *L'Abadía de Cenero*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «dí» y «ne».

• **Etimoloxía:** pa la etimoloxía d'*Abadía*, ver **L'Abadía**. Al respective de *Cenero*, desconozse'l so orixe. D'acuerdu con una hipótesis, podría provenir del axetivu llatín

CINÉRĒUM [kinéreum], col significáu de 'cenicientu', esto ye, 'asemeyáu a la ceniza', o bien 'del color de la ceniza', quiciabes aplicao al terrenu. Tal axetivu yera deriváu del sustantivu *CINĒREM* [kínerem], que quería dicir 'ceniza'. Pero'l fechu de que la documentación medieval amuese formes con *-tn-* o *-nn-* (ver abaxo), en cuentes d'una simple *-n-*, fai difícil la etimoloxía a partir de *CINĒREM* 'ceniza'. Desconozse, polo tanto, el so orixe.

• **Documentación histórica del topónimo:** el nome históricu d'esti territoriu o parroquia ye *Cenero* (con grafíes variaes), sola o precedida d'una advocación relixosa del tipu *Santa Olaya* (*Santa Eulalia*) o más bien *San Xuan* (*Santianes*). El nome *L'Abadía (de) Cenero*, güei popular, apaiez de magar el sieglu XVI.

Un repasu pelos documentos históricos danos esti resultáu: «Sancte Eulalie de *Cetnero*» (Llibru de los Testamentos, añu 857); «in terra hausturiensi, in ualle Gigunge et *Zetnero*» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1134); «de illa ecclesia Sancti Iohannis de *Cennero*» (Monesteriu de San Vicente-3, añu 1234); «Menen Gonzalez capellan de Santianes de *Cenero*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1283); «Fernan Perez, dicho Fernan Ravia, morador en Veranes que ye en Gigion enna felegresia de Santianes de *Cenero*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1329); «enna felegresia de Santianes de *Cenero*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1334); «en la felegresia de Santianes de *Cenero*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1352); «en la feligresia de Santianes de *Cenero* que ye en Gigion» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1363); «Aluar Gonçales, canonigo en la eglexia de Ouiedo, Abbad de *Cenero*» (Llibru Becerru, añu 1378); «Aluar Gonçales, Abad de *Cenero*, canonigo de la eglexia de Ouiedo» (Llibru Becerru, añu 1380); «Santianes de *Cenero* husala presentar el abbad de *Cenero*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385); «en la iglesia de San Iuan de *Cenero*» (Monesteriu de Santa María de la Vega, añu 1453); «Juan Gonzalez del Casar, vezino de la abadia de *Zenero*, deste dicho conzejo», «rescibieron los padrones y bulas siguientes de la dicha abadia de *Zenero*» (Llibru del Cai, añu 1567). Nel Llibru Ordinariu vemos esti

topónimu citáu de variaes maneres, mesmamente nun mesmu documentu: «E luego, por el tercio de *Cenero* hecharon suertes», «E luego echaron por suertes por otro alcalde en el dicho tercio de *Zenero* a Joan Fernandez de la Puerta», «nonbraron por alcaldes de Hermandad en *Zenero* al dicho Gonçalo Menendez Baldes, juez, que salio», «Cabe a la Abadía de *Zenero*...» (añu 1576); «y el labrador al tercio de *Zenero*», «y ará dos años por *Cenero*», «que cupo a nonbrar en la abadía de *Cenero*, abajo y arriba», «nonbró por juez de sebes en la alcaldía de *Cenero* a Juan Menendez de Serino», «dijo que nonbraba ansi mismo a Alonso de Pereda en la *Habadia de Zenero*» (añu 1577); «echaron por juezes yjosdealgo en el tercio de *Cenero*», «E luego echaron por el tercio de *Cenero* por otros dos alcaldes y salio por suerte Juan Gonçalez, fijo del ferrero de Picun» (añu 1578). Otres menciones posteriores: «parescieron presentes de la una parte el capitán don Fernando de Valdes, señor del coto de Granda, sargentu mayor de este Príncipado, vecino y rejidur de esta villa, y de la otra Santiago de Trabanco, vecino y morador en el Monte de Curiel, *abbadia de Zenero*» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1650); «parezio presente Juan Tornero, vezino de Curiel, abadía de San Juan de *Zenero*, deste conzejo» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1706); «y feligres de la *Abadía* y lugar de San Juan de *Cenero*, deste conzejo de Jixon»; «mi cuerpo sea sepultado en la yglesia parrochial del dicho lugar de San Juan de *Cenero*»; «otras dos [misas], las quales se me digan en la yglesia de dicho lugar de *Cenero*»; «Y ansimismo confieso dever a Antonio Gonzalez Pereda, vezino de *Cenero*, tres doblones de a dos escudos» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1714); «si se quiere enterrar en la yglesia de dicho lugar de *Zenero*» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1738); «vaqueros y vividores en la braña de Aguda en Curiel, de la feligresia de San Juan de *Zenero* de este concejo» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1744). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaecen diverses menciones: «la Abadía de *Zenero*», «la Parrochia de San Juan de *Zenero*», «la

Parrochia de *Zenero*», «dn Fernando de Valdes Abad de *Zenero*», «Otro [molín] en el Lugar de Salzedo de la Parrochia de *Zenero*». Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, cita «Don Miguel Pérez Valdés, vecino de San Juan de *Cenero* de esta jurisdicción». Testimonios posteriores: «José Yglesia y su hija María, vecinos de Los Carbaynos, en la parroquia de *Cenero* de este concejo»; «sito en el dicho lugar de Carbaynos» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1832); «que en el barrio de Aguda, parroquia de *Cenero* de este concejo...» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1855); «manifestó que a su excelencia corresponde un todo dominio y propiedad en el lugar de Carbaños, parroquia de *Cenero*» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1855). Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez citada como «*Cenero*». Históricamente estremáronse dos territorios dientro la parroquia: *L'Abadía de Riba* (que correspuende a Aguda, Carbaños y Peñaferruz) y *L'Abadía de Baxo*, que correspuende al restu. Nel Llibru Ordinariu rexistrense abondes referencies a esta división, con grafíes diverses: «Yen la media *Abadía de arriba* a Suero del Balle», «Y en la media *Abadía de abaxo* a Juan Menendez de Posada», «En la media *Abadía de Zenero de Abaxo* a Juan Menendez de Sotielo», «En la media *Abadía de Arriba* a Domingo d'Espina» (añu 1576); «Y luego nonbró en la media *Habadia de Riba* a Suero Gonçalez de Riera y en la *de bajo*² a Juan Gonçalez de Sotielo» (añu 1577); «*Labadia*, la media *de arriba*. E Luego nonbraron en la media *habadia de arriba* a Fernando de Baldes, de Beranes, ydalgo e a Juan de Diego de Ruedes. La media *de abajo*. Nonbraron a Alonso Menendez de Sotielo, el biejo, ydalgo e al dicho Juan de Diego», «Y luego nonbraron en la media *abadía de arriba*, a Martin Preste de Picun, y en la media *abadía de abajo*, a Alonso de Pereda» (añu 1578). Nos Protocolos Notariales del Conceyu de

² Ye evidente que les grafíes «*de Riba*» y «*de bajo*» correspuenden a una expresión popular *L'Abadía de Riba* y *L'Abadía de Baxo*, d'acuerdu col asturianu actual.

Xixón, añu 1738, menciónase por demás «la media *Avadía de Arriva*», «la media *Avadia de Arriva* de San Juan de Zenero», «la media *Avadia de Avaxo*». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaecen tamién estes denominaciones, nes formes «la *Abadía de Arriva*» y «*Abadia de Abajo*».

Hay que destacar el fechu de que'l territorio d'Aguda, Carbaínos y Peñaferuz forma una unidá que tovía güei se reconoz como *El Cotu Curiel o La Braña'l Cotu Curiel*, que n'otros sieglos recibió tamién el nome d'*El Monte de Curiel*, y que vien testimoniáu pola documentación medieval como «*Caurel*», «*Coriel*» o «*Curieh*».

•Otres observaciones sobre'l nome: hasta agora esta parroquia vieno llamándose oficialmente *Cenero*, un nome con ciertu usu popular, pero mayormente la xente llámala *L'Abadía Cenero*, o simplemente *L'Abadía*, confundiéndose entós col nome del llugar.

L'Ablanu

Lugar de la parroquia de Somió, barriu de La Pipa.

•Formación del topónimu: úsase nesti topónimu'l sustantivu asturianu *ablanu* 'Corylus avellana, arbustu de madera blandio y cimble y fueya arredondiao', que da como frutu les ablanes. Esi arbustu llámase tamién *ablanal*, en femení; en castellanu «avellano».

•Etimoloxía: el sustantivu asturianu *ablan*, y la castellana *avellana*, provién del llatín ABELLANAM o AVELLANAM, na espresión ABELLANAM (o AVELLANAM) NUCEM [awel·lánam núkem], que significaba 'frutu secu o nuez d'Abela (o Avela)', ciudá de la rexón de la Campania, n'Italia, onde abondaben.

AGUDA

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu 24.01.05. Nome oficial anterior: «Aguda».

•Formación del topónimu: tamos ante l'axetivu asturianu *aguda*, femení d'*agudu*-a -o 'que termina en punta o corte finu', de xuru qu'aplicáu a dalguna característica del terrenu, como una piedra o una peña *aguda*.

•Etimoloxía: l'axetivu citáu vien del llatín ACŪTAM [akútam], acusativu femení de ACŪTUS -A -UM, col mesmu significáu.

•Referencia al llugar: xunto con Carbaínos y Peñaferuz, forma'l territoriu históricu llamáu tovía güei *El Cotu Curiel o La Braña'l Cotu Curiel*.

•Documentación histórica del topónimu: nos Protocolos Notariales del Conceyu Xixón apaez: «la su propia braña que se dice la *Braña de Haguda*, con los termynos y lymytes con que se suele y tyene costunbre de se arrendar, questa en el Monte de Curiel» (añu 1591); «y residentes al presente en las brañas de *Aguda*, Peñaferuz y Los Carbaínos de este concejo de Jixon» (añu 1738); «vaqueros y vividores en la *braña de Aguda* en Curiel, de la feligresia de San Juan de Zenero de este concejo»; «Juan Fernandez Ablanal, vecino de dicha *braña de Aguda*» (añu 1744); «que en el *barrio de Aguda*, parroquia de Cenero de este concejo...» (añu 1855). Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaecen menciones como «en el sitio de *Braña Aguda*»; «en el lugar de la *Braña de Aguda*»; «en dicha parroquia y término de *Braña Aguda*»: nuna ocasión apaez escrito como «Ayuda», seguramente por un equivocu.

L'Aguión

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *aguión*, variante d'*aguiyón* (esiste la variante actual *L'Aguijón*), que lo mesmo pue significar 'órganu aguzáu de dellos animales qu'usen p'atacar y defendese', que 'obleru, punta de la guiyada', ye dicir, del palu pa guiar el ganáu (en castellanu «aguijón»). Paez claro qu'ha tratase d'una referencia a daqué elementu del terrenu (una peña, un picu) de forma más o menos aguzada, faciendo comparanza cola forma d'un aguión o aguiyón. La variante *aguión* supón una perda de la «y» que ta presente n'*aguiyón*, lo mesmo que pasa con *fíu* o *fiyu*, *aguadía* o *aguadiya*, *guiada* o *guiyada*.

•Etimoloxía: l'asturianu *aguión* o *aguiyón* provién del llatín vulgar AQUILEŌNEM [akuileónem] o AQUILIŌNEM [akuiliónem], variante del llatín clásicu ACŪLĒUS [akúleus],

col mesmu significáu que na nuestra llingua.

- **Referencia al llugar:** *L'Aguión* designa un molín abandonáu del que se conserva bien l'edificiu.

- **Documentación histórica del topónimu:** nel sieglu XVI «el termino de *Aguillom*», con una «ll» que representaba na pronunciación una «y» actual. Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez «el castañedo de *Aguion*».

- **Otres observaciones sobre'l nome:** la variante *L'Aguiyón*, más antigua evolutivamente, esiste tovía na fala local, anque ye minoritaria frente a *L'Aguión*.

L'ALDEA

Barriu de la parroquia de Santurio. Códigu alministrativu: 24.20.01. Nome oficial anterior: «La Aldea».

- **Formación del topónimu:** ye'l sustantivu asturianu *aldea* 'pueblu, población rural pequeña'.

- **Etimoloxía:** l'orixe de la palabra asturiana (y castellana) *aldea* ye l'árabe AL-DEÍA 'campu, aldea'. Esiste otra hipótesis, y ye que proceda del sustantivu llatín APOTHĒCAM 'armariu' (tomáu del griegu APOTHĒKĒ), que pasaría a significar 'almacén, depósitu, bodega', y d'aende designaría un 'sitiu pobláu' creáu alredor.

- **Referencia al llugar:** nucleu principal de población de la parroquia de Santurio.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** el nome hasta agora oficial, «La Aldea», axustábase a un patrón ortográficu castellanu que nun reflexaba la pronunciación tradicional d'esti topónimu.

L'Algodonera

Llugar del distritu Oeste, barriu de La Calzada.

- **Formación del topónimu:** procede del nome de la empresa «La Algodonera de Gijón», la primera de La Calzada, fundada en 1889 y valtada en 1969, llevantándose viviendes nel mesmu sitiу onde taba esta fábrica d'algodón. N'asturianu, lo mesmo qu'en castellanu, una *'algodonera* ye una fábrica de texíos d'algodón. Trátase d'un deriváu del sustantivu *algodón* '*Gossypium herbaceum*, planta de tueru acolorazáu qu'echa unes flores marielles con píntes

coloraes', 'texíu que se saca de los filos de la *Gossypium herbaceum*'; amiéstase-y el sufixu *-era*, qu'alude a un sitiу onde se fai una actividá.

- **Etimoloxía:** La palabra asturiana (y castellana) *algodón* vien del árabe AL-QOTÓN, col mesmu significáu. El sufixu *-era* provién del llatín *-ARIAM*.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** dizse tamién *Les Cases de l'Algodonera*.

L'Alto l'Infanzón

Llugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de La Pontica.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos: el sustantivu asturianu *altu* (equí cola forma *alto*) y el topónimu *l'Infanzón*. El sustantivu *altu* significa «llugar eleváu, llugar onde una carretera o camín corona un monte»; ye corriente que na toponimia de l'Asturies central una *-u* del masculín singular quede fixada nel usu en *-o*, por razones morfolóxiques propies de la llingua asturiana. Pa la segunda parte del topónimu, ver ***L'Infanzón***. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *L'Alto del Infanzón*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «l'al» y «zón».

- **Etimoloxía:** el sustantivu asturianu *altu*, y l'axetivu *altu -a -o*, provién del llatín ALTUM [áltum], col mesmu significáu. Pa la etimoloxía d'*Infanzón*, ver ***L'Infanzón***.

L'Alto los Llanos

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu d'Aguda.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *alto*; ver ***L'Alto l'Infanzón***. El segundu ye'l sustantivu asturianu *llanos*, plural de *llanu* o *llano*; ver ***El Llano***. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *L'Alto de los Llanos*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes,

porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «l'al» y «lla».

•Etimoloxía: ver **L'Alto l'Infanzón** y **El Llano**.

•Referencia al llugar: el nome débese a que designa un monte de 277 metros d'altura, cola parte cimera en meseta. Nun confundir con **El Monte los Llanos**, na mesma parroquia.

L'Alto Pumarín

Lugar del distritu Sur, barriu de Santa Bárbara.

•Formación del topónimu: esti topónimu compónse de dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *altu*, equí na forma *alto*; ver **L'Alto l'Infanzón**. El segundu ye'l topónimu *Pumarín*; ver **Pumarín**. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *L'Alto de Pumarín*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «l'al» y «rín».

•Etimoloxía: ver **L'Alto l'Infanzón** y **Pumarín**.

•Referencia al llugar: zona alredor de l'antigua carretera d'Uviéu, límitrofe con Roces. El nome de *L'Alto Pumarín* garra n'orixe la referencia de Pumarín, entendiendo con ello non la barriada moderna que se construyó a principios de los años 60 del sieglu XX, sinón el Pumarín d'a les veres de la carretera d'Uviéu dende Perchera. Ver **Pumarín, Perchera**.

L'Alto'l Rozos

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *altu*, equí na forma *alto*; ver **L'Alto l'Infanzón**. El segundu ye'l sustantivu asturianu *rozos*, plural de *rozu*, definío como 'convxuntu de plantes dañibles o inútiles que crecen en terrenos de monte y que se corten pa estru', o bien 'terrenu de monte con munches plantes dañibles', 'terrenu que se ruempe pa semalu'; *el rozos*, que ta presente nesti topónimu, vendría de

simplificar una espresión del tipu *el (prau de) rozos*, o *el (monte de) rozos*. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *L'Alto del Rozos*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «l'al» y «ro».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía d'*altu*, ver **L'Altu l'Infanzón**. Pela so parte, *rozu* nun ye más que la versión masculina de *roza*; ver **Roces**.

L'Arbeyal

Lugar del distritu Oeste, barriu de La Calzada.

•Formación del topónimu: ye la palabra asturiana *arbeyal*, que significa 'sitiu pobláu d'arbeyos o d'arbeys'. Un *arbeyu* (en castellanu «guisante») ye un '*Pisum sativum*', planta de güerta lleguminosa que da caxines con granos redondos, de color verde que son comestibles'; una *arbeya* (en castellanu «algarroba») ye una 'planta lleguminosa del xéneru *Vicia* que crez enredándose n'otres y que da una caxina anegratada con granos comestibles'. Utilízase equí'l sufixu colectivu *-al*, presente n'otres palabras como *ocalitu* → *ocalital*, *maíz* → *maizal*.

•Etimoloxía: lo mesmo *arbeyu qu'arbeya*, provien del llatín *ĒRVILIA* [erwilia] 'planta lleguminosa, planta asemeyada a l'arbeya o al garbanzu', y ye un deriváu del llatín *ĒRVUM* [érwum] 'arbeya'. El sufixu colectivu *-al* provién del llatín *-ĀLEM* [-álem]. En delles obres sobre Xixón dizse qu'esti topónimu xustificaríase porque les piedres de la playa tendríen la forma y el tamañu de los arbeyos. Paeznos qu'esta esplicación ye innecesaria, porque *arbeyal* ye una palabra conocida del asturianu pa referise a un sitiу onde abonda una determinada planta. De fechu, esti topónimu repítense n'otros llugares d'Asturies: *L'Arbeyal* en Cangues d'Onís, *Arbiales* n'Ayande o *Arbichales* en Somiedu (na fala somedana, *l'arbeyu* dizse *arbechu*).

•Referencia al llugar: nun principiu l'arenal diba de La Punta l'Otero (onde agora ta El Muelle la Osa) hasta El Monte Coroña. En resultes, l'actual playa de L'Arbeyal ye la metá occidental del arenal histórico,

siendo'l restu ocupáu polos astilleros. Paez ser que *L'Arbeyal* designaba tamién, amás d'un arenal o playa, una finca parcelada a final del sieglu XIX. De *L'Arbeyal* aprovechóse cascayu y sable na construcción del puertu d'*El Musel*; esti fechu, xunto a los vertedures industriales de la Fábrica de Sombreros o de *L'Algodonera*, convirtió esti llugar de la costa xixonesa nuna «charca inmunda y fétida», como daquién la describió en 1918. Na segunda metá del sieglu XX desembocaben nella los colectores de La Calzada y Xove, a lo que se sumaben los residuos d'Astilleros de G. Riera. En 1994 l'Ayuntamiento de Xixón recupera dafechu esti arenal pal usu de los ciudadanos. Nel 2001 inaugúrose ellí'l Centru Oceanográficu.

• Documentación histórica del topónimu: nel «Plano del Puerto de Gixon», d'Andrés de la Cuesta (1775) lléese «*El obejal* de Jobe», nun claru tracamundiu de palabras. Nel «Plano de la Concha de Gijón», de Vicente Tofiño (1787), apaez «Playa y Arroyo de *Orbeyal*». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50), nel «Plano de la Concha y puerto de Gijón y proyecto del Musel», figura como «Playa de *Arbayal*», que de xuru ye un error d'escritura. Nel «Plano de la Concha y Puerto de Gijón», de la Dirección d'Hidrografía (1867), apaez «Playa de *Arbeyal*». Nel planu hidrográfico y topográficu de Fernando García Arenal (1886-1900), «Playa del *Arbeyal*».

• Otres observaciones sobre'l nome: na segunda metá del sieglu XX, y coincidiendo cola máxima degradación ambiental y paisaxística d'esta playa, foi corriente llamala *La Playa la Casera*, n'alusión a la fábrica de bebíes «La Casera», que taba ellí al llau. Merez la pena destacar que cuando'l Conceyu de Xixón recupera l'usu públicu de la playa nos años 90, recupera al mesmu tiempu l'usu del topónimu tradicional *L'Arbeyal*, qu'agora ye oficializáu.

L'Arco

Llugar de la parroquia de Serín, barriu de La Cruciada.

• Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *arcu* 'construcción curva que n'arquitectura s'emplega pa cubrir el vanu de puertes o de ventanes', y

tamién d'otres construcciones, como pontes o fontes. Equí *arcu* apaez como *arco*, porque ye corriente que na toponimia de l'Asturies central una *-u* del masculín singular quede fixada nel usu en *-o*, por razones morfolóxiques propies de la llingua asturiana.

• Etimoloxía: la palabra asturiana *arcu* (o *arco* na toponimia) vien del llatín ARCUM [árkum], col mesmu significáu.

L'ARENA

Barriu del distritu Este.

• Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *arena*, nuna acepción que yá nun s'usa na fala corriente, y coincidente cola d'*arenal*, esto ye: «situu onde hai arena abondo», «playa».

• Etimoloxía: la palabra asturiana *arena* o *areña* (y la castellana «arena») procede del llatín HARĒNAM o ARĒNAM [arénam], cola mesma referencia al material y al sitiу onde abonda esi material (*arena*).

• Referencia al llugar: esta zona del cascú urbanu yera n'orixe parte del gran arenal que se metía tierra adientro hasta El Coto. Nun principiu, L'Arena yera un barriu de la parroquia rural de Ciares. Yera un terrenu, fuera de la propia ciudá de Xixón, qu'abarcaba zones de playa, de dunes y de güertes; sobre elles empezó a crecer el futuru barriu. Entamó a urbanizase na segunda metá del sieglu XIX. Ver *El Muro, Pando y La Plazuela*.

• Documentación histórica del topónimu: el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) alude a «*la Arena*, lugar de la parroquia de Ceares».

• Otres observaciones sobre'l nome: tiense llamao tamién, cola advocación relixosa, *San Nicolás de l'Arena*. Trátase del mesmu topónimu *L'Arena* qu'atopamos n'otros conceyos d'Asturies, como Carreño, Gozón, Balmonte de Miranda, Sotu'l Barcu, Valdés, Casu, Ponga o Villaviciosa. Úsase muncho tamién la denominación *El Barriu l'Arena*, y n'otres dómines tamién *L'Arenal* o *El Barriu l'Arenal*; el xentiliciu ye *arenaru* *-a* *-o*. Na costa d'Asturies, *arena* o *arenal* yera —y ye en gran parte— la manera histórica y popular de referise a una playa, palabra d'introducción más reciente. Pal mesmu cometiu esiste tamién n'asturianu *sable* 'arena' (palabra tomada del francés na Edá

Media) y los sos derivaos, como *sablera*, *sableru* o *sablón*. Y asina, tenemos *El Sablón*, en Llanes (mal llamada «Playa del Sablón»), o *El Sablón*, en Bayas, conceyu de Castrillón (mal llamada «Playón de Bayas»).

L'Arenal

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Bilorteo.

- **Formación del topónimu:** ye la palabra asturiana *arenal* 'sitiu onde hai arena abondo', 'playa'. Faise usu equí del sufíxu colectivu *-al*, que vien a significar 'sitiu onde abonda daqué'. Ver **L'Arena**.

- **Etimoloxía:** *arena* procede del llatín HARĒNAM o ARĒNAM [arénam], col mesmu significáu. El sufíxu *-al* vien del llatín -ĀLEM [-álem]. Ver **L'Arena**.

L'Argayón

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- **Formación del topónimu:** apaez equí'l sustantivu asturianu *argayón*, aumentativu *d'argayu*, que se define como 'sitiu argayáu', 'cantidá de piedra o tierra qu'argaya'; *argayar* ye 'perder consistencia y cayer una masa de tierra, de nieve o d'agua, 'esmoronar, cayer una muria o una casa'. *Argayón* pue usase tamién como simple sinónimu *d'argayu*, ensin valor d'aumentativu.

- **Etimoloxía:** l'orixe de la palabra *argayu* ye desconocíu. Lo más posible ye que venga d'una voz prerromana, quiciabes del célticu *ARGA. El sufíxu aumentativu *-ón* vien del llatín *-ONEM* [-ónem].

L'Argomota

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Samiguel.

- **Formación del topónimu:** *argomota* nun ye palabra reconocible nel asturianu actual, a nun ser como topónimu. Tien tol aspectu de ser un deriváu del sustantivu *árgoma*, que pue referise o bien a una 'planta montés del xéneru *Ulex* de flores pequeñes de color mariello, con muchos pinchos', o bien a la '*Genista hispanica*', planta con mucha rama, de pinchos mui pequeños y

flores marielles' (en castellanu, «aulaga», «tojo»). En resultes, esti topónimu procedería quiciabes d'una espresión como **árgoma alta*, que depués fundiríase nuna sola palabra **argomálta*, pa depués evolucionar **argomáuta*, **argomóuta* y *argomota*. Otra posibilidá ye que la terminación *-ota* seja un simple sufíxu aumentativu amestáu a *árgoma*.

- **Etimoloxía:** l'orixe d'*árgoma* ye inciertu, anque paez que provienen d'una mesma raíz prerromana **ARG-*, propia del norte y noroeste ibéricos.

L'Armería

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de San Antonio.

- **Formación del topónimu:** atopamos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *armería*, que de mano significa 'sitiu onde se guarden, igüen o vienden armes'. De toes maneres, pue pensase tamién en derivaos actuales del sustantivu *arma*, qu'aluden a trampes pa cazar animales, como *armadiella*, *armadiya* o *armadía*, *armadixu* 'trampa pa cazar', o *armar* 'poner trampes o armadielles'. Quiciabes, entós **L'Armería** aluda a un sitiу onde había munches trampes puestes. Úsase'l sufíxu *-ería*, con valor colectivu, como en *rapaz* → *rapacería*.

- **Etimoloxía:** la palabra asturiana (y castellana) *arma* vien del llatín ARMA, que n'orixe yera un plural col significáu de 'les armes'. El sufíxu *-ería* provién d'una combinación del sufíxu *-eru*, del llatín -ARIUM, con *-ía*, del llatín -IAM, tomáu del griegu -ÍA.

Arnao

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu d'*El Muselín*.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Ye posible que tengan relación cola palabra del asturianu actual *arna* 'cacíu fechu con corteya o madera d'árboles que s'emplega pa colar la ropa', 'corteya d'árboles' (y tamién 'tueru d'árboles afuracáu'). Si fuere asina, *Arnao* vendría a referise a dalgún terrenu que pola forma asemeyase a un *arna*.

- **Etimoloxía:** si esti topónimu vien d'*arna*, tamos ante una palabra d'orixe poco

conoció, quiciabes prerrománico. Segundo otra hipótesis, *Arnao* vendría del llatín HARENĀTUM o ARENĀTUM [arenátum], col significáu de 'sitiu enllenu d'arena'. Hai que descartar dafechu la hipótesis que llanzaba Xovellanos, faciendo venir *Arnao* de la espresión *Arnoa*, que procedería del llatín ARA NOVA 'altar nuevu', en relación coles Ares Sestianos de La Campa Torres.

•Referencia al llugar: n'*Arnao*, más concretamente en La Peña Lladra, consérvense delles ruines d'una batería o castiellu defensivu (el castiellu d'*Arnao*) del s. XVIII, relacionáu cola participación d'España na guerra de los Siete Años (1762), siendo comisariu d'artillería el Marqués de San Esteban. Depués foi cuartel de carabineros.

•Documentación histórica del topónimu: nel «Plano de la Concha de Gijón», de Vicente Tofiño (1787), apaez «Castillo de *Arnao*».

•Otres observaciones sobre'l nome: nel llugar d'*Arnao* construyóse nel sieglu XX una barriada llamada *El Muselín*, oficialmente «Barrio de Musel-Arnao». Esto fai que dacuando dambos nomes s'apliquen a la mesma realidá xeográfica. Ver ***El Muselín***.

AROLES

Barriu de la parroquia de Vega. Códigu administrativu: 24.24.01. Nome oficial anterior: «Aroles».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: puen apurrixe trés hipótesis pa esplicar l'orixe d'esti topónimu. En primer llugar, podría ponese en relación con *eru* o *era*, conocida palabra asturiana que significa 'terrenu onde se sema'. Poles mesmes, podría albídrase-y un orixe nel nome de persona antigua AARON, que nel casu llamáu xenitivu sería AARÔNIS [aaronís] 'd'Aarón', nuna espresión como VÍLLAM AARÔNIS [wíllam aaronís], col significáu de 'la finca o casería d'Aarón'. Esiste tamién la hipótesis d'un orixe nel nome góticu HAROLD.

•Referencia al llugar: Aroles, güei de Vega, foi n'otres dómines parroquia independiente, como testimonia l'Inventariu de Parroquies de 1385 y otres menciones posteriores. *Aroles* ye tamién el nome d'un

monte que ta a 1 km. de la ilesia parroquial.

•Documentación histórica del topónimu: en Llibru de los Testamentos, año 905, dizse «in uilla Araules ecclesiam Sancti Vincentii». Nel Inventariu de Parroquies xixoneses del año 1385 apaez «San Vicente de Atoles», que quiciabes se refiera a *Aroles*. Nel Llibru Ordinariu atópense bien de menciones a esti topónimu, qu'apaez cola espresión actual, a nun ser por dalguna discrepancia ortográfica: «En *Aroles* a Mateo Alonso», «En *Haroles*, Andres Alonso del Arrojal» (año 1576); «Sacose otra pelota para en *Aroles* y Santo Millano», «y luego nonbró en Santo Millano a Juan de Cifuentes y por *Aroles*» (año 1577); «E luego nonbraron en *Aroles* y Santo Millano a Juan de Cifuentes de Bega e a Gonçalo Menéndez Baldes, fidalgos», «y en *Aroles* [nonbraron] a Balles» (año 1578). Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, escribe: «En lo alto de la ería del lugar de *Aroles*, a una legua de Gijón, inmediata a las canteras donde se saca yeso, mandó el emperador Galva fabricar otro templo [...]. Es tradición que este templo ha sido después iglesia de la parroquia de *Aroles*, que al presente es aneja a la de Vega en este Concejo».

•Otres observaciones sobre'l nome: n'*Aroles* construyóse dende metanes del sieglu XX una barriada tamién *La Camocha*. Esti fechu produz una confusión de denominaciones bien conocida. Ver ***La Camocha***.

L'Arquera

Llugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: tamos ante l'asturianu *arquera*, femení sustantiváu del axetivu *arqueru -a -o*, que tanto pue derivase del sustantivu *arcu* como *d'arca*. Nel casu d'*arcu*, pue ponese en relación con dalgún de los sos significaos, como 'construcción curva que n'arquitectura s'emplega pa cubrir el vanu de puertes o de ventanes', y *arquera* fadría referencia nesti casu a un sitiú de forma narquiada; si ye *arca*, fadríase referencia a dalguna conformación del terrenu qu'asemeyare a un tipu de caxa grande. Ye posible, d'otra

manera, qu'arquera tuviere asociao al significáu de 'conxuntu d'arcos'.

•Etimoloxía: *arcu* vien del llatín ARCUM [árkum], col mesmu significáu; *arca*, del llatín ARCAM [árkam], d'igual significáu que'l modernu.

L'Arquera

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•Ver l'anterior.

L'Arrollón

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *arrollón* 'acción y efectu d'arrollar pel suelu', en relación con *arrollar* 'cayer rodando', 'facer rodar', 'tirar o dar vueltes pel suelu', verbu deriváu n'últimu términu de *rollu* 'pieza de forma cilíndrica', 'pieza cilíndrica que se fai dando vueltes sobre un punto o exa al papel, al filo, a la yerba'. En definitiva, en *L'Arrollón* tán presentes idees xenéricques como 'daqué redondo y allargao o cilíndrico' o 'rodar pel suelu', y quiciabes aluda a un sitiu per onde se cai rodando fácilmente. Nun hai qu'escaecer qu'esiste la locución *cayer a rollones* 'cayer rodando p'abaxo'.

•Etimoloxía: la palabra *rollu*, d'au deriven les demás cítas, vien del llatín RÖTULUM [rótulum] 'ruedina', diminutivu de RÖTAM [rótam] 'rueda'.

Los Arroyales

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'Arroyo.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *arroyales*, plural de **arroyal*, que paez aludir a un sitiu onde abonden los *arroyos* o corrientes braves d'agua. Faise usu del sufíxu *-al*, en plural *-ales*, que se refier a un sitiu onde abonda daqué.

•Etimoloxía: pa la etimoloxía d'*arroyu*, ver **Arroyo**. El sufíxu *-al* vien del llatín -ĀLEM [-álem]; el plural *-ales*, de -ALES.

ARROYO

Barriu de la parroquia de La Pedrera. Códigu alministrativu: 24.15.01. Nome oficial anterior: «Arroyo».

•Formación del topónimu: esti topónimu faise col sustantivu asturianu *arroyu*, que nun equival dafechu al castellanu «arroyo». *Arroyar* (nun confundir con *arrollar*, ver **L'Arrollón**) ye un verbu asturianu que significa 'movese o dir resbalando un líquidu per una superficie', 'llenar d'agua', 'argayar la tierra o l'agua', 'arrastrar l'agua la tierra del monte o d'un terrenu'. D'aende salen *arroyu* 'acción y efectu d'arroyar' o *arroyón* 'marca que dexa un líquidu al arroyar'. En resultes, *arroyu* n'asturianu vien a ser una corriente brava d'agua, qu'arrastría materiales y dexa marques en terrenu; sin embargu, el castellanu «arroyo» equival n'asturianu a *río*, *regatu* o *regueru*, ente otres espresiones. Ye bien corriente na Asturies central qu'un sustantivu masculín acabáu en *-u* (*arroyu*) quede fixáu na toponimia con *-o* final (*arroyo*).

•Etimoloxía: l'orixe d'*arroyu* (y del castellanu «arroyo», anque s'estremen nel significáu) ye una palabra prerromana que cita en llatín l'historiador antiguu Plinio: ARRÜGÍAM [arrúguiam], que quería dicir 'galería de mina', en relación clara col conceptu que tamos manexando, dao que les galeries de les mines romanes inundábense con corrientes bravas d'agua a presión, pa esbarrumbar los montes (*ruina montium*) y asina poder facese col mineral meció cola tierra.

•Documentación histórica del topónimu: nos testimonios que siguen, pue dudase de si «Arroyo» se refier a esti de La Pedrera, o al de Serín (ver siguiente): «Sepant quantos esta carta de partida vieren commo yo, Alfonso Rodriguez, et yo, Diego García, moradores en Arroyo, que es termino del conceyu de Gigion, partidores que somos de los heredamientos e lantados que foron e fincaron de Alvar Rodriguez de Bateado, e de Orraca Perez de Arroyo, que ellos avian en Arroyo e en Fontaziera et en Effollada e en la heria de Cueto et so la canpana de Santo Andres de la Pedreda e en sos terminos», «Iohan Garcia de Arroyo», «en el dicho logar de Arroyo» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu

1399). Nel Llibru Ordinariu apaez: «En Billa y Santo Andres al dicho Juan García de Arroyo» (añu 1576).

ARROYO

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.01. Nome oficial anterior: «Arroyo».

•Ver l'anterior.

Les Artoses

Llugar de la parroquia de l'Abadía Cenero, barriu de Picún.

•Formación del topónimu: topónimu construyíu col asturianu **artoses*, plural *d'artosa*, femenín del axetivu **artosu -a -o* 'abondosu *n'artos*', palabra que perdió l'usu normal nel asturianu de güei, anque pervive en munchos topónimos. *Les Artoses*, polo tanto, alude a *tierres artoses*, ye dicir, tierres poblaes *d'artos*. *Artu* vien definío como 'planta dañible del xéneru *Rubus* de fueya arredondiao y que tien muchos pinchos'; en castellanu «zarza». El sufixu *-osu -osa -oso* ye percorriente n'asturianu pa indicar l'abondancia d'una característica: *ferruñoso* 'que tien munchu ferruño'.

•Etimoloxía: *artu* ye palabra d'orixe desconocíu. Supónse que vien d'una llingua prerromana. El sufixu *-osu* vien del llatín *-OSUM* [-ósum]; el plural femenín *-oses* vien de *-OSAS*.

•Otros observaciones sobre'l nome: nel asturianu actual hai delles palabres d'usu pa referise a un sitiu pobláu d'artos: *artada*, *artadal*, *artedal*, *artal*, *artéu*. El topónimu *L'Artosa*, singular de *Les Artoses*, ta presente nos conceyos de Cangas del Narcea, Llangréu, Salas, Samartín del Rei Aurelio y Valdés. Ye incorrecta dafechu la escritura «Les Sartoses».

L'Atalaya

Llugar del distritu Centro, barriu de Cimavilla.

•Formación del topónimu: la palabra asturiana *atalaya* (tamién *talaya*) significa 'sitiu altu desde onde se columbra daqué'. Na costa d'Asturies ye bien corriente esti

topónimu aplicáu a sitios altos dende onde podíen columbrase les ballenes.

•Etimoloxía: la palabra *atalaya* significó na Edá media 'centinela de día', pasando depués a referise al 'llugar onde taba'l centinela', p'acabar nel significáu actual. Provién del árabe *at-talī'a* 'centinela'.

•Referencia al llugar: el sitiu más eleváu de la península de Cimavilla ye *L'Atalaya*, conocida tamién pol nome de «Cerro de Santa Catalina». Hai abondos testimonios históricos de que'l sitiу facía d'atalaya p'acolumbrar la llegada de ballenes y ponese a cazales. La caza o pesca de ballenes ye una actividá rexistrada yá na Antigüedad, y d'ella hai restos nel castru de La Campa Torres. Hasta'l sieglu XVIII Xixón foi un puertu balleneru. Cuando los atalayeros acolumbraben un exemplar, avisaben prendiendo fogueres (el primer faru llevantóse en 1853 y derribóse en 1898, construyéndose ún nuevu en 1900), y los pescadores echaben a la mar pequeñes embarcaciones de remu. N'acabando la caza, ufríase'l bandullu de la ballena a la ermita de Santa Catalina, en *L'Atalaya*. Hai notices d'una ermita en llugar dende'l sieglu XIV. La más moderna construyérala la Confradía de Mareantes nel sieglu XIX. Xovellanos, nel so «Plan de Mejoras de la Villa», ideó facer un paséu arboláu en *L'Atalaya*. Pero'l so usu militar foi creciendo a lo llargo de los sieglos XIX y XX. La ermita conviértese nun polvorín, y acaba valtada. Nel sieglu pasáu foi zona d'usu esclusivamente militar, hasta qu'en 1966 pasa a manes del Conceyu, qu'en 1987 construí un parque. El sitiу cimeru de *L'Atalaya* ocúpalu agora la escultura «Elogio del horizonte», d'Eduardo Chillida, inaugurada en 1990.

•Documentación histórica del topónimu: na «Vista de la Villa y Puerto de Gijon», de Fernando Valdés (1635) apaez como «Eminencia de *Santa Catalina*». Nel planu de Thomas O'Daly (1754) lléiese «Monte de *S.^{ta} Catalina*». Nel d'Andrés de la Cuesta (1776) apaez «Capilla y monte de *S.^{ta} Cathalina*». Nel de Vicente Tofiño (1787) lléiese «Hermita de *S.^{ta} Catalina*». Xovellanos nos Apuntamientos (1804) emplega la expresión «el monte de *Santa Catalina*», pero aclara que «...todo el suelo que ocupaba la población hacia esta parte conserva en el día el nombre de *La Talaya*

(aunque reducido a prado y tierras de labor), y en escrituras de fines del siglo XV le he visto yo nombrado "las cuadriellas de la Atalaya". Ceán Bermúdez, en 1832, alude al «monte o atalaya de Santa Catalina». Nel «Plano de la Villa y Puerto de Gijón», de Sandalio Junquera Huerto y Alonso García Rendueles, de 1836, apaez la «Hermita arruinada de S.^{ta} Catalina». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) faise esta referencia: «La primitiva [población] aun ocupa el descenso del monte llamado la Atalaya ó Sta. Catalina». En el «Plano de la Concha y Puerto de Gijón», de la Dirección de Hidrografía (1867) aparece «Cerro de Santa Catalina». Na Guía ilustrada de Nemesio Martínez (1884) citase: «Desde la cumbre de dicha colina (Santa Catalina)...». Como curiosidá, pue mentase que Mars Ross y H. Stonewhewer-Cooper, en 1885, refiérense a Santa Catalina como «Santa Cantabria», de xuru que por una confusión.

•Otres observaciones sobre'l nome: la denominación «Cerro de Santa Catalina» nun ye de raigañu tan popular como L'Atalaya; alude, lóxicamente, a l'antigua ermita de Santa Catalina, que coronaba'l llugar n'otres dómines.

L'Atalaya

Llugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Xove de Riba.

•Formación del topónimu: ver l'anterior.

•Etimoloxía: ver l'anterior.

•Referencia al llugar: llámase asina tamién una finca señorial de Xove. El nome alude claramente a una *atalaya* o 'sitiu altu dende onde se columbra daqué', qu'ha de ser el cuetu axacente onde ta l'Hospital de Xove, llamáu tamién históricamente *El Monte l'Otero*, correspondiente a *La Punta l'Otero*, accidente de la costa desapaeciu pol modernu puertu d'*El Musel*.

La Badolla

Llugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

•Formación del topónimu: quiciabes teamos ante una variante *badolla* del terminu asturianu *badulla* o *badullu* '*Heracleum sphondylium*, planta de flores blanques y fueya con llanuxu pela parte

d'abaxo que se cría en terrenos moyaos o güeros'. N'asturianu denominase tamién *gudañu*, *budañu* o *carbana*, y en castellanu «belleraca», «cañaheja», «patagallina» y otros.

•Etimoloxía: desconozse. Delles hipótesis apunten al llatín vulgar *PADULEM* [padúlem], tresformación del clásicu *PALUDEM* [paludem] 'pantanu, banzáu, embalse', dao que la citada planta medra en sitios enllagaos o moyaos. Pero ye más verosímil que proceda del llatín vulgar **BATÜLLAM* [batúl·lam], un deriváu o bien de *BATUM* 'puerru' o de *BATIS* 'cenoyu marín'³.

El Balagón

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *balagón*, aumentativu de *bálagu*, que se define como 'montón que se fai con yerba o con paya pa protexelo del agua', 'montón de yerba que se fai alredor d'un palu llargu y afitáu en suelu, p'almacenar lo que nun se mete na tenada' (en castellanu «almiar»), 'montón grande de daqué'. Estes acepciones podrían entendese lliteralmente, o bien en sentíu metafóricu aplicáu a dalgún trazu característicu del terrenu qu'evoque un bálagu grande.

•Etimoloxía: el sustantivu *bálagu* y el so deriváu *balagar*, tienen una etimoloxía incierta. Paecen palabras procedentes d'una primitiva raíz prerromana **BÁLAGO* o **BÁLACO*, que designaríen en principiu delles plantes lleguminosas.

El Bañalón

Llugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *bañalón*, aumentativu de *bañal*, que tien delles acepciones: 'recipiente con desagué onde se frega la cacía' (en castellanu «fregadero»), 'construcción fecha nes fontes pa que

³ Paez claro que les variantes asturianes *badulla* y *badullu* proceden de una Ú llarga, mientras que *badolla* o'l gallegu *badoxo* remonten a una Ú breve. .

puean beber los animales o pa llavar', 'duernu que val pa echar de comer al gochu o pa salalu cuando se mata', o 'vau d'un ríu', 'remanse d'un ríu'). Si esti topónimu tuviere orixináu nel últimu de los significaos, el de 'vayu', podría ser una designación directa del llugar. Si l'orixe ta en dalgún de los otros significaos, podría referise directamente a les realidaes mentaes, o bien a daqué conformación del terrenu que s'asemeya a un recipiente, a un bebederu o a un duernu.

•Etimoloxía: *bañal* deriva de *bañu*, y ésti vien del llatín BALNĒUM [bálneum] 'bañu'. El sufíxu *-al* vien del llatín -ĀLEM [-álem], y el sufíxu aumentativu *-ón* vien del llatín -ŌNEM [-ónem].

La Baragaña

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

•Formación del topónimu: la palabra asturiana *baragaña* significa 'güertu'.

•Etimoloxía: desconozce a ciertes. La hipótesis más razonable apunta al llatín vulgar *VARICANĒAM [warikáneam], deriváu de *VARÍCAM [wárikam], alteración del llatín clásicu VARAM [wáram] 'forcón o palu en forma de forca pa sofitar dalgo', d'au vendría tamién *bárganu* 'estaca llantada en vertical', de manera qu'una *baragaña* sería n'orixe un 'güertu midiu en vares', o bien un 'güertu zarráu por vares o bárganos'.

Bareza

Lugar de la parroquia de Porceyo, barriu de La Cerca Baxo.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu; de toes maneres, ye posible que nél tea presente'l sufíxu *-eza*, qu'indicaría 'sitiu onde abonda daqué' (como en *maleza* 'sitiu de plantes males', *Porreza* 'sitiu de puerros').

•Etimoloxía: desconozce. Podría tener daqué relación cola raíz prerromana *VAR- 'agua, corriente d'agua', o bien ser un deriváu del llatín VARAM [wáram] 'forcón o palu en forma de forca pa sofitar dalgo', 'vara', col sufíxu abundantivu *-eza*, qu'indicaría 'sitiu onde abonda daqué', del llatín -ĪTIAM [-ítiam]. Dende'l punto de vista de la evolución fonética, nun paez tener

relación directa col asturianu *bardiu* o *bardial* 'sitiu con muchos escayos, artos y otres plantes', 'terrenu pindio y malo andar', anque podría tratase d'una palabra históricamente emparentada.

•Referencia al llugar: terrenu o monte qu'atiesta col ferrocarril de Llangréu y que s'estiende de Lloreda hasta La Cerca Baxo. Nel llugar esiste *La Casa (de) Bareza*, de la que quiciabes vien el nome de tola zona. Por error, nos mapes venía conseñáu esti topónimu na parroquia de Tremañes.

La Barniella

Lugar de la parroquia de Granda, barriu de Granda de Baxo.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. De toes maneres, l'elementu *-ella* paez referise a un antiguu diminutivu.

•Etimoloxía: desconozce. El sufíxu diminutivu *-ella* vien del llatín -ĒLLAM [-él·lam].

La Barrea

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

•Formación del topónimu: *barrea* o *barreda* ye claramente un deriváu colectivu de *barru*, palabra que tien toes estes significaciones: 'sustancia mineral compuesto de silicatu d'aluminiu que s'emplega na alfarería' (en castellanu «arcilla»), 'entemez d'agua y tierra que se forma nos caminos o nos terrenos' (en castellanu «barro, lodo, fango»). *Barrea*, col sufíxu abundantivu *-ea* o *-eda*, sería, en resultes, sinónimu de *barrera* 'sitiu con munchu barru', 'sitiu d'onde se saca'l barru pa facer lladriyos o teyes', 'fábrica de lladriyos o de teyes'.

•Etimoloxía: la etimoloxía de *barru* (y del castellanu «barro») ye desconocida. Paez proceder d'una palabra prerromana peninsular. L'orixe del sufíxu *-ea* o *-eda* ye'l llatín -ĒTAM [-étam].

•Otros observaciones sobre'l nome: nos mapes conseñábase «La Barrera».

Los Barreos

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- Formación del topónimu: **barréu* ye claramente un deriváu colectivu de *barru*, y equivaldría a *barrea* o *barreda*. Col sufíxu abundantivu *-éu*, sería, en resultes, sinónimu de *barreru* ‘sitiu con munchu barru’, ‘sitiu d’onde se saca'l barru pa facer lladriyos o teyes’. Ver **La Barrea**.

- Etimoloxía: ver **La Barrea**. L’orixe del sufíxu *-éu* ye'l llatín *-ĒTUM* [-étum].

EL BARRIO LA IGLESIA

Barriu de la parroquia rural de Roces.

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye *barriu*, que na toponimia de l’Asturies central apaez davezu como *barrio*; y la palabra *iglesia*, variante d’*ilesia* ‘edificiu públicu dedicáu al cultu cristianu’. Ver **El Barriu la Ilesia**.

- Etimoloxía: ver **El Barriu la Ilesia**.

- Referencia al llugar: ver **El Barriu la Ilesia**.

EL BARRIO VEGA

Barriu de la parroquia de Porceyo. Códigu alministrativu 24.17.04. Nome oficial anterior: «La Vega».

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye *barriu*, que na toponimia de l’Asturies central apaez davezu como *barrio*; y la palabra *vega* ‘terrenu llanu cerca d'un ríu que s’aprovecha pa pastu o se trabaya’, ‘terrenu onde tien les güertes la xente d'un pueblu’. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Barrio de Vega*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d’elles conserva l’acentu propiu, nes sílabes «ba» y «ve». Ver **El Barriu la Ilesia y Vega**.

- Etimoloxía: ver **El Barriu la Ilesia y Vega**.

- Referencia al llugar: *El Barrio Vega* ye una de les grandes zones de la parroquia de Porceyo, yá mui esfigurada pola carretera y

les instalaciones industrielas. Abarca dende la sienda del ferrocarril de La Camocha, na llende con Roces, hasta Casares, pa contra La Pedrera.

- Otres observaciones sobre'l nome: la xente llámalo tamién *La Vega*, que yera'l nome oficial anterior.

El Barriu Baxo

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye *barriu* (ver **El Barriu la Ilesia**). La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d’Asturies. En resultes, faise notar que *baxo* nun ye un axetivu referíu a *barriu*, y quel significáu del topónimu nun ye ‘el barriu baxu, de poca altura’, sinón ‘el barriu d’abaxo, el barriu que ta abaxo’. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Barriu de Baxo*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Escríbense en palabras xebraes, porque caúna d’elles conserva l’acentu propiu, nes sílabes «ba» y «ba». Ver tamién **El Barriu la Ilesia**.

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *barriu*, ver **El Barriu la Ilesia**. L’alverbiu *abaxo* y la so variante *baxo*, amás de la preposición *baxo*, los alverbiós *embaxo*, *debaxo* y l’axetivu *baxu -a -o*, proceden del axetivu llatino-vulgar *BASSUM* o *BASSIUM*, col significáu de ‘gordu y poco altu’. D'aende provien tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

- Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d’otru con *riba*. Nesti casu cúmplesce: ver **El Barriu Riba**.

- Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes apaecía como «El Barrio Baxo», con una *-o* final que nun ye la que se pronuncia nesti topónimu.

El Barriu la Ilesia

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras

asturianes. La primera ye *barriu*, que tien delles acepciones, como 'grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu o d'una ciudá', 'parte de les que se compón una ciudá o población', y que tamién alude a cada 'división de les que se compón una parroquia'. La otra palabra ye *ilesia* 'edificiu públicu dedicáu al cultu cristianu'. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Barriu de la Ilesia*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Los dos elementos del topónimu, *barriu* y *ilesia*, escríbense xebraos ente sí, porque caún d'ellos ta dotáu d'acentu propiu, nes sílabes «ba» y «le».

•**Etimoloxía:** l'asturianu *barriu* (y el castellanu *barrio*) provién del árabe BARRÍ 'redolada d'una ciudá'. Pela so parte, l'asturianu *ilesia* (y el castellanu «iglesia») vien del llatín vulgar ECLĒSIAM, tresformación del llatín clásicu ECCLĒSIAM, téminu tomáu del griegu *ekklesia*, que significaba 'conceyu de personnes, xunta, asamblea', especialmente aplicáu pa referise a les asamblees de los primeros cristianos; d'aende pasó a referise a la institución y al edificiu.

•**Referencia al llugar:** como en munches parroquies asturianes, la ilesia ye la cabeza y centru de la población, polo que ye un referente xeográficu que xenera bien de topónimos, del tipu *la ilesia, el barriu la ilesia, tres la ilesia, ente la ilesia, so la ilesia*, y otros. En primeres, la ilesia parroquial de Caldones taba en Robledo, pero depués treslladóse equí, a la ilesina románica del sieglu XII perteneciente al palaciu de los Vigil de Quiñones. D'aquella ilesina consérvense la portada principal y l'arcu trunfal. Ver ***Robledo***.

•**Otros observaciones sobre'l nome:** el nome que figuraba nos mapes yera «El Barrio la Ilesia», con una -o final que nun ye la que se pronuncia nesti topónimu.

El Barriu Quemáu

Llugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•**Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye *barriu* 'grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu o d'una ciudá', 'parte de les que se

compón una ciudá o población', 'división de les que se compón una parroquia'. La otra palabra ye *quemáu*, participiu masculín de *quemar* 'destruyir o consumir daqué per aciu del fueu'. Nun pue descartase qu'*El Barriu Quemáu* pudiere referise a una quema o incendiu de cases, pero lo más probable ye que se refiera a un terrenu liempiu de plantes dañibles o inútiles depués de quemales, pa facer prau o ería. N'asturianu esisten tamién los sustantivos *quemáu* y *quemada* 'terrenu destruyíu pol fueu', que na toponimia refierse de xuru a la operación yá mentada (ver tamién ***Les Quemaes***). Col usu del fueu pa liempiar terrenos relaciónnese tamién topónimos onde apaez la palabra *bustu* y derivaos (ver ***La Bustia***).

•**Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *barriu*, ver ***El Barriu la Ilesia***. El verbu asturianu (y castellanu) *quemar* tien el so orixe nel llatín vulgar *CAIMĀRE, alteración del llatín clásicu CREMĀRE, por influxu de la palabra griega KÁIMA 'quemadura, caldia'. El participiu masculín *quemáu* vien de la forma llatina *CAIMĀTUM [kaimátum].

El Barriu Riba

Llugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

•**Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye *barriu* 'grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu o d'una ciudá', 'parte de les que se compón una ciudá o población', 'división de les que se compón una parroquia'. La segunda ye *riba*, variante del alverbio *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. En resultes, el significáu del topónimu ye 'el barriu d'arriba, el barriu que ta arriba'. Ver tamién ***El Barriu la Ilesia*** y ***El Barriu Baxo***.

•**Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *barriu*, ver ***El Barriu la Ilesia***. L'alverbio *arriba* y la so variante *riba*, amás del alverbio *enriba*, proceden de *riba* 'ribera d'un ríu o de la mar', sustantivu que tien el so orixe nel llatín RĪPAM [rīpam], del mesmu significáu. Les significaciones relaciones colo alto, debieron crease dende un puntu de vista del navegante que ve la ribera o oriella como un territoriu al que se sube (*arriba*, de *a riba* 'a la ribera, a lo alto'). D'aende

provienden tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu d'otru con *baxo*. Nesti casu cúmplese: ver ***El Barriu Baxo***.

BATIAO

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.02. Nome oficial anterior: «Batiao».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual a nun ser por usase como topónimu. Podría tener dalguna relación con palabres asturianes como *batán* 'sitiu o construcción onde hai un mecanismu movíu por fuerzia hidráulico, que se compón d'una rueda con engrane que fai cutir unos mayos y que s'usa pa trabayar el fierro o pa llavar les teles', 'folleru, sitiú con muncha folla'; o col verbu *bater* 'revolver con fuerzia o golpiando una sustancia pa qu'agarre otra forma o otra tiez', 'pegar, dar golpes'.

•Etimoloxía: si tien que ver col verbu *bater*, entós l'orixe taría nel llatín *BATTUĒRE* [battuere] 'golpiar, aballar, solmenar', con una terminación de participiu *-ao* procedente del llatín *-ĀTUM*. Si tien que ver con *batán*, procedería o bien d'esi verbu llatín, o bien del árabe *BATTĀN* 'abatanar, aviar pellejos d'animes'. Otra hipótesis ye que proceda d'un nome de persona antiguu, *BATTIUS*, posesor d'una finca o casería conocida por un deriváu d'esi nome. Paez más improbable una relación col llatín *VADUM* 'vau, sitiú d'un ríu onde cubre poco y per onde se pue pasar andando' (en castellanu «vado»).

•Referencia al llugar: ye tamién el nome d'un monte del llugar.

•Documentación histórica del topónimu: «*Bateado*» y «*Batiado*» son antecesores tradicionales de l'actual forma *Batiao*, pero «*Bateato*» nun ye más que la so llatinización artificial na llingua escrita. Testimonios: «et uillam *Bateato*, ab omni integritate» (Catedral d'Uviéu-1, año 921); «Sepant quantos esta carta de partida vieren commo yo, Alfonso Rodriguez, et yo, Diego García, moradores en Arroyo, que es termino del conceyu de Gigion, partidores que somos de los heredamientos e lantados que foron e fincaron de Alvar Rodriguez de

Bateado, e de Orraca Perez de Arroyo, que ellos avian en Arroyo e en Fontaziera et en Effollada e en la heria de Cueto et so la campana de Santo Andres de la Pedreda e en sos terminos», «Iten maes cobo a la dicha Taressa Alvariz, monja, el tercio de hun controzo en *Bateado*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, año 1399). Nel Llibru Ordinariu: «Fernando Perez de *Bateado*» (año 1576); «Fernan Perez de *Bateado*» (año 1577). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) lléese: «Otro [molín] en el Lugar de *Batiado* de la Parrochia de Zenero». Como se ve, la forma primitiva *Bateado* o *Batiado*, con -d- intervocálica, nun trunfó nin como forma oficial castellana.

Begoña

Llugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

•Formación del topónimu: alude esti topónimu a la capiella dedicada a la Virxe de Begoña, llevantada al pie del año 1670 no más cimero de la llomba y nel llugar onde güei tán les cais de Covadonga y Anselmo Cifuentes. Diz la tradición que'l nome de *Begoña* vien-y por unos marineros vascos que rezaron nesi sitiú depués de salvase d'un naufraxu.

•Etimoloxía: tomáu del nome del santuariu de Begoña, patrona de Vizcaya, na fastera sur del monte Artxanda, dientro'l cascú urbanu de Bilbao. La palabra *Begoña*, d'apariencia vasca, nun tien un orixe mui conocíu. Según una esplicación típica d'etimoloxía popular o fabulosa, el nome vendría de la expresión eusquera BEGO OINA! [bégoñá] 'ique tea quietu'l pie!', y pa ello ígüense histories qu'encajen con esta frase. Un exemplu: la Virxe apaeciése nuna ancina, y pa conmemorar esti fechu, escoyóse'l monte Santo Domingo pa llevarant una ermita; entós un home que carretaba materiales al sitiú, sintió a la Virxe dici-y: BEGO OINA!, pa que parare; n'acordanza d'ello, la ermita llevantóse ellí mesmo y llámose *Begoña*. Otru exemplu: un lladrón tentó de robar unos zapatos d'oru donaos a la capiella, y entós ruxó una voz que dixo la frase en cuestión, espantando al lladrón y dando nome al templu. Según otra hipótesis, el nome tendría orixe na supuesta expresión

eusquera BEG-OIN-A ‘llugar del cuetu dominante’, pola situación del santuariu.

- **Referencia al llugar:** conozse col nome de *Begoña* una llomba que güei ta en plenu centru de la ciudá, dafechamente urbanizada y a unos 12 metros sobre'l nivel de la mar; recibe'l mesmu nome'l paséu fechu a lo llargo d'ella, termináu en 1875; amás, la cai Fernández Vallín llámase popularmente *La Cuesta Begoña*. La primitiva capiella de Begoña, de pa 1670, taba no cimero de la llomba, más o menos onde güei ta'l Teatru “Jovellanos”, y acabó en ruines a principios del sieglu XIX, quiciabes cuando la Guerra de la Independencia. En 1880 esti templu, yá reconstruyíu, ta a unos doscientos metros más pal sur y dando al Paséu; el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita la ermita de Begoña ente les qu'esisten en Xixón, y de fechu la parroquia urbana de San Llorienzo agospióse nella en 1893. En 1936, cuando la guerra, la ermita foi «Cuartel de Máximo Gorki». Antes de cumplise los cien años, a finales de los años 70 del sieglu XX, derríbase pa llevar a nisu nel mesmu solar la residencia de los Padres Carmelites. Nel espaciu que se conoz por *Begoña* taba n'otres dómines *La Fuente Vieya* o *La Fuente de Begoña*, una de les qu'abastecíen d'agua la ciudá de Xixón. En 1843 inaugúrase na zona la «Fábrica de Vidrios de Cifuentes, Pola y Cía.», conocida como “La Industria” (derribada en 1959), y a lo llargo de la segunda metá del sieglu XIX y principios del XX foi sitiú de folganza pa los xixoneses, con toa mena d'espectáculos y col nome de «Paseo del Rey Alfonso XII». En 1899 inaugúrase'l Teatru «Dindurra», qu'años depués, tres de la Guerra Civil, pasó a llamase «Jovellanos» (nun confundir col teatru del mesmu nome que tuvo dende 1852 hasta 1934 onde güei ta la Biblioteca Pública Municipal). *Les fiestes de Begoña*, les más representatives de Xixón a pesar de nun ser patronales (el patronu de Xixón ye San Pedro dende 1630), nacieron a fines del sieglu XIX na rodiada de la ermita de Begoña, onde se facíen feries de ganáu toles selmanes que se complementaben con otros eventos de folganza dirixíos a los foriatos que pasaben el branu na villa. Estes fiestes quitáron-y el protagonismu a les de la Nuestra Señora de l'Asunción, en Contrueces.

• **Documentación histórica del topónimu:** nel «Plano de la Concha de Gijon», de Vicente Tofiño (1787), apaez «Nra Sra de *Begoña*». Nel de Ramón Lope, de 1812, cítase «la Colina de *Begoña*».

La Belga

Llugar de la parroquia de Granda, barriu de Granda de Riba.

• **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *belga*, que pue ser variante o bien *d'embelga*, o más seguramente de *buelga* (tamién *güelga*). Una *embelga* ye la ‘parte allargada que s'estrema nuna tierra pa trabayala meyor’, y equival en significáu a otres voces asturianes como *estaya* o *faza* (en castellanu «amelga», «haza»). Pela so parte, la palabra *buelga* tien delles definiciones, como ‘camín que se fai pente la nieve o pente la yerba’, ‘sitiu enllamargáu y malu’, ‘terrenu malo de trabayar’ o ‘canal de mar pente una sablera’, sienda esta última improbable pol allugamientu del llugar tierra adientro. En resultancia, *La Belga* nun tien nada que ver colos habitantes de Bélgica.

• **Etimoloxía:** nun se conoz dafechu. *Buelga*, y les sos variantes *güelga* y *belga*, tendríen el so orixe nel célticu ŌLCA ‘tierra fecunda o granible’, d'au saldríen los significaos actuales que se conseñen nel parágrafu anterior. El pasu de *buelga* a *belga* reflexa'l mesmu fenómenu fonéticu de reducción del diptongu «ue» que lleva del antiguu *fruente* al actual *frente*, o de *prueba* a *preba*.

• **Referencia al llugar:** *La Belga* ye un nucleu de cases que ta repartíu ente Granda de Riba (parroquia de Granda) y Mareo de Baxo (parroquia de Llorio). Ver el siguiente.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** esti topónimu *La Belga* ye abondoso nos vecinos conceyos de Siero y Noreña.

La Belga

Llugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Mareo de Baxo. [Por acuerdu de los vecinos en xineru del 2008 esti llugar de Leorio / Llorio pasa a axuntase a La Belga de Granda, integrándose nesta parroquia]

• **Formación del topónimu:** ver l'anterior.

• **Etimoloxía:** ver l'anterior.

• **Referencia al llugar:** *La Belga* ye un nucleu de cases que ta repartíu ente Mareo de Baxo (parroquia de Llorio) y Granda de Riba (parroquia de Granda). Ver l'anterior.

• **Documentación histórica del topónimu:** el Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) rexistra esti llugar: «Otro [molín] en el termino de *la Belga* de dcha Parrochia de Leorio».

La Belonga

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Trubia.

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** desconozse. Ye posible que seya un herederu de la palabra llatina SPELŪNCAM [spelúnkam] 'cueva, cuenya, abellugu'. Esiste tamién nos conceyos d'Uviéu y Mieres.

• **Documentación histórica del topónimu:** nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón (sieglu XVI) apaez citao como «*Velonga*».

BELOÑO

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.03. Nome oficial anterior: «Beloño».

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** desconozse. Apúntase un posible orixe nel nome del dios prerromano BELENOS. Otra hipótesis pon l'aniciu del topónimu nun nome de persona BELÖNIUS, que daría nome a la finca o casería de la que yera amu. Tampocu nun se pue descartar del too dalguna palabra relacionada col asturianu *beleñu* 'Hyoscyamus niger, planta venenosa que da malolor, de fueyes con llanuxu y flores acampanaes' (en castellanu «beleño») o 'planta del xéneru *Erica*' (en castellanu «brezo»).

• **Referencia al llugar:** llugar perconociu por atopase nel en 1957 una villa o finca romana del periodu del Baxu Imperiu, formada por tres edificaciones, escavaes baxo la dirección de Francisco Jordá Cerdá. Ver ***Les Muries***.

• **Documentación histórica del topónimu:** nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez citada esta población como «*Veloño*» y «*Veleño*», nuna época en que nun esistía regularización ortográfica.

Bermuria

Lugar de la parroquia de Santurio, barriu de L'Aldea.

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** nun se conoz. Puen aventurases delles hipótesis: o bien procedente de *Valle Muria* 'valle de la muria', aludiendo quicabes a unes murueques antigües; o bien de *Barr(iu)* *Muria* 'barriu de la muria'; o bien el sustantivu asturianu *bermeyura*, n'alusión a dalgún color bermeyu del terrenu.

• **Referencia al llugar:** *Bermuria* ye tamién el nome d'un monte.

El Bibio

Lugar del distritu Este, barriu d'El Bibio-Parque.

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** desconozse. Hai dos hipótesis: el llatín BIVIUM [bívium] 'encrucienda, sitiú onde se crucien dos caminos' (de BIS 'dos' y VIA 'camín'); o un nome persona d'época romana VIBIUM [víbium], acusativu de VIBIUS, en referencia a la finca o casería de la que sería amu.

• **Referencia al llugar:** n'El Bibio construyóse en 1888 l'actual plaza de toros de Xixón.

Bilorteo

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de Fontaciera.

• **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *bilorteo*, variante de *bilortéu* 'sitiú onde se dan los bilortos', 'conxuntu de bilortos que se críen nun sitiú', col sufixu *-eo*, variante de *-éu*, significando 'sitiú onde abonda daqué' (como *carbayéu* 'sitiú pobláu de carbayos'). El *bilortu* o *biluertu* ye la '*Clematis vitalba*', planta de flores blanques y cañes fines y

cimbles, que crez esguilando per otros plantes', o tamién una 'vara fina y cimble'; en castellanu «vilorto» o «clemátide». Ye corriente que na toponimia de l'Asturies central una *-u* del masculín singular (*bilortéu*) quede fixada nel usu en *-o* (*bilorteo*), por razones morfolóxiques propies de la llingua asturiana.

• **Etimoloxía:** *bilortu* o *biluertu* tien una etimoloxía desconocida. Una hipótesis bien espardida ye la que pon l'orixe d'esta palabra nuna llingua prerromana de la Península, en relación quiciabes col vascu *biluro* *bihur* 'arreyadura o atadura de cañes o de bilortos', *bihurtu* 'retorcer', *bildu* 'axuntar, recoyer'. El sufíxu colectivu o abundantivu *-éu* procede del llatín *ĒTUM* [-étum], col mesmu significáu.

• **Documentación histórica del topónimu:** nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) vien esti topónimu castellanizáu como «*Vilortedo*».

BILORTEO

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.18. Nome oficial anterior: «Vilorteo».

• Ver l'anterior.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** la forma actualmente oficial ye correcta ortográficamente, daq que *bilortu* y los sos derivaos escribense con «b». Dacuando tiense visto escrito como «*Villorteo*», que nun tien fundamentu.

La Bornada

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

• **Formación del topónimu:** tenemos nesti casu la palabra asturiana *bornada* o *borronada*, definío como 'conxuntu de borrones', 'terrenu onde se faen borrones de broza o de tapinos', 'terrenu ganao al monte faciendo borrones, llabrazo y preparao pa semar', 'borrón grande'. N'asturianu, un *borrón* ye un 'montón de broza o de tapinos que se quema nun terrenu, con munchu fumu y poca llama, que se fai p'abonar o pa llimpiar', y tamién 'señal que queda nun prau o nuna tierra, dempués de facer una foguera con broza'. Faise usu del sufíxu *-ada*, cola idea de 'conxuntu' (como en *nial* → *nialada*).

• **Etimoloxía:** la palabra asturiana *borrón*, colos significaos conseñaos enriba, tien un orixe inciertu. Quiciabes s'entemezan o confundan delles procedencies: o bien el célticu *BŪRRA* 'tela de llana basto, parte más curtia y grosera de la llana', que da llugar al asturianu *borra* 'pelusa que suelta la llana al abrilo y arbelalo', 'posu que dexen los líquidos al fervor o al posar', 'restu que queda depués de quemar daqué'; o bien el griegu dialectal *BORRĀS* 'aire del Norte', deriváu del griegu clásicu *BORÉAS* 'aire del Norte', que taríen nel orixe de palabras asturianes como *borrín* o *borrina* 'masa de vapor d'agua en condensación que s'acumula al ras de la tierra o de la mar' (castellanu «niebla»); y el verbu llatín *COMBŪRERE* [*kombúrere*], simplificáu en *BŪRERE* [*búrere*], col significáu de 'quemar'. Ver tamién **Los Borraderos** y **Los Borronales**.

La Boroñá

Llugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Quintana.

• **Formación del topónimu:** la procedencia d'esti topónimu ye'l sustantivu asturianu *"boroñada*, equivalente a *boroñal* 'tierra semada de boroña o maíz'. Nesta zona del conceyu Xixón, la terminación *-ada* suel pronunciase como *-á*, y d'aende la variante *boroñá*. Trátase, claramente, d'un deriváu del sustantivu *boroña*, que significa 'pan de fariña de maíz', pero tamién se pue referir a la planta *Zea mays*, maíz'.

• **Etimoloxía:** nun se conoz a ciertes l'orixe de la palabra *boroña*. Quiciabes proceda de la palabra prerromana **BORŪNA* o **BORŪNNA*, en relación con dalgún cereal panible. El sufíxu *-ada* procede del llatín *–ĀTAM* [-átam].

• **Referencia al llugar:** *La Boroñá* y *Los Borronales* yeren dos antiguos praos qu'agora tán fundíos nún solu, siendo válida pal conxuntu cualesquier de les dos denominaciones, anque paez que s'impón la primera.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** el nome usáu anteriormente nos mapes, «*La Boroñada*», nun respondía a les características de la fala del sueste del conceyu de Xixón, onde se pierde la *-d* intervocálica na terminación *-ada*.

Los Borraderos

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu ta fechu col sustantivu asturianu *borraderos*, plural de ^k*borraderu*, palabra que se relaciona claramente con *borrar* 'emporcar' o con *borrón* 'montón de broza o de tapinos que se quema nun terrenu, con munchu fumu y poca llama, que se fai p'abonar o pa llimpiar', y tamién 'señal que queda nun prau o nuna tierra, dempués de facer una foguera con broza'. *Los Borraderos* sería, entós, un terrenu onde se faen borrones de quemar; el sufíxu *-deru* indica 'situu onde se fai daqué' (como en *serraderu*, *bebederu*, *llavaderu*, etc.).

- **Etimoloxía:** ver **La Bornada, Los Borronales.** El sufíxu *-deru* vien del llatín *-TÓRİUM* [-tórium], col mesmu significáu.

Los Borronales

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *borronales*, plural de ^k*borronal*, claramente relacionáu con ^k*borraderu*, dambos derivaos del verbu *borrar* 'emporcar' o con *borrón* 'montón de broza o de tapinos que se quema nun terrenu, con munchu fumu y poca llama, que se fai p'abonar o pa llimpiar', y tamién 'señal que queda nun prau o nuna tierra, dempués de facer una foguera con broza'. *Los Borronales* sería, entós, un terrenu onde abonden los borrones de quemar; faise usu del sufíxu *-al*, qu'indica 'situu onde abonda daqué' (como en *patatal*, *felechal*, etc.)

- **Etimoloxía:** ver **La Bornada, Los Borraderos.**

- **Referencia al llugar:** *La Boroñá* y *Los Borronales* yeren dos antiguos praos qu'agora tán fundíos nún solu, siendo válida pal conxuntu cualesquier de les dos denominaciones, anque paez que s'impón la primera.

LA BOVIA

Barriu de la parroquia de Llavandera. Códigu alministrativu: 24.13.01. Nome oficial anterior: «Bobia».

- **Formación del topónimu:** esti topónimu ta fechu col antiguu sustantivu asturianu ^k*bovia*, que nun tien usu na llingua moderna, pero que s'usó n'otros sieglos, según dexa ver l'abondosa documentación d'ella y les muches *bovies* qu'esisten na toponimia d'Asturies (ver **Bovies**). Una ^k*bovia* yera un 'llugar afayadizu pa los gües, pal ganáu vacuno'.

- **Etimoloxía:** ^k*bovia* provién del llatín *BÖVEM* [bówem] 'güe'. Nun paez que tenga nada que ver cola palabra *bóveda*, aludiendo a la forma de lo cimero'l monte.

- **Referencia al llugar:** refierse al monte o cordal que tien como puntu cimeru **El Picu'l Huin**.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** la forma antes oficial, *Bobia*, tenía dos «b». Lo correcto, sin embargu, ye escribir la segunda consonante con «v», conforme a la so etimoloxía. Como curiosidá, pue citase que'l «Mapa topográfico del partido judicial de Gijón», de Demetrio G. Suárez (1907), conseña esti topónimu como «*Babia*», nun claru tracamundiú de los tantos que tien.

Bovies

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col asturianu *bovies*, plural de ^k*bovia*. Ver **La Bovia**.

- **Etimoloxía:** ver **La Bovia**.

La Braña

Barriu del distritu Sur.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu ta construyíu col sustantivu asturianu *braña*, que significa 'terrenu comunal de pastos que s'asitia en zones altes, a onde se lleva'l ganáu pel branu', o tamién 'mayada o pradería con cabaña y corte que ta asitiada nuna zona alta', 'pueblu onde viven los vaqueiros', y mesmamente 'cabaña o corte que ta asitiada nuna zona alta'.

- **Etimoloxía:** dellos autores remonten la palabra *braña* al célticu *BRAKNA 'prau llentu

o húmedu'. De toes maneres, la hipótesis más creyible ye la que-y pon orixe nel llatín vulgar *VERANĒAM* [weráneam] 'sitiu de pastos de veranu o branu', deriváu del llatín clásicu *VERANUM* [weránum] 'estación caliente del añu'. En resultes, *braña* significaba n'orixe 'pastos de branu', pero en bien de casos acabó refiriéndose simplemente a un 'terrenu de pastos', ensin más especificación.

•Referencia al llugar: les referencies históriques dexen ver que se trataba d'una braña a la qu'acudíen pel hibiernu los vaqueiros de conceyos altos d'Asturies, como ocurría n'otres parroquies de Xixón y del centru de la rexón. El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) informa de que La Braña yeren terrenos que los vecinos de Roces, Tremañes y Xixón aprovechaben de siempre pal ganáu. N'otres dómines, La Braña pertenecía a El Natahoyo, na parroquia de Tremañes, y tenía una estensión muncho mayor qu'agora. Abarcaba aproximadamente dende l'actual Nuevo Gijón / La Peral, hasta lo que güei ye El Polígono, algamando hasta prácticamente l'avenida Carlos Marx y el cogollu d'edificios conocíos como *Manhattan*, atiestando pel llau opuestu cola carretera Vizcaína y El Natahoyo, incluyendo El Parrochu y Moreda (consta claramente que la fábrica construyóse en terrenos de La Braña). De fechu, estremábese dos barrios de Tremañes, *La Braña de Baxo* y *La Braña de Riba*; esta ye la que güei pervive como *La Braña*, que correspuende tamién a un nucleu de población bien definíu, al oeste del actual El Poblao de Santa Bárbara. Nos últimos años empieza a rescatase'l topónimu *Los Ferranes*, pa referise a una zona de La Braña.

•Documentación histórica del topónimu: apaez con della frecuencia na documentación, siempre cola duda de si se refier a La Braña de Tremañes o a la de Roces. Exemplu del Llibru Ordinariu: «En Fresno a Toribio de *la Braña*» (añu 1576).

La Braña

Llugar de la parroquia rural de Roces.

•Ver l'anterior.

Brañanueva

Llugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Riosecu.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu de dos palabras asturianes, el sustantivu *braña* (ver **La Braña**) y l'axetivu *nueva*, femenín de *nuevu* -a -o. Escríbese nuna sola palabra, porque'l convuntu tien un solu acentu o golpe de voz, na sílaba «nue».

•Etimoloxía: sobre l'orixe de *braña*, ver **La Braña**. Pela so parte, *nueva* vien directamente del llatín *NÖVAM* [nówam], acusativu femenín del axetivu *NÖVUS* -A -UM 'nuevu'.

•Otros observaciones sobre'l nome: la forma qu'apaecía nos mapes, «La Braña Nueva», nun respuende al usu mayoritariu de la xente, yá que nun lleva artículu y pronúnciase con un únicu acentu.

Brañaverniz

Llugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu de dos elementos asturianos, el sustantivu *braña* (ver **La Braña**) y de -*verniz*, variante d'*iverniza* 'propia del iviernu', femenín del axetivu *ivernizu* -a -o, que ye deriváu d'*iviernu*, 'estación fría del añu'. Polo tanto, *Brañaverniz* vien a significar 'braña d'iviernu, pastos d'iviernu'. Faise usu del sufíxu -iz, variante del más xeneral -izu -iza -izo, que val pa formar axetivos derivaos d'un sustantivu.

•Etimoloxía: sobre l'orixe de *braña*, ver **La Braña**. El nome de la estación del añu, *iviernu*, *hibiernu* o *inviernu*, vien del llatín *HIBERNUM* [ibérnum], col mesmu significáu. El sufíxu -izu vien del llatín *-ÍCIUM* [-íkium].

•Referencia al llugar: la parte principal de Brañaverniz ta en conceyu de Villaviciosa, parroquia de Pion.

•Documentación histórica del topónimu: menciónase nel Llibru Ordinariu: «E luego nonbraron en Deba a Alvaro de Gutierrez e Juan de *Brañaberniz*», «E luego el dicho Alonso Ramirez nonbro a Juan de *Brañaberniz*» (añu 1578).

Buracos

Lugar de la parroquia de Porceyo, barriu de Casares.

• Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *buracos*, plural de *buracu* 'espaciú güecu, abertura dientro d'un cuerpu o d'una superficie' (en castellanu «agujero»). Aplicao al terrenu, *buracu* vien a equivalir más o menos a 'pozu, cueva, cuenya'. N'asturianu dizse tamién *furacu*, variante más estendida.

• Etimoloxía: la palabra asturiana *buracu* ye d'orixe desconocíu. Ye posible que provenga d'una voz prerromana de la Península, col influxu de la más estendida *furacu*, que ye un deriváu de *furu* más el sufixu diminutivo-despectivu *-acu*. Pela so parte, *furu* ta en relación col verbu asturianu *furar* (sinónimu d'*afuracar* 'facer furacos'), que vien del llatín *FÔRARE* 'facer furacos'.

• Referencia al llugar: *Buracos* designa un llugar con sos cases. Hai pellí unos furacos o cueves onde se meten los raposos. Acordies con otres versiones, el nome vendría-y por unos furacos o túneles que comunicaríen cola mina d'El Peñón de Sotiello.

• Otros observaciones sobre'l nome: dizse tamién *Los Buracos*, con artículu.

El Buruleo

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

• Formación del topónimu: de mano, ye una palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. En tou casu, l'asturianu ^k*buruleo* resulta ser una variante de ^k*biruleo* (el llugar conozse tamién como *El Biruleo*), que ye pela so parte alteración de ^k*biduleo* o ^k*biduléu*, qu'equival a *biduleru* 'sitiu pobláu de bidules', siendo *bidul* (de xéneru femenín n'asturianu) un 'árbol del xéneru *Betula* de corteya clara y fueya de forma triangular y dentao' (castellanu «abedul»). El sufixu *-eo* o *-éu* refierse a un llugar onde abonda daqué. El cambiu de «i» de *biduleo* a «u» de *buruleo* llámase llabialización, y produzse por influxu de la consonante «b»; dase n'otros casos, como *llumiagu* o *prumeru* en cuenta de *llimiagu*, *primeru*. El pasu de «d» a «r» llámase rotacismu, y

produzse dacuando, como *virayes* en cuenta del xeneral *vidayes* (en castellanu «sienes»);.

• Etimoloxía: la palabra asturiana *bidul* (castellanu *abedul*) vien del célticu *BETÜLE, variante de BETÜLLA [betúl·la], usáu con esta forma en llatín y col mesmu significáu que tien modernamente. El sufixu colectivu *-eo* o *-éu* provién del llatín *-ETUM* [-étum].

• Otros observaciones sobre'l nome: tien tamién la variante *El Biruleo*.

La Bustia

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

• Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. *Bustia* foi palabra usual n'otres dómines, xunto con otres del mesmu significáu, como *bustu* o *bustiu*, que tán bien presentes na toponimia d'Asturies. El so significáu yera 'terrenu liimpiu de plantes dañibles o inútiles depués de quemales, pa facer d'ello un prau o una ería'.

• Etimoloxía: la procedencia de *bustia* ta nel llatín, nel verbu ŪRĒRE [úrere] 'quemar, abrasar', que facía en participiu ūSTUM 'quemáu, abrasáu'. Un deriváu d'esti verbu, col prefixu CŪM 'con', yera COMBŪRĒRE [kombúrere], con una «b» d'apoyu consonánticu, que facía'l participiu COMBŪSTUM 'quemáu'⁴. D'esti participiu, en llatín vulgar interpretóse *BŪRĒRE y BŪSTUM como palabras independientes, col mesmu conteníu de 'quemar, abrasar', y d'aende vien l'asturianu *bustu*, *bustiu*, y *bustia*, ésti del femenín llatín *BŪSTAM. En resultes, *bustia* referíase a una *tierra bustia*, ye dicir, a una 'tierra quemada', aludiendo a un 'terrenu que queda limpiu de plantes

⁴ N'asturianu deriven tamién d'estos verbos *aburiar*, *amburar* y *camburar*, que signifiquen 'quemar'. El sustantivu cultu *bustu* 'pintura o escultura onde apaez representada namái la cabeza y la parte superior del cuerpu d'una persona', tien un orixe relacionáu col asturianu popular *bustu* o *bustiu*; en llatín BŪSTUM yera tamién un crematoriu de cadabres, pero llegó a designar la tumba mesma, y finalmente la escultura de mediu cuerpu que representaba nesi llugar al difuntu.

dañibles o inútiles depués de quemales, pa facer d'ello un prau o una ería'. N'asturianu esisten tamién los sustantivos *quemáu* y *quemada* 'terrenu destruyíu pol fueu', que na toponimia refierse de xuru a la operación yá mentada (ver tamién **Les Quemaes, El Barriu Quemáu**).

La Bustia

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de La Cuadra.

- Formación del topónimu: ver l'anterior.
- Etimoloxía: ver l'anterior. El fechu de que na Edá Media apaeza documentao «*La Ustia*» pue debese a la perda de la b- inicial nun contestu intervocálicu, pero tamién se pue albidrar un orixe directu a partir del participiu llatino-clásicu *ŪSTUM* 'quemáu, abrasáu'.
- Documentación histórica del topónimu: na Edá Media apaez «...termino de *la Ustia*», «seve de *la Ustia* de Abaxo [...] y *Ustia* de Arriba».

La Cabaña

Lugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cimavilla.

- Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *cabaña* 'construcción fecha en monte o nun puertu, que s'emplega pa guardar animales, pa meter yerba o de vivienda', 'conjuntu de vaques o de gües', 'situu onde se dexa en branu les vaques, los gües que nun se precisen pa trabayar'.
- Etimoloxía: provién de la palabra llatinizada *CAPANNAM* [kapánnam], tomada de dalgunu llingua prerromana y de significáu inciertu.

La Cabaña'l Marqués

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- Formación del topónimu: ye un topónimu compuestu de dos palabras asturianes: *cabaña* (ver **La Cabaña**) y *marqués* 'persona con título de nobleza per baxo'l duque y penriba'l conde'.
- Etimoloxía: pal orixe de la palabra *cabaña*, ver **La Cabaña**. El sustantivu *marqués -esa* significaba nun principiu 'cabezaleru d'una

marca o territoriu fronterizu'; *marca* ye palabra de procedencia xermánica. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Cabaña del Marqués*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «ba» y «qué».

- Referencia al llugar: *La Cabaña'l Marqués* ye'l monte cimeru de Caldones, en Cordal de Deva, con 549 m. d'altura. Hai restos d'una necrópolis megalítica de cuatro túmulos, de va más de 4.000 años, sobre'l valle de Riosecu y na llende con Villaviciosa.

Les Cabañas

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

- Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *cabañas*, plural de *cabaña*. Ver **La Cabaña**.
- Etimoloxía: ver **La Cabaña**. El plural *cabañas* vien directamente del llatín *CAPANNAS*.

Les Cabañas

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

- Ver l'anterior.
- Referencia al llugar: anque alministrativamente *Les Cabañas* ye un nucleu de población de la parroquia de Muñó, en conceyu de Siero, la xente de Llavandera llama asina tamién les cases del barriu d'El Monte que queden na parte más alta de la parroquia, rayantes con Siero.

LES CABAÑES

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

- Ver los anteriores.

El Cabezu

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Gallinal.

- Formación del topónimu: ye'l sustantivu asturianu *cabezu*, masculín formáu a partir de *cabeza*; en casos como ésti, el masculín

refierse a una versión más pequeña y más ruina del oxetu designáu col femenín. N'efectu, *cabezu* significa 'cabeza pequeña y ruina', qu'en referencia al terrenu pue designar una elevación o cuetu arredondiáu. Pela so parte, *cabeza* tien tamién acepciones posibles na toponimia y quiciabes en relación con *cabezu*, como son 'parte cabera d'un oxetu o d'un sitiú', 'cabu abultáu, enancháu, arredondiáu d'un oxetu allargáu', 'parte más alta d'un valle, d'un monte o d'un picu'. Ha tenese en cuenta que tamién significa 'planta yerbácea de tallu duru y flor de color morao'.

•Etimoloxía: el sustantivu asturianu *cabeza* provién del llatín vulgar CAPITIA [kapítia], variante del clásicu CAPUT [káput] 'cabeza'.

CABUEÑES

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.03.00. Nome oficial anterior: «Cabueñes».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: Hai delles hipótesis pa esplicar el nome de *Cabueñes*. Según una d'elles, l'aniciu taría nun nome d'home, BÖNÍUS, d'época romana o altomedieval; con él formaríase la expresión CASA BÖNÍIS [kása bóniis] 'la casa de Bonius'. N'asturianu ye bien corriente que'l sustantivu *casa*, cuando-y sigue'l nome del amu, s'encurtia en *ca*; per otru llau, la «ö» del llatín conviértese nel diptongu «ue», y una secuencia «ni + vocal» da llugar a una «ñ». D'aende resultaría *Ca(sa)buéñes*, ye dicir, *Cabueñes*. Pue pensase tamién nun compuestu de la palabra llatina CAPUT 'cabeza, cabecera, parte cabera, cabu' y la voz prerromana *ÖNNA 'río', significando entós 'la cabecera del río'. Tien pocu fundamentu una etimoloxía a partir del nome llatín GAVINIUS, como albídabra Xovellanos.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu de San Isidoro de Lleón, del añu 1181, apaez «in *Cauonias*, Pelagium Regem»; nel Inventariu de Parroquies del añu 1385, «Santa Olalla de *Camuennes*», una variante cola confusión de «m» por «b», al estilu d'almóndiga en cuenta *albónida*. Hai que tener en cuenta que na documentación medieval asturiana la «nn-» suel ser la representación escrita

d'una pronunciación con «ñ». Nel Llibru del Cai, añu 1567, yá apaez na forma actual: «Alonso de la Reonda, vezino de *Cabueñes*», «en la dicha felegresia de *Cabueñes*». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase como «*Cabueñes*». Nel Llibru Ordinariu obsérvase della oscilación ente la forma autóctona y una castellanización del tipu «*Cabueñas*», que nun cuayó nin llegó al usu alministrativu modernu: «y en la aldea de *Cabueñas* a Toribio de la Reonda», «En *Cabueñas* a Diego de Piñueli», «Cabe a *Cabueñas...*», «En *Cabueñas* a Marcos de Billanueba» (añu 1576); «Juan de Zifuentes de *Cabueñes*» (añu 1577); «E luego nonbraron en *Cabueñas* a Luques de la Ballina» (añu 1578); «y en *Cabueñas* dijo que nonbraba y nonbró a Marcos Menendez por fiel e cogedor» (añu 1577).

•Otres observaciones sobre'l nome: los falantes más tradicionales de la propia parroquia, del conceyu de Xixón y otros cercanos, dicen *Cagüeñes*, variante mui espardida y quiciabes más xenuina dende'l puntu de vista de la fala tradicional, pero non dende'l puntu de vista de la so forma histórica.

Cadianes

Llugar de la parroquia de Fano, barriu de Carceo.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: nun se conoz a ciertes, pero puen dase dos hipótesis abondo verosímiles. Según una, l'orixe d'esti topónimu paez tar na expresión orixinaria *Casa de Ianes*, col significáu de 'Casa de Xuan'. N'efectu, *Ianes* yera una forma medieval del nome «Xuan», de la mesma procedencia y significáu que los apellíos *Yanes*, *Yáñez*, *Ibanes* o *Ibáñez*, y provién del llatín IOHANNIS o IOHANIS [yoánis] 'de Xuan', xenitivu de IOHANNES o IOHANES [yoáñes] 'Xuan'. *Casa de Ianes* pasó a *Casa d'Ianes*, calteniendo dos acentos o golpes de voz nes sílabes «cá» y «diá»; depués, cola perda del primer acentu, les dos palabras fundiéronse nuna, *Casadianes* (en conceyu de Siero, na parroquia de Samartindianes, esiste'l topónimu *Les Casadianes*, hermanu d'esti de Xixón).

N'asturianu ye frecuente que'l sustantivu *casa* s'encurtie en *ca* cuando-y sigue otru sustantivu (*ta en ca Pedro*), y d'aende l'actual *Cadianes*. Según otra hipótesis, arrancaríase del nome romanu CATĪLIUS, quiciabes amu d'una finca o casería no que güei ye Carceo, terrenu que se llamaría en xenitivu CATĪLIANIS [katiliánis] '(finca) de Catilius'. Por evolución fonética regular, esa espresión pasaría na Edá Media a **Cadeyanes*, y pol mesmu fenómenu pol que *fihu y guiyada* se dicen tamién *fiu y guizada*, pasó a pronunciase **Cadeanes*, desembocando nel actual **Cadianes*. Una tercer hipótesis, que pondría l'orixe del topónimu nel nome llatín CATIUS, tien menos fundamentu.

- Referencia al llugar: llugar agora deshabitáu.
- Documentación histórica del topónimu: nel añu 1250 apaez «...de font bellida de parte de contra *Cadianes*...». En 1821, «*Cadianes*». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez citao como «*Cadiaín*», que nun pue ser otro qu'un error de trescipción.

Cadrecha

Llugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Castiello Bernueces.

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

● Etimoloxía: *Cadrecha* provién del llatín CATARACTAM [kataraktam] 'cascada, saltu d'agua, catarata', que yera palabra que los romanos tomaron del griegu KATARÁKTÈS, col mesmu significáu, deriváu del verbu KATARÁSSÔ 'llanzase o tirase de lo alto', compuestu de KATÁ 'de lo alto, d'arriba abaxo' y ARÁSSÔ 'llanzase, tirase'. Ente CATARACTAM y *Cadrecha* hai una etapa evolutiva intermedia, *Cadreita*, que pervive nel asturianu occidental.

● Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508, pue lleese lo que quiciabes seja una referencia a esti topónimu: «...un prado segadio, que yaze sola canpana de Santo Pedro de Vernuezes, el qual dicho prado yaze a so ela fuente de villa, el qual se determina de la partge de çima por heredad de Fernan Suarez de Vernuezes e de Diego Diaz de *Cadrecha* e

de Juan de Valençia...». Ye tamién probable qu'otres menciones posteriores se refieran a esti llugar: «Joan de Llanos de *Cadrecha*, el mozo» (Llibru del Cai, años 1563 y 1567); «En Vernuezas a Sebastian de *Cadrecha*» (Llibru Ordinariu, añu 1576); «y en Castiello a pedro de *Cadrecha*» (Llibru Ordinariu, añu 1577); «Pedro Menendez Valdes, Gabriel de *Cadrecha* y Rodrigo Fernandez Travanco, vecinos de esta villa y concejo» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1650).

CAGÜEZO

Barriu de la parroquia de Samartín de Güerces. Códigu alministrativu: 24.11.01. Nome oficial anterior: «Cabuezo».

- Formación del topónimu: anque nun ye seguro, esti topónimu pue ponese en relación col sustantivu asturianu *cabuexu* o *caboxu* 'tueru vieyu y güecu d'un árbol', en relación tamién con *cabornu* o *caborniu*, del mesmu significáu.
- Etimoloxía: desconozse, por más que ye posible un orixe nun deriváu del llatín CAVUM [kávum] 'güecu'.
- Referencia al llugar: designa un molín en ríu Llantones, tovía en funcionamientu.
- Otres observaciones sobre'l nome: el nome oficial hasta agora, «Cabuezo», paez una forma antigua autóctona, que tien mui pocu usu na fala normal.

Calacierbes

Llugar de la parroquia de Porceyo.

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- Etimoloxía: nun tenemos elementos pa interpretar el sentiu etimolóxicu d'esti topónimu. En tou casu, puen ponese enriba la mesa delles pieces llingüísticas que podríen, quiciabes, entrar na formación de lo que paez una palabra compuesta de dos elementos⁵. Como primer elementu pue

⁵ Amás de los que se citen na nota siguiente, paez axustase a un patrón asemeyáu l'antiguu topónimu xixonés «*Calavierno*» (monasteriu de San Pelayu, añu 1399), y quiciabes «*Cadabrunday*»

pensase nes siguientes posibilidaes: la voz prerromana *KAL o *KALA 'piedra, peña'; la palabra llatina CAPŪT [káput] 'cabeza', que da llugar a l'asturiana *cabu*, aludiendo al estremu o parte cabera d'un sitiu, que na toponimia apaez tamién nes formes *cab-* y *cal-* (por exemplu, *Caldevilla*), o nes formes *cou-*, *co-* 'al llau de' si tien usu preposicional (por exemplu, *Colacapilla*); el sustantivu asturianu *cala* 'furacu o güecu', en relación col verbu *calar*; la palabra llatina CÖVAM o l'asturiana *cueva*, cola variante átona *cova* que se pue encurtiar en *co-*, *ca-*; por último, la palabra asturiana *casa*, que s'encurtia frecuentemente na toponimia na forma *ca-*⁶. Ente medies de los dos elementos del compuestu, ye posible que tea presente o bien l'artículu masculín /, l'artículu femenín /a o la forma d' de la preposición *de*. Pal segundu elementu pue pensase nestes posibilidaes: el llatín CĒRVUS o CĒRVA 'venáu'; el llatín ACERVUS 'montón', d'au pasaría a referise a una elevación del terrenu; l'axetivu llatín ACERBUM o ACERBAM 'amargu, agriu', qu'en referencia a un terrenu significaría 'pindiu o emprunu'; el nome romanu SĒRVUS; dalgún deriváu del verbu *ferver*; o el sustantivu asturianu *cierna* o *ciernu* 'madera duro que s'atopa na parte central del tueru de los árboles'.

•Documentación histórica del topónimu: nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, apaez citao nel sieglu XVI como «*Calquierbes*», ente los llugares de L'Abadía Cenero (güei ye limítrofe con esa parroquia).

CALDONES

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.04.00. Nome oficial anterior: «Caldones».

•Formación del topónimu: d'una primer güeyada, podía paecer que *Caldones* ye l'aumentativu plural de *caldu* o de *calda* 'calor que da un fueu caldiáu o mui vivu'.

(monasteriu de Santa María de la Vega, año 1453).

⁶ Por exemplu, *Camanciu* (conceyu de Villaviciosa), antiguu *Cadamanciu*, ye dicir 'casa d'Amanciu'; *Cadarienzu* (conceyu de Pravia), que quier dicir 'casa d'Arienzu', del nome llatín ARGĒNTIŪM.

Pero esta interpretación nun paez tener munchu fundamentu.

•Etimoloxía: como s'acaba de decir, lo que primero qu'evoca *Caldones* ye una relación con *caldu* o *calda*, relacionaos cola idea de 'calor' (referíu quiciabes a fontes d'agua caliente), y que remontaríen al axetivu llatín CALÍDUS -A -UM [kálidus] 'caliente, caloroso'. De toes maneres, esa relación con *caldu* o *calda* ye históricamente engañoso, desque la forma más primitiva que se rexistra ye *Cabdones*. D'esta miente, l'orixe podría tar en dalgún nome de persona d'época romana o altomedieval, posesor de dalguna finca o casería. Asina, podría proceder del nome CAPITÓ [kápito] 'Capitón' (d'un nomatu que significaba 'cabezón, testón'), que nel casu llamáu xenitivu yera CAPITÓNIS [kapitónis], nuna espresión como VILLA CAPITÓNIS 'finca o casería de Capitón', qu'evolucionaría na Edá Media a la forma *Cabdones*, d'au resultaría *Caldones* en virtú d'un fenómenu evolutivu bien asturianu, como ye la conversión en «l» d'una «b» final de sílaba, qu'atopamos en CUBITUM [kúbitem]> *cobdu* > *coldu*, DÜBITA [dúbita] > *dubda* > *dulda*.

•Documentación histórica del topónimu: el Llibru de les Calientes, de metanes del sieglu XIII, recueye una vegada la forma más primitiva *Cabdones* nun testu en llatín: «Dedit dompna Maria Suarii de Logrezana unam hereditatem in Gigion, scilicet *Cabdones*, pro anniversario suo et patris sui Suerii Sancii»; les otres menciones failes cola forma actual: «hereditatem in *Caldones* de Geloira Garcia, filia de Garsia Quemado»; «Et idem Fernandus, abbas, debet dare totidem pro alia iugueria en *Caldones*». D'ehí en delantre, la forma que se recueye siempre ye *Caldones*. «e en *Caldones*» (año 1294); «Pedru Suariz de *Caldones*. confirmat.» (Catedral d'Uviéu-2, año 1340); «la nuestra tierra del Fenollal, que ye en *Caldones*» (Monasteriu de San Pelayo, año 1362); «San Vicente de *Caldones*» (Inventariu de Parroquies, año 1385), «Lope Fernandez de *Caldones*» (Actes de la Xunta Xeneral del Principáu, 1444); «Bastian de la Meana, vezino de *Caldones*», «hen la felegresia del dicho lugar de *Caldones*» (Llibru del Cai, año 1567), «Juan de Biegil de *Caldones*» (Llibru del Cai, año 1576); «En *Caldones* a Pedro de Baldes», «En *Caldones* Gutierre la

Meana, el biejo» (Llibru Ordinariu, añu 1576); «Sacose para en *Caldones* y San Julian de Labandera» (Llibru Ordinariu, añu 1577); «E luego nonbraron en *Caldones* a Diego Prieto» (Llibru Ordinariu, añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase como «*Caldones*».

CALDONES

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.01. Nome oficial anterior: «Caldones».

•Ver l'anterior.

LOS CALEROS

Barriu del distritu Sur, parroquia urbana de Roces.

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *caleros*, plural de *caleru*. Ver **El Caleru**.

•Etimoloxía: ver **El Caleru**.

•Referencia al llugar: antiguamente hubo fornos de cal o *caleros* nesti llugar. *Los Caleros* ye un topónimu aplicáu a *El Camín de los Caleros* (esiste tamién *El Camín del Forno*), onde a partir de 1953 nació un piñu de 40 casines unifamiliares pa trabayadores, que reciben popularmente esi nome.

El Caleru

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Riosecu.

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *caleru* 'fornu onde se calienta la piedra pa facer cal', 'sitiu onde se mez cal' (en castellanu «calera»), deriváu de *cal*. Faise usu del sufíxu *-eru*, col significáu de 'sitiu onde abonda daqué, sitiú onde se trabaya o fabrica daqué' (como en *formiguero*, *llavaderu*).

•Etimoloxía: el *cal* (que ye masculín n'asturianu) provién del llatín vulgar CALEM [kálem], variante del llatín clásicu CALCEM [kálkem]. El sufíxu *-eru* procede del llatín -ĀRĪUM [-árium].

El Caleyón

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Trubia.

•Formación del topónimu: ye'l sustantivu asturianu *caleyón*, aumentativu de *caleyu*. Ver **El Caleyu**.

•Etimoloxía: ver **El Caleyu**.

El Caleyón

Lugar de la parroquia de Porceyo, barriu de Casares.

•Ver l'anterior.

•Referencia al llugar: camín qu'estrema La Cerca Riba de La Cerca Baxo, llamáu tamién *El Camín del Cotayón*.

El Caleyón

Lugar de la parroquia de Vega, barriu d'Aroles.

•Ver los anteriores.

El Caleyu

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Zalce.

•Formación del topónimu: ye'l sustantivu asturianu *caleyu*, qu'alude de mano a un camín, y que desenvuelve diverses acepciones específiques, como 'camín de tierra mui estrechu o en mal estáu', 'distancia qu'hai que dexar col terrenu del vecín al construyir', 'colláu estrechu ente montes', 'zanza que se fai como trampa pa los llobos o pa los raposos'; pue mesmamente ser un sinónimu de *caleru* 'fornu onde se calienta la piedra pa facer cal' (en castellanu «calera»). *Caleyu* pue entendese como'l correlatu masculín de *caleyā* 'camín rural', pero tamién como un masculín fechu sobre *caleyā*; nestos casos el masculín aporta un sentiu diminutivo-despectivu, y polo tanto'l so significáu xenéricu ye 'caleya pequeña o ruina'. *Caleyā*, pela so parte, ofrez les siguientes acepciones: 'espaciu allargáu qu'hai ente les cases d'un pueblu y que val pa dir d'un llau a otru', 'camín d'aldea o monte', 'terrenu que ta delantre o alredor d'una casa nun pueblu', 'barriu grupu de cases d'un pueblu', 'conxuntu de cases que formen un espaciu allargáu'.

•Etimoloxía: si *caleyu* ye un masculín fechu n'asturianu sobre *caleyā*, l'orixe últimu sería'l llatín CALLICULAM [kal·líkulam], diminutivu de CALLEM [kal·léém] 'senderu,

sienda'. Claro ye que *caleyu* pue venir directamente del llatín CALLICULUM [kalíkulum] 'senderín, senderu pequeñu'. Ocurre, sin embargu, que CALLEM, de so, dio llugar a otra palabra asturiana, *calle*, y polo tanto *caleyu* puen interpretase tamién l'alteración del diminutivu regular ^k*calleyu* 'calle pequeña'. Per otru llau, esiste tamién la hipótesis de que *caleyu*, nel sentiu de 'zanxa que se fai como trampa pa los llobos o pa los raposos' podría provenir d'otra palabra llatina, CALICULUM [kalíkulum], con esi mesmu significáu.

El Caleyu

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

•Ver l'anterior.

El Caleyu

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

•Ver l'anterior.

LA CALZADA

Barriu del distritu Oeste.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *calzada* 'camín o carretera cubierta de piedres axustaes pa poder andar bien per ella', significáu que de xuru históricamente-y correspuende a esti topónimu.

•Etimoloxía: provién del llatín vulgar *CALCÉTAM [kalkeátam], un deriváu quiciabes de CALCEM [kálkem] 'cal o piedra caliar', o quiciabes de CALCEM [kálkem] 'calcañu'. Nel primer casu, *calzada* vendría a significar n'orixe 'camín encaláu o camín pavimentáu con piedra caliar'; nel segundu, significaría 'camín patente de pisalu'.

•Referencia al llugar: ye posible que *La Calzada* heba que lo relacionar con dalgún tramu de la calzada romana que diba de Xixón a *Lucus Asturum* (Llugo Llanera). Pero esta hipótesis nun ye necesaria pa orixinase'l topónimu *La Calzada*, pues sería abondo cola esistencia de cualesquier otru camín pavimentáu.

•Documentación histórica del topónimu: el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) rexistra esti nome como *Calzada*, ensin

artículu, del que diz que ye «lugar de la parr. de Jove».

•Otres observaciones sobre'l nome: la empresa estatal RENFE llama a La Calzada «Calzada de Asturias», y asina lo fai constar na propia estación, en billetes, itinerarios, etc. Trátase d'una deformación d'esti topónimu, al que se-y quita arbitrariamente l'artículu y amiéstase-y un apellíu «de Asturias» qu'enxamás tuvo.

El Camarón

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

•Formación del topónimu: topónimu formáu cola palabra asturiana *camarón* 'cámara grande', 'construcción que se fai p'almacenar y dar agua nun molín o nun mazu', que ye un deriváu aumentativu de *cámara* 'cuartu o sala d'una casona, palaciu o ilesia', 'parte grande d'una casa'. D'acuerdu con otra interpretación, relacionaríase con *cámara* con un significáu yá perdíu de 'pequeña construcción onde se guardaben les reliquies o la figura d'un santu', hipótesis bien creyible desque esistió nel llugar una capiella dedicada a San Pelayo. Por supuestu, ye mui improbable que *camarón* tenga que ver nesti casu col nome d'un mariscu, el '*Carcinus maenas*' (en castellanu, «cangrejo de mar»).

•Etimoloxía: el sustantivu asturianu (y castellanu) *cámara* y el so deriváu *camarón*, provién del llatín vulgar CAMĀRAM [kámaram], tresformación del llatín clásicu CAMĒRAM [kámēram] 'cuartu abovedáu, bóveda', tomáu del griegu KAMÁRA, col mesmu significáu. Sin embargu, *camarón* 'mariscu' tien otra etimoloxía, pues ye un aumentativu del llatín CAMMĀRUS [kám̄marus], procedente del griegu KÁMMAROS.

Los Camarones

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: fórmase col sustantivu asturianu *camarones*, plural de *camarón*. Ver **El Camarón**.

•Etimoloxía: ver **El Camarón**.

Camarranes

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Riba.

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** quiciabes tenga que ver col plural del sustantivu asturianu *marrán* o *marrana* 'viga de madera onde s'apoya'l rodédanu del molín', 'pieza del batán que se pon a delles altures según se vayan mayar más o menos los texíos', 'maderu del llagar que va debaxo'l fusu y calca otros maderos pa mayar la mazana', ensin escaecer que tamién pue ser sinónimu de 'gochu, gocha'. Nesi casu taría precedíu del elementu *ca*, encurtiamientu de *casa* cuando-y sigue otru sustantivu. Otra posibilidá ye que proceda de *Ca Marranes*, col elementu *ca* 'casa' yá citáu, siguiú d'un nomatu de persona. El fechu de qu'esti topónimu presente una variante *Cagamarranes* obligaría, quiciabes, a formular otres hipótesis. Nun se puen descartar los nomes llatino-vulgares **VERRANIS* 'de Verres', **MARRANIS* 'de Marrus' o **MARANIS* 'de Marus', que designaríen el nome d'un posesor llamáu *VERRES*, *MARRUS* o *MARUS*, respectivamente. *Marrán* o *marrana* 'gochu, gocha' vien del árabe *MAHRÁN* 'cosa prohibida', pola prohibición islámica de comer carne d'esi animal; la referencia a vigues, pieces o maderos ye d'orixe metafóricu a partir del animal.

CAMINLLANU

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.02. Nome oficial anterior: «Caminllano».

• **Formación del topónimu:** nesti topónimu compuestu atopamos dos palabras asturianes, el sustantivu *camín* y *llanu*, forma masculina del axetivu *llanu -a -o*, na acepción 'que nun ye cuestu, horizontal dafechu'. Escríbense xuntos porque'l compuestu tien un solu acentu o golpe de voz, na sílaba «lla».

• **Etimoloxía:** *camín* procede del llatín vulgar *CAMMÍNUM*, palabra d'aniciu célticu. Pela so parte, l'axetivu *llanu* ye evolución del llatín *PLANUM*, col mesmu significáu.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** la denominación hasta agora oficial, «Caminllano», tien les traces típiques d'una

castellanización pola que se cambia la *-u* final del axetivu masculín, por una *-o* propia.

La Camocha

Lugar de la parroquia de Vega, barriu d'Aroles. Códigu alministrativu: 24.24.02. Nome oficial anterior: «La Camocha».

• **Formación del topónimu:** *camocha* nun ye palabra reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu y como xentiliciu femenín d'esti llugar.

• **Etimoloxía:** desconozse. Como suel asoceder nestos casos, surden popularmente intentos d'esplicación más o menos fantásticos. Esti fenómenu llámase «etimoloxía popular» o «paretimoloxía». Nel casu de *La Camocha*, circula per ende una esplicación d'esta mena, que cuenta qu'en prau onde entamaron los sondeos pa la futura mina de carbón, había una *vaca mocha*, esto ye, una vaca a la que-y faltaba un cuernu; entós daquién llamó al llugar *el prau de la vaca mocha*, y esa expresión daría llugar al nome de *La Camocha*. Más allá d'esti xuegu de palabras, nun hai seguranza nenguna en cuál ye l'orixe del topónimu. En tou casu, igual nun había que descartar la presencia del axetivu asturianu *mochu -a -o*, que nuna de les sos acepciones metafóricas significa 'que-y falta daqué pa tener bon aspectu o pa tar completa (una casa o una persona)'. Y asina, tendríemos de mano la expresión entera **La Casa Mocha*, que designaría una casa a la que-y faltare dalgún elementu esternu. Teniendo en cuenta qu'el sustantivu *casa* suel encurtiase en *ca* cuando-y sigue otra palabra, pasariase fácilmente a *La Ca Mocha* (con dos acentos), y darréu a **La Camocha*. Quiciabes, n'otra hipótesis diferente, habría que poner en relación esti topónimu con *Camoca*, nome d'una parroquia de Villaviciosa, qu'apaez citada nel añu 803 como «Camauca»; claro ye qu'e'l so orixe ye tamién desconocíu, anque supónse-y una procedencia na raíz prerromana **KAL-* o **KAR-*, significando 'piedra, peña'.

• **Referencia al llugar:** ente 1901 y 1930 la empresa «Felgueroso Hermanos, S. A.» fai sondeos nes parroquies de Vega, Caldones y Samartín de Güerces, y descubre carbón na zona, anque los primeros vagones del

mineral nun vieron la lluz hasta 1935. En 1948 la empresa absúrbela la «Minero-Siderúrgica de Ponferrada, S. A.», pa llueu separase d'ella en 1991, añu en que naz la empresa «Minas de La Camocha, S. A.». El topónimu *La Camocha* paez que designaba nun principiu un prau o una finca, siendo **Aroles** la entidá de población a la que pertenecía. L'actual pobláu y nucleu de La Camocha llevántase ente los años 1950 y 1955.

- Otres observaciones sobre'l nome: dao que La Camocha construyóse n'Aroles, ye frecuente la confusión na referencia de dambos topónimos, y en bien d'ocasiones tanto s'oye falar d'*El Poblao de La Camocha* como d'*El Poblao d'Aroles*. Ye corriente emplegar como xentiliciu de *La Camocha* l'axetivu **camochu -a -o*.

El Camonal

Llugar de la parroquia de Fano, barriu de Carceo.

- Formación del topónimu: tenemos equí la palabra asturiana **camonal*, variante de la más xeneral *gamonal*, que significa 'sitiu onde abonda'l gamón', 'sitiu pobláu de gamones'. El *gamón* (en castellanu «gamón») es una 'planta montés que da unes vares con flores blanques en piñu'. Ver **Los Gamonales**.

- Etimoloxía: ver **Los Gamonales**.

La Campa

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- Formación del topónimu: esti topónimu ta fechu col sustantivu asturianu *campa* 'terrenu de prau de propiedá privada sometíu a delles regulaciones comunales', 'terrenu patente, xeneralmente en sitios altos, con pastu', 'terrenu patente, con pastu y arrodiáu de monte o de sierras'.

- Etimoloxía: *campa* ye un femenín formáu sobre *campu* (ver **El Campu la Llenar**). Xeneralmente, un femenín d'esti tipu designa daqué más grande o más amplio que'l correspondiente masculín, cosa que paez ocurrir con *campa* respecto de *campu*. Esti provién del llatín CAMPUM, col significáu de 'terrenu rural abierto y rasu'.

La Campa

Llugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

- Ver l'anterior.

La Campa

Llugar de la parroquia de Valdornón, barriu de La Mata.

- Ver l'anterior.

- Referencia al llugar: son dos cases asitiaes nuna llanada.

La Campa Torres

Llugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Torres.

- Formación del topónimu: esti topónimu compónese de dos elementos: el sustantivu asturianu *campa* (ver **La Campa**) y el topónimu *Torres*, nome del barriu de Jove / Xove a onde pertenez; nél úsase'l sustantivu *torres*, plural de *torre* 'construcción peralta y con pocu anchor' (ver **Torres**). Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Campa de Torres*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Escríbese en palabras estremaes, porque caúna d'elles conserva'l so acentu propiu, nes sílabes *<cam>* y *<to>*.

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *campa*, ver **La Campa**. Pela so parte, *torre* vien del llatín TÜRRIM [túrrim], col mesmu significáu de 'construcción peralta y con pocu anchor'; *torres* vien directamente del plural TÜRRES. Tien supuestose qu'estes *torres* tendríen que ver coles Ares Sestianes que taríen llevantaes nel llugar n'época romana; ver siguiente apartáu. De toes maneres, y a falta de mayor documentación histórica, nun hai por qué suponer necesariamente que *Torres* tenga relación con eses Ares Sestianes, pues esi nome bien pudiere debese a otros *torres* d'esa o d'otres dómines. Per otra parte, nun hai que dexar a un llau la posibilidá de que *torres* se refiera simple y metafóricamente a los grandes cantiles y peñíos del cabu au ta'l llugar. En realidá, na costa asturiana abonden les comparances de moles o formes naturales con edificaciones y partes

d'edificaciones; por exemplu, tenemos *horros*, y asina nel mesmu Cabu Torres hai una peña llamada *L'Horrio* o *L'Horrio de Torres*⁷, pero tamién atopamos *L'Horriu* en Cuideiru, *El Hórreo* en Tapia, *El Penéu del Horriu* en Valdés, o *L'Horriu los Altares*, *L'Horrión de la Cueva* y *L'Horrión del Cabu* en Cuideiru; tenemos tamién *pegollos*, como *El Pegollu* (otru nome de *L'Horrio d'El Cabu Torres*, en Xixón), *El Pegollín* en Villaviciosa; *trabes*, como *La Punta Trabe*, n'*El Cabu Torres* (Xixón); *talameros*, como *El Talameru* en Colunga; *castros*, como *El Castru* en Gozón, Valdés y Cuideiru, *Los Castros* en Valdés, *El Castrón* en Ribesella y Llanes, *El Castru Arenes* en Ribesella, *Os Castríos* en Tapia, o *El Castru Llames*, *El Castru Molina*, *El Castru Rostrín*, *El Castru Llubeces*, *El Castru'l Gaiteru*, *El Castru Samartín*, *El Castru Peláu*, *El Castru Po*, *El Castrín* y *Los Castrinos* en Llanes; hai tamién *castiellos*, *castellos* y *castelos*, como *Castiellu* en Llanes, *El Castiellu* en Muros, *El Castiellu* en Valdés, *El Picu Castiellu* en Gozón, *Castello* n'*El Franco* y *El Castelo d'Esteiro* en Tapia; *castellones*, como *El Castellón* en Valdés y *El Castellón de Pormenande* n'*El Franco*; *pontes* y *puentes*, como *La Ponte* en Valdés y *La Puente* en Colunga; *ventanes*, como *Las Ventanas* en Cuideiru; *paredones*, como *El Paredón* en Gozón; *muriros*, como *El Muriu* en Gozón; *bancos*, como *Los Bancos*, *El Bancu les Poteres*, *El Bancu la Vallina*, *El Bancu la Estrencha* y *El Bancu l'Oteru* en Villaviciosa; *escaños* y *escanos*, como *L'Escañu* (n'*El Cabu Torres* de Xixón, cerca de *La Punta Pequeña*), *L'Escañón* y *Los Escaniquinos* en Villaviciosa, *L'Escañucu* en Ribadeva o *L'Escanón* en Colunga; *teyaos*, como *El Teyadín* en Colunga; *boleres*, como *La*

⁷ Nos mapes de la costa xixonesa dende'l sieglu XVIII vien como «Islote Orrio» (1787), «Orrio de Cabo Torres» (1867), «Orrio ó Pegollo de Torres» (1867, 1876), «Orrio ó Pegollo» (1891, 1903), ente otros menciones; Gregorio Menéndez Valdés, en 1779, cita «la Peña que se dice el Horreo». Amás, dacuando apaez más pa contra'l sur, ente *La Punta l'Otero* y l'antigua Ensenada del Musel, una «Punta del Orrio» (1787, 1879), qu'en menciones d'anaguao apaez tresformada en «Punta de Orio».

Bolera en Ribesella; etc. En resultes, nun tien qu'estrañargota atopar qu'unes peñas acantilaes se comparen con *torres*, sobre manera vistes de la mar; ye lo qu'alcontramos tamién en *La Punta la Torre*, en Llanes. Ver **Torres**. Per otru llau, la denominación d'un accidente de la costa como un *altar* (esto ye, un *ara*) atopámosla tamién en *L'Altar* (Villaviciosa) o *L'Horriu los Altares* (Cuideiru).

•Referencia al llugar: designa la parte llana enriba la península de Torres. Ye inevitable referise al castru del que se conserven abondos restos arqueolóxicos en La Campa Torres, y que caractericen el llugar desque s'entamaron a escavar en 1982. Los primeros asentamientos humanos paez que se remonten al sieglu X a. C.; nos sieglos VI y V a. C. yá s'atopen nicios de castru fortificáu, más tarde romanizáu. El castru de La Campa Torres identifícase col OPPIDUM NOEGA [óppidum Nóega] 'fortificación o castru de Nóega', que citen los historiadores de l'Antigüedad Estrabón, Plinio y Pomponio Mela; NOEGA significaría 'ría', polo que taríemos falando del 'castru de la ría' (la d'Aboño). Esti castru debió tar pobláu pola xente de los «cılúrnigos», pertenecientes a los astures llugones, según apaez nuna inscripción atopada en Cimavilla (Xixón). N'época romana, ente los años 9 o 10 d. C., llevantóse nel OPPIDUM NOEGA un gran monumentu oficial n'honor del emperador Augusto, sometedor de los astures. Según cuenta Mela: «Na ciudá de Nóega y nuna península, hai tres ares llamaes sestianes, que tán consagraes a Augusto y dan fama a unes tierres enantes desconocíes». La Campa Torres ta declarada Parque Arqueolóxicu Nacional.

•Documentación histórica del llugar: Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, escribe: «En el campo de Torres, cavando Antón Fernández, cerca de los cimientos del templo de Júpiter, halló alguna moneda de plata y de oro, de Augusto, Tiberio y Agripa». Ver tamién **Torres**.

La Campa Viñes

Llugar de la parroquia de Puao, barriu de Zarracina.

•Formación del topónimu: nome compuestu de dos elementos, el sustantivu

campa (ver **La Campa**) y el topónimu *Viñes*, procedente de *viñes*, plural del sustantivu *viña* ‘tierra semada de vides’. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Campa de Viñes*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «cam» y «vi».

- Etimoloxía:** pal orixe de *campa*, ver **La Campa**. Pela so parte, *viña* provién del llatín *VÍNÉAM* [wíneam], col mesmu significáu que güei; yera un deriváu de *VÍNUM* [wínum] ‘vinu’.

- Documentación histórica del topónimu:** el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) castellaniza esti topónimu como «*Viñas*».

EL CAMPAZÓN

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.03. Nome oficial anterior: «Campazón».

- Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu **campazón*, un aumentativu de *campu* que persiste na toponimia, pero yá nun funciona na llingua falada. Na so formación entra un sufíxu aumentativu *-azón*, compuestu d’una xuntura de dos sufíxos, *-azu* (como en *homazu, pisazu*) y *-ón*.

- Etimoloxía:** pal orixe de *campu*, ver **El Campu la Llenar**. El sufíxu aumentativu *-azu* vien del llatín *-ACÉUM* [-ákeum], y *-ón* del llatín *-ÓNEM* [-ónem].

La Campina

Lugar del distritu Oeste.

- Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *campina* ‘campa pequeña’, diminutivu de *campa* (ver **La Campa Torres**). Faise usu del sufíxu femenín *-ina*, col valor diminutivu.

- Etimoloxía:** ver **La Campa Torres**. El sufíxu diminutivu *-ina* ye evolución del llatín *-ÍNAM* [-ínam].

El Campón

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *campón* ‘campu grande’, aumentativu de *campu*; ver **El Campu la Llenar**. Úsase'l sufíxu *-ón*. De toes maneres, hai que tener en cuenta que *campón* tamién pue significar ‘campa grande’, ‘campa pequeña’ o ‘prau que nun se riega’.

- Etimoloxía:** ver **El Campu la Llenar**. El sufíxu aumentativu *-ón* ye evolución del llatín *-ÓNEM* [-ónem].

El Campón

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

- Ver l’anterior.

- Referencia al llugar:** nos mapes oficiales apaecía por error na parroquia de Granda.

El Campón

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

- Ver los anteriores.

El Campón

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Rubín.

- Ver los anteriores.

Los Campones

Lugar de la parroquia de Porcyeo, barriu de Casares.

- Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *campones*, plural de *campón*. Ver **El Campón** y **El Campu la Llenar**. Úsase'l sufíxu aumentativu *-ones*.

- Etimoloxía:** ver **El Campu la Llenar**. El sufíxu aumentativu plural *-ones* ye evolución del llatín *-ONES* [-ónes].

LOS CAMPONES

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes.

- Ver l’anterior.

- Referencia al llugar:** dende l'añu 2003 la fisionomía d'esti barriu quedó abondo alterada pol polígonu industrial y l'autovía.

Los Campos

Lugar del distritu Este, barriu de L'Arena.
•Ver el siguiente.

Los Campos

Lugar del distritu Centro.

•Formación del topónimu: esti topónimu formóse por encurtiamientu de la espresión «Los Campos Elíseos», nome d'un teatru, depués cine, qu'esistió na zona dende 1875 hasta 1964. Como n'otres ciudaes, el nome púnxeose, de xuru, por evocación de la grandiosa *Avenue des Champs Élysées* 'Avenida de los Campos Elíseos o Elisios' de París, símbolu de modernidá nes artes y espectáculos naquelles dómines. Na mitoloxía griega, los Campos Elíseos o Elisios (en llatín ELYSII CAMPI, traducción del griegu ΕΛÝΣΙΑ ΠΕΔÍΑ) yeren un llugar de paz y felicidá onde diben les almes de les persones virtuoses desque morrén. Nel París de fines del sieglu XVIII, esta zona yera un terrenu llamargosu, enllenu polvu y fediondu, sitiú d'alcuentru de xente de mal vivir. P'allargar la perspectiva de les Tulleríes, ficiéronse xardinos que recibieron en francés el nome de *Les Champs Élysées* 'Los Campos Elíseos o Elisios', por comparanza col llugar mitolóxicu. Polo tanto, *Los Campos* de la ciudá de Xixón nun tien nada que ver con otros llugares de nome tradicional *Los Campos* qu'hai per Asturies (por exemplu, nos conceyos de Corvera, Llена, Nava, Siero o Villaviciosa).

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *campu*, ver ***El Campu la Llenar***.

•Referencia al llugar: nel añu 1875 inauguróse nesa zona xixonesa'l Teatro Circo «Obdulia» (llamáu asina n'honor de la fía del arquitectu Juan Díaz), que más tarde camudó'l nome pol de Teatro «Los Campos Elíseos», y cuando'l cine aportó a ser el gran espectáculo de mases, llámose Cine «Los Campos Elíseos». El popular *Cine los Campos* yera ún de los mayores d'España, y en Xixón de los más activos, hasta que peslló y se derribó en 1964. Punxo nome a la zona, que dende aquella llámase popularmente *Los Campos*. Actualmente identifícase como *Los Campos* aproximadamente les manzanes de cases que tán ente la Carretera la Costa, Menéndez Pelayo y la cai Aguado.

•Otros observaciones sobre'l nome: La xente sigue llamando *Calle los Campos* o *Avenida los Campos* a la continuidá de les calles que lleven por nome oficial «Menéndez y Pelayo» y «Ramón y Cajal», na cruciada cola carretera de la Costa. El nome de *Los Campos Elíseos* nun tuvo más reflexu nel nomenclátor oficial de calles que na «Plazuela de los Campos Elíseos», actual «Plaza de los Capuchinos».

El Campu la Llenar

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera, *campu*, que tien dellos significaos: 'terrenu pa pastu', 'terrenu d'usu públicu qu'hai al llau d'una ilesia o d'una capiella y que pertenez a la Ilesia o a la parroquia', 'terrenu acotao o preparao pa facer ferias, deporte o práctiques militares', 'terrenu acotao pa facer un mercáu o una fiesta'. L'otru elementu del compuestu ye *llenar*, que pue tener dos interpretaciones. Per un llau, podría ser un deriváu d'una vieya palabra prerromana *LENA 'llábana' (presente en *Llена*, nome d'un conceyu y ríu d'Asturies), y polo tanto significaría 'sitiu de llábanes'. Pero lo más posible ye que *llenar* seja una pronunciación local del xeneral *llinar* 'sitiu semáu de llinu, onde abonda'l llinu'. Trátase, polo tanto, d'un deriváu de *llinu* 'planta del xéneru *Linum* de fueyes y tueru llargos que da flores azules o marielles', de la que se sacaba y saca un texíu mui apreciáu. El sufixu colectivu *-ar* ye bien corriente n'asturianu: *costellar* 'conxuntu de costielles', *rebollar* 'sitiu onde abonden los rebollos'. Prescindese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Campu de la Llenar*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Escríbese en palabras estremaes, porque caúna d'elles conserva'l so acentu propiu, nes sílabes «cam» y «nar».

•Etimoloxía: *campu* deriva directamente del llatín CAMPUM [kámpum], col significáu de 'terrenu rural abierto y rasu'. Pela so parte, *llinu* vien del llatín LINUM [línum], col mesmu significáu que n'asturianu. El sufixu colectivu *-ar* procede del llatín -AREM [-árem].

El Campu Xuanes

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu por dos elementos: el sustantivu asturianu *campu* (ver ***El Campu la Llenar***) y *Xuanes*, que significa orixinariamente ‘de Xuan’, siendo una palabra ensin usu nel asturianu modernu y relacionada col conocíu nome de persona. Significa, polo tanto, ‘el campu de Xuan’. Dambos elementos escríbense xebraos en dos palabras, porque conserven caún d’ellos l’acentu propiu, nes sílabes «cam» y «xua».

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *campu*, ver ***El Campu la Llenar***. Pela so parte, *Xuanes* procede del llatín IOHANNIS o IOHANIS [yoánis] ‘de Xuan’, xenitivu del nome d’home IOHANNES o IOHANES [yoánnes] ‘Xuan’.

El Campurriondu

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d’El Sisiellu.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu que ta formáu por dos elementos: el sustantivu asturianu *campu* (ver ***El Campu la Llenar***) y l’axetivu asturianu masculín *riondu*, variante de *redondu* ‘redondo’, con perda de la *-d-* intervocálica (*reondu* ye tamién variante mui estendida) y formación d'un diptongu «io» a partir del hiatu «eo» (como **pior* en cuenta de *peor*). Significa, polo tanto, ‘el campu redondu’. Escríbese nuna sola palabra, porque tien un únicu acentu o golpe de voz na sílaba «rion».

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *campu*, ver ***El Campu la Llenar***. Pela so parte, l’axetivu *redondu -a -o* (y les sos variantes dialectales *reondu -a -o*, *riondu -a -o*) ye evolución del llatín ROTUNDUM -AM -UM ‘redondu’ (deriváu de RÖTAM ‘rueda’, polo que de mano significaba ‘en forma de rueda’).

La Canal

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *canal*, con xéneru femenín (*la canal*), frente al castellanu que tien masculín («el canal»). *Canal* tien delles acepciones. La más arquetípica ye ‘abertura allargada y cóncava del terrenu per onde cuerre l’agua’, pero tamién pue tener otres más o menos relacionaes y aplicaes al terrenu o a accidentes xeográficos, como ‘fuérciga, fendedura grande del terrenu’, ‘terrenu mui estrecho que queda encaxonao ente picos o ente peñes’, ‘estrechamientu natural o artificial d’un ríu o d’una ría’, ‘construcción o pieza fecha con madera o con teyes, de forma cóncava, per onde se fai correr un líquidu o'l granu d'un sitiu a otru’.

- **Etimoloxía:** procede del llatín CANALEM [kanálem] ‘canal’.

CANDELAL

Barriu de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu **candelal*, alteración del más xeneral **candalal*, palabra que se conserva por demás na toponimia, pero non tanto nel usu llinguístico normal. Ye derivada del asturianu *cándanu* ‘caña seca y ablancazada d'un árbol’, ‘árbol secu y ablancazáu’. El sufíxu colectivu *-al*/refierse a sitiu onde abonda daqué. *Candalal*, polo tanto, significa ‘sitiu con muchos cándanos’. La variante con «e» *Candenal*, que ye finalmente la que s’oficializa, esplicase por una mínima alteración vocálica qu’atopamos tamién n’otros topónimos como *La Melendrera* (parroquia de San Andrés de los Tacones), de *melandru*; o *Pumerín* (Caravia, parroquia de Caravia l’Alta), alteración de *pumarín*; o en formes del tipu *cantábemos, facíemos*.

- **Etimoloxía:** l’asturianu *cándanu* tien una etimoloxía incierta, anque lo más seguro ye que venga d’una palabra prerromana (céltica) *KANDO, qu’aludía a tou oxetu de color blancuciu, agrisáu o cenicientu. Según otra hipótesis, vendría d'un deriváu llatino-vulgar *CANDUM [kándum], al que se-y amestó'l sufíxu átonu *-anu*, como'l qu’apaez en *cueva* → *cuévanu*, *demongu* → *demónganu*. El sufíxu *-al* procede del llatín -ĀLEM [-álem]. Nun tien nada que ver col axetivu *candial*, referíu a un tipu de trigu

'que da fariña blanco de la mejor calidá' (en castellanu «candeal»).

- Otres observaciones sobre'l nome: la variante *Candanal* con «a» tuvo usu oficial hasta l'añu 2000, cuando'l Conceyu de Xixón, a pidimientu de l'Asociación de Vecinos de Somió, cambió'l nome a *Candenal* con «e». Ye fácil albidrar que dambes formes son igual de populares y tradicionales. *Candenal* apaez documentada nel «Mapa topográfico del partido judicial de Gijón», de Demetrio G. Suárez (1907), pero hai que tener encuenta qu'esti mapa tien abondos errores de denominación. La variante *Candanal* ye conocida na toponimia d'Asturies (por exemplu, nos conceyos de Mieres, Riosa, Cuideiru, Villaviciosa o Siero). L'antiguu cronista oficial de Xixón, Joaquín A. Bonet, usaba la forma *Candanal* con «a». Una finca del llugar llámase *Candanal*, según se llee na placa d'entrada.

El Cantabiello

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de La Robellada.

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Quiciabes seja una variante del asturianu *cantaniellu* 'elevación pequeña del terrenu', que ye al mesmu tiempu un deriváu de *cantu* 'elevación del terrenu', 'peña, elevación de piedra nel terrenu', 'piedra que sobresal en suelu', 'cumal, parte cimera d'un monte o d'una peña'. Paez claro que ta presente'l sufíxu diminutivu *-iellu*. Ver tamién *El Cantu*, *La Cantera*.

- Etimoloxía: l'asturianu *cantu*, colos significaos mentaos, tien un orixe desconocíu, anque ye posible que remonte a una palabra prerromana. El sufíxu diminutivu *-iellu* vien del llatín *-ELLUM* [-él·lum].

- Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes conseñábase esti llugar como *El Monte la Espina*, que nun ye'l que la xente reconoz.

La Cantarilla

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Los Villares.

- Formación del topónimu: tamos ante la palabra asturiana *cantarilla* (tamién *alcantariella*), col significáu de 'sumidoru que va baxo tierra pa recoyer agües', y de xuru 'ponte pequeña nun camín' (en castellanu «alcantarilla»).

- Etimoloxía: l'asturianu *cantarilla* procede del castellanu ALCANTARILLA, llingua onde tien los dos significaos conseñao. El so orixe ta nel árabe AL-QÁNTARA 'ponte' (ye'l significáu de los *Alcántara* qu'atopamos nes provincies de Cáceres, Córdoba o Cádiz), al que se-y amestó'l sufíxu diminutivu castellanu *-ILLA*. La forma asturiana *alcantariella* adapta esti sufíxu al *-iella* propiu d'esta llingua. Tanto'l castellanu *-ILLA* como l'asturianu *-iella* vienen del llatín *-ELLAM* [-él·lam].

La Cantera

Llugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

- Formación del topónimu: trátase de la palabra asturiana *cantera* 'sitiu al aire d'ondu se saca piedra o arena' (en castellanu «cantera»).

- Etimoloxía: *cantera* ye un deriváu del asturianu *cantu* 'piedra o pedazu de piedra', 'piedra que sobresal en suelu', palabra d'orixe desconocíu, anque ye posible que proceda de dalguna llingua prerromana de la Península. El sufíxu *-era* vien del llatín *-ARIAM* [-áriam]. Ver tamién *El Cantu*, *El Cantabiello*.

El Cantu

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Salceo.

- Formación del topónimu: trátase de la palabra asturiana *cantu*, que fai referencia a la peña o a la piedra, en dos sentíos: per un llau, a la piedra como material o oxetu en sí mesmu (*tiró cantos al agua*); per otru llau, como elementu del relieve y del paisaxe (*subió a esi cantu*); ofrez, polo tanto, la mesma gama de significaos que la palabra *peña* (*tiró peñes al agua*, *subió a esa peña*). Acordies con esto, les acepciones de *cantu* son variaes: 'piedra o pedazu de piedra', 'elevación del terrenu', 'peña, elevación de piedra nel terrenu', 'piedra que sobresal en suelu', 'cumal, parte cimera d'un monte o d'una peña', 'cimblu',

Ilinia que marca los puntos más altos d'un cordal'. Otra familia de significaos de *cantu* aluden a les nociones de borde, oriella o esquinal d'un oxetu o d'una superficie (*el cantu la mesa*), y d'aende 'borde llateral d'una peña o d'un terrenu'. A falta d'otros datos, ye difícil precisar qué conteniu concretu tien *cantu* nesti topónimu.

•Etimoloxía: *cantu*, cola referencia a peña o piedra, ye d'orixe desconocíu, anque ye bien posible que remonte a alguna llingua prerromana. *Cantu*, cola referencia a borde o oriella, remonta a la palabra llatina CANTHUM [kántum] 'llanta o bandón d'una rueda' (ye dicir, pieza en borde de la rueda), palabra tamién d'orixe prerromanu desconocíu.

El Cantu

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Santecía.

•Ver l'anterior.

El Cantu Cuernu

Lugar de la parroquia de Puao, barriu de Pavierna.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *cantu* 'peña o piedra', 'elevación del terrenu', 'borde, oriella' (ver **El Cantu**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *cuernu*, que tien un significáu rectu de 'pieza dura, aguzada y allargada, del mesmu material que los güesos, que tienen dellos animales a pares na cabeza', pero ofrez tamién el significáu metafóricu de 'elevación del terrenu cola parte superior allargada y pindia', basáu en delles características del terrenu que s'asemeyen al cuernu d'un animal. Pue pensase tamién en *cuernu* entendío como material del que paez tar fecha esa peña o cantu en cuestión. Per otru llau, nun podemos escaecer que *cuernu* significa tamién 'tipu de planta que vive nel agua'. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Cantu de Cuernu*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «can» y «re».

•Etimoloxía: sobre l'orixe de *cantu*, ver **El Cantu**. Pela so parte, *cuernu* provién del llatín CÖRNU, col mesmu significáu que n'asturianu.

•Otros observaciones sobre'l nome: tien la variante tamién popular *El Cantu'l Cuernu*.

El Cantu Mareo

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *cantu* 'peña o piedra', 'elevación del terrenu', 'borde, oriella' (ver **El Cantu**). El segundu ye'l topónimu *Mareo*, que ye la mesma palabra qu'apaez en *Mareo de Baxo* (barriu de la parroquia de Leorio / Llorio) o en *Mareo de Riba* (barriu de la parroquia de La Pedrera), anque, lóxicamente, nun pue referise a estos mesmos llugares, pues Caldones nun ye llítrofe con eses parroquies; ye posible que *Mareo* fuere'l nomatu de daquíen procedente d'esi llugar. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Cantu de Mareo*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «can» y «re».

•Etimoloxía: sobre l'orixe de *cantu*, ver **El Cantu**. Sobre l'orixe de *Mareo*, ver **Mareo de Baxo**.

El Cantu'l Sellón

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Gallinal.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *cantu* 'peña o piedra', 'elevación del terrenu', 'borde, oriella' (ver **El Cantu**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *sellón*, variante de *sillón* 'llanada no pindio d'un monte'; ye la mesma palabra qu'apaez nel topónimu *El Sellón*, llugar de la parroquia de Fano, barriu de Zalce. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Cantu del Sellón*), fechu mui corriente nel

asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «can» y «se».

- Etimoloxía: sobre l'orixe de *cantu*, ver ***El Cantu***. Sobre l'orixe de *sellón* o *sillón*, ver ***El Sellón***.

Les Cañaveres

Lugar de la parroquia de Santurio, barriu de Carceo.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col nome d'un bar llamáu «Les Cañaveres», onde ta presente'l sustantivu asturianu *cañaverares*, plural de *cañavera* '*Phragmites communis*', planta de fueyes grandes y anchas que miedra en terrenos llentos' (en castellanu «caña»).

•Etimoloxía: *cañavera* paez proceder de la forma antigua **cañavena*, compuestu de *caña* y *avena* 'tueru de paya d'avena'; pela so parte, *caña* vien del llatín CANNAM (ver ***Les Cañes Colgaes***), y *avena* del llatín AVĒNAM [awénam]. Otra posibilidá ye que *cañavera* seja evolución del llatín *CANNABARIAM [kannabáriam], deriváu de CANNĀBIS [kánnabis] 'cánamu'.

Les Cañes Colgaes

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos. El primeru ye l'asturianu *cañes*, plural de *caña* 'parte allargada d'un árbol o d'una planta, onde nace les flores, les fueyes y los frutos, y que xeneralmente sal del tuero o del tallu'; ye dicir, equivalente al castellanu «rama». El segundu elementu del compuestu ye l'asturianu *colgaes*, plural de *colgada*, que ye'l participiu femenín del verbu *colgar*. El topónimu pue referise a cañes d'árboles como'l salgueru. *Les Cañes Colgaes* escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «ga».

•Etimoloxía: l'asturianu *caña* vien del llatín CANNAM [kánnam], del mesmu significáu. El verbu *colgar* procede del llatín COLLŌCARE [kol·lokáre], que significaba 'colocar, poner, asitiar daqué', y polo tanto camudó de significáu al evolucionar al asturianu; el

participiu femenín yera COLLŌCĀTAM [kol·lokátam]. La forma plural *colgaes* vien directamente del plural llatín COLLŌCĀTAS.

Los Caños

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Sotielo.

- Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *cañu*, que pue interpretase de dos maneres. Per un llau, pue ser el masculín de *caña* (ver ***Les Cañes Colgaes***), col significáu de 'caña pequeña d'un árbol, d'un arbustu'. Pero lo más frecuente ye qu'esti *cañu* seja'l que significa 'canal que s'abre nun regatu pa zarralu', 'chorru d'agua', 'fonte onde sal l'agua per un tubu', 'situu onde brota dalgún líquidu'. Aludiría, polo tanto, a fontes o manantiales.

•Etimoloxía: col significáu de 'caña pequeña', *cañu* formóse n'asturianu a partir de *caña* (del llatín CANNAM [kánnam] ver ***Les Cañes Colgaes***), aludiendo a daqué más pequeño y ruino qu'el correspondiente femenín, al estilu de *ventanu*, *cabezu* o *caleyu* respecto de *ventana*, *cabeza* o *caleya*. Col significáu de 'canal, chorru d'agua, fonte', *cañu* pue proceder del llatín CANNĒUM [kánneum] 'qu'asemeya una caña'.

Les Capellanes

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- Formación del topónimu: trátase del asturianu *capellanes*, plural de **capellana*, y ésti femenín de *capellán*, que tien un significáu primariu de 'cura que s'encarga d'una capiella d'un conventu, d'una escuela, d'un hospital', pero tamién, por evocar l'aspectu d'esi relixosu, significa tamién 'planta alta del xéneru *Equisetum* de la que sal un grupu de cañines de cada nuedu del tueru', '*Senecio vulgaris*, planta de flores marielles con forma de tubu' (en castellanu «hierbacana»). El fechu de que tea en femenín pue debese a una referencia a una mujer, o bien a una variante del nome de la planta.

•Etimoloxía: si se refier a la ocupación relixosa, *capellán* procede del llatín serondu CAPPĒLLĀNUM [kappel·lánum], deriváu de CAPPĒLLAM [kappél·lam] 'capiella, pequeñu

templu o capa pequeña', diminutivu de CAPPAM [káppam] 'capa'; ver **La Capilla**.

- Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes oficiales apaecía «Los Capellanes», en masculín.

La Capilla

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

- Formación del topónimu: trátase de la palabra castellana CAPILLA, mui usada na toponimia asturiana en cuenta de l'autóctona *capiella*, *capiya* o *capía* 'ilesia pequeña non parroquial', 'edificiu o parte d'un edificiu que s'emplega como ilesia y que ye d'usu particular'.

•Etimoloxía: lo mesmo'l castellanu CAPILLA que l'asturianu *capiella*, proceden del llatín serondu CAPPÉLLAM [kappél·lam] 'capiella, pequeñu templu o capa pequeña', diminutivu de CAPPAM [káppam] 'capa', en referencia al cachu de capa que Samartín dio a un probe y al pequeñu templu que se llevantó pa guardar esa reliquia. Les variantes asturianes *capiya* y *capía* tendríen orixe na mesma palabra, pero más bien con un sufíxu diminutivu -ÍCULAM [-íkulam], en llugar de -ELLAM.

•Referencia al llugar: la xente fala de que nesti llugar hebo cuantayá una ilesia dedicada a San Antón, que desapaeció antes de la Guerra Civil, conservándose restos en terrenu, onde agora hai un depósito d'agua abandonáu.

El Caravacu

Llugar del distritu Oeste.

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Ye posible que se trate del sustantivu asturianu *cádaba* o *cádabu*, nome d'una planta (en castellanu «árgoma» o daguna asemeyada), qu'orixinariamente debía ser *cáraba o *cárabu; ver **Caraveo**. La terminación -acu nun ye más que'l conocíu sufíxu asturianu de conteniu diminutivo-despectivu (como en *perru* → *perracu*, *pueblu* → *pueblacu*, etc.).

•Etimoloxía: pal orixe de *cárabu* o *cáraba*, ver **Caraveo**.

- Otres observaciones sobre'l nome: si se confirmare la etimoloxía de *cárabu o

*cáraba, esti topónimu taría mejor escritu con «b» (*El Carabacu*), puesto que na ortografía normativa recogida nel DALLA, *cádabu* o *cádaba* esribense con esa lletra; ver **Caraveo**.

CARAVEO

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu administrativu: 24.05.05. Nome oficial anterior: «Caravedo».

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *carabeo*, variante de *carabéu*, que lo ye al empar de *cadabéu* 'sitiu pobláu de cádabes o cádabos'. *Cádaba* o *cádabu* significa '*Ulex europaeus*, planta de flores pequeñes de color mariello, con muchos pinchos', 'tallu secu o xamuscáu de la *Ules europaeus*' (en castellanu «tojo» o «aulaga»); en realidá, la forma orixinaria debió ser *cáraba o *cárabu. La terminación -eo o -éu tien un conteniu colectivu, pa referise a un sitiу onde abonda daqué, nesti casu *cádabes* o *cádabos*.

•Etimoloxía: *cáraba* y *cárabu*, y les sos formes alteraes *cádaba* y *cádabu*, tendría'l so orixe nuna desconocida palabra prerromana de la que deriva tamién l'asturianu *carba* 'monte, maleza', 'terrenu con monte y maleza' o *carbayu* '*Quercus robur*, árbol' (castellanu «roble»).

•Referencia al llugar: esistió equí un antiguo monasteriu na Edá Media.

•Documentación histórica del topónimu: ye posible qu'esti topónimu seyá'l qu'apaiez llatinizáu nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1 del añu 1046: «per termino de Goue qui est prope riba maris ad sursum, per ribulo *Caraueto* usque se in pena Gacoi...». Otres referencies posibles son les qu'apaecen nel Llibru del Cai, añu 1571: «Joan Gonzalez de *Carabedo*, xuez ordinario», «Juan Gonzalez de *Carabo* [sic, ha ser equivocu]».

- Otres observaciones sobre'l nome: dao que'l DALLA recueye *cádabu*, *cádaba* y *cadabéu* con «b», esti topónimu tendría que s'escribir más correctamente con esa lletra (*Carabeo*). Per otru llau, el nome oficial hasta agora, «Caravedo», mantenía una -d- inexistente na fala popular.

CARBAÍNOS

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.04. Nome oficial anterior: «Carbaínos».

• **Formación del topónimu:** trátase del asturianu *carbaínos*, plural de *carbaín* (presente nel topónimu *Carbaín* o *Carbayín*, en Siero), que ye variante dialectal de *carbayín*, diminutivu de *carbayu*, nome d'árbol (en castellanu «roble»). Ver ***El Carbayu Blancu***.

***Carbayu Blancu*.** Significa, polo tanto, 'carbayinos, carbayos pequeños'. La desapaición de la -y- intervocálica ye un fenómenu corriente en dellos contestos, y ye lo mesmo qu'esplica formes como *fíu*, *aguadía* o *guiada* en cuenta de *fíyu*, *aguadiya* o *guiyada*. Ye seguro que n'otres dómines díxose *Los Carbayinos*, con artículu, acordies cola documentación de que se dispón.

• **Etimoloxía:** pal orixe del asturianu *carbayu*, ver ***El Carbayu Blancu***. El sufixu diminutivu *-ín* (singular), *-inos* (plural) ye evolución del llatín *-INUM*, *-INOS*.

• **Referencia al llugar:** xunto con Aguda y Peñaferuz, forma'l territoriu históricu llamáu tovía güei *El Cotu Curiel* o *La Braña'l Cotu Curiel*.

• **Documentación histórica del topónimu:** nun hai nenguna duda de que'l nome yera orixinariamente *Los Carbayinos*. Nel sieglu XVII atopamos escrito «la braña de los Carbayinos», «los montes de los Carbayinos». Nos Archivos Parroquiales de L'Abadía Cenero, sieglu XVIII, cítase como «el lugar de los Carvaínos». Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón atopamos nos sieglos XVIII y XIX menciones como estes: «y residentes al presente en las brañas de Aguda, Peñaferuz y Los Carbaínos de este concejo de Jixón» (año 1738); «José Iglesia y su hija María, vecinos de Los Carbaynos, en la parroquia de Cenero de este concejo»; «sito en el dicho lugar de Carbaynos» (año 1832); «manifestó que a su excelencia corresponde un todo dominio y propiedad en el lugar de Carbaínos, parroquia de Cenero» (año 1855). Ye bien interesante la oscilación qu'atopamos nel Catastro del Marqués de la Ensenada (año 1752): «en el sitio de Los Carbaínos de dicha parroquia»; «en dicho lugar de Los Carbayinos». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50)

vien rexistráu como «la braña de *Carbainos*», «braña de los *Carbainos*». Xovellanos escribía nel *Diario*: «Salcedo; aumento de los plantíos en la posesión antes de subir a los *Carbayinos*; «muchos rompimientos también hacia *Los Carbayinos* y las sierras alta y baja, y por Cenero y Porcyeo».

El Carbayal

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

• **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *carbayal* 'sitiu pobláu de carbayos', formáu col nome del *carbayu* al que se-y amiesta'l sufixu colectivu *-al*. N'asturianu tien otros sinónimos, como *carbayera*, *carbayéu*, *carbayeda*, *carbayedal*, *carbayada*; ver ***La Carbayera***.

• **Etimoloxía:** pal orixe del asturianu *carbayu*, ver ***El Carbayu Blancu***. El sufixu colectivu *-al* ye evolución del llatín *-ĀLEM* [-álem].

La Carbayera

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

• **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *carbayera* 'sitiu pobláu de carbayos', formáu col nome del *carbayu* al que se-y amiesta'l sufixu colectivu *-era*. N'asturianu tien otros sinónimos como *carbayal*, *carbayéu*, *carbayeda*, *carbayedal*, *carbayada*; ver ***El Carbayal***.

• **Etimoloxía:** pal orixe del asturianu *carbayu*, ver ***El Carbayu Blancu***. El sufixu colectivu *-era* ye evolución del llatín *-ARIAM* [-áriam].

La Carbayera

Llugar de la parroquia de Granda, barriu de Granda de Baxo.

• Ver l'anterior.

La Carbayera

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

• Ver l'anterior.

La Carbayera Candenal

Lugar de la parroquia de Somió, barriu de Candenal.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu por dos elementos: el sustantivu asturianu *carbayera* 'situu pobláu de carbayos' (ver ***La Carbayera***), y el topónimu *Candenal* (ver ***Candenal***). Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Carbayera de Candenal*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «ye» y «nal».
- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *carbayera* y *carbayu*, ver ***El Carbayu Blancu***; pa la etimoloxía de *Candenal*, ver ***Candenal***.
- **Referencia al llugar:** carbayera que ta cerca'l cementeriu parroquial, pegando cola raya cola parroquia de Cabueñes.
- **Otros observaciones sobre'l nome:** la xente del llugar diz simplemente *La Carbayera*, que ye tamién el nome que se-y da a una moderna urbanización.

El Carbayeru

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *carbayeru*, masculín de *carbayera* 'situu pobláu de carbayos', formáu col nome del *carbayu* al que se-y amiesta'l sufíxu colectivu *-eru*. N'asturianu tien otros sinónimos como *carbayal*, *carbayéu*, *carbayeda*, *carbayedal*, *carbayada*; ver ***La Carbayera***.
- **Etimoloxía:** pal orixe del asturianu *carbayu*, ver ***El Carbayu Blancu***. El sufíxu colectivu *-eru* ye evolución del llatín *-ĀRĪUM* [áríum].
- **Otros observaciones sobre'l nome:** dase tamién la variante en plural *Los Carbayeros*.

El Carbayu Blancu

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu ta formáu con un nome asturianu compuestu, *'carbayu blancu'*, espresión equivalente a

carbayu albar, que designa'l 'carbayu de madera perbono'. El primer elementu del compuestu ye'l sustantivu asturianu *carbayu* *Quercus robur*, árbol caducifoliu de madera duro y bono, que tien les fueyes pequeñes y col borde lobuláu', *Quercus petraea*, árbol montés asemeyáu al *Quercus robur*' (en castellanu, «roble»). El segundu elementu ye'l masculín del axetivu asturianu *blancu -a -o*, n'alusión al color y quiciabes a la calidá; la mesma referencia fai *albar* en *carbayu albar*. *El Carbayu Blancu* escríbese en palabras xebraes, porque caún de los elementos conserva'l so acentu propiu, nes sílabes «ba» y «blan».

- **Etimoloxía:** l'asturianu *carbayu* debe tener relación con *carba* 'monte, maleza, 'terrenu con monte y maleza', palabra d'orixe desconocíu, quiciabes prerromana. Pela so parte, l'axetivu *blancu -a -o* procede del xermánicu BLANK 'resplandiente, blancu', palabra que tovía pervive nes llingües xermániques como l'inglés (*blank* 'que ta en blanco, vaciu').

Carbonero

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Carceo.

- **Formación del topónimu:** n'asturianu un *carboneru* ye una 'capa de carbón pequeña, normalmente allugada cerca d'otra más grande'; ye corriente qu'un masculín en *-u* quede fixáu na toponimia de l'Asturies central en *-o*. Ye un deriváu de *carbón* 'mineral que se forma al descomponese a poco y a poco sustancies orgániques fosilizaes y que s'emplega como combustible', col sufíxu *-eru*, qu'indica llugar onde abonda daqué.

- **Etimoloxía:** el sustantivu *carbón* provién del llatín CARBONEM [karbónem], col mesmu significáu. El sufíxu *-eru* (nesti casu *-ero*) procede del llatín *-ĀRĪUM* [-árium].

- **Referencia al llugar:** *Carbonero* ye tamién el nome d'un regatu y una fonte.

- **Documentación histórica del topónimu:** nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1144, apaez: «Cuius uille terminos ita asignamus: per Carzedo et per *Caruonero...*». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cítase «el Monte de *Carbonero*».

CARCEO

Barriu de la parroquia de Fano. Códigu alministrativu: 24.07.01. Nome oficial anterior: «Carcedo».

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Supónse qu'esti topónimu pue tar formáu a partir de **carocéu* o **carrocéu* 'sitiu onde abonden les *carozales* o *carrozales*', ye dicir, los pumares monteses o árboles que dan mazanes monteses, llamaes *caruezos* o *carruezos*. Tamién pue tar formáu sobre **carricéu* 'carrizal, sitiú pobláu de carrizos'. Col nome de *carrizu* (en castellanu «carrizo») conozse trés plantes: la '*Calluna vulgaris*', planta montés con mucha rama, fueya perpequeño y carnoso, que da flores arrosaes', el '*Equisetum arvense*', planta alta de la que salen un grupu de cañines de cada nuedu del tueru', y el '*Carex brevicollis*', planta gramínea asemeyada al xunclu que vive en llamargues'. En tolos casos ta presente'l sufixu colectivu *-éu*, que na toponimia del centru d'Asturies ye corriente qu'apaeza como *-eo*.

- Etimoloxía: *caruezu* o *carruezu* 'mazana montés', o tamién 'pumar montés', ye palabra que quiciabes venga del llatín vulgar *CARŪDĪUM*, tomáu del griegu *KARÝDION* 'ablana, nuecina, almendra'. Pela so parte, *carrizu* vien del llatín vulgar **CARÍCĒUM* [*karíkeum*] 'carrizal, sitiú pobláu de carrizos', deriváu de *CARÍCEM* [*karíkem*] 'carrizu'. De toes maneres, hai espuestes otres hipótesis sobre l'aniciu del topónimu *Carceo*: un deriváu del sustantivu llatín *QUERCUS* [*kuérkus*] 'ancina' o del axetivu *QUERCĒUS* [*kuérkeus*] 'd'ancina, asemeyáu a l'ancina'; o bien un deriváu del sustantivu llatín *CARDUĒTUM* 'sitiu pobláu de *CARDŪUM* o cardu'; o mesmamente, el nome d'home *CARCILÍUM* [*karkílum*], acusativu de *CARCILÍUS* 'Carcilio', que valdría pa llamar a la so finca o casería, y que daría llugar a la forma medieval **Carceyo*, con posterior perda de la *-y-*, como nes formes *fíu*, *aguadía* o *guiada*, en cuenta de *fiyu*, *aguadiya* o *guiyada*. Finalmente, y a pesar de les apariencies, nun paez que tenga relación con nengún deriváu de *carroza*, pa referise a un camín malu per onde pasen los carros.

- Documentación histórica del topónimu: pue dudase de si se la referencia se fai a esti Carceo de Fano, o al de Santurio (ver siguiente): «*Cuius uille terminos ita asignamus: per Carzedo...*» (documento del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1144); «y en el dicho tercio de Baldarnón a Juan de *Carçedo*», «*Fernando de Carçedo*» (Llibru Ordinariu, añu 1576).

- Otres observaciones sobre'l nome: la forma antes oficial «Carcedo» pue interpretase como un castellanismu, o como la pervivencia de la forma asturiana medieval. En tou casu, nun respuende a la denominación popular moderna, que ye *Carceo*.

CARCEO

Barriu de la parroquia de Santurio. Códigu alministrativu: 24.20.02. Nome oficial anterior: «Carcedo».

- Formación del topónimu: ver l'anterior.
- Etimoloxía: ver l'anterior.
- Documentación histórica del topónimu: nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez citao como «*Carceda*».

El Carmen

Llugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

- Formación del topónimu: trátase del castellanismu «Carmen», en cuenta de la voz más xenuina de la fala popular *Carme*, que güei tea prácticamente perdida. Ye una referencia a la capiella del Carme o del Carmen, qu'esistió na zona cola advocación relixosa a la Virxe del Carme.

- Etimoloxía: nel orixe del nome asturianu *Carme* y el castellanu «Carmen» ta'l nome hebréu del monte KARMEL 'víña de Dios, víña del Señor', que s'adaptó al griegu como KÁRMĒLOS y al llatín como CARMELUS, d'au vien la denominación monte *Carmelo*. De toes maneres, en llatín pudo tamién confundise col sustantivu CARMEN 'poema, cantar', de manera que nos lleguen dos versiones del mesmu nome. El sustantivu asturianu *Carme* amuesa la mesma perda de la *-n* final qu'atopamos en palabres como en *velame*, *dentame*, *moblame*, *calume*.

- Referencia al llugar: la capiella del Carme consagróse nel añu 1671 y reconstruyóse

nel añu 1705 nel empiezu de l'actual calle del Carme; cerróse al cultu'l día 8 d'agostu de 1898 y depués derribóse. El nome d'aquella primitiva capiella pervivió nos actuales nomes de *La Calle'l Carme o Carmen*, *La Plaza'l Carme o Carmen*, y *El Barrio'l Carme o Carmen*. *La Plaza'l Carme* fízose en 1927 valtando dellos edificios que taponaben un espaciu triangular creáu en 1850-51 ente les calles Álvarez Garaya, Llibertá y Carme.

•Otres observaciones sobre'l nome: pa referise a la zona entera, ye mui corriente la denominación popular *El Barriu'l Carme o Carmen*. A fines del sieglu XVIII recibía'l nome *d'Arrabal de la Rueda*, ún de los primeros barrios populares de Xixón. La plaza, col trazáu actual de 1927, llamóse «Plaza de José Antonio» durante la dictadura de Franco, por más que los xixoneses siguieron llamándola *La Plaza'l Carme o Carmen*. Recuperó oficialmente'l nome en 1979.

La Carrilona

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'*El Gallinal*.

•Formación del topónimu: tenemos equí l'asturianu *carrilona*, aumentativu del sustantivu *carril* (que pue ser femenín *la carril* o masculín *el carril*), colos significaos posibles de 'camín pa carros', 'sitiu que val de pasu d'una tierra a otra', 'portiella d'una finca', 'portellera ancha per onde pue pasar un carru', 'camín con derechu a pasu qu'hai en terrenos ayenos'.

•Etimoloxía: *carril* deriva históricamente de *carru*, palabra orixinada nel llatín CARRUM, tomada del célticu pa designar un tipu de carros que los romanos desconocien, pero poco a poco foi sustituyendo a la voz xenuina llatina CŪRRUM [kúrrum]. El sufíxu -i/-i procede del llatín -ÍLEM [-ílem].

•Referencia al llugar: ye'l nome d'un camín y una riega.

La Casa Diezmera

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *casa*. El segundu ye *diezmera*, forma femenina del

axetivu asturianu *diezmeru -a -o* 'que paga o cobra'l diezmu', siendo *diezmu* un 'impuestu que se paga al rei o a la Ilesia y qu'equival a la décima parte de lo que rinde una tierra, o de les mercancies coles que se comercia'. Polo tanto, refierse a una casa pagadora o beneficiaria de diezmox. Escríbense en dos palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «me».

•Etimoloxía: el sustantivu *casa* provién del llatín CASAM [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. Pela so parte, *diezmu* procede del numeral llatín DĒCIMUM [dékimum] 'décimu, décima parte'. El sufíxu -era ye evolución del llatín -ARÍAM [-áriam].

Casa la Paxarera

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaños.

•Formación del topónimu: el segundu elementu d'esti topónimu compuestu podría entendese referíu a una 'aula pa páxaros', o si acaso a una 'piedra cimera que se pon nel vértiz del teyáu d'un horru'. De toes maneres, paez que tamos ante un nomatu de mujer del tipu *La Paxarera*, nel que taría presente l'axetivu *paxareru -a -o* 'con colores mui llamativos y mal combinaos (una persona, un vistiu, una camisa)'. Escríbense en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «re». Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *Casa de la Paxarera*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

•Etimoloxía: el sustantivu *casa* provién del llatín CASAM [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. Pela so parte, *páxaru* ye la evolución del llatín vulgar *PASSĀRUM [pássarum], alteración del llatín clásicu PASSĒREM [pásserem], que significaba namás que 'gurrión'. El sufíxu -era ye evolución del llatín -ARÍAM [-áriam]. Si se refier al axetivu *paxareru -a -o* 'con colores mui llamativos y mal combinaos', ye claro que s'orixina pola referencia a los colores de los páxaros.

La Casa los Cadaviecos

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

• **Formación del topónimu:** formen esti topónimu compuestu dos elementos: el sustantivu asturianu *casa* y l'apellíu *Cadavieco*, puestu en plural pa referise al conxuntu de los miembros de la familia. Escríbense en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «vie». Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Casa de los Cadaviecos*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

• **Etimoloxía:** el sustantivu *casa* provién del llatín CASAM [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. Nel orixe del apellíu *Cadavieco* debe haber un topónimu deriváu de *cádabu* o *cádaba*; ver ***Caraveo***.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** la denominación usada nos mapes oficiales hasta agora yera *El Celleru*, que la xente nun reconoz como propia pa referise a esti llugar.

La Casa Noriega

Llugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de Villar.

• **Formación del topónimu:** formen esti topónimu compuestu dos elementos: el sustantivu asturianu *casa* y l'apellíu *Noriega*. Escríbense en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «rie». Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Casa de Noriega*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

• **Etimoloxía:** el sustantivu *casa* provién del llatín CASAM [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. L'apelliу *Noriega* procede del topónimu *Noriega*, parroquia y llugar del conceyu de Ribadeva, que podría derivar del nome *nora* 'regatu, regueru', col sufixu *-iega*, pa significar 'sitiu onde hai muchos regueros' (ver ***Nora***). Esti sufixu ye resultáu d'evolucionar el sufixu llatín hispánicu *-AECUM* [-áekum] o *-ÉCUM* [-ékum], tomáu de dalguna llingua prerromana de la Península.

La Casa'l Monte

Llugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

• **Formación del topónimu:** formen esti topónimu compuestu dos sustantivos asturianos, *casa* y *monte*. Escríbense en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «mon». Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Casa del Monte*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

• **Etimoloxía:** el sustantivu *casa* provién del llatín CASAM [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. El sustantivu *monte* remanez del llatín MÖNTEM [móntem], col mesmu significáu; ver ***El Monte***.

• **Documentación histórica del topónimu:** el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) recueye esti topónimu como «*Casa del Monte*», coles características típicas de munches castellanizaciones, a saber: desaniciu del artículu y usu de la preposición «de» que la fala popular refuga.

CASARES

Barriu de la parroquia de Porceyo. Códigu alministrativu: 24.17.01. Nome oficial anterior: «Casares».

• **Formación del topónimu:** ye'l sustantivu asturianu *casares*, plural de *casar*, que tanto pue significar 'conxuntu de cases', como 'murueca, restos de piedra que s'axuntan al esbarrumbar una construcción'. Trátase d'un deriváu de *casa* col sufíxu colectivu *-ar*.

• **Etimoloxía:** el sustantivu *casa* provién del llatín CASAM [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. El sufíxu colectivu *-ar* ye resultáu evolutivu del llatín *-AREM* [-árem]. Según otra interpretación, l'aniciu de *Casares* taría nun singular *casar* procedente de **casal*, que remontaría al llatín CASALEM [kasálem] 'de la casería', 'llende de la casería'.

• **Documentación histórica del topónimu:** nel Llibru del Cai, añu 1566, atopamos posibles menciones d'esti topónimu: «Albaro de Casares, alcalde de conzejo»; «Francisco de Casares, alcalde de conzejo». Lo mesmo nel Llibru Ordinariu: «y en Casares a Fernando García de Poago por alcalde Hermandad» (añu 1576); «y en Porzello nonbro a Alvaro de Casares» (añu 1577).

El Cascayal

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Vallín.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *cascaya/* 'terrenu enllenu de cascayu o piedra menudo y suelto', 'pedregal onde hai muncha pizarra', formáu con *cascayu* más el sufíxu colectivu *-al*.

- **Etimoloxía:** ver ***El Cascayu***. El sufíxu colectivu *-al* tien el so aniciu nel llatín *-ĀLEM* [-álem].

- **Referencia al llugar:** ye'l nome d'una riega.

El Cascayu

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

- **Formación del topónimu:** úsase nesti topónimu'l sustantivu asturianu *cascayu* 'piedra suelto y menudo', 'cascayal, terrenu con muncha piedra suelto y menudo', pero que tamién tien acepciones como 'terrenu pizarroso', 'piedra asemeyao a la llosa que cuartia con facilidá', 'peña compuestu de carbonatu de cal y de silicatu d'aluminiu que s'emplega como abonu', 'situu onde hai o d'onde se saca un tipu de piedra asemeyao a la llosa'.

- **Etimoloxía:** *cascayu* deriva del verbu *cascar*, con un sufíxu diminutivo-despectivu *-ayu* (como'l qu'apaez en *simplayu*, *dulzayu*). El verbu *cascar* procede del llatín vulgar *QUASSÍCARE [kuassikáre], deriváu del llatín clásicu QUASSĀRE [kuassáre] 'golpiar, cutir, francer, solmenar'. El sufíxu *-ayu* remonta al llatín *-ACULUM* [-ákulum].

La Casería

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu fórmase col sustantivu asturianu *casería* 'conxuntu formáu de casa, horru, corte, tierres y ganáu que tien una familia en pueblu'. Trátase d'un deriváu de *casa* col sufíxu *-ería*, que fai referencia a un llugar.

- **Etimoloxía:** el sustantivu *casa* provién del llatín *CASAM* [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. El nome de *Pinón* procede del aumentativu *Pepinón*, deriváu de *Pepe*.

ye una combinación de dos sufíxos, *-eru* (del llatín *-ARÍUM*) y *-ía*, d'orixe griegu.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** nos mapes apaecía esti llugar como «Barrio la Escuela», pero *La Casería* ye'l nome tradicional del nucleu formáu por Les Escuelas de Peñaferruz y les caseríes d'Artimes y de Llorencín.

LES CASERÍES

Barriu de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** úsase nesti topónimu'l sustantivu asturianu *caseríes*, plural de *casería*. Ver ***La Casería***.

- **Etimoloxía:** ver ***La Casería***.

- **Referencia al llugar:** zona cercana a El Rinconín. *Les Caseríes* ye tamién el nome d'un bar-merenderu que ta ellí a la vera.

Les Cases de Pinón

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes, barriu de Lloreda.

- **Formación del topónimu:** formen esti topónimu compuestu dos sustantivos asturianos: *cases* (plural de *casa*) y el nome d'home *Pinón*, quicabes l'amu d'elles. Escríbense en palabres xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ca» y «nón». Consérvase la preposición *de* porque nun ta precedida de vocal.

- **Etimoloxía:** el sustantivu *casa* provién del llatín *casam* [kásam], que significaba 'cabaña, chamizu'. El nome de *Pinón* procede del aumentativu *Pepinón*, deriváu de *Pepe*.

Les Castañaliques

Lugar de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** atopamos nesti topónimu l'asturianu *castañaliques*, plural de *castañalica*, que ye un diminutivu -col sufíxu *-ica-* del sustantivu femenín *castañal* /*'Castanea sativa*, árbol de corteya agrisao y de fueyes grandes que da castañes' (en castellanu «castaño»).

- **Etimoloxía:** el sustantivu *castaña* procede del llatín *CASTANĒAM* [kastáneam], col mesmu significáu. El nome del árbol, *la castaña*, fórmase n'asturianu col sufíxu colectivu *-al*, del llatín *-ĀLEM*. El sufíxu

diminutivu *-icu* *-ica* *-ico* tien nel asturianu modernu un usu bastante escasu, pero n'otres dómines foi usual abondo; vien del llatín vulgar *-ICCUM* *-ICCAM* *-ICCUM*.

•Otres observaciones sobre'l nome: la urbanización que se fizo nel llugar conservó'l nome tradicional, y llámase *Les Castañaliques*.

CASTAÑERA

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.01. Nome oficial anterior: «Castañera».

•Formación del topónimu: atopamos nesti topónimu l'asturianu **castañera*, variante femenina de *castañeru* 'situu pobláu de castañales', formáu col nome del árbol *castañu* (llamáu más corrientemente *la castañal*) al que se-y amiesta'l sufixu colectivu *-era*.

•Etimoloxía: el sustantivu *castaña* procede del llatín *CASTANĒAM* [kastáneam], col mesmu significáu. El nome del árbol, *castañu*, deriva directamente del llatín *CASTANĒUM* [kastáneum], col sentíu orixinariu de 'relativu a les castañes'. El sufixu colectivu *-era* vien del llatín *-ARIAM*.

•Documentación histórica del topónimu: nel Llibru del Cai, añu 1576, apaez lo que pue ser una mención d'esti topónimu: «Joan de *Castañera*». L'apaición de «*Castañera*» n'otros documentos d'ámbitu non xixonés reduz les probabilidaes de referise al llugar de Deva.

El Castañéu de la Robellada

Llugar de la parroquia de Porceyo, barriu de Casares.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos asturianos. El primeru ye'l sustantivu *castañéu* 'situu pobláu de castañales', que ye un deriváu del nome del árbol *castañu* (más corrientemente *la castañal*) al que se-y amiesta un sufixu colectivu *-éu*. El segundu elementu ye'l sustantivu *robellada*, alteración bien frecuente de *rebollada* 'situu pobláu de rebollos o de rebolles', un tipu de carbayu. Quiciabes seja en realidá un topónimu *La Robellada*, qu'aludiría a la esistencia de rebollos n'otres dómines, onde güei hai castañales; ver ***La Rebollada***. Escríbese en palabres xebraes,

porque caún de los elementos del compuestu conserva'l so acentu propiu, nes sílabes «ñéu» y «lla».

•Etimoloxía: el sustantivu *castaña* procede del llatín *CASTANĒAM* [kastáneam], col mesmu significáu. El nome del árbol, *castañu*, deriva directamente del llatín *CASTANĒUM* [kastáneum], col sentíu orixinariu de 'relativu a les castañes'. El sufixu colectivu *-éu* vien del llatín *-ETUM*. Pal orixe de *robellada* y *rebollada*, ver ***La Rebollada***.

El Castañéu del Caxellu

Llugar de la parroquia de Porceyo, barriu de La Cerca Baxo.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos asturianos. El primeru ye'l sustantivu *castañéu* 'situu pobláu de castañales'; ver ***El Castañéu de la Robellada***. El segundu elementu ye'l sustantivu *caxellu* 'construcción onde viven, críen y almacenen el miel les abeyes' (en castellanu «colmena»). Escríbese en palabres xebraes, porque caún de los elementos del compuestu conserva'l so acentu propiu, nes sílabes «ñéu» y «xe».

•Etimoloxía: pal orixe de *castañéu*, ver ***El Castañéu de la Robellada***. Pela so parte, *caxellu* ye un deriváu histórico de *caxa*, que vien del llatín *CAPSAM* 'caxa', más el sufixu diminutivu *-ellu*, del llatín *-ELLUM* [-él'lum].

El Castañéu del Granxu

Llugar de la parroquia de Porceyo, barriu de La Cerca Baxo.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos asturianos. El primeru ye'l sustantivu *castañéu* 'situu pobláu de castañales'; ver ***El Castañéu de la Robellada***. El segundu elementu ye'l sustantivu *granxu* 'prau pequeño que produz poco'; ver ***El Granxu***. Escríbese en palabres xebraes, porque caún de los elementos del compuestu conserva'l so acentu propiu, nes sílabes «ñéu» y «gran».

•Etimoloxía: pal orixe de *castañéu*, ver ***El Castañéu de la Robellada***. Pal orixe de *granxu*, ver ***El Granxu***.

•Referencia al llugar: nos mapes esti topónimu venía conseñáu por error dientro

la parroquia de La Pedrera, en Mareo de Riba.

CASTIELLO BERNUECES

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.02.00. Nome oficial anterior: «Bernueces».

•Ver el siguiente.

CASTIELLO BERNUECES

Barriu de la parroquia de Castiello Bernueces. Códigu alministrativu: 24.02.01. Nome oficial anterior: «Bernueces».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu con dos elementos. El primeru ye'l sustantivu *castiellu*, que nel asturianu actual quier dicir 'edificiu o conxuntu d'edificios fortificaos con muries altes y con cárcoves', 'casa grande poderosa y rica', pero históricamente na toponimia asturiana *castiellu* designa cualesquier tipu de pobláu fortificáu. De toes maneres, más allá del fechu constatáu d'una fortificación histórica, delles veces lo qu'hai son referencies metafóriques a características del terrenu qu'evoquen un castiellu. Ye corriente que na toponimia de l'Asturias central una *-u* del masculín singular quede fixada nel usu en *-o* (*Castiello*), por razones morfolóxiques propies de la llingua asturiana. El segundu componente ye'l topónimu *Bernueces*, que nun ye palabra reconocible nel asturianu actual fuera del usu toponímicu. El conxuntu del topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «tie» y «nue». Prescindese de la preposición *de* (nun principiu sería *Castiello de Bernueces*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

•Etimoloxía: *castiellu* vien del llatín CASTELLUM [kastél'lum] 'sitiu fortificáu', diminutivu de CASTRUM 'fortificación, campamentu'. El nome de *Bernueces* tien un aniciu desconocíu. Acordies con una hipótesis, vendría d'un nome d'home, posesor de dalguna finca o casería, que se llamaría BERNUTIUS 'Bernucio', y más concretamente, del casu xenitivu llatino-vulgar BERNUTIIS 'de Bernucio', nuna espresión como VILLA BERNUTIIS 'la finca o casería de Bernucio'. Nun tien munchu

fundamentu supone-y un orixe nel llatín VERNUS 'primaveral'.

•Referencia al llugar: nel llugar de Castiello l'historiador José Manuel González catalogó en 1959 un castru prerrománico, a la vera de la carretera que va a la capiella de Samiguel; tien un diámetru de 80 metros y d'él consérvense restos en forma desfiguraos. El Campu de Golf de Castiello ye del añu 1958.

•Documentación histórica del topónimu: no que se refier a *Castiello*, hai abondosa documentación: «in ualle de Gigion, in locum nominatum *Castello*» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1170); «in locum nominatum *Castello*, in ualle Gigion situm» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1179); «de Sancta Maria de la Uega super hereditatem de *Castello* de Gigion» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-3, 1222); «ipsa hereditas de *Castello*» (monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1222); «in Gigione in uilla nominata *Castello*» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1233), «San Miguel de *Castiello*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385).

No que se refier a *Bernueces*, apaez «illa hereditate quam habeo in *Uernodes*» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1170); «in Asturiis in ripa maris, in Gigion, [...] ecclesiam Sancti Petri de *Vernoses*» (Diócesis de Lleón, añu 1176); «et in concilio de Sancto Petro de *Uernozes* similiter» (monasteriu de San Vicente d'Uviéu-2, añu 1222); «enna felegresía de San Pedro de *Vernuezes*» (añu 1345); «San Pedro de *Vernuezes*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385).

Más alantre atopamos en diversos documentos del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508: «en Castiello de las Dueñas, e so la campana de Santo Pedro de *Vernuezes*, un aforamiento fecho a Pero Suarez de *Castiello*»; «segund que viene del dicho finso del Cotaron para el carril viejo que va para el vayo de San Miguel, que lo querian trocar e dar en trueco con Alvar Suarez de *Castiello*», «heredad de Fernan Suarez de *Vernuezes* e de herederos de Juan de Valencia de Somio»: «...por quanto Aluar Suarez de *Castielo*, feligres de San Miguel de *Castielo* nos fizó relación que el queria trocar e concanuiar con la abadesa e priora e monjas del

monesterio de Santa maría de la vega un prado segadio, que yaze sola campana de Santo Pedro de *Vernuezes*; «un controzio en *Castiello* de las Dueñas e sola campana de San Pedro de *Vernuezes*, e un aforamiento fecho a Pero Suarez de *Castiello*, capellan». Exemplos del Llibru Ordinariu: «En *Castiello* Andres del Otero», «Cabe a *Vernuezes...*», «En *Vernuezes* a Sebastian de Cadrecha» (año 1576); «y le cupo nonbrar en Santurio y *Castiello* y Ciáres y Pando», «y en *Castiello* nonbró por fiel y cogedor a Pedro de la Reguera» (año 1577); «E luego nonbraron en Santurio y *Bernuezes*, en Santurio a Toribio de la Biña, por *Bernuezes* a Pedro del Rio» (año 1578). En documentu de 1611: «...y renuncyo todas leyes en general y en especyal laque proyebe la general renuncyacion de leyes siendo tso. atodo loque dho. ba Po. Suarez Sanudo de *castiello* y tio. moran de cyares y vo. de biesques vzos. deesta villa y po. y el otorgante que yo sno. doy ffe conozco lo firma de su nombre...». El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cítalu como «san Pedro de *Bernuezes*», «*Bernuezes*», y mesmamente «*Bernuzes*», quiciabes por error. Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) rexístrase «*El Castiello*», con artículu, y tamién «*Castillo*», coles trases típiques de munches castellanizaciones, a saber: desaniciu del artículu y adaptación a la terminación castellana *-illo*. Nel mesmu diccionario apaez como «*Bernueces*».

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial de la parroquia y del llugar yera simplemente «*Bernueces*», denominación histórica qu'actualmente nun tien verdaderu usu popular. La xente emplega'l nome de *Castiello Bernueces*, y más corrientemente, *Castiello* ensin más amestadures, tanto pa referise a la parroquia como al llugar. Xovellanos, nos Apuntamientos (1804), referíase a *Castiello* como nome de la parroquia, como se comprueba nesta cita: «Esta parroquia y las contiguas de Somió, Cabueñes, Deva, Caldones, Granda y Vega producen muchas y buenas frutas». Y n'otru llau, falando de Deva: «Parroquia situada al sudeste de Gijón y a una legua de distancia entre las de *Castiello*, Cabueñes y San Martín de Buerces». Nel «Plano Topográfico del Concejo de Gijon», de 1873, Lucas María Palacios conseña claramente *Castiello* como

una de les parroquies xixoneses, lo mesmo qu'Ignacio Ferrín nel so «Mapa Topográfico del Partido Judicial de Gijon» (1890).

El Caxigal

Llugar de la parroquia de Valdornón, barriu de La Mata.

•Formación del topónimu: n'asturianu *caxigal* ye un 'sitiu pobláu de caxigos', y un *caxigu* ye un 'carbayu nuevu y pequeñu' (en castellanu «quejigo») o la 'caña pequeña del carbayu', pero tamién pue ser un 'Arbutus unedo, borrachinal, arbusto de fueya brillante y flores ablancazaes, que da un frutu comestible y acolorazáu' (en castellanu «madroño»). El sufíxu colectivu *-al* ye corriente por demás pa designar sitios onde abonda una planta o un árbol: *felechal*, *patatal*, *bardial*, etc.

•Etimoloxía: *caxigu* tien un orixe célticu. Quiciabes remonte a una raíz *CASS- con dalgun tipu de sufíxu; esa raíz ta presente nel célticu de Francia *CASSANOS [kássanos], *CASNUΣ 'carbayu', d'au vien la palabra francesa medieval *chesne*, modernu *chêne* 'carbayu'. El sufíxu colectivu *-al* vien del llatín ĀLEM.

•Otres observaciones sobre'l nome: esiste tamién la variante *Caxigal*, ensin artículu, pero nun ye la que más empleguen los vecinos del llugar.

CEARES / CIARES

Barriu del distritu Este.

•Formación del topónimu *Ciares*: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía de *Ciares*: desconozse. Dacuando tien circulao la hipótesis del so orixe en CĒRES [kérēs] 'Ceres', nome de la diosa romana de l'agricultura. Asina, Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, afirmaba: «Muy cerca de la propia ciudad de Gixa, en el término de Contrueces, aún se reconocen los fundamentos del templo que mandó fabricar y consagrar el emperador Nerón a la diosa Ceres, y por esto llaman *Ceares* la parroquia donde ha estado». Y Julio Somoza, nel sieglu XX, escribía: «Ceares (parroquia). De Ceres, deidad con templo en Contrueces» (topónimu al que-y suponía tamién un orixe paeciu). Del puntu de vista

de les lleis de la evolución fonética, nun sería imposible que de CĒRES resultare *Ciares*, con diptongu «ia», pero lo más esperable yera **Cieres* con diptongu «ie», forma qu'énxamás se constata; pero, a nun ser que se tengan datos fidedignos al respective, esta hipótesis ye tan insegura como otres que s'enumeren de siguío. Xovellanos aventuraba que *Ciares* (citao asina) procedería de la espresión llatina CIS ARAS 'p'acá de les ares', n'alusión a les Ares Sestianes que se supón que taben en La Campa Torres. Acordies con una hipótesis reciente, esti topónimu podría quiciabes provenir d'un nome d'home SIDĒRIUS 'Siderio', y más concretamente del so xenitivu llatino-vulgar SIDĒRIIS 'de Siderio', nuna espresión como VILLA SIDĒRIIS 'la finca o casería de Siderio'. Otra hipótesis más o menos verosímil pue ser la que relaciona esti topónimu con *Sebares* (conceyu de Piloña), plural d'un posible **sebar*, esto ye, el sustantivu asturianu *sebe* (del llatín SAEPEM) col sufixu colectivu *-ar*. En tou casu, nun hai seguranza de nenguna d'estes hipótesis, y la etimoloxía de *Ciares* sigue debatiéndose.

• Referencia al llugar: yera una de les parroquies rurales tradicionales del conceyu de Xixón, pero cuantayá que quedó absorbida pola ciudá. *Ciares* ye tamién el nome que se-y da al ríu Viñao, afluente del Piles, que pasa pel llugar de La Coría. *Ciares* da tamién nome al cementeriu inauguráu en 1876 en monte d'El Sucu (por eso la xente lu conoz tamién pol nome de *cementeriu d'El Sucu* o *cementeriu'l Sucu*); l'anterior cementeriu de Xixón yera'l de La Visitación, allugáu al llau de la ilesia San Pedro, na subida a L'Atalaya, en terrenos donaos por Xovellanos. La finca onde se construyó'l cementeriu *Ciares* llamábase *El prau Don Evaristo*, pol nome del so amu; tamién se cita como *La Llosa los Valientes*.

• Documentación histórica del topónimu: llama l'atención l'antigüedad de l'actual forma popular *Ciares* (escrita asina, o bien *Çiares*, *Cyares* o *Ziares*), que ye la única que se documenta en tola historia dende'l sieglu IX hasta prácticamente'l sieglu XIX, cuando entama a lleese tamién *Cearess*. Asina, «In territorio autem Gigione concedo uillam que dicitur *Ciares*» (Llibru de los Testamentos, año 857); «in Gigione, Dominicum Pelagii de *Ciares*» (San Isidoro

de Lleón, año 1181); «todos quantos heredamientos e çimientos yo he e aver devo [...] e en *Ciares* e en Gilledo, que son en termino de Gigion» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, año 1322); «enna felegresía de Santo Andres de *Ciares*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, año 1345); «Santo Andrés de *Ciares*» (Inventariu de Parroquies, año 1385). Nel Llibru del Cai atopamos mayormente la forma «*Ciares*»: «Juan de Quintueles, vezino de *Ciares*», «E resçibio el padron de *Ciares* de las bulas de la repredicacion...» (año 1567); «Joan de Quintueles, vezino de la aldea de *Ciares*» (año 1574); «Pedro Fernandez de *Ciares*», «Pedro Fernandez de *Ciares*, juez», «Pedro Fernandez de *Ciares*» (año 1576). Pela cueta, nel Llibru Ordinariu la forma esclusiva ye «*Ciares*» con cedilla: «En *Ciares* a Pedro Alcalde, el biejo», «Pedro Fernandez de *Ciares*», «Cabe a *Ciares*...», «E luego parescio Juan de Quintueles, vezino de *Ciares*, e dixo que mandaba e mando por las alcavalas de la aldea de *Ciares* nuebe ducados por todo este año», «Pedro Fernandez de *Ciares*», «En *Ciares* a Juan de Baones» (1576, 31 d'avientu); «Pedro Fernandez de *Ciares*», «el qual nonbro en *Ciares* a Juan Moran, el biejo», «y le cupo nonbrar en Santurio y Castielo y *Ciares* y Pando» (año 1577); «E luego nonbraron en *Ciares* a Domingo de Llanos, el mozo» (año 1578). En documentu de 1611: «...y renuncyo todas leyes en general y en especyal laque proybe la general renuncyacion de leyes siendo tso. atodo loque dho. ba Po. Suarez Sanudo de castielo y tio. moran de *Cyares* y vo. de biesques vzos. deesta villa y po. y el otorgante que yo sno. doy ffe conozco lo firma de su nombre...». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez como «*Ziares*», «la Parrochia de *Ziares*», y una vegada «sn Andres de *Zeares*». Nos Apeos de la Casa de Cornellana (1757) citase: «e su casa e el uso e pasto de el común de dicha aldea de *Ciares*». Xovellanos escribe «*Ciares*» nos Apuntamientos (1804). Nel «Plano de la Villa y Puerto de Gijón», de Sandalio Junquera Huerto y Alonso García Rendueles, de 1836, yá apaez «Camino de *Cearess*»; nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50), «*Cearess*»; o nel «Plano Topográfico del Concejo de Gijon», de

1873, Lucas María Palacios, «*Ceares*». Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, apaez sistemáticamente coles formes «*Ciares*» o «*Ziares*», y solamente na segunda metá del sieglu XIX surde «*Ceares*».

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome castellanu «*Ceares*» supón una deformación de *Ciares*, forma popular dafechu de la qu'esiste testimoniu históricu dende'l sieglu IX. Esta castellanización axústase a la pauta de sustituir una secuencia asturiana *-ia-* pol hiatu *-ea-*, na falta creyencia de qu'asina restituyise una pretendida forma culta (al estilu de quien escribe en castellanu «espúreo» en cuentes del correctu «espurio»).

CEFONTES

Barriu de la parroquia de Cabueñes. Códigu alministrativu: 24.03.01. Nome oficial anterior: «Cefontes».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: vien del llatín CĚNTUM FÖNTES [kéntum fóntes] 'cien fontes', que pasó per un estadiu intermediu *Centfontes* (documentáu na Edá Media) y llueu **cenfontes*. Magar qu'etimolóxicamente podría proceder tamién del llatín SĒPTEM FÖNTES 'siete fontes', la documentación medieval desanicia la duda. En tou casu, nun se toma'l numeral al pie de la lletra, sinón aludiendo a una cantidá grande de fontes o de agua nesa zona.

•Documentación histórica del topónimu: «In Gigion: [...] et Sancio de *Centfontes*» (Monesteriu de Santa María de la Vega, 1153); «Sepan quantos esta carta vieren commo yo, Ruy Ferrandiz de *Cefontes*, que es en el conceyu de Gigion...», «Testigos: Alvar Gonzaliz, canonigo de la dicha ilesia de Oviedo, e Martin Ferrandiz de *Cefontes*...» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1282); «et Diego Fernandez de la Laviada, el Moço, vezino e morador en el conceyu de Gigion, fiio de Diego Fernandez de *Cefontes*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1432). Nel Llibru del Cai, añu 1561, atopamos: «Alonso García de Jobe de

Cefontes», «Alonso García de Jobe de *Cefonte* [sic]».

El Centenal

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

•Formación del topónimu: n'asturianu un *centenal* ye una 'tierra semada con centén', o una 'tierra suelto y llíxero'. Trátase d'un colectivu col sufíxu *-al*, formáu col sustantivu *centén* o *centenu*, que ye la '*Secale cereale*, planta gramínea d'espigues delgaes que se sema pa facer pan o pa echar de comer a los animales' (en castellanu, «centeno»).

•Etimoloxía: *centén* o *centenu* provién del llatín hispánicu CENTĒNUM [kenténū], deriváu del numeral llatín clásicu CENTĒNI [kenténī] 'de cien en cien', porque daquella camentaben que daba cien granos por ún que se semaba. Pela so parte, el sufíxu *-al* vien del llatín -ĀLEM.

EL CENTRO

Barriu del distritu Centro.

•Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *centru*, que d'una acepción xenérica como 'puntu o parte que ta más alloñada de los bordes, de los estremos o de les llendes', pasa a una más concreta del tipu 'zona d'una población onde s'axunta la mayor actividá económica o alministrativa'. Na toponimia de l'Asturies central ye frecuente qu'un masculín singular en *-u* quede fixáu con una terminación en *-o*, por razones morfolóxiques propies de la llingua asturiana.

•Etimoloxía: el topónimu *El Centro* y el sustantivu *centru* ye un cultismu,quier dicise, una palabra que s'introduz artificiosamente nel idioma dende l'usu de les élites cultes. *Centru* y *centro* ye l'adaptación del llatín CĚNTRUM [kéntrum], tomao del griego clásicu KÉNTRON, que significaba 'aguiyón', en referencia a la punta del compás que facía de puntu mediu de la circunferencia al trazala. D'aende pasa a designar cualesquier parte central de daqué.

•Otres observaciones sobre'l nome: acordies col usu tradicional, los falantes de les zones perifériques de la ciudá refiérense al centru urbanu como *Xixón* (o *Gijón*, en

castellanu). Pa un habitante de Pumarín, por casu, «*dir a Xixón*» ye dir al centru de la ciudá. Trátase d'un fenómenu de designación corriente n'otres ciudaes: los habitantes de los barrios de la ciudá d'Uviéu, llamen al centru *Uviéu* (o *Oviedo*).

LA CERCA BAXO

Barriu de la parroquia de Porcyeo. Códigu alministrativu: 24.17.02. Nome oficial anterior: «Cerca de Abajo».

• **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l sustantivu *cerca* 'zarru de muria, de sebe o d'alambre que se pon alredor d'un terrenu o d'una construcción pa protexela o pa zarrala', y tamién 'terrenu acotáu con una sebe o con una cárcova' (en castellanu «cercado»)⁸. La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. En resultes, el significáu del topónimu ye 'la cerca d'abaxo, la cerca que ta abaxo'. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Cerca de Baxo*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «cer» y «ba».

• **Etimoloxía:** *cerca* provién del verbu *cercar*, y ésti del llatín CIRCARE [kirkáre] 'arrodiar, dar vueltas alredor'. Ta tamién en relación cola preposición llatina CIRCA 'alredor, cerca de'. Pa la etimoloxía de *baxo*, ver **El Barriu Baxo**.

• **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*, como ye'l casu: ver **La Cerca Riba**.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome anteriormente oficial, «Cerca de Abajo», ye una castellanización que, amás de traducir *baxo* por «de abajo», desanicia l'artículu. Hai xente que pronuncia *Cercabaxo*, ensin artículu y con un solu acentu.

⁸ El DALLA nun pon esti segundu significáu, que sí pon en *zarru*, y que cuadra bien col topónimu.

LA CERCA RIBA

Barriu de la parroquia de Porcyeo. Códigu alministrativu: 24.17.03. Nome oficial anterior: «Cerca de Arriba».

• **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l sustantivu *cerca*; ver **La Cerca Baxo**. La segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. En resultes, el significáu del topónimu ye 'la cerca d'arriba, la cerca que ta arriba'. Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Cerca de Riba*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «cer» y «ri».

• **Etimoloxía:** pal orixe del elementu *cerca*, ver **La Cerca Baxo**. Pal orixe del elementu *riba*, ver **El Barriu Riba**.

• **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu d'otru con *baxo*, como ye'l casu: ver **La Cerca Baxo**.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome anteriormente oficial, «Cerca de Arriba», ye una castellanización que, amás de traducir *riba* por «de arriba», desanicia l'artículu. Hai xente que pronuncia *Cercarriba*, ensin artículu y con un solu acentu

La Cerezalona

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

• **Formación del topónimu:** trátase del asturianu *cerezalona*, aumentativu del sustantivu femenín *cerezal* *Prunus avium*, árbol de flores blanques que da cereces' (en castellanu «cerezo»). Al mesmu tiempu, *cerezal* faise col sustantivu *cereza*, al que se-y amiestá un sufíxu *-al* usáu n'asturianu regularmente pa formar nomes d'árboles frutales.

• **Etimoloxía:** *cereza* sal del llatín vulgar CERĒSIAM [kerésiam], alteración del llatín clásicu CERĀSIUM [kerásium], col mesmu significáu. El sufíxu *-al* provién del llatín -ĀLEM [-álem], y l'aumentativu femenín *-ona*

creóse n'asturianu por analogía col masculín *-ón*, del llatín *-ÖNEM* [-ónem].

El Cerilleru

Lugar del distritu Oeste, barriu de La Calzada.

- **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu **cerilleru* 'taller o fábrica de cerilles'. Refierse a la fábrica de cerilles qu'esistió na zona dende 1862. Trátase d'un deriváu de *cerilla* 'varina de madera o de cera que nun cabu lleva una sustancia que priende al raspiala', al que se-y amiesta'l sufíxu *-eru*, que se refier a un llugar onde se fai o fabrica daqué.

- **Etimoloxía:** *cerilla* ye palabra d'orixe castellanu; ye un deriváu de *cera*, del llatín CĒRAM [kéram], más el sufíxu diminutivu *-illa*, del llatín ĒLLAM [-él·lam]. El sufíxu *-eru* sal del llatín -ĀRÍUM [-árium].

- **Referencia al llugar:** parte alta del barriu La Calzada, a lo cabero de l'avenida de L'Arxentina. En 1862 el xixonés José María Marina instala una fábrica de cerilles nuna zona que daquella taba apartada de cualesquier edificiu urbanu. Na solicitú fecha al Ayuntamientu pide «instalar una nave para fabricar fósforos que tenga 44 pies de frente, 25 pies de fondo y 12 pies de altura». Conozse como *L'Alto'l Cerilleru* a la subida de la carretera que sal de La Calzada p'Avilés. *El Cerilleru* o «Plaza de Fernando VI» ye tamién el nome d'un parque qu'esiste de magar 1915, reformáu en 1996.

El Cerilleru

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Rubín.

- Ver l'anterior.

El Cerrucu

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

- **Formación del topónimu:** trátase del asturianu *cerrucu*, que pue interpretase de dos maneres: como diminutivu del sustantivu *cierru*, que tien les acepciones de 'varales, sebe o parede que cierra un prau o una güerta', 'cosa que cierra daqué' (en castellanu «cierre») o 'terrenu acotáu

con una sebe o con una cárcova' (en castellanu «cercado»); o bien como diminutivu del sustantivu *cerru* 'elevación del terrenu' (en castellanu «cerro»).

- **Etimoloxía:** si ye deriváu de *cierru*, ver *El Cierru*. Si ye deriváu de *cerru*, provién del llatín CIRRUM [kírrum], que significaba 'rizu del pelo, clina del caballu', y por alusión metafórica al pescuezu d'un animal con cínes, pasó a referise a un monte o cordal.

- **Referencia al llugar:** finca edificada ente La Carreterona y El Camín de la Barquera.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** nos mapes apaecía como «El Ferrucu», por una confusión d'escritura o acústica, dao que la «f» y la «c» suenen asemeyao nesti contestu.

Les Chaboles

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaínos.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *chaboles*, plural del sustantivu *chabola* 'edificación a mou de casa pequeña y ruina fecha con materiales de mala calidá', 'construcción de fierra o de madera que sirve pa guardar la ferramenta o pa cambiase de ropa', 'caseta onde se vienden bebíes nuna romería o nuna fiesta'.

- **Etimoloxía:** l'asturianu y castellanu *chabola* tien orixe nel vascu *txabola* 'cabaña, chamizu', palabra que nesa llingua tien tamién les variantes *txaola*, *etxola* y *etxabola*. Quiciabes ye un deriváu de *etxe* 'casa', pero lo más seguro ye que'l vascu lu tomara del francés medieval *jaole* 'aula, cárcel' (francés modernu *geôle*), del llatín CAVĒOLAM [kawéolam] 'xaulina, xaula pequeña', diminutivu de CAVĒA [káwea] 'güecu, cuenya, cavidá'.

- **Referencia al llugar:** trátase de dos cases yá desapaecíes, na rodiada de la teyera de PRENOR («Prefabricados Industriales del Norte, S. A.»). El topónimu refierse a viviendes precaries.

Chelu Fausto

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu, formáu por dos nomes propios de persona, *Chelu* y *Fausto*. La espresión orixinaria ha ser *Chelu Fausto* con perda de

la preposición *de*, fenómenu bien corriente n'asturianu cuando va precedida de vocal: *Chelu de Fausto* → *Chelu Fausto* → *Chelufausto*. Escribese nuna sola palabra porque namái tien un acentu, na sílaba «faus». A diferencia del nome *Chelo* con -o final, que ye una forma familiar del femenín *Consuelo*, esti *Chelu* con -u final paez un nome d'home, deriváu de xuru del más común *Xelu*, encurtiamientu d'*Anxelu*. La confusión de «x» con «ch» nun ye frecuente, pero rexístrase n'alternancies del tipu *xiflar* o *chiflar* 'xiblar', *xamuscar* o *chamuscar*, y otres.

- **Etimoloxía:** el nome *Anxelu*, con acentuación llana, procede del llatín ANGÉLUM [ánguelum], que se tomó del griegu ÁNGELOS [ánguelos], col significáu de 'mensaxeru', aplicáu pol cristianismu a espíritus celestes unviaos por Dios. El nome d'home *Fausto* ta tomáu del llatín FAUSTUM 'afortunáu, favorable'; sicasí, pue ser encurtiamientu del nome *Faustino*, del llatín FAUSTÍNUM, col mesmu significáu.

- **Referencia al llugar:** ye tamién el nome d'una fonte.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** los mapes conseñaben la forma «*Chelofausto*», pero nun paez responder a la pronunciación tradicional, que ye *Chelufausto*.

El Cierrón

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- **Formación del topónimu:** ye'l sustantivu asturianu *cierrón*, aumentativu de *cierru* (en castellanu «ciierre» o «cercado»); ver ***El Cierru***. El sufiku -ón ye l'habitual n'asturianu pa facer los aumentativos.

- **Etimoloxía:** ver ***El Cierru***. El sufiku aumentativu -ón vien del llatín -ÓNEM [-ónem].

Los Cierros

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *cierros*, plural de *cierru* (en castellanu «ciierre» o «cercado»); ver ***El Cierru***.

- **Etimoloxía:** ver ***El Cierru***.

Los Cierros

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

- Ver l'anterior.

El Cierru

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Mareo de Baxo.

- **Formación del topónimu:** tenemos equí'l sustantivu asturianu *cierru*, definío como 'varales, sebe, parede que cierra un prau o una güerta', 'cosa que cierra daqué' (en castellanu «ciierre») o "terrenu acotáu con una sebe o con una cárcova" (en castellanu «cercado»)⁹.

- **Etimoloxía:** *cierru* sal del verbu *cerrar*, que provién del llatín serondu SĒRĀRE 'pesllar', de SĒRA 'piesllu, pesllera'.

CIMAVILLA

Barriu del distritu Centro.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos llingüísticos asturianos. El primeru ye'l sustantivu *cima* 'parte más alta de daqué o d'un llugar (d'un picu, d'una peña, d'una población'. El segundu ye'l sustantivu *villa*, qu'equí interprétase como 'población cabeza de conceyu', 'población más grande qu'un pueblu, con mercáu y con servicios administrativos'. En resultes, *Cimavilla* quier decir 'la parte alta o cimera de la villa', y ye un topónimu enforma corriente na xeografía asturiana. Dambes palabras escribense xentes porque'l convxuntu ta dotáu d'un únicu acentu, na sílaba «vi». Prescindese de la preposición *de* (nun principiu sería *Cima de Villa*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

- **Etimoloxía:** *cima* procede del llatín CYMA [kíma] 'retueyu o tueru nuevu d'una berza y otres plantes', tomao del griegu KÝMA 'brotu, guaño, retueyu'. La idea de cumal naz de la noción de 'parte cimera d'un retueyu o d'una caña'. Pela so parte, *villa* provién del llatín VÍLLAM [wí'l'am], col

⁹ El DALLA nun pon esti segundu significáu, que sí pon en *zarru*, y que cuadra bien col topónimu.

significáu de ‘casería, finca, casa de llabranza’; el fechu de qu’alredor de munches caseríes crecieren poblaciones, fizo que *villa* pasó a significar ‘población’.

- **Referencia al llugar:** *Cimavilla* designa'l nucleu primitivu de la ciudá de Xixón, construyida na lladera sur del monte de L’Atalaya. En 1975 declaróse Bien d’Interés Cultural el conxuntu d'esti barriu históricu.

- **Documentación histórica del topónimu:** el nome de *Cimavilla* documéntase la primer vez en 1618, cuando Xixón empieza a crecer y a desbordar les sos llendes tradicionales. *Cimavilla* usábase pa estremar esta parte de la más nueva de *Baxovilla*. Xovellanos, nos Apuntamientos (1804), escribe: «La población material esta dividida en dos barrios distinguidos con los nombres de *Cima de Villa* y *Bajo de Villa*». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) recuéyese cola forma castellanizada «*Cima de Villa*».

- **Otres observaciones sobre'l nome:** recibe o recibía tamién el nome d'*El Barriu Altu* y *El Barriu Pesqueríes*. Pela so parte, *playu -a -o* ye l’axetivu que se suel usar como nomatu o xentiliciu de los de Cimavilla, anque pue aplicase tamién a tolos habitantes de Xixón. Trátase d'un topónimu frecuente na toponimia asturiana: por exemplu, hai *Cimavilla* tamién en Grau, Llanes, Llaviana, Uviéu y Villaviciosa, y *Cimavilla* n'Ayer y Ayande. Ver tamién **Gijón / Xixón**. Nel falaxe de la mocedá actual ye corriente l’usu de la variante humorística *Cimata*, fecha col mesmu sufíxu *-ata* del cheli castellanu (*bocata*, *sociata*, *segurata*, etc.).

CIMAVILLA

Barriu de la parroquia de Cabueñes. Códigu alministrativu: 24.03.02. Nome oficial anterior: «Cimadevilla».

- **Formación del topónimu:** ver l’anterior. El sustantivu *villa* tien que s’interpretar equí como ‘grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu’.

- **Etimoloxía:** ver l’anterior.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** ver l’anterior. La forma hasta agora oficial, «Cimadevilla», caltenía la preposición *de*, ausente de la pronunciación popular.

Cimavilla

Lugar de la parroquia de Puao, barriu de Zarracina.

- **Formación del topónimu:** ver l’anterior. El sustantivu *villa* tien que s’interpretar equí como ‘grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu’.

- **Etimoloxía:** ver l’anterior.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** ver l’anterior.

La Cirigüeña

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de La Piñera y El Vallín.

- **Formación del topónimu:** atopamos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *cirigüeña* ‘*Chelidonium majus*, planta melecinal de flores pequeñes y marielles’ (en castellanu «celidonia»).

- **Etimoloxía:** el nome de la *cirigüeña* provién del llatín CHELIDÖNIAM [kelidóniam], que lu tomó del griegu KHELIDÓNION, col significáu de ‘asemeyáu a una andarina’ (en griegu, l’andarina llamábase KHELIDÔN), por mor de que delles variedaes d'esta planta tienen un color azul que recuerden esi páxaru.

Ciudad Virginia / Los Bloques

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Riba.

- a) **Ciudad Virginia**

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos del castellanu: el sustantivu *ciudad* y el nome propiu de mujer *Virginia*, qu’al paecer yera la propietaria de la finca onde se construyó esta barriada. L’usu del términu *ciudad* pa referise a una barriada de bloques, forma parte de delles modes urbanístiques de los años 60 del sieglu XX, que paecien da-y mayor rangu al llugar col usu d'esi nome; ye lo mesmo que se fizó n’otros llugares, con *Ciudad Naranco* n’Uviéu. Escríbense en palabres xebraes porque caúna d’elles conserva l’acentu propiu, nes sílabes «dad» y «gi».

- **Etimoloxía:** el castellanu *ciudad* (y l’asturianu *ciudá*) provién del llatín CIVITÄTEM [kiwitátem], que propiamente significaba ‘conxuntu de los ciudadanos’, de

CIVIS [kíwis] 'ciudadanu'. Pela so parte, el nome femenín de *Virginia* ye un cultismu llingüísticu, tomáu del llatín VİRGINIĀM, deriváu de VİRGINEM [wírguinem] 'virxe'.

• **Referencia al llugar:** la barriada construyóse de magar 1965 pa les families de los trabayadores de la mina La Camocha. La finca primitiva llamábase *La Quinta de don Sergio*, y había un prau llamáu *La Forca*.

b) **Los Bloques**

• **Formación del topónimu:** trátase del asturianu *bloques*, plural del sustantivu *bloque* 'edificiu de forma compacta con viviendes mui asemeyaes'.

• **Etimoloxía:** *bloque* ye palabra orixinaria del francés *bloc*, que la tomó del holandés *bloc* 'tueru cortáu d'árbol'. Al asturianu llega dende'l castellanu, onde entró na segunda metá del sieglu XIX.

La Cobolla

Llugar de la parroquia de Serín, barriu de La Naviella.

• **Formación del topónimu:** ye'l sustantivu asturianu *"cobolla*, variante de *cogolla* 'parte cimera d'un pueblu o d'un árbol'; relaciónnase tamién con *cogollu* 'parte central d'una ciudá o d'una villa onde les cases y les calles tán más apiñaes'.

• **Etimoloxía:** provién del llatín CŪCULLUM [kukúl·lum] 'capiellu, caperuchu', que por asemeyanza de forma pasa a designar la parte cimera d'un árbol o d'un brotu.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** tien la variante tamién popular *La Cogolla*.

Les Cocheres

Llugar del distritu Este, barriu de L'Arena.

• **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *cocheres*, plural de *cochera*, col significáu de 'situu onde se guarden coches'. Más en concreto, refierse a los coches de los tranvías que circularon per Xixón dende 1890 hasta 1964, al principiu tiraos por mules y dende 1909 por electricidá. *Les Cocheres*, n'efectu, yeran los talleres onde se guardaben y reparaben estos vehículos. Por supuestu, *cochera* ye un deriváu del sustantivu asturianu *coche*, qu'amás de referise a un 'automóvil de tamañu pequeñu pal tresporte de

persones', designa tamién 'caúna de les unidaes del tren o del tranvía'.

• **Etimoloxía:** *coche* ye palabra llegada del castellanu, que nesa llingua tien un orixe non mui bien establecíu: quiciabes del húngaru *KOCSI*, o del eslovacu *kočí*, pronunciaosdambos «cochi»; nel castellanu entamó a usase na segunda metá del sieglu XVI.

• **Referencia al llugar:** zona al final de l'avenida de la Costa, casi n'El Bibio. Nel añu 1890 inaugúrase la primer Ilinia de tranvías de Xixón, que diba dende La Guía hasta Villamanín (Somió). Al principiu yeran de mules, pero en 1909 electrifíquense. Les primeres cocheres taben enfrente la Plaza de Toros, no que güei ye la plaza del Pintor Marola. Bien aína queden pequeñes, y en 1902 l'inxenieru Alfredo Santos construí otres nueves. Al suprimise'l tranvía de Xixón en 1964, les cocheres queden ensin usu, y derribense al comienzu de los años 70. En 1980 ábrese como espaciu públicu, col nome de «Plaza de Cocheras». En 1990 *Les Cocheres* conviértese nun parque públicu, los «Jardines de Cocheras», obra de Belén Fernández Amado.

La Coleta

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

• **Formación del topónimu:** aparentemente tenemos l'asturianu *coleta* 'figura que se fai entetexendo mechos de pelo o filos', que podría tar aplicáu a daqué característica del terrenu que recordare a una coleta del pelo. Pero nun hai nenguna seguranza de que seja asina. Más bien pue tar en relación con *gola*, aludiendo a un sitiу estrechu; ver **La Gola**.

• **Etimoloxía:** si tuviere orixe en *coleta*, ésta ye un diminutivu de *cola*, palabra que provién del llatín vulgar *CŌLA, alteración del llatín clásicu CAUDAM [káudam]. El sufixu diminutivu *-eta* vien del llatín -ITTAM [-íttam]. Para la etimología de *gola*, ver **La Gola**. De toes maneres, ye posible qu'esti topónimu tenga que ver col llatín CÖLLEM [kól·lem] 'cuetu, llomba', d'au vien tamién *colina*.

Los Coletos

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

- **Formación del topónimu:** ta formáu col nomatu familiar *Los Coletos*, onde quiciabes tea presente'l términu asturianu *coletu* 'coleta pequeña'. Nun ye l'úniciu topónimu xixonés procedente d'un nomatu: ver, por exemplu, *El Curiosu*.

- **Etimoloxía:** *coletu* ye un deriváu de *cola* 'rabu', procedente del llatín vulgar CÔLA, y esti del clásicu CAUDAM [káudam] 'rabu', por asemeyanza de formes. El sufíxu diminutivu -etu vien del llatín vulgar -ITUM.

Colloto

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** *Colloto* vien, lo más seguro, de la espresión llatina CÖLLEM ALTUM [kól·lem áltum] 'cuetu, llomba o colina alta', que llueu evolucionó a *collálto, *colláuto y *collóuto. Polo tanto, tien el mesmu orixe que'l *Colloto* del conceyu de Carreño, parroquia de Perlora, y el *Cualloto* que ta a caballu ente Uviéu y Siero.

La Colupa

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de L'Espín.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible na fala del conceyu, a nun ser como topónimu..

- **Etimoloxía:** ye mui posible que teamos ante una alteración de *golupa, onde atopamos el sustantivu asturianu *gola* (ver *La Gola*), col sufíxu diminutivu -upa, que vemos en palabras como *casupa*, *casupina* 'casa pequeña, casina'. Pela so parte, *gola* procede del llatín GÜLAM [gúlam] 'garganta, gargüelu'. La confusión ente una *g-* inicial y una *c-* obsérvese n'otros casos, como *corar* y *gorar*, *coña* y *goña*.

CONTRUECES

Barriu del distritu Sur.

- **Formación del topónimu:** atopamos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *contrueces*, que ye'l singular del sustantivu desusáu o anticuáu ¹⁰*contruezza*, tamién con masculín *contruezu*. Nel asturianu actual rexístrase una variante d'esta palabra, *controzu* o *controciu* 'tierra dientro d'una eria o d'un cortinal', 'güertu que ta al pie de casa', 'casa pequeña y ruina'. *El Controciu* ye un topónimu que se repite nos conceyos de Gozón y Cuideiru.

- **Etimoloxía:** l'orixe de *controzu* (con metafonía vocálica, ¹⁰*contruzu*¹⁰), *controciu*, *contruezza* o *contrueza* ye discutiu, anque paez que vien del llatín vulgar *CONTÖRTIUM [kontörtium], alteración del clásicu CONTÖRTUM 'restorcíu, reviráu, revesosu', aplicao al terrenu. Según una esplicación, habría qu'entender esi *CONTÖRTIUM más bien col sentiu de 'trozu o estaya en que se divide un terrenu', que sería un deriváu del llatín vulgar *TÖRTIUM 'torcíu, restorcíu', que pela so parte daría llugar al sustantivu *trozu* 'cachu, pedazu'. Nun tien nengún fundamentu la etimoloxía que proponía Gregorio Menéndez Valdés (1774), CONTRA CERES 'contra Ceres', en referencia a un supuestu templu paganu a Ceres, diosa romana de l'agricultura; d'acuerdu cola so hipótesis, les murueques d'esi templu aprovecharíense pa edificar el Palacio de San Andrés de Cornellana (ver *El Palacio*). Tamién hai que descartar dafechu la etimoloxía de la que se fai ecu Joaquín A. Bonet (1970): col-Roces, con un supuestu significáu 'colláu de Roces'.

- **Referencia al llugar:** Contrueces perteneció n'otres dómines a la parroquia de Ciares. El topónimu *Contrueces* pue aplicase en sentiu ampliu a tola zona histórica, pero tamién en sentiu restrinxíu a la barriada o pobláu de viviendes obreres que se construyó en diverses fases nos años 1960 (504 viviendes), 1964 y 1970, col nome orixinariu de «Grupo Contrueces». El primer santuariu de La Nuestra Señora de Contrueces ye del añu 905, pero l'actual llevantóse nel añu 1638, reformándose nel sieglu XVIII. Les fiestes de la Nuestra Señora de l'Asunción de Contrueces fueron les más importantes de Xixón, hasta qu'a

¹⁰ En Cabueñes hai un *Camín del Contruzu*.

fines del sieglu XIX viérонse desplazaes poles nueves de Begoña. Ver **Begoña**.

- **Documentación histórica del topónimu:** nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1046, lléese: «et de alia parte per Gegone ad sursum per *Coltrozes* et per termino de Rotas...». Nel testamentu d'Alfonso III, en llatín medieval, lléese «*ecclesiam Sancte Marie de Coltrozes*» (Llibru de los Testamentos, añu 905); «do et concedo *Controzes* illam hereditatem que iacet in Asturiis» (Catedral d'Uviéu-1, añu 1178); «en *Controzes*» (Catedral d'Uviéu-3, 1263). Nel Llibru del Cai, sieglu XVI, apaez citáu siempre como «*Contruezes*», como nestos exemplos: «En termino de nuestra señora de *Contruezes*, lugar aseñalado por los señores justicia e regimiento de la villa e conzejo de Gijon, para ser juntos a tratar de los negoçios tocantes al pro bien comun de la re publica, atento al mal de pesta que anda de presente en la villa de Gijon...», «En el dicho termino de *Contruezes*» (añu 1566); «En el lugar de nuestra señora de *Contruezes*, termino e jurisdiccion del conzejo de Gijon», «En el lugar de Nuestra Señora de *Contruezes*, termino y jurisdiccion del conzejo de Gijon», «Nuestra Señora de *Contruezes*» (añu 1567). Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1714, lléese: «Yten es mi boluntad que, luego que fallezca, se me digan a onor y gloria de Nuestra Señora de *Contrueces* dos misas reçadas». El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cita: «en los Dias de San Fernando, y San Miguel de cada año se Zelebra feria de Ganados En el termino de *Contruezes* de la Parrochia de Zláres». Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, cita: «En la ería de *Contrueces* de la parroquia de Ceares...». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) dizse: «*Contrueces*, lugar de la parroquia de Ceares». Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, suel apaecer cola forma «*Contruezes*».

El Copete

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

- **Formación del topónimu:** quiciabes tamos ante'l sustantivu *copete* 'coleta de pelo',

aplicáu metafóricamente al monte que designa. O bien ante un simple diminutivu de *copa*, n'otra comparanza col terrenu.

- **Etimoloxía:** *copete* ye un deriváu de *copa*, que vien del llatín CÙPPAM [kúppam], col mesmu significáu referíu al cacíu. El sufixu diminutivo-despectivu *-ete*, como en *paisanu* → *paisanete*, *foz* → *focete*, ta tomáu del francés, occitanu o catalán *-et*, que vien del llatín -ÍTTUM.

- **Referencia al llugar:** ye'l nome d'una peña xunto a La Paradina.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** el monte llámase tamién *El Picu la Venta* y *El Picu Florán*.

La Coría

Lugar del distritu Este, barriu de Viesques.

- **Formación del topónimu:** nun ye segura, pero paez tar formáu col nomatu d'una mujer del llugar, *La Coría*, que cuidaba coríos. El nomatu en cuestión nun ye más que'l sustantivu asturianu *coría*, femenín de *coríu* 'ave acuática palmípeda', en castellanu «pato» (en resultes, el nomatu traduzse en castellanu como «La Pata»).

- **Etimoloxía:** *coríu* 'ave acuática palmípeda' ye d'origen desconociú, anque esiste un intentu d'esplicación: vendría del llatín vulgar *CŪRŪM [kúrūum] o *CŪRŪM, variante del axetivu CŪRVŪM [kúrwum] 'curváu'; d'aende fadríase un diminutivu *CŪRĪCŪLŪM [kuríkulum], d'au saldría *coriyu* (variante qu'esiste na llingua moderna) y llueu *coríu*.

- **Documentación histórica del topónimu:** l'escriptor xixonés Juan Junquera Huergo del sieglu XIX escribía: «En la inmediata parroquia de Ceares hay un término que llaman *La Coría*, á cuyo pie pasa el río de Viñao, que sigue a La Guía y en el que siempre se criaron *coríos* y *coríes* que yeren tuyos y míes». Como se ve, interpretába-y un orixe directu dende'l nome del ave.

El Coriscáu

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** hai una serie de topónimos n'Asturies que lleven esta palabra o otres

asemeyaes: *La Coriscada* en Cangas del Narcea, *Coriscáu* en Salas, *El Coriscu* en Teberga, *A Coriscada* en Vilanova d'Ozcos y Grandas de Salime, *El Corisco* en Castropol. Según una hipótesis, vendría del llatín CORUSCĀTUM ‘ablanqueciú, brillante’, del verbu CORUSCĀRE ‘ablanquecer, brillar’, en referencia a peñas blancas onde rescampla'l sol.

LA COROLLA

Barriu de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** provién del llatín CORÖLLAM [koról·lam] ‘coronina’, diminutivu de CORÖNAM ‘corona’, aludiendo a la parte alta y arredondiada d'un monte, significáu que ta presente na actual palabra asturiana *corona*. Ver ***La Coroña***.

La Coroña

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de Villar.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** lo más posible ye que proceda del llatín vulgar *CORÖNÉAM [koróneam], deriváu de CORÖNAM ‘corona’, aludiendo a la parte alta y arredondiada d'un monte, significáu que ta presente na actual palabra asturiana *corona*. Ver ***La Corolla***. Hai, de toes maneres, otres hipótesis, que pondríen esti topónimu en relación col nome CORÖNUS ‘dios guerrero d'Hispania’, d'una raíz prerromana y céltica *KOROS ‘cuerpu del exércitu’.
- **Referencia al llugar:** ye un monte onde hai un castru catalogáu.
- **Documentación histórica del topónimu:** en documento del añu 1327 lléese: «...todos los heredamientos, techos e lantados quel dicho Ruy Martínez, nuestro padre, avía en Santa Cruz de Jove e en sos términos con el hero de *Corona*...». Ye posible que teamos ante *La Coroña* de San Andrés de los Tacones, si nun ye *El Monte Coroña* d'El Natahoyo.
- **Otros observaciones sobre'l nome:** nel mesmu conceyu de Xixón, n'El Natahoyo y xunto a la mar, esistió *El Monte Coroña*, un

montiquín que güei consérvase parcialmente estrozáu polos astilleros. El so orixe ha ser el mesmu que *La Coroña* de San Andrés de los Tacones, y non el llatín COLÙMNAM ‘columna’, que razonaba Xovellanos.

Los Corredorios

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Mareo de Baxo.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *corredorios*, plural de *corredoriu*. El DALLA recueye'l sustantivu *corredoria* col significáu de ‘puerta corredera’, ‘argayu’, y *corredoriu* como ‘corredor d'una panera o d'una casa’. Pero nun hai duda de que *corredoria* y *corredoriu* significaron n'otres dómines ‘camín de carros’, y dieron llugar a topónimos per varies zones d'Asturies, siendo *La Corredoria* d'Uviéu la más conocida.

- **Etimoloxía:** tanto *corredoriu* como *corredoria* proceden del llatín CÜRRUM ‘carru’, relacionao col verbu CÜRRERE [kúrrere] ‘correr’, más el sufixu -TÖRIUM o -TÖRIAM, qu'indicaba llugar onde se fai daqué cosa.

Los Corros

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Tarna.

- **Formación del topónimu:** tenemos equí l'asturianu *corros*, plural de *corru*. El sustantivu *corru* o *corra* (tamién se diz *cuerra* o *cuerriá*) alude a varies realidaes de forma circular, y defínese como ‘cabaña de planta circular pequeña y baxa’, o bien ‘zarru de piedra de forma circular onde s'echen les castañes col oriciu pa qu'abran’, ‘sitiu pa guardar gochos, oveyes o cabres’.
- **Etimoloxía:** tien un orixe inciertu. Ye posible que tenga relación cola raíz prerromana céltica *KURRO- ‘redondu’, anque quiciabes tenga que ver col llatín CÜRRUM ‘carru’.

Cortina

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

• **Formación del topónimu:** ye la palabra asturiana *cortina* (tamién se diz *cortinal*), que tien el significáu de 'estensión de tierres de distintos dueños y d'usu comunal'. Sicasí, podría entendese tamién como diminutivu de *corte* 'construcción o parte d'una casa onde se guarda'l ganáu, les caballeríes, les oveyes' (en castellano «cuadra»), al que se-y amiestal sufiku *-ina*. • **Etimoloxía:** en cualesquier de los dos significaos antedichos, l'orixe ta nel llatín COHOREM [koórtem], que designaba un 'corral pa les pites y otres aves doméstiques', o tamién una 'corte pa les vaques', una 'casería de llabranza', una 'güerta' o una 'división d'un campamentu'. El sufiku diminutivu *-ina* procede del llatín -ÍNAM [-ínam].

• **Documentación histórica del topónimu:** quiciabes ye'l topónimu que se cita nesti testu: «Item mas encima enfrente del hero de la Portiella, que es de Valdedios as contra *Cortina*, iaz un hero en que ha la abadesa el quarto» (Monesteriu de Santa María de la Vega, añu 1453). Sin embargu, l'allugamientu xeográficu convidaría a identificar estes otres menciones con La Cortina de Valdornón (ver siguiente): «E luego nonbraron en Labandera a Fernando de la Villa e a Miguel de *Cortina*, fijosdalgo», «E luego echaron por el tercio de Barnaldon y cupo nonbrar a Diego de Baldes, regidor, y nonbro a Miguel de *Cortina*» (Llibru Ordinariu, añu 1578).

La Cortina

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Quintana.

• Ver ***Cortina***.

Les Cortines

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

• **Formación del topónimu:** esti topónimu ta formáu col asturianu *cortines*, plural del sustantivu *cortina*. Ver ***Cortina***.

• **Etimoloxía:** ver ***Cortina***.

El Costanciu

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

• **Formación del topónimu:** trátase del nome d'home *Constanciu* (o *Constancio*), que na pronunciación popular reduz el grupu consonánticu «ns» en final de sílaba a «s».

• **Etimoloxía:** el citáu nome propiu alude al amu d'una finca o casería. Queda la duda de si esi *Costanciu* ye un posesor modernu, o si ye d'época antigua. En tou casu, l'orixe del nome ta nel llatín CONSTANTIUM, acusativu de CONSTANTIUS, que significaba 'constante'.

La Cotariella

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

• **Formación del topónimu:** procede del asturianu *“cotariella”*, palabra que güei nun tien un usu normal na fala, pero sí n'otres dómines. Trátase d'un diminutivu de *“cuétara”*, voz tamién desusada que deriva de *cueta*, palabra d'usu actual col significáu de 'llomba, elevación del terrenu', forma femenina de *cuetu*. Polo tanto, *La Cotariella* vien a significar 'cueta pequeña, elevación pequeña del terrenu'. Ver ***El Cotarón***.

• **Etimoloxía:** ver ***El Cuetu***. El sufiku diminutivu *-iella* vien del llatín ĪLLAM [-él·lam].

• **Otres observaciones sobre'l nome:** tien la variante tamién popular *La Cotadiella*.

La Cotariella

Lugar de la parroquia de Ruedes.

• Ver l'anterior.

El Cotarón

Lugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Samiguel.

• **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *cotarón* 'cuetu grande', aumentativu del desusáu *cuétaru*, deriváu de *cuetu*, palabra d'usu actual col significáu de 'elevación aislada del terrenu', 'peñascu, piedra grande'. Polo tanto, *El Cotarón* vien a significar 'cuetu grande, elevación grande del terrenu'. Ver ***La Cotariella***.

Etimoloxía: ver ***El Cuetu***. El sufiku aumentativu *-ón* vien del llatín ĪNEM [-ónem].

• **Referencia al llugar:** trátase de la mayor altura de la parroquia (132 metros), que

llenda con Santurio y fai de miradoriu dende onde s'acolumbra la vecina parroquia de Cabueñes y tola ciudá de Xixón.

- Documentación histórica del topónimu: hai que tomar con bien de precaución la posible alusión a esti topónimu en documentos del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508: «la fuente de Carballo para el finso que esta encima de *Cotaron*», «segund que viene del dicho finso de *Cotaron* para el carril viejo que va para el vayo de San Miguel»; «la fronte [sic] de Carballo para el finso que esta encima de *Cotaron*, que estreman el cíllero de Santo Viçente e de dicho monasterio de Santa María de la Vega e del dicho finso».

El Cotarón

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

- Ver l'anterior.

El Cotarón

Lugar de la parroquia de Vega, barriu d'Aroles.

- Ver los anteriores.

EL COTO

Barriu del distritu Este.

- Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *cotu* o *coto* 'terrenu o espaciu que tien marcaes les llendes pa dalgún fin', que tamién significa 'terrenu acotáu o vedáu por temporaes pa dalgún fin agrícola o d'otrú tipu'.

- Etimoloxía: del llatín CAUTUM [káutum], que de mano aludía a una 'prescripción o mandatu preventivu nes lleis', siendo como yera participiu del verbu CAVĒRE [kawére] 'tener cuidáu, tomar precauciones'. En definitiva, un *cotu* yera en principiu un terrenu acotáu por prescripción ilegal. La forma antigua *Couto* rexístrase a metá del sieglu XIII.

- Referencia al llugar: trátase d'*El Coto de San Nicolás*, como se llamaben n'otres dómines (por exemplu, nel planu hidrográficu y topográficu de Fernando García Arenal, de 1886-1900) los terrenos altos de la parroquia de Ciares

qu'asomaben al gran arenal de San Llorienzo, qu'entraba hasta la zona. En 1899 l'Ayuntamientu compró-y los terrenos d'*El Coto* a Luis Belaunde y Costa, últimu amu d'ellos, pa entamar nueves parcelaciones. N'*El Coto* construyóse en 1920 un grupu de casines baxes pa trabayadores, llamaes *Les Cases Barates*.

- Documentación histórica del topónimu: como evolución normal y esperable del llatín CAUTUM, rexístrase nel Libru de les Caliendes (metá del sieglu XIII) la forma *Couto*: «debent habere medietatem redditus illius ville qui dicitur *Couto* in Gigione, que fuit Garsie Martini, cognomine Grillero». Nel mesmu llibru, y nun mesmu documentu, apaecen tamién les grafies *Coto* y *Quoto*, que reflexen esactamente la pronunciación actual: «in Gigone, loco qui dicitur *Quoto* integre medietatem», «Et iam dictam hereditatem de *Coto* tenet Martinus Gervasii, canonicus». Amás d'*El Coto de San Nicolás*, na segunda metá del sieglu XV rexístrase'l nome de *San Nicolás del Mar*.

La Coviella

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- Formación del topónimu: palabra que nun tien usu nel asturianu actual, masque nun ye difícil interpretala como un diminutivu del asturianu *cueva*, col sufíxu *-iella*. Polo tanto, esti topónimu significa 'cuevina, cueva pequeña'.

- Etimoloxía: *cueva* vien del llatín hispánicu *CÖVAM [kómam], en llugar del clásicu *cavam* [káwam]. El diminutivu *-iella* vien del llatín -ELLAM [-él·lam].

El Cruce los Campos

Lugar del distritu Centro.

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos: el sustantivu *cruce* (quiciabes orixinariamente un castellanismu), y el topónimu urbanu *Los Campos*.

- Etimoloxía: *cruce* procede del verbu *cruzar* o *cruciar*, deriváu del sustantivu *cruz* 'figura formada por dos llinies que se crucien', aplicao a l'amestadura de dos caminos o calles, que formen esa figura. Ye posible, de toes maneres, que *cruce* tea tomao directamente del castellanu, siendo

palabres autóctones d'Asturies otres como *cruciada*, *enenciada*, *enenciayada*, *encruz*, *encruz* y *el cruz* con esi mesmu significáu. Pal orixe del topónimu urbanu *Los Campos*, ver ***Los Campos***. Prescindese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Cruce de los Campos*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*cru*» y «*cam*».

•Referencia al llugar: el topónimu refierse al cruce de la carretera la Costa cola cai Menéndez Pelayo, que ye au taba l'antiguu cine «*Los Campos*», pero estiéndese a la zona qu'abarca de la cai Alarcón hasta la cai Vicente Innerarity.

El Cruceru

Llugar de la parroquia de Somió, barriu de La Redonda.

•Formación del topónimu: ye'l sustantivu asturianu *cruceru*, que pue referise al 'sitiu onde se crucien dos o más caminos' (sinónimu entós de *cruce*, *cruz*, *cruciada*, *enenciada*), o bien 'cruz de piedra, colocada enriba d'una plataforma, qu'hai nun cruz de caminos, nes llendes d'una parroquia o nel campu d'una ilesia'. Deriva del sustantivu *cruz* 'figura formada por dos llinies que se crucien', y tamién 'sitiu onde se crucien dos o más calles, dos o más caminos'¹¹.

•Etimoloxía: *cruz* vien del llatín CRUCEM [krúkem], col mesmu significáu. El sufíxu *-eru* vien del llatín -ĀRIUM [-árium].

LA CRUCIADA

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.04. Nome oficial anterior: «La Cruciada».

'figura formada por dos llinies que se crucien'

•Formación del topónimu: ye'l sustantivu asturianu *cruciada* 'sitiu onde se crucien dos o más caminos, dos o más

carreteres'¹². Deriva del verbu *cruciar* o *cruzar* 'coincidir con una persona o una cosa al pasar per un puntu d'una carretera, d'una ciudá, pero diendo en sentiu diferente'; al mesmu tiempu, ésti ye deriváu del sustantivu *cruz* 'figura formada por dos llinies que se crucien', y tamién 'sitiu onde se crucien dos o más calles, dos o más caminos'¹³.

•Etimoloxía: *cruz* vien del llatín CRUCEM [krúkem], col mesmu significáu. El sufíxu *-ada* procede del llatín -ĀTAM [-átam].

La Cruz

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

•Formación del topónimu: úsase nesti topónimu'l sustantivu asturianu *cruz* 'figura formada por dos llinies que se crucien', y tamién 'sitiu onde se crucien dos o más calles, dos o más caminos'¹⁴. Ye frecuente que s'entemezan les dos alusiones, pues onde hai una cruciada de caminos yera vezu llantar una cruz.

•Etimoloxía: *cruz* vien del llatín CRUCEM [krúkem], col mesmu significáu.

La Cruz

Llugar del distritu Este, barriu de Ceares / Ciares.

•Formación del topónimu: el nome vendría de la cruz de piedra que taba llantada nel llugar. Ver l'anterior.

•Referencia al llugar: acordies cola tradición, la cruz pondríenla a principios del sieglu XIX los familiares d'un home que morrió al desbocase'l caballu. Paez ser que nos entierros del vecín cementeriu de Ciares yera vezu poner flores nesta cruz, que foi treslladada al Muséu del Pueblu d'Asturias nel añu 1968. Nel 2003 volvió a fincase en Ciares, coles bendiciones del arcipreste de Xixón y el cura de la parroquia.

¹² Esta acepción ponla'l DALLA en *enenciayada*, pero non en *cruciada*.

¹³ Esta acepción ponla'l DALLA en *el cruz*, pero non en *la cruz*.

¹⁴ Esta acepción ponla'l DALLA en *el cruz*, pero non en *la cruz*.

¹¹ Esta acepción ponla'l DALLA en *el cruz*, pero non en *la cruz*.

•Otres observaciones sobre'l nome: dizse tamién *La Cruz de Ciares*. «La Cruz de Ceares» foi'l nome d'una fábrica de mosaicos fundada en 1899.

La Cruz

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

- Ver l'anterior.

La Cruz

Lugar de la parroquia de Puao, barriu de Zarracina.

- Ver l'anterior.
- Referencia al llugar: cruciada de caminos que queda delantre la ilesia parroquial de Puao.

La Cruz

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

- Ver l'anterior.
- Documentación histórica del topónimu: en documentu del añu 1648: «...y la tierra del Espin questa en la eria de *la crud* que tiene de heredad ocho días de bueyes poco mas o menos y la tierra de *la Crud* en la dicha eria...». A falta d'otros datos, esta mención podría referise a La Cruz d'otres parroquies (ver les anteriores).

LA CUADRA

Barriu de la parroquia de Fano. Códigu alministrativu: 24.07.02. Nome oficial anterior: «La Cuadra».

- Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *cuadra* 'corte, construcción o local onde se guarda'l ganáu, les caballeríes, les oveyes'. Pero tamién podíemos interpretar *cuadra* como equivalente a *cuadru*, esto ye, 'tierra pequeña, de forma cuadrada y que se sema con un mesmu tipu de planta', 'parte d'una tierra que se sema con un mesmu tipu de planta'¹⁵.

- Etimoloxía: procede del llatín QUADRUM [kuádrum] 'cuadráu', un deriváu de QUATTUOR [kuáttuor] 'cuatro'. D'aende podría dir significando 'terrenu de forma cuadrada'. L'aumentativu *-ones* vien del llatín *-ONES* [-ónes].

¹⁵ Esta acepción ponla'l DALLA en *cuadru*, pero non en *cuadra*.

significar 'sala o cuadra d'animales'; yera un deriváu de QUATTUOR [kuáttuor] 'cuatro'.

- Documentación histórica del topónimu: rexistrase nel Llibru de les Caliendes (metá del sieglu XIII): «Eodem die obiit Menendus, episcopus. Super domum eius de *La Quadra* X solidos»; «et debent habere canonici alias X solidos pro anima Menendi, episcopi, in die anniversarii sui per iam dictas domos de *la Quadra*». Nel diccionari xeográficu de Madoz (1845-50) apaez como «*La Cudra*», no que paez un evidente error.

La Cuadra

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de La Cuadra.

- Ver l'anterior.

Los Cuadrones

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- Formación del topónimu: trátase del asturianu *cuadrones*, plural de *cuadrón*, que ye aumentativu de *cuadru* 'tierra pequeña, de forma cuadrada y que se sema con un mesmu tipu de planta', 'parte d'una tierra que se sema con un mesmu tipu de planta', col sufíxu *-ón*. De toes maneres, *cuadrón* tamién se pue interpretar como 'cuadra grande'.

- Etimoloxía: procede del llatín QUADRUM [kuádrum] 'cuadráu', un deriváu de QUATTUOR [kuáttuor] 'cuatro'. D'aende podría dir significando 'terrenu de forma cuadrada'. L'aumentativu *-ones* vien del llatín *-ONES* [-ónes].

El Cuartel

Lugar del distritu Este, barriu d'El Coto.

- Formación del topónimu: apaez equí'l sustantivu asturianu y castellanu *cuartel* 'edificiu onde vive un cuerpu armáu o una tropa'.

- Etimoloxía: l'asturianu *cuartel* debe ser un empréstamu léxicu del castellanu, llingua que toma esta palabra o bien del catalán *quarter*, o bien del francés *quartier* 'cuarta parte', 'distritu d'una ciudá', 'agospéu d'una tropa en campaña'. L'orixe, en cualesquier casu, ta nel llatín QUARTARIUM [kuartárium],

deriváu del ordinal QUARTUM ‘cuartu’, col sufixu -ĀRŪM [-árium].

- **Referencia al llugar:** la zona de Xixón que güei se conoz asina, debe'l so nome al cuartel del exércitu que tuvo instaláu n'El Coto dende los años 80 del sieglu XIX, col nome de «Alfonso XII» dende 1911, hasta que pasó a propiedá del Ayuntamiento nel añu 1981, convirtiéndolu nun Centru Municipal en 1998.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** llámabase tamién *El Cuartel del Coto*, nome que tovía güei s'emplega bastante.

Cuatrocaminos

Lugar del distritu Oeste, barriu de La Calzada.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu por dos palabras asturianes: el numeral *cuatro* y el sustantivu *caminos*, plural de *camín*. Suel dase esti nome a la encruciaada de dos caminos, que formen cuatro ramales saliendo d'un mesmu puntu. Escríbense nuna sola palabra porque tienen un acentu únicu común, na sílaba «mi».

- **Etimoloxía:** el numeral *cuatro* procede del llatín QUATTUOR [kuáttuor], col mesmu significáu. Pela so parte, *camín* procede del llatín vulgar CAMMĪNUM, palabra d'aniciu célticu; el plural *caminos* vien directamente de CAMMĪNOS.

- **Referencia al llugar:** dase'l nome de *Cuatrocaminos* a la rodiada onde s'entecrucien l'Avenida del Príncipe d'Asturies cola continuidá de les Aveníes de Galicia y de l'Arxentina.

Cuatrovientos

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- **Formación del topónimu:** topónimu non tradicional, orixináu nel nome que-y dieron a una casa construyida nos años 50 del sieglu XX, que llueu llevaron tamién los talleres de «Carrocerías Cuatro Vientos». Trátase d'una palabra compuesta que se forma con dos elementos: el numeral *cuatro* y el sustantivu *vientos*, plural de *vientu*. Suel dase esti nome a los llugares abiertos onde da davezu l'aire de los cuatro puntos cardinales. Escríbense nuna sola

palabra porque tienen un acentu únicu común, na sílaba «vien».

- **Etimoloxía:** el numeral *cuatro* procede del llatín QUATTUOR [kuáttuor], col mesmu significáu. *Vientu* procede del llatín VĒNTUM [wéntum] col mesmu significáu; el plural *vientos* remonta directamente al llatín vulgar VĒNTOS [wéntos].

Los Cubilones

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

- **Formación del topónimu:** tamos delantre l'asturianu *cubilones*, plural del sustantivu *cubilón*, que ye un aumentativu de *cubil* (pue ser masculín *el cubil* o femenín *la cubil*), col significáu de ‘corte o parte de la corte onde se guarden los gochos pa crialos’, ‘sitiu resguardáu onde se guarecen los llobos, los xabalinos’.

- **Etimoloxía:** *cubil* provién del llatín CŪBĪLE, que quería decir lo mesmo. El sufixu aumentativu plural *-ones* remanez del llatín *-ōNES* [-ónes].

- **Otres observaciones sobre'l nome:** apaecía nos mapes como *El Cubilón*, variante popular en singular

La Cuesta

Lugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cimavilla.

- **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *cuesta* ‘terrenu que tien separación en rellación a un planu horizontal’, bien habitual na nuestra xeografía.

- **Etimoloxía:** *cuesta* ye evolución del llatín CŌSTAM [kóstam], que significaba ‘costiella’, y tamién ‘costáu, llau’; d'aende na Edá Media quixo dicir ‘costáu d'un monte, lladera d'un monte’, pa especializase simplemente nel significáu de ‘sitiu cuestu, sitiу pendiente’.

LA CUESTA

Barriu de la parroquia de Santurio. Códigu administrativu: 24.20.03. Nome oficial anterior: «La Cuesta».

- Ver l'anterior.

- **Referencia al llugar:** asitiáu nuna lladera pindia que sube hasta los 410 metros, cerca

d'El Monte Deva. Nos mapes oficiales apaecía por error na parroquia de Caldones.

La Cuesta la Pedrera

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbellés.

- **Formación del topónimu:** trátase d'un topónimu compuestu, formáu por dos elementos asturianos. El primeru ye'l sustantivu *cuesta*, y el segundu otru topónimu, *La Pedrera*, que garra como base'l sustantivu asturianu *pedrera* (ver ***La Pedrera***). Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *La Cuesta de la Pedrera*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Escríbese en dos palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién l'acentu propiu, nes sílabes «cues» y «dre».
- **Etimoloxía:** pal orixe de *cuesta*, ver l'anterior; pal orixe de *pedrera*, ver ***La Pedrera***.

Los Cuestos

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- **Formación del topónimu:** apaeznos equí l'asturianu *cuestos*, plural de *cuestu*, que se pue interpretar de dos maneres bien próximes. Pue tratase del sustantivu *cuestu*, sinónimu de *cuesta*; o pue ser el masculín del axetivu *cuestu -a -o*, que significa 'que tien cuesta'.
- **Etimoloxía:** seja un sustantivu o un axetivu, l'orixe de *cuestu* ye'l mesmu que'l de *cuesta*. Ver ***La Cuesta***.

Les Cuetes

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Samiguel.

- **Formación del topónimu:** úsase nesti topónimu l'asturianu *cuetes*, plural del sustantivu *cueta* 'llomba, elevación del terrenu', en relación con *cuetu*.
- **Etimoloxía:** ver ***El Cuetu***.
- **Referencia al llugar:** altura de 117 metros.

Cueto

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Salceo.

- **Formación del topónimu:** ver ***El Cuetu***. Ye bien corriente na Asturies central que munchos sustantivos masculinos en *-u* queden fixaos na toponimia nuna *-o* final, por razones morfolóxiques propies del asturianu.
- **Etimoloxía:** ver ***El Cuetu***.
- **Documentación histórica del topónimu:** ye posible qu'esta mención se refiera a esti topónimu: «Item de toda la non devisa de *Cueto*, que es termino de Trubia fasta Fueyos» (Monesteriu de Santa María de la Vega, añu 1453).

El Cuetu

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de L'Espín.

- Ver l'anterior.
- **Documentación histórica del topónimu:** ye posible que la siguiente mención correspuenda a esti topónimu: «Diego de *Cueto* y Alonso González de Serino, digo, Lope González de Serino» (Llibru Ordinariu, añu 1577).

El Cuetu

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu ta formáu col sustantivu asturianu *cuetu*, que quier decir 'elevación aislada del terrenu' o 'peñascu, piedra grande'.
- **Etimoloxía:** la etimoloxía de *cuetu* desconozse. A pesar de l'asemeyanza fonética, paez qu'hai que descartar la so relación col llatín *CÖTEM* [kótem] o *CAUTEM* [káutem], que significaben 'piedra dura, peñascu, escollu', nin con alteraciones llatino-vulgares del tipu **CÖTUM* [kótum] o **CAUTUM* [káutum], yá que d'acuerdu coles lleis d'evolución fonética ye imposible que d'aende salga la forma *cuetu*. Según una hipótesis razonable, l'orixe taría nuna raíz onomatopéyica **CÖTT-*, qu'aludiría a un golpe, pa llueu referise a dalguna parte del cuerpu cola que se golpia o cute, designando finalmente montiquinos o pequeñes elevaciones del terrenu paecíes a

eses partes del cuerpu (los tucos de los deos, la nuca).

- **Documentación histórica del topónimu:** ye bien posible que, por cercanía, esti topónimu seya'l qu'apaez como *Cueto* nun documentu del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu 1399: «Sepant quantos esta carta de partida vieren commo yo, Alffonso Rodriguez, et yo, Diego García, moradores en Arroyo, que es termino del conceyu de Gigion, partidores que somos de los heredamientos e lantados que foron e fincaron de Alvar Rodriguez de Bateado, e de Orraca Perez de Arroyo, que ellos avian en Arroyo e en Fontaziera et en Effollada e en la heria de *Cueto* et so la campana de Santo Andres de la Pedreda e en sos terminos». De toes maneres, podría tratase tamién de *Cueto* de L'Abadía Cenero (barriu de Salceo), o d'***El Cueto*** de Serín (barriu de L'Espin).

Los Columbiellos

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Sotielo.

- **Formación del topónimu:** n'asturianu esiste'l sustantivu *columbiellu*, que tanto quier dicir 'columbiella, vuelta que se da apoyando la cabeza y les manes en suelu', como 'cañicadoriu, taramingu'. Tamién podría pensase nun diminutivu de *columbiu* 'cañicadoriu, taramingu'. Ye improbable qu'estos significaos xeneren un topónimu; esisten otres posibilidaes que s'esponen nel parágrafu siguiente.

- **Etimoloxía:** si procediere de *columbiellu* o de *columbiu*, l'origen taría quiciabes nel verbu medieval **polumpiar*, del llatín vulgar *PLUMBIĀRE, del nome PLUMBIO 'somorguyu, páxaru del xéneru *Podiceps*', d'au saldría'l nuestru verbu *columpiar* 'cañicar, taramingar'. Según otra hipótesis, *columpiar* vendría del griegu KOLYMBÁÔ 'zampuxase, calase, somorguiase'. El sufíxu -iellu vien del llatín -ELLUM. D'acordies con otres posibilidaes interpretatives, *Los Columbiellos* podría relacionase col llatín COLÙMBUM [kolúmbum] 'palombu', y aludir a dalgún llugar onde abondare esi páxaru. N'otra hipótesis, podría remontar a un nome de persona COLÙMBUM [kolúmbum], acusativu de COLÙMBUS 'Palombu', y mesmamente a un llugar de cultu a Santa Colombia, qu'equival a 'Santa Palomba'.

El Curiosu

Lugar de la parroquia de Somiío, barriu de Fuexo.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu orixinóse pol nomatu *El Curiosu*, da a un conocíu vecín de la zona del qu'hai acordanza viva. L'axetivu asturianu *curiosu* -a -o, que tien dellos significaos: 'amañosu pa facer les coses', 'guapu, de bon aspectu físicu', 'llimpiu, ordenáu', 'bonu, formal', 'bien fechu, bien acabáu', 'abondante, grande', 'bonu, que tien calidá', 'que sigue la moral o les conveniencies sociales'. Como sustantivu, *curiosu* -a fai referencia a un 'curanderu o curandera'. *La Casa'l Curiosu* y *El Camín del Curiosu* tamién son referencies nel llugar.

- **Etimoloxía:** *curiosu* paez un cultismu, ye decir, una palabra tomada directamente del llatín na Edá Media poles minoríes cultes. En concreto, provién del axetivu llatín CŪRIOSUM, forma masculina de CURIOSUS -A -UM, de significaos mui asemeyaos al asturianu, y deriváu del llatín CŪRAM [kúram] 'cuidáu, procura'.

El Curullu

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** *El Curullu* ye, de xuru, la versión masculina de ***La Corolla***, col fenómenu llamáu metafonía vocálica, que consiste en zarrar la vocal tónica cuando la palabra acaba en -u. Y asina, de *Corolla* resultaría **El Corullu*, que por un efectu d'harmonización vocálica convertiríase en *El Curullu*. Ver ***La Corolla***.

El Curullu

Lugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Castiello Bernueces.

- Ver l'anterior.

- **Referencia al llugar:** altura de 59 metros.

El Curuxeo

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

•Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *curuxeo*, variante de *curuxéu* 'nial de curuxes o curuxos', 'sitiu onde abonden les curuxes o curuxos'. Trátase, polo tanto, d'un deriváu de *curuxa* 'Tyto alba, páxaru de presa nocherniegu de plumes blanques y pardes, que vive n'edificios vieyos, n'ilesies' (en castellanu «lechuza»), 'Strix aluco, páxaru de presa nocherniegu de color pardo que vive en monte' (en castellanu «cárabo»), 'páxaru de presa nocherniegu del orde *Strigiformes*, de güeyos grandes, cabeza grande y redonda y picu curtiu y ganchudu'; o bien de *curuxu* 'Strix aluco', 'machu de la curuxa'. El sufíxu *-eo* o *-éu* tien valor colectivu. Ye frecuente na Asturies central, qu'un sustantivu masculín acabáu en *-u* quede fixáu na toponimia con *-o*, como ye esti casu.

•Etimoloxía: *curuxa* nun tien una etimoloxía clara, anque s'apunten delles: o bien del llatín serondu *CORŪGIAM [korúgiām]; o bien del llatín *CORŪSCĒAM [korúskeam], deriváu de CORŪSCAM [korúskam] 'rellumante, brillante', pola mirada característica d'esti páxaru. El sufíxu colectivu *-eo* o *-éu* procede del llatín ĒTUM.

DEVA

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.06.00. Nome oficial anterior: «Deva».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: de mano, esti topónimu designa'l ríu afluente del Piles, que naz na parroquia y que tien tamién el nome de **Peñafrancia**. L'orixe del topónimu *Deva* quiciabes tea nel nome célticu DEVA – palabra hermana del llatín DĒA-, col significáu de 'diosa', 'divina' referida al ríu, dientro d'una relixión qu'adoraba les corrientes d'agua. En llatín DĪVA significa 'diosa', pero acordies coles regles d'evolución fonética ye difícil que resulte *Deva*.

•Referencia al llugar: n 'Asturies hai otros dos llugares que lleven esti nome: la isla *La Deva*, frente a Castrillón, que ye la mayor de la nuestra costa; y el ríu *Deva*, que naz en Cuadonga y desemboca na ría de Tinamayor, faciendo de llende ente Asturies y Cantabria. En Vizcaya esiste tamién el ríu

y villa de *Deba*, grafía eusquérica del mesmu nome. Nun pue cayer embaxo'l fechu de que'l ríu *Deva* de Xixón y el del oriente asturianu, nacen dambos debaxo d'una peña (nel casu xixonés, na **Peñafrancia** o 'peña rota o francida'), y enriba d'ella hai un santuariu relacionáu con una antigua divinización. Pa detrás, dambos llugares coinciden en tar lligaos a una fiesta que se fai'l 8 de setiembre; nel casu de *Deva*, la fiesta de La Nuestra Señora de Peñafrancia. Pa cabu, nun hai qu'escaecer qu'esti topónimu val tamién pa da-y nome a *El Monte Deva*, de 428 metros d'altura, na mesma parroquia.

•Documentación histórica del topónimu: «...et de hereditatibus suis et de monasterio Sancti Saluatoris de *Deua* cum omnibus bonis et hereditatibus suis» (Catedral d'Uviéu-1, añu 1006); «ecclesiam Sancti Saluatoris de *Deua*» (San Isidoro de Lleón, añu 1103); «exceptis his duobus prandiiis de *Deua* et de Sarego que iure debentur episcopo» (Catedral d'Uviéu-1, añu 1117); «cum illis hominibus de *Deuae* [sic] quos uocitant Farragos» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1170); «in Asturiis in ripa maris, in Gigion, [...] et ecclesiam Sancti Saluatoris de *Deua*» (Diócesis de Lleón, añu 1176); «cum illis de *Deua* in ualle de Gigion» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1180); «Plinium minorem, in *Deua*» (San Isidoro de Lleón, añu 1181); «Item como a Alvar García otro tegu que yaz a la castannar de *Deva*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1370); «e conel cellero de *Deua*» (Llibru Becerru, añu 1383); «San Salvador de *Deva*» (Inventariu de Parroquies del añu 1385). Nel Llibru del Cai, añu 1567, apaez: «Luys de Zarrazina de *Deba*», «Luys de Zarraçina, vezino de la aldea de *Deba*, deste conzejo de Gijon». Pela so parte, nel Llibru Ordinariu: «En *Deba* a Juan Menéndez», «Cabe a *Deva*...», «En *Deba* a Toribio de Barrio» (añu 1576); «en *Deba* a Loys de Çarraçina, fiel y cogedor» (añu 1577); «Y en *Deba*, a Juan de Çarraçina, el biejo» (añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase «la Parrochia de *Deva*», «el Rio de *Deva*», pero tamién «*Deba*». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita esti topónimu como *Deva*, pero tamién como *Deba*, nuna época d'escasa regularización ortográfica. Nos

mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, suel apaecer coles formes «*Deba*», «*Deva*», y dalguna vez «*Deua*».

Les Duernes

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

- **Formación del topónimu:** emplégase equí l'asturianu *duernes*, plural del sustantivu *duerna* 'recipiente grande d'una sola pieza que s'emplega pa salar la carne, pa recoyer la sidra que pinga en llagar, pa dar de comer al gochu', 'recipiente arredondiáu con munchu diámetru y pocu fondú que s'emplega p'amasar o pa fregar'. Como ocurre davezu na toponimia, lo más seguro ye qu'esta palabra nun faiga una referencia lliteral al recipiente, sinón más bien a un sitiu que poles sos características recuerden a una duerna: un terrenu empozáu o formando valle, por exemplu.

- **Etimoloxía:** l'asturianu *duerna*, igual que *duernu*, tien orixe desconocíu, quiciabes célticu. Ye posible, de toes maneres, que remonte al llatín *DÖLÜM* 'tina, barreñu, duernu', contaminao cola palabra *ŪRNAM* 'calderu'.

- **Referencia al llugar:** convxuntu de praos na carretera que va de Batiao pa contra La Iría'l Cuernu.

La Enmesnada

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Riera.

- **Formación del topónimu:** trátase d'una variante *d'envesnada*, alteración del sustantivu asturianu *invernada* o *ivernada*, que ye un deriváu d'*inviernu* o *iviernu* (nome de la estación fría del añu), y que se define como 'tiempu propiu del iviernu', 'periodu de tiempu malo y frío', anque equí más bien ye equivalente a *invernal* o *ivernal* 'mayáu con cabañes y cortes pa vivir los pastores', derivao de la idea primitiva de 'pastu d'iviernu'.

- **Etimoloxía:** *inviernu* o *iviernu* (tamién almité la grafía *hibiernu*) provién del llatín *HIBERNUM*, col mesmu significáu que n'asturianu. El sufíxu *-ada* refierse equí a un llugar característicu, y vien del llatín *-ĀTAM*.

- **Documentación histórica del topónimu:** los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón citen nel añu 1855: «La tierra nombrada El Suquero de Tras de Casa, nuebe días de bueyes, de prado y roza, que linda al naciente con el monte nacional, al poniente reguero de *La Mesnada*, y por las demás partes su excelencia»; «Otra heredad y prado en el sitio de Las Boroñadas. Linda al naciente con herederos de don Manuel González Carballo de Salcedo, poniente con el reguero de *La Mesnada* y monte nacional, y por los demás lados su excelencia, y es de extensión de seis días de bueyes». Pela so parte, na Matrícula de la Casa Valdés (añu 1875) lléese: «los cierros llamados de La Paradina y *la Mesnada*».

- **Otres observaciones sobre'l nome:** tien tamién les variantes populares *La Esmesada* y *La Mesnada*. Esti topónimu repítense n'otros conceyos d'Asturies; asina, *La Envesná* en Bimenes, parroquia de Santu Medero; o *La Envesná* en Llaviana, parroquia de Llorío.

Los Erones

Llugar de la parroquia de Santurio, barriu de L'Aldea.

- **Formación del topónimu:** trátase de la expresión asturiana *erones*, plural del sustantivu *erón*, que ye l'aumentativu d'*eru*, col significáu de 'terrenu onde se sema'.

- **Etimoloxía:** *eru* ye un masculín fechu a partir d'*era*, del mesmu significáu, que provién del llatín *ĀRĒAM* [áream] 'terrenu vacu o ensin edificar, solar'.

- **Referencia al llugar:** son finques qu'antiguamente yeran tierres y praos, y nes que na actualidá hai edificaos dellos xalés.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** tien la variante tamién popular *L'Erón*. Nos mapes oficiales por error como «Los Oteros».

Les Escueles

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaínos.

- **Formación del topónimu:** tamos delantre de la expresión asturiana *escueles*, plural del sustantivu *escuela* 'centru d'enseñanza primaria'.

- **Etimoloxía:** del llatín SCHÖLAM [skólām] 'llección, escuela', palabra que los romanos tomaron del griego SKHOLĒ, que significaba 'vagar, tiempo libre, ocio, estudio', y d'aende 'escuela'. El plural *escueles* remonta directamente a SCHÖLAS [skólas].
- **Referencia al llugar:** antiguas escuelas ente El Camín de la Sierra y El Camín de la Llomba. Nos praos de tres d'elles celébrase la fiesta patronal de San Vicente de Paúl.

La Escurama

Lugar de la parroquia de Deva, barriu d'El Fondón.

- **Formación del topónimu:** tenemos equí'l sustantivu asturianu **escurama* 'escuridá, sitiú escuru'¹⁶, deriváu del axetivu *escuru -o*.
- **Etimoloxía:** *escuru* procede del llatín OBSCŪRUM, col mesmu significáu. El sufíxu *-ama* ha ser variante del más espardíu *-ame*, de conteníu colectivu (como en *velame, dentame, moblame*), que vien del llatín *-AMEN*.
- **Referencia al llugar:** La Escurama ye una fastera d'El Monte Deva orientada al norte.

L'ESPÍN

Barriu de la parroquia de Serín.

- **Formación del topónimu:** el sustantivu asturianu *espín* refierse a delles plantes: '*Prunus spinosa*, árbol montés con muchos pinchos y con flores de color blanco que salen xeneralmente antes de la fueya', '*Crataegus monogyna*, espinera, arbusto de muchos pinchos y de flores blancas y arumosas' (en castellanu «espino»), 'rosal, planta del xéneru *Rosa*', 'planta de la familia *Rubiaceae* que tienen muchos pinchos', y mesmamente pue facer una referencia xenérica a toa 'planta que tienen escayos, pinchos'.
- **Etimoloxía:** *espín* procede del llatín SPĪNUM, col mesmu significáu que SPĪNAM, que designaba la 'espinha, pinchu, escayu d'una planta', pero tamién equivalía a 'espinazu del home o de los animales'. D'aende que se pueda albistrar tamién que l'orixe d'esti

topónimu tea na comparanza de delles llombes o cuetos con un espinazu.

- **Referencia al llugar:** L'Espin ye onde ta la ilesia parroquial de Serín.
- **Otres observaciones sobre'l nome:** por delles comienecies administratives, el barriu de L'Espin quedó va unes décades fusionáu col d'El Pasquín, dando llugar a una insólita entidá de población llamada oficialmente «El Espín y El Pasquín», con códigu administrativu 24.21.19. Nel decretu d'oficialización de los topónimos del conceyu aprobóse provisionalmente la denominación *L'Espin y el Pasquín*, con vistes a que nun futuru cercanu se restaure la realidá administrativa tradicional y corriente na vecindá.

La Espina

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

- **Formación del topónimu:** el sustantivu asturianu *espina* tien dellos significaos que puen tar presentes na toponimia. Pue referise a la planta '*Crataegus monogyna*, espinera, arbusto de muchos pinchos y de flores blancas y arumosas'. Pero tamién se pue referir a 'escayu, pinchu', ye dicir, a oxetos agudos que pinchen; y tamién, al 'espinazu d'un home o d'un animal'. Si'l topónimu *La Espina* tuviere que ver con estes dos últimes acepciones, habría qu'entendedes en sentíu figuráu, como metáfora fecha sobre dalguna característica del terrenu (por exemplu, una peña aguzada; o una peña allargada que paez un espinazu).
- **Etimoloxía:** del llatín SPĪNAM, que tenía'l significáu de 'espinha, pinchu, escayu d'una planta', pero tamién equivalía a 'espinazu del home o de los animales'.

Los Espinos

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- **Formación del topónimu:** tamos ante la expresión asturiana *espinos*, plural del sustantivu *espín*. Ver **L'Espin**.
- **Etimoloxía:** ver **L'Espin**.

¹⁶ Esta palabra nun la recueye'l DALLA, pero sí apaez nel diccionariu de Novo Mier.

La Estación

Lugar de la parroquia de Veriña, barriu de Veriña de Riba.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu *estación* 'sitiu preparáu p'atender a los viaxeros, onde para regularmente un tren o un autobús'.

- **Etimoloxía:** *estación* ye un cultismu, quier dicise, una palabra incorporada al idioma directamente tomada del llatín poles minoríes cultivaes. La palabra llatina que s'adaptó ye STATIONEM 'llugar onde se permanez'.

- **Referencia al llugar:** el nome d'esti llugar vien-y por designar el nucleu pobláu alredor de la estación de tren de Veriña.

L'Estelleru

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

- **Formación del topónimu:** n'asturianu, un *estelleru* ye un 'sitiu onde se piquen o amontonen estielles' (en castellanu «leñera»), o tamién un 'conxuntu d'estielles'; en definitiva, podría aludir a un sitiú onde s'almacena lleña. Ye un deriváu d'*estrella* 'pedazu pequeñu, irregular y agudu que se saca al fender o romper la madera' (en castellanu «astilla»), 'trozu de madera de forma allargada que s'emplega pa lleña', al que se-y amiesta'l sufíxu colectivu *-eru*.

- **Etimoloxía:** *estrella* provién del llatín serondu ASTÉLLA [astél·la] 'astiellina', que yera un diminutivu del llatín vulgar ASTÜLAM [ástulam], alteración del clásicu ASSÜLAM [ássulam] 'astiella'.

Les Fabarieques

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

- **Formación del topónimu:** atopámonos cola espresión asturiana *fabarieques*, plural de *fabariega*, femení del axetivu *fabariegu -a -o*, col significáu de 'que produz fabes'. Esti axetivu fórmase a partir del sustantivu *fabar* 'sitiu semáu de fabes', y ésti pela so parte ye un deriváu de *faba*, que designa la 'planta de güerta de los xéneros Phaseolus y Vicia que da frutos de forma arreñonada', y tamién el 'frutu comestible en forma

arreñonada que dan les plantes del xéneru *Phaseolus* y *Vicia* (en castellanu, «judía» o «alubia», pero non «haba», que ye lo que llamamos n'asturianu *fabona* o *faba de mayu*). Hai qu'entender que'l topónimu *Les Fabarieques* tien orixe nuna espresión como *tierres* (*ofinques*, *eríes*, *güertes*) *fabarieques*, ye dicir, tierres bones pa plantar fabes. El sufíxu *-iegu -a -o* úsase bien davezu n'asturianu pa indicar que daqué o daquién tien unes características determinaes; asina, *llimosniegu* ye'l que pide llimosna, *xordiegu* ye'l que-y presta andar de xordia, y *agostiegu* ye propiu del mes d'agosto.

- **Etimoloxía:** el sustantivu *faba* vien del llatín FABAM [fábam], que nun significaba propiamente lo que n'asturianu 'faba', sinón más bien 'fabona o faba de mayu' (castellanu «haba»). El sufíxu colectivu *-ar* orixínase nel llatín *-AREM*, y el sufíxu *-iegu* ye evolución del llatín hispánicu *-AECUM* [-áekum] o *-ÉCUM* [-ékum], tomáu de dalguna llingua prerromana de la Península.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** apaecía nos mapes como *La Fabariega*, con una variante popular en singular.

Les Faces

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

- **Formación del topónimu:** trátase del asturianu *faces*, plural del sustantivu *faza*, col significáu de 'parte allargada d'un terrenu', o más bien 'parte allargada de les qu'hai nun terrén parceláu', y mesmamente 'terrenu en forma allargada'. Ye sinónimu d'*embelga* y *estaya* (en castellanu «haza», «amelga»).

- **Etimoloxía:** *faza* vien del llatín FASCIA [fáskiam] 'cinta, banda, faxa, pieza de tela allargada'; el plural *faces* vien directamente de FASCIAS [fáskias].

Les Faces del Trigal

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos asturianos. Per un llau ta *faces*, plural de *faza* (ver **Les Faces**); per otru, *trigal* 'tierra semada de trigu', que ye un deriváu de

trigu, nome del cereal, al que se-y amiesta'l sufixu colectivu *-al*. Caltiéñse la preposición *de*, al tar precedida d'una consonante. Escríbese en palabres xebraes, porque caún de los sos elementos caltién l'acentu propiu, nes sílabes «fa» y «gal».

•Etimoloxía: pal orixe de *faces*, ver **Les Faces**. El sustantivu *trigu* ye evolución del llatín TRÍTICUM [trítikum], col mesmu significáu. El sufixu colectivu *-al* orixínase nel llatín -ĀLEM [-álem].

La Falconera

Lugar de la parroquia de Veriña, barriu de Veriña de Riba.

•Formación del topónimu: tenemos delantre'l sustantivu asturianu ^kfalconera, deriváu de ^kfalcón, nome d'un ave de presa asemeyada al ferre; ver **El Falcún**. En resultes, una ^kfalconera sería un sitiú onde abondaben o posaben *falcones*.

•Etimoloxía: l'orixe de *falcón* (y del castellanu «halcón») ta nel llatín FALCÓNEM [falkónem].

El Falcún

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de La Melendrera.

•Formación del topónimu: ^kfalcón nun ye palabra usada del asturianu modernu, anque n'otros dómines debió emplegase pa referise a un ave de presa asemeyáu al azor o a lo qu'en castellanu se llama «halcón», una especie de ferre; ver **La Falconera**. Esti topónimu amuesa l'alteración de la terminación *-ón* en *-ún*, fenómenu qu'apaez n'otros nomes de llugar, como *El Padrún*, en conceyu de Mieres, parroquia de Baña; *El Padrún*, en conceyu de Llена, parroquia de Villayana; *Cañún*, en conceyu de Piloña, parroquia de Villamayor; *Xixún* y *El Merún*, en conceyu de Siero, parroquia de La Carrera; *El Reveyún*, en Siero, parroquia de Tiñana; ensin escaecer **Picún**, en conceyu de Xixón, parroquia de L'Abadía Cenero.

•Etimoloxía: l'orixe de *falcón* (y del castellanu «halcón») ta nel llatín FALCÓNEM [falkónem].

La Fana

Lugar de la parroquia rural de Roces.

•Formación del topónimu: n'asturianu, una *fana* ye un 'argayu de tierra, de nieve o d'una parede', y tamién 'terrenu dau a argayar', 'sitiu mui pindiu nun monte pel que ye fácil cayer', 'fondigonada nuna peña d'onde ye difícil salir', 'xelebréu, sitiú onde se caltienen muchu tiempu les xelaes'.

•Etimoloxía: el sustantivu *fana* tien un orixe desconocíu. Ye posible que provenga d'una palabra prerromana céltica; al respective, citase que nel irlandés actual esiste l'axetivu *fan*, que significa 'oblicuu, en pendiente'. Acordies con otra suposición, *La Fana* podría remontar al llatín *FANA* 'templinos', plural de *FANUM* 'pequeñu templu'; ver **Fano**.

FANO

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.07.00. Nome oficial anterior: «Fano».

•Formación del topónimu: podría interpretase como l'asturianu *fanu*, masculín de *fana*; nestos casos, el masculín espresa daqué más pequeño y ruino que'l femenín, de manera que *fanu* significa 'fana pequeña'; ver **La Fana**. La *-o* final esplicaríase pol enclín que se produz na Asturies central a fixar con *-o* na toponimia dellos sustantivos qu'acaben en *-u*.

•Etimoloxía: si l'orixe ta en *fana*, ver **La Fana**. De toes maneres, una hipótesis más creyible ye la que diz que'l topónimu *Fano* vien del llatín *FANUM* 'pequeñu templu que se llevantaba a la oriella d'un camín'.

•Referencia al llugar: a lo llargo de tola Edá Media, el territoriu de Fano perteneció al *Valle de Ranón*, antiguu nome de **Valdornón**. El topónimu *Fano* emplégase tamién pa nomar *El Monte Fano*. Nel añu 1145 fúndase'l moneseriu de San Xuan Evangelista de Fano, que depués foi prioratu, desapaeciendo en 1520.

•Documentación histórica del topónimu: na documentación en romance asturianu y castellanu apaez como «*Fano*»; l'adaptación al llatín medieval da llugar a formes declinaes como «*Fanum*», «*in Fano*». Exemplos: «*Fanum*», «*in honore Sancti Iohannis Euangeliste in Fano*» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1145); «*in Fano*» (Monesteriu de San

Vicente d'Uviéu-1, añu 1156); «Domno Raimundo priore in *Fano*» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1182); «Diego Rodríguez, prior de Santianes de *Fano*, juyz de los pleitos en casa del dicho sennor obispo» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1327); «Diego Rodríguez, prior del monasterio de *Fano* e juyz del onrrado padre e sennor don Oddo» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1327); «Santianes de *Fano*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385). Nel Llibru del Cai pue lleese: «Diego Alonso de *Fano*» (añu 1564); «Alonso Menendez, vezino de *Fano*, cobrador de las bulas de Santa Olaya y *Fano* de Barnaldon, deste concejo de Gijon», «el padron de San Juan de *Fano*», «rescibio otro padron de la dicha yglesia de *Fano*», «Yten recibio mas otro padron de la dicha yglesia de San Juan de *Fano*» (añu 1567). Nel Llibru Ordinariu: «Toribio de Costales de *Fano*», «En *Fano* Alonso Canal», «En *Fano* a Diego Alonso» (añu 1576); «y en *Fano* a Lorenzo Sanchez» (añu 1578).

FANO

Barriu de la parroquia de Fano. Códigu alministrativu: 24.07.03. Nome oficial anterior: «Fano».

•Ver l'anterior.

La Fayona

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

•Formación del topónimu: lo qu'atopamos nesti topónimu ye l'asturianu *fayona*, aumentativu de *faya* '*Fagus sylvatica*', árbol montés cola fueya en forma de corazón y de corteya gris y lliso' (en castellanu «haya»). Utilízase'l sufixu aumentativu *-ona*, femenín de *-ón*.

•Etimoloxía: el nome de la *faya* vien del axetivu llatín *FAGĒA* [fágaea], que significaba 'de faya', un deriváu del nome del árbol, que yera *FAGUM* [fágum]. De xuru que s'usaba n'espresiones del estilu de MATĒRIA *FAGĒA* [matéria fágaea] 'madera de faya'. El sufixu aumentativu *-ona* formóse analóxicamente sobre *-ón*, del llatín *-ÓNEM*, que nun principiu yera común a dambos xéneros.

La Fayona

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Gallinal.

•Ver l'anterior.

El Felguerón

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

•Formación del topónimu: atopamos nesti casu una palabra asturiana desusada, *felguerón*, que ye l'aumentativu de *felgueru* (*El Felgueru* ye un topónimu de Casu); n'efectu, nel asturianu d'otres dómines esistió la palabra *felguera* o *felgueru*, que significaba 'felechu', y tamién 'felechal', sitiú enllenu de felechu, sitiú onde abonda'l felechu'. Tovía güei rexístrase nel asturianu una variante *folguera*, que se define como 'felechu' o 'sitiú enllenu de felechu', y que tien presencia abonda na toponimia d'Asturies; ensin dir más allá, ver **La Folguera**, en conceyu de Xixón.

•Etimoloxía: *felguera* provién –lo mesmo que los sos derivaos– del llatín vulgar *FILICARIAM [filikáriam], deriváu de *FILICAM [filikam], en cuenta del clásicu FILICEM [filikem] 'felechu'; *felechu* vien d'otru deriváu llatín, FILICTUM [filíktum] 'felechal'.

•Otres observaciones sobre'l nome: la toponimia asturiana referida al felechu, ye abondosa por demás. A título d'exemplu: *Feleches* (Siero), *Felechosa* (Ayer), *La Felguera* (Llangréu), *La Felguerina* (Casu); *Felguerúa* (Mieres), *Folgueirúa* (Tinéu), etc.

La Ferrera

Lugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Samiguel.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *ferrera*, un deriváu de *fierro* col sufixu colectivu *-era*. *Ferrera*, y tamién *ferreru*, alude a delles significaciones, anque quiciabes la que mejor encartie con esti topónimu seya 'veta de mineral de fierro', igual que **Carbonero** se refier a una veta de carbón. D'otra manera, nun habría que descartar que *ferrera* fuere un deriváu de *ferre* (en castellanu «gavilán», «azor» o «halcón»).

•Etimoloxía: fierro vien del llatín FERRUM, col mesmu significáu. El sufíxu -era ye evolución del llatín -ARIAM. Pela so parte, ferre ye palabra d'orixe árabe.

•Documentación histórica del topónimu: ye posible que seya esti llugar el qu'apaez en documentos medievales onde se citen llugares del conceyu de Xixón: «e yo, Pedro Martíniz, morador en *Ferrera*» (añu 1332); «Ogrossi, vos viendo todos quantos heredamiento e címentos ovo e devia a aver Gargia Alfonso, mio cunnado, en *Ferrera* e en sos terminos e en todo el conceyu de Gigion» (añu 1329).

La Ferrería

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu d'Aguda.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *ferrería* 'sitiu onde trabaya un ferreru', 'fraguia que tien el mazu grande y una trompa pa encalciar el fueu'. Trátase d'un deriváu de *ferreru* -a 'persona que trabaya'l fierro', que lo ye al mesmu tiempu de *fierro*, nome del metal. El sufíxu -ería indica equí sitiú onde se fai un determináu trabayu.

•Etimoloxía: ver **La Ferrera**. El sufíxu -ería ye una combinación de -eru (del llatín -ARIUM) y del colectivu -ía, del llatín -IAM.

•Referencia al llugar: *La Ferrería* designa un conxuntu de praos con cases, na rodiada de la residencia de mayores que ta na carretera de Fontaciera a Ruedes. Ta documentao qu'en llugar esistió n'otros dómines una *ferrería* onde se trabayaba'l fierro: «Monte de Curiel [...] y su herrería», «Ferrería de Curiel, propiedad de la Casa Valdés» (sieglu XVI).

•Documentación histórica del topónimu: yá como topónimu, atopamos nel sieglu XVIII «el castañedo de *la Ferrería*», «*la Herrería* de Curiel», «sitio de *Ferrería*». En 1823: «el término de *Ferrería*». En 1887: «castañedo de *La Ferrería*, en el barrio de Aguda de la parroquia de Cenero».

Les Ferrianes

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

•Formación del topónimu: la espresión *ferrianes* ye un plural que supón un singular *ferrián*, que palabra non

reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu; esiste tamién *La Ferrián*, en conceyu de Carreño, parroquia de Perlora. Quiciabes signique 'veta de mineral de fierro'. Otres posibles interpretaciones nun resulten convincentes, pero nun dexamos de mentales: asturianu *el ferrial* 'piedra perduru que saca chispes al cutir nello con un fierru' (en castellanu «pedernal»); asturianu *ferre* 'páxaru de presa diurnu del xéneru *Accipiter* de rau rayáu con una mancha blanca na zona los güeyos' (en castellanu «gavilán», «azor»), 'páxaru de presa diurnu del xéneru *Falco* de tamañu pequeñu y que queda quietu nel aire esnalexando cuando busca caza' (en castellanu «halcón»).

•Etimoloxía: como deriváu de *fierro*, ver **La Ferrera**.

La Figar

Lugar del distritu Oeste, barriu de Xove de Riba.

•Formación del topónimu: n'asturianu, una *figar* (tamién se diz *figal*) ye'l 'Ficus carica, árbol de fueyes grandes de madera blandio que da figos' (en castellanu, «higuera»). Trátase d'un deriváu de *figu*, nome de fruta, col sufíxu típicu -ar o -al, que val n'asturianu pa formar nomes d'árboles frutales: *castañal*, *pascal*, *peral*, *pumar*, *ñisal*, *nozal*, etc.

•Etimoloxía: *figu* vien del llatín FICUM [fíkum], que tanto significaba 'figu' como 'figar'. El sufíxu -ar remonta al llatín -AREM.

•Referencia al llugar: *La Figar* ye tamién el nome d'un baxu de la mar, enfrente de la costa de Xove.

•Documentación histórica del topónimu: nun hai seguranza de si *La Figar* qu'apaez nun documentu de 1331 se refier a *La Figar* de Xove, o a *La Figar* de Ruedes: «Johán Alfonso de *la Figar*, que ye en Gigion».

LA FIGAR

Barriu de la parroquia de Ruedes. Códigu administrativu: 24.19.01. Nome oficial anterior: «*La Figar*».

•Ver l'anterior.

•Documentación histórica del topónimu: nun hai seguranza de si *La Figar* qu'apaez nun documentu de 1331 se refier a *La Figar* de Xove, o *La Figar* de Ruedes: «Johán

Alfonso de *la Figar*, que ye en Gijón». Nun documentu del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu 1399, el contestu xeográficu dexa más clara la identificación d'esti topónimu: «Iten maes lle cobo el quinto de los Arcos de sobre el fondero e la faça del Carrocal et la faça de *la Figar* et el quadro del Calavierno et la faça con martin Alfonso et la faça de Matafillos». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) citase como «*Figal*», ensin artículu y col sufixu *-al*.

La Folguera

Lugar de la parroquia de Granda, barriu de Granda de Riba.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *folguera* 'felechu', 'situu enllenu de folgueru', una variante de *felguera*. Ver ***El Felguerón***. A pesar de les apariencies, nun tien nenguna relación col verbu *folgar* 'nun trabayar, descansar' (en castellanu «holgar») y los sos derivaos.

- **Etimoloxía:** ver ***El Felguerón***.

Folguera

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

- Ver l'anterior.

- **Documentación histórica del topónimu:** ye posible qu'esti topónimu seya'l qu'apaez nun documentu del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu 1391: «...la juguera quel dicho monasterio [de San Pelayo de Oviedo] ha en *Felgueras* que es en Veranes en la felegresia de Santianes de Çenero, que es todo en el concello de Gijón». L'alternancia de singular a plural pa nomar terrenos ye corriente mesmamente güei en bien de casos. Como yá se dixo en ***La Folguera*** (ver enriba), *folguera* ye una variante de *felguera*.

El Fomento

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu formóse a partir de la expresión «Dársena de(l) Fomento», nome que sigue llevando una de les componen el puertu vieyu de Xixón. Tien el so orixe nel nome de la

empresa «Sociedad de Fomento de Gijón», conocida popularmente como *(El) Fomento*, que construyó esa parte del puertu ente 1875 y 1885.

- **Etimoloxía:** el cultismu castellanu *fomento* y l'asturianu *fomentu* signifiquen 'favorecimientu de les condiciones afayadices pa qu'esporpolle daqué'. Nel sieglu XIX foi una espresión enforma usada na política, na economía y na alministración, con un significáu averáu al de 'progresu, desarollu'. La denominación «Ministerio de Fomento» ye clásica d'eses dómines; na segunda metá del sieglu XX yá sonaba a un arcaísmu, hasta que se rescató pal nome d'un ministeriu nos años 90. La palabra llatina que s'adaptó con esti cultismu ye *FOMENTUM*, que significaba 'coses que s'echen al fueu', y tamién 'calmante caliente' (y d'aende l'asturianu *fomentu* 'melecina líquido que se pon en paños calientes'); yera un deriváu del verbu *FÖVERE* [fowére] 'calentar', que d'esa idea pasaba tamién a 'animar, alendar, favorecer, facer esporpollar'.

- **Referencia al llugar:** gran parte de la dársena d'*El Fomento* ocupábala la playa de Pando (ver ***Pando***). De magar la segunda metá del sieglu XVI esistía un puertu d'una dársena en Xixón. Depués de les estroces que la mar produció a lo llargo de la primer metá del sieglu XVIII, sucedíeronse los proyectos d'iguadura y ampliación. En 1872 Amadéu de Saboya promulga un Real Decretu pa construir un cai de más de 500 metros que se metería pela mar dende la playa de Pando, ampliando asina'l puertu de Xixón, que tenía una dársena acabada en 1790. La construcción faise ente 1875 y 1885, con un dique en redondo y un espigón que separa *El Fomento* d'otra dársena más pequeña, que la xente llamó y sigue llamando *El Fomentín*, qu'a fines de los años 60 del sieglu XX tuvo a puntu de rellenase pa llevarse edificios. Toa esta zona de Xixón foi d'usu industrial. En 1979 zarró'l desguace de barcos que tovía trabayaba n'*El Fomento*; dende aquella, producióse la progresiva recuperación d'esi espaciu urbanu, hasta convertise nuna de les más animaes de la ciudá. Actualmente ye'l puertu deportivu de Xixón.

EL FONDÓN

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.02. Nome oficial anterior: «Fondón».

- Formación del topónimu: n'asturianu, un *fondón* ye una 'fondigonada', 'parte baxera de daqué'. Trátase d'un deriváu del sustantivu *fondu* 'parte fondera de daqué', ye dicir, 'parte que ta no baxo', al que se-y amiesta'l sufixu aumentativu *-ón*.
- Etimoloxía: del llatín FUNDUM [fundum] 'fondu, parte fondera de daqué'. El sufixu *-ón* vien del llatín -ÓNEM [-ónem].
- Documentación histórica del topónimu: nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) citase como «*Joudon*», de xuru que por una confusión tipográfica ente la «n» y la «u». Nun sabemos si la «j» ye frutu d'otra consufión, o si reflexa una vieya pronunciación de «hache aspirada».
- Otros observaciones sobre'l nome: nel nome anteriormente oficial, «Fondón», eliminábase l'artículu ensin nenguna xustificación.

Fonfría

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Trubia.

- Formación del topónimu: nun ye palabra d'usu común na llingua, anque ye fácil reconocer los dos componentes d'esti topónimu compuestu: el sustantivu asturianu *fonte*, apocopáu primero en *font-* y depués en *fon-*; y *fría*, forma femenina del axetivu *fríu -a -o*. Significa, polo tanto, 'fonte fría'.
- Etimoloxía: *fonte* vien del llatín FÖNTEM, d'igual significáu. L'axetivu *fríu -a -o* vien del llatín FRÍGIDUM -AM -UM [frigidum], del mesmu significáu.
- Referencia al llugar: el llavaderu y la fonte actuales ficiéronse nel añu 1904.
- Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1144, dizse: «et per termino de Frexno, et de *Fonte Frida...*».

FONTACIERA

Barriu de la parroquia de La Pedrera. Códigu alministrativu: 24.15.02. Nome oficial anterior: «Fontaciera».

- Formación del topónimu: topónimu que nun funciona como apelativu normal de la fala, anque ye posible reconocer nél un primer elementu *font-*, apócope de *fonte*; l'otru elementu, *-aciera*, que nun se reconoz como palabra del idioma actual.
- Etimoloxía: *fonte* vien del llatín FÖNTEM, d'igual significáu. Pal elementu *-aciera*, pue atribúise-y un orixe nel axetivu llatín ACIDARIAM [akidáriam], un deriváu de ACIDUM [ákidum] 'acedu, ácidu, agriu'; d'aende saldría l'axetivu *acedera* (el nome d'una planta tien esi aniciu), y la evolución fonética llevaríalo a *aceera y llueu a *aciera*. En resultes, *Fontaciera* remonta a **Fonte Acedera*, col significáu de 'fonte aceda o ácida, agria'. D'acordies con otra hipótesis, podría orixinase más bien na espresión *Fonte Acebera*, ye dicir, 'fonte del acebu, fonte con acebu'; *acebu* vien del llatín vulgar *ACÍFUM [akífum], alteración del clásicu AQUIFÓLIUM [akuifólium].
- Documentación histórica del topónimu: «Sepant quantos esta carta de partida vieren commo yo, Alffonso Rodriguez, et yo, Diego García, moradores en Arroyo, que es termino del conceyu de Gigion, partidores que somos de los heredamientos e lantados que foron e fincaron de Alvar Rodriguez de Bateado, e de Orraca Perez de Arroyo, que ellos avian en Arroyo e en *Fontaziera* et en Effollada e en la heria de Cueto et so la canpana de Santo Andres de la Pedreda e en sos terminos», «Roy Perez de *Fontaziera*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1399). Los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1744, citen: «Matheo Gonzalez Tejuga, vecino de el lugar de *Fontaciera*, feligresia de La Pedreda de este dicho concejo». El *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752) cita esti topónimu de delles maneres distintes, de xuru que por errores de trescripción: «Otro [molín] en el Lugar de *Fontaziera Parrochia de la Pedrera* [...]»; «Otro en dicho Lugar de *Fontaziella...*»; «Otro [molín] En termº de dha Abadía de Zenero de dos Molares que muelen con Agua de el Rio de *Fontaciera...*»; «Linda al oriente río de

Fontaciera»; «Pedro González, vezino de Fontafriera en dicha parroquia».

El Fontán

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu ta formáu col sustantivu asturianu *fontán*, que pue significar ‘cantidá d’agua estancao nuna poza’, ‘fonte pequeña d’agua’, ‘bebedoriu, sitiú onde beben los animales’; o, simplemente, ‘charcu d’agua’.
- **Etimoloxía:** *fontán* ye un deriváu de *fonte* (ver **La Fontina**). El sufíxu *-án*, d’aniciu despectivu, orixínase nel llatín *-ĀNUM* [ánum].

El Fontán

Lugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Samiguel.

- Ver l’anterior.

FONTANÍA

Barriu de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** esti nome paez tar formáu a partir del sustantivu asturianu *fontana* ‘fonte d’agua’, en diminutivu *fontaniella* ‘fonte pequeña d’agua’ o **fontanía*, forma ésta que nun ye d’usu na llingua actual. Ye la mesma equivalencia qu’atopamos en palabres como *capiella* o *capía*; *rodiella* o *rodía*; *Castiella* o *Castía*; *rosquiella* o *rosquía*; etc.
- **Etimoloxía:** *fontanía* hubo tener una forma yá perdida **fontaniya* –igual que *rodía* tien la variante *rodiya-*; procede del llatín FONTANICULAM [fontaníkulam], diminutivu de FÖNTANAM ‘fonte’ col sufíxu diminutivu femenín *-ICULAM*.
- **Documentación histórica del topónimu:** nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez citáu esti topónimu como «*Fontana*».

La Fontanica

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *fontanica*, diminutivu de *fontana* ‘fonte d’agua’ col sufíxu femenín *-ica*.

• **Etimoloxía:** l’orixe ta nel llatín FÖNTANAM [fontánam] ‘fonte’. El sufíxu *-icu -ica -ico* nun ye'l más emplegáu n’asturianu pa formar diminutivos, pero'l so usu popular ta perfectamente constatau na fala actual y na toponimia. Procede del llatín vulgar *-ĪCCUS -ĪCCA -ĪCCUM*.

FONTANIELLES

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.06. Nome oficial anterior: «Fontanielles».

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *fontanielles*, plural de *fontaniella* ‘fonte pequeña d’agua’, diminutivu de *fontana* ‘fonte d’agua’ col sufíxu femenín *-iella*.
- **Etimoloxía:** l’orixe ta nel llatín FONTANAM ‘fonte’. El sufíxu diminutivu *-iella* provién del llatín *-ĒLLAM* [él·lam].
- **Documentación histórica del topónimu:** nun documentu escrito en llatín medieval, sobre venta d’una heredá de Salceo (L’Abadía Cenero), apaez como testigu un «Roderico Gonzalui de *Fontaniellas*» (año 1232). Nel Llibru Ordinariu lleemos: «Y en Serino a Gonçalo García de *Fontanielas*» (año 1577); «Y en Serino a Gonçalo García de *Fontanielas*» (año 1578).

La Fontina

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d’El Gallinal.

- **Formación del topónimu:** l’asturianu *fontina* ye'l diminutivu regular del sustantivu *fonte*, que se define como ‘sitiú per onde sal agua de la tierra de manera natural’ y ‘construcción que se fai pa que salga agua’. Úsase equí'l sufíxu diminutivu femenín *-ina*.
- **Etimoloxía:** *fonte* vien del llatín FÖNTEM [fóntem], col mesmu significáu. El sufíxu *-ina* deriva del llatín *-INAM* [-ínam].

Les Fontiques

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu cola palabra asturiana *fontiques*, plural de *fontica*, que ye diminutivu del sustantivu *fonte* ‘sitiú per onde sal agua de

la tierra de manera natural' y 'construcción que se fai pa que salga agua', amestándo-y el sufixu *-ica*.

•Etimoloxía: *fonte* vien del llatín FÖNTEM, col mesmu significáu. El sufixu *-icu* *-ica* *-ico* nun ye güei'l más usáu n'asturianu pa formar diminutivos, pero'l so usu popular ta perfectamente constatáu na fala actual y na toponimia. Procede del llatín vulgar -ÍCCUS -ÍCCA -ÍCCUM.

El Forcón

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•Formación del topónimu: tenemos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *forcón*, que nel usu normal tien delles significaciones, toes elles alusives a un preséu o aperiú de llabranza: 'forca grande', 'aperiu formáu por un palu con forcadura que s'emplega p'aventiar paya, p'amontonar paya', 'aperiu formáu por un mangu llargu y dos o tres dientes de fierro', 'palu o tueru forcáu'. *Forcón* nun ye más que l'aumentativu de *forca* o *forcu*, que significa 'forcadura', 'palu o tueru con forcadura', 'forcáu', aperiú formáu por un palu con forcadura que s'emplega p'aventiar paya o p'amontonar yerba'. Lo más normal na toponimia ye qu'estes acepciones tean usaes en sentíu figuráu o metafóricu, aludiendo a la idea de forcadura que ta presente en toos estos preseos, esto ye, 'división de daqué en dos partes que s'abren y se separen nun puntu determináu'. En resumíes cuentes, ye mui posible que'l topónimu *El Forcón* faiga referencia o bien a daqué característica del terrenu con forma asemeyada a una forcadura; o bien a un encruz o encruciyada de caminos, onde un ramal forma un biforcu a partir d'otru.

•Etimoloxía: *forca*, y tolos sos derivaos, vien del llatín FÜRCAM [fúrkam], más o menos col mesmu significáu referíu al preséu de llabranza. El sufixu aumentativu *-ón* vien del llatín -ÖNEM [-ónem].

•Referencia al llugar: conxuntu dispersu de caseríes y praos na fastera de la llomba que queda enriba de l'autovía minera a mano izquierda en dirección pa Mieres.

La Forniella

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: topónimu formáu cola palabra asturiana *forniella* 'borrón, montón de broza o de tapinos que se quema nun terrenu, con munchu fumu y poca llama, que se fai p'abonar o pa llimpiar'; el masculín *forniellu* ye equivalente, anque tamién significa 'fornu pequeñu'. *Forniella* ye diminutivu del sustantivu asturianu *forna* 'fornu pa calentar comida, pa cocer pan, cerámica, pa fundir minerales', 'cueva pequeña'. Tamién hai que tener en cuenta que, a falta de más datos, podría facer referencia a daqué característica del terrenu en forma de forna o de forn.

•Etimoloxía: l'asturianu *fornu* procede del llatín FÜRNUM [fúrnum], col mesmu significáu. El sufixu diminutivu *-ella* vien del llatín -ĚLLAM [-él·lam].

La Forniellada

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *forniella* con un sufixu *-ada* de conteníu colectivu, qu'indica que nun sitiu determináu abonda daqué cosa. D'acordies con esto, *La Forniellada* podría aludir a un sitiu onde abonden les fornielles o borrones; ver ***La Forniella***.

•Etimoloxía: ver ***La Forniella***. El sufixu *-ada* procede del llatín -ĀTAM [-átam].

El Foru

Lugar de la parroquia de Granda, barriu de Granda de Riba.

•Formación del topónimu: n'asturianu esiste'l sustantivu *foru*, col significáu de 'impuestu que se paga a la Ilesia o a un particular pol usu d'una propiedá'. Nun hai duda de que *foru* usábase tanto pa referise al impuestu, como al terrenu o finca afectada por esi impuestu.

•Etimoloxía: trátase d'un cultismu –ye decir, una palabra introducida nel idioma dende ámbitos eruditos– basáu nel llatín FÖRUM, que significaba 'plaza pública', 'mercáu

públicu', 'sitiu onde se faen transacciones comerciales'.

•Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes oficiales conseñábase esti llugar como «Los Franceses», nome reciente que y punxeron a una casa que ficieron unos emigrantes a Francia cuando volvieron a Granda. El topónimu *El Foru* tien tovía plenu usu ente la xente, y mesmamente apaez nes señales de caminos.

FOXANES

Barriu de la parroquia de Somió.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
 •Etimoloxía: esisten delles hipótesis pa esplicar l'orixe y significáu d'esti topónimu. Paez que tamos ante un plural femenín d'una antigua palabra **foxana*, que provendría del llatín vulgar **FÖVĒANA* [foweána] o **FÖVÍANA* [fowiána] (en plural **FÖVĒANAS* o **FÖVÍANAS*), deriváu del llatín clásicu *FÖVĒAM* [fóweam], col significáu de 'pozu', o bien del llatín *FÖSSAM* [fóssam] 'pozu, pozu caváu', d'au vienen tamién les palabras asturianes actuales *foxa*, *fuxa*, *foya*, coles sos variantes masculines *foxu*, *fuxu*, *fueyu* (ver **Fuexo**; la mesma procedencia tienen les palabras castellanes «hoya», «hoyo»). Polo tanto, *Foxanes* tendría orixe nuna expresión del tipu **tierres foxanes*, que vendría a significar 'tierres con pozos'. Acordies con otres hipótesis, *Foxanes* podría tener orixe en dalgún nome de persona, posesora d'una finca o casería. Asina, la expresión **FAUSTIĀNIS* 'de Fausto', xenitivu llatino-vulgar del nome propiu *FAUSTUS* 'Fausto', y en resultes significaría 'tierra o finca de Fausto'; o bien **FÜLVIĀNIS* [fulwiánis] 'de Fulvio', xenitivu llatino-vulgar del nome *FÜLVIUS* 'Fulvio'. Por último, dos hipótesis menos probables son les que faen intervenir l'elementu *fon-* o *fo-*, deriváu de *fonte*. Según esto, habría que se remontar a expresiones como **fo(n)te de xanes*, onde taríen presente les xanes o ninxes de les fontes (*xana* vien del llatín *DÍĀNA*, diosa de la caza). Podría suponese tamién que l'elementu *-xanes* provendría del nome *IOHANNIS* o **IOHANIS* [yoánis] 'de Xuan', xenitivu de *IOHANNES* [yoánes] 'Xuan', y polo tanto **fo(n)te xanes* sería 'fonte de Xuan',

asemeyao polo tanto a ***El Campu Xuanes***. Por últimu, nun hai qu'escaecer qu'esi elemento inifical *fon-* o *fo-* pue derivar non de *fonte*, sinón del llatín *FUNDUM* [fúndum] 'finca, heredá'. Una etimoloxía nuna supuesta palabra gótica *froja* o *frojanus*, col significáu de 'franxa o faza de terrenu', nun tien nengún fundamentu.

•Otres observaciones sobre'l nome: tien usáose la forma castellanizada «Fojanes».

FRESNO

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.08.00. Nome oficial anterior: «Fresno».

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *fresnu* '*Fraxinus excelsior*', árbol de fueyes pequeñes caduques que nacen de dos en dos a la mesma altura de la caña pero en direcciones opuestes' (en castellanu «fresno»). Ye bien corriente que na toponimia del centru d'Asturies la *-u* de dellos sustantivos masculinos quede fixada en *-o*.

•Etimoloxía: del llatín *FRAXINUM* [fráksinum], col mesmu significáu.

•Referencia al llugar: dende l'añu 1961, la metá de la pequeña parroquia de Fresno convirtióse en terrenu ocupáu pola industria siderúrxica «Uninsa», depués «Ensidesa» (1973), «CSI Corporación Siderúrgica Integral» (1994), y «Aceralia Corporación Siderúrgica» (1997), amás de l'autopista Uviéu-Xixón-Avilés.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1046, lléese: «facio tiui Ladegundia Gundemarizi carta scriptura donacionis de uilla qui est in territorio asturiense, in ualle Ledorio, inter *Frásino* et *Pando*¹⁷, in locum qui dicunt Taranes, eglesie fundata Sancti Felici et Sancti Cipriani». N'otru del mesmu monasteriu, del añu 1144, dizse: «et per termino de *Frexno*». Nel Inventariu de Parroquies xixoneses del añu 1385 apaez «San Pedro de *Fresno*». El Llibru del Cai cito: «Pedro Fernandez de *Fresno*, juez» (añu 1563), «e *Fresno* que hes un ayuntamiento» (añu 1567). Pela so parte, nel Llibru Ordinariu: «En *Fresno* a Juan de la Villa», «en birtud de dos poderes que

¹⁷ Nome medieval de Roces.

dieron y tienen dado sobre las puentes de Poago e *Fresno*, para reedificarse y azerse», «En *Fresno* a Toribio de la Braña» (año 1576); «*Fresno*. E luego nonbraron en *Fresno* a Juan de la Viña fijodalgo», «E luego nonbró en *Fresno* a Pedro Diaz» (año 1578). Pela so parte, los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón recueyen menciones como estes: «En el lugar de Castiello de *Fresno* del concejo de Gigon» (año 1591); «don Pedro la Llera Rendueles, don Joseph Menendez Somonte y Pedro Gonzalez, vezinos de esta villa y de el lugar de *Fresno* de este concejo» (año 1738).

FRESNO

Barriu de la parroquia de Fresno.

- Formación del topónimu: ver l'anterior.
- Etimoloxía: ver l'anterior.
- Referencia al llugar: l'actual barriu de Fresno comprende solamente la ilesia parroquia de San Pedro. Nun hai nengún habitante censáu en llugar.

La Frontera

Lugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cimavilla.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *frontera* 'llende que separa una tierra d'otra'.
- Etimoloxía: *frontera* ye un deriváu del antiguu *fruente*, equivalente al actual *frente*. Procede del llatín *FRÖNTEM* [fróntem] 'frente'. El sufíxu *-era* vien del llatín *-ARIAM* [áriam].

El Frontón

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *frontón* 'deporte que se xuega llanzando una pelota escontra una parede', 'parede onde se llanza una pelota pequeña nesi xuegu'. Es un derivado de *frente*, antiguo *fruente*.
- Etimoloxía: ver **La Frontera**. El sufíxu aumentativu *-ón* procede del llatín *-ÓNEM* [-ónem].
- Referencia al llugar: el nome d'*El Frontón* referíase, de mano, a un grupu de cases obreres llevantaes al pie de 1905, asitiaes

ente la cai Magnus Blikstad y l'avenida la Constitución, onde los institutos, anque depués designó una zona más amplia. El nome venía-y pol frontón «Vista Alegre», inauguráu na zona en 1893. *Les Cases del Sebo*, un poco más arriba, podíen considerarase parte d'*El Frontón*.

FUEXO

Barriu de la parroquia de Somió.

- Formación del topónimu: ta formáu col sustantivu asturianu *fuexu* 'furacu grande na tierra', 'fondigonada' (en castellanu «hoyo»). Na toponimia del centru d'Asturies ye corriente que dellos sustantivos terminaos en *-u* queden fixaos con una *-o* final.
- Etimoloxía: la forma más primitiva ye en femenín, *fuexa*, y procede del llatín *FÖVĒAM* [fóweam]. Trátase d'una palabra hermana del castellanu «hoyo», «hoya». Ye posible tamién que proceda de *FÖSSUM* [fóssum] 'pozu, pozu caváu', participiu del verbu *FÖDĒRE* [fódere] 'cavar'. Ver **Foxanes**.
- Otres observaciones sobre'l nome: esti topónimu repítese en bien de llugares d'Asturies. Asina, tenemos *Fuexo* en Mieres; *Fuexu* en Grau, Salas, Somiedu o Tinéu; *El Fuexo* en Cangas del Narcea, Teberga o Uviéu; *Los Fuexos* en Balmonte de Miranda, Grau, Tinéu o Teberga. Tien usáose la forma castellanizada «Fuejo».
- Documentación histórica del topónimu: ye posible que'l «Juan de *Fuexo*» qu'apaez en 1574 nel Llibru del Cai, faigan referencia al topónimu de Somió.

El Fumeru

Lugar del distritu d'El Llano, barriu d'El Llano.

- Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *fumeru*, con delles acepciones: 'llar o chimenea d'una casa', 'sitiu enllenu de fumu', 'foguera', 'furacu nel teyáu de la cocina pa que salga'l fumu'. Trátase d'un deriváu de *fumu*, col sufíxu *-eru*, indicando llugar onde abonda daqué.
- Etimoloxía: *fumeru* procede del llatín *FÜMARİUM* [fumárium] 'sitiu p'afumar', 'chimenea', palabra formada con *FÜMUM* [fúmum] 'fumu' y el sufíxu *-ĀRIUM* [-árium].
- Referencia al llugar: barriu históricu nacíu de les parcelaciones feches a fines del

sieglu XIX y principios del XX, asitiáu ente El Llano de Riba, Contruces y Montevil.

• Documentación histórica del topónimu: nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez constatáu esti sitiú asina: «*Jumeru*, lugar de la parr. de Ceares».

• Otres observaciones sobre'l nome: el testimoniu de Madoz pue ser niciu de que n'otres dómimes perviviere una variante *El Humeru*, güei perdida. L'aspiración *h*-, procedente d'una *f*- inicial, pue producise en toa Asturies ante les vocales «*u*», «*o*» o los diptongos «*ua*», «*ue*», «*ui*», coexistiendo cola conservación de la *f*. Asina, en delles parroquies del conceyu de Xixón atopamos *fueya* o *hueya*. Se llamó también *El Barriu Cienfuegos*.

La Fundigada

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

• Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *fondigada* 'fondigonada, terrenu o parte d'un terrenu que ta afondada o empozada', relacionao col axetivu *fondu -a -o* 'que ta mui p'abaxo', 'que tien la parte baxa a muncha distancia del borde, de la boca o de la superficie'. La pronunciación *fundigada*, qu'apaez nel nome d'esti llugar, ye bien corriente n'asturianu, onde una «*o*» átona (sin acentu propiu) tien enclín a zarrase nuna «*u*».

• Etimoloxía: *fondigada* deriva del verbu asturianu *fondigar* 'fundir, afondar', procedente del llatín vulgar *FUNDICĀRE, deriváu de FUNDĒRE [fūndere] 'fundir, arramar'. El sufixu *-ada* tien orixe nel llatín -ĀTAM [-átam].

El Gachero

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Tarna.

• Formación del topónimu: pue suponese'l sustantivu asturianu **gacheru*, formáu a partir de *gacha* 'Gallinago gallinago, ave col picu llargu, de color pardo escuro, rayada de blanco penriba y ablancaizada pela barriga' (en castellanu «agachadiza»); o bien pue ser una variante de **cacheru*, un posible deriváu de *cacha* 'llábana pequeña y de pocu anchor'. Nun se pue descartar que teamos ante un antiguu nomatu personal.

• Etimoloxía: como nome de páxaru, *gacha*agachar, d'orixe desconocíu. Pela so parte, *cacha* 'llábana' ye palabra hermana de *cachu* 'pedazu', 'cacíu', del llatín CAPÜLA [kápula] 'vasu con asa'.

• Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes figuraba «El Gacheru», pero'l final en *-u* nun ye'l pronunciáu nesti casu pola xente del llugar.

EL GALLINAL

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.07. Nome oficial anterior: «Gallinal».

• Formación del topónimu: anque *gallinal* nun ye palabra d'usu común nel asturianu actual, reconozse fácilmente como un sitiú relacionáu con gallines, gracies al sufixu *-al*, qu'indica llugar onde hai o abonda daqué cosa. *Gallina*, n'efectu, ye palabra asturiana sinónima de *pita*, que significa 'fema del *Gallus gallus*, ave con una cresta colorada y que se cría p'aprovechar la carne y los güevos' (en castellanu «gallina»). De toes maneres, hai que tener en cuenta qu'un topónimu formáu con *gallina* pue nun se referir necesariamente al ave, sinón a trases del terrenu que recuerden daqué del ave, como por exemplu una cresta.

• Etimoloxía: *gallina* provién del llatín GALLINAM [gal·línām], col mesmu significáu. El sufixu *-al* provién del llatín -ĀLEM [-álem].

• Otres observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Gallinal», desaniciaba inxustificadamente l'artículu.

Los Gamonales

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

• Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *gamonales*, plural de **gamonal*, que se reconoz fácilmente como un sitiú onde hai o abonda'l *gamón*, que se define como '*Asphodelus albus*, planta montés que da unes vares con flores blanques en piñu'; el sufixu *-al* tien un valor colectivu. De la so variante dialectal *camón* y *camonal* sal tamién el topónimu xixonés *El Camonal*.

• Etimoloxía: palabra prerromana d'orixe desconocíu. Quiciabes ta relacionada con

otros como *gamayu* 'caña que se corta o s'esgaya d'un árbol'. Tien conxeturáose un posible orixe nel llatín CALĀMUM [kálāmum] 'cañavera', col sufíxu *-ón*. El sufíxu colectivu *-a/-al* provién del llatín *-ĀLEM* [-álem].

•Otres observaciones sobre'l nome: los derivaos de *gamón* son mui característicos de la toponimia asturiana: *El Gamonal* en Nava, Riosa, Llaviana, Piloña o Sobrescobiu; *Gamonéu* en Pravia, Nava, Piloña, Onís o Cudillero; *Camoneú* en Cangues d'Onís; *El Gamoniteiru* en Quirós.

El Gañón

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Santolaya.

•Formación del topónimu: ye posible qu'esti topónimu tea formáu col sustantivu asturianu **gañón*, variante de *gayón* 'aumentativu de *gayu*', definiéndose *gayu* como 'caña arrincada d'un árbol', 'carrochu, parte de la caña que queda aunida al tueru dempués de cortala'. O bien que seya l'antiguu **gañón*, hermanu de palabres modernes como *gañatu*, *gañota*, *gañote*, *gañotu* 'garganta', aplicaes metafóricamente a alguna característica del terrenu; dao qu'*El Gañón* designa al ríu, podría tratase de qu'esti baxare mui acanaláu.

•Etimoloxía: si vien d'una variante de *gayu*, l'orixe tienlu nel llatín vulgar **GALLĒUM* [gál·leum], deriváu del sustantivu *GALLAM* [gál·lam] 'frutu del carbayu o l'ancina'. Si vien de **GAÑÓN* 'garganta', procede de *cañón*, aumentativu de *caña* aplicáu metafóricamente al tubu de la garganta, y procedente del llatín *CANNAM* [kánnam] 'caña'.

•Referencia al llugar: nun se confunde col cercanu topónimu *El Molín*, conocíu tamién como *El Molín del Gañón*, nel barriu de Quintana.

•Documentación histórica del topónimu: nel *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752) citase: «Otro [molín] en terminos de la Parrochia de santa Heulalia de Baldornon montado s're el Rio que Llaman de *e/ Ganor*».

•Otres observaciones sobre'l nome: en referencia al ríu, llámase tamién *La Romadiella* y *La Zurraquera*.

Los Garamateros

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: tamos ante un sustantivu *garamateros*, plural de **garamateru*, palabra que nun ye d'usu común. Reconozse nel el sufíxu *-eru*, que pue aludir a abondancia de daqué si se refier a un sitiu. La base del deriváu pue ser dalgún d'estos nomes referíos a plantes: *garamatel* 'enredadera montés'; *garameta* 'Rosa canina, rosal montés', 'planta espinosa del xéneru *Rubus*'; 'caña, vara del gamón'; *garamitu* 'frutu del rosal montés'. Mesmamente, podría pensase nuna alteración de *garabateros*, relacionao con *garabatu* 'aperiu formáu por un mangu de madera que nún de los cabos fai ángulu reutu con una pieza de fierro que tien tres o cuatro dientes acorvaos, que s'emplega p'arrastrar el cuchu, la broza' (en castellanu «rastrillo»); podría ser, entós, un nomatu qu'aludiría a xente que fai garabatos.

•Etimoloxía: toles palabras cítaes paecen tener un orixe desconocíu en dalguna voz prerromana. En dellos casos podría influyir la esistencia n'asturianu de *grama* 'planta gramínea' y los sos derivaos, procedentes del llatín *GRAMÍNA* [grámina], plural de *GRAMÉN* [grámen] 'herba, céspede, planta gramínea'. Pal casu de *garabatu*, l'orixe taría nuna voz prerromana relacionada con *gárabu* 'caña o palu pequeñu, delgáu y secu' y con *carba* 'monte, maleza', 'terrenu con monte y maleza'

GARBELLES

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.02. Nome oficial anterior: «Garvelles».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: ye perposible que *Garbelles* tea formao a partir del asturianu *garba*, variante dialectal del más xeneral *carba* 'monte, maleza', 'terrenu con mote y maleza'. En tou casu, ye difícil d'esplicar la terminación *-elles*, dao que lo esperable ye

-ielles, conocíu sufíxu diminutivu¹⁸ (ver, por exemplu, **Fontanielles**).

• **Documentación histórica del topónimu:** na Edá Media apaez citáu como «meam hereditatem que uocatur *Garuelles*» (Monasteriu de San Vicente, añu 1175). Nel Llibru Ordinariu: «Pedro Diaz de *Garbelles*» (añu 1576). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez «el Rio de *Garbelles*» y tamién «el Rio de *Garbieles*», nun claru error de trescripción.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** la forma oficial hasta agora, «Garvelles», escribíase con «v». Dende'l puntu de vista de la regularización ortográfica moderna, a *Garbelles* convién-y la escritura con «b», y non con «v», puesto que ye un deriváu de *garba*.

Garbelles de Baxo

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

• **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos. El primeru ye'l topónimu ***Garbelles***. El segundu ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturias. Caltién la preposición *de*, porque ta precedida d'una consonante. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «be» y «ba». Ver tamién **Garbelles de Riba**.

• **Etimoloxía:** pal orixe del primer elementu, ver ***Garbelles***. L'alverbiu *abaxo* y la so variante *baxo*, amás de la preposición *baxo*, los alverbios *embaxo*, *debaxo* y l'axetivu *baxu baxa baxo*, proceden del axetivu llatino-vulgar *BASSUM* [bássum] o *BASSIUM* [bássium], col significáu primitivu de 'gordu y poco altu'.

• **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu

d'otru con *riba*. Nesti casu cúmplese: ver **Garbelles de Riba**.

Garbelles de Riba

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

• **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos elementos. El primeru ye'l topónimu ***Garbelles***. El segundu ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturias. Caltién la preposición *de*, porque ta precedida d'una consonante. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «be» y «ri».

• **Etimoloxía:** pal orixe del primer elementu del topónimu, ver ***Garbelles***. L'alverbiu *arriba* y la so variante *riba*, amás del alverbiu *enriba*, proceden de *riba* 'ribera d'un ríu o de la mar', sustantivu que tien el so orixe nel llatín *RIPAM* [rīpam], del mesmu significáu. Les significaciones relaciones colo alto, debieron crease dende un puntu de vista del navegante que ve la ribera o oriella como un territoriu al que se sube (*arriba*, de *a riba* 'a la ribera, a lo alto'). D'aende provien tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

• **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu d'otru con *baxo*. Nesti casu cúmplese: ver **Garbelles de Baxo**.

Los Garrapatos

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

• **Formación del topónimu:** esti topónimu fórmase sobre una palabra asturiana *garrapatos*, plural de **garrapatu*. Pue que teamos ante un deriváu del sustantivu asturianu *garrapata* 'cabarru, arácnidu que vive de parásitu na piel de les personnes o nel pelleyu de los animales chupándo-yos el sangre', quiciabes usáu como nomatu de personnes. De toes maneres, tamién ye posible que tea relacionáu con palabras como *carrapetu* 'planta de la familia Asteraceae'.

• **Etimoloxía:** *garrapata* tien un orixe desconocíu. Ye posible que provenga de **gaparrata*, deriváu de *caparra* (n'asturianu modernu *cabarra*) ye sinónimu de

¹⁸ Si la forma popular fuere **Garbeyes*, taba bien d'esplicar la etimoloxía, a partir d'una forma **garbeya*, un diminutivu de *garba* col sufíxu *-eya*, del llatín *-ÍCULAM* [-íkulam]. La documentación antigua con «ll» nun sería una torga pa la interpretación del topónimu, dao que soníos asemeyaos a [y] representábense na escritura medieval con «ll».

garrapata), que n'últimu términu sería una voz prerromana qu'aludiría a l'acción de garrase fuertemente al pelleyu.

Los Gavilanes

Llugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Sisiellu.

- **Formación del topónimu:** nome formáu col asturianu *gavilanes*, plural de *gavilán* '*Accipiter nisus*, páxaru de presa diurnu de papu rayáu y de tamañu pequeñu que caza paxarinos'. A falta d'otros datos, habría que pescudar si fai referencia directa al páxaru, o bien ye un nomatu de persona.

- **Etimoloxía:** orixe desconocíu. Quiciabes venga del góticu *GABILA, *GABILANS 'forcón', n'alusión a la forma de les garres.

- **Referencia al llugar:** nome d'un monte y un camín ente El Sisiellu (parroquia de Serín) y Picún (L'Abadía Cenero).

La Gayola

Llugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Castiello Bernueces.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col nome modernu d'una finca del llugar, llamada *La Gayola*. Esti nome paez tar formáu pol sustantivu asturianu *gayola* 'allegría'.

- **Etimoloxía:** *gayola* 'allegría' provién del occitanu *gai* 'allegre', procedente del llatín *GAUDIUM* [gáudium] 'gociu', con un sufixu diminutivu.

GIJÓN / XIXÓN

Zona urbana y capital del conceyu. Códigu alministrativu: 24.09.00. Nome oficial anterior: «Gijón».

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu¹⁹.

- **Formes asturiana Xixón y castellana Gijón:** nun principiu, el nome asturianu y castellanu de Gijón / Xixón yera esactamente'l mesmu: na Edá Media [ʒeʒón] o [ʒiʒón], pronunciao como la «j» del francés o del catalán y escrito con «g»,

¹⁹ Cualesquier relación con *xixu* 'xixa', 'xuiciu, capacidá pa razonar, pa pensar' ye puramente casual.

con «j» o con «i», nuna alternancia de formes como *Gegion*, *Gigion*, *Gijon*, *Gigon*, *Jijon*, *Giion*, y otros. Pa los sieglos XIV-XV, la pronunciación ensórdase en [ʃ], de manera qu'igual n'asturianu qu'en castellanu díciase [ʃiʃón], con una pronunciación equivalente a l'actual «x» asturiana, calteniendo la escritura como *Gigion* o *Gijon*, y apaeciendo una grafía nueva, del tipu *Jixon*, *Xijon* o *Xixon*. Depués, de magar los sieglos XVI-XVII produzse la discrepancia que llega hasta güei: l'asturianu caltuvo la pronunciación [ʃiʃón] cola grafía *Xixón*, mentres que'l castellanu camudó la [ʃ] na actual pronunciación de la so «j» velar característica, conservando sin embargu l'antigua grafía *Gijón*. En resultes, pue dicise que l'asturianu caltién la pronunciación antigua con una grafía moderna, y el castellanu caltién la grafía antigua con una pronunciación moderna.

- **Etimoloxía:** *Xixón* ye un topónimu d'orixe desconocíu. De va más de dos sieglos, diversos especialistes tentaron d'establecer hipótesis sobre la procedencia y significáu primitivu de *Xixón*. Equí vamos esponer les más sobresalientes, mirando d'estremar les hipótesis científicamente fundamentaes, d'aquelles que nun pasen de ser curiosidaes ensin base.

Dende dellos ámbitos eruditos sostiéndense, polo menos dende'l sieglu XVIII, la hipótesis de que *Xixón* (castellanu «Gijón») procedería del nome de l'antigua ciudá de *GIGIA* [guíguia], basándose no que diz Tolomeo, cronista griegu de l'Antigüedad, que la alluga en territoriu de los astures. De xuru que'l paeciú fonéticu y gráficu ente los dos nomes convida a identificalos. L'ésitu d'esta tesis fizo fortuna popularmente hasta l'actualidá: asina, l'asociación de vecinos de Cimavilla llámase «Gigia», y esti nome tienen usáola comercialmente delles empreses. Apaez tamién como verdá asentada en toa mena de llibros, artículos o investigaciones que falen de la historia de la ciudá y conceyu, a nun ser los que tán escritos por llingüistes profesionales. Porque, n'efectu, estos va cuantayá que tienen abandonao la hipótesis de *GIGIA*, y en nengún estudiu filolóxicamente seriú se cita como verosímil esi orixe. Yá Xovellanos dudaba d'esta hipótesis, y depués otros

estudiosos como Schulten, Hübner o Julio Somoza espresaron les mesmes dudas con más o menos rotundidá. Hai una razón pa ello: la GIGIA que cita Tolomeo asitiase en territoriu astur, pero al sur del Cordal Cantábricu, como yá facía notar Frai Manuel Risco en 1789, que relacionaba'l nome de la nuestra ciudá col topónimu *Gigón*, cerca de Mellanzos xunto a Mansilla (Lleón). Del puntu de vista de les lleis d'evolución fonética, un deriváu de GIGIA podía dar el resultáu *Xixón*, pero convién señalar que l'antigua palabra GIGIA, tresformada na fala popular a lo llargo de más de dos mil años, podría perfectamente dar llugar al actual topónimu *Cea*, na provincia de Lleón. Y ye que les palabras puen camudar daveres en periodos llargos de tiempu, tresformaciones que la llingüística moderna detecta y tipifica de xeitu bastante certero, anque puen resultar chocantes pal profanu. ¿Esistió una población llamada *GIGIONEM, deriváu d'una *GIGIA asitiada na costa asturiana? Nun hai nengún niciu d'ello, polo que resulta una hipótesis inviable.

Dexando a un llau l'asuntu de GIGIA, estos son otres hipótesis:

(1) Hipótesis precientífiques. Suelen basase n'asemeyances casuales con palabras d'otros llingües, pero ensin nenguna verosimilitú, nin, por supuestu, nenguna documentación:

—Según Tirso d'Avilés, a fines del sieglu XVI, *Xixón* debería-y el nome al rei mitolóxicu GIRIÓN (o GERIÓN, n'asturianu XERIÓN), dotáu de tres cabeces, tres troncos y ales, que tenía'l so reinu na desembocadura del Guadalquivir y que lluchó en Grecia escontra Hércules; fundóla xunto con Gorkees.

—Según Gregorio Menéndez Valdés (1774), *Xixón* vendría d'OGIXAS, ún de los nomes con que se conoz a Noé, que sería'l so fundador, y d'aende saldríen les formes GIXÁN y GIXA, que más tarde fueron sustituyíes pol nome del cartaxinés GISJÓN, compañeru d'Amílcar, que desembarcó na ciudá y llevantó un castiellu.

—Según José María Escandón (1862), la etimoloxía de *Xixón* taría en GIGON, nome d'un rei procedente d'Etiopía, vencíu por Baco, que s'identifica col xigante GIGAS, que bautizó a GIGIA, antecesor del actual nome.

—Según el teólogo y historiador francés Jean-Baptiste Bullet (1699-1775), *Xixón*

sería una palabra compuesa del célticu GY 'agua' y OM 'arrodiada', de manera que significaría 'arrodiada d'agua'.

—Según G. Uría, vendría de la palabra HITO o HITON 'fitu, moyón'.

—Según Ricardo Becerro de Bengoa (1884), tendría aniciu vascu, siendo un compuestu de EGI 'sitiu' + GON 'sitiu estrechu y recoyíu, altu y bonu', «cuya palabra se convirtió despues en *Xixón* por la suave tendencia del lenguaje bable».

—Según citen Mars Ross y H. Stonewhewer-Cooper (1885), el nome de la nuestra ciudá orixinaríase na palabra GYPHON 'valle de gracia', en Siria.

(2) Hipótesis científiques. Tienen en cuenta datos ineludibles d'evolución llingüística y de verosimilitú histórica. De toes maneres, pel momentu nenguna d'estes hipótesis científiques ta demostrada, pues falten tovía les pruebes documentales.

—Según l'historiador Manuel Fernández-Miranda, *Xixón* o *Gijón* tendría que ver col xentiliciu que los romanos citen como GIGURRI 'xigurros', pueblu astur afincáu na parte suroccidental del territoriu étnicu, na comarca d'O Barco de Valdeorras (Ourense), ciudá que s'identifica cola antigua *Forum Gigurorum*. D'acordies con esti autor, Xixón poblaríase con xente treslladao dende aquella comarca, nuna época en que yera necesario esplotar los recursos d'esta parte de la costa astur tresmontana. De toes maneres, esta hipótesis paez apoyase sobre manera nun paecíu gráfico ente *Gijón* y GIGURRI, pero filolóxicamente zapica con munches dificultaes.

—Según Miguel de Unamuno (1908), la procedencia taría nun aumentativu del vocablu llatín SAXUM [sáksum] 'peñascu', de mou que *Xixón* significaría n'orixe 'peñón'. Como confirmación d'esta teoría, otros autores ficieron notar el siguiente socedíu: nel sieglu XII (año 1147), los cruaos ingleses Osberno (Osborne) y Adolfo salieron de Dartmouth pal puertu de Salvador, pero una galerna tresmanó la expedición, y entós un documentu en llatín medieval refiere a la llegada de los navegantes al puertu de «Mala Rupis» 'peña mala', que nun sería otro que la traducción d'aquel SAXONEM 'peñón', quier dicise, Xixón.

—Según Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Xixón* o *Gijón* tendría aniciu nel sustantivu llatín SĒSSIōNEM ‘asentamientu, asentamientu militar’, encurtiamientu d’una espresión más llarga del tipu SĒSSIōNEM LEGIōNIS ‘asentamientu de la lexón’. Al respective, les antigües *Arae Sestianae* o *Sessianae*, allugaes en La Campa Torres, seríen – según Sánchez Vicente – les ‘ares de la SĒSSIōNEM o asentamientu militar’, ye dicir, les ‘ares xixoneses’.

Hai, sin embargu, un problema seriу pa les dos hipótesis enunciaes enriba: pa considerar nel orixe SAXōNEM o SĒSSIōNEM, la documentación medieval tendría qu’amosanos el reflexu escritu d’una pronunciación sorda del tipu de l’actual «x» asturiana, pues esa evolución ye qu’ofrez regularmente una [s-] inicial de palabra y una [-ks-] o una [-ss-] interiores. Dicho d’otra miente: tendríemos qu’atopar grafies con «x» en tola Edá Media, pero estes (*Xijon*, *Gixon*, *Jixon*, *Xixon*) nun apaecen hasta'l periodu que va de la segunda metá del sieglu XVI hasta'l sieglu XVIII. Pelo contrario, la documentación medieval da testimoniu reiteráu y esclusivu, al comienzu y nel interior del topónimu, d’una pronunciación sonora equivalente a la «g» fuerte o «j» del francés o del catalán²⁰, fechu qu’invalida un orixe con una [s-] inicial o una [-ks-] o [-ss-] interiores, del tipu SAXōNEM o SĒSSIōNEM. Asina, ente la cantidá descomanada de testimonios, atopamos «*Jijone*» (s. VIII), «in territorio autem *Gigione*» (Llibru de los Testamentos, añu 857), «Ciuitatem *Gegionem*» (Llibru de los Testamentos, 905), «territorio autem *Gegione*» (mesma fonte, añu 922), «in ualle *Gegone*» (mesma fonte, 1064), «territorio *Gigon*» (mesma fonte, 1078), «in *Gigone*» (mesma fonte, 1112), «*Gigione*», «*Geygyone*», «*Geygion*», «in *Gigone*» (1112), «in valle de *Gigon*» (1144), «in *Gigion*» (1151), «in *Gigion*» (Monesteriu de Santa María de la Vega, 1153), «in ualle que dicitur *Gijon*» (Monesteriu de San Vicente d’Uviéu-1, añu 1174), «in *Gigione*» (San Isidoro de Lleón, 1181), «Licet autem *Gegio* civitas sit deserta...» (s. XIII), «in alfoz de *Gigione*» (1232), «*Gigionem*» (1233) «en valle de *Gigion*» (1234),

«Garcia fernandiz de *Gigion* clericu» (Catedral d’Uviéu-3, 1258), «enna Pobla de *Gigion*» (Monesteriu de San Vicente-6, 1294), «de *Gigon*» (1295), «en *Gigion*» (1295), «en el concejo de *Gigon*» (Cortes de Segovia, 1383), «Arciprestalgu de *Gigion*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385), «San Pedro de la Puebla de *Gigion*» (mesma fonte, 1385), «por el concejo de *Gigion*» (Actes de la Xunta Xeneral del Principáu, 1462), «Juan de *Gijon*» (Monesteriu de San Pelayo d’Uviéu, añu 1470), «descarga de sal en el puerto de la puebla de *Gijon*» (Llibru d’Acuerdos del Conceyu d’Avilés, 1488), etcétera. Merez la pena destacar la mención que se fai nun documentu del rei Fernando II (Catedral d’Uviéu-1, añu 1178): «in Asturiis iuxta mare in ualle illo qui uocatur *Ualdegigon*», que, treslladao a la llingua de güei, sería daqué asina como **Valdexixón*.

—La hipótesis de Joaquín Manzanares salva esti problema, porque supón que *Xixón* provién d’época romana, del nome del amu d’una tierra, llamáu probablemente GEGIōNUS o GEGION; sin embargu, el nome de SEGIUS, que da'l mesmu autor, zapicaría cola mesma oxeción yá espuesta.

—Dende'l punto de vista de la evolución fonética, les hipótesis más aceptables pel momentu son la qu’emite X. LI. García Arias. Según esti autor, *Xixón* remontaría al nome d'un posesor, llamáu supuestamente *IAIōNUS [yayónus], que sería una variante del nome documentáu como IAIĀNUS [yayánus]; o bien el nome del posesor yera *IEIōNīS [yeyónius], deriváu del documentáu como IEIUS [yéyus]; o bien yera *GEGIōNUS [gueguiónus], deriváu del documentáu como GEGīUS [guéguius]. De cualesquier d'estos nomes de persona podría derivar regularmente l’actual topónimu, teniendo en cuenta que la forma *Xixón* vendría directamente non del nominativu (ye dicir, non de les formes cíticas enriba), sinón del casu xenitivu, que seríen respectivamente: *IAIōNī [yayóni], *IEIōNīI [yeyónii], *GEGIōNī [gueguióni], n’espresiones del tipu *VILLA IEIōNīI ‘la finca o casería de Ieionus’. La palabra *Xixón* podría tamién venir del casu acusativu del nome *IAIōNUS, ye dicir, de la forma *IAIōNEM [yayónem]. En tou casu, nun serán de xuru les últimes hipótesis, a la espera de nuevos datos históricos que

²⁰ Na trescripción fonética internacional, [3].

puedan dar más lluz nesti interesante asuntu.

•Documentación histórica del topónimu:

—El nome medieval asturianu de Xixón. Ye mui importante aclarar que nes denominaciones asturianes medievales («*Geygion*», «*Gigon*», «*Gigion*», «*Giion*», etc.), la lletra «*g*» nun tenía la pronunciación actual, sinón la de l'actual «*g*» fuerte o «*j*» del francés o del catalán²¹. En resultes, eses grafies vienen a reflexar una pronunciación medieval del tipu [ʒeʒón] o [ʒiʒón], ye dicir, daqué paecío a «*yeyón*» o «*yiyón*», pero con consonantes más marcaes. D'equí evolucionó directamente a les actuales formes del castellanu *Gijón* y del asturianu *Xixón*.

—El nome de Xixón en llatín medieval. Per otru llau, hai que tener en cuenta que na Edá Media l'asturianu podía usase como idioma alministrativu, pero la llingua de cultura por escelencia yera una versión medieval del llatín clásicu (llamáu llatín medieval), una llingua que nun se falaba cotidianamente, pero sí yera ferramienta de comunicación de cultura ellaborada. Los nomes tradúcense al llatín medieval alministrativu y cultu. El nome de la nuestra villa y conceyu, na pronunciación medieval yá citada, tuvo tamién la so versión artificial al llatín: «*Gegio*», que se declinaba asina: «*Gegio*’ ‘Xixón’, «*Gegionem*’ ‘Xixón (complementu directu)’, «*Gegonis*’ ‘de Xixón’, «*Gegioni*’ ‘a Xixón (complementu indirectu)’, «*Gegione*’ ‘en Xixón’. Cuando n'época actual se redacta una inscripción en llatín pa un monumentu, úsase esta denominación, que nun yera, obviamente, la manera como llamaron a Xixón los primitivos fundadores d'época romana (sieglu I d. C.), denominación que desconocemos. D'esí nome llatín medieval sal el xentiliciu «*Gegionensis*’ ‘xixonés’, que da llugar al xentiliciu cultu castellanu «*gejionense*».

—El nome de Xixón nos sieglos XVI y XVII. El cronista Tirso d'Avilés, en 1580, denomina «*Xixón*» a la ciudá y el so conceyu. El Llibru del Cai en xeneral rexistra'l topónimu como «*Gijon*», pero tamién n'otres variaes formes, como estes:

«En la casa del consistorio de la billa de *Gijon*» (añu 1564); «En la plaza publica de la villa de *Xijon*», «En la villa de *Xijon*», «desta dicha villa de *Xijon*» (añu 1577). El Llibru Ordinariu recueye'l topónimu mayormente como «*Gijon*», anque unes poques de veces apaez tovía «*Xijon*»: «En la plaza publica de la billa de *Gijon* que es en el Principado de Asturias de Oviedo», «En la plaza publica de la villa de *Gijon*», «En las casas de consistorio del ayuntamiento de la villa de *Gijon*» (añu 1576); «las alcavalas desta villa de *Xijon*», «En las casas de consistorio del ayuntamiento de la villa de *Xijon*», «En la villa de *Xijon*», «En las casas de consistorio de la villa de *Gijon*» (añu 1577); «En las casas del consistorio de la villa de *Gijon*» (añu 1578). Pela so parte, los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón ufren tamién grafies variaes, como «En la billa de *Xijon*...» (añu 1620), «En la vylla de *Jijon*...» (añu 1624). Na «Vista del puerto de *Xixon*», de Pedro Teixeira Albernas (1634), la ciudá apaez baxo'l rótulu de «*Xixon*». Nel planu de Fernando Valdés de 1635, el rótulu que fai de título del grabáu diz «la billa de *Xixon*», pero nel recuadru guía lléese: «descrecion de la villa de *Jijon* y del surgidero y las dos puntas que tiene». Nesta indefinición, la grafía «*Gijon*» empieza a vese escrita davezu.

—El nome de Xixón na cartografía de los sieglos XVI al XVIII. Los mapes del noroeste peninsular, d'Asturies y de la so costa, que s'iguaron nesti periodu, taben fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros (holandeses, franceses, italianos, alemanes). Por esti motivu, conseñen abondos errores na escritura de los topónimos y nel so allugamientu xeográficu, tracamundios que se van repitiendo de mapa en mapa hasta'l final del sieglu XVIII. El nome de Xixón apaez davezu con formes como «*Gyon*», «*Gion*», magar que col pasu del tiempu va apaeciendo «*Gijon*» de manera normal. Ha destacase'l fechu de qu'en muchos mapes «*Gyon*» y «*Gion*» apaecen al mesmu tiempu, allugándose'l primeru onde Xixón, Aboño, Torres o Candás, y el segundu, siempre al oeste, onde Torres, Candás o Lluanco. Acompañando estos dos formes topónimiques, apaez sistemáticamente un curiosu topónimu «*Sanson*» (dacuando

²¹ Na trescripción fonética internacional, [ʒ].

«*Sansom*»), allugáu en Xixón o en Somió, y que pue ser otra deformación de cualesquier d'estos dos nomes²².

—El nome de Xixón nos sieglos XVIII y XIX. La falta de regularidá ortográfica fai qu'el nome de la nuestra ciudá y conceyu nun tea tovía mui definíu na escritura. El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cítalu mayoritariamente como *Gixon*, anque en dalgunes ocasiones apaez como *Gigon*, *Jijon*, *Jixon* o *Xixon*. El planu de Thomas O'Daly, de 1754, titúlase «Mapa de la Rada y Barra de *Gixon*». El d'Andrés de la Cuesta, de 1776, titúlase «Plano del Puerto de *Gixon* situado en la Costa del N de España Principado de Asturias», pero nel recuadru guía lléese «La Villa de *Gigon*»; el de Vicente Tofiño, de 1787, «Plano de la Concha de *Gijon*»; el de Ramón Lope, de 1812, lleva por títulu «Plano del Puerto y Villa de *Gixon* en Asturias». A partir del planu de José de Castellar, de 1835, tituláu «Plano de *Gijón* y Proyecto de Fortificación», tolos planos posteriores usen yá'l topónimu na forma *Gijón* (o *Gijon* ensin acentu). Llama l'atención, de toes maneres, el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50), que fala casi siempre de *Gijon*, pero dacuando pon *Jijon*.

•Otres observaciones sobre'l nome:

—El xentiliciu de *Xixón* o *Gijón*. N'asturianu, el xentiliciu ye *xixonés* (masculín), *xixonesa* (femenín), *xixonés* o *xixoneso* (neutru); rexístrase tamién minoritariamente *xixoniegu* (masculín), *xixoniega* (femenín), *xixoniego* (neutru). En castellanu, el xentiliciu ye «*gijonés*» (masculín), «*gijonesa*» (femenín), pero tamién esisten «*gijonense*» (masculín y femenín) y «*gejionense*» (masculín y femenín).

—Otres denominaciones asemeyaes a *Xixón*. N'Asturies esisten otros llugares que lleven un nome asemeyáu: *Xixún* (Siero), *Valdexixones* (Bimenes), *El Xixón* (peña frente a la costa de Caneiru, en Valdés), *El Xeixón* (peña frente a la costa d'Outur, en Valdés) o *Xanxún* (peña na costa de Muros). Esti paecíu podría ayudar a interpretar l'orixe del nome de la nuestra villa y conceyu, pero primero fai falta disponer de testimonios medievales que

²² Nun dexamos d'observar l'asemeyanza ente esti «*Sansom*» y *Xanxún*, nome de una peña en la costa de Muros.

permitan certificar la pronunciación popular naquelles dómimes. Nel casu de *Xixún* de Siero, tiense dalgún testimoniu medieval, como'l del añu 1289 «Marin Yanes de *Sexum*» (pronunciábase [sejún]), que paez remontar más claramente a un orixe en SAXONEM 'peñón'.

La Gola

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

●Formación del topónimu: n'asturianu, una *gola* ye una 'parte d'un terrenu onde hai tierra vexetal n'abondo'. Trátase d'una palabra qu'alude n'últimu términu a un sitiu estrechu, y forma familia con otres palabres asturianes como *golipu* 'terrenu perestrecho que queda encaxonao ente picos o ente peñes', 'cairón, sitiú mui pindiu nun monte per onde ye fácil cayer'; *goliellu* 'sitiu con mucha pendiente en monte per onde ye fácil cayer'; *goliella* 'golipu grande', *golipa* 'trechoriu, sitiú estrechu y pindiu per onde se baxa la madera, la yerba del monte'.

●Etimoloxía: la procedencia ta nel llatín GÜLAM [gúlam] 'garganta, gargüelu', aplicao metafóricamente a un terrenu estrechu.

●Documentación histórica del topónimu: los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón faen referencia a un llugar de L'Abadía Cenero que correspuende de xuru a esti topónimu: «Dos días de bueyes de castañedo en *La Gola de los Carbayos* de dar cuatro fanegas» (añu 1855).

La Gola

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Santecía.

●Ver anterior.

Gorgoyo

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Quintana.

●Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu ^k*gorgoyu* o *gorgollu*²³, que significa 'borbotu, burbuja que faen los líquidos al fervor o al salir con fuerzia'. Fadrá referencia, de xuru, a una corriente d'agua que fai ruíu por baxar a

²³ El DALLA sólo recoge *gorgollu*.

rabiones o formando remolín. Na toponimia de l'Asturies central ye bien corriente qu'un sustantivu acabáu en *-u* quede fixáu con una *-o* final.

- **Etimoloxía:** provién del llatín vulgar *GURGÜLÍUM [gurgúlum], alteración del llatín clásicu GURGÜLÓNEM [gurguliónem], col significáu de 'garganta, gargüelu', n'alusión al ruíu qu'un líquidu fai al tragase.
- **Referencia al llugar:** da tamién nome a una fonte. La xente tien conciencia de que *Gorgoyo* perteneció a Fano, gracies a un trueque por Llongares, qu'antes tenía sío de Santolaya Valdornón.
- **Otres observaciones sobre'l nome:** nos mapes figuraba como «Gorgollo», pero esa escritura nun correspuende a la pronunciación de los falantes tradicionales del llugar, qu'estremen la «ll» de la «y».

La Gotera

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

- **Formación del topónimu:** el sustantivu asturianu *gotera* significa 'gotes que cayen de contínuo'; ye un deriváu de *gota* 'cantidá pequeña de líquidu que cai con forma más o menos esférica', al que se-y amiestó'l sufíxu *-era*. Ye fácil albidir que se refier a un naciente d'agua, ye dicir, a una fonte natural.
- **Etimoloxía:** *gota* vien del llatín GÜTTAM [güttam], col mesmu significáu; el sufíxu *-era* vien del llatín -ARÍAM [-áriam].

El Grancián

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** puen echase delles hipótesis. Pudiere tratase d'una variante del nome propiu *Gracián*, aludiendo al amu de dalgún terrenu o casería; esta mena de variantes con una *-n* amestada al final d'una sílaba, nun ye rara, y atopámosla tamién en palabras como *embarazada* o *embaranzada*, *estrechu* o *estrenchu*, *poxa* o *ponxa*. La so etimoloxía taría nel nome propiu llatín GRATIĀNUM [gratiánum], acusativu de GRATIĀNUS 'Graciano', deriváu de GRATIĀ 'gracia'. De nun ser esti l'orixe del

topónimu, podría pensase nun deriváu históricu del sustantivu asturianu *granda* (ver **Granda**).

GRANDA

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.10.00. Nome oficial anterior: «Granda».

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *granda*, que tien estes acepciones: 'terrenu alto, llano y poco granible', 'terrenu malo, con piedra y poca vexetación', 'pasu malu y estrechu ente peñes', 'fastera del monte onde paz el ganáu', 'monte que tien munchu bericiu', 'conxuntu de plantes monteses que queden en monte dempués d'una quema'.
- **Etimoloxía:** *granda* provién d'una forma medieval *gándara*, depués *gandra* y pa cabu *granda*²⁴, derivada d'una voz *GAND o *GANDA, d'una llingua prerromana y precéltica de la Península, que daría llugar a otres palabras asturianes actuales, como *gandaya* 'cosa de pocu valor, ensin importancia', 'estéril d'una mina' (y d'aende 'xentecaya, xente malo, despreciable y de pocu valir'), o castellanes como «gándara» 'tierra baxa, inculta y llena de maleza'. L'historiador romanu Plinio informa del usu de la palabra GANDARIA nes mines d'Asturies, de xuru que pa referise a estériles.

- **Documentación histórica del topónimu:** «Testigos: [...] Johan Rodraguiz de *Granda*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1332); «Testigos: [...] Johan Perez de *Granda*, e otros» (añu 1336); «e con la eredad de *Granda*, que es en el concejo de Gigon» (Cortes de Segovia, añu 1383); «Diego de Baldes de *Granda*, juez ordinario» (Llibru del Cai, añu 1572); «E luego paresció Andres de *Granda* y mando por la colación de Baones tres ducados», «En *Granda* y Baones, Gonçalo García de *Granda*» (Llibru Ordinariu, añu 1576); «E luego nonbraron en Bahones y *Granda* a Gonçalo García, fijodalgo» (Llibru Ordinariu, añu 1578); «parescieron presentes de la una parte el capitán don Fernando de

²⁴ «*Gandres*» o «*Gandras*» ye la forma medieval de *Grandas* (*de Salime*), y «*Gandra*» ye como apaez el topónimu *Granda* (de Siero) nun documentu de la Catedral d'Uviéu-1, añu 921.

Valdes, señor del coto de *Granda*, sargento mayor de este Príncipado, vecino y reidor de esta villa, y de la otra Santiago de Trabanco, vecino y morador en el Monte de Curiel, abbadia de Zenero» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1650).

•Otres observaciones sobre'l nome: la documentación medieval indica que la ilesia parroquial de *Granda* tuvo en Vaones; ver **Vaones**. *Granda* y los sos derivaos ye un topónimu que se repite por demás nel territoriu d'Asturies: hai *Granda* tamién en Cangues d'Onís, Castropol, Llanera, Les Regueres, Parres, Ribesella, Siero, Valdés y Uviéu; *La Granda* n'Avilés, Candamu, Caravia, Cangas del Narcea, Carreño, Cangues d'Onís, Corvera, Castrillón, Gozón, Grau, Llanera, El Valle Altu de Peñamellera, Ribesella, Colunga, Llanes, Ayande, Somiedu, Balmonte de Miranda, Llangréu, Uviéu, Valdés, Sotu'l Barcu y Villaviciosa; *A Granda* en Tapia y San Tiso d'Abres; *Grandarrasa* en Siero; *Grandas de Salime*; *Las Grandas* en Navia y Cuideiru; *Grandas n'Illas* y Llanera; *Grandiella* en Nava, Colunga, Llaviana, Riosa y Villaviciosa; *La Grandiella* en Casu, Avilés, Valdés y Uviéu; *A Grandela* en Castropol, Tapia y San Tiso d'Abres; *A Grandella n'El Franco*; *Grandota* n'Uviéu; etcétera.

GRANDA DE BAXO

Barriu de la parroquia de Granda. Códigu administrativu: 24.10.02. Nome oficial anterior: «Granda de Abajo».

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu **Granda** (ver l'anterior). La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «gran» y «ba». Ver tamién **Granda de Riba**.

•Etimoloxía: ver **Granda**. Pa la etimoloxía del alverbiu *abaxo* y la so variante *baxo*, ver **El Barriu Baxo**.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*. Nesti casu cúmpiese: ver **Granda de Riba**.

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «Granda de Abajo», procedía d'una castellanización del nome asturianu del llugar.

GRANDA DE RIBA

Barriu de la parroquia de Granda. Códigu administrativu: 24.10.03. Nome oficial anterior: «Granda de Arriba».

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu **Granda**, y la segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «gran» y «ri».

•Etimoloxía: ver **Granda**. Pa la etimoloxía del alverbiu *arriba* y la so variante *riba*, ver **El Barriu Riba**.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu d'otru con *baxo*. Nesti casu cúmpiese: ver **Granda de Baxo**.

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «Granda de Arriba», respondía a una ortografía castellanizada.

Grandamiana

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'Arroyo.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *granda* (ver **Granda**); el segundu ye l'antiguu axetivu femenín *miana*, que nun tien usu común na llengua actual, pero sí n'otres époces, y ye variante de *medianu*. Polo tanto, orixinariamente yera *Granda Miana*, llueu *Granda Miana*, aludiendo o bien a una 'granda que ta ente medies d'otros grandes, d'otros montes', etc.; o bien a una 'granda que tien un tamañu nin mui grande nin mui pequeñu'.

•Etimoloxía: pal orixe de *granda*, ver **Granda**. Pela so parte, l'axetivu *medianu -a -o* (y la so variante histórica *mianu -a -o*) proceden del llatín MEDIĀNUM -AM -UM, col mesmu significáu que n'asturianu.

La Granxa

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Pasquín.

- **Formación del topónimu:** formáu col sustantivu asturianu *granxa* 'sitiu preparáu pa la cría y esplotación d'animales', 'tierra ensin semar', 'tierra erma'.
- **Etimoloxía:** *granxa* tomóse n'época medieval del francés *grange* 'casería, granxa', evolución del llatín vulgar *GRANICA [gránika], un deriváu de GRANUM 'granu'.
- **Documentación histórica del topónimu:** el Llibru del Cai, añu 1568, cita un «Diego Garcia de *la Granxa*», pero nun podemos asegurar que se refiera a esti topónimu.

La Granxa

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Sisiellu.

- Ver l'anterior.

El Granxu

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- **Formación del topónimu:** puen dase dos posibilidaes. Per un llau, n'asturianu *granxu* ye un 'prau pequeñu que produz poco'. Pero, per otra parte, *granxu* pue entendese como un masculín fechu a partir de *granxa*, aludiendo a una granca pequeña. N'asturianu ye corriente qu'un masculín en -u valga pa referise a daqué más pequeño o ruino que lo designao pol correspondiente femenín: esa ye la diferencia ente *cabeza* y *cabezu*, *ventana* y *ventanu*, etcétera.
- **Etimoloxía:** ver **La Granxa**.

El Granxu

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Mareo de Baxo.

- Ver l'anterior.
- **Referencia al llugar:** montiquín de carbayos qu'agora ta mui integráu na zona semiurbana de Mareo.
- **Otres observaciones sobre'l nome:** nos mapes apaecía cola denominación errónea de «Carbayera de Leorio».

La Güelga

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu d'Aguda.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *güelga* 'sitiu mui húmedu', 'acequia', 'camín que s'abre ente la nieve, vexetación o maleza'.
- **Etimoloxía:** palabra prerromana, procedente del célticu ŌLCA, que n'orixe significaba 'tierra fértil, granible'.
- **Otres observaciones sobre'l nome:** tanto *güelga* como la so variante *buelga* y *belga* tienen abonda presencia na toponimia d'Asturies. Los topónimos del tipu *Güelga* castellanizáronse davezu como «Huelga», siendo l'aniciu d'un conocíu apellíu.

La Güelga

Lugar de la parroquia de Somiío, barriu de La Guía.

- Ver l'anterior.
- **Referencia al llugar:** correspuende a los terrenos onde ta'l Palaciu Municipal de Deportes y el Muséu del Pueblu d'Asturies (1968), sitiú esti onde entá se conserva una llaguna de les antigües güelgues del Piles.

La Güelgona Perico

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu de dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *güelgona*, aumentativu de *güelga* (ver **La Güelga**). El segundu ye un nome de persona, *Perico*, forma familiar de *Pedro*. Prescindese de la preposición *de* (n'orixe sería *La Güelgona de Perico*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «go» y «ri».
- **Etimoloxía:** sobre la etimoloxía de *güelga*, ver **La Güelga**. El nome *Perico* ye un diminutivu del antiguu nome *Pero* 'Pedro'; el diminutivu en -icu -ica -ico, que vien del llatín vulgar -ÍCCUM -ÍCCAM -ÍCCUM, ye autóctonu del asturianu, anque'l sufíxu -ín -ina -ino ye, con un cachu, el más usáu.

La Güerta

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Liérbado.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *güerta* 'terrenu acotáu pa semar'.
- **Etimoloxía:** el sustantivu orixinariu ye *güertu*, del llatín HÖRTUM [órtum] 'güertu o xardín'. El femenín *güerta* formóse n'asturianu a partir del masculín, lo mesmo qu'ocurre en castellanu con «huerto» y «huerta».

El Güeyu

Lugar de la parroquia de Deva, barriu d'El Pedroco.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *güeyu*, qu'ente otros definiciones tien la de 'sitiu onde naz una fonte o un ríu', que ye, nesti casu, un furacu o güecu na peña.
- **Etimoloxía:** en cualesquier de les sos acepciones, *güeyu* procede del llatín ŒCULUM [ókulum].
- **Referencia al llugar:** ye'l sitiу onde naz el ríu de Peñafrancia o Deva, debaxo de la capiella de Peñafrancia. El ríu, n'efectu, surde equí depués d'un percorriу soterrañu procedente –según recientes esploraciones espeleolóxiques– de les agües sumies del regatu de Riosecu; ver **Riosecu**. Enriba construyóse la capiya de La Nuestra Señora de Peñafrancia, de 1689; la lleenda diz que la Virxe apaecióse equí un 8 de setiembre (día que güei se fai la fiesta), y los vecinos llevaron la so imaxe a la ilesia parroquial, pero toles veces que lo facién, la imaxe volvía al sitiу del principiu, hasta que se llevantó la capiella. Ver **Peñafrancia**.

• **Documentación histórica del topónimu:** Xovellanos, nos Apuntamientos (1804), refiriéndose al santuariu de Peñafrancia de Deva, escribe: «La ermita está colocada en el rellano de un alto peñasco a cuyo pie rompe un riachuelo que, abriendole a flor de tierra y haciendo a su salida un ancho y cristalino remanso, de dos a tres pies de fondo, toma después su curso y forma con sus aguas uno de los brazos del río de Piles, que desagua en la playa oriental de la villa. Este remanso se ve siempre lleno de pequeñas truchas que, con título del *güeyu*

de Deva, se estiman mucho en Gijón por su exquisito sabor».

El Güeyu l'Agua

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Vallín.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu de dos elementos. El primeru ye'l sustantivu *güeyu*, col significáu de 'sitiu onde naz una fonte o un ríu' (ver **El Güeyu**). El segundu ye *agua*; anque güei nun se conserva nel usu común, *agua* usóse históricamente como sinónimu de *ríu*. En resultes, *El Güeyu l'Agua* vien a equivalir a 'el nacimientu del ríu'. Prescindese de la preposición *de* (sería orixinariamente *El Güeyu del Agua*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «gue» y «a».
- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *güeyu*, ver **El Güeyu**. Pela so parte, *agua* vien del llatín AQUAM [ákuam], colos mesmos significaos de 'agua' y 'ríu'.

LA GUÍA

Barriu de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** n'asturianu *guía* significa, ente otras coses, 'parte final o superior d'un árbol o d'una planta', 'caña principal d'un árbol o d'una planta', 'caña nueva que sal del tueru d'un árbol o d'una planta'. En sentiu metafórico, *guía* paez aludir a un biforcu o encrucienda de caminos, o bien una miesta de dos ríos. Les dos circunstancies tán presentes nel llugar de La Guía, onde s'amiesten los ríos Viñao y Peñafrancia o Deva pa formar el Piles.
- **Etimoloxía:** *guiar* y *guía* proceden quiciabes del góticu *WIDAN 'axuntase, amestase', d'au tamién 'acompañar, escoltar'.
- **Referencia al llugar:** *La Guía* ye'l barriu que tien como referencies la zona de la ponte del Piles (**El Puenteín**) y el biforcu de la carretera Somió y la de Villaviciosa. La primer conducción d'agua pa la ciudá de Xixón procedía de La Guía y Les Mestes: tratábase del acueductu de La Matriz, construyó ente 1646 y 1669, que nacía nel llugar d'El Llanío, pasaba peles güelgues del

Piles y l'arenal, hasta llegar a Xixón, onde cebaba les dos fontes principales de la villa, la de La Plaza o San Llorienzo, y la de La Barquera.

•Documentación histórica del topónimu: en documentu del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508, lléese: «e de la parte de avaxo, por el rio de *la Gua*, que viene de la fuente de Santyo para la dicha aldea». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) recueye: «mas arriba hacia el S. [el río Piles] tiene el puente llamado *Guia* de piedra y de un solo ojo».

L'Hombrucu

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: aparentemente, hai tres posibilidaes d'interpretación: o bien *hombrucu* entendió como diminutivu de la palabra castellana *hombre* (en cuenta del asturianu *home*) col sufíxu *-ucu*, designando daqué característica del terrenu que paez una figura humana; o bien *hombrucu* entendió como diminutivu *d'hombru* col mesmu sufíxu, designando una característica del terrenu que paez un hombru o costazu; o bien un herederu del llatín *UMBRA* ‘sombra’, por tratase acaso d'un sitiú onde da poco'l sol.

•Etimoloxía: el castellanu *hombre* y l'asturianu *home* proceden del llatín *HÖMİNEM* [óminem], del mesmu significáu; *hombru* vien del llatín *HÜMÉRUM* o *ÜMÉRUM* [úmerum], del mesmu significáu; y el llatín *ÜMBRA* significa ‘sombra’.

L'Hortañín

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: anque nun ye palabra d'usu común nel asturianu actual, ye fácil ver nesti nome un deriváu diminutivu del sustantivu asturianu *güertu* ‘terrenu acotáu pa semar’, ‘prau nun puertu, cuestu y con peñes alredor’.

•Etimoloxía: *güertu* vien del llatín *HÖRTUM* ‘güertu o xardín’. El sufíxu diminutivu *-ín* vien del llatín *-INUM* [-ínum].

•Otros observaciones sobre'l nome: nos mapes conseñábase como «Los Artañinos».

L'Humedal

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

•Formación del topónimu: d'una primer güeyada, *L'Humedal* paez derivar del axetivu asturianu *húmedu*, por designar un sitiú aguanosu o enllamargáu, lo que ye un fechu histórico bien constatáu. Pero esa relación con *húmedu* nun ye más qu'una falsa apariencia. Nun hai duda de que *L'Humedal* ye una alteración del primitivu *L'Umedal* o *L'Omedal*, formáu a partir del sustantivu asturianu *umeru* ‘*Alnus glutinosa*’, árbol de corteya escuro y fueya pegañoso que medra xeneralmente al par de los regueros’ (en castellanu «aliso»), ‘*Salix atrocinerea*’, árbol que tien les cañes con llanuxu y la fueya verde escuro per un llau y más claro pel otru’ (en castellanu «sauce ceniciento»); ver **Los Umeros**. D'acordies con esto, la ortografía correcta sería más bien *L'Umedal*, pues *umeru* y los sos derivaos nun lleven «h». De fechu, los datos llingüísticos históricos de los que se dispón apunten más bien al árbol llamáu *umeru*. Un sitiú pobláu d'umeros llámase *umeral* y tamién *umetal*, en castellanu «alisal». En 1697 y époces posteriores documéntase «Huelga *Omeda*», onde ta presente la palabra *güelga* ‘sitiú mui húmedu’ (ver **La Güelga**), pero non nada que ver con *húmedu*. Nel planu de Ramón Lope de 1812 conséñase «Zanja de los *Omedales*». Pela so parte, Xovellanos escribe nun manuscritu «*Humeral*», que nun fai referencia a *húmedu*, a pesar de la «h». Nel «Plano de la Villa y Puerto de Gijón», de Sandilio Junquera Huergo y Alonso García Rendueles, de 1836, yá apaez «el *Humedal*», y «Calle del *Humedal*» ye lo qu'escribe Lucas María Palacios nel so planu de 1866. En resultes d'estos datos, lo más seguro ye que se designare al principiu un sitiú pobláu d'umeros, y d'aende'l topónimu *L'Umeral* o *L'Umedal*. La confusión con *húmedu* foi fácil, al haber una asemeyanza fonética ente los dos términos, favorecida pol fechu de que, n'efectu, constátase hasta fines del sieglu XVIII una güelga o sitiú húmedu y llamargosu, y tamién pol fechu de que l'umeru crez en sitios húmedos. Arriendes de tolo dicho, resulta que *humedal* pa referise a un sitiú húmedu ye palabria

inesistente n'asturianu, siendo un castellanismu tomáu d'époques recientes.

•Etimoloxía: el nome del árbol *umeru* provién del llatín *ÜLMARIUM* [*ulmárium*], deriváu de *ÜLMUM* [*úlmum*] ‘llamera’ (en castellanu «olmo»); el sufíxu colectivu o abundantivu *-a/-a/-as* procede del llatín *-ĀLEM*. Si diéremos creitu a la hipótesis de *húmedu*, esti axetivu vien del llatín *ÜMIDUM* o *HÜMIDUM* [*úmidum*], col mesmu significáu. Ver tamién ***Los Umeros***.

•Referencia al llugar: conozse por *L'Humedal* non solo la plaza que lleva esi nome, sinón toa una zona de la ciudá, qu'abarca la estación del ferrocarril axacente y les cais y aveníes que desemboquen nella. Como yá se dixo, nel sitiu que güei conocemos como *L'Humedal* hubo una güelga o sitiu húmedu y llamargosu, que se documenta nos sieglos XVII y XVIII como «*Huelga Omeda*» o «*Huelga del Humedal*». Antes, na metá del sieglu XVI, nun documentu que cita Joaquín A. Bonet, lléese esta descripción: «El territorio del Calvario de la villa de Gijón, que está a la salida de ella, hacia el pueblo de Ceares, era una ería de heredades labrantías y que a la falda de ella, hacia el *Omedal*, había una pradería de la casa y mayoralgo de Jove... [...] El *Omedal* era antigualmente monte de árboles de robles, hayas, abedules y omeros y rozas, hasta Montevil...». En la «*Vista del puerto de Xixon*», de Pedro Teixeira (1687), se ve claramente una laguna cerca del mar y al oeste de la villa. Ente 1782 y 1787 fáense trabayos de rellenu y saneamientu con arena y basa dragao del pueru. Xovellanos escribe nos Apuntamientos, añu 1804: «[Francisco de Paula] trató de poner en cultivo aquella hermosa porción de terreno que el desagüe del *Homedal* dejara libre». Eliminada l'antigua güelga, plántense álamos o llameres, y créase'l «Paseo de la Estrella», que Xovellanos emponderaba bien d'ello, y otros, que se llamaben «Paseo de los Reyes», «Paseo de las Viudas», «Paseo de las Damas» y «Paseo del Humedal». Esti espaciu públicu empezó a usase na instrucción de les tropes militares de la guarnición de Xixón. Nel primer terciu del sieglu XIX, el planu de José Castelar conseña «Casas del *Omedal*». Tovía a mediaos del sieglu XIX, el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) refiere a

«los surgideros de que abunda el término del *Humedal* de la v. de Gijón». En 1876, col derribu de la muralla carlista, L'Humedal rellénase y acuriósase definitivamente. La Ilesia de San Xosé llevántase en 1890, onde güei ta la plaza L'Humedal; l'emplazamientu actual data de 1954, cuando se reconstrúi depués de la ruina de 1936. En L'Humedal celebróse'l popular *rastro* o mercáu popular de los domingos, hasta comienzos de los años 60 en que se tresllada a Pumarín. Amás de referise a una zona de la ciudá, *L'Humedal* ye'l nome de la plaza allugada nesi sitiu. Dende 1936 hasta 1980 llamóse «Plaza de los Mártires de la Cruzada Nacional», abreviau como «Plaza de los Mártires», popularmente *Plaza los Mártires*, o *Los Mártires* a seqües, qu'en 1961 adornóse con un monumentu central d'arcos, dedicáu a «los Mártires de la Cruzada», d'Álvarez Sala y Guillermo Cuesta Rodríguez. Mesmamente, la denominación popular de *Los Mártires* pa referise a la zona llegó a convivir cola tradicional de *L'Humedal*, y tovía güei la xente de cierta edá fai compatible dambos nomes. Nos años 90 del sieglu XX la plaza reformóse dafechu

•Documentación histórica del topónimu: citase nes secciones anteriores.

•Otros observaciones sobre'l nome: topónimos asturianos homólogos de *L'Humedal* son *L'Omedal* (Piloña) y *L'Omeal* (Ayer, Mieres), derivaos del nome del árbol *umeru*.

La Iglesia

Llugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

•Formación del topónimu: formáu col sustantivu asturianu *iglesia*, variante de *ilesia*. Ver ***La Ilesia***.

•Etimoloxía: ver ***La Ilesia***.

•Otros observaciones sobre'l nome: anque'l términu normativu asturianu ye *ilesia* nel DALLA, la variante *iglesia* ye tamién autóctona. Nel procesu de recuperación y oficialización de la toponimia asturiana, síguese'l principiu de respetar la variante propia de los falantes del llugares, y por eso nunos sitios oficialízase ***La Ilesia*** y n'otros *La Iglesia*. Tien usáose tamién *El Barrio la Iglesia*.

La Iglesia

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Riba.

•Ver l'anterior.

La Ilesia

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Cagüezo.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *ilesia* 'edificiu públicu dedicáu al cultu cristianu'. Más en concreto, nes parroquies rurales asturianes los topónimos del tipu *Ilesia* o *Iglesia* refiérense al llugar o zona onde ta la ilesia parroquial, como referencia topográfica reconocible onde pue crecer un nucleu de población diferenciáu.

•Etimoloxía: *ilesia* procede del llatín vulgar ECLĒSIAM [eklēsiam], alteración del llatín clásicu ECCLĒSIAM, palabra tomada del griegu EKKLĒSIA 'conceyu de xente, asamblea convocada' (del verbu EKKALÉÔ 'convocar, llamar a conceyu'), que s'aplicó a les reuniones de los primeros cristianos pa celebrar el cultu; d'aende acabó designando'l colectivu de los cristianos y el templu onde se fai'l cultu.

•Otros observaciones sobre'l nome: anque'l términu normativu asturianu ye *ilesia* nel DALLA, la variante *iglesia* ye tamién autóctona. Nel procesu de recuperación y oficialización de la toponimia asturiana, síguese'l principiu de respetar la variante propia de los falantes del llugares, y por eso nunos sitios oficialízase *La Ilesia* y n'otros *La Iglesia*.

L'Infanzón

Lugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de La Pontica.

•Formación del topónimu: ta presente equí'l sustantivu *infanzón* 'noble superior a un fidalgu y inferior a un ricu home, fidalgu que tien potestá limitada sobre les sos herencies'.

•Etimoloxía: *infanzón* provién del llatín vulgar INFANTIÖNEM, aumentativu de INFANTEM 'xoven noble', que de mano significaba 'que nun fala, neñu que tovía nun fala' (de IN- prefixu negativu y FARE 'falar').

La Iría

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de Zarracina.

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *iría*, variante d'*ería*, que se define como 'cortinal, estensión de tierres ensin zarru, d'amos diferentes sometíes a usos comunales', 'tierra dividida en faces'. Trátase d'un colectivu col sufíxu -ía, a partir del sustantivu *era* 'terrenu onde se sema'.

•Etimoloxía: *era* procede del llatín ARĒAM [áream] 'superficie, tierra, terrenu vacu o ensin edificar, solar'.

•Otros observaciones sobre'l nome: topónimu bien estendíu pel centru d'Asturies. Amás de los qu'atopamos nel mesmu conceyu de Xixón (ver siguientes), tenemos tamién, ente otros, *La Iría* en Gozón, Siero, Sariegu, Uviéu, Llanera, Corvera, Carreño, Caravia, etcétera.

La Iría

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

•Ver l'anterior.

La Iría

Lugar de la parroquia de Somió, barriu d'El Pisón.

•Ver l'anterior.

La Iría

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'Arroyo.

•Ver l'anterior.

•Referencia al llugar: nesti llugar atopáronse restos romanos, de los que yá Gregorio Menéndez Valdés da sabencia en 1779, citando murueques d'un templu y medalles de Vespasiano.

La Iría l'Otero

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Zalce.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *iría*, variante d'*ería* 'tierra que se sema' (ver *La*

Iría). El segundu ye'l topónimu *L'Otero*, formáu sobre'l sustantivu *oteru* 'elevación del terrenu'. Na toponimia de l'Asturias central ye bien corriente qu'un sustantivu masculín termináu en *-u* quede fixáu con una *-o* final. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Iría del Otero*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «rí» y «te».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *iría*, ver **La Iría**. Pela so parte, *oteru* ye un deriváu de *-otu* o *-oto*, elementu axetival qu'apaez en topónimos como *Montoto* 'monte altu' o *Cualloto* 'colina alta', procedente del llatín ALTUM 'altu', más el sufíxu *-eru*, del llatín -ARIUM.

La Iría los Perales

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *iría*, variante d'*ería* 'tierra que se sema' (ver **La Iría**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *perales*, plural de *peral* '*Pyrus communis*', árbol de fueyes ovalaes y flores blanques que da peres'. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Iría de los Perales*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «rí» y «ra».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *iría*, ver **La Iría**. Pela so parte, *peral* deriva del sustantivu *pera* cola amestadura del sufíxu *-al*, que n'asturianu úsase pa formar nomes d'árboles frutales (*piescu* → *pescal*, *castaña* → *castañal*, *ñisu* → *ñisal*, *cereza* → *cerezal*). El sustantivu *pera* procede del llatín PIRA 'peres', plural de PIRUM 'pera'. El sufíxu *-al* vien del llatín -ALEM.

La Iría Suañe

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Caraveo.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *iría*, variante d'*ería* 'tierra que se sema' (ver **La Iría**). El segundu ye'l topónimu *Suañe* (ver **Suañe** y **La Mata la Suaña**). Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Iría de Suañe*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «rí» y «sua».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *iría*, ver **La Iría**. Pa la etimoloxía de *Suañe*, ver **Suañe**.

•Otros observaciones sobre'l nome: dáse-y tamién el nome de *La Iría la Robellada*.

La Iría Valdediós

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *iría*, variante d'*ería* 'tierra que se sema' (ver **La Iría**). El segundu ye'l topónimu *Valdediós*, tamién compuestu de dos elementos: *val-*, apócope o encurtiamientu de *valle*, y *de Dios*. Quier dicise, 'valle de Dios'. Prescíndese de la preposición *de* (en principiu sería *La Iría de Valdediós*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «rí» y «diós».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *iría*, ver **La Iría**. Pela so parte, *valle* deriva del llatín VALLEM [wál·lem], del mesmu significáu; la preposición *de* vien del llatín DE; y *Dios* procede del llatín DĒUS.

•Otros observaciones sobre'l nome: na dómina de les Cruzaes, y por influencia de les abadíes benedictines franceses, instauróse'l vezu de dar el nome de *Dios* a los monesterios que se llevantaben en partaces o sitios retiraos. Ye'l casu tamién de *Valdediós* (Villaviciosa), *Valdediós* (Ayer) y *La Pena Valdediós* (Llена, parroquia de Tuiza).

La Iría'l Cuernu

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu **iría*, variante *d'ería* (ver **La Iría**). El segundu ye'l topónimu *El Cuernu*, formáu col sustantivu asturianu *cuernu*, que tien el significáu rectu de 'pieza dura, aguzada y allargada, del mesmu material que los güesos, que tienen dellos animales a pares na cabeza', pero ofrez el significáu metafóricu de 'elevación del terrenu cola parte superior allargada y pindia', basáu en delles características del terrenu que s'asemeyen al cuernu d'un animal. Prescíndese de la preposición *de* (orixinariamente sería *La Iría del Cuernu*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «rí» y «cuer». Ver tamién **El Cantu Cuernu**.

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de **iría*, ver **La Iría**. Pela so parte, *cuernu* procede del llatín *CÖRNU*, col mesmu significáu.

Les Iríes

Lugar de la parroquia de Porceyo, barriu d'*El Barrio Vega*.

- **Formación del topónimu:** ta formáu col sustantivu asturianu *iríes*, plural de **iría*, variante *d'ería*. Ver **La Iría**.

- **Etimoloxía:** ver **La Iría**.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** nos mapes apaecía como *La Iría*, variante en singular tamién popular.

Les Iríes

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- Ver l'anterior.

Les Iríes

Lugar de la parroquia de Porceyo, barriu de La Cerca Baxo.

- Ver l'anterior.

Les Iríes

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Llinares.

- Ver los anteriores.

Jove / Xove

Parroquia urbana del distritu Oeste.

- **Formación del topónimu:** trátase d'una palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Formes asturiana Xove y castellana Jove:** al principiu, el nome asturianu y castellanu de Jove / Xove yera netamente'l mesmu: na Edá Media [zóþe], pronunciao como la «j» del francés o del catalán y escrito con «g», con «j» o con «i», nuna alternancia de formes como *Ioue, Iove, Goue, Jove*. Al pie de los sieglos XIV-XV, la pronunciación ensórdase en [ʃ], de manera que tanto n'asturianu como en castellanu dicíase [jóþe], con una pronunciación equivalente a l'actual «x» asturiana, masque calteniendo la escritura como *Jove*. Depués, de magar los sieglos XVI-XVII, produzse la discrepancia que perdura hasta güei: l'asturianu conservó la pronunciación [jóþe], cola grafía *Xove*, mentes que'l castellanu camudó la [ʃ] na actual pronunciación de la so «j» velar característica, conservando sin embargu l'antigua grafía *Jove*, pero usando tamién *Xove*.

- **Etimoloxía:** anque nun ye se pue afirmar con seguranza total, too paez apuntar a que *Xove* provién del llatín *IÖVEM* [yówem], que ye'l nome del dios romanu *IÜPPITER* 'Xúpiter' nel casu acusativu, ye dicir, na forma propia de complementu directu. De toes maneres, según otra hipótesis, podría tratase más bien d'un nome de persona; esi nome sería *IÖVIUS* 'Xoviú', que nel casu xenitivu, esto ye, na forma propia del complementu nominal, yera *IÖVII* [yówii], y apaecería n'espresiones del tipu *TËMPLUM IÖVII* 'templu de Xoviú', ARA *IÖVII* 'altar de Xoviú' o *VILLA IÖVII* 'casería o finca de Xoviú'; al perdesel primer elementu, quedaría puramente *IÖVII*, d'au'l nome actual de *Xove*.

•Referencia al llugar: la parroquia rural de Xove quedó integrada nel cascu urbanu de la ciudá de Xixón nos años 70 del sieglu XX.

•Documentación histórica del topónimu: «per termino de *Goue* qui est prope riba maris ad sursum...» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1046); «tres pescadores in *Jobe* de Salao» (San Isidoro de Lleón, añu 1181); «Lego [...]. Petro de *Jove* I modium descanda» (Catedral d'Uviéu-2, 1267); «don Pelayo capellan de Santa Cruz de *Jove*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1273); «la mia losa que yo he en *Jove* que ye y, en Gigion, la qual dizen del Palaçio. Otrossí vos do el quarto del hero de la Lama que ye y, en *Jove*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1326); «...todos los heredamientos, techos e lantados quel dicho Ruy Martíniz, nuestro padre, avía en Santa Cruz de *Jove* ...» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1327); «enna felegresía de Santa Cruz de *Jove* e en sos términos, que ye en concejo de Gigion» (mesma fonte, añu 1329); «yo, Johán de Verinna, morador en *Jove* que ye en Gigion» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, 1330); «todos quantos heredamientos e lantados el dicho monesterio ha y, en *Jove*» (mesma fonte, añu 1330); «Testigos: [...] Alfonso Ferrández e Roy Ferrández, moradores en *Jove*, e otros» (mesma fonte, añu 1334); «Testigos: Martín Alfonso e Johán Pérez, moradores en *Jove*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1345); «Pedro Suárez, morador en *Jove*, que ye en Gigion» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1349); «todos los heredamientos, techos e lantados que vos avedes en Santa Cruz de *Jove* e en Santianes de Tremanes» (mesma fonte, añu 1349); «en la felegresía de Santa Cruz de *Jove* e en sos términos e en otras partes cualesquier en concejo de Gigion» (mesma fonte, añu 1352). Nel Inventariu de Parroquies xixoneses del añu 1385 apaez «Santa Cruz de *Jove*»; hai que tener en cuenta que na documentación medieval asturiana la «j» inicial ye la representación escrita d'una pronunciación como la «j» francesa o catalana, y polo tanto más próxima a l'actual pronunciación asturiana de *Xove*. Nel Llibru del Cai apaez les más veces como «*Jobe*», pero dacuando como «*Jove*» y mesmamente «*Xobe*», como amuesen estos exemplos: «de *Jobe*»,

«Juan García de *Jobe*», «Alonso García de *Jobe* de Cefontes», «Diego de *Jobe* e Fabian de *Jobe*, regidores de la dicha billa e conzejo de Gijon», «Gregorio García de *Jobe*», «Juan García de *Jobe*, escribano» (añu 1561); «para cobrar todas las bulas que al presente se deben en los lugares de *Jobe* e Beriña» (añu 1567); «Gregorio de *Xobe*, el lienciado *Jove* y el lienciado Cifuentes e Gregorio de *Xobe* [...] Miguel García de *Xobe*» (añu 1574); «Miguel García de *Jove*, vecino de *Jove*, deste conzejo de Gijon» (añu 1568). Asemeyaes variaciones atopamos nel Llibru Ordinariu, mesmamente nun mesmu documentu: «e don Gregorio de *Jove*, alferez e Gaspar de *Jove* e Alonso Ramírez y el lienciado *Jove*, el lienciado Cifuentes y Alvaro de Llanos e Gregorio de *Jove*», «En *Jove* a Bartolome García de *Jove*» (añu 1576); «con la cedula y nonbre de don Gregorio de *Xobe*», «cuyo nonbre hera el de Gregorio de *Jobe*», «Gaspar de *Jove*», «Gregorio de *Jobe*», «Gonçalo García de *Jove*», «Alonso Ramirez de *Jobe*», «Gregorio de *Xobe*», «Don Gaspar de *Xobe* y señor Gregorio de *Xobe*», «Gaspar de *Jobe* nonbro a Alonso Prieto de *Jobe*», «el lienciado Zifuentes para en *Jobe* y Beriña, el qual nonbro a Juan Albarez de Beriña, y en *Xobe* a Pedro Rodriguez de *Jobe de Suso*» (añu 1577); «estando juntos los señores Toribio Prieto de *Jobe*, juez, e Gaspar de *Jobe* e Gregorio de *Jobe*», «Alonso Ramirez de *Xobe*», «Gaspar de *Jobe* y Gregorio de *Xobe*», «Alonso Ramyrez de *Jove*», «E luego el dicho Alonso Ramirez nonbro a Juan García de *Jove*, yjo de Fabian de *Jove*», «y en *Jove* a Juan Señor» (añu 1578). Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1624, lléese: «Nycolas García de *Jove*, becino y regidor de la dicha bylla». El *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752) recueye esti topónimu como «*Jobe*», el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) como «*Jobe*» o «*Jove*», nun tiempu en que nun había regularidá ortográfica. Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, suel apaecer cola forma «*Jove*».

•Otros observaciones sobre'l nome: n'Asturies esisten otros topónimos que puen relacionase con Xúpiter: *Piedraxueves* (Somiedu, Teberga) 'piedra de Xúpiter'; *Ei*

Sueve o *El Xueve* (Piloña, Parres, Colunga) ‘el monte de Xúpiter’; *La Pena Sobia* (Teberga) ‘la peña de Xúpiter’; *Xubín* (Teberga) ‘de Xúpiter’; o *Xarraxubín* (Valdés) ‘sierra de Xúpiter’. El xentiliciu de *Xove* ye *xoveru -a -o*.

El Lauredal

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Xove de Riba.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col nome castellanu d’una finca, «El Lauredal», onde atopamos el sustantivu *lauredal* ‘sitio poblado de laureles’.

•Etimoloxía: el castellanu *lauredal* ye un deriváu de *laurel* que vien del occitanu *laurier*, un deriváu de *laur*, procedente del llatín *LAURUM* ‘lloréu’. L’equivalente asturianu ye *lloréu* o *lloreda*; ver ***Lloreda, Llorea y El Llorente***.

•Referencia al llugar: dende 1986 hai na zona un parque llamáu *El Lauredal*, pol nome de la finca que yera de la familia Paquet, motivu pol que se conocía tamién como *La Casa Paquet*.

Laviada

Barriu y llugar del distritu Centro.

•Formación del topónimu: esti topónimu ta formáu col apellíu *Laviada*, pol que la xente conocía la fábrica de fundición afincada nel llugar, que se llamó, sucesivamente, «Laviada» (1850), «Julio Kessler, Laviada y Compañía» (creada en 1901), «Laviada y Compañía» y –fusionada con «La Industria»– «La Industria y Laviada», nome que conservó dende 1950 hasta 1983, en que pesilló definitivamente. L’apellíu *Laviada* debióse al cofundador de la fábrica, llamáu Juan Díaz Laviada.

•Etimoloxía: l’apellíu *Laviada* ye la castellanización del topónimu *Llaviada*, qu’esiste nos conceyos d’Uviéu o Bual, y con artículu *La Laviada* en Colunga, Amieva y Piloña. L’apellíu *De la Laviada* o *De la Labiada* –quiciabes pronunciáu con «ll»– ye frecuente na documentación municipal de Xixón del sieglu XVI. Procede del llatín *LAPÍDĀTAM* [lapidátam] ‘de piedra’, nuna espresión del tipu *TĒRRAM LAPÍDĀTAM* ‘tierra

con piedres’, deriváu de *LAPÍDEM* [lápidem] ‘piedra’²⁵.

•Referencia al llugar: la fábrica de *Laviada*, dedicada a la esmaltería de fierro, ocupaba l’espaciu comprendíu ente la cai L’Infiestu hasta la cai Fortuna Balnearia, y dende la cai Magnus Blikstad hasta l’avenida Portugal. Nos terrenos de l’antigua fábrica construyóse en 1983 un parque, que caltién el nome de *Laviada*.

LEORIO / LLORIO

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.14.00. Nome oficial anterior: «Leorio».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual a nun ser como topónimu.

•Etimoloxía: nuna primer impresión, l’orixe de *Llorio* podría relacionase col sustantivu asturianu *lloréu* ‘*Laurus nobilis*, árbol de fueya non cayedizo de color verde escuro y arumoso, que da flores blanques y pequeñes’ (en castellanu «laurel»). Pero hai que tener en cuenta que la forma asturiana, primero de *Llorio* tuvo que ser *Lleorio*, representada na documentación medieval pola grafía «*Leorio*» con una /- inicial que debía pronunciase // (la so castellanización ye «*Leorio*», escritu y pronunciao con /- inicial). Polo tanto, la relación etimolóxica con *lloréu* ye bien difícil, porque la [ó] tónica de *Llorio* orixínase na fusión d’una primitiva secuencia -eo-. Les formes medievales «*Laudorio*» y «*Ledorio*» (pronunciábense con «ll»- inicial) suxeren delles procedencies, nenguna d’elles segura pel momentu. «*Laudorio*» dexa suponer un orixe nel llatín *LAUDATŌRĬUM* ‘laudatoriu, allabador, que val p’allabar, emponderar o exaltar (a Dios)’, aplicao a un santuariu, deriváu del verbu *LAUDĀRE* ‘allabar, emponderar’. Tamién almite la hipótesis d’un orixe nel llatín *LAVATŌRĬUM* [lawatórium] ‘llavaderu’, del verbu *LAVĀRE* [lawáre] ‘llavar’, o bien d’una forma llatino-vulgar **LAUTŌRĬUM* ‘llavaderu’, deriváu del axetivu *LAUTUS* ‘llaváu, bañáu, liimpiu’. La forma

²⁵ Ye inverosímil ver equí l’ast. *llaviada* ‘caxada, güesu de la parte inferior de la boca onde encaxen los dientes y les mueles’, que vien d’un deriváu del llatín *CLAVIS* ‘llave, barra, clavía’.

«*Ledorio*» permite albistrar que la procedencia ta nun nome d'home, amu de dalguna tierra o finca. Esi nome pue ser LAETÓRIUM, casu acusativu de LAETÓRIUS, d'au saldría regularmente la forma *Lledorio* (cola grafía medieval «*Ledorio*»), depués *Lleorio* y l'actual *Llorio*. Tamién podría ser LIBORIUM, acusativu de LIBORIUS, lo qu'obligaría a suponer una forma previa **Lleborio*, non documentada, de la que derivaría *Lledorio*. Otra tercer posibilidá, más insegura, ye HELIODÓRUM, acusativu del nome HELIODÓRUS, pero ofrez más dificultaes no referente a la evolución fonética, que sería na so traza regular *(e)yodoro o mesmamente *(e)yedoro. Pa cabu, el topónimu xixonés podría ponese en relación col «*Leoria*» qu'apaez nun documentu de la Catedral d'Uviéu-1, añu 905: «In Fano a Liberdone ecclesiam Sancte Marie. In Asperici ecclesiam Sancti Julianu. In *Leoria* ecclesiam Sancti Stephani. In Pinierolas ecclesiam Sante Marie».

• Documentación histórica del topónimu: na documentación medieval más antigua apaez «In *Laudorio* ecclesiam Sancte Marie» (Llibru de los Testamentos, añu 857). Nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1046, lléese: «facio tiui Ladegundia Gundemarizi carta scriptura donacionis de uilla qui est in territorio asturiense, in ualle *Ledorio*, inter Frasino et Pando²⁶, in locum qui dicunt Taranes, eglesie fundata Sancti Felici et Sancti Cipriani». Nel Inventariu de Parroquies xixonenses del añu 1385 figura «Santa María de *Leorio*». Nel Llibru del Cai, añu 1567, apaez: «Santa María de *Lehorio*», «Primeramente rescibio el padron de la dicha felegresia y ayuntamiento de Santa maria de *Lehorio*», «de la dicha felegresia de *Lehorio*». Nel Llibru Ordinariu ye xeneral la forma «*Leorio*»: «En *Leorio* a Gonçalo Sanchez de Cifuentes», «En *Leorio* a Fernando Moñiz» (añu 1576); «Sacose otra pelota para en Santo Martino y *Leorio*», «y luego nonbró en *Leorio* a Loys de la Bega» (añu 1577); «E luego nonbraron en *Leorio* a Gonçalo Sanchez, yjodalgo y a Juan de Andres, labrador», «y en *Leorio* a Juan de Loreda» (añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada

²⁶ Ye nome medieval de Roces.

(1752) cítase como «Sta Maria de *Leorio*». Xovellanos nos Apuntamientos (1804) cita «*Leorio*». Pela so parte, el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) rexistra esti topónimu na forma «*Leorio*».

• Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «*Leorio*», recoyía esclusivamente la forma castellana del topónimu, frente a la situación actual, en que s'officialicen dambes formes: «*Leorio* / *Llorio*».

LIÉRBADO

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.08. Nome oficial anterior: «*Liérvado*».

• Formación del topónimu: lo qu'atopamos nesti topónimu ye'l sustantivu asturianu *yérbado*, variante de *yérbadu* 'Arbutus unedo, borachinal, arbustu de fueya brillante y flores ablancazaes, que da frutu comestible y acolorozao' (en castellanu «madroño»); ta precedíu del artículu *el*. La pronunciación orixinaria de *yérbado* yera *iérbado*, con un inicju vocálicu. En resultes, *Liérbado* provién de *Liérbado*, lo que nel asturianu normativu actual s'escribiría *e/ yérbadu*. Na toponimia de l'Asturies central ye bien normal qu'un sustantivu masculín acabáu en *-u* quede fixáu con una *-o* final.

• Etimoloxía: *yérbadu* o *yérbado* nun tien nada que ver con *herba*, sinón que provién del llatín ARBÜTUM [árbutum], que designaba'l mesmu arbustu.

• Documentación histórica del topónimu: nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cítase como «*Liérvado*», nuna época na que nun había regularización ortográfica.

• Otres observaciones sobre'l nome: la forma castellana hasta agora oficial, «*Liérvado*», llevaba una «v» que nun se xustifica a la lluz de la so etimoloxía.

El LLÁBANU

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

• Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *llábanu* 'llábana pequeña', siendo *llábana* una 'piedra llisa y achaplada' (en castellano «losa» o «laja»). Ye mui corriente n'asturianu facer un masculín diminutivo-despectivu a partir d'un femení: *ventana* → *ventanu*.

•Etimoloxía: desconozse a ciencia cierta. Ye posible que tenga relación col llatín LAPÍDEM [lápidem] ‘piedra’, con un sufixu átonu -ANA.

La Lladera

Lugar de la parroquia de L’Abadía Cenero, barriu de Batiao.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *lladera* ‘llau inclináu d'un monte’.

•Etimoloxía: *lladera* ye un deriváu de *llau* (en castellanu «lado»), que vien del llatín LATUS, col mesmu significáu. El sufixu *-era* vien del llatín -ARÍAM.

•Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes conseñábase esti llugar como *La Miguelona*, que ye en realidá'l nome d'una fonte cercana.

Llagarón

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de La Cuadra.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *llagarón*, aumentativu de *llagar* ‘local onde ta tola maquinaria necesario pa facer sidra’; ‘mecanismu pa prensar la mazana, la uva y sacar el zusmiu colo que se fai la sidra’ (en castellanu «lagar»).

•Etimoloxía: *llagar* provién del llatín vulgar *LACALEM o *LACAREM [lakálem], deriváu de LACUM ‘llagu’, y tamién ‘depósitu de líquidos’.

•Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes oficiales apaecía «El Llagarón», pero l'usu popular faise ensin artículu.

Llagos

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *llagos*, plural de *llagu* ‘cantidá grande d'agua estancao nuna fondigonada del terrenu’, ‘champán o charcu grande’ (en castellanu «lago»). Ha facer referencia a un sitiú que s'enllaga, ye dicir, un sitiú onde s'acumula agua de llover o de fontes.

•Etimoloxía: *llagu* provién del llatín LACUM, del mesmu significáu.

Los Llagos

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

•Ver l'anterior.

Los Llagos

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Salientes.

•Ver los anteriores.

La Llaguna

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Reguera.

•Formación del topónimu: ta presente equí'l sustantivu asturianu *llaguna* ‘llagu pequeñu’.

•Etimoloxía: del llatín LACUNAM [lakúnam] col mesmu significáu.

La Llana

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: ta formáu col sustantivu asturianu *llana* ‘llanada, terrenu llano’, sacáu del femenín del axetivu *llanu-a-o*.

•Etimoloxía: el femenín *llana* provién del llatín PLANAM, acusativu femenín de PLANUS-A-UM ‘llanu-a-o’.

Llaneces

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *llaneces*, plural de *llaneza*, que se define únicamente como ‘cualidá de llanu’, pero que n'otres dómines fizo tamién referencia a un ‘sitiu llanu’²⁷.

•Etimoloxía: *llaneza* vien del llatín vulgar PLANITIAM [planítiam], alteración del llatín clásicu PLANITIEM ‘sitiu llanu’, deriváu del axetivu PLANUS-A-UM ‘llanu-a-o’.

•Referencia al llugar: nos mapes apaecía por error na parroquia de Valdornón.

²⁷ El DALLA recueye la definición primera, pero non a la segunda.

EL LLANO

Barriu y distritu urbanu de Gijón / Xixón. Nome oficial anterior: «El Llano».

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *llano*, variante topónimica de *llanu*, col significáu de 'terrenu llanu', que ye'l masculín del axetivu *llanu -a -o* 'de superficie igual, ensin elevaciones nin fundimientos'. Na toponimia de l'Asturies central, ye bien corriente qu'un masculín termináu en *-u* quede fixáu con una *-o* final.

•Etimoloxía: *llanu* o *llano* provién del llatín PLANUM, del mesmu significáu.

•Referencia al llugar: el crecimientu d'El Llano –sobre manera El Llano del Medio– a lo llargo de los sieglos XIX y XX débe-y muncho al exa de la carretera Carbonera, terminada en 1842.

•Documentación histórica del topónimu: «Testigos: Pedro Martínez, morador en *Lano* que ye en Gigion» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1345). Hai que tener en cuenta que na documentación medieval asturiana la «l» inicial suel ser la representación escrita d'una pronunciación con «ll»; y asina, *Lanera* escribíase «Lanera». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) fai esta referencia: «*Llano*, lugar de la parr. de Ceares».

El Llano de Baxo

Lugar del barriu y distritu urbanu d'El Llano.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu ***El Llano***. La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «lla» y «ba».

•Etimoloxía: pal orixe del primer elementu, ver ***El Llano***. L'alverbiu *abaxo* y la so variante *baxo*, amás de la preposición *baxo*, los alverbios *embaxo*, *debaxo* y l'axetivu *baxu baxa baxo*, proceden del axetivu llatino-vulgar BASSUM o BASSIUM, col significáu de 'gordu y poco altu'. D'aende provien tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*, y mesmamente d'otru terceru con *medio*. Nesti casu cúmplesse: ver ***El Llano de Riba*** y ***El Llano del Medio***. *El Llano de Baxo* estiéndese dende La Puerta la Villa hasta la cai Espronceda.

El Llano de Riba

Lugar del barriu y distritu urbanu d'El Llano.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu ***El Llano*** (ver ***El Llano***). La segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «lla» y «ri».

•Etimoloxía: pal orixe del primer elementu, ver ***El Llano***. L'alverbiu *arriba* y la so variante *riba*, amás del alverbiu *enriba*, proceden de *riba* 'ribera d'un ríu o de la mar' (*ribera*, xustamente, ye un deriváu), sustantivu que tien el so orixe nel llatín RÍPAM, del mesmu significáu. Les significaciones relaciones colo alto, debieron crease dende un puntu de vista del navegante que ve la ribera o oriella como un territoriu al que se sube (*arriba*, de *a riba* 'a la ribera, a lo alto'). D'aende provien tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu d'otru con *baxo*, y mesmamente d'otru terceru con *medio*. Nesti casu cúmplesse: ver ***El Llano de Baxo*** y ***El Llano del Medio***. *El Llano de Riba* estiéndese dende la cai María Joserfa hasta El Fumeru.

El Llano del Medio

Lugar del barriu y distritu urbanu d'El Llano.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu ***El Llano*** (ver ***El Llano***). La segunda ye *medio*, variante topónimica de *mediu* 'parte de daqué que ta a la mesma distancia d'un llau que d'otru'. Escríbese en palabras xebraes,

porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «lla» y «me».

•Etimoloxía: pal orixe del primer elementu, ver ***El Llano***. L'axetivu *mediu* procede del llatín MĒDIŪM, acusativu masculín MĒDIUS -A -UM, col mesmu significáu.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *medio* tenga correlatos con *riba* y con *baxo*. Nesti casu cúmplese: ver ***El Llano de Baxo*** y ***El Llano de Riba***. *El Llano del Medio* estiéndese dende la cai Espronceda hasta la cai María Josefa.

Los Llanones

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'*El Monte*.

•Formación del topónimu: lo que nos apaez equí ye'l sustantivu asturianu *llanones*, plural de *llanón*, aumentativu de *llanu*, col significáu de 'terrenu llanu'.

•Etimoloxía: del llatín PLANUM 'llanu'. El sufixu aumentativu plural *-ones* provién del llatín *-ōNES* [-ónes].

LLANTONES

Barriu de la parroquia de Leorio / Llorio. Códigu administrativu: 24.14.01. Nome oficial anterior: «Llantones».

•Formación del topónimu: esti topónimu ta formáu col sustantivu asturianu *llantones*, plural de *llantón* 'árbol nuevu preparáu pa tresplantar'. Pue interpretase tamién como un deriváu aumentativu de *llanta* 'atoñu, árbol nuevu que sal d'un árbol que se cortó', 'planta, yerba o árbol d'un conxuntu'.

•Etimoloxía: l'orixe de *llanta* ta nel llatín PLANTAM 'planta, brotu, atoñu'. El sufixu aumentativu plural *-ones* tien aniciu nel llatín *-ōNES*.

•Referencia al llugar: *Llantones* ye tamién el nome del ríu que s'amiesta col más abaxo Piles. Esti ríu foi'l qu'abastó la primer traída moderna d'agües a Xixón, dende La Fuentona los Mingones. Les obres empezaron el 17 d'agostu del 1887, fecha que se recuerda nel nome d'una cai de Xixón, y acabaron en 1890. La conducción pasa pelos depósitos de Roces y llega a Xixón per La Puerta la Villa, pa llueu distribuyise per tola ciudá.

•Documentación histórica del topónimu: pue apaecer cola grafía «*Llantones*» o

«*Lantones*», que supón en tou casu una pronunciación con // inicial que llega hasta agora. Esta oscilación pue atopase nel Llibru del Cai: «Diego Menendez de *Lantones*, juez», «Diego Menendez de *Lantones*, juez» (año 1561); «Rodrigo Quilos de *Lantones*», «Diego Menendez de *Lantones*» (año 1568). Pela cueta, nel Llibru Ordinariu la grafía con // inicial ye mayoritaria: «Diego Menendez de *Llantones*» (año 1576). Nun documentu del año 1611, «le conpro a alonso dela bega y a su mujer vznos. de *Llantones* de este qo. una losa de heredad con sus arboles debaxo de la casa do bibian en dho. pueblo de *Llantones* por seys ducados...»; nel año 1648, «...la casa y guerta debajo de la casa y las demás heredades, prados y castañedos y arboles frutales pereterneccientes [sic] ala dicha Cassa y todos los demás que el susodicho tiene en el llugar de *Lantones* y en el llugar de Samartino de Buerces sitios en el concejo de Gijon...». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase «*Llantones*».

Llareo

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Ye posible que teamos ante un deriváu de *llera* 'sitiu o terrenu onde hai muncha piedra suelto', 'tierra de les que formen un cortinal'; esti deriváu sería en principiu **lleréu*, de la mesma familia que *lleráu*, *lleregal*, *llerisca*, *lleriscal*, *lleriza*, o mesmamente con «a», *llaracal*, que funcionen toos ellos como sinónimos de *llera*. Otra hipótesis ye que teamos ante un deriváu de *llar* 'piedra qu'hai na cocina de la casa tradicional onde se priende'l fueu', 'cuartu de la casa tradicional onde se fai'l fueu' (en castellanu «hogar»), como lo ye'l so sinónimu *llarerera*.

•Etimoloxía: si vien de *llera*, l'orixe ye d'esta palabra ye'l llatín GLAREAM [gláream], col mesmu significáu que n'asturianu; el topónimu *Llareo* vendría entós d'una forma llatino-vulgar *GLARĒTUM, col sufixu colectivu -ĒTUM, y entós sería equivalente al topónimu cántabru *Laredo*, del mesmu orixe. Pela so parte, *llar* vien del llatín LAREM [lárem], referío a caún de los dioses

domésticos romanos que cuidaben de les families; d'aende yá nel propiu llatín pasó a designar el fueu de casa, y d'ehí'l llar o casa familiar.

El Llavaderu

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

• **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *llavaderu* 'sitiu pa llavar', 'construcción pa llavar la ropa', deriváu de *llavar* col sufíxu *-deru*, qu'indica sitiú onde onde se fai daqué (como *beber* → *bebederu*, *cargar* → *cargaderu*).

• **Etimoloxía:** *llavaderu* vien del llatín **LAVATÓRUM** [*lawatórium*], deriváu del verbu **LAVARE** [*lawáre*] 'llavar' col sufíxu **-TÓRUM**. La forma medieval asturiana d'esti sufíxu, *-doiru* (conservada nel asturianu occidental *llavadoiru*), confundióse col sufíxu *-(d)eru*, del llatín **-(T)ARIUM**, dando llugar a *llavaderu*. De toes maneres, nel asturianu centro-oriental consérvase tamién la variante *llavadoriu*, más fiel al primitivu sufíxu llatín.

LLAVANDERA

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.13.00. Nome oficial anterior: «Lavandera».

• **Formación del topónimu:** nel asturianu actual esiste un sustantivu *llavandera*, qu'amuesa distintes acepciones: 'tabla o piedra pa llavar la ropa enriba'; 'personaxe de la mitoloxía popular asturiana representáu por una paisana vieya qu'apaez nos ríos llavando'; y dos páxaros, el *Motacilla alba* (en castellanu «lavandera blanca») y el *Cinclus cinclus* (en castellanu «mirlo acuático»). De toes maneres, ye improbable que *llavandera* s'esplique directamente per dalguna de les deficiones mentaes. Esiste la hipótesis d'un orixe na expresión *la bandera*, con artículu palatalizáu en *ll-*, *lla bandera* (pronunciación qu'esistió n'otres époces de la historia de la llingua), pero nun paez creyible qu'una expresión tala xenere un topónimu como esti. La relación col verbu *llavar* pue ser bastante verosímil, si se tien en cuenta que pue referise orixinariamente a un llugar con agua, ye dicir, húmedu o enllagáu. Suya de *llavar* o d'otra raíz, esti

topónimu paez el mesmu que *Llavandera* de Siero (parroquia de Ceis), Morcín (parroquia de Piñera), Corvera (parroquia de Molleda), *La Llavandera* de Villaviciosa (parroquia d'Argüeru) o *Llavanderu* del mesmu conceyu (parroquia de Fuentes). La variación de xéneru que s'observa nos exemplos anteriores convida a pensar que teamos de mano ante un axetivu **llavanderu -a -o*, con un sufíxu como'l de *correnderu -a -o* (de *correr*), *flanderu -a* (de *fiar*), *facenderu -a -o* (de *facer*), *falanderu -a -o* (de *falar*), quiciabes en referencia a un sitiú moyáu y húmedu.

• **Etimoloxía:** si tien dalguna relación con *llavar*, esti verbu ye d'aniciu llatín, de **LAVARE** [*lawáre*], col mesmu significáu. Según otros hipótesis, habría que relacionar *Llavandera* con *llábana* 'piedra llisa y achaplada'; ver **El Llábana**.

• **Referencia al llugar:** a lo llargo de la Edá Media, el territoriu de Llavandera perteneció al *Valle de Ranón*, antiguu nome de **Valdornón**.

• **Documentación histórica del topónimu:** na documentación medieval y posterior apaecen variaciones na grafía d'esti topónimu («*l-*» o «*ll-*» inicial; «*v*», «*u*» o «*b*»), pero la pronunciación debió ser en tou casu como la que tenemos na forma actual *Llavandera*. Nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1182, lléese: «*mediatatem de quantumcumque habemus uel habere debemus in Lauandera et Togam totam ex integro*», «*et medietatem de Toga, et medietatem de Lauandera de arras*», «*damus et offerimus Sancto Uincentio medietatem de Lauandera ex integro, Toiam totam ex integro*»; en documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-5 de 1294 apaecen como testigos «*Martin Pelaiz de Llavandera, cauallero*» y «*Gutier Diez de Llavandera*»; del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, nel añu 1333, «*Sancho García de Lavandera*». Nel Inventariu de Parroquies xixoneses de 1385, apaez «*Santollano de Lavandera*». En 1479, «*Sancho Sanchez de Lavandera, vecino de Gijon*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu). Ye posible, de toes maneres, que delles d'estes menciones correspuendan a *Llavandera* de la parroquia de Ceis, en conceyu de Siero. Nel Llibru del Cai rexistrense formes como les siguientes: «*Juan Moran de Labandera*» (años 1561 y

1562); «Joan Moran de *Lavandera*» (año 1567); «Joan Fueo de *Labandera*», «Fernando de la Cuesta, vezino de *Labandera*, y Alonso Menendez de *Labandera*, vezino de la aldea de Rozes, deste dicho concejo» (año 1576).

Lo mesmo que nel Llibru del Cai, nel Llibru Ordinariu apaez davezu con l- inicial y -b-, como nestos exemplos: «Juan de Fueo de *Lavandera*», «En *Labandera* a Juan de la Billa», «Lorenzo Menendez de *Labandera*», «En *Labandera* a Fernando de la Cuesta» (año 1576); «San Julian de *Labandera*» (año 1577); «E luego nonbraron en *Labandera* a Fernando de la Villa e a Miguel de Cortina, fijosalgo», «y en *Labandera* a Alonso de Mori, carpintero» (año 1578). Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón lléese: «Pedro Menendez de *Labandera*, Juan Duerna y Juan de Llanos Çifuentes, vecinos desta villa» (año 1650); «Domingo Menendez *Labandera*, vezino desta dicha villa» (año 1706). El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) refiere a esti topónimu como «san Julian de *Labandera*» y «*Labandera*». Pela so parte, el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cítalu como «*Labandera*».

•Otres observaciones sobre'l nome: la forma «*Lavandera*», con «l-» inicial, nun ye más qu'una castellanización del topónimu históricamente real *Llavandera* con «ll-».

LLAVANDERA

Barriu de la parroquia de Llavandera. Códigu alministrativu: 24.13.02. Nome oficial anterior: «*Lavandera*».

•Ver l'anterior.

El Llaviáu

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Tarna.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Ye bastante improbable que teamos ante un participiu de *llaviar* 'asegurar, suxetar con una llavía', deriváu de *llavía* 'calaviya qu'encaixa nun furacu d'otra peiza, d'otru oxetu pa suxetalu o p'aseguralu' (en castellanu «clavija»), procedente del llatín CLAVICULAM [clawíkulam] 'llavina', diminutivu de CLAVEM [kláwem] 'llave'. Más bien tamos ante'l

correlau masculín d'un topónimu *Llaviada*, presente en Colunga, Bual o Uviéu, que tiene también un plural *Llaviaes* y *Les Llaviaes* en Mieres. Ver tamién ***Laviada***.

•Etimoloxía: d'acuerdu cola hipótesis que relaciona *El Llaviáu* con *Llaviada*, procedería del llatín LAPÍDĀTUM [lapidátum] 'de piedra, que tien piedres', en masculín por referise primitivamente a un FUNDUM 'terrenu o finca', a un monte o a un prau.

•Referencia al llugar: pumarada en terrenu cuestu y con un llanín no cimero.

Lleme

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Beloño.

•Formación del topónimu: trátase d'una palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Ye probable que teamos ante una evolución del llatín LİMİNEM [líminem] 'umbral, entrada, llende'.

•Documentación histórica del topónimu: ye posible que seya el *Leine* qu'apaez nun documentu del Monasteriu de Santa María de la Vega, año 1453: «Item mas otro hero que iaz en camino que van para *Leine*, que atiesta en el hero de Pedro Gonzalez de Santo Andres, ha la abadesa el quarto». Apaez claramente citáu nel Llibru Ordinariu, año 1577: «Vernabe de *Leme*». Hai que tener en cuenta que n'asturianu antiguu la «ll» podía escribise como «l» simple, ensin variar la pronunciación. Lo mesmo nun documentu de los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, sieglu XVI: «Juan Suarez de *Leme*».

La Llera

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *llera* 'sitiu o terrenu onde hai muncha piedra suelto', 'tierra de les que formen un cortinal'.

•Etimoloxía: del llatín GLARĒAM [gláream], col mesmu significáu de 'llera'.

•Referencia al llugar: castañéu asitiáu ente los llugares d'El Peñón y Les Capellanes.

•Documentación histórica del topónimu: ye perposible qu'estes menciones nel Llibru Ordinariu faigan referencia a esti topónimu: «E luego nonbraron en Porzello a Gonçalo

de *la Lera*, «E luego sacó otra pelota que decía, Bartolome de *la Lera*» (añu 1578).

LLINARES

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.03. Nome oficial anterior: «Linares».

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *llinares*, plural de *llinar* ‘situu semáu de llinu, onde abonda'l llinu’, deriváu polo tanto de *llinu* ‘planta del xéneru *Linum* de fueyes y tueru llargos que da flores azules o marielles’ (en castellanu «lino»). El so aprovechamientu testil dio llugar a un cultivu bien conocíu. El sufixu que se-y amiestá ye *-ar*, frecuente pa formar nomes de sitios onde abonden plantes (*faba* → *fabar*).

- **Etimoloxía:** *llinu* vien del llatín LINUM, col mesmu significáu. El sufixu colectivu *-ar* procede del llatín -AREM [-árem].

- **Referencia al llugar:** en Llinares foi onde tuvo en 1915 «el mecheru de Caldones», espectacular surdimientu de gas natural en Ilaparaes, producíes por una esplosión baxo tierra, cuando se facíen les prospecciones en cata de carbón que dieron llugar a la creación de la mina de La Camocha.

- **Documentación histórica del topónimu:** en documentu medieval en romance apaez «e en Caldones e en *Llinares*» (añu 1294).

- **Otros observaciones sobre'l nome:** la forma oficial hasta agora, «Linares», procede d'una castellanización del asturianu *Llinares*.

LLINARES

Barriu de la parroquia de Llavandera. Códigu alministrativu: 24.13.03. Nome oficial anterior: «Linares».

- Ver l'anterior.

- **Referencia al llugar:** en llugar alcuéntrase *La torre de Llinares*, vieyu solar de los Laviada. Trátase d'una edificación medieval, integrada nuna casería, de la que queden dos puertes.

La Llomba

Lugar de la parroquia de Caldones, barrios de Caldones y Garbelles.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *llomba* ‘elevación nel terrenu allargada y de pocu altor’ (en castellanu «loma, colina»).

- **Etimoloxía:** *llomba* ye una creación a partir del sustantivu *llombu* ‘parte posterior del troncu humanu que va dende la parte baxera del pescuezu hasta la cintura’ (en castellanu «espalda»), que vien del llatín LÜMBUM [lúmbum] ‘renaz, parte de los reñones’ (en castellanu «lomo»), que tamién significaba ‘parte posterior y superior del troncu humanu qu'abulta sobre'l restu’ o ‘parte d'un animal que va dende'l pescuezu hasta onde acaba l'espinazu’. En resultes, una *llomba* ye, orixinaria y metafóricamente, una elevación del terrenu que recuerda al llombu d'un home o d'un animal.

La Llomba

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- Ver l'anterior.

Llongares

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Zalce.

- **Formación del topónimu:** palabra ayena al usu del asturianu actual, pero onde que se reconoz perfectamente como plural de *llongar*, un deriváu del axetivu *llongu -a -o* ‘llargu’ col sufixu colectivu *-ar*. Alude, con toa seguranza, a terrenos de forma allargada.

- **Etimoloxía:** *llongu* vien del llatín LÖNGUM, acusativu masculín del axetivu LÖNGUS -A -UM ‘llargu’. El sufixu *-ar* vien del llatín -AREM [-árem].

- **Referencia al llugar:** *Llongares* ye'l primer cogollu cases según s'entra en conceyu Xixón. Pertenez a Fano, anque la xente tien conciencia de que perteneció a Valdornón, gracies a un trueque por Gorgoyo, antes de Fano.

LLOREA

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.03. Nome oficial anterior: «Lloreda».

•Formación del topónimu: topónimu equivalente a **Lloreda** de Tremañes. Nesti casu, la primitiva terminación *-eda* sufre la perda de la *-d-* intervocálica, dando llugar a un final *-ea*, ^k*llorea*.

•Etimoloxía: ver **Lloreda**.

•Referencia al llugar: ye tamién el nome d'un regatu. Nesti llugar tuvo la «Granja de Llorea», fundada nel sieglu XIX, que depués de la Guerra Civil convirtióse nuna instalación agroindustrial adscrita a la Universidá Laboral de Xixón. El campu de golf de Llorea inauguruóse en 1994.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de Vega, del añu 1159, apaez un «montem de *Loreda*», asitiáu «in ualle Gigionis», pero cabe la duda de si ye *Llorea* de Deva o *Lloreda* de Tremañes.

•Otres observaciones sobre'l nome: la forma oficial hasta agora, «Lloreda», mantenía una *-d-* inesistente na fala popular. Nel procesu de recuperación y oficialización de la toponimia asturiana, síguese'l principiu de respetar la variante propia de los falantes del llugares, y por eso nunos sitios oficialízase *Llorea* (de Deva) y n'otros **Lloreda** (de Tremañes). El nome de *Llorea* val tamién pa referise a un ríu, llamáu d'otra manera *La Ñora*.

LLOREDA

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *lloreda* 'Laurus nobilis, árbol de fueya non cayedizo y arumoso de color verde escuro, que da flores blanques y pequeñes' (en castellanu «laurel»); anque l'acepción actual refierse únicamente a un árbol, n'otres dómines tuvo que se referir a un sitiu pobláu d'esi árbol, como evidencia'l sufixu colectivu *-eda*, que ye'l mesmu qu'atopamos en *árbol* → *arboleada*, *carbayu* → *carbayeda*, etc.

•Etimoloxía: *lloreda*, y tamién el so sinónimu *lloréu*, proceden del llatín LAURUM 'lloréu'. El sufixu *-eda* vien del llatín -ĒTAM. Ver l'anterior.

•Documentación histórica del topónimu: ye bien normal atopase cola grafía «*Loreda*», con una *I-* inicial que representa una pronunciación con *ll-*, como l'actual. Nun documentu del Monasteriu de Vega, del

añu 1159, apaez un «montem de *Loreda*», asitiáu «in ualle Gigionis», pero cabe la duda de si ye *Lloreda* de Tremañes o *Llorea* de Deva. Nes Actes del Conceyu de Xixón, añu 1567, lléese: «Pedro Fernandez de *Loreda*, capellan de Tremanes», «Andres Gonzalez de *Loreda*, vezino de la felegresia de Tremañes». Exemplos recogíos del Llibru Ordinariu: «E luego parescio Juan Blanco de *Loreda*, y mandó por la aldea de Tremañes y su felegresia quattro ducados por el dicho año benidero. No firmó, que no sabe», «En Tremañes a Lorenzo de *Loreda*» (añu 1576); «el quan nonbro en Tremañes a Lorenzo de *Loreda*», «Y luego nonbró en Tremañes a Alonso de *Loreda*» (añu 1577).

•Otres observaciones sobre'l nome: nel procesu de recuperación y oficialización de la toponimia asturiana, síguese'l principiu de respetar la variante propia de los falantes del llugares, y por eso nunos sitios oficialízase *Lloreda* (de Tremañes) y n'otros **Llorea** (de Deva).

El Llorente

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu o como apelliu.

•Etimoloxía: seja un apelliu o un topónimu de raigañu históricu, la procedencia etimolóxica remite a dos posibles nomes llatinos d'home: o bien LAURENTII [lauréntii] 'de Llorienzo', casu xenitivu del sustantivu LAURENTIUS 'Llorienzo' (castellanu «Lorenzo»); o bien FLORENTII [floréntii] 'de Florencio', casu xenitivu de FLORENTIUS 'Florencio'. Hai qu'albidrar, polo tanto, que LAURENTII o FLORENTII taría presente n'espresiones que significaren 'tierra, finca o casería de Llorienzo o de Florencio', que sería'l nome del posesor.

•Otres observaciones sobre'l nome: esti topónimu tien un equivalente en *Llorinte* (Samartín del Rei Aurelio), de la mesma procedencia.

Llorio

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Mareo de Baxo.

•Ver Leorio / Llorio.

● **Referencia al llugar:** atópense nesti llugar los restos de l'antigua ilesia parroquial de Santa María.

La Llosa

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Gallinal.

● **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *llosa* 'tierra o terrenu, xeneralmente zarráu, que se sema', 'conxuntu de faces de diferentes amos con usos comunales', 'terrenu zarráu y pequeñu que se dexa xunto al corru pa meter oveyes o cabres'.

● **Etimoloxía:** del llatín CLAUSAM [kláusam] 'zarrada' (en referencia a una tierra o finca), accusativu femenín de CLAUSUM -AM -UM 'zarráu -ada -ao', participiu del verbu CLAUDĒRE [kláudere] 'zarrar'. Refierse orixinariamente a una tierra que se cerca o acota pa trabayala; pudo ocurrir qu'esas tierra depués se dexa pa prau, pero conserva'l nome primitivu.

La Llosa la Cruz

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

● **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *llosa* 'güertu, terrenu zarráu onde se sema' (ver **La Llosa**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *cruz* (ver **La Cruz**). Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Llosa de la Cruz*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*llo*» y «*cruz*».

● **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *llosa*, ver **La Llosa**. Pa la etimoloxía de *cruz*, ver **La Cruz**.

La Llosa la Muria

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

● **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *llosa* 'güertu, terrenu zarráu onde se sema' (ver

La Llosa). El segundu ye'l sustantivu asturianu *muria* (ver **La Muria**). Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Llosa de la Muria*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*llo*» y «*mu*».

● **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *llosa*, ver **La Llosa**. Pa la etimoloxía de *muria*, ver **La Muria**.

La Llosa Meana

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

● **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *llosa* 'güertu, terrenu zarráu onde se sema' (ver **La Llosa**). Sobre'l segundu hai dos posibilidaes: o bien l'antiguu axetivu asturianu *meana*, variante histórica de *mediana*, aludiendo nesti casu a una llosa que ta ente otres dos, o bien a una llosa que tien una estensión nin mui grande nin mui pequeña. La otra posibilidá, ye un orixe nel conocíu apellíu asturianu *Meana*, procedente del axetivu citáu antes, refiriéndose al posesor de la llosa. Nesti últimu casu, prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Llosa de Meana*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. En resultaes, *La Llosa Meana* pue significar o bien 'la llosa mediana, la llosa del medio', o bien 'la llosa de Meana'. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*llo*» y «*a*».

● **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *llosa*, ver **La Llosa**. Pela so parte, l'axetivu histórico *meana* ye evolución de *mediana*, del llatín MEDIĀNAM, accusativu femenín del axetivu MEDIĀNUS -A -UM, col mesmu significáu que l'asturianu actual *medianu* -a -o.

La Llosa'l Cura

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de Villar.

● **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *llosa*

'güertu, terrenu zarráu onde se sema' (ver **La Llosa**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *cura* 'home consagráu pola Ilesia católica pa dar los sacramentos y decir misa', entendíu como posesor de la llosa. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Llosa del Cura*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «illo» y «cu».

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *llosa*, ver **La Llosa**. Pela so parte, *cura* 'sacerdote' deriva de *cura* 'cuidáu, sanamientu', n'alusión al cuidáu de les almes; procede del llatín CŪRAM 'cuidáu'.

Les Lloses

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

La Llosica

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

El Llosín

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Sisiellu.

directamente del llatín CLAUSUM [kláusum] 'situu zarráu o cercáu', deriváu del participiu del verbu CLAUDĒRE [kláudere] 'zarrar'. Ver **La Llosa**. El sufixu diminutivu *-ín* procede del llatín *-INUM*.

La Llosona

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

Les Llosones

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

Les Llosones

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

Machacón

Lugar del distritu Sur, barriu de Nuevo Gijón / La Peral.

[mál·leum], col mesmu significáu. Polo tanto, taría emparentáu con *mayar* 'pegar, dar golpes'.

- **Referencia al llugar:** pertenecía n'otres dómimes a la parroquia de Tremañes.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** hai referencies a la denominación «Camino de *Machacón*» o «Camino del *Machacón*».

La Madalena

Llugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu fórmase col nome femenín *Madalena*, que designa una finca y un terrenu. Fai referencia a una advocación relixosa a Santa María Madalena.

- **Etimoloxía:** el nome de Madalena procede del llatín MAGDALÉNAM, acusativu de MAGDALÉNA, que n'hebreu yera xentiliciu de MAGDALA, ciudá de la Palestina bíblica; María Madalena significa, polo tanto, 'María de Magdala'. El nome d'esa ciudá procede del hebreu MIGHDAL 'torre'.

- **Referencia al llugar:** La Madalena asísiase ente la carretera de La Isla y el Campu de Golf d'*El Tragamón*. Hai casona con escudu y capiella a Santa Madalena. Da nome tamién a una fonte cercana.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez esta mención: «sitio que llaman de *la Magdalena*».

Los Maizales

Llugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col nome del bar «Los Maizales», situau nel llugar, basáu nel sustantivu asturianu *maizales*, plural de *maiza* 'tierra semada de maíz', deriváu de *maíz* 'Zea mays', planta cereal de fueyes mui llargues y puntiaes que da paneyes con granu comestible'. El sufíxu *-al* ye mui corriente n'asturianu pa designar llugares onde abonda una planta: *patata* → *patatal*, *faba* → *fabal*.

- **Referencia al llugar:** conozse como *La Carbayera los Maizales* la parte de *La Carbayera'l Tragamón* (ver ***El Tragamón***) que cai fuera l'actual Xardín Botánicu. Nella

celebrábase'l «Día de la Cultura», fiesta de la oposición d'izquierdes nel franquismu serondu y na primer Transición.

- **Etimoloxía:** *maíz* procede de la palabra *mahís*, nome que los taínos d'Haití dabien a esti cereal.

La Malata

Llugar de la parroquia de Fano, barriu de Fano.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu cola palabra asturiana *malata*, que pue interpretase como femenín del axetivu *malatu -a -o* 'que tien la enfermedá de la llepra', 'que tien el mal de la rosa', o mejor como variante de *malatería* 'sitiu onde se faen cargu de malatos o de persones vieyes'.

- **Etimoloxía:** l'axetivu *malatu -a -o* procede del italiano *malatto* 'enfermu', que n'asturianu y castellanu aplicóse específicamente a los lleprosos; el so orixe ta nel llatín MALE HÄBITUM [mále ábitum] 'que tal en mal estáu, que s'atopa mal', d'au procede tamién el francés *malade* o'l catalán *malalt* 'enfermu'.

- **Documentación histórica del topónimu:** nel añu 1504 apaez «heredad labrantía y llantado dello duendo y dello bravo que se dice *La Malata*».

La Mangada

Llugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de La Pontica.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu ²⁸ *mangada*, que de xuru ye un deriváu o un sinónimu de *manga* 'pasu difícil ente montes', 'parte d'un terrenu que queda mui arrequexada' ²⁸, col sufíxu *-ada*. Trátase d'una metáfora aplicada a un terrenu allargáu, a partir del significáu primariu de *manga*, que ye 'parte d'una prenda de vistir que cubre'l brazu o parte d'él'.

- **Etimoloxía:** *manga* procede del llatín MANÍCAM [mánikam], deriváu de MANUM

²⁸ El DALLA recueye *mangada* con dos acepciones: 'burlla, engaño' y 'borrachera, enfile'; ye bastante improbable que'l topónimu *La Mangada* tenga que ver con estos significaos.

[mánūm] ‘mano’. El sufíxu *-ada* vien del llatín *-ĀTAM* [-átam].

•Otres observaciones sobre'l nome: val pa referise a una fonte y a un parque.

LES MARAVILLES

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes.

•Formación del topónimu: tamos ante un topónimu formáu cola palabra castellana *maravilla* ‘suceso o casa extraordinaria que causan admiración’, puesta en plural según les regles morfolóxiques del asturianu. Pudo haber delles causes pa qu'esti nome se punxera al llugar. Pue pensase nun usu piadosu, siendo un llugar onde creció un pobláu de chaboles na segunda metá del sieglu XX, pero nun hai qu'escaecer casos como'l topónimu *Casa Maravilla*, en Gozón, motiváu pol nomatu d'una rapaza de la casa, al paecer perguapa..

•Etimoloxía: la palabra castellana *maravilla* procede del llatín MIRABILIĀ [mirabília] ‘coses estraordinaries’, plural de MIRABILE [mirábile] ‘cosa estraordinaria o almitable’. La correspondiente palabra asturiana ye *maraviya* o *maravía*, qu'amuesa la evolución fonética propia d'esta llingua, onde una secuencia llatina *-LIA-* da como resultáu una *-y-* moderna (igual que'l llatín FĪLIAM o TRIPALIĀRE dan llugar al asturianu *fiya* o *fía, trabaya*).

•Otres observaciones sobre'l nome: «*Maravilla*» ye la forma qu'emplegaba'l cronista oficial de Xixón, Joaquín A. Bonet, lo que quendría decir que'l singular tamién funcionó como variante d'esti topónimu.

El Marce

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Si nun procede de dalguna palabra llatina col significáu de ‘marxe’, lo más probable ye que seja un hipocorísticu o nome familiar en cuentes de *Marcelo* o *Marcelino*.

•Etimoloxía: los nomes *Marcelo* y *Marcelino* tienen orixe nos nomes romanos MARCELLUM [markél·lum] y MARCELLINUM [markel·línūm], acusativos de MARCELLUS y MARCELLINUS, quiciabes derivaos del nome MARCUS

‘Marco’. D'acordies con otra hipótesis, *El Marce* podría derivar directamente del llatín MARGÍNEM [márguinem] ‘oriella, vera, marxe’.

MAREO DE BAXO

Barriu de la parroquia de Leorio / Llorio. Códigu alministrativu: 24.14.02. Nome oficial anterior: «Mareo de Abajo».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l topónimu *Mareo*, de significáu y orixe desconocíos²⁹. El segundu ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «re» y «ba».

•Etimoloxía: la etimoloxía de *Mareo* ye incierta. Acordies con delles hipótesis, podría derivar del nome d'home MARIDIŪM [marídium] o MARĒIŪM [maréyum], acusativos de MARIDIŪS y MARĒIŪS, que sería l'amu d'una tierra o finca; la forma qu'apaez recocida na Edá Media, «*Mareyo*», axústase a les lleis d'evolución fonética a partir d'un de los mentaos nomes. L'alverbiu *abaxo* y la so variante *baxo*, amás de la preposición *baxo*, los alverbios *embaxo*, *debaxo* y l'axetivu *baxu -a -o*, proceden del axetivu llatino-vulgar BASSUM o BASSIŪM, col significáu de ‘gordu y poco altu’. D'aende provienien tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

•Documentación histórica del topónimu: la documentación medieval da testimoniu del topónimu *Mareo*: «Uilla qui uocitant *Mareyo*» (añu 1071), «in terra hausturiensi, in ualle Gigione et Zetnero, uel ubicumque potueritis inuenire meum directum, tam hereditatis quam relique possesionis, id est: Roboreto, et in Sautello, et in *Mareio*, et in Sancto Iacobo» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1134); «mediatatem de *Mareio* cum suis omnibus adiacenciis atque ganantiis» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1141). El Llibru del Cai recueyen esti topónimu na forma actual:

²⁹ Nun tien nengún sentiu relationalu col sustantivu *maréu* ‘sensación de desequilibriu, de desorientación’, ‘amoriu, alloriu’.

«Juan de la Bega de *Mareo*, vezino deste conzejo de Gijon» (añu 1567), «Pedro García del Balle, vezino de *Mareo*, deste conzejo» (añu 1574). Lo mesmo fai'l Llibru Ordinariu: «y nonbró a Alonso García del Balle, de *Mareo*» (añu 1576). El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita esti llugar como «*Mareo* de los Molinos».

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «Mareo de Abajo», ye una castellanización de la denominación asturiana.

MAREO DE RIBA

Barriu de la parroquia de La Pedrera. Códigu alministrativu: 24.15.03. Nome oficial anterior: «Mareo de Arriba».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l topónimu *Mareo*, de significáu y orixe desconocíos³⁰. El segundu ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «re» y «ri».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *Mareo*, ver **Mareo de Baxo**. L'alverbiu *arriba* y la so variante *riba*, amás del alverbiu *enriba*, proceden de *riba* 'ribera d'un ríu o de la mar' (*ribera*, xustamente, ye un deriváu), sustantivu que tien el so orixe nel llatín RÍPAM, del mesmu significáu. Les significaciones relacionaes colo alto debieron crease dende'l puntu de vista d'un navegante que ve la ribera o oriella como un territoriu al que se sube (*arriba*, de *a riba* 'a la ribera, a lo alto'). D'aende provien tol restu de significaciones topográfiques y espaciales.

•Otres observaciones sobre'l nome: ver **Mareo de Baxo**. El nome anteriormente oficial, «Mareo de Arriba», ye una castellanización ortográfica de la denominación asturiana.

³⁰ Nun tien nengún sentiu relationalu col sustantivu *maréu* 'sensación de desequilibriu, de desorientación', 'amoriu, alloriu'.

La Marquesa

Llugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Santecía.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *marquesa*, femení de *marqués*, definíes dambes como 'persona con título de nobleza per baxo'l duque y penriba'l conde'.

•Etimoloxía: *marqués* deriva de *marca*, palabra medieval que significaba 'territoriu fronterizu', y polo tanto n'orixe referíase al 'cabezaleru o gobernante d'una marca o territoriu de frontera'. Pela so parte, el significáu primitivu de *marca* yera'l que conserva güei de 'señal pa indicar daqué' (llendes o cualesquier otra cosa), y ye un deriváu del verbu *marcar*, tomáu del italianu *marcare*, y ésti d'una llingua xermánica, el longobardu *MARKAN. El sufixu femenín -esa deriva del griegu -íSA.

La Mata

Llugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *mata* 'matu, sitiú con morgazu, con maleza', 'conxuntu de plantes o d'árboles agrupaos nun sitiú', 'sitiú onde se cría un conxuntu de plantes o d'árboles agrupaos' (más o menos lo qu'en castellanu s'espresta con «bosque»).

•Etimoloxía: desconozce de cierto. Hai dos hipótesis: o bien deriva de dalgun términu prerromanu; o bien ye evolución del llatín MATTAM 'estera d'espartu o xuncu', aplicao metafóricamente a un terrenu con mates o viesques.

•Documentación histórica del topónimu: ye posible que se faiga referencia a esti topónimu o al de Valdornón (ver siguiente) nesta mención del Llibru Ordinariu: «E luego nonbraron en Santa Olaya a Tomas de *la Mata*» (añu 1578).

LA MATA

Barriu de la parroquia de Valdornón. Códigu alministrativu: 24.01.01. Nome oficial anterior: «La Mata».

•Ver l'anterior.

•Referencia al llugar: ta asitiáu al pie del monte Paragüezos y llendando col conceyu de Siero, parroquia de La Collada.

La Mata la Suaña

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *mata* (ver **La Mata**). El segundu ye *la Suaña*, que paez referise a una mujer conocida por esi nomatu por proceder de **Suañe** (parroquia de L'Abadía Cenero). Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Mata de la Suaña*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «ma» y «sua».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *mata*, ver **La Mata**. Pela so parte, *La Suaña* paez un femenín fechu a partir de *Suañe* (ver **Suañe y La Iría Suañe**).

•Referencia al llugar: zona de montes y praos asitiada al norte d'El Forcón.

La Mata los Moros

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Llinares.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *mata* (ver **La Mata**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *moros*, plural de *moru*, que davezu interprétase na toponimia como equivalente d'árabe, con resonancies mítiques. Tamién pue referise al color de daqué, pues *moru -a -o* tien tamién el significáu de 'que tien la piel escuro'; o bien tien relación con una palabra prerromana que significa 'piedra, peña'. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Mata de los Moros*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «ma» y «mo».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *mata*, ver **La Mata**. L'axetivu *moru* vien del llatín MAURUM [máurum], acusativu masculín del

axetivu MAURUS -A -UM 'habitante del noroeste d'África'. Popularmente, *los moros* son los árabes, que garren una dimensión mítica nel imaxinariu de les xentes d'Asturies a lo llargo de los sieglos, siendo corriente que cualesquier fechu enigmáticu o misteriosu s'atribuya a ellos. De toes maneres, esti *moros* del topónimu pue interpretase tamién como procedente d'una raíz prerromana *MOR- 'piedra, peña', que da llugar tamién a palabras como *morriyu* o topónimos como *La Moría* (Llanes); ver **Moriyón**.

Matajove / Mataxove

Lugar del distritu Oeste, barriu de La Calzada.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *mata* (ver **La Mata**). El segundu ye'l topónimu *Xove* (ver **Jove / Xove**). Prescíndese de la preposición *de* (nun principiu sería *Mata de Xove*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese nuna palabra, porque'l conxuntu tien un únicu acentu na sílaba «xo».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *mata*, ver **La Mata**. Pa la etimoloxía de *Xove*, ver **Jove / Xove**.

•Documentación histórica del topónimu: en documentos medievales en romance apaez «e con *Matajoue*» (Cortes de Segovia, añu 1383); «Primeramente del termino de *Mata Iove* es la meatad de la iglesia de Oviedo, de la otra meatad era el sesmo de la abadesa» (Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1436). El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) refierse al llugar como «*Mata*, lugar de la parr. de Jove».

•Otros observaciones sobre'l nome: la encuestación nel llugar dio como resultáu que la forma *Mataxove* yá nun ta viva, pero la xente vieyo sí recuerda *La Mata*, y tamién *Les Mates* y *Les Matones*. Tamién se diz *La Escuela*.

El Matatán

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: quiciabes provenga d'una espresión medieval del tipu **mata Atán* o **matu Atán*. Pa la etimoloxía del primer elementu, *mata* o *matu*, ver **La Mata**. No que se refier al segundu elementu, *Atán*, podría provenir de ATTANII [attánii] 'd'Atanio', xenitivu del nome d'home ATTANIUS 'Atanio', nuna espresión como MATTAM ATTANII 'mata de Atanio'. Pela so parte, ATTANIUS ye l'adaptación al llatín del nome xermánicu ATTAN.

El Matón

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *matón*, aumentativu de *matu* 'sitiu con morgazu, con maleza', 'sebe, zarru d'una finca fechu con arboláu o con artos' (en castellano «matorral, seto»). El sufíxu emplegáu ye *-ón*, el más común pa formar aumentativos n'asturianu.

•Etimoloxía: *matu* ye un masculín fechu a partir del sustantivu *mata*, que ye l'orixinariu. Ver **La Mata**. El sufíxu aumentativu *-ón* provien del llatín *-ōNEM*.

La Matona

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *matona*, aumentativu de *mata*; ver **La Mata**.

•Etimoloxía: ver **La Mata**. El sufíxu aumentativu femenín *-ona* ye una creación a partir del masculín *-ón*, del llatín *-ōNEM*.

La Matona

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Baxo.

•Ver l'anterior.

Les Matuques

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *matuques*, plural de *matuca*, diminutivu de *mata*; ver **La Mata**.

•Etimoloxía: ver **La Mata**. El sufíxu diminutivu femenín *-uca* provién del llatín vulgar *-ŪCCAM*.

•Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes conseñábase *El Pastón*, que la xente nun reconoz como nome d'esti sitiú.

La Mayadera

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *^kmayadera*, que s'interpreta fácilmente nel asturianu actual como un 'llagar' o sitiú pa *mayar* mazana, a nun ser que se refiera a un sitiú pa *mayar* o 'dar golpes al trigu pa esgranalo, a la mazana pa esfacelo en cachos, a los tarrones pa esfacelos'. Úsase'l sufíxu *-dera*, qu'indica sitiú onde se fai daqué (como *saltar* → *saltadera*).

•Etimoloxía: el verbu *mayar* vien de *mayu* 'martiellu grande', 'aperiu pa cutir o mayar la mazana, el llinu, los tarrones, les árgomes', y ésti del llatín *MALLĒUM* [mál·leum] 'martiellu, mayu'. El sufíxu locativu *-dera* provién del llatín *-TŌRĪAM*. La forma medieval asturiana d'esti sufíxu, *-doira* (conservada nel asturianu occidental), confundióse col sufíxu *-(d)era*, de *-(T)ÁRIAM*.

•Otras observaciones sobre'l nome: dizse tamién en plural, *Les Mayaderes*.

Les Mayaes

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

•Formación del topónimu: equí tenemos el sustantivu asturianu *mayaes*, plural de *mayada* 'pradería con cabaña y corte que ta asitiada nuna zona alta', 'pradería qu'hai en monte onde se recueye'l ganáu' (en castellanu «majada»).

•Etimoloxía: *mayaes* tien que ver cola palabra asturiana *maya* 'texíu que se fai col dibuxu d'una rede' (en castellanu «malla»), que provién del llatín *MACŪLAM* [mákulam] 'maya d'una rede', aludiendo al sitiú onde pasaba la nueche'l ganáu arrodiao de redes'. El sufíxu plural *-aes* procede del llatín *-ĀTAS*.

Les Mayaes

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

•Ver l'anterior.

Les Medines

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

•Formación del topónimu: podemos interpretar que tamos ante'l sustantivu asturianu *medines*, variante d'*omedines* o *umedines*, que ye plural d'*omedina* o *umedina*, diminutivu d'*omedia* o *umeda*, en referencia a un sitiu pobláu d'*umeros*, ye dicir, 'Alnus glutinosa, árbol de corteya escuro y fueya pegañoso que medra xeneralmente al par de los regueros' (en castellanu «aliso»), 'Salix atrocinerea, árbol que tien les cañes con llanuxu y la fueya verde escuro per un llau y más claro pel otru' (en castellanu «sauce ceniciente»). Siendo asina, esti topónimu ye hermanu d'otros qu'esisten n'Asturies, como *Omedina* (Riosa), y *Omedines* (Llangréu); ver tamién **L'Humedal**. Acordies con otra hipótesis, podríemos ver nesti *medines* un diminutivu de *meda* 'montón de centén o de trigu que se fai na era'. En tou casu, pue descartase la voz árabe *medina* 'ciudá'.

•Etimoloxía: pa la etimoloxía d'*umeru*, ver **L'Humedal**. Pela so parte, la etimoloxía de *meda* ta nel llatín MĒTAM 'oxetu o figura de forma cónica o piramidal'. Pa dambos casos, el sufíxu diminutivu femenín plural *-ines* provién del llatín *-INAS*.

•Referencia al llugar: nos mapes esti llugar taba asitiáu por error na parroquia de Santurio.

LA MELENDRERA

Barriu de la parroquia de San Andrés de los Tacones. Códigu administrativu: 24.23.01. Nome oficial anterior: «Melendrera».

•Formación del topónimu: emplégase nesti topónimu'l sustantivu asturianu *melandrera*, variante del más xeneral *melandrera* 'cueva onde cría y se guarda un melandru', que pue aludir tamién a un sitiu onde abonden estos animales. El *melandru* ye l'animal definíu como '*Meles meles*', mamíferu carnívoru de tamañu pequeñu, de pelo

llargo y de color blanco y negro' (en castellanu «tejón»). El sufíxu utilizáu equí ye *-era*, qu'indica sitiu (como *osu* → *osera*).

•Etimoloxía: *melandru* procede del llatín MĒLES [méles], col mesmu significáu, al que se-y amestó n'asturianu un sufíxu *-andru*, de conteníu despectivu.

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «Melenderera», prescindía del artículu inxustificadamente.

El Meruxal

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Sisiellu.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *meruxal*, que ye un 'sitiu onde abonda la meruxa'. Trátase d'un deriváu de *meruxa*, que designa delles plantes: 'Stellaria media, planta yerbácea de fueyes mui pequeñes y ovalaes, con flores blanques' (en castellanu «álsine»), 'planta yerbácea del xéneru *Veronica* con flores de color azulao' (en castellanu «verónica»), 'Anagallis arvensis, planta yerbácea con flores anaranxaes de cinco pétalos' (en castellanu «anagallos», «jabonera»). El sufíxu utilizáu ye *-al*, qu'indica colectivu de coses o de plantes, o bien sitiu onde abonda daqué (como *faba* → *fabal*, *patata* → *patatal*, etc.).

•Etimoloxía: del axetivu llatín femenín MĒRAM 'pura, llimpia, ensin mezcla', d'au pasó a significar 'clarucia, blancucia', n'alusión al color de dalguna de les plantes cítæas. El sufíxu *-uxa*, que provién del llatín *-ŪCULAM* [-úkulam], aplicóse al sustantivu orixinariu n'asturianu, *miera*, que debió referise a una planta o tamién a un regatu d'agua claro, y d'aende *meruxa*.

Les Mestes

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *mestes*, plural de *mesta* 'sitiu o parte onde s'amiesta daqué', que na toponimia suel aplicase a la xuntanza de dos caminos o, como paez ser nesti casu, dos ríos.

•Etimoloxía: provién del llatín MĒXTAS, plural de MĒXTAM [míkstam] 'amestada, mezclada, axuntada', participiu femenín del verbu

MÍSCERE [mískere] ‘amestar, mezclar, axuntar’.

•Referencia al llugar: ye l'estremu norte de la parroquia de Castielo Bernueces. Les Mestes ye'l llugar onde s'amiesten los ríos Peñafrancia - Samiguel y el Granda, pa formar el Piles. De Les Mestes y La Guía procedía la primer conducción d'agua que conoció Xixón, nel sieglu XVII; ver **La Guía**. En 1942 construyóse l'hipódromu de Les Mestes, y a lo llargo los años la pista d'atletismu, el velódromu y les pistes polideportives.

•Otres observaciones sobre'l nome: na formación d'esti topónimu xixonés nun tien nada que ver la palabra castellana *mesta* ‘reunión de dueños de ganados mayores y menores, que cuidaban de su crianza y pasto, y vendían para el común abastecimiento’, a pesar de que nel llugar tea documentada la xuntanza de ganáu. *Les Mestes* ye un topónimu hermanu d'otros qu'hai n'Asturies, como nos conceyos de Les Regueres o Cangues d'Onís; cola variante *Les Mestres* o *Mestres*, nos conceyos de Piloña, Llaviana o Villaviciosa; cola variante occidental *Las Mestas*, n'Ayande, Cangas del Narcea o Llена. El conceyu de Xixón cai tou dientro l'asturianu central, con plurales femeninos en *-es*, y esti ye'l motivu del nome *Les Mestes*. «Las Mestas», nesti casu, ye una castellanización incoherente colo que se hizo con llugares cercanos como *Viesques*, qu'enxamas se convirtió en «*Viescas*».

Les Mestes

Barriu del distritu Este.

•Ver l'anterior.

Migule

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Quintana.

•Formación del topónimu: trátase d'una palabra non reconocible según l'usu común del asturianu, a nun ser como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Ye posible que provenga del llatín vulgar MEDÜLLI o MEDÜLLI [medúl·li] ‘de Medulio’, xenitivu del nome d'home MEDÜLLIUS ‘Medulio’, nuna espresión del tipu VILLA MEDÜLLI ‘la finda o la casería de Medulio’. Si asina fuere, sería una muestra del fenómenu llingüísticu

llamáu metafonía vocálica, pol que la -i final llarga del llatín fizo zarrar la vocal tónica del primitivu nome, que debió ser *Megole o *Migole.

•Otres observaciones sobre'l nome: esti topónimu tien tamién la variante popular *Meguli*. En tou casu, emplégase ensin artículu, y polo tanto la forma qu'apaecía nos mapes, «El Migule», nun respuende a la forma popular del topónimu.

Les Mil Quinientes

Lugar del distritu Sur, barriu de Pumarín.

•Formación del topónimu: *Les Mil Quinientes* ye l'adaptación popular de «Grupo Mil Quinientas Viviendas», nome oficial que l'Ayuntamiento de Xixón-y dio a esta barriada en 1960, depués de llamase «Ciudad Satélite de Pumarín».

•Etimoloxía: el numeral *mil* provién del llatín MÍLLE [míl·le], y *quinientes* del llatín QUÍNGENTAS [kuinguéntas], dambos col mesmu significáu que na actualidá.

•Referencia al llugar: *Les Mil Quinientes* ye'l nucleu primitivu del modernu barriu de Pumarín, que nació metanes del sieglu XX enriba d'un convxuntu de finques que tenía'l nome xenéricu de «Coto de Montevil y Pumarín», y que pertenecieran hasta 1940 al Conde de Revillagigedo. Ente 1955 y 1958 ficiéronse les espropiaciones de los terrenos, y en 1960 entregáronse les primeres viviendes. De la que se construyeron fueron una novedá urbanística, tanto na distribución d'espacios públicos (cais, xardinos, etc.) como na estética esterna de los edificios y nel so equipamientu; fueron les primeres viviendes obreres de Xixón que teníen ascensor. Nos años 60, *Les Mil Quinientes* apaecién nes postales turístiques de Xixón. El llugar onde s'edificaron *Les Mil Quinientes* víase al principiu daqué apartáu de Xixón, y por eso (*tar, quedar*) un *situu* nes *Mil Quinientes* llegó a significar na fala popular ‘(*tar, quedar*) mui lloñe un *situu*’.

•Otres observaciones sobre'l nome: en sentíu estrictu, *Les Mil Quinientes* refiere únicamente a los primeros bloques de viviendes que s'edificaron na zona, mui representativos pola so estética inconfundible. De toes maneres, nun ye raro emplegar el nome de *Les Mil Quinientes* pa referise a tola zona,

incluyendo otros grupos más pequeños de viviendas, como *Carsa* o *Les Doscientes Catorce*. En tou casu, la zona entera conozse tamién simplemente por *Pumarín*, sobre manera la xente que nun ye del sitiu.

El Mirador

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu a partir del nome d'un restaurante del llugar, llamáu «El Mirador de la Olla».

- **Etimoloxía:** *mirador* (palabra quiciabes d'orixe catalán) vien del verbu llatino vulgar MÍRARE, alteración del clásicu MÍRARI 'almirar, estrañar, plasmar', que dio llugar al actual verbu asturianu *mirar* 'ver'. El sufíxu -(T)ÓRÍUM indicaba 'situu onde se fai daqué'. La forma medieval asturiana d'esti sufíxu, *-doiru* (conservada nel asturianu occidental *miradoiru*), confundióse col sufíxu -(d)eru, orixináu nel llatín -(T)ÁRÍUM, dando llugar a *miraderu*, y tamién col sufíxu *-dor*, procedente de -(T)ÓREM. Nel asturianu centro-oriental consérvase tamién la variante *miradoriu*, más fiel al primitivu sufíxu llatín.

- **Referencia al llugar:** el citáu restaurante ta allugáu nun sitiu con bones vistes.

El Molín

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Quintana.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu fórmase cola palabra asturiana *molín* 'situu o construcción onde hai una máquina de moler granu', 'máquina de moler granu movida por fuercia hidráulico o eólica, compuesta de dos llábanes de piedra qu'esfreguen una contra otra' (en castellanu «molino»).

- **Etimoloxía:** del llatín vulgar MOLÍNUM [molínum], col mesmu significáu.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** *El Molín* tien tamién la variante popular *El Molín del Gañón* o *El Molín del Gañu*, que nun se confunde col cercanu topónimu ***El Gañón***, nel barriu de Santolaya. Nos mapes oficiales esti topónimu figuraba como *El Fondón*, pero la xente nun reconoz esti nome pa designar el llugar.

El Molín de Cagüezo

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Cagüezo.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu pol sustantivu asturianu *molín* (ver ***El Molín***) y el topónimu ***Cagüezo*** (ver ***Cagüezo***). Caltiénse la preposición *de*, porque ta precedida de consonante. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «lín» y «gue».

- **Etimoloxía:** ver ***El Molín y Cagüezo***.

- **Referencia al llugar:** trátase d'un molín en perfectu estáu de conservación, ún de los cuatro que tovía muel en conceyu de Xixón.

El Molín de Viento

Lugar de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu cola locución *molín de vientu*, que designa un tipu de molín movíu pola fuerza l'aire. Compónse de dos palabras asturianes: la primera ye *molín* (ver ***El Molín***); la segunda ye *viento*, variante de *vientu* 'corriente producida pol aire'. Caltiénse la preposición *de*, porque ta precedida de consonante. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «lín» y «vien».

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *molín*, ver ***El Molín***. Pela so parte, *vientu* o *viento* procede del llatín VÉNTUM [wéntum], col mesmu significáu.

- **Referencia al llugar:** el nome vien-y porque antiguamente esistió un molín d'esos caratterístiques nel llugar.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** tien llámáose tamién nos mapes oficiales «Monteviento».

El Molinón

Lugar del distritu Este, barriu d'*El Bibio-Parque*.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *molinón*, aumentativu de *molín* col sufíxu *-ón*; ver ***El Molín***.

- **Etimoloxía:** ver ***El Molín***. El sufíxu aumentativu *-ón* provién del llatín *-ōNEM* [ónem].

•Referencia al llugar: *El Molinón* designa, ante too, un vieyu molín qu'esistió nesti llugar, moviu poles agües d'un regatu llamáu *El Molín*, afluente del *Piles*. Nel sieglu XIX formó parte de les instalaciones de la fábrica de fariña «*La Hormiga*», fundada por Romualdo Alvargonzález. El llugar quedó abandonáu de la qu'esta industria desapaeció. Nos años 70 del sieglu XX el sitiú acuriosóse y recuperóse, dando llugar al actual «Parador Nacional del Molino Viejo». El nome d'*El Molinón* aplicóse tamién a sitios cercanos: *l'avenida'l Molinón* y *el campu'l Molinón*, estadiu de fútbol del *Real Sporting*, que yá yera usáu como talu dende comienzos del sieglu XX, inaugurándose oficialmente en 1917; pasó a titularidá del Ayuntamiento en 1944. Amás *El Molinón* designa toa una zona de la ciudá que tien como referencia l'emplazamientu del antiguu molín y l'actual estadiu de fútbol.

•Otres observaciones sobre'l nome: la vía que va d'*El Molinón* a *l'Avenida Castilla* llamóse *Avenida del Molinón*, oficialmente «*Avenida del Molino*» hasta 1932. Cuando nos años 70 del sieglu XX se fizó una reforma urbanística, llamóse oficialmente «*Avenida del Molino Viejo*», hasta que por acuerdu municipal del 2 de marzu de 1972 pasó a garrar el nome actual d'«*Avenida de Torcuato Fernández-Miranda*», n'homenaxe al políticu xixonés (1915-1980) que dende 1969 ocupaba na dictadura de Franco'l cargu de ministru secretariu del Movimientu, siendo nomáu depués vicepresidente del Gobiernu d'España en 1973, y presidente de les Cortes y del Conseyu del Reinu en 1975. Como se ve, la denominación popular *El Molinón* castellanizóse nel mundu oficial na espresión «*El Molino Viejo*», aplicada al antiguu molín o *molinón*, y esi foi'l nome que se-y dio al actual «Parador Nacional del Molino Viejo». Sin embargu, el campu fútbol conservó oficialmente'l nome popular d'*El Molinón*.

Los Molinos

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: atopámonos equí col sustantivu asturianu *molinos*, plural de *molín*; ver *El Molín*.

•Etimoloxía: el plural *molinos* vien del llatín vulgar *MÖLİNOS*, singular de *MÖLİNUM* [*molínūm*] 'molín'. Ver *El Molín*.

El Molinucu

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *molinucu*, diminutivu de *molín* col sufíxu *-ucu*. Ver *El Molín*.

•Etimoloxía: ver *El Molín*. El sufíxu *-ucu* provién del llatín vulgar *-ŪCCUM* [-úkkum].

•Referencia al llugar: tamién conocíu como *El Molín de la Bovia*, ye un molín abandonáu y en mal estáu de conservación. Nun pertenez a la parroquia de Caldones, como por error conseñaben los mapes oficiales.

El Monte

Llugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *monte*, que tien delles acepciones: 'elevación grande del terrenu', 'conxuntu de terrenos altos que tán a tresmano de cualquier llugar pobláu', 'terrenu que nun se cuida nin liempia, onde crez llibremente vexetación de toa mena', 'conxuntu de plantes dañibles que nacen nuna tierra ensin cuidar, nuna elevación grande del terrenu, en sitios altos y a tresmano de cualquier llugar pobláu', 'mata, conxuntu d'árboles agrupaos nun sitiú'.

•Etimoloxía: provién del llatín *MÖNTEM* 'monte, elevación grande del terrenu'.

EL MONTE

Barriu de la parroquia de Llavandera. Códigu alministrativu: 24.13.04. Nome oficial anterior: «*El Monte*».

•Ver l'anterior.

El Monte

Llugar de la parroquia de Somiό, barriu de San Llorienzo.

•Ver los anteriores.

EL MONTE

Barriu de la parroquia de Samartín de Güerces. Códigu alministrativu: 24.11.02. Nome oficial anterior: «Monte».

- Ver los anteriores.
- Etimoloxía: ver l'anterior. El nome oficial hasta agora, «Monte», desaniciaba l'artículu ixustificadamente.
- Otres observaciones sobre'l nome: l'antiguu cronista oficial de Xixón, Joaquín A. Bonet, usaba'l nome de «El Monte de Huercses».

El Monte

Lugar de la parroquia de Veriña, barriu de Veriña de Riba.

- Ver los anteriores.

El Monte Fano

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de La Cuadra.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu de dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver **El Monte**); el segundu ye'l topónimu *Fano* (ver **Fano**).
- Etimoloxía: ver **El Monte y Fano**. Ver tamién el siguiente.

El Monte Fano

Lugar de la parroquia de Porcyeo, barriu de La Cerca Baxo.

- Formación del topónimu: de mano, pue suponese la mesma formación que l'anterior. De toes maneres, l'allugamientu d'esti topónimu fai pensar qu'esí *Fano* nun se refier a la parroquia xixonesa d'esi nome, sinón a otru llugar de nome igual na parroquia de Porcyeo. Prescíndese de la preposición *de* (sería orixinariamente *El Monte de Fano*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «fa».
- Etimoloxía: Ver **El Monte y Fano**.

El Monte los Llanos

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver **El Monte**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *llanos*, plural de *llanu* (ver **El Llano**). Prescíndese de la preposición *de* (en principiu sería *El Monte de los Llanos*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «lla».

- Etimoloxía: ver **El Monte y El Llano**.

- Otras observaciones sobre'l nome: na mesma parroquia esiste tamién el topónimu **L'Alto los Llanos**, de significáu mui asemeyáu.

El Monte los Roderos

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver **El Monte**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *roderos*, plural de *roderu*, que pue interpretase como 'planta alta del xéneru *Equisetum* de la que sal un grupu de cañines de cada nuevu del tueru' (en castellanu «cola de caballo»). Podría pensase tamién que *roderu* tuviere un significáu equivalente a *rodera* 'pasu que se dexa nun zarru d'una finca pa que pase'l carru', 'camín fechu pa pasar un carru'. Otra hipótesis menos probable, pero que nun hai por qué dexar de citar, ye que *roderu* tea equí significando "fabricante de ruedes". Más improbable tovía ye que *roderu* fuere un axetivu xentiliciu col significáu de "habitante de Ruedes", sobremana porque esti tipu de topónimos fórmense, lóxicamente, fuera del propiu llugar al que se refieren. Prescíndese de la preposición *de* (*El Monte de los Roderos*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles

caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «de».

•Etimoloxía: ver ***El Monte***. Pela so parte, *roderu*, si se refier al pasu de carros, deriva del llatín RÖTÄRİUM ‘portalgu, derechos de pasu per un camín’, un deriváu de RÖTAM [rótam] ‘rueda’. Si se trata del nome d’una planta, tamos ante un deriváu del llatín RÖTAM ‘rueda’ col sufíxu -ÄRİUM, o del asturianu *rueda* col sufíxu -eru, aludiendo a una característica relacionada con una forma redonda. Quiciabes *los roderos* del topónimu haya que lo poner en relación col nome de la parroquia, *Ruedes*.

•Documentación histórica del topónimu: nel *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752) citase un topónimu qu’ha tar en total relación con esti: «Parroquia de Ruedes. Primeramente tiene en dicha parroquia y sitio que se dice *La Vega de Los Roderos*».

•Otros observaciones sobre'l nome: la forma que se venía usando nos mapes, «Monte los Roderos», prescindía inxustificadamente del artículo.

El Monte Malaria

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Traveseo.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver ***El Monte***). El segundu paez el sustantivu *malaria* ‘enfermedá que se manifiesta con muncha fiebre, producida por un microbii del xéneru *Plasmodium* que tresmite un insectu’. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *El Monte de Malaria*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «la».

•Etimoloxía: ver ***El Monte***. Pela so parte, *malaria* provién del italianu *malaria* ‘aire gafo’, de la espresión *mala aria* ‘mal aire’; debió entrar n’asturianu al traviés del castellanu.

El Monte Pancrán

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d’El Monte.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver ***El Monte***). El segundu ye'l topónimu *Pancrán*, apócope de *pandu grande* (ver ***El Monte Pangrán***). Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *El Monte de Pancrán*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «crán».

•Etimoloxía: ver ***El Monte***. Pela so parte, *Pancrán* provién de *Pangrán*. La conversión y oscilación d’una «g» nuna «c» ye un fechu conocíu en delles palabras, como *palangana* > *palancana*, *gangrena* > *cangrena*, *Guimarán* > *Quimarán* (conceyu de Carreño).

•Otros observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como *Les Matones*, topónimu que la xente nun reconoz pa referise a esti llugar.

El Monte Pangrán

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Santecía.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver ***El Monte***). El segundu ye'l topónimu *Pangrán*, apócope de *pandu grande*; ver apartáu siguiente. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *El Monte de Pangrán*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «grán».

•Etimoloxía: ver ***El Monte***. Pela so parte, *Pangrán* ye'l resultáu evolutivu de la espresión asturiana *pandu grande*, onde *pandu* significa ‘llanu pequeñu’, y tamién ‘cuesta, pendiente’, y mesmamente ‘elevación del terrenu’, y provién del llatín PANDUM ‘apandáu, curváu, narquiáu’.

•Documentación histórica del topónimu: el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita: «en la falda del monte denominado *Pangran*». Xovellanos (1793) cuenta nel so *Diario*: «...y subimos a lo más alto de la cuesta de San Martín o *Pangrán*, para

register de allí lo más del concejo de Gijón. Vista magnífica de un país, el más frondoso y risueño que puede concebirse».

El Monte Quico

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver **El Monte**). El segundu ye'l nome propiu de persona *Quico*, ún de los vecinos que compró al conde de Revillagigedo una parte del monte de Valdemones, según acordanza qu'hai en llugar. Prescindese de la preposición *de* (nun principiu sería *El Monte de Quico*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escribese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «qui».

•Etimoloxía: ver **El Monte**. Pela so parte, *Quico* provién del hipocorísticu familiar de *Francisco*, nome d'orixe italiano (*Francesco*) que llevó pela primer vez San Francisco d'Asís, qu'acordies cola tradición, falaba perbién el francés. Deriva del xermánicu *FRANK*, que designaba a los francos o habitantes de Francia.

•Otros observaciones sobre'l nome: nos mapes oficiales conseñábase por error «El Monte Quito».

El Monte Rato

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de San Antonio.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver **El Monte**). El segundu ye l'apellíu *Rato*. Prescindese de la preposición *de* (*El Monte de Rato*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escribese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «mon» y «ra».

•Etimoloxía: ver **El Monte**. Pela so parte, *Rato* provién del asturianu *ratu*, nome d'animal, esto ye, 'mamíferu royedor del xéneru *Mus* col rabu allargáu, de tamañu pequeñu y que vive peles cases', 'mamíferu

royedor del xéneru *Apodemus* col rabu allargáu, de tamañu pequeñu, que vive pelos praos' (en castellanu «ratón»).

Montevil

Barriu del distritu Sur.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *monte* (ver **El Monte**). El segundu elementu, *-vil*, nun ye reconocible como palabra d'usu nel asturianu, onde nun esiste un axetivu d'esa espresión. Esti topónimu esribese nuna palabra, porque tien un únicu acentu na sílaba «*vil*».

•Etimoloxía: pal orixe de *monte*, ver **El Monte**. Sobre l'elementu *-vil*, puen dase dos hipótesis. Per un llau, podría venir del llatín *VILEM* [wílem], col significáu de 'baratu, de pocu preciu', polo que designaría un 'monte o terrenu baratu'. Per otru llau, podría orixinase nun nome d'home, que sería l'amu del monte; esi nome sería *ABILUS* [abilus], que nel casu xenitivu de la declinación tomaría la forma *ABILÍ* [abíli] 'd'Abilus'. Asina, de la espresión *MONTEM ABILÍ* 'monte d'Abilus' resultaría primero **Montavil*, y llueu *Montevil*.

•Referencia al llugar: *Montevil* designaba orixinariamente un llugar ampliu a lo cabero d'*El Llano de Riba*, ente *El Fumeru*, *Contrueces*, *Los Caleros*, *Roces* y *Pumarín*, formáu por praderíes y cases sueltes. Constaba como barriu de la parroquia de *Roces*. El cronista oficial Joaquín A. Bonet referíase a *Montevil* como barrio de *Roces*. Nos Apeos de la Casa de Cornellana (1757) dizse que *Montevil* asitiábase en terrenos de la Casa de San Andrés de Cornellana, de la que se conserva'l palaciu en *Contrueces*. El cronista Julio Somoza, na so *Historia general de Asturias* (1908), cita documentos de metanes del sieglu XVII que falen de *Montevil* (cola grafía *Monte-vil*) como un monte n'abertal, con lloses, matos, praos del común onde se llevaben a pastiar toa mena de ganáu, y onde los pescadores de Xixón diben por corteya d'árbol pa tiñir les redes. Sin embargu, polo que suxeren el «Plano del Proyecto de Ensanche y Mejora de Gijón», de Javier Sanz (1900), o'l planu de Xixón, de Ricardo Casielles (1910), *Montevil* (col nome de «*Monte Vil*») taría daqué más al norte,

ocupando los praos que güei correspuenden a una porción del actual barriu de Pumarín, más o menos lo que güei ye Les Mil Quinientes. De fechu, esti grupu de viviendes construyóse enriba d'un conxuntu de finques llamaes xenéricamente «Coto de *Montevil* y Pumarín», propiedá hasta 1940 del Conde de Revillagigedo. Esi desplazamientu xeográficu reproduzse años depués; asina, los rexistros oficiales sobre los terrenos onde s'edificó La Urgisa (años 40) y Les Mil Quinientes (años 50 y 60) falaben de «*Montevil*, barriu de Pumarín», lo que paez espurrir Montevil mui al norte. El modernu barriu de Montevil, nació a partir de 1996, espúrrese dende Nuevo Gijón / La Peral hasta Contrueces y Roces, y correspuende «grosso modo» col llugar históricu. Ver **Pumarín**.

• Documentación histórica del topónimu: el Llibru Ordinariu fai estes menciones al topónimu: «Y estando ansi juntos dixeron que sobre el pleito questa villa e concejo trata con Alonso Ramirez de Jove sobre los montes del Corbiello e *Montebil* y otras partes», «el pleito que esta villa e concejo trata con Alonso Ramirez de Jove, regidor, sobre los montes del Corbiello, y *Montebil*, y otras partes» (año 1576). El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cita «en el término de *Montevil*». Nos Apeos de la Casa de Cornellana (1757) lléese: «las brañas e montes de *Montevile* que su propiedad es del dicho Don Alfonso...»; hai referencies a «prados de *Montevil*» o «llosa de *Montevil*». Xovellanos (Diariu, año 1794) falaba de «el monte de *Montevil*». Tiense rexistro de *Monte Vil* en planos como'l de Javier Sanz (1900) o'l de Ricardo Casielles (1910); «Arroyo de *Monte Vil*» ye'l nome que nesti mapa recibe un regueru que baxa de Contrueces, pasando pela zona d'ente'l cementeriu Cares y l'actual avenida Schulz³¹.

³¹ *Les Cases de los Maestros*, n'El Llano del Medio, construyéronse en 1952 nunos terrenos llamaos *La Llosa del Río*, lo que quiciabes pue tener relación con esi «Arroyo de Monte Vil».

MONTIANA

Barriu de la parroquia de Fresno. Códigu alministrativu: 24.08.02. Nome oficial anterior: «Monteana».

• Formación del topónimu: nun ye palabra reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• Etimoloxía: desconozse de ciertes. Hai, en primeres, una cuestión que convién desentrellizar pa pescudar l'orixe d'esti topónimu, y ye la siguiente: si la forma antigua yera yá *Montiana*, siendo entós *Monteana* una simple castellanización, del estilu de la que convirtió l'históricu y auténticu *Ciares* nel modernu y falsamente cultista «*Cares*»; o bien si la forma asturiana antigua yera en realidá *Monteana*, que se caltuvo asina na llingua escrita, evolucionando na llingua falada a *Montiana* (igual que l'antiguu «*Bateado*» evolucionó al actual *Batiao*). Los testimonios históricos polo menos dende'l sieglu XVI amuesen una forma «*Monteana*», lo que pudiere ser niciu de qu'esta ye la forma más antigua. Nesti casu, la hipótesis etimolóxica apuntaría a un nome d'home MONTĒIUS [montéyus] 'Monteyo', y la expresión de la qu'habría que partir sería *MONTĒIĀNAM [monteyánam], encurtiamientu de VILLAM o TERRAM MONTĒIĀNAM 'la finca o tierra de Monteyo', d'au resultaría l'asturianu medieval *Monteyana, llueu *Monteana, hasta desembocar nel actual *Montiana*. De toes maneres, si la forma más antigua fuere «*Montiana*», sería mejor hipótesis basase na expresión llatina *MÖNTILIĀNAM [montiliánam], encurtiamientu de VILLAM o TERRAM MÖNTILIĀNAM 'la finca o tierra de Montilio', siendo un deriváu del nome d'home MÖNTILIUS 'Montilio', supuestu amu d'una propiedá; y asina, la forma asturiana en primeres sería *Montiyana, con una evolución fonética regular dafechu, pues la secuencia llatina -LI- da como resultáu n'asturianu una -y-, igual que MÜLIEREM o FÖLIA dan como resultáu *moyer* y *fueya*. Depués, la -y- ente vocales desapaecería, como ocurre dacuando na llingua moderna, onde'l llatín FÍLUM dio llugar a *fíyu* o *fiú*. Nun se pue descartar, pa cabu, un orixe nel llatín *MÖNTICÜLĀNAM [montikulánam], deriváu de MÖNTICÜLUS [montíkulus] 'montiquín, monte pequeñu'.

● Documentación histórica del topónimu: nel Llibru del Cai, añu 1576, apaez «Juan Gonçalez de Monteana». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) recueye'l nome como «Monteana».

● Otres observaciones sobre'l nome: hai que facer notar que la forma hasta agora oficial, «Monteana», amás de nun significar 'monte de Ana', nun tien usu popular nengún. Si l'orixe d'esti topónimu ye *MÖNTILÄNAM > *Montiyana > Montiana, la forma «Monteana» pue debese a una reconstrucción falsamente culta, nel pensamientu de qu'una secuencia -ia- ye un vulgarismu por -ea- (como quien pronuncia «tiatru» en cuenta «teatru»); per otra parte, «Monteana» paecería un compuestu de «Monte Ana», lo que nun dexaría de ser suxerente. De toes maneres, si la evolución del topónimu fuere *MONTĒIÄNAM > *Monteyana > *Monteana > Montiana, entós «Monteana» sería en realidá una forma asturiana antigua, qu'en tou casu nun s'emplega na fala actual.

El Monticu

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Rubín.

● Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *monticu*, diminutivu de *monte*; ver **El Monte**. El sufíxu *-icu* *-ica* *-ico* nun ye'l más usáu n'asturianu pa formar diminutivos, pero'l so usu popular ta perfectamente constatáu na fala actual y na toponimia.

● Etimoloxía: pa la etimoloxía de *monte*, ver **El Monte**. El sufíxu *-icu* procede del llatín vulgar *-ICCUM*.

● Referencia al llugar: llámase tamién asina una finca del llugar.

Moreda

Lugar del distritu Oeste, barriu d'*El Natahoyo*.

● Formación del topónimu: esti topónimu ta formáu con *Moreda*, nome popular abreviáu de la industria que se llamaba «Fábrica de Moreda y Gijón» (tamién popularmente *La Fábrica Moreda*), allugada nesa mesma zona que depués se reurbanizó con viviendes. Trátase, entós, d'un nome d'orixe industrial.

● Etimoloxía: el nome industrial *Moreda* procede, n'últimu términu, del nome de la población ayerana *Moreda* / *Morea*. La etimoloxía d'esti topónimu tien dos hipótesis: o bien remonta a la raíz prerromana *MOR- 'piedra', con un sufíxu *-ea* qu'indicar llugar onde abonda daqué, del llatín *-ĒTAM*; y polo tanto, significaría 'pedreru'. O bien procede de *mora*, del llatín MÔRA 'mores', plural de MÔRUM 'mora', nome de frutu del bardial, col mesmu sufíxu colectivu, y polo tanto significaría 'situu onde hai munches mores'.

● Referencia al llugar: la «Fábrica de Moreda y Gijón» fue la primer siderurxa de la mariña asturiana. Fundóse en París nel añu 1879 y yera de capital francés; en 1880 prendió'l primer fornú altu. Llamóse tamién popularmente *La Fábrica d'Aceros*. El nome de *Moreda* aplicóse non solo a esta fábrica, sinón tamién a otres instalaes na rodiada, como «Lantero», la refinería de petroleu de «Rufino Martínez y Compañía» (en 1895 «Sociedad Asturiana Santa Bárbara», depués «Campsas»), y otres.

● Otres observaciones sobre'l nome: la presencia de *La Fábrica Moreda* nesa parte del conceyu, amás de da-y el nome de *Moreda* a una zona de la ciudá, dexó otros nicios topónimicos. Asina, *El Barrio Moreda* ye'l nome que recibe la urbanización llevantada na zona, que tien como centru la plaza de L'Habana; llámase tamién popularmente *Moreda*, colo que vienen a coincidir dambos conceptos topográficos. Y ta tamién *L'Avenida Moreda* o «Avenida de Moreda», por acuerdu municipal del 23 de xunu de 1992.

Moriyón

Lugar de la parroquia de Somiό, barriu de La Pipa.

● Formación del topónimu: nun ye palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

● Etimoloxía: paez un aumentativu en *-ón* d'una antigua palabra asturiana *moría, presente, por exemplu, nel topónimu llaniscu *La Moría*. Sobre l'orixe de *moría puen emitise dos hipótesis: o bien procede de la raíz prerromana *MOR- 'piedra, peña' (que da llugar tamién a palabras como l'asturianu *morriyu* o'l castellanu «morrena»); o bien procede d'un deriváu

del sustantivu llatín MÖREM ‘vezu, costume’, n’alusión a tierres del común, sometíes al usu de los vezos de la comunidá. Suya como fuere, *moriá tuvo que tener un antecedente *moriya, de manera que la espresión directamente orixinaria sería *MORÍLIA [morília] o *MORÍCULA [moríkula]. Les formes *moriya y *moriá amuesen la mesma desapaición de -y- qu’atopamos nel actual asturianu *fiju* o *fíu*. Moriyón, polo tanto, provendría d'un aumentativu de *moriya col sufíxu -ón, del llatín -ÓNEM.

El Mortero

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes, barriu de Les Maravilles.

• **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *morteru* ‘furacu nuna peña o nun cantu onde para l’agua de llover’, en relación cola fonte qu’hai nel llugar; ye frecuente na Asturies central qu'un sustantivu acabáu en -u tome una -o al quedar fixáu como topónimu. Nun se pue descartar que *morteru* se pueda entender tamién como una variante del asturianu *mortera* ‘estensión de terrenos comunales de pastu con una reglamentación propia pal usu de los vecinos’, ‘estensión de praos o de campes de propiedá privada con determinaos usos comunales’. Una última hipótesis apunta a un posible túmulo funerariu, un significáu que s’asociaba tamién a la palabra *morteru*, de *muerto*.

• **Etimoloxía:** en cualesquier de les tres hipótesis mentaes, l’orixe taría nel axetivu llatín MÖRTÜUM [mórtuum] ‘muertu’, col sufíxu -ÄRÜUM, que dio llugar al asturianu -*eru*. Si tien que ver con ‘agua’, aludiría a ‘agua estanca’, ye dicir, ‘muerto’. Si tien que ver con terrenos comunales, aludiría al fechu de qu'en determinaos periodos del añu quedaríen acotaos y ensin esplotar, ye dicir, ‘muertos’.

• **Referencia al llugar:** nel llugar d'*El Mortero* ta *La Fonte'l Morteru* o *La Fonte la Mortera*; cerca d'ella atopóse al pie de 1826 un altar romanu dedicáu a la *Fortuna Balnearis* o *Fortuna Balnear*, divinidá de los baños, por un home llamáu *Pompeius Peregrinarius*. Ye posible que nel llugar esistieren na Antigüedad unes termes. Cerca del sitiú atopóse tamién una llábana dedicada al dios romanu Xúpiter.

MUNIELLO

Barriu de la parroquia de Puao. Códigu alministrativu: 24.16.01. Nome oficial anterior: «Muniello».

• **Formación del topónimu:** nun ye palabra reconocible na fala asturiana actual, a nun ser nel usu como topónimu. Solo ye a reconocese'l sufíxu diminutivu -*jellu*. Ye corriente na Asturies central qu'un sustantivu acabáu en -u quede fixáu con -o si se convierte en topónimu.

• **Etimoloxía:** desconozse. La hipótesis más convincente fai remontar esti topónimu a la espresión prerromana *MUNN- o *MONN-, col significáu de ‘bultu, protuberancia’, d’au l’asturianu *muñón* o *moyón* ‘finxu, piedra fincada en suelu cola que se marca la llende d’una finca o d’un prau’ (en castellanu «mojón, hito»). El sufíxu diminutivu -*jellu* provién del llatín -ÉLLUM [-él·lum]. La forma d'esti topónimu debió ser primeramente *Muñello, pero la presencia de dos consonantes palatales na mesma palabra («ñ» y «ll») pue facer qu'una d'elles pierda esa característica; nesti casu, la «ñ» convirtióse nuna secuencia «ni», de la mesma manera que *La Piñella* (Valdesoto, conceyu Siero) alterna na pronunciación con *La Piniella*.

La Muria

Lugar del distritu Oeste, parroquia periurbana de Tremañes, barriu de La Picota.

• **Formación del topónimu:** alcontramos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *muria* ‘construcción allargada y alta, de munchu grosor, fecha de piedres o lladriyos, que val p’acotar o pa xebrar espacios’ (en castellanu «muro, pared»), y tamién ‘moyón, piedra fincada en suelu que marca la llende d'un prau o d'una propiedá’ (en castellanu «mojón, hito»). Ver tamién **La Pareia**.

• **Etimoloxía:** *muria*, *muriu* y *muru* provienen del llatín MÜRUM, col mesmu significáu.

• **Documentación histórica del topónimu:** nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, suel apaecer el topónimu «la *Muria*», allugáu nel suroeste del conceyu,

que pue corresponder con *La Muria* o quiciabes con *Les Muries* (ver siguiente).

Les Muries

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Salceo.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *muries*, plural de *muria*; ver l'anterior.

- **Etimoloxía:** ver l'anterior.

- **Referencia al llugar:** *Les Muries* refierse a lo que se conoz tamién como *Les Muries de Beloño* (pol barriu limítrofe), ruines d'una villa romana baxoimperial de los sieglos II a IV depués de Cristu, escavada en 1957 por Francisco Jordá Cerdá.

El Muro

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

- **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *muro*, variante del xeneral *muru*.

- **Etimoloxía:** *muro* y *muru* vienen del llatín MŪRUM 'muru, parea'.

- **Referencia al llugar:** la zona de la ciudá que güei conocemos como *El Muro* ye una estaya allargada de terrenu a orielles de la playa de San Llorienzo, qu'abarca la continuidá formada pola cai Cabrales y l'avenida Rufo García Rendueles, xunto col paséu costeru. El nome vien-y del muru de contención de mareas que s'estiende dende San Pedro hasta El Piles, continuáu depués hasta El Rinconín. El tramu más primitivu construyóse en 1654 onde El Campu Valdés, al par de la ilesia de San Pedro (llevantada en 1410 y refecha en 1644 y en 1945-1955). Xovellanos proyectó'l siguiente tramu nel so «Plan de Mejoras», allargándose hasta La Garita, una batería defensiva que taba onde La Escalerona (construyida en 1933 pol arquitectu José Avelino Díaz y Fernández Omaña). Depués d'un refileru de proyectos dende 1869, en 1905 Miguel García de la Cruz presenta'l proyectu definitivu; les obres púyense en 1907, axudicándose a Manuel Sánchez Dindurra y l'arquitectu Manuel del Busto. Entama a construyise en 1907 y termínase en 1914, siendo subsecretariu d'Obres Públiques Rufo García Rendueles. Nel añu 1920 naz el proyectu p'allargar el paséu

marítimu, y en 1922 mérquense terrenos al industrial Zarracina pa espurrir l'avenida de la playa. La construcción d'edificios nel tramu nuevu d'*El Muro* empieza nos años 40 y 50 del sieglu XX. La última reforma del Paséu del Muro ye del añu 1993.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** *El Muro* recibe tamién el nome d'*El Muro San Llorienzo* o «Muro de San Lorenzo». *El Muro* ye tamién el nome del paséu, o d'otra manera «Paseo del Muro de San Lorenzo», según l'acuerdu municipal del 23 d'abril de 1980. *El Muro*, *L'Avenida del Muro* o *L'Avenida'l Muro* ye tamién el nome que la xente-y da a l'Avenida Rufo García Rendueles.

El Musel

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Xove de Riba.

- **Formación del topónimu:** nun ye palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** orixe desconocíu, sobre'l que se puen emitir delles hipótesis que nun tán probaes. En primer llugar, y d'acuerdu con X. LI. García Arias, ye posible que tenga relación col sustantivu llatín MUSCÉLLUM [muskél·lum] 'moxón o morción' (en castellanu «mejillón»), seya n'alusión directa a qu'abondaran estos moluscos nel llugar, o a daqué característica del terrenu qu'evocare la forma d'esi moluscu. En segundu llugar, tamién podría pensase nun deriváu *MUSCÉLLUM, diminutivu de MUSCUS 'mofu', quiciabes en referencia a dalguna traza de les roques del sitiú. Tamién pue aventurase dalgún deriváu del nome llatín d'home MUSSIUS. En cualesquier casu, lo primero ye pescuar qué se llamaba *El Musel* antes de construise'l puertu modernu, que desfiguró dafechu esta parte de la costa xixonesa. Polo que sabemos pela cartografía y testimonios históricos, col topónimu *El Musel* designábense dos accidentes xeográficos: una pequeña ensenada que valía d'abrigaderu de barcos (que ye la que xustifica'l nome del actual puertu); y una peña, punta o cabu zarrando esa ensenada pel norte, llamada *Punta del Musel*, *Punta de Tierra del Musel* o *Peña Lladra*, onde se conserven les murueques del castiellu militar del sieglu XVIII. Pue dudase de qué foi primero *El Musel*, si la

ensenada o la peña. Esta, que se conserva yá non a la vera de la mar, sinón a la vera de la carretera portuaria, sigue destacando en perfil de la costa. Nun sería gota inverosímil qu'esta peña, tan característica d'esi micropaisaxe, fuere la que recibiere en primeres el nome d'*El Musel*. Vistes asina les coses, nun s'igua la incógnita etimoloxica, pero ábrese nueves y posibles vías interpretativas. Y asina, podría quiciabes relacionase *El Musel* con topónimos de monte, como *La Muesa* (en Llена) o *Amuesa* (en Cabrales), que García Arias supón orixinaos nel llatín MÖRSUM 'mordíu, mordiatu', aplicao en sentiu metafóricu al terrenu, o bien nel verbu MOSTRARE, por ser llugares altos, espuestos o amosaos al so entornu. La terminación *-el* paez remitir a un sufixu diminutivu llatín -ELLUM, pero nesti casu esperaríase un resultáu **-iel* (como *Valboniel* en Castrillón, del llatín VALLEM BONELLI). Esto fadría pensar que l'orixe taría más bien nuna forma primitiva **Muxel* (de significáu desonocíu), onde **-ie* reduciríase a *-el* por dir precedíu de consonante palatal (igual que *caxiellu* dio *caxellu*), pa llueu despalatalizase na actual «ss». En resultes, *El Musel* sigue siendo ún de los topónimos enigmáticos nel ámbitu xixonés y asturianu.

- **Referencia al llugar:** *El Musel* ye conocío de vieyo como un abrigaderu de barcos, gracies a la mole d'*El Cabu Torres*, que torna los vientos del noroeste. Esti abrigaderu, desapaecíu dafechu pol puertu modernu, conocíase mayormente pol nome d'*Ensenada del Musel* (ver apartáu siguiente), y taba allugáu ente les tamién desapaecíes *Peña Lladra* o *Punta del Musel* (onde tán les murueques del castiellu d'Arnao), y *Punta l'Otero*. Los primeros proyeutos pa construyir un puertu remonten a 1752. En 1889 el Ministeriu de Fomentu aprueba'l proyeutu de construcción, y les obres entamen en 1892. En 1907 inaugúrase'l puertu d'*El Musel*; los primeros barcos qu'atraquen nél son el "Dalbeattie", de Noruega, y el «Jovellanos». Tuvo sucesives ampliaciones en 1913, 1947 y nos años 70. Actualmente constrúise un nuevu dique dende *El Cabu Torres*.

- **Documentación histórica del topónimu:** nos mapes de costa xixonesa dende'l sieglu XVIII, apaecien dos accidentes xeográficos barrios pol puertu modernu, que llevaben el

nome d'*El Musel*, ún referíu a una ensenada (que ye la que xustifica'l nome del actual puertu), y otru referíu a una punta o cabu xunto a esa ensenada. Nel primer casu, los mapes recueyen en xeneral la denominación «*Ensenada del Musel*» (por exemplu, años 1752, 1776, 1867, 1879), pero dacuando puen apaecer otros, como «*Muelle del Musel*» (añu 1787), que ye bona prueba del aprovechamientu naval que se-y daba al llugar. Nel segundu casu, atopamos denominaciones como «*Punta del Musel*» (añu 1754) o «*Punta de Tierra del Musel*» (años 1752, 1776), que quiciabes ye la mesma que se conocía como *Peña Lladra*, güei a la vera interior de la carretera portuaria. Gregorio Menéndez Valdés escribe en 1779: «Su concha la mas pacífica, limpia y amparada del Promontorio de Torres donde, aunque la furia del mar y de los embravecidos vientos se empeñe en sumergir las naves, siempre en la misma Concha y sable de *el Musel* salvan sus vidas y haciendas, sitio el mas proporcionado a la construcción de un Puerto para armadas de mayores buques y utilísimo a la Monarquía».

EL MUSELÍN

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

- **Formación del topónimu:** trátase del diminutivu del topónimu *El Musel*, col sufixu *-ín*.

- **Etimoloxía:** ver **El Musel**. El sufixu diminutivu *-ín* procede del llatín -İNUM [-ínum].

- **Referencia al llugar:** mentes qu'*El Musel* designa una zona de la costa y un puertu, *El Muselín* refierse a un barriu allegáu, fechu con casines baxes.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** llámase oficialmente «Barrio de Musel-Arnao».

EL NATAHOYO

Barriu del distritu Oeste.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** la hipótesis más probable ye qu'esti nome provenga de la espresión *İN ATTAÜLIO [in attaúlio], lliteralmente 'en Ataúlio, n'Ataúlio', aludiendo a un sitiú asina

llamáu, o bien al nome del amu d'una tierra. De *IN ATTAÜLIO pasaríase primero a *en Ataóyo, llueu a *n'Ataóyo (igual que *en + Asturias* da llugar a *n'Asturias*), fusionao depués en *Nataoyo* y perdiéndose la conciencia de que la *n-* inicial fuere la preposición *en*. De toes maneres, el testimoniu de variantes como *Ataoyo* o *Lataoyo* (procedente de *L'Ataoyo), ye bona prueba de que'l nome llatín ATTAÜLIO pudo conocer tamién una evolución a cencielles, ensin supone-y una preposición delantre. Les secuencies -L- del llatín dan como resultáu asturianu una -y-, como MÜLIÉREM, TRIPALIUM, qu'orixinen les palabres *muyer*, *trabayu*. El nome ATTAÜLIUS [attaúlius] sería la llatinización d'un nome visigodu, asemeyáu al que dio llugar al actual *Ataúlf o Adolfo*, y provendría de la espresión xermánica ATHAL-WULF 'llobu ilustre'.

•Referencia al llugar: El Natahoyo ye un sitiú pobláu del qu'hai constancia dende época romana. La documentación medieval refiere a un llugar a la vera'l mar onde había lloses, praos, montes, fontes, acueductos, pesqueríes, salines, etc. La capiella de San Esteban del Mar ye del sieglu XVIII. Históricamente, yera un barriu de la tradicional parroquia rural de Tremañes. El nome d'*El Natahoyo* tiense emplegao tamién pa llamar *El Río Cuti* (o *Cutis*), que desemboca nel llugar, y a dalgún de los arenales occidentales asitiaos ente L'Atalaya y El Monte Coroña (playa d'*El Natahoyo*). Al entamar la Revolución Industrial, El Natahoyo yera un cotu señoríal del Marqués de San Esteban. La industrialización camuda dafechu la fisionomía de la zona: la fábrica de Iloza «La Asturiana» ye la primera, en 1876, pero llueu siguen-y la de «Moreda y Gijón» en 1879, la refinería de Rufino Martínez en 1890, y tantes otres.

•Documentación histórica del topónimu: en documentos medievales escritos en llatín apaez «in Nataleo ecclesiam Sancte Eulalie» (Llibru de los Testamentos, año 905); «de uilla nostra propria quam habuimus [...] in Asturias, territorio Gigon secus Occeani maris, nominata Ataulio», «illa supradicta uilla nominata Ataulio» (Llibru de los Testamentos, año 1078); «de uilla mea propria quam habeo in Asturias territorio Gegione, nominata uilla Ataulio» (mesma

fonte, año 1080); «Nataollo» (Llibru Becerru, año 1281); «Nataollo» (documento de 1493). El Llibru Ordinariu cita nel año 1578: «E luego nonbraron en Tremañes a Gonçalo de la Caleya e a Juan de la Briega de *Nataollo*». Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, año 1743, citase: «En el coto d'*El Nataoyo* de el conxexo de Jixon». Nel «Plano del Puerto de Gixon», d'Andrés de la Cuesta (1776), indícase «Rio del *Atahoi*», pa referise a El Río Cuti, y «Arenal de *Atahoy*», pa referise a la playa d'ente El Río Cuti y El Monte Coroña. Nel «Plano de la Concha de Gijon», de Vicente Tofiño (1787), apaez «Rio *Ataoyo*». Xovellanos nel so Diariu escribe «*Natahoyo*». El «Plano del Puerto y Villa de Gixon en Asturias», de Ramón Lope (1812), conseña una barbacana «del Mar de *Nataoyo*» y otra «del Mar de S.ⁿ Lorenzo», espresiones onde'l sustantivu *mar* ta usáu nel sentiu de "entrante o zona de la mar reconocible nun entornu determináu"³². Nel «Plano de la Villa y Puerto de Gijón», de Sandalio Junquera Huergo y Alonso García Rendueles, de 1836, apaez «Arenal de *Nataoyo*» y «Aldea de *Nataoyo*». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita esti llugar como «*Natahoyo*, lugar de la parr. de Ceares». Francisco Coello conseña nel so «Plano de la Villa y Puerto de Gijon» (1870) «Arrabal de *Natahoyo*» y «Arenal y Playa de *Natahoyo* ó del Paseo».

•Otros observaciones sobre'l nome: como se comprueba pola etimoloxía y la historia de la palabra, la «h» nun ye más qu'un adornu ortográficu ensin mayor fundamentu; la escritura más correcta, dende'l puntu de vista filolóxicu, sería *El Nataoyo*, que tien precedentes históricos. Per otru llau, l'usu popular incorpora l'artículu, de manera que nun ye correcto precindir d'él diciendo simplemente «*Natahoyo*». Hai xente que diz *El Lataoyo* y *Lataoyo*, con una *L-* inicial que pue tar orixinada nuna vieya forma con artículu del tipu *L'Ataoyo; en tou casu, ye de xuru un

³² Esta acepción, que se rexistra n'entornos como La Ría d'Avilés, nun se recueye nel DALLA, puesto que l'acepción 'porción xeográficamente reconocible de la masa d'agua salao que cubre la tierra' apunta más bien a usos como *Mar Cantábricu*.

testimoniu vivu de qu'esti topónimu tuvo delles formes en coexistencia. Por acuerdu municipal de 1979, na Avenida Xuan Carlos I esiste'l «Parque de *Atalía*» (tamién hai colexu y asociación de vecinos «*Atalía*»), qu'obedecería, quiciabes, al nome antiguo d'*El Natahoyo*, pero que nun respuende a nenguna denominación histórica conocida, como pue vese na sección anterior; sicasí, paez qu'e'l nome d'*Atalía* ta tomáu del d'una caparina (*Argynnис paphia*), y coincide col de la reina de Xudea, protagonista de la traxedia homónica de Jean Racine.

El Náutico

Lugar del distritu Centro, barriu d'*El Centro*.

• Formación del topónimu: esti topónimu formóse sobre'l nome del desapaecíu «Bar Náutico», llamáu popularmente *El Náutico*, referencia d'esí llugar de la ciudá.

• Etimoloxía: l'axetivu asturianu *náuticu* 'de la navegación' y el castellanu «náutico» son una adaptación culta del axetivu llatín NAUTICUM, del mesmu significáu, deriváu del sustantivu NAUTA 'navegante'.

• Referencia al llugar: el «Plan de Mejoras» de Xixón, de 1936, supunxo'l derribu del Hospital de Caridá (fundáu en 1804 y treslladáu unos años a El Bibio, hasta qu'en 1947 instálase no que ye'l modernu Hospital de Xove), la escuela, el cuartel y otros edificios que se llevantaben na zona, lo que dexó un espaciu abierto. Acabada la Guerra Civil, y col envís de reurbanizalu, convocóse un concursu d'ideas que ganó Pedro Carballo con una construcción de motivos marineros, onde s'abrió'l «Bar Náutico» nel añu 1940. L'entornu llamóse *La Plaza'l Náutico* o «Plaza del Náutico», y tamién «Jardines del Náutico». Hasta mediaos de los años 70 en que se derribó, *El Náutico* foi una referencia nel ocio y folganza xixoneses. Nel celebróse'l Festival de la Canción de la Costa Verde. El nome de *La Plaza'l Náutico* o «Plaza del Náutico» conservóse nel usu popular hasta güei.

El Naval

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaínos.

• Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

usu como topónimu, a nun ser que teamos ante una alteración ortográfica del sustantivu asturianu *nabal* 'tierra semada de nabos'. Nun paez que tenga relación col axetivu *nava* 'de les naves, de les embarcaciones', 'de la navegación'.

• Etimoloxía: lo más probable ye que seja un deriváu de *nava*, palabra que n'asturianu namás que pervive na toponimia, y que significaba 'valle'; ye d'orixe desconocíu, anque paez remontar a dalguna llingua prerromana. El sufixu *-al*, de valor colectivu, fadría referencia a un sitiu con dellos valles; procede del llatín -ĀLEM [-álem]. Si procede de *nabal* 'tierra semada de nabos', ye un deriváu de *nabu* 'Bassica napus, planta de fueya grande y flores de color mariello que tien la raíz comestible', procedente del llatín NAPUM, del mesmu significáu. Acordies con otra hipótesis, podría pensase tamién na espresión llatina NÖVĀLEM [nowálem], encurtiamientu de AGRUM NÖVĀLEM 'terrenu rotu o abierto pela primer vez, o terrenu en barbechu', un deriváu de NÖVUM [nówum] 'nuevu', d'au proceden tamién los topónimos del tipu *Nova*.

• Referencia al llugar: ocalitales que tán pa la otra parte de *Les Escuelas* de Carbaínos.

LA NAVIELLA

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu administrativu: 24.21.09. Nome oficial anterior: «Naviella».

• Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. La terminación *-iella* correspuende a un sufixu diminutivu en femenín.

• Etimoloxía: quiciabes proceda d'un diminutivu de *nava*, ye dicir, 'nava pequeña'; ver ***El Naval***. El sufixu diminutivu *-iella* vien del llatín -ĒLLAM [-él·lam].

• Otres observaciones sobre'l nome: la forma hasta agora oficial, «Naviella», prescindía del artículu, que l'usu popular incorpora.

LA NOZALEDA

Barriu del distritu Sur, parroquia urbana de Roces.

• **Formación del topónimu:** reconozse nesti topónimu'l sustantivu asturianu *nozaleda* 'sitiu pobláu de nozales'. Trátase d'un deriváu de *nozal*, nome del árbol que da les *nueces* (en castellanu «nogal»); ver ***Los Nozalicos***.

• **Etimoloxía:** ver ***Los Nozalicos***. El sufixu colectivu *-eda* orixínase nel llatín *-ĒTAM*.

Los Nozalicos

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

• **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *nozalicos*, plural de **nozalicu*, que ye un diminutivu de *nozal* '*Juglans regia*, árbol de corteya ablanchazao y fueyes grandes de color verde claro, que da un frutu comestible'; ye dicir, l'árbol que da les *nueces* (en castellanu, «nogal»). El sufixu diminutivu *-icu* tien nel asturianu modernu un usu bastante escasu, pero n'otres dómines fue normal abondo.

• **Etimoloxía:** *nuez* vien del llatín vulgar **NÖCEM* [nókem], alteración del llatín clásicu *NÜCEM* [núkem], que designaba cualesquier frutu secu. L'asturianu *noza* ye un deriváu de *nuez* col sufixu colectivu *-al*, del llatín *-ĀLEM*; pue interpretase tamién como un deriváu directu del llatín *NÜCĒĀLEM* [nukeálem], formáu col axetivu *NÜCĒUM* [núkeum] 'de les nozales'. No que se refier al sufixu diminutivu *-icu*, procede del llatín vulgar *-ĪCCUM*.

NUEVO GIJÓN / LA PERAL

Barriu del distritu Sur.

Nuevo Gijón

• **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu castellanu «nuevo». El segundu ye'l topónimu castellanu «Gijón» (ver ***Gijón / Xixón***). Esti topónimu esríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «nue» y «jón».

• **Etimoloxía:** l'axetivu castellanu «nuevo», igual que l'asturianu *nuevu*, provién del llatín *NÖVUM* [nónum]. Pa la etimoloxía de *Gijón*, ver ***Gijón / Xixón***.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome de *Nuevo Gijón* inventólu la empresa «Inmobiliaria Nuevo Gijón» (INGISA) en 1970. Trátase d'un topónimu de fechura

nueva (neotopónimu) iguau d'acuerdu con un patrón del estilu de «Nuevo León», «Nuevo Laredo» (México), «New York», etc., lo que da idea de la importancia que na época se-y dio a la construcción d'esti nuevu barriu. L'Ayuntamientu llamó al nuevu barriu «*Urbanización Nuevo Gijón*».

La Peral

• **Formación del topónimu:** básase esti topónimu nel sustantivu asturianu *peral* '*Pyrus communis*, árbol de fueyes ovalaes y flores blanques que da les peres'; ver ***La Peral***. Trátase d'un deriváu de *pera*, col sufixu colectivu *-al*, que val n'asturianu pa formar nomes d'árboles frutales.

• **Etimoloxía:** *pera* procede del llatín *PÍRA* 'peres', plural de *PÍRUM* 'pera'. El sufixu *-al* vien del llatín *-ĀLEM* [-álem].

• **Referencia al llugar:** la barriada de *Nuevo Gijón* construyóse a partir del añu 1970 en terrenos que se llamaben *La Peral*, pa viviendes de los trabayadores llegaos a la siderurxa d'*Uninsa* («Unión Industrial de Siderúrgicas Asturianas»). Los terrenos mercáyilos la mesma empresa a la familia Munilla, a la que perteneciera gran parte de la zona hasta Perchera. Nos años siguientes creció por demás, espurriéndose per terrenos yá apartaos del nucleu orixinariu.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome de *La Peral* llévalu tamién el campu fútbol del Club Deportivu «La Braña».

Los Ñavalinos

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

• **Formación del topónimu:** trátase del plural de *Ñavalín*, diminutivu de *Ñaval*, variante dialectal de *Naval*; ver ***El Naval***. Les variantes con *n-* o *ñ-* inicial son corrientes n'asturianu: *nube* o *ñube*, *nabu* o *ñabu*, *nisu* o *ñisu*, etc.

• **Etimoloxía:** ver ***El Naval***.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** nos mapes oficiales conseñábbase *El Ñavalín*, variante popular en singular.

La Ñave

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de La Cuadra.

• **Formación del topónimu:** *ñave* pue considerase como una variante de *nave* que nun alude estrictamente a una

embarcación, sinón a un terrenu con delles características que recuerden a una embarcación, por ser, por exemplu, afondáu y allargáu. D'otra manera, podría pensase tamién nuna variante de la palabra *nava*, con *ñ*- inicial y con zarramientu de la -*a* final en -*e* (como nes pronunciaciones del tipu *sidre, puerte*).

•Etimoloxía: na hipótesis de *nave*, l'orixe taría nel llatín NAVEM [náwem], col mesmu significáu. Na hipótesis de *nava*, ver ***El Naval***.

•Referencia al llugar: castañeos asitiaos al norte de La Zurraquera. Nun pertenez a la parroquia de Caldones, como por error conseñaben los mapes oficiales.

La Ñisal

Llugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Castiello Bernueces.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *ñisal* '*Prunus domestica*, árbol de flores grandes, blanques y averdosaes, que da frutos comestibles redondos y dulces' (en castellanu «ciruelo»); esto ye, l'árbol que da los *ñisos* (en castellanu «ciruelas»). El sufíxu *-a/ye* l'habitual n'asturianu pa formar nomes d'árboles frutales a partir del nome del frutu, nesi casu *ñisu*.

•Etimoloxía: *ñisu* procedería del llatín vulgar *NIXUM [níksum], alteración del llatín clásicu MYXUM [míksum] 'especie de *ñisu*', palabra tomada del griegu MÝXON. El sufíxu *-a/* provién del llatín *-ĀLEM*.

La Ñora

Llugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cimavilla.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *ñora* 'presa que recueye l'agua que va pal molín', 'regatu, regueru'.

•Etimoloxía: *Ñora*, *Nora* o *Noreña* son topónimos hermanos d'esti. Acordies con una primer hipótesis, *ñora* tendría orixe na voz árabe NĀ'ŪRA, derivada del verbu NĀ'AR 'rinchar', d'au vien tamién la palabra *noria*. Pero lo más seguro ye que tenga un orixe más antiguu, dao que palabres emparentaes con *ñora* apaecen na Antigüedad.

•Otros observaciones sobre'l nome: *La Ñora* ye tamién el nome del ríu que naz en La Olla (Deva) y desemboca na playa de La Ñora (Somió), faciendo de llende col conceyu de Villaviciosa.

LA OLLA

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu administrativu: 24.06.04. Nome oficial anterior: «La Olla».

•Formación del topónimu: emplégase esti topónimu'l sustantivu asturianu *olla*, qu'amás de designar un tipu de caciú, significa tamién, por asemeyanza física, 'pozu nun ríu o nuna playa onde se forma un remolín', 'poza nun terrenu', 'llamargal, sitiú con llamarga'. La referencia a poces llamargoses vese avalada pol fechu de qu'en llugar esisten partes onde s'enllaga l'agua, formando *olles*, ente elles la conocida como *El Charcu*, una auténtica llaguna.

•Etimoloxía: del llatín ŌLLAM [ól·lam] 'olla, pota'.

•Otros observaciones sobre'l nome: nel «Plano topográfico del partido judicial de Gijón», de Demetrio G. Suárez (1907), apaez esti llugar como «*La Holla*», con una inxustificable *h-* inicial, quiciabes por relationalo falsamente col castellanu «hoya».

Ordieres

Llugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Xove de Riba.

•Formación del topónimu: plural de ^k*ordiera*, palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: ^k*ordiera* provién del axetivu femení llatín HORDĒĀR̄IAM [ordeáriam] 'de la cebada', y el plural *ordieres* de HORDĒĀR̄IAS [ordeárias], que resulta un encurtiamientu de la espresión TĒRRAS o VĪLLAS HORDĒĀR̄IAS 'tierres o finques de cebada, que dan cebada'. Trátase d'un deriváu de HORDĒUM [órdeum] 'cebada'.

La Pabia

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *pabia* '*Triticum durum*, tipu d'escanda', que tien una variante *pobia* 'escanda que tien el granu más gordo que la fisga', ye dicir, que la 'escanda de bona calidá'.

•Etimoloxía: desconozse. Ye posible que la forma orixinaria seja *pobia* o *escanda pobia*, y que provenga del llatín PÖPAM 'bien cebada, bien alimentada', anque tamién se podría remontar al llatín vulgar *PÜLVA, un deriváu del clásicu PÜLVIS 'polvu, povisa'.

El Palacio

Lugar del distritu Sur, barriu de Contrueces.

•Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *palaciu* 'casa grande y luxosa d'una familia de la nobleza o d'una familia rica'. Ye corriente na Asturies central qu'un sustantivu acabáu en *-u* quede fixáu en *-o* cuando tien usu topónimicu.

•Etimoloxía: provién del llatín PALÄTIUM [palätium] 'palaciu', del topónimu PALÄTIUM, tamién llamáu PALÄTINUS o MÖNS PALÄTINUS, ún de los siete montes de l'antigua Roma, onde se llevantó'l palaciu de los Césares.

•Referencia al llugar: el nome d'esti llugar deriva d'*El Palacio de San Andrés de Cornellana*, tres de la barriada de Contrueces y a la vera'l Camín de los Caleros. L'edificiu ye d'orixe medieval; destruyíu pol Conde de Xixón en 1382, reconstruyóse en 1412 y en 1702, y restauróse dafechu en 1980. Foi propiedá de la familia de los Menéndez Valdés, señores de San Andrés de Cornellana, y pertenez al Ayuntamientu dende 1978. Dende 1996 ye albergue xuvenil. A poca distancia atópase'l santuariu de La Nuestra Señora de Contrueces, xunto a *El Palacio de las Clotas*, llevantáu nel sieglu VII y refechu nel sieglu XVIII, llamáu tamién *La Casa de les Novenes*, onde s'agospiauen los pelegrinos que veníen al cercanu santuariu y onde la xente rezaba los nueve días en que la Virxen de Contrueces yera treslladada a Cimavilla (Xixón). Tiempu más tarde convirtióse na residencia braniega del obispu d'Uviéu, polo que se conoz tamién como *El Palacio l'Obispu*, y ye l'edificiu onde s'agospió en 1852 la reina María Cristina de

la que visitó Asturies pa inaugurar el Ferrocarril de Llangréu.

•Otres observaciones sobre'l nome: dáse-y tamién el nome d'*El Palacio Contrueces*, sobre manera la xente de fuera'l barriu.

El Pandal

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de Villar.

•Formación del topónimu: atopamos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *"pandal*, que paez un deriváu de *pandu* 'llana pequeña' o *panda* 'muria baxa de piedra', 'sitiu de forma abombada', al que se-y amiesta'l sufíxu colectivu *-al*. En resultes, *El Pandal* podría interpretase como un sitiú con llanadines, con llombes nel terrenu, o con muries baxes.

•Etimoloxía: ver **Pando**. El sufíxu *-al* vien del llatín *-ĀLEM*.

Pando

Lugar del distritu Oeste, barriu d'*El Natahoyo*.

•Formación del topónimu: alcontramos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *pandu* 'llana pequeña', del axetivu *pandu -a -o*, con dos significaciones contradictories. Per un llau,quier dicir 'llanu, igualáu y ensin elevaciones', pero per otru llau significa tamién 'que tien la parte más abultada nel centru (una superficie)', 'cuestu, pendiente'. De xuru que ye'l primer significáu qu'encartia con esti topónimu. Ye corriente na Asturies central qu'un sustantivu acabáu en *-u* quede fixáu en *-o* cuando tien usu topónimicu.

•Etimoloxía: provién del llatín PANDUM 'apandáu, curváu, narquiáu, abombáu'.

•Referencia al llugar: el nome d'esta parte de la ciudá aplicóse nun principiu a *L'Arenal de Pando* o *Playa de Pando*, que yera la más usada polos xixoneses hasta que s'entamó a popularizar la de San Llorienzo a final del sieglu XIX y comienzos del XX³³.

³³ *La Playa de San Llorienzo* llámase tamién popularmente *La Playa Xixón*. N'otres dómines recibió nomes como *Arenal de Somiό*, *Arenal de San Pedro* (planos d'Andrés de la Cuesta, 1776; de Vicente Tofiño, 1787; de la Dirección d'Hidrografía,

Llamóse tamién *Arenal de la Trinidá* nel sieglu XVII (pola capiella de La Trinidá), *Arenal del Paseo*, *Arenal de Nataoyo*, *Playa del Natahoyo y El Playón*. La reina Isabel II visitó esti arenal en 1858, y púnxolu de moda nes sos estancies braniegues en Xixón. Na segunda metá del sieglu XIX, Félix Valdés de los Ríos, Marqués de Casa Valdés, mercó l'arenal pa urbanizalu. En 1875 un Real Decretu concéde-y a la «Sociedad Fomento de Gijón» los terrenos que van d'El Barrio'l Carme hasta El Natahoyo. Entós rellénase L'Arenal de Pando y trácense les primeres cais na zona, ente elles la del Marqués de San Esteban. D'esta manera, ente 1875 y 1885 L'Arenal de Pando va perdiendo terrenu pel oeste, al construyise les dársenes de la «Sociedad de Fomento», l'aserraderu «Demetrio F. Castrillón y Cía.», depués llamáu «Compañía Gijonesa de Maderas» y más tarde «Maderas Bertrand». En 1887 nacen pel oeste los primeros astilleros, «Cifuentes, Stoldt y Cía.»; en 1889 llevántase'l mataderu municipal; en 1902, instálase la «Compañía Asturiana de Artes Gráficas»; y nos años 40 del sieglu XX, «Astilleros del Cantábrico». Esta industrialización masiva fizó desapaecer l'antiguu arenal. Nos años 1993 a 1995, al desapaecer la industria, reconstrúise un arenal que pue considerase herederu del vieyu Arenal de Pando, y que vien llamándose «Playa de Poniente».

• **Documentación histórica del topónimu:** nel «Plano del Puerto de Gixon», d'Andrés de la Cuesta (1776), lléese «Arenal llamado *e/paseo*». Nel «Plano de la Concha de Gijon», de Vicente Tofiño (1787), apaez «Arenal del *Paseo*». Nel «Plano de la Villa y Puerto de Gijón», de Sandalio Junquera Huergo y Alonso García Rendueles» (1836), apaez como «Arenal de *Nataoyo*». Nel «Plano de los terrenos robados al mar en la playa de *Pando*» (1872) o nel «Plano del abastecimiento de aguas de la villa de Gijón», d'Ignacio Ferrín (1874), «Playa de *Pando*», lo mesmo que nel «Plano del Proyecto de Ensanche y Mejora de Gijón»,

1867), *Arenal de San Lorenzo* (plano de Sandalio Junquera y Alonso García Rendueles, 1836) y, mesmamente, «Playa y Arenal de *San Lorenzo* ó de *San Pedro*», como consta nel planu de Francisco Coello de 1870.

de Javier Sanz (1900), o na *Guía ilustrada del viajero en Gijón*, de R. Caballero y M. Palacios (1911). Como prueba de la coexistencia de denominaciones, Francisco Coello conseña nel so «Plano de la Villa y Puerto de Gijon» (1870) «Arenal y Playa de *Natahoyo* ó del *Paseo*».

• **Otres observaciones sobre'l nome:** el nuevu arenal que se construyó nos años 90 del sieglu XX na zona nun coincide esactamente col vieyu Arenal de Pando, pero vien a ser el so herederu. Daquella baraxóse la posibilidá de pone-y al nuevu arenal el nome de *Playa de Pando* o de *Playa del Natahoyo*, pero nun se tomó nengún determiní oficial. Esta indecisión dexó pasu a que s'espardiere cada vez más un topónimu de nueva creación, «Playa de Poniente», ensin ninguna tradición. Nun son segures les motivaciones d'esti nuevu nome, pero ye posible qu'evoque denominaciones populares de playes en rexones turístiques del Mediterraneu, como Benidorm (Alicante) o Águilas (Murcia), onde hai playas «de Levante» y «de Poniente». Per otru llau, ye mui posible qu'en dalgún momentu se diere la denominación *Playa de Castrillón*, motivada pola fábrica de sierres mecániques «Castrillón y Compañía», que taba afincada nel llugar dende'l sieglu XIX.

El Paneru

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

• **Formación del topónimu:** formáu col sustantivu asturianu *paneru*, palabra non recoyida pol Diccionariu, que deriva de *pan* 'masa fecho con fariña, agua y sal que se cuez en fornú', 'planta de la familia de les gramínees que da granu comestible colo que se fai fariña', 'granu comestible que dan les plantes gramínees'. En resultes, *paneru*, aplica a un terrenu, paez significar 'que produz determinaes plantes gramínees'.

• **Etimoloxía:** *pan* vien del llatín PANEM, del mesmu significáu; el sufixu *-eru* vien del llatín -ĀRŪM.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** nos mapes oficiales conseñábase *Los Paneros*, variante popular en plural.

Paniceres

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Riba.

- **Formación del topónimu:** tenemos el sustantivu *paniceres*, plural de *panicera*, que designa la ‘*Plantago lanceolata*, planta de fueyes llargues y estreches con una vara que naz del centru la planta’ (en castellanu «llantén menor»). Pue interpretase, de toes maneres, que *paniceres* seja un encurtiamientu de la espresión *tierres* ^k*paniceres*, ye dicir, tierres onde se produz *panizu* ‘*Plantago lanceolata*’ (en castellanu «llantén menor») o *paniza* ‘*Rumex obtusifolius*, planta de tallu fuerte que tien la raicera de color mariello’ (en castellanu «romaza»).
- **Etimoloxía:** *panizu* y *paniza* provienen del llatín vulgar PANÍCUM [paníkum], alteración del llatín clásicu PANÍCUM [paníkum], col mesmu significáu; ye deriváu de PANEM ‘pan’. El sufixu plural *-eres* provién del llatín -ĀRIAS.
- **Referencia al llugar:** nos mapes esti topónimu venía conseñáu por error na parroquia de Samartín de Güerces.

La Parada

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Baxo.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *parada* ‘sitiu onde regularmente para un coche, un autobús o un camión’, o tamién ‘sitiu onde les caballeríes machu cubren a les femes’. *La Parada* pue referise a una moderna parada d'autobús, o bien tener más antigüedad y referise a un sitiú del camín onde se paraba davezu, quiciabes cola correspondiente posada. Nun hai qu'escaecer tamién un significáu como ^k‘sitiu o lugar donde se recogen o juntan las reses’ ³⁴. Ye posible, tamién, que l'orixe tea nun deriváu de *para* ‘estaya d'una tierra o d'un terrenu’; ver **La Paraya**.

- **Etimoloxía:** en cualesquier de los posibles significaos orixinarios, la etimoloxía ta nel verbu llatín PARARE, que significaba de mano ‘preparar, iguar’, d'aende ‘poner o ponese nun estáu o situación’, pa depués ‘allugase’.

³⁴ Apaez nel DRAE, pero nun lu recueye'l DALLA.

nun sitiú’ y ‘parar nun sitiú’. La terminación *-ada* procede del llatín -ĀTAM [-átam].

La Paradina

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *paradina*, diminutivu de *parada*. Ver **La Parada**.
- **Etimoloxía:** ver **La Parada**. El sufixu diminutivu *-ina* vien del llatín -İNAM.
- **Referencia al llugar:** nome d'un monte ensin cases, que ye cotu de caza. Ye tamién el nome d'un regatu.
- **Documentación histórica del topónimu:** la Matrícula de la Casa Valdés (1875) cita «en los cierros llamados *La Paradina* y la Mesnada».

La Paraya

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu ^k*paraya*, variante de *paraxa* ‘tierra pequeña de llabor’, que resulta ser un diminutivo-despectivu del sustantivu *para* ‘estaya d'una tierra, d'un terrenu’.
- **Etimoloxía:** del verbu llatín PARĀRE, que significaba de mano ‘preparar, iguar’; nesti casu, refierse a una tierra preparada pal so cultívnu. *La Paraya* pue venir de *para* ‘estaya d'una tierra o d'un terrenu’ col sufixu *-aya*, del llatín -ĀCŪLAM [-ákulam]; o bien d'un deriváu *paradia. Acordies con otra hipótesis, *paraya* podría proceder de *praya, deriváu directu del plural llatín PRĀTŪLA [prátula] ‘pradiños’, en singular PRĀTŪLUM [prátulum] ‘pradín’, diminutivu de PRĀTUM [prátum] ‘prau’.

El Parchís

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

- **Formación del topónimu:** *El Parchís* ye encurtiamientu de la espresión *La Plaza'l Parchís*, nome popular de la «Plaza del Instituto», motivúu porque'l so diseñu recuerda un tableru del *parchís* ‘xuegu de tableru que consiste en facer llegar a una meta delles fiches’.

•Etimoloxía: *parchís* provién del inglés *parcheese*, palabra tomada del indostánicu *PACÍS*, de *PACÍS* ‘venticinco’.

•Referencia al llugar: esta plaza teníala yá proyectao Xovellanos nel so «Plan de Mejoras» de 1782, asociada a la construcción del edificiu nuevu del Institutu, inauguráu en 1794 nel edificiu de Cimavilla enfrente la so casa. En 1798 entamen les obres del nuevu Institutu na plaza que güei lleva esi nome (o *El Parchís*), y en 1807 acábase la primer planta, acordies col proyeetu primitivu. Dende 1876 hasta 1936, l'espaciu de la plaza desapaeció al ocupalu tou El Mercáu del Fierro o «Mercado de Jovellanos», fechu de fierro y cristal. Depués de derribáu esti, y acabada la Guerra Civil, la plaza renaz con un parterre central y cuatro nes esquines, asemeyáu a un tableru de parchís.

•Otres observaciones sobre'l nome: la primer denominación que tuvo, a comienzos del sieglu XIX, foi «Plaza de la Estacada», por unes estauques qu'impedíen el pasu de les caballeríes a la plaza; nella taba tamién la fonte llamada *La Estacada*. Dende 1937 a 1979 llamóse «Plaza del Generalísimo», antes de dáse-y el nome actual de «Plaza del Institutu» o *La Plaza /Instituto*.

La Parea

Llugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Riosecu.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *parea* (tamién *parede* o *paré*) ‘construcción allargada y alta de lladriyos o de piedres que val p'acotar espacios’, ‘terrenu o cuesta pindia enforma’, ‘llau vertical d'un monte’ (en castellanu «pared»). Na toponimia vien a ser un sinónimu de *muria* (en castellanu «muro»); ver **La Muria**.

•Etimoloxía: del llatín *PARIĒTEM* [pariétem] procede l'asturianu *parede* y *paré*. Al formase'l plural, resulta *parees*, d'au se reinterpretó un singular *parea* (a imitación de *marees* – *marea*).

La Parea los Teyeros

Llugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *parea* (ver **La Parea**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *teyeros*, plural de *teyeru*, que pue significar ‘teyáu cubiertu de teya’ o ‘persona que fai, viende o pon teya’. Nun pue dexase a un llau la posible relación con *teyera* ‘sitiu o fábrica onde se faen teyes o lladriyos’. Prescíndese de la preposición *de* (de mano sería *La Parea de los Teyeros*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «re» y «ye».

•Etimoloxía: pal orixe de *parea*, ver **La Parea**. Pa la etimoloxía de *teyeru*, ver **La Teyera**.

Los Pares

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaños.

•Formación del topónimu: ye posible que *pares* nun seja otro que'l plural del sustantivu asturianu *par* ‘convxuntu de dos persones o coses de la mesma especie’, o bien del axetivu *par* ‘divisible ente dos’, aplicao a tierres.

•Etimoloxía: del llatín *PAREM* [párem] ‘igual, asemeyáu, par’; en plural *PARES*.

El Parque

Llugar del distritu Este, barriu d'El Bibio-Parque.

•Formación del topónimu: el topónimu *El Parque* fórmase a partir de la expresión *El Parque Isabel la Católica*, o «Parque de Isabel la Católica». El sustantivu *parque* significa ‘sitiu d'una población que tien arboláu, plantes, asientos y que ta acotáu pa pasiar o pa xugar’.

•Etimoloxía: *parque* provién del francés *parc*, que n'orixe significaba ‘mayada de ganáu’, ‘cierru con plantes destináu a la folganza’, procedente del baxu llatín *PARRICUM* [párrikum] ‘graneru, cierru, mayada’.

•Referencia al llugar: la zona de la ciudá denominada *El Parque* toma'l nome del «Parque de Isabel la Católica», entamáu a construir en 1941 sobre unes tierres llamargüices que'l ríu Piles y la mar

inundaben, llamaes *Les Iríes del Piles*. Nel sieglu XIX instaláronse dalgunes industries, como la fábrica de fariña «La Hormiga» (fundada por Romualdo Alvargonzález), onde El Molinón, que traxo a metá del sieglu un primer intentu de rellenar esa parte del terrenu. Cuando esta fábrica peslló, el llugar volvió al abandonu de siempre. A principios del sieglu XX, el Sporting empezó a usar estos terrenos como campu de fútbol. En 1926 faise la canalización del Piles dende La Guía hasta la desembocadura. El proyeetu de construyir un parque vien del «Plan de Mejoras» de 1936, y en 1941 tómase l'acuerdu municipal d'encargá-yu a Ramón Ortiz. En 1945 entamen les espropiaciones; del nome más o menos acastellanáu de les finques, pue deducise la naturaleza d'aquellos terrenos: «La Charca» (nome qu'apaez en tolos planos de Xixón de fines del XIX y comienzos del XX), «La Huelga» (una güelga; ver la cercana **La Güelga** de Somió), «Huelga del Mediu», «Tras el Molín» (yera una xunquera), «La Junquera» (una xunquera). Tamién consta'l nome de *La Canal* pa referise a les güelgues qu'había onde l'estadiu «El Molinón» y la Feria de Muestres.

El Parrochu

Llugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

•Formación del topónimu: podríemos tar ante'l sustantivu asturianu *parrochu* 'retueyu retorcíu y ruin de l'ablanal', o más probablemente un nomatu *parrochu*, formáu col nome de la *parrocha* 'sardina pequeña'.

•Etimoloxía: la etimoloxía de *parrocha* ye desconocida. Podría proceder d'un deriváu del llatín **PARRÍCUM** [párrikum] 'graneru, cierru, mayada' (ver **El Parque**), que tomaría depués significaos del tipu 'rebañu, xarabal', polos vezos gregarios d'esta especie yá de la que ye cría.

•Referencia al llugar: referíase a un grupu de cases ente l'autopista (cai Sanz Crespo) y la Carretera Vizcaína. N'otres dómines, El Parrochu perteneció a La Braña, más concretamente a La Braña de Baxo.

Les Paseres

Llugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de La Melendrera.

•Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *paseres*, plural de *pasera* 'sitiu per onde se pasa a otru', 'piedra de les que se ponen sobresaliendo nuna muria p'ayudase a xubir y baxar', 'piedra de les se ponen pa pasar un ríu', 'escalera de piedra pela que se xube al horru'. Trátase d'un deriváu de *pasu* col sufíxu *-era*.

•Etimoloxía: *pasu* provién del llatín **PASSUM** 'pasu, movimientu del pie al caminar'. El sufíxu plural *-eres* remonta al llatín **-ĀRIAS**.

EL PASQUÍN

Barriu de la parroquia de Serín.

•Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *pasquín*, que ye diminutivu de *pascu* 'pastu', que significa 'conxuntu de yerba y plantes que paz el ganáu', 'sitiu con yerba y plantes que paz el ganáu' o 'terrenu de mala calidá que s'aprovecha pa pacer'.

•Etimoloxía: *pascu* vien del llatín **PASCŪM** [pásкум], del mesmu significáu que n'asturianu; yera un deriváu del verbu **PASCĒRE** [páskere] 'pacer, pastiar'. Ver **El Pastón**. El sufíxu diminutivu *-ín* vien del llatín **-ĪNUM**.

•Otros observaciones sobre'l nome: por delles comenencies alministratives, el barriu d'El Pasquín quedó va unes décades fusionáu col de L'Espín, dando llugar a una insólita entidá de población llamada oficialmente «El Espín y El Pasquín», con códigu alministrativu 24.21.19. Nel decretu d'oficialización de los topónimos del conceyu aprobóse provisionalmente la denominación *L'Espín y el Pasquín*, con vistes a que nun futuru se restaure la realidá alministrativa tradicional y corriente na vecindá.

El Pastón

Llugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

•Formación del topónimu: fórmase col sustantivu asturianu *pastón*, aumentativu

de *pastu* 'conxuntu de yerba y plantes que paz el ganáu', 'sitiu con yerba y plantes que paz el ganáu', 'terrenu de mala calidá que s'aprovecha pa pacer'.

•Etimoloxía: *pastu* deriva del llatín PASTUM 'pastu, cebera del ganáu', del verbu PASCĒRE [pásckere] 'pacer, pastiar'. Ver ***El Pasquín***. El sufixu aumentativu -ón deriva del llatín -ÓNEM [-ónem].

Los Pastones

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbellés.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *pastones*, plural de *pastón*, aumentativu de *pastu*. Ver ***El Pastón***.

•Etimoloxía: ver ***El Pastón***.

PAVIERNA

Barriu de la parroquia de Puao. Códigu alministrativu: 24.16.02. Nome oficial anterior: «Pavierna».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Ye posible que proceda d'una alteración de *Padierna*, del llatín PATĒRNAM [patérnam] 'del padre', encurtiamientu d'una espresión del tipu VILLAM O TERRAM PATĒRNAM 'finca o tierra del padre'.

•Otres observaciones sobre'l nome: el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita esti llugar como «*Padierna*», igual que fai Julio Somoza.

Les Páxares

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'*El Peridiellu*.

•Formación del topónimu: n'asturianu *páxara* pue ser un 'páxaru', una 'caparina o mariposa' o'l 'frutu de la llameru' (l'árbol qu'en castellanu se diz «olmo»). De toes maneres, pudiere tratase nesti casu d'un nomatu de mujer.

•Etimoloxía: *páxaru* vien del llatín vulgar PASSĀRUM [pássarum], alteración del llatín clásicu PASSĒREM [pásserem] 'gurrión'.

•Referencia al llugar: ye'l nome d'una casa abandonada que quedó metanes del nuedu de l'autopista.

El Pebidal

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'*El Monte*.

•Formación del topónimu: esti topónimu ta fechu col sustantivu asturianu *pebidal* 'sitiu onde se planten semientes pa criar árboles o plantes', que ye un deriváu de *pebida* 'semiente, parte o granu d'una planta, d'un árbol o d'una fruta que val pa reproducise'; el sufixu -a/ tien un valor colectivu, indicando llugar onde abonda daqué.

•Etimoloxía: l'asturianu *pebida* deriva del llatín vulgar *PIPÍTAM [pipítam], alteración del llatín clásicu PITUÍTAM [pitúitam], que significaba 'mocu, mucosidá' (la palabra castellana «pepita» procede d'una variante llatino-vulgar *PIPPÍTAM). Al referise a les pebides del melón, qu'apaecen entemecíes con un líquidu esmocayao, pasó a significar 'pebida de les plantes o de les frutes'. El sufixu -a/ procede del llatín -ĀLEM.

•Otres observaciones sobre'l nome: los topónimos del tipu *El Pebidal* son abondosos n'Asturies. Hai llugares que se llamen asina en Llangréu, Castrillón, Grau, Uviéu, Salas; *El Pidal*, en Villaviciosa, ye una variante del mesmu nome.

El Pebidal

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Liérbado.

•Ver l'anterior.

LA PEDRERA

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.15.00. Nome oficial anterior: «La Pedrera».

•Formación del topónimu: el topónimu, tal como lu conocemos güei, ta formáu col sustantivu asturianu *pedrera* 'sitiu onde hai mucha piedra', 'camín empedráu, recubiertu con piedra', 'sitiu empedráu, recubiertu con piedra que ta a los llaos d'un camín y que val pa que caminen les persones', 'sitiu empedráu, recubiertu con piedra que ta delantre d'una casa', 'cantera, siti al aire d'onde se saca piedra'. Trátase d'un deriváu de *piedra*, col sufixu colectivu -

era. De toes maneres, y a xulgar pola abondosa documentación antigua, el nome primitivu –usáu polo menos hasta'l sieglu XVIII– foi *La Pedreda*, con un sufíxu *-eda* qu'indica tamién abondancia de daqué (nesti casu de piedra o de piedres).

•Etimoloxía: *piedra* provién del llatín PĒTRAM [pétram] ‘piedra, peña’, palabra tomada del griegu PÉTRA, col mesmu significáu. El sufíxu *-era* vien del llatín -ĀRİAM, y el sufíxu *-eda*, del llatín -ĒTAM.

•Documentación histórica del topónimu: «et Sanctum Iacobum de *la Pedreda* cum suis omnibus comparatiis» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1141); «In Gigion: [...] et Nunno de *illa Pedreda*» (Monasteriu de Santa María de la Vega, 1153); «Santo Andrés de *la Pedreda*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385); «Sepant quantos esta carta de partida vieren commo yo, Alfonso Rodriguez, et yo, Diego García, moradores en Arroyo, que es termino del concello de Gigion, partidores que somos de los heredamientos e lantados que foron e fincaron de Alvar Rodriguez de Bateado, e de Orraca Perez de Arroyo, que ellos avian en Arroyo e en Fontaziera et en Effollada e en la heria de Cueto et so la canpana de Santo Andres de *la Pedreda* e en sos terminos» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1399). El Llibru del Cai, añu 1567, recueyen tovía el nome de «*La Pedreda*», pero usen en xeneral el más modernu de «*La Pedrera*»: «Gonzalo Menendez de *La Pedreda*», «Sancho García de *la Pedrera*, vezino deste concejo de Gijon». Pela cueta, el Llibru Ordinariu fai usu xeneral de la forma «*La Pedreda*»: «En *La Pedreda* a Andres Sanchez», «Cabe a *la Pedreda*...», «En *La Pedreda* Alonso Rodriguez, carpintero» (añu 1576); «Julian Gonçalez de *la Pedreda*», «el qual cupo a nonbrar en *La Pedreda* y Ruedes», «y en *La Pedreda* nonbro a Miguel Rodriguez» (añu 1577); «E luego nonbraron en *La Pedreda* a Gonçalo Sanchez, ydalgo, e a Fernando Gonçalez, ydalgos», «Y luego nonbraron en *La Pedreda* a Julian Gonçalez de *La Pedreda*» (añu 1578). La oscilación na denominación apaez nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón: «parescio presente Alonso Gonçalez de *La Pedrera*, vecino de dicha vylla» (añu 1629), pero «Matheo Gonzalez Tejuga, vecino de el lugar de Fontaciera, feligresia de *La*

Pedreda de este dicho concejo» (añu 1744). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase como «*/a Pedrera*». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) rexistra «San Andrés de *la Pedrera*». Ye posible que les formes *Pedreda* (con sufíxu *-eda* del llatín -ĒTAM) y *Pedrera* (con sufíxu *-aria* del llatín -ĀRİAM) convivieren, xeneralizándose finalmente'l segundu³⁵.

•Otres observaciones sobre'l nome: *La Pedrera* ye tamién el nome d'un regatu de la parroquia.

LA PEDRERA

Barriu de la parroquia de La Pedrera. Códigu alministrativu: 24.15.04. Nome oficial anterior: «La Pedrera».

•Ver l'anterior.

EL PEDROCO

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.05.

•Formación del topónimu: palabra non intepretable nel asturianu actual. De toes maneres, reconozse fácilmente un primer elementu relacionáu con *piedra*.

•Etimoloxía: ye claro que nesti topónimu intervién l'elementu *pedr-* o *piedra*, del llatín PĒTRAM (ver *La Pedrera*), col mesmu significáu. La terminación *-oco* paez ser orixinariamente un sufíxu que güei nun tien yá vixencia; debió tener una forma *-oucu*, conservada nel asturianu occidental; asina, *Víu'l Pedroucu* (Santa María Villandás, conceyu de Grau), y en femenín *La Penouca* (Tameza). Ye mui posible qu'esti sufíxu tea relacionáu con *-uecu*, *-ueca*, qu'apaez en topónimos de Piloña como *El Pedruecu* (en Ques), *Pedruecos* (en San Xuan de Berbío), *El Piñuecu* (en L'Arteosa), *El Pisuecu* (en Miyares), *El Valluecu* (en La Marea), y tamién n'otros conceyos, como *Los Piñuecos* (Cardo, conceyu de Gozón), *Las Fixuecas* (Caneiru, conceyu de Valdés). Na documentación de San Román de Sariegu apaez «*La Tierra del Pedrueco*», añu 1622. Ver tamién *El Tiroco*.

³⁵ En conceyu de La Ribera, la parroquia de *Perera* (nome asturianu oficial dende avientu del 2006) tuvo como nome oficial el de *Pereda*.

• Documentación histórica del topónimu: el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) refierse a esti llugar como «*Pedroco*».

La Peña García

Llugar de la parroquia de Deva, barriu d'El Fondón.

• Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *peña* (ver **Les Peñes**). El segundu ye seguramente l'apellíu *García*, indicando'l posesor d'un terrenu; nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase na parroquia de L'Abadía Cenero un terrenu que «linda a oriente con el río de la Herrería y monte que llaman de los Garzia», onde se ve una denominación del mesmu estilu. Si nun fuere asina, pudiere pensase o bien nel sustantivu asturianu *garcía*, sinónimu de 'garfiella', aludiendo quiciabes a daqué característica del terrenu que recuerda a esi cacíu; o a *garcía* como sinónimu de 'raposa', aludiendo a daqué que recuerda la forma d'esí animal, o simplemente designando un sitiу onde abonda esi animal. Prescindese de la preposición *de* (sería de mano *La Peña de García*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pe» y «di».

• Etimoloxía: pa la etimoloxía de *peña*, ver **Les Peñes**. Na hipótesis de *García*, l'orixe últimu d'esti apellíu ye la voz vasca *Gartzea*, quiciabes en relación cola palabra *hartz* 'osu'. Na hipótesis de *garcía* como sinónimu de 'raposa', ha ser simplemente l'apellíu *García* usáu pa personificar a esi animal, vezu mui constatáu nes cultures rurales d'Europa (asina, 'raposu' en francés ye *renard*, del nome *Renart* 'Reinaldo'). Na hipótesis de *garcía* como nome de cacíu vien de la variante **garciya*, con variantes *garciella* o *garfiella*; l'orixe ta na palabra medieval *garfa* 'garra d'animal', del árabe GÁRFA 'ídем', pola asemeyanza d'aspectu.

La Peña Verdicio

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaínos.

• Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *peña* (ver **Les Peñes**). El segundu ye *Verdicio*, topónimu de Gozón que da nome a una casa de Carbaínos, yá seja porque l'orixe de los amos usóse como llamatu, o bien por ser un apellíu. Prescindese de la preposición *de* (sería de mano *La Peña de Verdicio*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pe» y «di».

• Etimoloxía: pa la etimoloxía de *peña*, ver **Les Peñes**. Pela so parte, *Verdicio* –igual que'l so homónimu de Gozón– ha provenir d'un antiguu axetivu *verdiciu 'averdosáu', del llatín vulgar *VÍRIDICÉUM [wiridíkeum], deriváu de VÍRIDEM [wíridem] 'verde'.

• Documentación histórica del topónimu: nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1855, apaez una mención a un llosu que lleva'l mesmu nome: «Una heredad llamada *El Loso de Berdicio*, de un día de bueyes, de roza y labradío».

PEÑAFERRUZ

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.06. Nome oficial anterior: «Peñaferruz».

• Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *peña* (ver **Les Peñes**). El segundu ye *-ferruz*, reconocible quiciabes como un deriváu de *fierro*, pero ensin usu normal nel asturianu actual. Esti topónimu escríbese nuna sola palabra, porque'l conxuntu tien un únicu acentu na sílaba «rruz».

• Etimoloxía: *Peñaferruz* tien aspectu de significar 'peña de fierro', o 'peña ferruñosa', por tar presente esi mineral. Pero pue pensase tamién na espresión llatina *PÍNNAM FERRÜCCII [pínnam ferrúkkii] 'peña de Ferruccio', siendo FERRÜCCIIUS [ferrúkkius] un nome d'home qu'apaecería como posesor d'un terrenu. De toes maneres, na hipótesis d'un nome d'home, esti podría ser tamién FERREÖLUS [ferréolus] 'Ferreolo', na espresión PÍNNAM FERREÖLÍ [pínnam ferréoli] 'peña de Ferreolo', d'au resultaría *-ferruz* en cuenta *-ferroz* por mor

de la metafonía vocálica (zarramientu de la vocal tónica) por influencia de la -í final llatina. La presencia del topónimu *Peñaferrol* na parroquia de Santa Marta, conceyu de Siero, avala esta última hipótesis.

•Referencia al llugar: xunto con Aguda y Carbaínos, forma'l territoriu históricu llamáu tovía güei *El Cotu Curiel* o *La Braña'l Cotu Curiel*. Ye tamién el nome d'un regatu.

•Documentación histórica del topónimu: en documentu del sieglu XVI lléese «castañedo de *Peñaferroz* con su heredad». Nel Llibru del Cai cítase: «y residentes al presente en las brañas de Aguda, *Peñaferroz* y Los Carbaínos de este concejo de Jíxon» (año 1738); «los barrios de *Peñaferroz*, Aguda y Carbaínos» (año 1798). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez como «*Peñaferroz*» o «*Peña ferruz*».

Peñafrancia

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de San Antonio.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *peña* (ver **Les Peñes**). El segundu ye *-francia*, que paez referise engañosamente al país (*Francia*), pero que de xuru tien que ver col modernu verbu asturianu *francer* o *francir* 'romper, quebrar'. Esti topónimu escríbese nuna sola palabra, porque tien un únicu acentu na sílaba «fran».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *peña*, ver **Les Peñes**. Respecto de *-francia*, pue ser el femenín d'un antiguo axetivu o participiu fuerte **franciu -a -o* 'rotu', del verbu *francer* o *francir* 'romper', procedente del llatín FRÄNGĒRE [fránguere], col mesmu significáu. En resultaes, *Peñafrancia* pue interpretase como 'peña francida, peña rota'.

•Referencia al llugar: el nome de *Peñafrancia* 'peña rota' diz mui bien cola esistencia nel llugar d'una peña d'au surde'l ríu llamáu *Peñafrancia*. Na antigüedad esti llugar debió tar divinizáu, pues el ríu llámase tamién *Deva* 'diosa' (ver **Deva**), y na peña onde naz llevántase la capiya de La Nuestra Señora de Peñafrancia, niciu quiciabes d'un cultu orixinariu más antiguu (ver **EI Güeyu**). La capiella de Peñafrancia ye de 1689, mandada llevar pol

callóntrigu Luis Ramírez Valdés, prior de la Catedral d'Uviéu; foi panteón de los marqueses de San Esteban del Mar, amos de los terrenos axacentes.

•Documentación histórica del topónimu: nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752): «la fuente que Llaman de *Peña de Francia*».

•Otres observaciones sobre'l nome: la falsa reinterpretación que fai relacionar esti topónimu con Francia, tien producíu tracamundios ortográficos del tipu «*Peña de Francia*», qu'apaez, por exemplu, nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) o nel «Plano topográfico del partido judicial de Gijón», de Demetrio G. Suárez (1907). Fuera d'Asturies, pero en zona histórica y llingüisticamente asturiano-llionesa, atopamos la «*Sierra Peña Francia*» (qu'apaez escrito tamién como «*Sierra de Peña Francia*», «*Sierra de la Peña de Francia*») na provincia de Salamanca, que de xuru nun ye más qu'una reinterpretación d'un topónimu idénticu al xixonés.

Les Peñes

Lugar de la parroquia de Santurio, barriu de L'Aldea.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *peñes*, plural de *peña* 'elevación en terrenu', que s'aplica tamién a la porción grande de piedra individualizao o suelto.

•Etimoloxía: *peña* vien del llatín PÍNNAM [pínnam] 'almena', por comparanza del perfil d'un monte o cordal coles almenes d'una muralla. El plural *peñes* vien de PÍNNAS [pínnas].

El Peñéu

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

•Formación del topónimu: n'asturianu un *peñéu* ye una 'piedra, peña', un 'sitiu onde hai mucha peña', o una 'elevación de peña nun terrenu'. Trátase d'un deriváu de *peña*; ver **Les Peñes**. El sufíxu *-éu* tien valor colectivu, como en *carbayu* → *carbayéu*, *faya* → *fayéu*.

•Etimoloxía: ver **Les Peñes**. El sufíxu *-éu* tien orixe nel llatín -ĒTUM [-étum].

El Peñón

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *peñón* ‘peña o piedra grande’, ‘elevación de peña nel terrenu’. Ye un deriváu aumentativu de *peña*; ver **Les Peñes**.

- **Etimoloxía:** ver **Les Peñes**. El sufíxu *-ón* vien del llatín *-ÓNEM* [-ónem].

El Peñón

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- Ver l'anterior.

La Peral

Lugar del distritu Sur, barriu de Nuevo Gijón / La Peral.

- **Formación del topónimu:** báseste esti topónimu nel sustantivu asturianu *peral* ‘*Pyrus communis*, árbol de fueyes ovalaes y flores blanques que da les peres’. Trátase d'un deriváu de *pera*, col sufíxu colectivu *-al*, que val n'asturianu pa formar nomes d'árboles frutales.

- **Etimoloxía:** *pera* procede del llatín *PÍRA* ‘peres’, plural de *PÍRUM* ‘pera’. El sufíxu *-al* vien del llatín *-ĀLEM* [-álem].

- **Referencia al llugar:** sobre esti llugar construyóse nos años 70 el barriu de «Nuevo Gijón», agora oficialmente **Nuevo Gijón / La Peral**. Pertenezca n'otres domínes a la parroquia de Tremañes.

PERCHERA

Barriu del distritu Sur.

- **Formación del topónimu:** paez reconocié'l sufíxu *-era*, pero'l restu del topónimu nun ye fácil d'interpretar. Nun paez que tenga que ver col axetivu asturianu *percheru -a -o* ‘fuerte y capaz d'arrastrar munchu pesu’, que s'aplica a una raza de caballos.

- **Etimoloxía:** desconozse. Ye bastante improbable que tenga que ver con un tipu de caballu llamáu *percheru* o *percherón*, o con un **pecheru* o **pechera* ‘persona que pagaba una pecha o contribución a un amu’, como se tien supuestu delles veces.

Según otra hipótesis, *La Perchera* sería un deriváu abundantivu d'una supuesta palabra **percha*, del llatín *PĒRGŪLAM* [pérgulam] ‘construcción saliente y avanzada qu'allarga una parea o una casa’. Pero ye más verosímil que proceda de *percha*, con un significáu apegáu al so orixe na palabra francesa *perche* ‘piértiga, vara llarga’, del llatín *PĒRTICĀM* [pértikam]; el sufíxu *-era*, del llatín *-ĀRIAM*, vendría a caracterizar, por exemplu, a una ‘tierra *perchera*’ o ‘tierra onde se dan o cueyen piértigues’. Ye posible que'l topónimu *El Perché* (conceyu de Llanes, parroquia d'Ardisana) tenga daqué relación con esti de Xixón. Ver tamién **La Zurraquera**.

- **Referencia al llugar:** el barriu de Perchera, llamáu al principiu *Munilla*, nació de magar l'añu 1900 por iniciativa d'Antonio Munilla, qu'entamó cola parcelación y urbanización nos terrenos de la so propiedá. Perchera construyóse en territoriu del primitivu Pumarín, perteneciente a la parroquia de Tremañes. Nel planu de Xixón, de Ricardo Casielles (1910) o nel de Lino Villar Sangenís del añu 1911, esti barriu, bien estremáu del entornu, apaez col nome de «*Pumarín*». El planu de Marcelino García, de 1967, tovía estrema ente «*Pumarín*», nel llugar que correspuende a Perchera, y el «*Grupo Pumarín*», que correspuende al actual barriu de Pumarín. Ver **Pumarín**.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome oficial que tuvo al principiu foi «*Parcelación de Munilla*», por Antonio Munilla y García de Tineo, amu de los terrenos qu'él mesmu parceló y edificó. De fechu, *Munilla* foi la denominación popular pola que se conoció a lo llargo d'años esti barriu, coexistiendo cola de *L'Alto Pumarín* o *Pumarín* a seques. Según paez, el nome de *Perchera* pa referise al barriu surde bien entráu'l sieglu XX, anque ye improbable que lo faiga de sutrucu, y de xuru tien que tar basáu en dalgún topónimu preexistente. Metá del sieglu XIX citase tamién el nome de *La Sobiña* pa referise a la finca o finques que depués s'edificaríen. El nome de *Perchera* aplicóse al parque inauguruá nel añu 1984.

La Perdiz

Lugar de la parroquia de Granda, barriu de Granda de Riba.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *perdiz* ‘*Alectoris rufa*, páxaru de color pardo acolorazao con una banda negra pelos güeyos y alredor del pescuezu’.

•Etimoloxía: *perdiz* vien del llatín PERDÍCEM [perdíkem], col mesmu significáu.

LA PERDIZ

Barriu de la parroquia rural de Roces.

•Ver l'anterior.

•Referencia al llugar: históricamente La Perdiz ye un barriu de la parroquia rural de Roces. Hai un depósitu de la traída d'agües de Llantones a Xixón y una estación de tratamientu d'agua potable. Ente 1949 y 1953 hubo una mina de carbón.

Los Pericones

Llugar del distritu Este, barriu de Ceares / Ciares.

•Formación del topónimu: topónimu formáu con un nomatu familiar, *los Pericones*, que vendría d'un nomatu individual *el Pericón* (ta documentáu'l nome de *Monte Pericón*). Según paez, per esi nomatu yera conocíu l'emplegáu que llevaba la finca propiedá del Conde Revillagigedo. *Pericón* ye un aumentativu del nome *Perico*, col sufíxu -ón; ver ***La Güelgona Perico***.

•Etimoloxía: sobre la etimoloxía del noem *Perico*, ver ***La Güelgona Perico***; el sufíxu -ón vien del llatín -ÓNEM.

•Referencia al llugar: designa un cuetu ente El Llano de Riba y Ciares, na mesma llomba onde ta'l cercanu cementeriu Ciares. Nesta redolada, cayendo pa El Llano, taben les cases populares de *La Santina* y les chaboles de *La Cábla*. Güei ta la mayor parte urbanizáu. Nel añu 1986 creóse nel un parque, que lleva por nome *El Parque los Pericones*, amplíau pal sur en 1997.

•Documentación histórica del topónimu: nel «Plano del Proyecto de Ensanche y Mejora de Gijón», de Javier Sanz (1900), conséñase esti llugar como «*Monte Pericón*», lo mesmo que nel planu de Xixón de Ricardo Casielles (1910).

EL PERIDIELLU

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.11. Nome oficial anterior: «Peridiello».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Nella, de toes maneres, ye a descubrirse la terminación -iellu, sufíxu diminutivu.

•Etimoloxía: la etimoloxía más probable remonta a *perediellu, palabra ensin usu nel asturianu modernu, que yera diminutivu de *peredu o *peréu, variante del actual *pedréu* ‘sitiu con mucha piedra’, del llatín PĒTRAM ‘piedra, peña’ col sufíxu colectivu -ĒTUM. Esi *perediellu tamién se pue interpretar como diminutivu de *peréu* ‘*Pyrus communis*, peral’, que n'otres dómines pudo designar tamién un ‘sitiu plantáu de perales’.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-2, figura lo que paez una mención a El Peridiellu de Serín, en relación coles posesiones de la ilesia de Santa María de Llugo de Llanera: «Illa sorte de *Peredello* integra cum suos pumares». N'otru documentu del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu 1370, fáense menciones que quiciabes correspuendan a *El Piridiellu*, en conceyu de Lena, parroquia de Columbiello: «Item fezieron otras quattro partidas en logar que dizan el Arrendenal e en *Perediello*», «Item cobo a Elvira Suáriz la cerezal duçar que está tras casa de Gonçalo Pérez contra *Perediello*», «Item cobo a Iohán Ferrándiz la partida de Arnoli con so lantado de la parte de fondos contra *Perediello*». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez citao como «*Perediello*».

•Otros observaciones sobre'l nome: la forma hasta agora oficial, «Peridiello», supón la pervivencia d'una espresión de tipu medieval, o bien una castellanización moderna, consistente en prescindir del artículu, y tresformar la -u final nuna -o.

El Perriondu

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: esti topónimu pue tener dos interpretaciones. Per un llau, pue ser una alteración de *pra redondu*, onde la palabra *pra* desgástase anómalamente al perder l'acentu propiu y apoyase nel axetivu, pasando per formes como **pra-* o **pre-*, que desemboquen nesi elementu *pe-*. Per otru llau, pue ser alteración de *pandu redondu*, con un desgaste mui asemeyáu de *pandu*, que daría llugar a formes como **pan-*, **pa-* o'l definitivu *pe-*. La etimoloxía de *pra* ye'l llatín PRĀTUM [prátum], que significaba lo mesmo que n'asturianu; pa la etimoloxía de *pandu*, ver **Pando**. Pela so parte, l'axetivu *redondu* tien les variantes *reondu* y *riondu*, ésta última presente nel topónimu; pa la so etimoloxía, ver **El Campurriondu**.

Pescadores

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Xove de Riba.

•Formación del topónimu: encurtiamientu de la espresión «Barrio de Pescadores» o *El Barriu Pescadores*, onde apaiez el sustantivu asturianu *pescadores*, plural de *pescador* ‘persona que pesca’.

•Etimoloxía: *pescador* vien del llatín PISCATŌREM [piskatórem], del mesmu significáu; el plural *pescadores* vien de PISCATÓRES [piskatóres].

•Referencia al llugar: el barriu construyóse por iniciativa del Ayuntamiento y l'Institutu Social de la Marina ente 1946 y 1950, con 134 viviendes destinaes a portuarios y pescadores. Depués, en 1955, lleváronse les 114 viviendes del cercanu **Portuarios**.

•Otros observaciones sobre'l nome: el nombre oficial del barrio es «Grupo Virgen de la Soledad». El terrenu primitivu llamábase *Los Praos de Pachón* y *Praupachón*.

La Pica Corros

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Riera.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *pica*, que

tien delles acepciones; la más xenérica ye ‘parte cabera y aguzada de daqué’, qu'aplicao al terrenu pue designar cualesquier forma aguzada d'una peña o d'un monte; otres acepciones refiérense a ferramientos o aperios más o menos aguzaos, como ‘aperiu que se compón d'un mangu y una pieza de fierro que tien per un cabu picu y pel otru una pieza plana con corte asemeyada a la fesoria’, ‘ferramienta que s'emplega na albañilería y que se compón d'un mangu y una cabeza que per un llau ye picuda y pel otru asemeyase a un hachu’. El segundu elementu ye'l sustantivu asturianu *corros*, plural de *corru*; ver **Los Corros**. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Pica de Corros*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «co».

•Etimoloxía: *pica* y *picu* relaciónnense col verbu *picar*, que significó primero ‘cutir con daqué aguzao’, y d'aende ‘comer espicotiando’, ‘golpiar, cutir’, ‘tarazar’, ‘esñizar’. *Pica* y *picu* puen referise a la parte cimera d'un monte, pola asemeyanza con un picu o ferramienta aguzada, anque tamién hai, de xuru, una influencia de *picu* ‘boca de los páxaros’, que provién del célticu BECCUS; ver tamién **Los Picos**. Pa la etimoloxía de *corros*, ver **Los Corros**.

•Referencia al llugar: monte despobláu que s'asitia enfrente La Teyera los Pinares. Nél hai una cantera de tritu. Ye'l llugar onde nos años 80 del sieglu XX se proyectó afincar el vertederu de la empresa «Cogersa», que depués se llevó pa Serín.

•Otros observaciones sobre'l nome: na cartografía oficial apaecía hasta agora como «Monte Pica».

La Pica la Mayida

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *pica* (ver **La Pica Corros**). El segundu ye *mayida*, palabra que nun ye d'usu común, que nun paez tener relación con *mayada* ‘pradería qu'hai en monte onde se recueye'l ganáu’

(en castellanu «majada»), sinón que tien tol aspectu de ser una variante de la palabra asturiana *maeda* ‘desbentíu, sitiú mui pindiu nun monte per onde ye fácil cayer’, faciendo entós referencia a un terrén pindiu. Prescíndese de la preposición *de* (sería n’orixe *La Pica de la Mayida*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «yi».

•**Etimoloxía:** pal elementu *pica*, ver ***La Pica Corros***. Pela so parte, el sustantivu *maeda*, y la so variante **mayida*, provién del llatín MÄGIDAM [maguídam] ‘tipu de platu o fonte’, y tamién ‘masera p’amasar el pan’, tomao de la voz griega MAGÍS-MAGÍDOS [maguís-maguídios]. Trátase, en resultes, d’una comparanza del terrén con un cacíu o con una masera.

•**Referencia al llugar:** trátase d’un monte allargáu qu’estrema Carbaíños de Peñaferruz.

•**Otres observaciones sobre'l nome:** tien tamién el nome popular de *La Pica'l Moru*.

El Picón

Llugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de Fontaciera.

•**Formación del topónimu:** topónimu formáu col nomatu d'un home, «El Picón». Trátase del sustantivu asturianu *picón* ‘aumentativu de picu’; ver ***Los Picos***.

•**Etimoloxía:** ver ***Los Picos***. El sufixu aumentativu *-ón* vien del llatín *-ÖNEM* [*-ónem*].

La Picona

Llugar de la parroquia de L’Abadía Cenero, barriu de Piñera.

•**Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *picona* ‘aumentativu de pica’; ver ***La Pica Corros***.

•**Etimoloxía:** ver ***La Pica Corros***.

Los Picos

Llugar de la parroquia de Serín, barriu d’El Gallinal.

•**Formación del topónimu:** tenemos equí'l sustantivu asturianu *picos*, plural de *picu*, que tien delles acepciones, que se puen resumir nestes idees: ‘oxetu o ferramienta aguzada’, ‘parte aguzada d’un oxetu o d’una ferramienta’; ‘elevación delgada y aguzada del terrenu’, ‘parte aguzada y cimera d’un monte’; ‘boca aguzada de les aves’. En toponimia lo más corriente ye que se refiera a una elevación del terrenu.

•**Etimoloxía:** *picu* relaciónnase col verbu *picar*, que significó primero ‘cutir con daqué aguzao’, y d'aende ‘comer espicotiando’, ‘golpiar, cutir’, ‘tarazar’, ‘esñizar’. Toles demás acepciones vienen derivaes d'estes idees xenerales. L’acepción que se refier a la boca aguzada de les aves, paez tener orixe n’otra palabra, el célticu BECCUS, qu’acabó confundiéndose col *picu* del otru orixe, por cercanía de nociones y formes. Ver tamién ***La Pica Corros***.

LA PICOTA

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes.

•**Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *picota* ‘parte más alta d'un monte, d'un árbol o d'un terrenu’.

•**Etimoloxía:** la etimoloxía d'esti topónimu permite dos interpretaciones. Según la primera, *picota* nun sería más qu'un aumentativu de *pica* (ver ***La Pica Corros***), col sufixu *-ota* (en masculín *-ote*), d’orixe catalán. Acordies cola segunda, *picota* vendría de la espresión antigua *pica alta*, qu’evolucionaría primero a **picalta*, depués a **picauta*, **picouta* y finalmente a *picota*. Ver tamién ***L’Argomota***.

El Picu Alba

Llugar de la parroquia de L’Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

•**Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver ***Los Picos***). El segundu ye *alba*, que pue aludir al color blancu de la piedra caliar qu’hai no cimero'l monte. De toes maneres, nun habría que descartar que se refiere a *alba* ‘amanecer, momentu cuando entama a haber lluz solar’; el topónimu aludiría, entós, a un picu per onde se ve salir el sol. Prescíndese de la preposición *de* (de mano

sería *El Picu d'Alba*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «al».

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *picu*, ver **Los Picos**. En cuantes a *alba*, si se refier al amanecer, vien del llatín ALBAM [álbam] 'blanca', acusativu femenín del axetivu ALBUS -A -UM 'blancu'. De toes maneres, hai la posibilidá de relacionar *Alba* cola raíz prerromana *ALB-, variante de *ALP- 'monte, altura'.
- Referencia al llugar: monte de 201 metros d'altura. N'*El Picu Alba* taba'l castiellu de Curiel, nun xacimientu medieval que remonta a los sieglos XI a XIII.
- Otres observaciones sobre'l nome: dáse-y tamién el nome d'*El Picu Castiellu*.

El Picu Castiellu

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Caminllanu.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver **Los Picos**). El segundu ye'l topónimu *Castiellu*, onde ta presente'l sustantivu asturianu *castiellu*, que na llingua moderna fai referencia a les fortaleces medievales, pero que n'otres dómines designó cualesquier tipu de fortaleza o de pobláu fortificáu (castru), pasando tamién a designar nel usu popular tou llugar onde hai ruines de fortaleces, y mesmamente cualesquier sitiú altu que pola forma recuerda a una fortaleza. Prescíndese de la preposición *de* (sería nun principiu *El Picu de Castiellu*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «tie».

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *picu*, ver **Los Picos**. Pela so parte, *castiellu* procede del llatín CASTELLUM [kastél'lum] 'fortaleza', diminutivu de CASTRUM 'campamentu fortificáu, fortificación'.

- Referencia al llugar: nesti llugar José Manuel González descubrió les murueques d'un recintu fortificáu, con defenses visibles

nel sector occidental, qu'inclúin cárcoves, antecastru y muralla.

El Picu la Cabrera

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver **Los Picos**). El segundu ye la palabra asturiana *cabrera*, que podría referise a un «sitiu propiu de cabres» (quiciabes convertiu yá nun topónimu *La Cabrera*), o bien aludir a una mujer que curia cabres o trata nelles. Prescíndese de la preposición *de* (sería al principiu *El Picu de la Cabrera*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «bre».

- Etimoloxía: sobre la etimoloxía de *picu*, ver **Los Picos**. Pela so parte, *cabrera*, o'l topónimu *La Cabrera*, vien del axetivu llatín CAPRARIAM [kapráriam] 'de les cabres, Cabrera', deriváu de CAPRA 'cabra' más el sufixu -ARIAM.

El Picu Mil

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver **Los Picos**). El segundu ye'l numeral asturianu *mil*. Prescíndese de la preposición «de» (*El Picu de Mil*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «mil».

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *picu*, ver **Los Picos**. El numeral *mil* vien del llatín MÍLLE [míl·le], del mesmu significáu. La espresión, nel so orixe, ye *El Picu de Mil*, entendiendo'l numeral non col so valor aritméticu esactu, sinón na so acepción de 'permunchos'. Refierse a un monte partíu en permunches parceles.

- Otres observaciones sobre'l nome: tien usáose tamién, polo menos nos ámbitos

oficiales, «Pico Miel», de xuru que por una confusión de palabras.

El Picu Samartín

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver **Los Picos**). El segundu ye *Samartín*, advocación relixosa presente nel nome de la parroquia, *Samartín de Güerces* (ver **Samartín**). Prescíndese de la preposición *de* (*El Picu de Samartín*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «tín».
- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *picu*, ver **Los Picos**. Pa la etimoloxía de *Samartín*, ver **Samartín**.
- **Referencia al llugar:** picu de 519 metros d'altura, el más altu del conceyu de Xixón.

El Picu'l Huin

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Carceo.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver **Los Picos**). El segundu ye, con muncha probabilidad, el sustantivu asturianu ^k*huin*, que s'interpreta fácilmente como un masculín de *fuina*³⁶, variante de *fuina*, que significa 'Martes foína, mamíferu mustélidu de pates curties y rabu llargu, que tien el pelo marrón escuro con una mancha blanca pel papu y el pechu' (en castellanu «gardoña»), o tamién 'Martes martes, mamíferu mustélidu de pates curties y rabu llargu, que tien el pelo marrón escuro con una mancha mariella o acolorazda pel papu y el pechu' (en castellanu «marta»). El porqué apaez el nome d'esti mamíferu pa referise a un monte, pue tener dos causes: o bien alusión directa al animal, o bien dalguna apariencia del terrenu qu'evocare la forma del animal. Pue pensase n'otra tercer posibilidá: los vecinos de Fano

³⁶ Nel DALLA vien *fuina*, pero non *fuin*.

reciben el llamatu popular de *huinos*, y el monte podría debe-y el nome a esti apelativu³⁷. De toes maneres, podría albídrrase tamién qu'esí *huin* fuere una alteración de *hueyín* o *hoyín*, diminutivu de *hueyu* o *hoyu*, variante de *fueyu* o *foy* 'pozu, furacu nel terrenu' (en castellanu «hoyo»). Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *El Picu del Huin*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «huin».

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *picu*, ver **Los Picos**. Pela so parte, *fuina* o *huina* pue proceder del francés medieval *fou* 'faya' (francés modernu *hêtre*), por ser en fayeos onde se cría l'animal; provién del llatín FÁGUM 'faya', col sufíxu *-ín*, del llatín *-INUM*. Si l'orixe del topónimu tuviera nun diminutivu del tipu *hueyín* o *hoyín*, ver **Fuxeo**.

• **Referencia al llugar:** *El Picu'l Huin* ye un monte de 438 metros d'altura, el más altu de la parroquia de Fano, ente ésta y Llavandera.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** nos mapes oficiales apaecía «monte Daljuín» o «pico Daljuín», denominaciones que nun son les tradicionales.

El Picu'l Sol

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *picu* (ver **Los Picos**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *sol*. El nome debe aludir a la orientación del monte, dominando la parte sur del conceyu de Xixón. Prescíndese de la preposición *de* (de mano sería *El Picu del Sol*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu

³⁷ Al pie d'*El Picu'l Huin* vivía, según testimoniu de la xente, Niso'l Huin. Ye difícil saber si esti home llevaba'l monte de llamatu, o si'l monte-y debe'l nome al llamatu del home. Nesti últimu casu, *El Picu'l Huin* sería un topónimu relativamente modernu.

escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «pi» y «sol».

- **Etimoloxía:** pal orixe de *picu*, ver **Los Picos**. Pela so parte, *sol* vien del llatín SŌLEM [sólem], col mesmu significáu.
- **Referencia al llugar:** ye un monte de 439 metros d'altura, bien visible dende tol conceyu.

PICÚN

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.07. Nome oficial anterior: «Picún».

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Tamos, de xuru, ante una evolución autóctona de *picón*, aumentativu de *picu*. Esti zarramientu de «o» en «u» cuando-y sigue una consonante nasal, atopámoslu n'otros topónimos, como *El Padrún* (n'Ayer, Bimenes, Llена y Mieres), de *padrón*; *Xixún* (Siero), de *Xixón*; *Zalún*, variante de *Zalón* (Ayande).

- **Etimoloxía:** *picón* vien de *picu* (ver **Los Picos**), y el sufíxu aumentativu -ón vien del llatín -ÓNEM [-ónem].

• **Documentación histórica del topónimu:** «E luego echaron por el tercio de Cenero por otros dos alcaldes y salio por suerte Juan González, fijo del ferrero de Picun», «Y luego nonbraron en la media abadía de arriba, a Martin Preste de Picun» (Llibru Ordinariu, añu 1578); «Juan de la Sala, vecino de Picún» (Catastro del Marqués de la Ensenada, añu 1752); «Juan Bega de Picún» (Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1832).

Picún de Baxo

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Picún* (ver **Picún**). La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «cún» y «ba».

• **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *Picún*, ver **Picún**. Pa la etimoloxía de *baxo*, ver **El Barriu Baxo**.

- **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*, pero nun ye lo qu'asocede nesti casu.

El Pielgu

Llugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *pielgu* 'piélagu, pozu fondu d'un ríu'. Nun hai qu'escaecer, de toes maneres, que *pielga* ye una trampa p'animes, esto ye, una 'pieza de madera que se pon na pata d'un animal pa que nun camine muncho'.

- **Etimoloxía:** *pielgu* 'pozu d'un ríu' provién del llatín PĒLAGUM [pélagum] 'mar, agua que desborda d'un ríu, masa d'agua', palabra tomada del griegu PĒLAGOS 'mar'. *Pielga* 'trampa' provién del llatín vulgar PĒDÍCUM [pédiķum], deriváu de PĒDEM [pédem] 'pie'.

El Pingón

Llugar de la parroquia de Ruedes, barriu de La Figar.

- **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *pingón*, deriváu de *pingu* 'cantidá d'un líquidu que pinga', 'carámpanu, pedazu de xelu que queda colgando d'un sitiу al xelase un líquidu que pinga' o de *pinga* 'gota, cantidá pequeña d'un líquidu que pinga'. En resultes, *El Pingón* vien a significar 'sitiу onde pinga agua', aludiendo a una fonte. Relacionase con ellos el verbu *pingar* 'gotiar, cayer un líquidu de manera continua y en pequeña cantidá', que da llugar tamién a una riestra de derivaos, como *pingaderu* 'sitiу per onde pinga un líquidu'; *pingadiella*, *pinganeta*, *pinganexu*, *pinganiella* o *pingarón* 'canaleta de teya o de madera que se pon nuna fonte pa que salga l'agua per ella'; *pinguera* o *pingueru* 'agua que pinga d'un teyáu', 'marca que fai l'agua que cai d'un teyáu'. Ver tamién **La Pipa**.

- **Etimoloxía:** *pingar* vien del llatín vulgar *PENDÍCARE [pendikáre] 'colgar de mal xeitu, cayer colgando', deriváu del llatín clásicu PENDĒRE [pendére] 'colgar'.

•Referencia al llugar: nome d'una fonte y d'una casa.

Los Pingones

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

•Formación del topónimu: tenemos equí'l sustantivu asturianu *pingones*, plural de *pingón*; ver ***El Pingón***.

•Etimoloxía: ver ***El Pingón***.

•Otros observaciones sobre'l nome: síntese tamién dicir *El Pingón*, variante popular en singular.

Pinzales

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de La Robellada.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse de cierto. Según una hipótesis, taríemos ante una variante del asturianu *panizales*, plural de *paniza* 'tierra semada de panizu o de paniza', nomes de plantes, más el sufixu *-ales*, que se refier a un sitiу onde abonda daqué. Sobre la etimoloxía de *panizu* y *paniza*, ver ***Paniceres***. El sufixu colectivu plural *-ales* provién del llatín *-ĀLES*. Otra hipótesis ye que *Pinzales* tenga que ver col axetivu *pindiu* 'que tien cuesta, que ta inclináu (un camín, un prau, un monte)', aludiendo a un sitiу con munches cuestas. *Pindiu* debe provenir d'un participiu fuerte en relación col verbu llatín *PENDĒRE* [pendére] 'colgar', d'au tamién procede *pendiente*.

•Referencia al llugar: *Pinzales* ye tamién el nome d'un afluente que s'amieste col ríu Aboño en Veriña.

•Documentación histórica del topónimu: «Alvar Gonzaliz de *Pinzales*, notario en el dicho conceyu de Gigion» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1399). Nel sieglu XIV rexístrase «*Pinzales*», «[la cuesta] de *Pinzales*». Nel Llibru del Cai apaez con «ç» o con «z»: «Toribio Gonçalez de *Pinzales*, juez por Su Magestad» (añu 1566), «Gonzalo de *Pinzales*» (añu 1567), «Torivio de *Pinzales*» (añu 1574). La mesma oscilación se rexistra nel Llibru Ordinariu: «Toribio de *Pinzales*», «Toribio de *Pinzales*» (añu 1576); «Toribio de *Pinzales*», «Toribio de *Pinzales*» (añu 1577); «e a Gonçalo de

Pinzales, labrador» (añu 1578). Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón: «Domingo García de Somonte, clérigo presbítero becino del lugar de *Pinzales* deste concejo» (añu 1650).

•Otros observaciones sobre'l nome: ye posible oyer como nome pal ríu *Pinzales* el de ríu *Pigüeña*, quiciabes polos vaqueiros de Somiedu que n'otres dómines llegaron al llugar. Por mor d'una estación de tren llamada *Pinzales*, ye corriente que con esti nome se faiga referencia al barriu enteru de La Robellada.

PIÑERA

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu administrativu: 24.05.08. Nome oficial anterior: «Piñera».

•Formación del topónimu: tendríemos nesti topónimu, quiciabes, el sustantivu asturianu *'piñera* 'manantial', 'estanque, banzáu'. Si ye asina, nun tendría relación, a pesar de les apariencies, con *piña* 'frutu del pinu', nin con *peña* 'piedra', nin con *peñera* 'utensiliu cimpuestu por un aru anchu que lleva suxeta per un estremu una rede de tela metálico, colos furacos mui pequeños pa desamecer los pedazos finos de los gordos d'una sustancia pasándolo per él' (en castellanu «cedazo»).

•Etimoloxía: desconozse de ciertes. Ye posible qu'esta *piñera* 'manantial o estanque' tea relacionada con *pellu* o *peyu*, que significa 'zapica o xarra pa la lleche', pero tamién 'manantial pequeñu', 'fontiquina onde se recueye l'agua nun espaciu pequeñu y redondu', 'pila d'agua'. Taríemos entós ante un deriváu col sufixu *-era* (del llatín *-ARÍAM*), del tipu **peyera*, **piyera* o **piñera*, con una confusión de «y» y «ñ» como la qu'apaez en *moyón* o *muñón*, *magaya* o *magaña*.

•Documentación histórica del topónimu: ye difícil precisar si les menciones a esti topónimu faen referencia al llugar de L'Abadía Cenero, o al de Serín. Asina, nel Llibru Ordinariu: «e nonbró a Pedro Fernandez de *Piñera*» (añu 1577); «Pedro Fernandez de *Piñera*» (añu 1578).

LA PIÑERA

Barriu de la parroquia de Serín.

•Formación del topónimu: ver l'anterior.

•Etimoloxía: ver l'anterior.

•Otres observaciones sobre'l nome: por delles comenencies alministratives, el barriu de La Piñera quedó va unes décades fusionáu col d'El Vallín, dando llugar a una insólita entidá de población llamada oficialmente «La Piñera y El Vallín», con códigu alministrativu 24.21.20. Nel decretu d'oficialización de los topónimos del conceyu aprobóse provisionalmente la denominación *La Piñera y El Vallín*, con vistes a que nun futuru se restaure la realidá alministrativa tradicional y corriente na vecindá.

Piñera de Baxo

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Piñera* (ver **Piñera**). La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ñe» y «ba».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *Piñera*, ver **Piñera**. Pa la etimoloxía de *baxo*, ver **El Barriu Baxo**.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*, lo que se cumple nesti casu: ver **Piñera de Riba**.

Piñera de Riba

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

•Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Piñera* (ver **Piñera**). La segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ñe» y «ri».

•Etimoloxía: pal orixe de *Piñera*, ver **Piñera**. Pal orixe del elementu *riba*, ver **El Barriu Riba**.

•Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu

d'otru con *baxo*. Nesti casu cúmplese: ver **Piñera de Baxo**.

El Piñiu

Llugar de la parroquia de Fano.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *piñiu*, variante dialectal del xeneral *peñéu* 'piedra, peña', 'situu onde hai muncha peña', 'elevación de peña nun terrenu', deriváu de *peña* col sufíxu colectivu *-éu*.

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *peña*, ver **Les Peñies**. El sufíxu *-éu* provién del llatín *-ĒTUM* [-étum]. El procesu pol que *-éu* se convierte en *-iu* llámase metafonía vocálica, y consiste en que la vocal tónica de la palabra zárrase si tien un final en *-u*, como ye'l casu.

•Referencia al llugar: ye un sitiу onde namái hai una casa. *El Piñiu* ye'l nome d'un monte.

•Otres observaciones sobre'l nome: *La Casa'l Piñiu* ye'l nome de la única casa del llugar.

La Piñona

Llugar de la parroquia de Veriña, barriu de Veriña de Baxo.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *piñona*, que lo más probable ye que seja una variante dialectal del más xeneral *peñona*, aumentativu de *peña*; ver **Les Peñies**. Ye menos verosímil que seja un aumentativu de *piña* 'frutu del pinu'.

•Etimoloxía: sobre l'orixe de *peña*, ver **Les Peñies**; el sufíxu aumentativu *-ona* formóse n'asturianu a partir del masculín *-ón*, del llatín *-ŌNEM*. Pela so parte, *piña* vien del llatín *PĪNĒAM* [píneam], del mesmu significáu.

•Otres observaciones sobre'l nome: tien la variante tamién popular, pero minoritaria, de *La Peñona*.

LA PIPA

Barriu de la parroquia de Somiό.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *pipa* 'gota d'agua', que de mano valdría pa nomar la fonte qu'hai en llugar. Por sinonimia con

pipa 'recipiente fechu con tables narquiaes y encaxaes en redondo, suxetes con unos aros de metal, que s'usa pa guardar sidra o vinu' (ye decir, 'tonel'), enteméncense dambes referencies, sorrayao ello pola construcción d'una pipa de piedra p'adornar la fonte, inaugurada nel añu 1903.

•Etimoloxía: nesti topónimu *La Pipa* paez que s'amiesten dos referencies que tien el vocablu asturianu *pipa*: per un llau, 'gota d'agua' p'aludir a la fonte; per otru llau, 'tonel'. Nel primer casu, *pipa* (tamién *pipu*) relaciónnase con otres palabras asturianes como *pipar* 'gotiar, pingar gotes d'agua', *pipera* 'gotera, gota de líquidu', 'gotera, gotes que caen de contínuo', y pue orixinase nuna onomatopeya del tipu *PI-PI, imitación del ruíu d'una gota al cayer; una variante *PIM-PIM o *PIM-PAM da llugar a *El Pimpán*, fonte en Viella, conceyu de Siero, y a palabres asturianes como *pimpana* 'fonte que surde con poca fuerzia, que gotia' y *pimpar* o *pimplar* 'pingar o gotiar agua'. En definitiva, el topónimu *La Pipa* fadría familia con otros topónimos xixoneses como *El Pingón* na parroquia de Ruedes o *Los Pingones* na parroquia de Samartín de Güerces, derivaos de *pingar* 'gotiar l'agua', que se refieren a fontes que gotien o pinguen. D'otra miente, *pipa* 'tonel' procede del primitivu significáu 'xiblata fecha con una caña verde' (en relación col llatín PIPARE 'pipiar los páxaros), que tovía ye usual n'asturianu; d'aende pasaría a significar 'tonel', por ser ésti un recipiente de forma allargada que recuerda a la xiblata.

•Otres observaciones sobre'l nome: *La Carbayera la Pipa* ye onde ta la fonte de la que se fala arriba.

La Pipa

Lugar de la parroquia de Santurio, barriu de L'Aldea.

•Ver l'anterior.

•Referencia al llugar: *La Pipa* da nome tamién a una fonte, y quiciabes esa seja la referencia orixinaria del topónimu.

La Piquera

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

•Formación del topónimu: tamos delantre'l sustantivu asturianu *piquera* o *piquero*

¹⁰'parte cimera y más aguzada de daqué'. Trátase d'un deriváu de *pícu* o de *pica*, col sufíxu -era; ver **Los Picos** y **La Pica Corros**.

•Etimoloxía: ver **Los Picos** y **La Pica Corros**. El sufíxu -era vien del llatín -ĀRĪAM.

Los Piqueros

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

•Formación del topónimu: fórmase col sustantivu asturianu *piqueros*, plural de *píqueru*; ver **El Píqueru**.

•Etimoloxía: ver **El Píqueru**.

El Píqueru

Lugar de la parroquia de Somiό, barriu de Candenal.

•Formación del topónimu: tamos delantre'l sustantivu asturianu *píqueru* 'parte cimera y más aguzada de daqué'. Trátase d'un deriváu de *pícu* o de *pica*, col sufíxu -era; ver **Los Picos** y **La Pica Corros**.

•Etimoloxía: ver **Los Picos** y **La Pica Corros**. El sufíxu -eru vien del llatín -ĀRĪUM.

La Piquiella

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Baxo.

•Formación del topónimu: reconozse fácilmente'l sustantivu asturianu *piquiella*, un antiguu diminutivu de *pica*; ver **La Pica Corros**.

•Etimoloxía: ver **La Pica Corros**. El sufíxu diminutivu -iella procede del llatín -ĒLLAM [-ē·lam].

EL PISÓN

Barriu de la parroquia de Somiό.

•Formación del topónimu: atopámonos equí col sustantivu asturianu *pisón*, que pue designar en principiu un antiguu batán de trabayar el fierro o de llavar les teles, pero tamién un 'molín pa desamecer el granu de la escanda o del pan, de la poxa', un 'mecanismu compuestu por dos piedres dentaes que rueden una contra otra y que s'emplega pa escorteyar el llinu', un 'mayu, aperiú que se compón d'un mangu y d'una pieza pesada de madera o fierro nun cabu,

que s'emplega pa pisar el llinu o la mazana' (en castellanu «mazo»), un 'duernu onde se pisa o maya daqué', un 'picadoriu, maderu onde se pica lleña', un 'aperiu que s'emplega pa picar árgomes o paya' o un 'abogadoriu, piedra con desagüe onde s'asitia l'arna pa llavar la ropa o facer la colada'. *Pisón* ye un deriváu del verbu *pisar*, col sufiku *-ón*.

- **Etimoloxía:** el verbu *pisar* vien del llatín vulgar *PINSĀRE* [pinsáre], alteración del clásicu *PÍNSĒRE* [pínsere] 'mayar, machacar'.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** la «Colonia del Pisón» ye'l nome oficial que se-y dio a un grupu de viviendes unifamiliares llevantaes ente 1950 y 1953 cerca la ponte del Piles, subvencionaes pol Ministeriu de la Vivienda.

El Plano

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes, barriu de Los Campones.

- **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu *planu* ¹⁰esplanada onde s'agrupen, amiesten y distribúin delles vías de tren a la salida d'una estación'; poles características del llugar, ye inverosímil que signifique 'rampla pela que pasa un tren pa superar un desnivel pindiu, ayudáu per máquines', acepción perconocida tamién na fala de los ferroviarios. Na Asturies central ye frecuente qu'un sustantivu en *-u* quede fixáu na toponimia cola terminación *-o: plano*.

- **Etimoloxía:** *planu* ye un cultismu, ye dicir, una palabra incorporada dende'l llatín al asturianu per vía erudita. Tal llatinismu ye *PLANUM* 'llanu'.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** dicíase tamién *El Plano Tremañes*. El nome que conseñaben los mapes oficiales, «El Planu», nun respuende a la pronunciación local d'esti topónimu.

La Plazuela

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *plazuela* 'plaza pequeña dientro d'una población'. Ye un diminutivu de *plaza* 'sitiu ampliu y abierto dientro d'una población, a onde van dar

delles calles', col sufiku *-uela*, que nun ye mui frecuente n'asturianu, anque pue atopase en delles palabres como *mayuelu*, de *mayu*, y otres.

- **Etimoloxía:** *plaza* vien del llatín vulgar **PLATTÉAM* [plátteam] 'cai ancha, plaza', alteración del llatín clásicu *PLATÉAM* [plátteam], palabra tomada del griegu *PLATÉIA* 'ancha, cai ancha', que yera'l femenín del axetivu *PLATÝS* 'anchu'.

La Plazuela

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

- **Formación del topónimu:** ver l'anterior.

- **Etimoloxía:** ver l'anterior.

- **Referencia al llugar:** magar qu'esta plaza nun ye nin menor nin mayor qu'otres de la ciudá de Xixón, el pueblu dio-y esa denominación en diminutivu. Trátase de la oficialmente nomada «Plaza de San Miguel», dedicada al militar, escritor y políticu Evaristo Fernández San Miguel y Valledor (Xixón 1785 - Madrid 1862), que tien bustu en llugar, inauguráu en 1922. Evaristo San Miguel foi l'autor de la lletra del himnu de Riego, l'oficial n'España na II República. Foi tamién Capitán Xeneral d'Aragón y ministru d'Espertero. La plaza nació na segunda metá del sieglu XIX, de magar el Marqués de Casa Valdés mercó los arenales de San Llorienzo pa rellenalos y convertilos en terrenos construyibles.

- **Otres observaciones sobre'l nome:** popularmente llámase tamién *La Plazuela Samiguel*, *La Prazuela* y *La Prazuela Samiguel*, estos dos últimos denominaciones con confusión de *pl-* con *pr-* que se da n'otres palabres, como *brusa*.

El Poblao de Santa Bárbara

Lugar del distritu Sur, barriu de Santa Bárbara.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu ¹¹*poblao* o *pobláu* 'población, barriu', procedente del participiu del verbu *poblar*, y esti del sustantivu *pueblu*. El segundu ye l'advocación relixosa *Santa Bárbara*. El topónimu ye claramente l'adaptación popular del nome castellanu «Poblado de

Santa Bárbara», antes «Grupo Santa Bárbara», que se-y punxo por ser la «Sociedad Industrial Santa Bárbara», principal accionista de la «Fábrica de Moreda y Gijón», la que promovió la construcción del barriu. Nel topónimu apaez el nome castellanu «Bárbara», en cuenta del autóctonu *Bárbara, Bérbara* y otres variantes, que tán presentes na toponimia y na onomástica tradicionales. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque hai dos sílabes acentuaes, «bla» y «bár».

- Etimoloxía: *pueblu* provién del llatín PÖPÜLUM [pópulum], col mesmu significáu; la terminación de participiu *-ao* o *-áu* procede del llatín *-ĀTUM*. Pela so parte, *santa* provién del llatín SANCTAM, acusativu femenín del axetivu SANCTUS -A -UM 'sagráu, consagráu', participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. El nome propiu *Bárbara* tien orixe nun nome romanu de familia, sacáu del axetivu llatín BARBÄRAM [bárbaram] 'estranxera', palabra tomada del griegu BÁRBARA, col mesmu significáu.

- Referencia al llugar: barriada formada por 101 casines adosaes de planta baxa, que nació nel añu 1955 por iniciativa de la empresa «Fábrica de Moreda y Gijón» pa los sos trabayadores.

- Otres observaciones sobre'l nome: la xente del llugar llámalu simplemente *E/ Poblao*, anque ye tamién bien corriente dicir *Santa Bárbara*.

La Podá

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de La Mata.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *«podá»*, variante de *«podada»*, equivalente a *poda*, col significáu de 'estiella, catchu de madera pequeñu que queda o salta al podar o al fender la madera'. Polo tanto, *La Podá* ha referise a un sitiu onde s'amontona o almacena madera o lleña. *Podá* o *podada* nun ye más que'l participiu femenín del verbu *podar* 'cortar cañes a un árbol o a una planta'.

- Etimoloxía: el verbu *podar* vien del llatín PUTARE 'limpiar, podar'. El participiu *podada* o *podá* procede del llatín PUTĀTAM [putátam].

- Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes oficiales apaecía como «La Posada»,

seguramente por un tracamundiu con «La Podada», que correspuende al popular *La Podá* qu'agora s'oficializa.

EL POLÍGONO

Barriu del distritu Sur.

- Formación del topónimu: topónimu formáu pol sustantivu castellanu *polígono*, equivalente al asturianu *polígonu*, nel significáu específico de 'terrenu que s'acota pa facer una unidá urbanística industrial, comercial o de viviendes'.

- Etimoloxía: el castellanu *polígono* y l'asturianu *polígonu* tien como significáu primariu 'figura xeométrica acotada por llinies rectes', procedente del llatín POLYGÖNUM [poligónum], palabra tomada del griegu POLÝGONON 'que tien muchos ángulos', de POLÝS 'muncho' y GÔNON 'requexu, ángulu'. Trátase d'un cultismu, ye dicir, una palabra introducida na llingua dende ámbitos eruditos. L'acepción qu'apaez nesti topónimu, referida a una zona urbanística con diversos fines, debe orixinase na figura poligonal qu'esta mena de terrenos amuesa nel planu.

- Referencia al llugar: *El Polígono* ye una barriada de viviendes construyida a lo llargo de los años 70 del sieglu XX, en terrenos que yeren n'otros dómimes de La Braña, parroquia de Tremañes. Antes d'esistir *El Polígono*, les úniques construcciones yeren *Les Cases de los Militares* o simplemente *Los Militares*, bloque yá desapaeciu, llevantáu pol Ministeriu de Defensa en 1950. En 1968 entamen a urbanizase los terrenos, y nun s'empieza la edificación hasta 1974.

- Otres observaciones sobre'l nome: la denominación orixinaria oficial «Polígono de Pumarín» dio llugar tamién a la expresión popular *El Polígono Pumarín*.

La Pomarada

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Riba.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *pomarada*, variante del más xeneral *pumarada* 'sitiu plantáu de pumares'; ver ***La Pumarada***.

- Etimoloxía: ver ***La Pumarada***.

LA PONTICA

Barriu de la parroquia de Cabueñes. Códigu alministrativu: 24.03.03. Nome oficial anterior: «Pontica».

- Formación del topónimu: alcontramos equí'l sustantivu asturianu *pontica* 'ponte pequeña', diminutivu de *ponte* (equí femenín: *la ponte*) 'construcción que se fai penriba d'un ríu o d'una carretera pa poder crucialos' (en castellanu «puente»). El sufixu *-icu -ica -ico* nun ye'l más usáu n'asturianu pa formar diminutivos, pero'l so usu popular ta perfectamente constatáu na fala actual y na toponimia.

- Referencia al llugar: en *La Pontica* ta la ilesia parroquial de Cabueñes. El llamáu «Camping Municipal de Deva» nun ta nesa parroquia, sinón na de Cabueñes, en barriu de La Pontica.

- Etimoloxía: *ponte* vien del llatín PÖNTEM [póntem], masculín, del mesmu significáu. El sufixu diminutivu *-ica* vien del llatín vulgar -ÍCCAM [-íkkam].

- Otros observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Pontica», desaniciaba l'artículu que ta presente na espresión popular *La Pontica*.

La Pontica

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Sotiello.

- Formación del topónimu: ver l'anterior.

- Etimoloxía: ver l'anterior.

- Documentación histórica del topónimu: el *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752) cita'l llugar nestos términos: «Otro [molín] En el termino de *la Pontica* de la Parrochia de Zenero».

El Ponticu

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- Formación del topónimu: alcontramos equí'l sustantivu asturianu *ponticu* 'ponte pequeña', diminutivu de *ponte* (equí masculín: *el ponte*); ver *La Pontica*.

- Etimoloxía: ver *La Pontica*. El sufixu diminutivu *-icu* vien del llatín vulgar -ÍCCUM [-íkkum].

El Pontón

Llugar de la parroquia urbana de Tremañes.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *pontón* 'ponte grande', aumentativu de *ponte*; ver *La Pontica*. De toes maneres, *pontón* pue significar tamién 'ponte pequeña'.

- Etimoloxía: ver *La Pontica*. El sufixu *-ón* vien del llatín -ÓNEM [-ónem].

PORCEYO

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.17.00. Nome oficial anterior: «Porceyo».

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- Etimoloxía: nun se conoz de cierto. Ye posible supone-y un orixe nun nome romanu d'home, PORCILIUM [porkílium], acusativu de PORCILIUS 'Porcilio', que sería l'amu d'una casería o d'un terrenu; trátase d'un nome deriváu de PÖRCUM [pórkum] 'gochu', orixináu de xuru nun nomatu personal o familiar. De toes maneres, pudiere pensase tamién nun deriváu directu de PÖRCUM, en referencia a un terrenu onde abondaren los gochos monteses o xabalinos (en castellanu «jabalíes»).

- Documentación histórica del topónimu: ye frecuente la grafía con «ll», que d'acuerdu coles pautes gráfiques históriques n'asturianu, de xuru que ta representando una pronunciación con [y] procedente de la secuencia llatina -LI- + vocal. Asina, nel Llibru del Cai: «Porzello», «Fernando Gonzalez de Porzello» (año 1567), «Diego Sanchez de Porzello» (año 1574), «Diego Sanchez de Porzello» (año 1571). Nel Llibru Ordinariu úsense variaes grafíes nun mesmu documentu, alternando la «ç» cola «z» y la «ll» cola «y»: «Diego Sanchez de Porzello», «En Porgello a Juan Alvarez», «Juan Amado de Porcello», «E luego paresció Juan Amado, vezino de Porcello y mando por todo el diño año benidero de alcavala por la dicha aldea de Porcello seis ducados. No firmó que no sabe», «En Porcello a Pedro García de Porcello» (año 1576); «Pedro García de Porzeyo», «Pedro García de Porzello», «en la felegresia de Porzello», «Diego Sanchez de Porcello», «Diego Sanchez de Porcello nonbro a Juan García Gelado», «y en Porzello nonbro a

Alvaro de Casares» (añu 1577); «Diego Sanchez de *Porçeyo*», «Diego Sanchez de *Porzello*», «y en *Porçeyo* a Fabian Diaz» (añu 1578). El Padre Carvallo, en *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* (1695), refiere a esti topónimu: «ay un lugar cerca de Gixón [...] cerca de allí están unas casas y vallados de Castillo antiguo, del qual parece fue Señor Diego de *Porcello*»; y cita un supuestu documentu onde Gómez Pérez de Valdés declara: «el Castillo de Curiel [...] que yo llevo so del heredamiento del conde *Porcello* [...] acabado el linage de este Señor, ovieron el Castillo [...] sus descendientes de Valdés, e García Gonçález, e Pedro García, e de sí yo como so fillo». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cítase como «*Porzeyo*». Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, suel apaecer coles formes «*Porceio*», «*Porzeio*» y mesmamente «*Porzejo*».

Porreza

Lugar de la parroquia rural de Tremañes, barriu de Lloreda.

• **Formación del topónimu:** palabra ayena al usu normal del asturianu actual, por más que se reconoz nella un deriváu de *porru* o *porra* ‘llomba, elevación arredondiada del terrenu’, o bien de *puerru* ‘*Allium porrum*, planta de güerta de fueyes llargues y planes, que tien un bulbu comestible de forma allargada’. La terminación *-eza* referiríase a un sitiú onde abonda daqué, como en *maleza*.

• **Etimoloxía:** si fai referencia a una elevación del terrenu, l’orixe podría tar nel célticu *PURRA ‘hinchón, bultu’. Si se refier a la planta de güerta, la etimoloxía ye'l llatín PÖRRUM ‘puerru’. El sufíxu *-eza* remonta al llatín -ITIAM [-ftiam].

Portuarios

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove, barriu de Xove de Riba.

• **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu o axetivu *portuarios*, plural de *portuariu* ‘trabayador del puertu de mar’, n’alusión a El Musel.

• **Etimoloxía:** *portuariu* -a -o ye un deriváu eruditu del llatín PÖRTUM ‘puertu’, col sufíxu -ARIUM.

• **Referencia al llugar:** trátase d’una barriada de 114 viviendes obreres construyíes en 1955 por iniciativa del Ayuntamientu y l’Institutu Social de la Marina. El llugar ta mui relacionáu col cercanu **Pescadores**, construyí ente los años 1946 y 1950.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** el nome oficial del barriu ye «Grupo Nuestra Señora del Carmen». Tien llamáose tamién *El Tocote*, como munches otres viviendes protexíes d’Asturies; esi nome vien, como ye sabío, de la pregunta *¿tocóte?*, que facíen los que s’interesaben pola axudicación d’una casa.

La Posadiella

Lugar de la parroquia de Deva, barriu d’El Pedroco.

• **Formación del topónimu:** esti topónimu fórmase col sustantivu asturianu *posadiella*, antiguu diminutivu de *posada* ‘sitiú o casa preparada pa quedar a dormir’, ‘casería d’una persona’, col sufíxu *-iella*.

• **Etimoloxía:** *posada* ye un deriváu de *posar*, aludiendo al fechu de parar a descansar, y vien del llatín serondu PAUSARE ‘parar’, formáu a partir del sustantivu PAUSAM [páusam] ‘parada’ –que dio llugar al asturianu *posa* ‘pequeña parada pa descansar’–, palabra tomada del verbu griegu PÁUÔ ‘parar’. El sufíxu diminutivu *-iella* deriva del llatín -ELLAM [-él·lam].

El Pozón

Lugar de la parroquia de L’Abadía Cenero, barriu de Carbaínos.

• **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *pozón*, aumentativu de *pozu*; ver **El Pozu'l Barro**. Fórmase col sufíxu aumentativu *-ón*.

• **Etimoloxía:** l’orixe de *pozu* ta nel llatín PÜTÉUM [púteum], del mesmu significáu. El sufíxu aumentativu *-ón* vien del llatín -ÓNEM [-ónem].

• **Referencia al llugar:** terrenu mui cuestu que cai pa contra El Regatu Llamiana.

El Pozón

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

- Ver l'anterior.
- Referencia al lugar: llugar mui alteráu pola construcción de l'autovía minera.

El Pozón

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

- Ver l'anterior.

El Pozón

Lugar de la parroquia de Puao, barriu de Zarracina.

- Ver l'anterior.

Los Pozos de l'Arena

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *pozos*, plural de *pozu* (ver **El Pozu'l Barro**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *arena* 'sable, conxuntu de partícules minerales permenudes, procedentes de la erosión de les peñes'. Caltiéñese la preposición *de* porque vien precedida de consonante. Esti topónimu esribese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «po» y «re».

•Etimoloxía: l'orixe de *pozu* ta nel llatín PŪTĒUM [púteum], del mesmu significáu; el plural *pozos* vien de PŪTĒOS [púteos]. Pela so parte, *arena* vien del llatín HARĒNAM o ARĒNAM [árénam], col mesmu significáu.

•Referencia al llugar: trátase d'un areneru na parte cimera del cordal que separa'l valle de Riosecu del restu la parroquia, na raya con Deva. Ellí atopáronse túmulos o enterramientos de la Edá del Bronce, de va más de 4.000 años.

•Otros observaciones sobre'l nome: ye tamién popular la denominación *L'Arenal*, que paez más tradicional.

El Pozu'l Barro

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *pozu*, que tien delles acepciones, como 'espaci güecu, abertura nuna superficie', 'conductu vertical que s'abre en suelu', 'mina soterraña que s'abre en suelu per aciu d'un conductu vertical', 'sitiu nun ríu onde hai más fondura', 'champán, cantidá d'agua estancao nuna poza', 'sitiu pereparáu p'almacenar agua'. El segundu ye'l sustantivu asturianu *barro* o *barru* 'sustancia mineral compuesto de silicatu d'aluminiu que s'emplega na alfarería', 'entemez d'agua y tierra que se forma nos caminos o nos terrenos'. Prescindese de la preposición *de* (al principiu sería *El Pozu del Barro*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Esti topónimu esribese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «po» y «ba».

•Etimoloxía: l'orixe de *pozu* ta nel llatín PŪTĒUM [púteum], del mesmu significáu. No que se refier a *barro*, ye una voz prerromana d'orixe desconocíu.

El Pradón

Lugar de la parroquia de Castiello Bernueces, barriu de Castiello Bernueces.

- Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *pradón*, aumentativu de *prau* 'terrenu onde se cría yerba o pación', 'terrenu zarráu onde se cría yerba o pación', col sufíxu aumentativu *-ón*.

•Etimoloxía: *prau* deriva del llatín PRĀTUM [prátem], col mesmu significáu. El sufíxu aumentativu *-ón* vien del llatín -ŌNEM [-ónem].

Les Prairíes

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Baxo.

- Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *praeríes*, plural de *praería*, variante de *praería* y ésta de

pradería ‘conxuntu de praos’. *Pradería* ye un deriváu de *prau* ‘terrenu onde se cría yerba o pación’, ‘terrenu zarráu onde se cría yerba o pación’, col sufíxu colectivu -ería (como en *rapaz* → *rapacería* ‘conxuntu de rapazos’).

•Etimoloxía: *prau* deriva del llatín PRĀTUM [prátum], col mesmu significáu. El sufíxu -ería provién d’una combinación del sufíxu -er(u), del llatín -ĀRIUM [-árium] y el sufíxu colectivu -IAM, del griegu -ÍA.

•Referencia al llugar: allugáu a los pies d’El Picu'l Sol, na Guerra Civil hebo nel llugar un campu d’aviación republicanu.

Los Praos de Martínez

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *praos*, plural de *prau* ‘terrenu onde se cría yerba o pación’, ‘terrenu zarráu onde se cría yerba o pación’. El segundu ye l’apelliu *Martínez*, que de xuru fai referencia al posesor de los praos en cuestión. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*pra*» y «*tí*».

•Etimoloxía: *prau* deriva del llatín PRĀTUM [prátum], col mesmu significáu; el plural *praos* vien del llatín vulgar PRĀTOS [prátos]. Pela so parte, *Martínez*, que n’orixe significa ‘fíu de Martín’, procede del nome d’home *Martín*, que vien del nome llatín MARTĪNUM, deriváu de MARTEM [mártem], acusativu de MARS ‘el dios Marte’. Sobre l’orixe del sufíxu patronímico -ez nun hai segurances plenes. De toes maneres, la hipótesis más probable apunta a una procedencia nun sufíxu xenitivu -íci, de manera que de *Martín* formaríase *MARTÍNICI ‘de Martín’. Nun falten, de toes maneres, les teoríes que faen remontar -ez al sufíxu xenitivu llatín -ís ‘de’, y entós provendría de *MARTÍNÍS [martínis] ‘de Martín’. N’Asturies, el sufíxu patronímico -ez tuvo tamién la forma -íz (*Martíñiz*), y esistieron tamién los apellíos en -í (del xenitivu llatín en -ī), de los que dalgunos lleguen hasta güei: MAURUS ‘Mauro’ → MAURI ‘de Mauro’ > *Mori*, MENENDUS ‘Menendo’ → MENENDÍ ‘de Menendo’ > *Melendi*.

•Otres observaciones sobre'l nome: nel ámbitu burocráticu venía usándose'l nome *El Roblón*.

El Prau Carbayu

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *prau* ‘terrenu onde se cría yerba o pación’, ‘terrenu zarráu onde se cría yerba o pación’. El segundu ye'l topónimu *Carbayu*, que remite directamente al sustantivu asturianu *carbayu* ‘*Quercus robur*, árbol caducifoliu de madera duro y bono, que tien les fueyes pequeñes y col borde lobuláu’, ‘*Quercus petraea*, árbol montés asemeyáu al *Quercus robur*’ (en castellanu «roble»). Prescindese de la preposición *de* (sería de mano *El Prau de Carbayu*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d’elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*prau*» y «*ba*».

•Etimoloxía: *prau* deriva del llatín PRĀTUM [prátum], col mesmu significáu. Pa la etimoloxía de *carbayu*, ver **El Carbayu Blancu**.

•Otres observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como *Los Carbayos*.

El Prau Llau

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *prau* ‘terrenu onde se cría yerba o pación’, ‘terrenu zarráu onde se cría yerba o pación’. El segundu ye la palabra asturiana *llau*, variante de *llagu* ‘cantidá grande d’agua estancao nuna fondigonada del terrenu’, ‘champán grande’ (en castellanu «lago», «charco»). Si n’orixe llevaba preposición *de*, prescindese d’ella (sería de mano *El Prau de Llau*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Otra hipótesis podría remontar l’orixe d’esti *llau* nel llatín LATUM [látum] ‘anchu, estensu’.

Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*prou*» y «*llau*».

•Etimoloxía: *prou* deriva del llatín PRĀTUM [prátum], col mesmu significáu. Pela so parte, *llagu* –y polo tanto *llau-* vien del llatín LACUM [lákum], col mesmu significáu. Si, pelo contrario, apuntare a un significáu ‘anchu’, vien del axetivu llatín LATUM [látum], del mesmu significáu.

El Prau Mador

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *prou* ‘terrenu onde se cría yerba o pación’, ‘terrenu zarráu onde se cría yerba o pación’. El segundu ye'l nome d’home *Mador*, posesor del prau en cuestión. Prescíndese de la preposición *de* (de mano sería *El Prau de Mador*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*prou*» y «*dor*».

•Etimoloxía: *prou* deriva del llatín PRĀTUM [prátum], col mesmu significáu. Pela so parte, *Mador* vien d'*Amador*, del llatín AMATŌREM [amatórem] ‘amante, namoráu’, deriváu del verbu AMĀRE ‘querer’.

La Providencia

Lugar de la parroquia de Somió, barriu de San Llorienzo.

•Formación del topónimu: esti topónimu ta formáu cola espresión asturiana y castellana *providencia*, alusiva a l’advocación relixosa qu’apaez na «Capilla de la Virgen de la Providencia». *Providencia* significa equí ‘visión total que Dios tien del mundu y de los homes’, ‘Dios’.

•Etimoloxía: *providencia* ye un cultismu, ye dicir, una palabra del llatín clásicu introducida na llingua pelos ámbitos eruditos. Esi llatinismu ye PROVÍDENTIĀM [prowidéntiam] ‘previsión, capacidá de ver Dios lo que va ocurrir’, que ye un deriváu del verbu PROVÍDĒRE [prowidére] ‘ver lo que ta delantre, ver lo que ta lloñe, prever’, compuestu del prefixu PRO- ‘delantre’ y

VÍDĒRE [widére] ‘ver’, col sufíxu abstractu -ENTIĀM. Emplegada esta palabra pol cristianismu, aplicóse a una de les facultaes divines.

•Referencia al llugar: el nome de *La Providencia* refierse a tola parte alta de la parroquia de Somió, que da contra la mar y dende onde s’acolumbra la ciudá y gran parte del conceyu. Primeramente designa la capiella o ermita dedicada a la Virxen de la Providencia, y la rodiada inmediata. Esti templu, dedicáu de mano a San Llorienzo (ver *San Llorienzo*), llevantóse na segunda metá del sieglu XIX en La Isla la Fontica (modernamente llamada tamién La Isla la Tortuga, pola forma), enfrente d’El Cabu San Llorienzo; llamábase *San Llorienzo de Mar*, pa estremala de *San Llorienzo de Tierra*, que ye la que ta al comienzu del Arenal de San Llorienzo, na mesma villa, anexa a la Torre de los Jove Hevia, construyida en 1668. Los díes 10 d’agostu, na fiesta'l santu, la xente saliébase en barca hasta la isla dende Xixón, Candás, Lluanco, Tazones y Llastres. Tiempu depués, la ermita construyóse yá na tierra firme, onde l’actual Parque del Cabu San Llorienzo; nel 1936 destruyóla una quema. Ye en 1946 cuando se vuelve a llevar el allugamientu actual, baxo la dirección d’Enrique Álvarez-Sala Morís. En 1986 esbarrumbóse parte del templu, reedificándose en 1987 baxo la dirección de Ramón Somolinos.

•Otros observaciones sobre'l nome: magar que mucha xente llama *Parque la Providencia* al que s’inauguró en 1997 n’El Cabu San Llorienzo, el nome asignáu dende l’Ayuntamientu ye *Parque del Cabu San Llorienzo*.

La Pruvida

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *pruvida*, variante del *pruída*, col significáu de ‘llomba, elevación non mui grande del terrenu’.

•Etimoloxía: *pruvida* o *pruída* proceden del llatín vulgar PRÓDITAM [prodítam], alteración del llatín clásicu PRÓDITAM [próditam], participiu femenín del verbu PRÓDIRE [prodíre] ‘dir delantre, avanzar, sobresalir’,

compuestu del prefixu PRÓD- ‘delantre’ y del verbu ĪRE ‘dir’. Refierse a una elevación que sobresal del terrenu.

•Otres observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes oficiales como «La Provide». La palabra cola que se forma esti topónimu, amás de ^k*pruvida y pruída*, tien tamién les variantes ^k*provida*, ^k*proída* o ^k*prida*, que dan llugar a un bon refilero de topónimos hermanos per toa Asturias.

PUAO

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.16.00. Nome oficial anterior: «Poago».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse de cierto. A xulgar pola documentación, *Poago* –qu'hasta va poco yera la forma oficial– ye'l nome medieval conserváu artificiosamente pola alministración, pero evolucionáu na fala viva quiciabes nel sieglu XVIII, primero a la forma *Poao* y llueu a l'actual *Puao*, que ye la qu'empleguen los falantes autóctonos. Ye perposible que pa esplicar esti topónimu haya que partir de formes romanes o prerromanes del tipu *POBACUM o *POVACUM, desconocíes pel momentu. Les propuestes qu'apunten a un orixe en POPADIŪM, acusativu del nome romanu d'home POPADIŪS ‘Popadio’, amu d'una tierra o casería del llugar, nun se ven avalaes pola documentación antigua.

•Referencia al llugar: *Puao*, amás de nomar una parroquia xixonesa, da tamién nome a un monte de 168 metros d'altura, esgayáu d'El Monte Areo.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1115, atopamos: «in territorio asturiensis, ualle Gigon, uillas occupant in Arroias, et alia uilla in Pouaco»; «et in Pouaco illo meo directo ex intecro». N'otru documentu del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu 1508, un posesor de tierres ye «Fernan Suarez de Poago». Nel Llibru del Cai ye xeneral l'usu de la forma «*Poago*»: «Pedro Alvarez de Poago» (añu 1561); «Diego Fernandez de Poago» (añu 1563); «sobre el puente de Poago», «Joan Gonçalez de Jobe y Llanos, capellan de Poago», «Domingo Rodriguez de Poago, cojedor y cobrador de las bulas que al

presente se deben a Su Magestad, en la felegresia de *Poago*» (añu 1567); «Juan de *Poago*» (añu 1574). Tamién ye xeneral nel Llibru Ordinariu: «y en Casares a Fernando García de *Poago* por alcalde Hermandad», «En *Poago* a Pedro Suarez de la Ponte», «en birtud de dos poderes que dieron y tienen dado sobre las puentes de *Poago* e Fresno, para reedificarse y azerse», «Joan de *Poago*», Pedro Alvarez de *Poago*», «E luego paresció Pedro Suarez de *Poago*, y mando quatro ducados por la alcavala de la aldea de *Poago* dese año benidero suso dicho», «En *Poago* a Pedro Suarez de Barbadiello» (añu 1576); «y en *Poago* a Pedro Suarez, el biejo» (añu 1578). En documento sobre xeres balleneres del añu 1629 apaez: «pº Suarez de *Poago* con seis compañeros». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez citáu como «*Poao*». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) vien siempre citáu como «*Poao*», a nun ser nuna ocasión en que se cita «*Poao* ó *Poago*». Nel «Mapa Topográfico de la Provincia de Oviedo», de Guillermo Schulz (1855), apaez cola forma «*Poao*».

•Otres observaciones sobre'l nome: la denominación oficial hasta agora, «*Poago*», ye un arcaísmu, ye decir, una forma anticuada del topónimu, y de fechu nun tien usu modernu ente los falantes tradicionales de la parroquia.

El Puente Secu

Llugar de la parroquia de Veriña, barriu de Veriña de Baxo.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *punte*, variante de *ponte* ‘construcción que se fai penriba d'un ríu o d'una carretera pa poder cruciarlos’. El segundu ye l'axetivu asturianu *secu* ‘ensin agua’. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «puen» y «se». Refierse a un puente o una ponte per onde pasa'l calce secu d'un ríu, o bien una ponte que nun traviesa nengún ríu.

•Etimoloxía: *punte* y la so variante *ponte* (ver **La Pontica**) vienen del llatín PÖNTEM [póntem], col mesmu significáu. Pela so

parte, *secu* vien del llatín *sīccum* [síkkum], del mesmu significáu.

El Puentín

Lugar de la parroquia rural de Roces.

• Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *puentín*, diminutivu de *ponte* (ver **El Puente Secu** y **La Pontica**) gracias al sufíxu *-ín*. La forma llingüística *puentín* revela un diminutivu relativamente modernu, frente a los antiguos como *pontín*, *ponticu* o *pontica*.

• Etimoloxía: *ponte* y la so variante *ponte* vienen del llatín *PÖNTEM* [póntem], col mesmu significáu. El sufíxu diminutivu *-ín* vien del llatín *-INUM*.

• Otros observaciones sobre'l nome: nos últimos tiempos hai vezu de llamar esti sitiu como «El Puente Secu», quiciabes por imitación del topónimu de Veriña.

El Puentín

Lugar de la parroquia de Somió.

• Formación del topónimu: ver l'anterior. Nesti casu, el *puentín* que val pa formar el topónimu sería'l que construyó en 1930 l'amu del merenderu que taba nesi llugar, masque anteriormente hebo otros.

• Etimoloxía: ver l'anterior.

• Referencia al llugar: refierse a la ponte o puente pela que la carretera de Villaviciosa traviesa'l Piles. Anque en sentíu ampliu El Puentín ye un llugar de La Guía, na parroquia de Somió, el famosu merenderu «El Puentín», desapaecíu 1998, taba yá nel barriu urbanu d'El Bibio.

• Otros observaciones sobre'l nome: llámase tamién *El Puentín de la Guía*.

La Puerta la Villa

Lugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

• Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *puerta* 'entrada d'una casa, d'un país o d'una ciudá'. El segundu ye'l sustantivu asturianu *villa* 'población cabeza d'un conceyu', referíu nesti casu a Xixón. Designa un llugar que n'otres dómines yera la entrada de la

ciudá dende Uviéu. Prescindese de la preposición *de* (n'orixe sería *La Puerta de la Villa*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche*, *la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*puer*» y «*vi*».

• Etimoloxía: *puerta* vien del llatín *PÖRTAM* [pórtam], que significaba 'puertona, puerta grande, portón'. Pela so parte, *villa* vien del llatín *VİLLAM* [wíl·lam], qu'orixinariamente significaba 'casería, casa d'aldea', pa depués designar la población que crez alredor, y mesmamente la población cabeza d'un conceyu.

• Referencia al llugar: primeramente llámose «Plazuela de la Puerta la Villa» a l'actual «Plaza del Seis de Agosto». El nome debíase al arcu qu'ellí se llevantó en setiembre de 1782 –herederu d'otra puerta más antigua que taba onde la Plaza del Marqués– a propuesta de Xovellanos, onde s'amestaben les carreteres d'Uviéu, Castiella y Carbonera a la entrada de la villa. Dábase-y tamién el nome de «Puerta la Villa», «Arco de Pelayo», «Arco del Infante Don Pelayo», «Puerta del Infante» o «Arco del Infante» (asina se conocía tamién el fundador del Reinu d'Asturies), pola figura del rei que s'atopaba no cimero de la construcción. Aquella *Puerta la Villa*, tresversal al eje de l'actual cai Corrida, taba formada d'un arcu central pal pasu de carruaxes, y dos llaterales de menor lluz, pal pasu de persones; el diseñu yera asemeyáu al d'otros puertes neoclásiques que mandó llevar Carlos III en Madrid. Adornada con árboles, especialmente desmayos, *La Puerta la Villa* yera una de les imáxenes más emblemátiques de Xixón. Inauguróse de la qu'entamaron les obres del Camín Real de Castiella, proyectáu por Xovellanos. Derribóse en 1886 por mor d'un fallu nos cimientos, cola oposición arrecha de Julio Somoza, cronista oficial de Xixón y d'Asturies. En 1891 llevantóse nel mesmu sitiu l'actual monumentu dedicáu a Xovellanos; la plaza llámose «del 6 d'Agostu», n'acordanza del día que Xovellanos llegó del destierru en Mallorca, nel añu 1811. Antes de llevarse'l «Arco del Infante» de 1782 nel llugar comentáu, esistió otru na xuntanza de les cais Corrida y Trinidá.

•Otres observaciones sobre'l nome: la espresión castellanizada tien só «Puerta la Villa» (ensin artículu), y non «Puerta de la Villa», lo que nun dexa de ser chocante, dada la práctica habitual de restituir la presposición nesti tipu de denominaciones.

La Pumarada

Lugar de la parroquia de Ruedes, barriu de Ruedes.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *pumarada* 'sitiu plantáu de pumares', siendo *pumar* el '*Malus domestica*, árbol baxu de fueyes ovalaes y serraes y con flores blanques, que da mazanes' (en castellanu «manzano»), ensin escaecer que tamién pue significar '*Centaurea nigra*, centaura, planta de fueya pequeño y dentao que da flores moraes'. El sufixu *-ada* tien valor colectivu, y indica sitiú onde abonda daqué.

•Etimoloxía: *pumar* deriva del llatín *PÔMA* 'frutes', plural de *PÔMUM* 'frutu', que nel usu popular de munches zones pasó a significar específicamente 'mazana'. El sufixu *-ar* de *pumar* ye l'emplegáu davezu n'asturianu pa forma nomes d'árboles frutales (como *figu → figar*), y procede del llatín *-ĀREM [-árem]*. El sufixu *-ada* vien del llatín *-ĀTAM*.

•Otres observaciones sobre'l nome: *pumarada* (tamién *pumará*) ye la variante más espardida pel territoriu del asturianu, pero tamién esiste *pomarada*; ver **La Pomarada**.

•Otres observaciones sobre'l nome: la forma que se venía usando nos mapes, «Pumarada», prescindía inxustificadamente del artículu.

PUMARÍN

Barriu del distritu Sur.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *pumarín*, diminutivu de *pumar*, que designa l'árbol que da les mazanes, pero tamién pue referise a un sitiú plantáu d'esos árboles, ye dicir, una pumarada (ver **La Pumarada**). El sufixu *-ín* ye'l más habitual n'asturianu pa formar los diminutivos.

•Etimoloxía: *pumar* deriva del llatín *PÔMA* 'frutes', plural de *PÔMUM* 'frutu', que nel usu popular de munches zones pasó a significar específicamente 'mazana'. El sufixu *-ar* de

pumar ye l'emplegáu davezu n'asturianu pa forma nomes d'árboles frutales (como *figu → figar*), y procede del llatín *-ĀREM [-árem]*. El sufixu diminutivu *-ín* vien del llatín *-ĪNUM*. Según otra hipótesis, *Pumarín* podría nun proceder el nome d'árbol, sinón d'un nome romanu d'home, *PUMARĪNUM*, acusativu de *PUMARĪNUS* 'Pumarino', n'alusión al amu d'una tierra o casería.

•Referencia al llugar: históricamente conocíase como *Pumarín* un barriu de les parroquies de Tremañes y de Roces que s'estendía sobre manera pelos terrenos a la izquierda de la carretera d'Uviéu en dirección a Xixón, que güei identificamos como Perchera, La Braña Riba, Nuevo Gijón / La Peral, El Poblao de Santa Bárbara, El Mortero, L'Alto Pumarín, y otros. Asina, Calixto de Rato y Roces, na obra colectiva dedicada a Asturies (d'Octavio Bellmunt & Fermín Canella, 1895), cuando fala del altar romanu consagráu a la Fortuna Balnear, atopáu n'**El Mortero**, diz que s'alcontró en «*Pumarín*, barrio de Tremañes»; y como talu apaez tratáu por Julio Somoza na so *Historia general de Asturias*, de 1908. El modernu barriu de Pumarín, sin embargu, identifícase con otru allugamientu, ente la carretera d'Uviéu y la carretera Carbonera, que se correspuende históricamente a terrenos d'El Llano y de Roces. Tovía antes d'edificase'l barriu modernu a finales de los años 50 y principios de los 60 del sieglu XX, llamábase *Pumarín* a la zona averada a les márخenes de la carretera d'Uviéu, antes de llegar a Roces (onde yá se conoz como *L'Alto Pumarín*). De mou más restrinxíu, planos como'l de Javier Sanz (1900) o'l de Ricardo Casielles (1910) o'l de Lino Villar Sangenís (1911), llamen *Pumarín* a lo que güei identificamos como Perchera. Esos mesmos planos suxeren que los praos que güei correspuenden a una porción del actual barriu de Pumarín, alredor d'onde l'avenida Gaspar García Laviana y ente medies de la carretera d'Uviéu y la carretera Carbonera, yeren *Montevil* (col nome de «*Monte Vil*»), pero too paez indicar qu'espurrir Montevil hasta tan al norte ye un equivocu cartográficu o catastral. El planu de Marcelino García, de 1967, tovía estrema ente «*Pumarín*», nel llugar que correspuende a Perchera, y el «*Grupo Pumarín*», que correspuende al actual barriu de Pumarín. El modernu barriu

de Pumarín tuvo precediu de la edificación de *La Urgisa*, mazana de cases llevantada en 1949, llamaes asina pol nome de la empresa «Urbanización Gijonesa S. A.». Ver **Montevil, Perchera, L'Alto Pumarín, Les Mil Quinientes.**

- Documentación histórica del topónimu: Xovellanos, nel so Diariu (1794, 1796) cita delles veces *Pumarín* y una *venta de Pumarín* nel so allugamientu históricu (ver apartáu anterior).

- Otres observaciones sobre'l nome: el nome oficial del barriu de la que se construyó, yera «Ciudad Satélite de Pumarín», acordies con una terminoloxía urbanística de la época. Nel falaxe de la mocedá actual, ye corriente l'usu de la variante humorística *Pumata*, fecha col mesmu sufíxu *-ata* del cheli castellanu (*bocata, sociata, segurata*, etc.).

Los Pumarinos

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *pumarinos*, plural de *pumarín*, que ye diminutivu de *pumar*. Ver **Pumarín**.

- Etimoloxía: ver **Pumarín**.

Les Quemaes

Lugar de la parroquia de Puao, barriu de Pavierna.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col axetivu asturianu *quemaes*, plural de *quemada*, que ye'l participiu femenín del verbu *quemar* 'destruyir o consumir daqué per aciu del fueu', quiciabes procedente d'una espresión del tipu *les tierres quemáes*. Ensin descartar que pudiere referise a una quema o incendiu accidental, lo más probable ye que se refiera a un terrenu llímpiu de plantes dañibles o inútiles depués de quemales, pa facer prau o ería. N'asturianu esisten tamién los sustantivos *quemáu* y *quemada* 'terrenu destruyíu pol fueu', que na toponimia refiérense de xuru a la operación yá mentada (ver tamién **El Barriu Quemáu**). Col usu del fueu pa llimpiar terrenos relaciónnense tamién topónimos onde apaez la palabra *bustu* y derivaos (ver **La Bustia**).

- Etimoloxía: el verbu asturianu y castellanu *quemar* tien el so orixe nel llatín vulgar *CAIMĀRE, alteración del llatín clásicu CREMĀRE, por influxu de la palabra griega KÁIMA 'quemadura, caldia'. El sufíxu de participiu plural femenín *-aes* procede del llatín *-ĀTAS*.

La Quinta

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

- Formación del topónimu: fórmase col sustantivu *quinta*, palabra castellana col significáu de 'casa de recreo en el campo'³⁸. Ye posible, de toes maneres, que seja un equivalente al asturianu *quintana*; ver **Quintana**.

- Etimoloxía: del llatín QUĪNTAM [kwíntam] 'quinta parte', por ser la quinta parte d'una heredad o porque los colonos pagaben la quinta parte de los frutos.

La Quinta'l Conde

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu *quinta* (ver **La Quinta**). El segundu ye'l sustantivu asturianu *conde* 'home con título de nobleza inferior al de duque', 'home que gobernaba una comarca na Edá Media', 'home ricu, con muchos bienes'. Prescíndese de la preposición *de* (sería de mano *La Quinta del Conde*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «quin» y «con».

- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *quinta*, ver **La Quinta**. Pela so parte, *conde* vien del llatín CŌMĪTEM [kómitem] 'compañero, acompañante'; referíase nel Baxu Imperiu a los nobles que vivíen en palaciu y acompañaben al soberanu nel espediciones. Tiempu depués pasó a referise a un grau de la xerarquía feudal.

³⁸ *Quinta* nun apaez nel DALLA, pero sí nel DRAE.

•Referencia al llugar: refierse al Conde de Revillagigedo, esto ye, a la propiedá de los Marqueses de San Esteban del Mar del Natahoyo y Condes de Revillagigedo. El mayoralgu de Los Ramírez Jove naz en 1541; esta familia llegó a convertise na posesora de prácticamente toles tierres de la parroquia de Deva, arrendaes a los campesinos.

La Quinta los Condes

Llugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de La Pedrera.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu *quinta*, y el segundu'l sustantivu asturianu *condes*, plural de *conde*. Ver **La Quinta'l Conde**.
- Etimoloxía: ver **La Quinta'l Conde**. El plural *condes* vien del llatín CÓMIOS [kómites].

QUINTANA

Barriu de la parroquia de Valdornón. Códigu alministrativu: 24.01.02. Nome oficial anterior: «Quintana».

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *quintana* 'terrenu que ta delantre d'una casa o de delles cases', 'conxuntu formáu pola casa, l'horru y la corte de la familia en pueblu', 'conxuntu de cases agrupaes nun pueblu', 'tierra que se trabaya y que ta aislada del restu'. Trátase d'un deriváu de *quinta* 'quinta parte', col sufíxu *-ana*; alude n'orixe a un terrenu o heredá procedente de partir en cinco partes un terrenu más grande, o bien un terrenu o heredá onde'l colonu pagaba la quinta parte del productu. Ver tamién **Les Tercies**.

•Etimoloxía: *quinta* 'quinta parte' procede del llatín QUÍNTAM [kwíntam], col mesmu significáu. El sufíxu *-ana* vien del llatín -ĀNAM [-ánam].

•Referencia al llugar: *Quintana* ye'l nucleu más pobláu de Valdornón. Ye ún de los pocos casos de poblamientu rural concentráu qu'esisten en tol conceyu de Xixón. Nél tán la casa d'El Requexu y el palaciu de los Valdés-Fano, dambos del sieglu XVIII.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San

Vicente d'Uviéu-1, del añu 1144, lléese: «et per Taranu, et per terminum de Sancta Eulalia, et de *Quintana...*». Ye posible que les menciones que se faen nel Llibru Ordinariu faigan referencia a esti topónimu: «Diego Fernandez de *Quintana*», «Alonso de *Quintana*» (añu 1577). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase «el Lugar de *Quintana* de la Parrochia de Balbornon».

La Quintana

Llugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes, barriu de La Picota.

- Ver l'anterior.

La Quintana

Llugar de la parroquia de Ruedes, barriu de Ruedes.

- Ver l'anterior.
- Otros observaciones sobre'l nome: tien la variante tamién popular de *La Quintana Florida*.

La Quintana

Llugar del distritu Sur.

- Ver l'anterior.

La Quintana los Fombones

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferuz.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *quintana* (ver **Quintana**). El segundu ye *Fombones*, forma plural de *Fombona*, que de xuru ye l'apellíu familiar relacionáu colos amos de la quintana. De fechu, *Fombona* ye un apellíu corriente n'El Cotu de Curiel y rexístrase bien d'ello na documentación de va sieglos; históricamente *La Casa Fombona* conozse n'Aguda y Peñaferuz asociada a canteros y carpinteros. L'usu del artículu masculín */os* ante *Fombones* (y non **les Fombones*) ye lo que prueba la so condición d'apellíu pa referise a una familia. Prescíndese de la preposición *de* (diríase de mano *La Quintana de los Fombones*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc.

Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «ta» y «bo».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *quintana*, ver **Quintana**. Pela so parte, el topónimu *Fombona* –que da llugar al apellíu– esiste en Gozón, Siero o Ayande, y provién del asturianu *fonte bona*, del llatín FÖNTEM BÖNAM, col mesmu significáu.

•Referencia al llugar: convxuntu de cases y horros en ringlera, no cimero d'una llomba en Peñaferruz, formáu poles caseríes d'Ablaneo, Melicia y José'l Ferreru. Cuerre'l divulgu de que nesti llugar hebo antiguamente una capiya, anque nun hai datos que lo corroboren. Acordies con delles lleendes y cantares, la imaxe de Santu Merexildu desapaecía misteriosamente, y siempre la atopaba'l cura en La Quintana los Fombones –que yera onde en realidá la escondía–, y cada vez qu'eso ocurría, los vecinos regaláben-y fabes y patates como agradecimiento.

•Otres observaciones sobre'l nome: úsense tamién popularmente les denominaciones *La Quintana* y *Los Fombones*.

Les Quintanes

Lugar del distritu Este, barriu de Ceares / Ciares.

•Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *quintanes*, plural de *quintana*; ver **Quintana**

•Etimoloxía: ver **Quintana**.

Los Quintos

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *quintos*, plural de *quintu* ‘parte de les cinco nes que se divide daqué’, ‘impuestu que consiste en dar la quinta parte de lo que frutia una tierra al amu’. Convertíu en sustantivu, un *quintu* pasó a designar o bien un terrenu o heredá procedente de partir en cinco partes un terrenu más grande, o bien un terrenu o heredá onde'l colonu pagaba la quinta parte del productu. Ver tamién **Quintana**, **La Quinta'l Conde**.

•Etimoloxía: *quintu* ‘quinta parte’ vien del llatín QUÍNTUM [kwíntum], col mesmu

significáu; el plural *quintos* vien del llatín QUÍNTOS [kwíntos].

Ramadiella

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Tarna.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *ramadiella*, antiguu diminutivu de *ramada*, que pue interpretase nel sentíu vexetal de ‘rama, convxuntu de les cañes con fueya d'un árbol o d'una planta’ (en castellanu «ramaje»), o bien referío a un ‘sitiu estrechu y pindiu per onde se baxa la madera que se corta en monte’. *Ramada* ye un deriváu de *rama* con un sufíxu -ada con sentíu colectivu; entiéndese o bien como ‘convxuntu de les cañes con fueyes d'un árbol o d'una planta’, o bien como ‘parte que se deriva d'otra principal’, aplicao quiciabes a un camín o a un ríu. El sufíxu -iella da-y un sentíu diminutivu.

•Etimoloxía: *rama* provién del llatín vulgar RAMA ‘convxuntu de cañes’, del llatín clásicu RAMUM [rámum] ‘caña d'un árbol’. El sufíxu -ada vien del llatín -ĀTAM [-átam], y -iella del llatín -ĒLLAM [-él·lam].

•Referencia al llugar: *Ramadiella* ye tamién el nome que se-y da al regueru que pasa pel llugar.

La Rambla

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu **rambla*, variante del más xeneral *rampla* ‘superficie plana y inclinada per onde se baxa y se xube’ (en castellanu «rampa»).

•Etimoloxía: *rampla*, y la so variante **rambla*, proceden del francés *rampe*, del verbu *ramper* ‘esguilar, trepar’, que vien del xermánicu *RAMP- ‘reviráu, curváu’.

•Referencia al llugar: zona mui pindia y con cases, que queda a la mano baxo de la carretera Carbonera.

•Otres observaciones sobre'l nome: *La Rambla* nun tien nada que ver col vocablu castellanu o catalán *rambla* ‘lecho natural de les aguas pluviales cuando caen copiosamente’, ‘calle ancha y con árboles, generalmente con andén central’, que provién del árabe RÁMLA ‘arenal’.

Les Ramoniegues

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

• **Formación del topónimu:** atopamos equí l'asturianu *ramoniegues*, plural de *ramoniega*, femenín d'un axetivu ^k*ramoniegu -a -o*, un deriváu del sustantivu *ramón* o del axetivu femenín *ramona*, al que se-y amiesta'l sufixu *-iegu -a -o*. El sustantivu *ramón* pue entendese como 'aumentativu de *ramu*', o bien como 'zarru que se pon nel bocarón de les tenaes fechu con dos varales cruaos y piedres', pero tamién como '^kcaña gruesa d'un árbol que se destina a plantar'. L'axetivu femenín *ramona* quier dicir 'pequeña y de mala calidá (una mena de mazana, una mena de castaña)', porque nacen de dalgún ramón. En resultes, *Les Ramoniegues* pue referise a *castañes* ^k*ramoniegues* o a *mazanes* ^k*ramoniegues*, ye dicir, 'de mala calidá', quiciabes n'alusión a un castañéu; o bien a *tierras* ^k*ramoniegues*, que podría entendese como 'tierras zarraes con ramones', o bien como 'tierras de mala calidá'.

• **Etimoloxía:** *ramu* provién del llatín RAMUM 'caña d'un árbol'. El sufixu *-ón* orixínase nel llatín *-ÓNEM* [-ónem]. El sufixu *-iegu* vien del llatín vulgar *-AECAS* [-áekas], acusativu femenín plural de *-AECUS* -A -UM, d'orixe prerromanu, quiciabes célticu.

• **Referencia al llugar:** cachu de monte a mediu camín ente El Felguerón y El Pingón.

La Reposiega

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de Villar.

• **Formación del topónimu:** trátase del asturianu *reposiega*, femenín del axetivu *reposiegu -a -o*, deriváu de *raposu* o *raposa* '*Vulpes vulpes*, mamíferu carniegu de color roxo, focicu puntiáu y rabu llargu' (en castellanu «zorro»), al que se-y amiesta'l sufixu *-iegu -a -o*. En resultes, *La Reposiega* paez proceder d'una espresión del tipu *tierra reposiega*, ye dicir, 'tierra de raposos o raposes', por abondar esti animal.

• **Etimoloxía:** *raposu* y *raposa* yeran primeramente *rabosu* y *rabosa*, deriváu de *rabu*, por ser trazu característicu d'esti animal, col sufixu *-osu* o *-osa*. Pela so parte, *rabu* provién del llatín RAPUM 'nabu',

por comparanza del rabu del animal con esi tubérculu; y los sufixos *-osu* y *-osa* vienen del llatín *-OSUM* y *-OSAM*. El cambiú de -b- a -p- que ta presente en *raposu* y *raposa* pudo producise por influxu de *rapiegu* y *rapiega*, otru nome del animal, deriváu del verbu asturianu *rapar* 'arrampuñar, facese con daqué pola fuercia', pol vezu conocíu d'esta alimaña. El sufixu *-iega* vien del llatín vulgar *-AECAM* [-áekam], acusativu femenín de *-AECUS* -A -UM, d'orixe prerromanu, quiciabes célticu.

• **Documentación histórica del topónimu:** ye posible que'l *Raposso cimero* qu'apaez nun documentu del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu 1399, tenga relación col actual topónimu *La Reposiega*: «et el quadro de Cueto et la metad del heru del *Raposso cimero*».

La Rasa

Lugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cimavilla.

• **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *rasa* 'terrenu llano y ensin arboliú', 'faza de terrenu costero llano y elevao penriba de la mar por cantiles', que procede del axetivu *rasu -a -o* 'llanu, ensin bultos nin desniveles'.

• **Etimoloxía:** *rasa* vien del llatín *RASAM* [rásam], acusativu femenín del axetivu *RASUS* -A -UM, que ye participiu del verbu *RADĒRE* [rádere] 'raspiar, arrañar, forgar, rayer'.

La Rebollada

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Llinares.

• **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *rebollada* 'sitiu pobláu de rebollos o de rebolles'. Un *rebolu* ye, según los casos, un '*Quercus robur*, carbayu, árbol caducifoliu de madera duro y bono, que tien les fueyes col borde lobuláu' (en castellanu «roble»), un '*Quercus pyrenaica*, árbol caducifoliu xeneralmente más ruin que'l *Quercus robur* y el *Quercus petraea* (en castellanu «rebollo»), o un '*Quercus suber*, árbol que da una corteya de lo que se saca'l corchu' (en castellanu «alcornoque»). Pela so parte, una *rebolla* ye un 'rebolu nuevu, de tueru delgáu', o tamién una 'cotolla, planta

del xéneru *Ulex* de flores pequeñes de color mariello, que tien muchos pinchos' (en castellanu «tojo, aulaga»). El sufíxu *-ada* da-y un sentiu colectivu, como en *llobu* → *llobada* 'conxuntu de llobos'.

•Etimoloxía: *reballu* provién quiciabes del llatín vulgar *RÖBÜLLUM [robūl·lum] 'carbayín', diminutivu de RÖBÜR [róbur] 'carbayu'. El sufíxu *-ada* vien del llatín -ĀTAM. Ver tamién **Robleo**.

LA REBORIA

Barriu de la parroquia de San Andrés de los Tacones. Códigu alministrativu: 24.23.02. Nome oficial anterior: «Reboria».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: **reboriu -a -o* debió ser n'asturianu un antiguu axetivu, güei desapaeciu, que debía significar 'relacionáu colos carbayos'; asina entós, *La Reboria* procedería d'una espresión del tipu *tierra reboria* 'tierra de carbayos, tierra onde hebo carbayos'. La etimoloxía taría, polo tanto, nel llatín ROBÖRÉAM [robóream], acusativu femenín del axetivu ROBÖRÉUS -A -UM 'del carbayu', deriváu de RÖBÜR [róbur] 'carbayu'. Ver tamién **El Reburiu**.

•Otros observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Reboria», desaniciaba l'artículu que ta presente nel topónimu tradicional.

•Documentación histórica del topónimu: «En Santo Andres, Alonso González de la *Reboria*» (Llibru Ordinariu, añu 1576); «Y en Santo Andres, Alonso González de la *Reboria*» (añu 1578).

El Reburiu

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu

•Etimoloxía: *reburiu* ye una variante del masculín *reboriu*, cola llamada metafonía vocálica, fenómenu que fai zarrar la vocal tónica de la palabra al acabar en *-u*. Polo tanto, *El Reburiu* foi n'orixe **El Reboriu*, y nun ye más que'l masculín metafonéticu de *La Reboria*, n'espresiones del tipu *monte o*

prau reburiu 'monte o prau de carbayos'. Ver **La Reboria**.

EL RECUESTU

Barriu de la parroquia rural de Roces.

•Formación del topónimu: fórmase col sustantivu asturianu *recuestu* 'pendiente, cuesta curta y muncho pindia', que ye un deriváu de *cuestu* 'cuesta', col prefixu intensivu *re-*.

•Etimoloxía: *cuestu* ye una masculín formáu a partir de *cuesta*, palabra procedente del llatín CÖSTAM [kóstam], que de mano significaba 'costiella', 'costáu, llau del cuerpu', y depués 'llau en xeneral'. Yá n'asturianu, al referise a 'llau d'un monte', acabó designando una cuesta o un terrenu pindiu. El prefixu intensivu *re-* vien del llatín RE-.

•Documentación histórica del topónimu: nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez esta cita: «las aguas del pantano del *Recuesto*, felig. de Roces».

•Otros observaciones sobre'l nome: *El Recuestu* ye tamién el nome de la quinta-residencia de los Duques de Riansares.

LA REDONDA

Barriu de la parroquia de Somió.

•Formación del topónimu: tamos ante l'asturianu *redonda*, que pue interpretase de dos maneres. Per un llau, podemos ver nél el femenín del axetivu *redondu -a -o*, de manera que *La Redonda* podía orixinase a partir d'una espresión como *tierra o finca redonda*, ye dicir, de forma más o menos circular. Acordies con otra interpretación, taríemos ante'l sustantivu *redonda*, col significáu de 'piedra grande que se soltó de la peña'.

•Etimoloxía: del llatín RÖTUNDAM [rotúndam] 'redonda', acusativu femenín del axetivu RÖTUNDUS -A -UM, col mesmu significáu; deriva de RÖTAM [rótam] 'rueda', polo qu'esti axetivu en llatín venía a significar 'con forma de rueda'.

•Referencia al llugar: *La Redonda* ye tamién el nome de la finca onde dende 1983 ta'l Muséu «Evaristo Valle», dedicáu a esi ilustre pintor (Xixón, 1873-1951). Los xardinos d'esta finca débense al vicecónsul d'Inglaterra en Xixón, William Perlington McAlister, que los mandó facer en 1885.

•Documentación histórica del topónimu: nel Llibru del Cai, añu 1567, citase un «Alonso de *la Reonda*, vezino de Cabueñes», no que quiciabes seja una referencia al topónimu de Somió. Asemeyaes referencies se lleen nel Llibru Ordinariu: «y en la aldea de Cabueñas a Toribio de *la Reonda*» (añu 1576); «Toribio de *la Reonda*», «y cupo en Baones y nonbró a Diego García de *Reonda*» (añu 1577); «y nonbró a Diego García de *Reonda*» (añu 1578). Pue observase, en tou casu, cómo la forma *reonda*, con perda de la -d- intervocálica, yera yá nel sieglu XVI usual mesmamente nos documentos alministrativos.

La Regata

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Gallinal.

•Formación del topónimu: tamos ante'l sustantivu asturianu *regata*, femení de *regatu*, con prácticamente idénticu significáu (en castellanu «reguero, arroyo», y tamién «surco»), cola única diferencia de que nestos casos el femení suel referise a una realidá de tamañu mayor. Ver ***El Regatu***.

•Etimoloxía: ver ***El Regatu y La Reguera***.

•Referencia al llugar: nome d'un monte y praos.

El Regatu

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Fano.

•Formación del topónimu: n'asturianu un *regatu* ye una 'corriente d'agua pequeña que cuerre d'un sitiu a otru per un calce', o un 'calce per onde cuerre una corriente d'agua pequeña' (en castellanu «arroyo, reguero, riachuelo»). Trátase orixinariamente d'un deriváu de *riegu*, que significa lo mesmo, y tamién 'abertura allargada nuna superficie', 'abertura allargada que se fai na tierra col aráu o cola fesoria pa semar' (en castellanu «surco»). El sufíxu *-atu* ye corriente n'asturianu pa formar diminutivo-despectivos, como *flor* → *floriatu*. Ver tamién ***La Regata***.

•Etimoloxía: *riegu* tien un orixe desconocíu; quiciabes vien d'una palabra prerromana *RECU, cola influencia del llatín R̄IGĀRE 'regar, moyar'. El sufíxu *-atu* vien del llatín vulgar -ĀTTUM. Ver tamién ***La Regata***.

El Regáu

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Llinares.

•Formación del topónimu: alcontrámonos equí col sustantivu asturianu *regáu* 'abertura allargada nuna superficie'³⁹, que provién del participiu masculín de *regar* 'facer un riegu o riegos nuna tierra' (esto ye, llabrar la tierra; en castellanu «arar»), y tamién 'semar plantes, granos en riegu' (en castellanu «sembrar»). Trátase, polo tanto, d'un verbu deriváu de *riegu* 'abertura allargada nuna superficie', 'abertura allargada que se fai na tierra col aráu, cola fesoria pa semar' (en castellanu «surco»). *El Regáu* pudo orixinase nuna espresión como *prau* o *güertu regáu*, ye dicir, 'prau o güertu llabráu, con riegos de tar llabráu', o tamién, 'prau o güertu semáu'.

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *riegu*, ver ***El Regatu***. La terminación de participiu *-áu* vien del llatín -ĀTUM.

LA REGUERA

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.06. Nome oficial anterior: «Reguera».

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *reguera* 'corriente d'agua más pequeña que la d'un ríu que cuerre d'un sitiu a otru per un calce', 'calce más pequeño que'l d'un ríu per onde cuerre una corriente d'agua' (en castellanu «arroyo, reguero, riachuelo»), y tamién 'riegu, presa que se fai pa regar un terrenu'. Ye un deriváu de *riegu*, con un significáu prácticamente idénticu, al que se-y amiesta'l sufíxu *-era*.

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *riegu*, ver ***El Regatu***. El sufíxu *-era* vien del llatín -ĀRIAM [-áriam].

•Referencia al llugar: La Reguera ye una llomba ocupada casi toa pola finca del Conde de Revillagigedo, que consta de dos complexos: el d'abaxo ye del sieglu XVII, y el d'arriba, con un palacete d'estilu francés, ye de fines del sieglu XVIII.

•Documentación histórica del topónimu: nel Llibru Ordinariu, añu 1577, apaez un

³⁹ Nel DALLA vien únicamente referío a la mina: 'abertura que se fai na regadura d'una veta de carbón'.

«Pedro de *la Reguera*», masque ye difícil precisar si se refier a esti llugar de Deva, al de Porcyeo (ver siguiente) o a otru.

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome oficial anterior, «Reguera», prescindía del artículu inxustificadamente.

La Reguera

Lugar de la parroquia de Porcyeo, barriu de La Cerca Baxo.

•Ver l'anterior.

•Otres observaciones sobre'l nome: nos mapes oficiales conseñábase como *La Vega la Reguera*.

Les Regueres

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *regueres*, plural de *reguera*. Ver ***La Reguera***.

•Etimoloxía: ver ***La Reguera***.

El Reguerón

Lugar de la parroquia de Puao, barriu de Zarracina.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *reguerón*, aumentativu de *reguera* col sufíxu *-ón*; ver ***El Regueru'l Castru***.

•Etimoloxía: ver ***El Regueru'l Castru***. El sufíxu aumentativu *-ón* vien del llatín *-ONEM* [-ónem].

El Reguerón

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de La Melendrera.

•Ver l'anterior.

El Reguerón

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Sisiellu.

•Ver los anteriores.

El Regueru'l Castru

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Caminllanu.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *regueru* 'corriente d'agua más pequeña que la d'un ríu que cuerre d'un sitiú a otru per un calce', 'calce d'un regueru' (en castellanu «arroyo, reguero, riachuelo»), y tamién 'riegu, presa que se fai pa regar un terrenu'; trátase d'un deriváu de *riegu*, col sufíxu *-eru* (ver ***El Regatu***). El segundu componente ye'l topónimu *El Castru*, que se refier a llugares elevaos onde hebo fortificaciones, o bien a llugares elevaos qu'evoquen tales fortificaciones por delles formes de la peña o del terrenu. Prescíndese de la preposición *de* (diríase de mano *El Regueru del Castru*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «gue» y «cas».

•Etimoloxía: sobre la etimoloxía de *riegu*, ver ***El Regatu***. El sufíxu *-eru* vien del llatín *-ARIUM* [-árium]. Pela so parte, *castru* procede del llatín *CASTRUM* 'fortificación, campamentu'.

Les Requexaes

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Peridiellu.

•Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *requexaes*, plural de *requexada* 'sitiu protexíu o amañosu p'abellugase'. Ye un deriváu de *requexu* 'ángulu entrante que se forma al atopase dos paredes o dos muries que siguen diferentes direcciones', 'sitiu apartáu, alloñáu', 'sitiu protexíu o amañosu p'abellugase', al que se-y amiestá'l sufíxu *-ada*.

•Etimoloxía: *requexu* paez proceder del llatín vulgar *QUASSIARE [kuassiáre], deriváu de QUASSUM [kuássum], participiu del verbu clásicu QUATÉRE [kuátere] 'cutir, golpiar, solmenar', col prefixu intensivu RE-. Del mesmu verbu *QUASSIARE procede *quexar* y *requexar*, que nun principiu aludía a les apretures o estrecheces que daquién sufre (ye dicir, coles que daquién ye golpiáu o cutíu), y de la idea d'estrechez pasó a referise a un sitiú estrechu y escondíu (*requexu*).

• Documentación histórica del topónimu: el Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) refiere al llugar como «el Rio que Llaman de *la Reguexada...*».

• Otres observaciones sobre'l nome: esti topónimu tien una variante popular en singular, *La Requexada*, que se documenta históricamente.

La Retoría

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

• Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *'retoría*, variante popular de *'rectoría*, sinónimu de *rectoral* 'casa del cura d'una parroquia'. Trátase d'un deriváu de *rector* 'párrocu', palabra desusada na llingua de güei. El sufixu *-ía* indica nesti casu 'ocupación' o 'llugar onde s'exerce esa ocupación'.

• Etimoloxía: *rector* ye un cultismu, ye dicir, una palabra del llatín clásicu introducida n'asturianu per vía erudita. Ye l'adaptación del llatín RĒCTŌREM [rektórem] 'que rixe, que gobierna, xefe', deriváu del verbu RĒGĒRE [réguere] 'rexir, gobernar', col sufixu -TŌREM, que se refier al qu'executa una acción. El sufixu *-ía* tien orixe nel llatín -IAM, tomáu del griegu -ÍA.

La Revuelta'l Carro

Lugar de la parroquia de La Pedrera, barriu de Fontaciera.

• Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *revuelta* 'vuelta zarrada d'una carretera, d'una vía', deriváu de *vuelta* 'acción y efectu de volver', 'percorriu circular', qu'al mesmu tiempu procede del participiu del verbu *volver*; el prefixu *re-* tien equí valor intensivu. El segundu componente ye'l sustantivu asturianu *carro*, variante de *carru* 'vehículu compuestu d'una plataforma o d'una caxa de madera con ruedes, que s'engancha a una caballería o a una pareya de gües, pa tresportar cargues o xente'. En resultes, *La Revuelta'l Carro* refiere a un sitiú del camín onde los carros dabien una curva o vuelta zarrada; ver tamién ***La Vuelta'l Carru***. Prescindese de la preposición *de* (de mano diríase *La*

Revuelta del Carro), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*vuel*» y «*ca*».

• Etimoloxía: pa la etimoloxía de *vuelta*, ver ***La Vuelta los Praos***. El prefixu intensivu *re-* procede del llatín RE-. Pela so parte, *carru* y *carro* provién del llatín CARRUM, del mesmu significáu; yera una palabra tomada del célticu, y acabó desaniciando l'autóctona CŪRRUM, que yera la que designaba'l carru en llatín.

• Otres observaciones sobre'l nome: pue comparase esti topónimu con ***La Vuelta'l Carru, La Vuelta los Praos*** y ***La Revuelta'l Coche*** (Siero, parroquia d'Argüeyes). Esti topónimu de La Pedrera presenta una terminación en *-o* na palabra *Carro*.

El Rial

Lugar del distritu Este, barriu d'El Coto.

• Formación del topónimu: emplegáse nesti topónimu'l sustantivu *rial*, forma popular de *real*, que'l diccionariu de la Real Academia Española define como *'campamento de un ejército, y especialmente el lugar donde está la tienda del rey o general'*. Trátase d'una sustantivación del axetivu castellanu y asturianu *real* 'del rei o de la realeza'.

• Etimoloxía: *real* y *rial* 'del rei' procede del llatín RĒGĀLEM [regálem], col mesmu significáu; deriváu del sustantivu RĒGEM [réguem] 'rei' col sufixu -ĀLEM.

• Referencia al llugar: *El Rial* ye la zona urbana que tien como referencia l'actual cai «Fuente del Real» (por una fonte qu'esistía nel llugar). El nome débese al campamentu real que'l rei Xuan I de Trastámara montó ellí contra'l conde Don Alfonso cuando la toma de Xixón (añu 1383). *El Rial* ye tamién el nome d'un afluente del ríu Piles.

• Documentación histórica del topónimu: «este dia en el Real de Sobre Gigion» (Llibru Becerru, añu 1383); «mandau el dicho Sennor Rey darle el traillado de los tractos que paſaran entre el dicho Conde quando se ueniera a la ſu merced en el Real de Sobre Gigion» (Llibru Becerru, añu 1384). Nel añu 1395, según documentos de la Xunta Vecinal de Posada de Valdeón, el rei Enrique III firma delles órdenes dende'l

campamentu o real de Xixón: «Fecha en *el Real* de sobre Gigion, veinte e nueve dias de jullio, anno del Nasçimiento del nuestro Salvador Ihesu Christo de mille e trecientos e nouenta e cinco annos»; «Dada en el mi *Real* de sobre Gigon, seys dias de setiembre, anno del Nasçimiento de nuestro Sennor Ihesu Christo de mille e trezientos e nouenta e cinco annos». Xovellanos, nos Apuntamientos (1804) cita: «al este de Gijón y inmediato a la villa hay un término de la parroquia de Ciares llamado *El Real*». El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) refierse al llugar como «*el Real*, lugar de la parroquia de Ceares».

• **Otres observaciones sobre'l nome:** llamóse tamién «El Coto del Real», y de magar 1892, *El Barriu los Jesuitas*, por asitiase na rodiada del Colexu de los Xesuites.

RIERA

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.10. Nome oficial anterior: «Riera».

• **Formación del topónimu:** topónimu onde s'emplega'l sustantivu asturianu *riera* 'terrenu a la vera de la mar o d'un ríu'.

• **Etimoloxía:** ye posible que proceda del llatín *RIPARIAM* [ripáriam], axetivu que significaba 'de la vera, de la ribera' y yera un deriváu de *RIVAM* 'vera, ribera'; convertíu en sustantivu, dio llugar al asturianu *riera* y *riera*. Con más seguranza, el so orixe ha tar nel llatín vulgar **RIVARIAM* [riwáriam], derivao de *RIVUS* 'ríu, regatu'.

• **Documentación histórica del topónimu:** nel Llibru de los Testamentos, añu 857, lléese «In Ueranes ecclesias Sancti Petri et Sancte Marie de *Riera* et Sancte Eulalie de Cetnero». Nel Llibru Ordinariu, añu 1577, atopamos: «Y luego nonbró en la media Habadía de Riba a Suero Gonçalez de *Riera* y en la de bajo a Juan Gonçalez de Sotielo». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase «en el sitio y valle de *Riera*».

El Rincón

Llugar de la parroquia de Serín, barriu d'*El Gallinal*.

• **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *rincón* 'ángulu entrante que se forma al alcontrarse

dos paredes o dos muries que siguen diferentes direcciones', 'situu apartáu, alloñáu'.

• **Etimoloxía:** n'asturianu dizse *rincón* y tamién *rancón*, y proceden dambes del árabe RUKÚN. Acordies con otra hipótesis, *rincón* podría provenir de la espresión llatina RÍVÍ ANCÓNEM [ríwi ankónem] 'rincón o recoldu del ríu'.

El Rinconín

Llugar de la parroquia de Somiό, barriu de Les Caseríes.

• **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *rinconín*, diminutivu de *rincón* col sufíxu *-ín*. Ver **El Rincón**.

• **Etimoloxía:** ver **El Rincón**. El sufíxu diminutivu *-ín* vien del llatín *-INUM*.

• **Referencia al llugar:** allugáu a les afueres costeres de la ciudá de Xixón, El Rinconín ye de va tiempu un sitiу de folganza y baños de mar, con merenderos y campin. N'El Rinconín hai un llugar concretu que recibe'l nome popular de *La Lloca*, encurtiamientu de la espresión orixinaria, *La Lloca'l Rinconín*, denominación humorística con que la xente conoz el «Monumento a la Madre del Emigrante», obra del escultor cántabru Ramón Muriedas Mazorra, inaugurada en 1970. En 1999 reformáse tola zona y inaugúrase un parque, que lleva por nome *El Rinconín*. N'El Rinconín varó una gran ballena en 1895 o 1898, lo que foi un espectáculo pa la xente de Xixón y d'otros conceyos; ye posible que d'esti fechu proceda'l dichu xixonés *vete a ver la ballena*, que s'usa cuando ún quier desfasece de daquién cafiante.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** llámase *El Rinconín* a la faza de costa que va dende La Ría los Vaones hasta onde entama la subida a Rosario Acuña, cerca La Punta'l Cervigón. Recibe esti nome la urbanización llevantada na zona nos años 80 del sieglu XX.

RIOSECU

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.04. Nome oficial anterior: «Rioseco».

• Ver el siguiente.

RIOSECU

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.07. Nome oficial anterior: «Rioseco».

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *río*, variante de *ríu* ‘corriente grande d’agua que cuerre d'un llau a otru per un calce’, ‘calce d’esa corriente’. El segundu ye l’axetivu asturianu *secu* ‘ensin agua, ensin líquidu, ensin humedá’. Esti topónimu escríbese nuna sola palabra, porque tien un únicu acentu na sílaba «se».

- **Etimoloxía:** *río* y *ríu* procede del llatín RÍVUM [rívum] ‘regatu, canal, ríu’. Pela so parte, *secu* procede del llatín SÍCCUM [síkkum], col mesmu significáu.

- **Referencia al llugar:** ye'l mesmu ríu qu’apaez en Caldones y Valdornón, dando llugar al mesmu topónimu (ver l’anterior y el siguiente). El nome de *Riosecu* débese a qu'esti regatu baxa per un calce de peña caliar –pel Monte Deva y el Valle Riosecu–, que fai l’agua sumise pel suelu, quedando secu la mayor parte del añu. L’agua cuerre baxo tierra y reapaez en ríu España, en valle de Candanal (Villaviciosa), a 2 kilómetros, y en ríu Meredal, en valle de Valdornón. Les agües que surden n’El Güeyu de Deva, dando nacencia al ríu Deva o Peñafrancia, remanecen d’esi percorríu soterrañu del *Riosecu*, según recientes esploraciones espeleolóxiques. Ver tamién ***El Güeyu***.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome hasta agora oficial, «Rioseco», alteraba la -*u* final nuna -*o*, de xuru que por pruyiciu castellanista.

RIOSECU

Barriu de la parroquia de Valdornón. Códigu alministrativu: 24.01.03. Nome oficial anterior: «Rioseco».

- Ver l’anterior.

- **Referencia al llugar:** ún de los dos valles de la parroquia de Valdornón.

El Riundu

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

- **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col axetivu asturianu *“riundu”*, alteración de *“riondu”* (ver ***El Campurriondu***) y esti de *“reondu”*, variante de la forma más xeneral *redondu* ‘que tien forma circular o de figura curva zarrada’. El fenómenu que convierte *redondu* en *“riundu”* llámase metafonía vocálica, y consiste en que la vocal tónica zárrase si la palabra acaba en -*u*, como ye'l casu. *El Riundu* pue proceder d’una expresión como *el prau* o *el monte redondu*, pola so forma. Ye claro qu’*El Riundu* ye la versión masculina d’otros topónimos como *La Redonda*; ver tamién ***La Redonda***.

- **Etimoloxía:** del llatín ROTUNDUM [rotúndum] ‘redondu’, deriváu de RÖTAM [rótam] ‘rueda’, polo qu'esti axetivu en llatín venía a significar ‘con forma de rueda’.

LA ROBELLADA

Barriu de la parroquia de L’Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.09. Nome oficial anterior: «Rebollada».

- **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *robellada*, frecuente na toponimia como variante de *rebollada*; ver ***La Rebollada***.

- **Etimoloxía:** ver ***La Rebollada***.

- **Documentación histórica del topónimu:** ye posible qu'esti topónimu seya'l qu’apaez nun documentu de 1329 onde se fala de Xove y la so rodiada: «Testigos: [...] Fernán Pérez, Suer García, Fernán Tristón, moradores enna *Rovellada*» (Monasteriu de San Pelayo d’Uviéu, añu 1329). Pela cueta, nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1738, cítase de xuru: «fue el yrse al lugar de *la Rebollada* de la media Avadía de Avaxo, que dista de la de arriva media legua muy larga».

- **Otros observaciones sobre'l nome:** la forma hasta agora oficial, «Rebollada», prescindía inxustificadamente del artículo. *La Rebollada* ye tamién una forma autóctona emplegada por mucha xente.

La Robellada

Llugar de la parroquia de Porcyeo, barriu de La Cerca Riba.

- Ver l’anterior.

•Otres observaciones sobre'l nome: tien la variante tamién popular *El Castañéu de la Robellada*.

ROBLEO

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.05. Nome oficial anterior: «Robleo».

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *robleo*, variante de *robléu* 'sitiu pobláu de robles', siendo l'árbol al que-y correspuenden los nomes científicos de '*Quercus robur*' o '*Quercus petraea*'. El sufíxu *-éu*, cola variante *-eo*, tien un significáu colectivu, y indica que nun sitiú abonda un árbol o planta. En resultes, *Robleo* equival a topónimos como ***El Carbayal, La Carbayera y El Carbayeru***.

•Etimoloxía: *roble* vien del llatín RÖBÖREM [róborem], del mesmu significáu. Col sufíxu colectivu *-ETUM*, d'au vien *-eo* y *-éu* del asturianu, formóse'l sustantivu RÖBÖRÉTUM [roboretum], que da llugar primeramente a la forma medieval *robredo* o *rovredo*, y llueu a *robleo* y *robléu*. Ver tamién ***La Rebollada***.

•Referencia al llugar: en primeres, la ilesia parroquial de Caldones taba en Robleo, pero depués treslladóse a lo que güei se conoz como ***El Barriu la Ilesia***, a la ilesina románica del sieglu XII perteneciente al palaciu de los Vigil de Quiñones.

•Documentación histórica del topónimu: ye posible qu'esti topónimu seya'l qu'apaez nesti testu medieval: «Testigos: García Suárez de *Rovredo*, que ye en Gigion, criado del abbat de Celorio» (año 1352). Nel Llibru Ordinariu, año 1576, atopamos: «Gonçalo Diaz de *Robledo*».

•Otres observaciones sobre'l nome: nun dexa de llamar l'atención que'l nome oficial hasta agora respetare la forma popular *Robleo*, ensin escribir una *-d* («Robledo»), práctica bien común na castellanización de la nuestra toponimia. Designa tamién un regatu del llugar.

ROCES

Parroquia rural. Nome oficial anterior: «*Roces*».

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *roces*,

plural de *roza* 'terrenu que tien muchu rozu', 'convuntu de plantes dañibles o inútiles que medren en terrenos de monte y que se corten pa estru', 'terrenu que se llimpiá de rozu'. *Roza* deriva del verbu *rozar* 'llimpiar un terrenu o una sebe de plantes dañibles o inútiles', 'esmontar un terrenu bravo y facelo prau o tierra'; sinónimu de *roza* ye'l participiu femenín sustantivá *rozada* 'terrenu que se roza', 'terrenu rozáu' (ver ***Rozaes***). En resultes, unes *roces* son unes tierres llimpiaes de maleza pa poder trabayales.

•Etimoloxía: el verbu *rozar*, col significáu dau equí, provién del llatín vulgar *RÜPTIĀRE [ruptiare] 'romper', un deriváu de RÜPTUM [rúptum] 'rotu', participiu de RÜMPĒRE [rúmpere] 'romper', verbu del que deriva n'asturianu'l verbu *romper*, que tien acepciones sinónimes de *rozar*, como 'llabrar o abrir la primera vegada la tierra pa trabayalo', 'rozar, llimpiar la maleza d'un sitiú'. *Roza* ye'l femenín del participiu fuerte de *rozar*, ye dicir, *rozu -a -o*. Ver tamién ***L'Alto'l Rozos y Rozaes***. La etimoloxía de *Roces* nada tien que ver col nome romanu ROSCIUS, como dacuando se tien escrito.

•Referencia al llugar: l'antigua parroquia rural de *Roces* absorbióse na ciudá de Xixón nos años 70 del sieglu XX.

•Documentación histórica del topónimu: el nome primitivu de la parroquia de *Roces* yera *Pando*. Nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del año 1046, lléese: «facio tiui Ladegundia Gundemarizi carta scriptura donationis de uilla qui est in territorio asturiense, in ualle Ledorio, inter Frasino et *Pando*, in locum qui dicunt Taranes», que se traduz como 'fáigote a ti, Ladegundia Gundemariz, carta escritura de donación de la finca que ta en territoriu asturianu, en valle de Llorio, ente Fresno y Pando (*Roces*), en llugar que llamen Taranes'. Nel Inventariu de Parroquies de 1385 nun apaez el nome de *Roces*, pero sí «Santollano de *Pander*», que ye una referencia clara a l'advocación a San Xulián y a *Pando* o a un deriváu *Pandén que paez el singular que correspuende a un topónimu como *Pandenes* (conceyu de Cabranes). Quiciabes el testimoniu «recibio mas el padron de la yglesia y felegresia de San Julian de *Pando*» (Llibru del Cai, año 1567) se refiera tamién a *Roces*; nel Llibru Ordinariu, de la mesma dómina, tovía

apaez *Pando* citáu dacuando, como se ve más abaxo.

Ye posible que *Roces* seja'l topónimu que se cita nun documentu de Xixón, del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1327: «moradores en *Raçes*». Apaez citáu de xuru nel Llibru del Cai: «Suero Trigon de *Rozes* abia ydo a Madrid» (añu 1568), «Fernando de la Cuesta, vezino de Labandera, y Alonso Menendez de Labandera, vezino de la aldea de *Rozes*, deste dicho conzejo» (añu 1576). Nel Llibru Ordinariu cítase con variaes grafíes, como se ve nestos exemplos: «En *Roces* a Joan de Fresnosa», «E Luego paresció Alonso García de *Rozes*, y mando por todo el dicho año benidero de setenta e siete, dize reales por la aldea de *Rozes*», «En *Rozes* a Alonso García de *Roces*, hijo de Juan García», «Afonso Menendez de *Rozes*» (añu 1576); «Alonso Menendez de *Rozes*» (añu 1577); «y en *Rozes* a Toribio Trigon» (añu 1578). Tamién hai nesi rexistru delles referencies a *Pando*: «Cabe a *Pando*...» (añu 1576); «y le cupo nonbrar en Santurio y Castielo y Ciáres y *Pando*» (añu 1577). De la mesma manera, nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1624: «en el lugar de *Roces* deste concejo»; «Cosme Menendez de *Roces*». El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cita esti topónimu como «*Rozes*», nuna época na que nun esistía regularización ortográfica.

ROCES

Barriu del distritu Sur (parroquia urbana).

• **Formación del topónimu:** topónimu formáu col nome tradicional de la parroquia, que de mano nun designaba nengún nucleu poblacional concretu.

• **Referencia al llugar:** oficialmente nació en 1953 como «Poblado de Nuestra Señora de Covadonga de *Roces*», una barriada obrera de 160 viviendes ente la carretera d'Uviéu y la carretera Carbonera, que foi creciendo en nueves fases nos años 1955 (420 viviendes), 1959 (17 bloques) y 1960 (5 bloques), hasta completar 800 viviendes.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome de *Roces* alterna con *El Poblao Roces*.

El Rosqueru

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu d'Aguda.

• **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *rosqueru*, deriváu de *rosca* 'pieza de material o de madera, zarrada en redondo', 'pieza de pan o de pastia dulce, zarrada en redondo'; amiéstase'l sufíxu *-eru*. Con estos, o bien se refier a un nomatu d'home, o bien, tratándose del terrenu, pue referise a daqué característica qu'evoque una rosca.

• **Etimoloxía:** *rosca* tien una etimoloxía desconocida. Ye posible que venga d'una palabra prerromana, del tipu *ROSCA 'ruedina'.

• **Referencia al llugar:** en referencia a un castañeu del llugar, el nome d'*El Rosqueru* pue xustificase pola so disposición en monte.

• **Documentación histórica del topónimu:** «una casa y una heredad de 30 días de bueys en *El Rosquero* del lugar de Aguda» (añu 1803).

• **Otros observaciones sobre'l nome:** nos mapes oficiales apecía esti llugar como *El Pilanqueru*, pero nun ye como la xente lu reconoz.

La Rotella

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** ye posible que venga del llatín RÜPTAM [rúptam] 'rota' col sufíxu diminutivu -ELLAM [-él·lam]; tarímemos entós ante'l verbu RÜMPERE [rúmpere], que da llugar al asturianu *romper*, coles acepciones de 'llabrar o abrir la primera vegada la tierra pa trabayalo', 'rozar, liimpiar la maleza d'un sitiu'. En resultes, *La Rotella* referiríase a una tierra liimpiá de maleza pa poder trabayala, y fadría familia con topónimos como ***Roces*** o ***Rozas***. En tou casu, queda ensin esplicar por qué la forma nun ye **La Rotiella*, col sufíxu *-iella*, como yera d'esperar a xulgar por *La Rotiella* (Noreña).

• **Referencia al llugar:** la finca de *La Rotella* correspuende al llugar llamáu ***La Tierra Iglesia***, onde taba la primitiva ilesia de Llavandera.

•Otres observaciones sobre'l nome: *La Rotella* ye un topónimu que se repite n'otros llugares d'Asturies, como en Llanera, Mieres, Uviéu, Samartín del Rei Aurelio o Siero, y *El Rotellu* en Cabranes.

Rozaes

Lugar de la parroquia de Santurio, barriu de L'Aldea.

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *rozaes*, plural de *rozada* 'terrenu que se roza', 'terrenu rozáu', participiu sustantiváu del verbu *rozar* 'llimpiar un terrenu o una sebe de plantes dañibles o inútiles', 'esmontar un terrenu bravo y facelo prau o tierra'. *Rozaes* procede, polo tanto, d'una espresión como *tierres rozaes*, ye dicir, 'tierres llimpias de maleza pa poder trabayales'. En resultes, esti topónimu ye hermanu de **Roces**.
- Etimoloxía: *rozar* vien del llatín *RÜPTIĀRE; ver **Roces**.
- Referencia al llugar: *Rozaes* ye tamién el nome d'una fonte y un llavaderu.

RUBÍN

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

- Formación del topónimu: aparentemente *Rubín* paez formase col axetivu asturianu *rubín*, diminutivu de *rubiū* 'del color del oru, de color castaño claro', faciendo referencia a dalguna característica del terrenu, col sufíxu *-ín*, que quiciabes nun tenga valor diminutivu nesti casu. Sicasí, esto nun ye seguro, y hai otres hipótesis que se comenten de siguío.
- Etimoloxía: si deriva de *rubiū*, esti axetivu vien del llatín RÜBĒUM [rúbeum] o del so sinónimu RÜBÍDUM [rúbidum] 'arrozáu, roxu'; el sufíxu *-ín* vien del llatín -ÍNUM. Pero acordies con otres hipótesis, *Rubín* podría proceder de dalgún nome d'home, posesor d'una finca o tierra. Estos posibles nomes seríen los siguientes: RUBÍNIUS 'Rubinio', que puestu nel casu xenitivu garraría la forma RUBÍNII [rubíni] 'de Rubinio', na espresión VILLAM o TERRAM RUBÍNII 'casería o tierra de Rubinio'; o bien RUBÍNUS 'Rubino', en xenitivu RUBÍN [rubíni] 'de Rubino', en VILLAM o TERRAM RUBÍN 'casería o tierra de Rubino'; o bien RUFÍNUS 'Rufino', en xenitivu RUFÍN [rufíni] 'de Rufino', en VILLAM o

TERRAM RUFÍN 'casería o tierra de Rufino'. Nun tien nengún fundamentu proponer que *Rubín* seja un diminutivu de *Rubiera*, como dacuando se tien escrito.

RUEDES

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.19.00. Nome oficial anterior: «Ruedes».

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *ruedes*, plural de *rueda* 'pieza circular que da vueltas alredor d'una exa', 'pieza circular de les que tienen dellos vehículos pa treslladase al dar vueltas sobre exes'. Nel casu d'esti topónimu, referiríase más bien a terrenos de forma circular, o a daqué característica del terrenu qu'evoca unes ruedes (unes peñes más o menos redondes, por exemplu). Nun se pue descartar que *rueda*, nesti casu, seya n'orixe'l femenín d'un un participiu fuerte del tipu *ruedu -a -o 'rodáu', aludiendo entós a caminos per onde rueden o transiten los vehículos.

•Etimoloxía: *rueda* vien del llatín RÖTAM [rótam] 'rueda'; el plural *ruedes* vien de RÖTAS [rótas].

- Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1046, lléese esti topónimu llatinizáu: «et de alia parte per Gegone ad sursum per Coltroces et per termino de Rotas...». Por dalgún motivu, tanto n'asturianu como en castellanu tiense emplegao históricamente na documentación xurídico-alministrativa la forma *Ruedes*, ensin la posible castellanización *Ruedas, lo qu'esplica la conservación d'esti topónimu autóctonu ensin alterar. Nel Inventariu de Parroquies xixoneses del añu 1385 apaez «Santa Maria de Ruedes». «Ruedes» ye la única forma que s'atopa nel Llibru del Cai, como amuesen estos exemplos: «Juan García de Ruedes» (añu 1561); «Simon de Ruedes», «Libramiento en el prior de Ruedes de cien ducados para Bastian de Tineo», «Diego Quinze de Ruedes, vezino deste concejo», «en la dicha felegresia de Ruedes» (añu 1567), «Juan Gonzalez de Ruedes» (añu 1570). Nel Llibru Ordinariu citase davezu, como amuesen estos exemplos: «En Ruedes a Simon de Ruedes», «En Ruedes a Juan de Diego» (añu 1576); «Don Fernando de Baldes

nonbro a Juan de Andres de *Ruedes*, «el qual cupo a nonbrar en La Pedreda y *Ruedes*» (año 1577); «y en *Ruedes* a Pedro de Fueo» (año 1578). Lo mesmo apaez nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, como nestos exemplos del año 1744: «la quarta parte de un castañedo que se nonbra de Vegallacín, termino del lugar de *Ruedes* de este dicho concejo»; «con la pension de pagar un copin de pan a la malateria de *Ruedes* de dicha quarta parte». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase como «Parrochia de *Ruedes*».

RUEDES

Barriu de la parroquia de Ruedes. Códigu alministrativu: 24.19.02. Nome oficial anterior: «Ruedes».

•Ver l'anterior.

SALCEO

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.11. Nome oficial anterior: «Salcedo».

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu **salceo*, variante de **salcéu*, col significáu de 'sitiu pobláu de salces', y polo tanto ye deriváu de *salce* 'sauce'. El *salce*, *salgueru* o *salguera* ye'l 'árbol del xéneru *Salix* de corteya gris con cañes fines y cimbles que s'empleguen pa facer cestos' (en castellanu «sauce»). El sufixu colectivu *-éu* o *-eo* emplégase normalmente n'asturianu pa indicar l'abondancia de determinaos árboles o plantes nun sitiу (como en *carbayu* → *carbayéu*).

•Etimoloxía: *salce* vien del llatín SALÍCEM [sálíkem], col mesmu significáu. Amestando'l sufixu colectivu llatín -ETUM, resulta SALÍCETUM [salikétum], d'au vien directamente *salcéu* y el topónimu *Salceo*.

•Documentación histórica del topónimu: en documentos redactaos en llatín medieval apaez «in alfoz de Gigione in villa pernominata *Salzedo*» (Monesteriu de San Vicente, año 1232), «de illa terzia de *Salzado* que est en valle de Gigion» (mesma fonte, 1234), «de illa sesma de *Salzedo* que est in valle de Gigion» (mesma fonte, año 1234). Nel Catastro del Marqués

de la Ensenada (1752) apaez esta cita: «Otro [molín] En el Lugar de *Salzedo* de la Parrochia de Zenero...». Xovellanos escribía en castellanu «*Salcedo*». Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, año 1855, recuéyese: «Otra heredad y prado en el sitio de Las Boroñadas. Linda al naciente con herederos de don Manuel González Carbalal de *Salcedo*, poniente con el reguero de La Mesnada y monte nacional, y por los demás lados su excelencia, y es de extensión de seis días de bueyes».

•Otres observaciones sobre'l nome: la forma hasta agora oficial, «*Salcedo*», yera un arcaísmu desusáu y calteníu artificiosamente na llingua alministrativa en cuentes del popular y actual *Salceo*.

SALIENTES

Barriu de la parroquia de Valdornón. Códigu alministrativu: 24.01.04. Nome oficial anterior: «Salientes».

•Formación del topónimu: en primeres, esti topónimu paecería tar formáu col sustantivu asturianu *salientes*, plural de *saliente* 'parte de daqué que sobresal penriba'l restu la superficie', del axetivu *saliente* 'que sal, que sobresal', lo que nun ye nada estrañu nel paisaxe asturianu. Sería, polo tanto, un deriváu del verbu *salir*, nel sentiu de 'sobresalir', col sufixu *-iente* de participiu de presente (como *rellucir* → *relluiciente*). De toes maneres, hai otres hipótesis consistentes que se comenten darréu.

•Etimoloxía: si vien d'un deriváu del verbu *salir*, ésti procede del llatín SÁLIRE [salíre], que nel orixe significaba 'saltar', y d'acepciones como 'saltar p'afuera', acabó significando 'salir'. Pero ye precisamente esi antiguo sentiu de 'saltar' el qu'en realidá pue tar presente en *Salientes*, qu'entós significaría 'saltos', quiciabes referío a 'saltos d'agua'; esto podría esplicar tamién *Saliente* (Valdés) y *Salienzia* (Somiedu). Hai que tener en cuenta que derivaos de SÁLIRE col sentiu de 'saltar' atopámoslos nel gallego-asturianu, nel topónimu *Salime* – quiciabes de *SÁLIMINE [salímine] 'saltu'– y na voz *seimeira* 'saltu d'agua', quiciabes de *SÁLIMINARIAM [salimináriam]. D'otra manera, esiste una tercer hipótesis, que fai remontar *Salientes* y otros topónimos asemeyaos a la raíz prerromana *SAL-

'agua, corriente d'agua', que taría presente tamién nel nome del *Sella* o *Seya*, del nome SALIAM [sáliam]. Nun tien nengún fundamentu proponer que *Salientes* tenga relación con *salguera* (en castellanu «sauce»), como dacuando se tien escrito.

- Referencia al llugar: nucleu de población asitiáu na rimada del monte La Piniella. Da tamién nome a una fonte y a un llavaderu.
- Documentación histórica del topónimu: «Pedro Mata de *Salientes*» (Llibru Ordinariu, añu 1577).

Samartín

Lugar de la parroquia de Veriña, barriu de Veriña de Baxo.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye l'elementu *sa-*, variante de *san* cuando-y sigue «m», que ye apócope de *santu*. El segundu ye'l nome d'home *Martín*. Trátase d'una advocación relixosa al mentáu santu.
- Etimoloxía: *santu* vien del llatín SANCTUM 'sagráu, consagráu', acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. Pela so parte, el nome d'home *Martín* vien del nome llatín MARTINUM, deriváu de MARTEM [mártem], acusativu de MARS 'el dios Marte'.
- Otros observaciones sobre'l nome: a diferencia d'otros topónimos con *San* (como *San Andrés*, *San Pelayo*, etc.), ésti escríbese nuna sola palabra, porque al desapaecer la *-n* nun ye posible identificar *Sa* como elementu autónomu con sentiu.

SAMARTÍN DE GÜERCES

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.11.00. Nome oficial anterior: «Huerces».

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l nome de santu *Samartín* (ver **Samartín**). El segundu ye'l topónimu *Güerces*, palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu na toponimia. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*tín*» y «*güer*».
- Etimoloxía: sobre la etimoloxía de *Samartín*, ver **Samartín**. Pela so parte,

Güerces tien un orixe desconocíu. Quiciabes proceda del llatín vulgar *HORDĒAS [órdeas], femenín plural del axetivu *HORDĒUS -A -UM [órdeus -a -um] 'de la cebada', deriváu del sustantivu llatín clásicu HORDĒUM [órdeum] 'cebada'. *Güerces* podría proceder d'una espresión como TERRAS HORDĒAS 'tierres de cebada, tierres que dan cebada'. Sería, polo tanto, un topónimu hermanu de *Güerdies*, en Cabrales, que tendría'l mesmu orixe. De mano, la evolución regular llevaría de HORDĒAS a *Uerzes, dando llugar llueu a *Güerzes* al crease una consonante «g» d'apoyu al diptongu inicial, que pudo ser tamién «b», resultando la variante *Buerzes*; ye'l mesmu fenómenu fonéticu que produz l'alternancia de pronunciaciones en palabras como *buelga* y *güelga*, *buelu* y *güelu*, *buei* y *guei*. De fechu, na documentación histórica del topónimu vemos dambes variantes, *Güerzes* y *Buerzes*, coexistiendo (ver apartáu siguiente).

- Documentación histórica del topónimu: ye posible que l'Inventariu de Parroquies del añu 1385 se refiera a esti topónimu como «*San Martino de Guergos*», teniendo en cuenta qu'esí llistáu tien delles formes chocantes que quiciabes se deban a error. Nel Llibru del Cai, añu 1567, apaez «*San Martino de Guerzes*». Nel Llibru Ordinariu atopamos diverses variantes gráfiques d'esti topónimu, citándose dacuando namás pola advocación relixosa: «En *San Martin a Francisco Alvarez*», «Cabe a *San Martin de Guerzes...*», «En *San Martin de Guerzes a Diego Rodriguez de Montana, el biejo*» (añu 1576); «Sacose otra pelota para en *Santo Martino y Leorio*», «el qual nonbro en *San Martino a Diego de Montan*», «Y luego nonbró en *San Martin a Juan Diaz*» (añu 1577); «E luego nonbraron en *San Martino de Buerzes a Alvaro de Fueo e a Diego Montan, fidalgos*», «Y luego nonbraron en *San Martin de Buerzes a Pedro Menendez del Bustio*» (añu 1578). En documentu del añu 1648: «...la casa y guerta debajo de la casa y las demás heredades, prados y castaños y arboles frutales pereternecientes [sic] ala dicha Cassa y todos los demás que el susodicho tiene en el llugar de Lantones y en el llugar de *Samartino de Buerces* sitios en el concejo de Gijon...». El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cita esti topónimu como

«*san Martín de Guerres*», «*San Martín de Gueres*» y «*San Martin de Guerzes*», onde s'entemecen la confusión y la falta de regularización ortográfica. Pela so parte, Xovellanos nos Apuntamientos (1804) refiere a esta parroquia como «*San Martín de Buerces*».

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «Huerces», respondía a pautes ortográfiques del castellanu. La ortografía asturiana *Güerces* axústase más a la pronunciación popular del topónimu. Nel casu de *Samartín*, l'elementu *san-* pierde la *-n* final, y por eso escríbese nuna sola palabra. Per otru llau, el nome actualmente oficial, *Samartín de Güerces*, respuende bien a la denominación que güei usa mayoritariamente la xente, anque na fala cotidiana suel abreviase simplemente en *Samartín*.

SAMIGUEL

Barriu de la parroquia de Castielo Bernueces. Códigu alministrativu: 24.02.02. Nome oficial anterior: «Samiguel».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye l'elementu *sa-*, variante de *san* cuando-y sigue *m*, que ye apócope de *santu*. El segundu ye'l nome d'home *Miguel*. Trátase d'una advocación relixosa al mentáu santu.

•Etimoloxía: *santu* vien del axetivu llatín SANCTUM ‘sagráu, consagráu’, acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] ‘consagrar, sancionar’. Pela so parte, el nome d'home *Miguel* ye d'orixe hebreu, de la espresión MIKHA-EL ‘Dios ye xustu’.

•Referencia al llugar: en llugar de *Samiguel* alcuéntrase la ermita de Samiguel de Dueñas, templu románicu del sieglu XIII restauráu en 1968 pol arquitectu Manuel García Rodríguez; guarda dientro una talla del Arcánxel Samiguel, del sieglu XIV. *Samiguel* ye tamién el nome del ríu que xebra la parroquia de Castielo Bernueces en dos metaes, desembocando más abaxo nel Peñafrancia o Deva.

•Documentación histórica del topónimu: en documentos del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508, lléese: «segund que viene del dicho finso del Cotaron para el carril viejo que va para el vayo de *San*

Miguel, que lo querian trocar e dar en trueco con Alvar Suarez de Castiello»; «...por quanto Aluar Suarez de Castielo, feligres de *San Miguel* de Castielo»; «para otro finso que yaze en baxo, en bera del camino real que va para el vayo de *San Miguel*, e de la otra parte, el reguero que biene de la fonte que se dice Santiso para el vayo de *San Miguel*...».

•Otres observaciones sobre'l nome: a diferencia d'otros topónimos con *San* (como *San Andrés*, *San Pelayo*, etc.), ésti escríbese nuna sola palabra, porque al desapaecer la *-n* nun ye posible escribir *Sa* de manera individual.

SAN ANDRÉS

Barriu de la parroquia de San Andrés de los Tacones. Códigu alministrativu: 24.23.03. Nome oficial anterior: «San Andrés».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye l'elementu *san*, que ye apócope de *santu*. El segundu ye'l nome d'home *Andrés*. Trátase d'una advocación relixosa al mentáu santu.

•Etimoloxía: *santu* vien del llatín SANCTUM ‘sagráu, consagráu’, acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] ‘consagrar, sancionar’. Pela so parte, el nome d'home *Andrés* tien orixe nel griegu ANDRÉAS, qu'al mesmu tiempu ye deriváu d'ANDRÓS ‘del varón’, y vien a significar ‘propiu del home, viril’.

SAN ANDRÉS DE LOS TACONES

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.23.00. Nome oficial anterior: «Tacones».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l nome de santu *San Andrés* (ver **San Andrés**). El segundu ye *tacones*, qu'a pesar de les apariencies ye difícil relacionar con *tacón*, siendo una palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «drés» y «co». Caltiéñse la preposición *de*, porque vien precedida de consonante.

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *San Andrés*, ver **San Andrés**. No que se refier

a esti *tacones*, ye posible que seya una alteración d'*estacones* (conozse tamién como *San Andrés de los Estacones*), plural d'*estacón* 'estaca grande', o d'*estacona* 'aumentativu d'estaca', deriváu d'*estaca* col sufíxu *-ón* o *-ona*. (La evolución ye asemeyada a *Tazones*, en Villaviciosa, que vien d'*Estazones*, procedente d'*estaciones* 'posaes, sitios de parada'). Más en concreto, un *estacón* ye una 'estaca grande que s'espeta en suelu pa facer una sebe o pa zarrar un terrenu'. Ye posible qu'estos *estacones* caracterizaren n'otres domínes el paisaxe de la parroquia, cuando les marismes llegaben hasta la zona y el ríu Aboño yera navegable, usándose hasta'l sieglu XVIII como vía de tresporte de mercaderíes hasta la desembocadura. Los *estacones* en cuestión emplegaríense p'amarrar les barques, o bien como frente pa contener les agües del ríu. La palabra *estaca* ye d'aniciu xermánicu, de *STAKKA, col mesmu significáu. De toes maneres, esta interpretación nun ye segura, y nun pasa de ser una hipótesis suixerente. Per otru llau, atopámonos con que na Edá Media apaez documentada la forma «*Santo Andrés de los Tacones*», con una «ç» pronunciada na época como «ts», y que correspondería a una «z» moderna. Esti fechu lleva a pensar en dos formes, *Tacones* y *Taçones*, qu'en dalgún momentu quiciabes coexistieron; a nun ser que teamos ante un error d'escritura o de trescripción.

•Documentación histórica del topónimu: a lo llargo de la historia vemos esti topónimu citáu como *San (o Santo) Andrés de los Tacones*, como *San (o Santo) Andrés*, o como *Los Tacones*. En documento del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, del añu, 1332 lléese: «nos, Pedro González e Martín Ferrández, con mia muller, Orraca Pérez, moradores de *San Tandres*, que ye en Gigón»; trátase d'una segmentación tracamundiada de les palabras, en cuenta de *Sant Andrés*. Nel Inventariu de Parroquies asturianes del añu 1385, «*Santo Andrés de los Tacones*» apaez dientro del arciprestalgu de Carreño. Nel Llibru Ordinariu atopamos les diverses maneres de citar esti topónimu: «y nonbró a Alonso García de *Santo Andres*, vezino desta villa», «En Billa y *Santo Andres* al dicho Juan García de Arroyo», «Cabe a *Santo Andres*

de los Tacones...», «En *Santo Andres*, Alonso Gonçalez de la Reboria» (añu 1576); «el qual nonbro en las felegresias de Serino y *los Tacones* a Juan de Miguel en los Tacones, y en Serino a Juan Gonçalez de la Portiela» (añu 1577); «*Santo Andres*. E luego nonbraron en *Santo Andres*, Alonso Gonçalez, fidalgo, e no mas», «E luego el dicho liçenciado Çifuentes nonbro a Albaro de la Sala de *Santo Andres*», «Y en *Santo Andres*, Alonso Gonçalez de la Reboria» (añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase esti topónimu como «*Sn Andres de los Tacones*», o simplemente «*Tacones*». Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, cita «en la parroquia de *San Andrés*, de este Concejo». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) citase como «*Tacones*» y como «*Lacones*», esti últimu un evidente error de trescripción. Nel «Plano Topográfico del Concejo de Gijon», de 1873, Lucas María Palacios, «*Tacones*».

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome oficial hasta agora, «*Tacones*», nun correspuende a nengún usu popular nin tradicional. El nome popular d'esta parroquia ye tamién *San Andrés de los Estacones*, lo que concasa bien colo dicho enriba. L'usu actual espontaneu de la xente ye, simplemente, *San Andrés*, coincidiendo polo tanto col llugar homónimu (ver l'anterior).

SAN ANTONIO

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu administrativu: 24.06.08. Nome oficial anterior: «*San Antonio*».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye l'elementu *san*, que ye apócope de *santu*. El segundu ye'l nome d'home *Antonio*. Trátase d'una advocación relixosa al mentáu santu.

•Etimoloxía: *santu* vien del llatín SANCTUM 'sagráu, consagráu', acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. Pela so parte, el nome d'home *Antonio* ye d'orixe romanu, ANTONIUM, acusativu d'ANTONIUS, de significáu desconocíu.

SAN LLORIENZO

Barriu de la parroquia de Somió.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye l'elementu *san*, que ye apócope de *santu*. El segundu ye'l nome d'home *Llorienzo*. Trátase d'una advocación relixosa al mentáu santu.

- **Etimoloxía:** *santu* vien del llatín SANCTUM 'sagráu, consagráu', acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. Pela so parte, el nome d'home *Llorienzo* ye d'origen romanu: LAURENTIUM [lauréntium], acusativu de LAURENTIUS, deriváu del sustantivu LAURUM [láurum] 'lloréu'.

- **Referencia al llugar:** *San Llorienzo* designa tamién un cabu de la mar que pertenez a esti barriu. Ver tamién ***La Providencia***.

- **Documentación histórica del topónimu:** en documentu sobre xeres balleneres, del añu 1629, apaez como «*Salorenço*», «*San Lorenço*» y «*S. Lorenzo*». Como curiosidá, pue comentase que nos mapes de fines del sieglu XVII y primer metá del XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, el topónimu «*San Lorenzo*» suel apaecer más al oeste, pa onde Candás.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** *Parque del Cabu San Llorienzo* ye'l nome del parque inauguráu en 1997.

SAN PELAYO

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.06. Nome oficial anterior: «*San Pelayo*».

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye l'elementu *san*, que ye apócope de *santu*. El segundu ye'l nome d'home *Pelayo*. Trátase d'una advocación relixosa al mentáu santu.

- **Etimoloxía:** *santu* vien del llatín SANCTUM 'sagráu, consagráu', acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. Pela so parte, el nome d'home *Pelayo* significa n'origen 'marín, marinero', y vien del llatín PĚLĀGIUM [pelágium], acusativu de PĚLĀGIUS, que se tomó del axetivu griegu PELÁGIOS [pelágios] 'de la mar', deriváu del sustantivu PÉLAGOS 'mar'.

- **Referencia al llugar:** nos mapes apaecía por error na parroquia de Valdornón.

SANTA BÁRBARA

Barriu del distritu Sur.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye *santa*, y el segundu'l nome de mujer *Bárbara*, claramente castellanu, pues la espresión asturiana autóctona ye *Bárbara*, *Bérbara* y otres variantes que tán presentes na toponimia y na onomástica tradicionales. Trátase d'una advocación relixosa a la mentada santa.

- **Etimoloxía:** *santa* vien del llatín SANCTAM 'sagrada, consagrada', acusativu femenín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. Pela so parte, *Bárbara* vien d'un nome romanu de familia, sacáu del axetivu llatín BARBĀRAM [bárbaram] 'estranxera', palabra tomada del griegu BÁRBARA, col mesmu significáu.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome tradicional d'esti llugar yera *La Torre*.

SANTECÍA

Barriu de la parroquia de Samartín de Güerces. Códigu alministrativu: 24.11.03. Nome oficial anterior: «*Santa Cecilia*».

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** *Santecía* provién del llatín SANCTAM CAECILIAM [sánktam kaekíliam] 'Santa Cecilia', que d'acordies cola evolución fonética propia del asturianu dio llugar primero a **Santa Ceciya* y llueu a **Santa Cecía*, y depués simplificóse en **Santa Ecía* (*Santa Icía* ye un topónimu hermanu del conceyu de Cangas del Narcea), axuntándose a lo último nuna sola palabra *Santecía*. SANCTAM, que da llugar al sustantivu *santa*, significaba en llatín 'sagrada, consagrada', y yera l'acusativu femenín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] 'consagrar, sancionar'. Pela so parte, el nome CAECILIAM yera l'acusativu de CAECILIA, que significaba 'curtia de vista, ciega', y yera un deriváu de CAECA [káeka] 'ciega'.

- **Referencia al llugar:** *Santecía* ye tamién el nome d'un regatu que pasa pel llugar.

•Otres observaciones sobre'l nome: la forma hasta agora oficial, «Santa Cecilia», quier ser la traducción al castellanu del popular y tradicional *Santecía*.

Santianes

Lugar de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.13. Nome oficial anterior: «Santianes».

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- Etimoloxía: en *Santianes* ye a estremase dos partes, *Sant-Ianes*, y provién directamente del llatín SANCTI IOHANNIS o SANCTI IOHANIS [sánkti yoánis] ‘de San Xuan’, dientro d’una espresión del tipu TÉMPLUM SANCTI IOHANNIS ‘(templu) de San Xuan’, onde apaez el llamáu casu xenitivu del nome de SANCTUS IOHANNES ‘San Xuan’. La forma del acusativu SANCTUM dio llugar al sustantivu *santu*; significaba en llatín ‘sagráu, consagráu’, y yera'l participiu masculín del verbu SANCIRE [sankíre] ‘consagrar, sancionar’. Pela so parte, de la forma del acusativu IOHANNEM o IOHANEM [yoánem] vien el nome de *Xuan*, d’orixe hebreu, quiciabes de IO-HANAN o IO-HANNES ‘Dios ye propiciu’, o de YOHANAN ‘Dios condolióse’.

Santolaya

Lugar del distritu Oeste, barriu d’El Natahoyo.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye *sant-*, apócope de *santa* al siguiy otra vocal. El segundu ye'l nome asturianu de mujer *Olaya*. Trátase d’una advocación relixosa a la mentada santa.
- Etimoloxía: *santa* vien del llatín SANCTAM ‘sagrada, consagrada’, acusativu femenín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre] ‘consagrar, sancionar’. Pela so parte, el nome de mujer *Olaya* respuende a la evolución autóctona asturiana del nome EULALIAM, adaptación llatina del nome griegu EULALÍA ‘la que fala bien’, compuestu de EU ‘bien’ y LALÉÔ ‘falar, charrar’.

- Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Pelayu d’Uviéu, del añu 1333, lléese:

«...todos elos heredamientos que vos e nos avemos ennas feligressias de Santa Cruz de Jove e de San Martino de Ora e enna heria de *Santa Olalla*»; hai que tener en cuenta que na dómina medieval la «ll» podía representar n’asturianu una pronunciación «y». Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, escribe: «De la heria de *Santa Eulalia*, cerca de Gijón, camino del lugar de Jobe, me han traído otras dos medallas iguales y algunos ladrillos semejantes sacados de los vestigios antiguos de varios edificios». Tovía Ricardo Casielles, nel so planu de Xixón de 1910, conseña «*Santa Olaya* (Jove)» al llau del astilleru de «Constructora Gijonesa», lo mesmo que Lino Villar Sangenís nel so planu del añu 1911.

- Otres observaciones sobre'l nome: el nome d'esta zona d’El Natahoyo ta mui asociáu al «Club de Natación Santa Olaya», fundáu en 1953 y qu’ocupó en primeres les roques del pedreru xunto al astilleru «Constructora Gijonesa». Cuando se fai referencia específica al club, y non a la zona, suel dicise con artículu: *El Santolaya*. Per otru llau, *La Cuesta Santolaya* ye'l nome que recibe un tramu de l’avenida Galicia.

SANTOLAYA

Barriu de la parroquia de Valdornón. Códigu alministrativu: 24.01.05. Nome oficial anterior: «Santa Eulalia».

- Ver l’anterior.
- Formación del topónimu: ver l’anterior.
- Etimoloxía: ver l’anterior.
- Referencia al llugar: *Santolaya* ye la cabeza de la parroquia de Valdornón. Tien ilesia parroquial románica del sieglu XII, de la que namás se conserva un arcu coles columnes. Destruyóla una quema na Guerra Civil.
- Documentación histórica del topónimu: «In territorio Siero [...] et Sancti Petri de Collata et Sancte Eulalie de Ranone» (testamentu del rei Ordoño II, Catedral d’Uviéu-1, añu 921); nun documentu del Monasteriu de San Vicente d’Uviéu-1, del añu 1144: «et per Taranu, et per terminum de *Sancta Eulalia*, et de Quintana...». Nel Llibru del Cai, añu 1567, apaez: «Alonso Menendez, vezino de Fano, cobrador de las bulas de *Santa Olaya* y Fano de Barnaldon,

deste concejo de Gijon», «recibio mas el padron de la yglesia de *Santa Olaya* de Balnaldon». El Llibru Ordinariu ofrez abondos exemplos d'esti topónimu: «En *Santa Olalla* de Baldarnon a Alonso de Quintana», «En *Santa Olalla* de Baldarnon a Juan de Casielles»; «En *Santa Olalla* de Baldarnon a Alonso de Quintana», «Cabe a *Santa Olaya* de Baldarnon...» (añu 1576); «Sacose la pelota para las felegresias de *Santa Olalla* de Baldarnon y Fano», «y en *Santa Olaya* nonbró a Toribio Menendez» (añu 1577); «E luego nonbraron en *Santa Olaya* de Barnaldon a Pedro Mata e a Juan de Fano», «E luego nonbraron en *Santa Olaya* a Tomas de la Mata» (añu 1578). Convién tener en cuenta que les cites del tipu *Santa Olaya de Valdornón* puen teóricamente referise al llugar o barriu de Santolaya, o tamién a la parroquia de Valdornón precedida de l'advocación relixosa. Ver **Valdornón**.

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome anteriormente oficial, «Santa Eulalia», ye la forma llatina o castellana del nome *Santolaya*, únicu que ta en boca de la xente.

SANTURIO

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.20.00. Nome oficial anterior: «Santurio».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: orixe desconocíu, anque puen mentase delles teoríes pa esplicar la so etimoloxía. Según una d'elles, *Santurio* – que primeramente sería *Santuriu*, como siguen diciendo munchos vecinos– vendría del llatín SANCTUM GEORGIUM [sánktum gueórguium] ‘San Xurde o San Jorge’, que por evolución fonética alterariase progresivamente en **Santióriu*, **Santóriu* y, finalmente, *Santuriu*; nesta última forma taría presente'l fenómenu conocíu como metafonía vocálica, que convierte la «o» tónica nuna «u» si la palabra acaba en -u, como ye'l casu (igual que nes zones onde güei mesmo se diz *rapusu* en cuenta de *raposu*). Convién tener en cuenta qu'el patrón de la parroquia ye San Xurde o San Jorge. *Santu* vien del llatín SANCTUM ‘sagráu, consagráu’, acusativu masculín de SANCTUS -A -UM, participiu del verbu SANCIRE [sankíre]

‘consagrar, sancionar’. Pela so parte, el nome llatín GEORGIUM, acusativu de GEORGIUS ‘Xurde’, tomárase del griegu GEÓRGOS, que yera un compuestu de GEO- ‘tierra’ y ÉRGON ‘trabayu’, de manera que significaba ‘el que trabaya la tierra’, ye decir, ‘llabrador’. Conforme a otra segunda hipótesis, pue suponese que l'orixe del topónimu atoparíase nel llatín SANCTÓRUM [sanktórum] ‘de los santos’, xenitivu plural de SANCTUS ‘santu’. Per otru llau, nun se podría descartar una forma llatino-vulgar *SANCTÓRIUM, col significáu de ‘situ de santos, santuariu’. Esiste tamién la hipótesis de que *Santurio* o *Santuriu* vendría d'un nome d'home, posesor de dalguna tierra, llamáu SEMTURIO. En tou casu, que nel sieglu XII apaeza «*Sancturiu*» avalaría una etimoloxía a partir de *SANCTUM ‘santu’, a nun ser que la lletra «c» se deba a una falsa relación que l'escriba establez con esi sustantivu llatín.

•Referencia al llugar: la parroquia de Santurio perteneció n'otres dómines a Deva. Polo menos nel sieglu XIV, yera del conceyu de Siero. El nome de *Santurio* llévalu tamién el regueru que pasa pellí.

•Documentación histórica del topónimu: «De *Sancturiu* de Gigion» (añu 1176); nun inventariu de bienes del Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu (añu 1220) apaez en llatín: «Una terra in *Santuri* et est absoluta», «uno prato in *Santurio*, et suos vassallos tenent hereditates in *Santurio*», «Garcia Roderici de Amieves unam hereditatem in *Santurio*». Del mesmu monasteriu (añu 1336): «Testigos: [...] Alfonso Rodríguez de *Santuro*, que ye en Siero». Ye probable que seya *Santurio* lo qu'apaez escrito como «San Jorge de *San Cure*», nel Inventariu de Parroquies xixonenses del añu 1385. Nel Llibru del Cai apaez: «San Gorje de *Santurio*» (añu 1567), «Juan Diaz de *Santurio*» (añu 1568). Pela so parte, nel Llibru Ordinariu lléense exemplos como los que siguen: «En *Santurio* a Andres Menendez de *Santurio*», «En *Santurio* a Gaspar Sala» (añu 1576); «el qual nonbro en *Santurio* a Juan de *Santurio*» (añu 1577); «E luego nonbraron en *Santurio* y Bernuezes, en *Santurio* a Toribio de la Biña, por Bernuezes a Pedro del Rio» (añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) citase como «Sn Jorge de

Santuario o «san Jorge de *Santutio*», lo que paecen errores de trescripción.

•Otres observaciones sobre'l nome: dizse tamién *Santuriu*, que paez ser la expresión más tradicional.

El Sellón

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Zalce.

•Formación del topónimu: nesti topónimu atopamos el sustantivu asturianu *sellón*, que se pue interpretar de dos maneres. Per un llau, como aumentativu de *sellu* ‘tarrón, cantidá de tierra compacto que llevanta l’arau al voltiar’. Per otru llau, como aumentativu de *siella* ‘mueble xeneralmente de cuatro pates, respaldu y una superficie llana onde se pue sentar daquién’, y tamién ‘armazón diferente de l’albarda que se pon enriba d’una caballería pa montar más a gustu’ (en castellanu «silla»), entendiendo qu'estes acepciones aplíquense a características del terrenu que recuerden a una siella de sentase o a una siella de montar. El sufixu utilizáu equí ye *-ón*, de valor aumentativu.

•Etimoloxía: *siella* provién del llatín SĒLLAM [sél·lam], col mesmu significáu. El sufixu aumentativu *-ón* vien del llatín -ŌNEM [-ónem].

El Senderu

Lugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *senderu* ‘camín estrechu que s’abre nun prau o en monte pol pasu continuu de personnes o d’animales’. Nun ye más qu'un deriváu de *sienda*, col mesmu significáu, más el sufixu *-eru*.

•Etimoloxía: *senderu* vien del llatín SĒMĪTĀRĪUM [semitárium] ‘de la sienda’, axetivu usáu nuna expresión del tipu CAMĪNUM SĒMĪTĀRĪUM ‘camín a mou de sienda’; yera un deriváu de SĒMĪTAM [sémitam] ‘sienda’, col sufixu -ĀRIUM.

SERANTES

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.09. Nome oficial anterior: «Serantes».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Pudiere remontar a SERUS, un nome romanu d’home, del que se formaría un xenitivu n’época seronda del tipu *SERANT̄S [serántis] ‘de Serus’, n’espresiones del tipu TĒRRAM SERANT̄S ‘tierra de Serus’. Tamién se pue pensar na presencia de la raíz prerromana *SER-, qu’aludiría a agua o a corrientes de agua. Ver tamién *Serín*.

•Documentación histórica del topónimu: na documentación medieval apaez «*Sarantes*» y «*Salantes*» (Llibru Rexistru de Courias).

SERÍN

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.21.00. Nome oficial anterior: «Serín».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Segúin una hipótesis, el so orixe taría nun nome romanu d’home, posesor de dalguna tierra o finca, que se llamaría SERÍNUS ‘Serino’; la forma del acusativu, SERÍNUM, daría llugar a *Serín*, al traviés d’una etapa *Serino*, que ta documentada en coexistencia cola anterior polo menos hasta fines del sieglu XVIII (ver apartáu siguiente). Segúin otra hipótesis, *Serín* remontaría a dalguna raíz prerromana, como *SER-, qu’aludiría a agua o a corrientes d’agua; nesti sen, *Serín* podría interpretase como un deriváu de *Siero*, topónimu que tendría'l mesmu aniciu.

•Documentación histórica del topónimu: «Testigos: [...] Alfonso Pérez de *Serino*» (Monasteriu de San Pelayo d’Uviéu, añu 1356). Nel Inventariu de Parroquies asturianes del añu 1385, «San Miguel de *Sarion*» apaez dientro l’arciprestalgu de Carreño; «...e Fernand Perez de Pandiello, que es en *Serion*, en el concejo de Gijon» (Monasteriu de Santa María de la Vega, año 1436); «Gonçalo Ferrandiz e Gutier Suarez, su hermano, vezinos de *Serion*» (Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1453); «et Pedro de la Puente, morador en

Serinno» (mesma fonte, añu 1453). La grafía *Serion* amuesa un final *-ion* pa representar la terminación *-ín*, de lo qu'hai abondos exemplos neses dómines, como *vezion* 'vecín', *camion* 'camín', *pergamion* 'pergamín', etc. Nel Llibru Ordinariu coesisten les formes *Serino* y la más moderna *Serín*: «En *Serino* a Gregorio Menendez», «Cabe a *Serino...*», «En *Serino* Alvaro Canal y montero Lope de *Serino» (añu 1576); «nonbró por juez de sebes en la alcaldia de Çenero a Juan Menendez de *Serino»», «Diego de Cueto y Alonso Gonçalez de *Serino*, digo, Lope Gonçalez de *Serino»», «el qual nonbro en las felegresias de *Serino* y los Tacones a Juan de Miguel en los Tacones, y en *Serino* a Juan Gonçalez de la Portiela», «Y en *Serino* a Gonçalo García de Fontanielas» (añu 1577); «*Serino*. E luego nonbraron en *Serino* a Pedro Gonçalez de la Bega e Alvaron Gonçalez del Balin, todos ydalgos estos dos», «E luego nonbró en *Serino* a Gonçalo Menendez» (añu 1578). Nos Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón esti topónimu apaez tovía como «*Serino»», como amuesen los siguientes exemplos del añu 1604: «En el lugar de *Serino* del conzejo de Gixón...»; «por q[uanto] le avian presso y levado dos u tres toros bravos [de] los montes y terminos del pueblo de *Serino* des[te] conzejo»; «y confines del dicho monte de *Serino»»; «Pedro García de Billar, cura de *Serino* deste conzejo»; «Diego de Baldes de Sorribes, Juan Gonçalez Requejo, Lope Gonçalez de *Serino*, vecinos deste conzejo»; «En el llugar de *Serino* del conzejo de Gixon...»; «tiene cantidad de ganado bacuno bravo en el monte y [bra]ñas del termyno de *Serino* deste conzejo de Gixon»; «Pedro García de Billar, cura de San Miguel de *Serino* deste conzejo»; «Lope Gonçalez de *Serino»». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) apaez como «*Serín»» («Francisco Alonso, vecino de *Serín»»), pero dacuando tovía se pue leer «San Miguel de *Serino»». Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, escribe: «En tiempo de Vespasiano erigieron los romanos un templo en la ería de San Miguel, de la parroquia de *Serino*, de este Concejo, jurisdicción de Gijón, y sitio que se dice del Rozo...».*********

Serín

Llugar de la parroquia de Serín, barriu de L'Espín.

- Ver l'anterior.
- Referencia al llugar: tradicionalmente, *Serín* ye únicamente'l nome de la parroquia. Modernamente dase tamién el nome de *Serín* al cogollu formáu alredor de la ilesia parroquia de San Miguel y de la estación del tren.

El Serraderu

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- Formación del topónimu: topónimu basáu nel sustantivu asturianu *serraderu* 'sierra, sitiú onde se sierra la madera', deriváu del verbu *serrar* col sufíxu *-deru*, qu'indica llugar onde se fai un trabayu determináu.
- Etimoloxía: *serrar* vien del llatín **SERRARE**, col mesmu significáu. El sufíxu *-deru* vien del llatín **-TÖRİUM**. La forma medieval asturiana d'esti sufíxu, *-doiru* (conservada nel asturianu occidental *serradoiru*), confundióse col sufíxu *-(d)eru*, del llatín **-(T)ÄRİUM**, dando llugar a *serraderu*. De toes maneres, nel asturianu centro-oriental consérvese tamién la variante *serradoriu*, más fiel al primitivu sufíxu llatín.

La Sierra

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *sierra*, que se pue interpretar de dos maneres bien estremaes. Per un llau, *sierra* ye una 'ferramienta compuesta d'un mangu y una fueya metálica y dentada, que s'emplega pa cortar madera', y d'aende pue referise tamién a un 'sitiú onde se sierra la madera'. Per otru llau, y por asemeyanza colos dientes de la ferramienta, tamién significa 'elevación del terrenu de piedra y poca vexetación, xeneralmente de forma allargada'.

Etimoloxía: del llatín **SERRAM** [sérram], nome de la ferramienta.

EL SISIELLU

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.14. Nome oficial anterior: «Sisiello».

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu; namái ye a descubrirse una terminación *-iellu*, d'orixe diminutivu.

• **Etimoloxía:** desconozse, magar que s'aventuren delles hipótesis. Podría suponése-y un orixe nel llatín **SESTIELLUM* [sestíel·lum] o **SESTELLUM* [sestél·lum], un posible deriváu del nome *SESTIUS*, nome romanu d'home; o en **SEXTELLUM* [sekstél·lum], deriváu d'otru nome, *SEXTUS*; o en **SISSELLUM* [sissél·lum], deriváu del nome *SISSUS*. D'otra manera, podría tratase del llatín *SAXELLUM* [saksél·lum] ‘peñina’, diminutivu de *SAXUM* [sáksum] ‘peña’; ver **Gijón / Xixón**. Ye posible que tenga relación el topónimu sareganu *El Sesín*, que na documentación de San Román apaez como «*Sesyn*» y «*Sesin*» (años 1564, 1596).

• **Documentación histórica del topónimu:** el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita esti topónimu como «*Seriello*», un evidente error de trescripción.

• **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome hasta agora oficial, «*Sisiello*», desaniciaba l'artículu y convertía la *-u* final nuna *-o* castellanizante. Julio Somoza conseñaba esti topónimu como *Sosiello*, relacionándolu col antiguu alverbiu *suso* ‘arriba’.

SOMIÓ

Parroquia. Nome oficial anterior: «*Somió*».

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** desconozse de cierto. En primeres, paez que taría en relación con dalgún deriváu del axetivu llatín *SÜMMUM* [súmmum] ‘lo cimero, lo más alto’, que fadría referencia a la parte alta de la parroquia, en contraste cola llanada d'abaxo, del restu de Somió y de Xixón (esi axetivu llatín tien n'asturianu un heriede directu nel sustantivu *somu* ‘situu más alto d'una casa o d'un pueblu’). Esi deriváu de *SÜMMUM* nun se conoz, lo qu'equival a desconocer qué antiguu sufíxu se-y amestó.

Una hipótesis tentadora ye suponer que l'orixe taría en *SÜMMETUM* ‘situu d'altures, los altos’, col sufíxu colectivu *-ĒTUM*, d'au resultaría primeramente la forma **Somiedo*, qu'evolucionaría a **Somieo* o **Somiéu*, llueu a **Somióu*, p'acabar finalmente na actual forma *Somió*. La evolución d'esa terminación sería la mesma que vemos nel posesivu llatín *MĒUM*, que dio llugar a *mieu*, *miou* (formes conservaes nel asturianu occidental) y *mio* nel asturianu centro-oriental, pronunciáu nuna sílaba y con acentu tónicu na «o» final. Asina entós, *Somió* sería un topónimu hermanu de *Somiedu* (cola so variante *Somiéu*), nome d'un conceyu d'Asturies. Esta hipótesis, sin embargu, atopa con dos bonos problemes d'evolución fonética, que prácticamente invalídenla. El primeru refierse a la vocal tónica: la ē de *MĒUM* ye breve, y xenera regularmente un diptongu «ie», pero la ē del sufíxu *-ĒTUM* ye llarga, y nun xenera esi diptongu, de manera qu'esperaríemos na llingua de güei más bien **Someo*. Hai un datu que podría resalviar esta dificultá: suponer qu'esti sufíxu tresformóse en **-ĒTUM* con ē breve, permitiendo la diptongación y dando llugar a tola cadena evolutiva **Somiedo* → **Somiéu* → **Somióu* → *Somió*. La mesma esplicación tendría'l topónimu *Llubrió* (Uviéu), que se rexistra nel sieglu XI como «*Dubreto*», quiciabes grafía d'una pronunciación [-iedo], como los topónimos de Cantabria en *-iedo* (*Periedo*, de *PETRĒTUM*); a metá del sieglu XIII, nel Llibru de les Caliendes, apaez citáu como «*Dubreo*» –nun sabemos si pronunciao [dubréo], [dubreó] o [dubriéo]–, y «*Dubrio*» [dubrió]. En tou casu, la hipótesis del sufíxu *-ĒTUM* o **-ĒTUM* atranca con otru problema d'evolución fonética tovía más malu d'iguar. N'efectu, esi sufíxu da como resultáu primeru *-edo*, y lo normal n'asturianu medieval ye que la -d- ente vocales se caltenga durante bien de sieglos antes de perdese (como *Dubreto* y l'actual *Llubrió*). Sin embargu, los primeros testimonios medievales de *Somió* remonten a una forma del añu 1006 «*Sumeo*», nun sabemos si pronunciada [sumeó], [sumiéo] o [sumeó], pero en cualesquier casu yá ensin -d- intervocálica (en definitiva, nun se rexistra pa esti topónimu la terminación **-edo* o **-iedo*), lo que fai inverosímil un orixen nel mentáu sufíxu llatín. Con estes,

el camín ye tantiguau otros posibles sufíxos o terminaciones qu'espliquen l'actual *Somió*, pero cualesquier intentu ye poco convincente hasta'l momentu. De toes maneres, la terminación de *Somió* podría relacionase cola qu'apaez nun refileru de topónimos asturianos acabaos en *-ó* y en *-ío* (como *Premiό* en Les Regueres, *Purciό* en Rosa, *Carriό* en Carreño, etc.), qu'al mesmu tiempu podría relacionase coles terminaciones del asturianu occidental *-óu* y *-iόu*, como *Merόu* en Bual, quiciabes deriváu de *mera* 'miera, planta o regatu d'agua claro'; *Nogueirόu* en Grandas de Salime, quiciabes deriváu de *nogueira* 'nozal'; o *Fuxόu* y la so variante *Fuxéu* en Tameza, quiciabes un deriváu de *fuexu* 'pozu' (nel Llibru de les Caliendes, de metá del sieglu XIII, apaez como «*Foio*», de xuru que pronunciau [fozóu]). En resultes, l'antecedente del actual *Somió* ye posible que nun haya que lu buscar nun hipotéticu **Somiedo*, sinón directamente nun posible **Somieo* o **Somiéu*. Por supuestu, el debate filolóxicu alredor d'esti topónimu xixonés sigue abierto.

• **Referencia al llugar:** na década de los 70 del sieglu XX, l'antigua parroquia rural de Somiό absorbióse na ciudá de Xixón.

• **Documentación histórica del topónimu:** en Llibru de los Testamentos, añu 1006, apaez «concede etiam uillam que dicitur *Sumeo*». De magar entós, toles cites coinciden cola forma actual. En romance apaez «e con *Somio*» (Cortes de Segovia, añu 1383); «Santollano de *Somio*» (Inventariu de Parroquies, añu 1385). En documentu del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508, atopamos: «heredad de Fernan Suarez de Vernuezes e de herederos de Juan de Valencia de *Somiό*», «Pero Suarez de *Castiello*, capellan de Santo Julian de *Somiό*». N'otru documentu del mesmu añu: «Gonçalo Fernandez de Ferrera de *Somiό*». Nel Llibru del Cai cítase: «Gonzalo Rellero, vecino de *Somiό*» (añu 1528); «Juan Moniz de *Somiό*», «Juan Moñiz de *Somiό*» (añu 1572); «Pedro Menendez de la Espriella, vezino de la aldea de *Somiό*» (añu 1577); tamién apaez dacuando na forma «*Somyό*». Lo mesmo atopamos nel Llibru Ordinariu: «En *Somiό* a Alvaro Martin, el biejo» (añu 1576); «y en *Somiό* dijo que nonbraba y nonbro por fiel y cogedor a Juan Caycoya, el biejo», «Pedro del

Barredo de *Somiό*» (añu 1577); «Pedro de Deba, de *Somyό*», «y en *Somiό* a Juan Abá» (añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cítase «la Parrochia de *Somiό*».

Somonte

Llugar de la parroquia de Fresno, barriu de Fresno.

• **Formación del topónimu:** anque como palabra individual nun tien más usu que'l topónimicu, reconozse nella dos elementos: el prefixu o preposición *so* 'debaxo de', y el sustantivu *monte*. Polo tanto, esti topónimu interprétase fácilmente como 'debaxo del monte'.

• **Etimoloxía:** *so* vien del llatín SŪB 'debaxo de'; y *monte* vien del llatín MОНTEM, col mesmu significáu.

• **Documentación histórica del topónimu:** «Iohan Dominici de *Somonte*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1232); «todo lo de *Somonte* con sos términos e lo de Prihuvia con sos pertenecías» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1332); «Item en la aldea de *Somonte*», «Item en la vega de *Somonte*» (Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1453). Nel Llibru del Cai, añu 1574: «Gonçalo García de *Somonte*». El Llibru Ordinariu, añu 1576, ofrez referencies como estes: «Hernando de *Somonte*», «Hernando de *Somonte*». Nos Protocolos Notariales del Conceyu Xixón, añu 1650: «Domingo García de *Somonte*, clericu presbitero becino del lugar de Pinçales deste concejo».

SOTIELLO

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.12. Nome oficial anterior: «Sotiello».

• **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *sotiellu*, que güei nun tien usu, pero que ye un antiguu diminutivu del actual *sotu* 'sitiu llanu a la vera d'un ríu con munchu arbolíu', 'castañeu'. Úsase l'antiguu sufíxu diminutivu *-iellu*.

• **Etimoloxía:** *sotu* vien del llatín SALTUM 'viesca, arbolíu', y el sufíxu *-iellu* del llatín -ELLUM [-él·lum]. La forma SALTELLUM 'viesquina' pasó peles etapes evolutives **sautiellu*, **soutiellu*, hasta desembocar na forma actual *sotiellu*, como topónimu

Sotielo; ye bien habitual na zona central d'Asturias qu'un sustantivu acabáu en *-u* quede fixáu como topónimu en *-o*.

•Documentación histórica del topónimu: «in terra hausturiensi, in ualle Gigione et Zetnero, uel ubicumque potueritis inuenire meum directum, tam hereditatis quam relique possesionis, id est: Roboreto, et in *Sautello*, et in Mareio, et in Sancto Iacobo» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1134). El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cita: «Otro [molín] en terminos de el Lugar de *Sotielo* de dha Abadia de Zenero». Nel Llibru del Cai apaez davezu cola grafía «*Sotielo*», onde la «I» tien que se lleer como «II»: «Alonso Menendez de *Sotielo*», «Fernando Menendez de *Sotielo*» (añu 1567), Francisco Menendez de *Sotielo*» (añu 1569), «Fernando Menendez de *Sotielo*, vezino de *Sotielo*, deste dicho concejo» (añu 1574); de toes maneres, dacuando apaez tamién «*Sotielo*»: «Alonso Menendez de *Sotielo*» (añu 1568), «Fernando Menendez de *Sotielo*» (añu 1577). La forma «*Sotielo*» ye corriente nel Llibru Ordinariu: «Fernando Menendez de *Sotielo*», «Juan Menendez de *Sotielo*» (añu 1576); «Y luego nonbró en la media Habadia de Riba a Suero Gonçalez de Riera y en la de bajo a Juan Gonçalez de *Sotielo*» (añu 1577); «Nonbraron a Alonso Menendez de *Sotielo*, el biejo» (añu 1578).

Suañe

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Caraveo.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Ver tamién **La Iría Suañe y La Mata la Suaña**.

•Etimoloxía: ye posible que teamos ante una evolución de la espresión IOHANNI [yoánni] ‘de Xuan’, alteración del xenitivu llatino-clásicu IOHANNIS, en referencia al amu de dalguna tierra o finca; si ye asina, la forma esperable güei sería *Xuañe, pero nun ye insólito qu'una *x-* inicial se despalatalice pa convertise nuna *s-*, como nel casu de *Sueve* (Colunga, Piloña), variante mayoritaria de *Xueve* (del llatín IÖVI), o de *La Pena Sobia* (Teberga), en llugar de *Xobia (del llatín IÖVIAM); esta despalatización tien más motivu si na

mesma palabra hai dos consonantes palatales, como nel topónimu que comentamos. En resultes, esti *Suañe* sería hermanu del *Soane* de Grandas de Salime, que presenta tamién les variantes *Seoane*, *Saoane* y *Sabane*, anque nestos casos igual hai que suponer l'elementu *San* antepuestu. De toes maneres, nun habría que descartar otra hipótesis etimolóxica, pola que *Suañe* procedería d'otru nome d'home, SÖMNII [sómnii] ‘de Somnio’, xenitivu de SÖMNİUS ‘Somnio’, nuna espresión como VÍLLAM SÖMNII ‘la casería de Somnio’. Nel añu 1479, un documentu del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu cita en Siero'l topónimu «Vega de *Suenno* [...] que es en Arguelles», que taría relacionáu etimolóxicamente. Nun hai qu'escaecer que *Suañe* y *Suáñez* ye tamién un apellíu, colo que se pue dudar si'l topónimu xeneró l'apellíu, o al revés.

•Referencia al llugar: conxuntu de praos y cases que van dende p'arriba de la escuela de Pinzales hasta'l cementeriu, incluyendo'l campu fútbol.

El Sucón

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *sucón*, aumentativu de *sucu* ‘montón allargáu de tierra que marca la llende ente dos praos o ente dos tierres’, ‘faza estrecha de terrenu que nun se trabaya y que marca la llende ente dos praos o ente dos tierres’ (en castellanu «caballón»), ‘elevación pequeña del terrenu’, ‘pedazu de terrenu llevantao que queda ensin llabrar ente riegu y riegu’. Emplégase equí'l sufixu aumentativu *-ón*.

•Etimoloxía: *sucu* vien del llatín SÜLCUM [súlkum], que designaba la realidá inversa que n'asturianu, ye dicir, ‘fendedura na tierra, acanalamientu’ (en castellanu «surco»). El sufixu aumentativu *-ón* vien del llatín -ÓNEM [-ónem].

•Otros observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como *Los Sucones*, variante popular en plural.

La Talina

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Caldones.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** provién de *talayina*, diminutivu de *talaya*, variante d'*atalaya* 'situu altu desde onde se columbra daqué', col sufíxu diminutivu *-ina*. El sustantivu *talaya* o *atalaya* provién del árabe AT-TALÍ 'A 'centinela'. Ver tamién **L'Atalaya**.
- **Referencia al lugar:** ye tamién el nome d'una fonte.

TARNA

Barriu de la parroquia de Valdornón. Códigu alministrativu: 24.01.06. Nome oficial anterior: «Tarna».

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** desconozse. Hai dos hipótesis; según una, podría proceder del antiguu nome de persona TARNA. Según otra, l'orixe podría atopase nel nome del dios célticu de la truena, llamáu TĀRĀNNIS [tárrannis] o TĀRĀNIS [táranis], tamién TĀRĀNUS [táranus] o TĀNĀRUS [tánarus].
- **Documentación histórica del topónimu:** ye posible qu'esti topónimu, na so versión en masculín, seya'l qu'apaez nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1144: «et per *Taranu*, et per terminum de Sancta Eulalia, et de Quintana...».
- **Otros observaciones sobre'l nome:** val tamién pa referise a una fonte del llugar.

Les Tercies

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

- **Formación del topónimu:** emplégase nesti topónimu'l sustantivu asturianu *tercies*, plural de *tercia*, que paez presentar el mesmu significáu que *terciu*, esto ye, "parte de les tres iguales nes que se divide daqué". Alude n'orixe a un terrenu o heredá procedente de partir en tres partes un terrenu más grande, o bien un terrenu o heredá onde'l colonu pagaba un terciu del productu. Son improbables nesti topónimu otres acepciones de *tercia*, como 'viga qu'enconta los cabrios d'un teyáu', 'midida de llonxitú qu'equival aproximadamente a la

tercera parte de la vara', o 'barril grande'. Ver tamién **Quintana**.

- **Etimoloxía:** *tercia* bien del llatín TERTIAM [tértiam] 'tercera parte'; el plural *tercias* vien directamente de TERTIAS [tértias].

Los Terregueros

Llugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** ye posible que teamos ante l'axetivu *terregueros*, plural de **terregueru*, que paez facer referencia a un prau o un terrenu enllenu de tierra o de tarrones. Si ye asina, trátase d'un deriváu d'un axetivu **terriegu* al que se-y amiesta'l sufíxu *-eru*, y esti de *tierra* (del llatín TERRAM), al que se-y amiesta'l sufíxu *-iegu* (del llatín vulgar -AECUM). Otra hipótesis pa esti topónimu sería suponer que ye una alteración de *Los Tres Regueros*. Nesi casu, taríemos ante palabres de procedencia llatina; *tres* vien del llatín TRĒS, col mesmu significáu; y *regueros* ye'l plural de *regueru* (ver **El Regueru'l Castru** y **El Regatu**). A últimes, pue pensase tamién que l'elementu inicial *te-* seja frutu d'un esgaste del prefixu asturianu *tres-* 'detrás de', o bien de *ente-* 'ente'.

El Texu

Llugar de la parroquia de La Pedrera, barriu d'Arroyo.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *texu* 'Taxus baccata, árbol de fueya perenne y perverde que tien una madera mui duro' (en castellanu «tejo»).
- **Etimoloxía:** *texu* vien del llatín TAXUM [táksrum], col mesmu significáu.
- **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome del *texu* da llugar a un gran refileru de topónimos per toa Asturies. Hai que tener en cuenta que ta asociáu a antigües creyencies mítiques. El texu crez delantre de munches ilesies y capielles, y baxo les sos cañes celebrábense n'otres dómines los conceyos de vecinos.

La Teyera

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Riosecu.

- **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *teyera* 'sitiu o fábrica onde se faen teyes o lladriyos' (en castellanu «tejera»), 'teyáu cubiertu con teya'. La *teya* ye la 'pieza de barru cocío de forma acanalada de les que formen el teyáu y protexen una construcción del agua' (en castellanu «teja»), pero tamién ye la 'tilar, árbol del xéneru *Tilia* (*Tila platyphyllos*) de fueya arredondiao que da flores emplegaes pa facer fervinchos' (en castellanu «tilo»), 'madera de la tilar', lo que quier decir que *La Teyera* pudiere tener tamién relación con esi árbol. En tou casu, úsase nesti topónimu'l sufíxu *-era*.
- **Etimoloxía:** *teya* como pieza del teyáu, vien del llatín **TĒGŪLAM** [tégulam], col mesmu significáu. Pela so parte, *teya* como nome de planta vien del llatín **TILLIĀM** [tíliam], col mesmu significáu. El sufíxu *-era* vien del llatín **-ĀRĪAM**.

La Teyera los Pinares

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *teyera* (ver *La Teyera*). El segundu ye'l sustantivu asturianu *pinares*, plural de *pinar* 'sitiu pobláu de pinos'; trátase d'un deriváu de *pinu* 'árbol del xéneru *Pinus* de fueya perenne y con forma d'aguya', al que se-y amiesta'l sufíxu colectivu *-ar*. Prescíndese de la preposición *de* (de mano diríase *La Teyera de los Pinares*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabres xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «ye» y «na».
- **Etimoloxía:** sobre la etimoloxía de *teyera*, ver *La Teyera*. Pela so parte, *pinu* vien del llatín **PīNUM**, col mesmu significáu. El sufíxu *-a* vien del llatín **-ĀLEM**.
- **Referencia al llugar:** *La Teyera los Pinares* refierse a una antigua teyera ente Veranes y Salceo, y a les cases de la rodiada.

Les Teyereres

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de La Crucienda.

- **Formación del topónimu:** alcontramos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *teyeres*, plural de *teyera*; ver *La Teyera*.
- **Etimoloxía:** ver *La Teyera*.

La Teyerona

Lugar del distritu Este, barriu de Ceares / Ciares.

- **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *teyerona*, aumentativu de *teyera* col sufíxu *-ona*; ver *La Teyera*.
- **Etimoloxía:** ver *La Teyera*. El sufíxu aumentativu femenín *-ona* fizose a partir del masculín *-ón*, del llatín **-ŌNEM** [-ónem].
- **Referencia al llugar:** al comienzu de los años 40 del sieglu XX edificóse en llugar una barriada llamada oficialmente «Grupo José Fidalgo», conocida popularmente como *Les Cases de la Teyerona* o, simplemente, *La Teyerona*, calteniendo'l topónimu tradicional.

La Teyerona

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Carbaños.

- **Formación del topónimu:** ver l'anterior.
- **Etimoloxía:** ver l'anterior.
- **Referencia al llugar:** refierse a l'antigua teyera de Carbaños, propiedá de los señores d'El Cotu de Curiel, de la qu'esisten testimonios dende la segunda metá del sieglu XIX. Nella trabayaben teyeros de Llanes contrataos temporalmente, hasta que nos años 40 del sieglu XX pasó a tener trabayadores fixos. Esta teyera esplotóla depués «Cerámicas Antuña», hasta que se vendió en 1986 a la empresa PRENOR («Prefabricados Industriales del Norte, S. A.»). El topónimu *La Teyerona* designa la fábrica y les cases de la rodiada.
- **Otros observaciones sobre'l nome:** llámase tamién *La Teyera*.

La Tierra Iglesia

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

• **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *tierra*. El segundu ye'l sustantivu asturianu *iglesia* (ver **La Iglesia** y **La Ilesia**). Alude al terrenu onde taba la primitiva ilesia, al pie d'El Picu Fano, onde se conserven murueques del antiguu edificiu y onde se llevantó una cruz de piedra. La ilesia parroquial treslladóse a **Tueya** a metá del sieglu XVIII. Prescindese de la preposición *de* (diríase de mano *La Tierra d'Iglesia*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «tie» y «gle».

• **Etimoloxía:** el sustantivu *tierra* vien del llatín TERRAM, col mesmu significáu. Pal orixe d'*iglesia*, ver **La Iglesia** y **La Ilesia**.

• **Referencia al llugar:** la finca de **La Rotella** correspuende al llugar llamáu *La Tierra Iglesia*, onde taba la primitiva ilesia de Llavandera.

El Tiroco

Lugar de la parroquia de Valdornón, barriu de Salientes.

• **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• **Etimoloxía:** Desconocida. Paez tar presente'l sufíxu *-oco*, el mesmu qu'atopamos n'**El Pedroco**.

• **Referencia al llugar:** ye una casa. Les finques onde ta llámense *Los Tirocos*.

El Toral

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu d'El Monte.

• **Formación del topónimu:** fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *toral* 'cuesta, pendiente', que tamién podía referise a llombes o pequeñes elevaciones del terrenu.

• **Etimoloxía:** na palabra *toral* 'cuesta, pendiente' paez que ta presente'l sufíxu *-al*, amestáu a la raíz *tor-*, d'orixe desconocíu. Hai dos hipótesis: o bien procede de la voz prerromana *TAURUS 'llomba, cuetu'; o bien procede del llatín TÖRUM 'bultu o hinchón na

carne', aplicao a cualesquier bultu o elevación del terrenu.

Tornallobos

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Veranes.

• **Formación del topónimu:** *tornallobos* ye palabra que nun pertenez al usu normal nel asturianu actual, pero que s'interpreta fácilmente como un compuestu de dos elementos. El primeru ye *torna-*, del verbu asturianu *tornar* 'facer que daqué o daquién dea la vuelta o camude de dirección' (en castellanu «ahuyentar»). El segundu ye'l sustantivu asturianu *llobos*, plural de *llobu* '*Canis lupus*, mamíferu carnívoru asemeyáu al perru, de color gris escuro, col rabu llargu y munchu pelo'. En resultes, *Tornallobos* refierse a un llugar onde n'otros dómines se tornaba a los llobos con trampes o cualesquier otru métodu.

• **Etimoloxía:** el verbu asturianu *tornar* vien del llatín TORNARE, que n'orixe significaba simplemente 'torniar, trabayar daqué col tornu', y yera un simple deriváu de TÖRNUM 'turnu', palabra tomada del griegu TÓRNOS. D'aende desenvolvió una acepción del tipu 'voltiar, dar vueltas daqué, dar vueltas a daqué', y perhí pasó a significar 'volver', 'facer que daqué o daquién dea la vuelta', y otros que tien n'asturianu actual. Pela so parte, *llobu* vien del llatín LÜPUM [lúpum], col mesmu significáu; el plural *llobos* vien de LÜPOS [lúpos].

La Torre

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

• **Formación del topónimu:** trátase del sustantivu asturianu *torre* 'construcción peralta y con pocu anchor'.

• **Etimoloxía:** vien del llatín TÜRRIM [túrrim], col mesmu significáu.

• **Referencia al llugar:** nesti llugar consérvase la torre medieval mui esformada, yá que s'aprovechó pa construir una vivienda. Foi solar de la familia Laviada.

• **Otres observaciones sobre'l nome:** dáse-y tamién el nome de *La Torre Llinares*, n'alusión al barriu de Llavandera onde s'atopa.

La Torre

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu d'El Monte.

- Formación del topónimu: ver l'anterior.
- Etimoloxía: ver l'anterior.
- Referencia al llugar: trátase de la Casona de los Valdés Sorribas, del sieglu XVIII, cerca de la ilesia parroquial.

La Torre

Lugar del distritu Oeste, parroquia urbana de Tremañes.

- Formación del topónimu: ver l'anterior.
- Etimoloxía: ver l'anterior.
- Referencia al llugar: *La Torre* ye'l nome d'una finca y casa de la zona.

TORRES

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *torres*, plural de *torre*. Ver **La Torre**.
- Etimoloxía: ver **La Torre**. El plural *torres* vien directamente del llatín TŪRRES [túrres].
- Referencia al llugar: esti topónimu ye'l qu'apaez nel compuestu **La Campa Torres**. Asina entós, diendo de sur a norte pel cordal que xebra Xixón de Carreño, na parroquia de Jove / Xove atopamos primero *Torres*, depués *La Campa Torres* y a lo cabero *El Cabu Torres* o *La Punta Torres*, con cantiles d'unos 100 metros d'altura, onde ta'l farol que se llevantó en 1924, que sustituyó al más antiguu de 1885.
- Documentación histórica del topónimu: en documentu sobre xeres balleneres del añu 1629 apaez como «*Torres*». Como curiosidá, pue comentase que nos mapes de los sieglos XVI al XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, el topónimu «*Torres*», referíu al cabu o punta (qu'en dalguna ocasión apaez escritu como «*Torre*» o «*Tores*»), suel apaecer más al oeste, pa onde Candás o Lluanco.

El Tragamón

Lugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cefontes.

• Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- Etimoloxía: desconozse. Ye posible qu'esti topónimu fuere primitivamente **Tregamón* (nel sieglu XVI documéntase como *Tregomón* y *Tragomón*), col significáu de 'tres del gamón, detrás del gamón'. Nesi casu, taría formáu de *tre-*, alteración de *tres-*, prefixu y preposición usual nel asturianu modernu y equivalente a 'detrás', y el sustantivu *gamón* 'planta montés que da unes vares con flores blanques en piñu' (en castellanu «gamón»). El primer elementu *tre-*, qu'alternaría con *tra-*, podría tamién proceder d'una alteración del prefixu *entre-*.

• Referencia al llugar: *El Tragamón* ye de mano'l nome d'una carbayera (la más grande del conceyu de Xixón) y d'una finca, y tamién d'un llagar industrial de sidra. La carreterina de La Isla divide en dos partes *La Carbayera'l Tragamón*; a la d'arriba dáse-y tamién el nome de *La Carbayera los Maizales* (ver **Los Maizales**). Con carbayos de más de cuatrocientos años, declaróse monumentu natural nel añu 2003, y güei forma parte del Xardín Botánicu de Xixón, xunto a la histórica finca de La Isla, de la que paez esistir testimoniu medieval en documentos de la Diócesis de Lleón: «et in Asturias do supradicto monasterio Sancti Pelagii et Sacti Isidori ecclesiam Sancti Saluatoris de Deua cum omnibus adiunctionibus et subiectionibus suis sicut in testamentis et legitimis scripturis eius omnia complectuntur et ecclesiam *Sancti Cypriani de illa insula similiter*» (añu 1103); «[...] in Asturiis in ripa maris, in Gigion, ecclesiam Sancti Nicholai, cum hereditatibus suis, ecclesiam Sancti Petri de Vernoses, cum pertinentiis suis, ecclesiam *Sancti Cipriani de illa insula* cum pertinentiis suis, et ecclesiam Sancti Saluatoris de Deua, cum omnibus pertinentiis suis» (añu 1176). *El Tragamón* da tamién nome a un cercanu campu municipal de golf.

- Documentación histórica del topónimu: en Llibru del Cai: «Pedro de *Tregomón*» (añu 1561), «Pedro Fernandez de *Tregomón*» (años 1562 y 1563), «Pedro de *Tregomor*» (añu 1569). Llibru Ordinariu: «El dicho Diego de Baldes, nonbró a Alonso de *Tregomon*» (añu 1576); «Juan de Baldes nonbro a Alonso de *Tragomon*» (añu

1577); «Alonso de *Tregomon*, labrador», «E luego el dicho liçenciado Çifuentes nonbro a Pedro de *Tregomon*» (añu 1578).

La Trapa

Llugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

- **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *trapa* 'trampa pa cazar'.
 - **Etimoloxía:** procede de la raíz quiciabes prerromana TRAPP- o TRAMP- (por eso tamién *trampa*), que significaba orixinariamente 'pisar', refiriéndose a una tabla del suelu que s'abre pisándola; de fechu, *trapa* n'asturianu tien tamién l'acepción de 'tabla o tableru que zarra un güecu que comunica col sobráu o col suétanu'.

TRAVESEO

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.15. Nome oficial anterior: «Traveseo».

- **Formación del topónimu:** ^k*traveseo* (o ^k*traveséu*) reconozse fácilmente como un deriváu de *travesar* 'cruciar, pasar o dir de llau a llau', col sufíxu -éu o -eo, qu'índica llugar. En resultes, los significaos que pue delatar *Traveseo* puen ser: o bien un terrenu travesáu por un camín; o bien un terrenu travesáu ente otros; o tamién, en relación col asturianu *travesera*, un 'cordal pequeñu de montes'. Ye mui improbable que teamos ante un deriváu del sustantivu asturianu *trabe* 'viga de les cuatro que formen l'armazón del horru', 'viga grande'.
 - **Etimoloxía:** el verbu *travesar* vien del llatín TRANSVĒRSĀRE [transwersáre], deriváu de TRANSVĒRSUM [transwérsum], participiu del verbu TRANSVĒRTĒRE [transwértere] 'tornar, facer volver, camudar', formáu con un compuestu del prefixu TRANS- 'más allá, al travies de' y el verbu VĒRTĒRE [wértere] 'voltiar, dar vueltes, camudar'. El sufíxu -éu o -eo provién del llatín -ĒTUM.
 - **Otres observaciones sobre'l nome:** el diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) cita esti llugar como «*Traveseo*».

Treboria

Llugar de la parroquia de Valdornón, barriu de La Mata.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** l'elementu *tre-* podría interpretase como una alteración del prefixu *entre-*, pero lo más normal ye interpretalu como una variante del prefixu *tres-* 'tres de, detrás de', de manera que *Treboria* significaría 'detrás de la ^k*boria*', nun siendo ^k*boria* palabra reconocible nel asturianu actual, por más qu'apaez na toponimia d'otres partes d'Asturies, como'l plural *Les Bories*, en Llangréu, Llaviana y Sobrecobiu. L'orixe de *boria* podría tar na palabra xermánica BURIO o BORIO, que significaba 'cuartu o construcción pa guardar los preseos de llabranza', y d'aende pasaría a referise a cualesquier cabaña o casa. Asina, *Treboria* significaría 'detrás de la cabaña'. Esisten, de toes maneres, otres hipótesis: podemos tar ante una palabra relacionada col asturianu *boriza* o *bueriza* 'sitiu acotáu pa que pastien los gües', 'terrenu en monte de bon pastu' (del llatín BÖVEM 'güe'), de manera que'l topónimu vendría a significar 'llugar que ta detrás de pastos'; o quiciabes seja una palabra en relación con *borizu* o *bonizu* '*Polygonum aviculare*, planta de fueya ovalao y flores blanques o arrosaes, que s'echa de comer al ganáu'; o, mesmamente, una palabra relacionada col llatín BÖRĒAS [bóreas] 'aire del norte'.

El Trechoru

Llugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Villaverde.

- **Formación del topónimu:** atopámonos equí col sustantivu asturianu ^k*trechoru*, variante de *trechoriu* o *trechoria* 'sitiu estrechu y pindiu per onde se baxa la madera o la yerba del monte'.

- **Etimoloxía:** provién del llatín TRACTŌRĪUM [traktórium] 'que val p'arrastriar o tresportar', que pasaría a significar 'camín afayadizu p'arrastriar coses o tresportales'. Yera un deriváu de TRACTUM [tráktum] 'arrastriáu', participiu del verbu TRAHĒRE [trähere] 'arrastriar, tirar de daqué', col sufíxu -ŌRĪUM, qu'índica llugar onde se fai

una cosa. De TRACTUM procede'l sustantivu asturianu *trechu* 'pedazu de camín que s'anda'.

TREMAÑES

Barrio del distritu Oeste (parroquia urbana). Nome oficial anterior: *Tremañes*.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** desconozse, anque hai delles hipótesis. Xovellanos conxeturaba que *Tremañes* provenía del llatín TRES MAGNAS 'tres grandes', n'alusión a les tres Ares Sestianes que n'época romana taríen en La Campa Torres, na contigua parroquia de Xove. Nun ye una tesis tresmanada, anque yera abondo con suponer que MAGNAS 'grandes' pue referise a tierres o finques, y non necesariamente a aquellos Ares. Circuló tamién la hipótesis del orixen nel llatín *THĒRMANĒAS [termáneas], axetivu deriváu de THĒRMAE [térmiae] 'termes romanes', lo qu'encartaría col fechu de que na parroquia de Tremañes, en ***La Fonte'l Morteru***, atopóse un altar romanu dedicáu a la *Fortuna Balnearis*, diosa de los baños, lo que fai albidrar qu'hebo unes termes. Sin embargu, esta etimoloxía nun tien siguidores güei. Según otra hipótesis, *Tremañes* podría remontar a la espresión llatina ĪTER AMBOS AMNES [inter ámbos ámnes] 'ente dambos ríos', al traviés de formes intermedias del tipu *trambānnes, *tramánn̄es y asemeyaes. Verdaderamente, la espresión llatina TRANS MAGNAS 'p'allá de les grandes', o mesmamente ĪTER MAGNAS (*En*)tremañes 'ente les grandes', paez una bona hipótesis sobre l'orixe, anque non tanto pa referise a les famoses Ares Sestianes, sinón pa referise simplemente a tierres o finques. Nesta mesma llinia habría qu'allugar tamién el topónimu sareganu *Tremañes*, que tien tamién la variante *Entremañes*, interpretable polo tanto como resultáu directu de ĪTER MAGNAS, o bien como *Tremañes* precedíu de la preposición *en*. Por último, nun convendría escaecese de la relación que podría tener *Tremañes* col sustantivu asturianu *trema* 'terrenu enllamorgao, enlleno de folla', 'llamuerga, entemez d'agua y barru que se forma nos caminos, nos terrenos' (en castellanu

«tremedal»), procedente del verbu llatín TRĒMERE [trémere] 'temblar'.

- **Referencia al llugar:** nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) citense los tres barrios de la tradicional parroquia de Tremañes: Lloreda, El Natahoyo y Tremañes. Nos años 70 del sieglu XX, la tradicional parroquia rural de Tremañes absorbióse nel cascu urbanu de Xixón. *Tremañes* o *Pilón* ye tamién el nome del ríu que, nació en Ruedes, traviesa la parroquia hasta desembocar convertíu nun colector d'El Natahoyo.

- **Documentación histórica del topónimu:** el soníu de la «ñ» apaez representáu históricamente por *nn* (*Tremannes*) o mesmamente por una *n* (*Tremanes*), hasta que se va xeneralizando l'actual *ñ*. Exemplos na Edá Media: «don Aparicio de *Tremannes*» (Monasteriu de San Salvador de Corniana, 1249); «Suer Ferrández, escudero, morador en *Tremannes*», «Testigos: Suer Pérez de *Tremannes*» (año 1336); «todos los heredamientos, techos e lantados que vos avedes en Santa Cruz de Jove e en Santianes de *Tremanes*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, año 1349); «Suer Ferrández, escudero, morador en *Tremannes*» (mesma fonte, 1358). Na llista de parroquies xixoneses del año 1385 apaez «Santianes de *Tremannes*». Nel Llibru del Cai, la forma más xeneral ye «*Tremanes*», magar que yá apaez l'actual grafía «*Tremañes*»: «Pedro Fernandez de Loreda, capellan de *Tremanes*», «Joan Albarez de *Tremanes*» (año 1567); «Diego Alonso del Rosal, vezino de *Tremañes*» (año 1576). Nel mesmu documentu puen apaecer al empar les dos grafías: «Juan García de Poago, de *Tremanes*», «Pedro Fernandez, capellan de *Tremañes*» (año 1567). Nel Llibru Ordinariu rexístrase namás la grafía actual, talo qu'amuesen estos exemplos: «En *Tremañes* a Juan de Castro de *Tremañes*», «Juan García de *Tremañes*», «Juan Moran de *Tremañes*», «En *Tremañes* a Lorenzo de Loreda» (año 1576); «Y luego nonbró en *Tremañes* a Alonso de Loreda» (año 1577), «E luego nonbraron en *Tremañes* a Pedro Lopez» (año 1578). Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, suel apaecer desfiguráu coles formes «*Tremagnas*», «*Tromagnas*» y dacuando «*Tremones*».

TREMAÑES

Parroquia rural.

•Ver l'anterior.

Trespeña

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Peñaferruz.

•Formación del topónimu: palabra que s'interpreta fácilmente como un compuestu de dos elementos. El primeru ye'l prefixu o preposición *tres-* 'tres de, detrás de'; el segundu ye'l sustantivu asturianu *peña*. En resultes, *Trespeña* quier dicir 'detrás de la peña'.

•Etimoloxía: el prefixu *tres-* o la preposición *tres* procede del llatín TRANS 'más allá, al traviés de'. Pela so parte, *peña* vien del llatín PIÑNAM [pínnam] 'almena', por comparanza del perfil d'un monte o cordal coles almenes d'una muralla.

•Otros observaciones sobre'l nome: nos mapes venía como *La Llosa*, que ye en realidá un llugar dientro de Trespeña.

El Trole

Lugar de la parroquia de Deva, barriu de Zarracina.

•Formación del topónimu: topónimu formáu col nome «El Trole», que tien el llugar que ta nesi llugar. Un *trole* ye un 'cable tendíu n'alto, del que toma la lletricidá'l tranvía o'l trolebús', anque tamién s'emplegaba como apócope de *trolebús* 'autobús pal tresporte de xente pala ciudá que se mueve pela lletricidá tomao d'un trole'. Na fala popular de Xixón, *trole* significaba simplemente 'tranvía'.

•Etimoloxía: *trole* ye encurtiamientu de la palabra inglesa *trolleypole*, compuesta de *pole* 'palu, piértiga' y *trolley* 'carru, roldana'.

•Otros observaciones sobre'l nome: val tamién pa referise a una fonte del llugar.

Troncolleo

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Batiao.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu, por más que s'albidra la presencia de dalgún deriváu de *troncu*.

Ye posible que *Troncolleo* seja alteración d'un primitivu *Tronquelleo, onde tendríemos un sufíxu -eo, variante de -éu, qu'indica llugar onde abonda daqué, amestáu a un sustantivu *tronquielu*, diminutivu de *troncu* col sufíxu -iellu. En resultes, el topónimu interpretaríase como 'sitiu onde abonden troncos pequeños'.

•Etimoloxía: de ser verdadera la interpretación dada enriba, *troncu* vien del llatín TRŪNCUM [trúnkum], que nun principiu significaba 'esmocháu, ensin cañes', y llueu simplemente 'troncu'. El sufíxu -iellu vien del llatín -ELLUM [-él·lum], y -eo o -éu del llatín -ĒTUM.

•Otros observaciones sobre'l nome: nos mapes apaecía conseñáu esti llugar como «La Peña», quiciabes tomao de *Casa Peña*, nome d'una casa.

El Trono

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: alcontramos equí'l sustantivu asturianu *tronu* 'asentu alzáu sobre unos escalones onde se sienta un rei o'l Papa en delles ceremonies'. Ha entedese, lóxicamente, en referencia a daqué característica del terrenu que recuerda la forma d'un tronu. Na Asturies central ye frecuente qu'un sustantivu en -u final (*tronu*) quede fixáu na toponimia con -o (*trono*), por razones gramaticales propies d'esta variedá d'asturianu.

•Etimoloxía: *tronu* vien del llatín THRÖNUM [trónum], col mesmu significáu; yera palabra tomada del griegu THRÓNOS 'asentu altu, tronu'.

•Otros observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como «El Tronu», con una -u final que nun se pronuncia nesti topónimu.

TRUBIA

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.13. Nome oficial anterior: «Trubia».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Pal orixe d'esti topónimu xixonés, y el *Trubia* d'Uviéu, apúntase como hipótesis la espresión *TRANS UPÍA 'tres del ríu, detrás del ríu', o

meyor d'una variante *TRA UPÍA, onde *UPÍA supónse que sería una palabra d'orixe prerrománico col significáu de 'agua, ríu', qu'apaecería tamién n'otros topónimos, como *Pruvia*, de *PER UPÍA 'xunto al ríu', y sería variante de *APIA, qu'apaiez tamién nel orixe de *Pravia*, de *PER APIA 'xunto al ríu'. Claro ye que tampoco nun se pue descartar que *Trubia* seja una alteración de *turbia*, del axetivu llatín TÜRBIDAM [túrbidam], aludiendo quiciabes a agües turbies o turbulentes.

- **Referencia al llugar:** en Trubia atópase la torre de los Álvarez de les Asturias, del sieglu XV, conocida como *El Turrixón*. Tamién ta la torre de los Valdés, de los sieglos XVI y XVII.

- **Documentación histórica del topónimu:** «Item de toda la non devisa de Cueto, que es termino de *Trubia* fasta Fueyos» (documentu del Monasteriu de Santa María de la Vega, nun contestu onde se fala de Veranes, añu 1453).

TUEYA

Barriu de la parroquia de Llavandera. Códigu alministrativu: 24.13.05. Nome oficial anterior: «*Tueya*».

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu. Que *tueya* seja n'asturianu la forma femenina del axetivu *tueyu -a -o*, aludiendo a un animal en celu, ha xulgase como una coincidencia. Les posibles esplicaciones pa esti topónimu espónense de siguío.

- **Etimoloxía:** ye posible que *Tueya* remonte a un nome romanu d'home, que sería l'amu de dalguna tierra o finca del llugar. Esi nome podría ser *TUTILIUS* o *TUTELIUS*, que se fadría axetivu en femenín nuna expresión como VÍLLAM TUTILIAM 'la casería de Tutilio' o VÍLLAM TUTELIAM 'la casería de Tutelio'. Depués TUTILIAM [tutiliam] o TUTELIAM [tuteliam] evolucionaría a **Tudeya*, y d'aende a *Tueya*. Acordies con otra hipótesis, podríemos tar ante dalgún deriváu llatín vulgar como *TÜBICULAM [tubikulam] 'acanalada, en forma de canal o de tubu', deriváu de TÜBUM 'canal, conductu, tubu', aludiendo a una tierra allargada y fonda; evolucionaria primero a **Tubeya*, y depués a *Tueya*. En resultes, *Tueya* podría facer familia con otros

topónimos asturianos como *El Toyu* (Cangues d'Onís), *La Toya* (Villaviciosa), *Los Toyos* (Colunga), *Tuiza* (Ullena).

- **Referencia al llugar:** *Tueya* ye la cabeza de la parroquia de Llavandera dende 1759, cuando la ilesia parroquial se treslladó dende **La Tierra Iglesia**. En *Tueya* ta *el carbayón de Llavandera*, de 21 metros d'altura y monumentu natural d'Asturies dende 1995. Nes vieyes escuelas trabayó de maestru l'escriptor Pepín de Pría, de 1887 a 1889.

- **Documentación histórica del topónimu:** «medietatem de quantumcumque habemus uel habere debemus in Lauandera et *Togam* totam ex integrō», «et medietatem de *Toga*, et medietatem de Lauandera de arras», «damus et offerimus Sancto Uincencio medietatem de Lauandera ex integrō, *Toiam* totam ex integrō» (documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1182); «la meatat de una quadriella en *Tuya* con todos sos derechos e pertenencias» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1327).

La Turriana

Lugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de La Melendrera.

- **Formación del topónimu:** paez que tamos ante un deriváu del sustantivu asturianu *turria* 'desnivel grande del terrenu' (en castellanu «talud»), 'suqueru qu'estrema dos finques' (en castellanu «caballón»), al que se-y amiesta'l sufíxu *-ana*.

- **Etimoloxía:** *turria* pue proceder d'una alteración de *torre*, del llatín TÜRRIM [túrrim], aplicao metafóricamente al terrenu. El sufíxu *-ana* vien del llatín *-ANAM*.

Los Umeros

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

- **Formación del topónimu:** topónimu formáu col sustantivu asturianu *umeros*, plural d'*umeru* '*Alnus glutinosa*, árbol de corteya escuro y fueya pegañoso que medra xeneralmente al par de los regueros' (en castellanu «aliso»), o '*Salix atrocinerea*, árbol que tien les cañes con llanuxu y la fueya verde escuro per un llau y más claro pel otru' (en castellanu «sauce ceniciento»).

•Etimoloxía: el nome del árbol *umeru* provién del llatín ŪLMĀRĪUM [ulmárium], deriváu de ŪLMUM [úlmum] ‘llamera’, que da como resultáu en castellanu «olmo»; amuesa'l sufixu colectivu -ĀRĪUM. Ver tamién **L'Humadal**.

•Otres observaciones sobre'l nome: *Los Umeros* nun tien nenguna relación col castellanu «humo» (n'asturianu *fumu*), y polo tanto ye un error escribir con *H*- esti y otros topónimos asemeyaos.

•Referencia al llugar: nos mapes apaecía por error na parroquia de Valdornón.

Valdemones

Llugar de la parroquia de Deva, barriu de La Olla.

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual, pero anque se descubren fácilmente dos elementos d'un compuestu. El primeru ye *val-*, apócope de *valle* nos compuestos; sigue-y la preposición *de*; y, por último, un elementu *-mones* que nun ye interpretable d'acordies cola llingua actual.

•Etimoloxía: *valle*, y el so apócope *val-*, procede del llatín VALLEM [wál'lem], col mesmu significáu. L'elementu *-mones* ye d'orixe desconocíu. Podría proceder de *MONIS, una forma xenitiva del nome d'home MONUS, ye dicir: *VALLEM DE MONIS ‘el valle de Monus’. O d'una alteración de *Valdebones, esto ye, *Valle de Bones (*tierres*), del llatín BÖNAS ‘bones’.

VALDORNÓN

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.01.00. Nome oficial anterior: «Baldornón».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel usu del asturianu actual, a nun ser como topónimu. Interprétase fácilmente como un compuestu de dos elementos. El primeru reconozse como *val-*, apócope de *valle* nos compuestos; del restu del topónimu fálase nel siguiente apartáu.

•Etimoloxía: provién de la espresión asturiana medieval *Valle de Ranón*. La documentación medieval amuesa claramente qu'al principiu esti topónimu yera simplemente *Ranón*. Depués entama a usase precedíu de *valle*, dando llugar a la espresión *Valle de Ranón*. Nel siguiente pasu, los elementos d'esí compuestu

axúntense na forma *Valderranón*, que s'encurtia en **Valdernón*, d'au resulta una variante *Valdarnón* (grafía *Baldarnón*), con abrimientu de «e» en «a» como'l qu'atopamos nes palabres comunes *tarrón*, *tarral* o *arbía*, variantes de *terrón*, *terral* o *erbía*. Tala variante *Valdarnón*, y tamién *Valnaldón*, *Varnaldón* (grafíes *Balnaldón*, *Barnaldón*), tán documentaes nel sieglu XVI (ver apartáu siguiente), pero nun tuvieron continuidá hasta güei. Finalmente, el supuestu **Valdernón* dio llugar a la variante actual *Valdornón*, con un zarramientu de «e» en «o» idénticu al qu'atopamos en palabres como *ferruñu*, *remiendu* o *asemeyar*, que tienen variantes *forruñu*, *romiendu* o *asomeyar*. La etimoloxía de *valle* ye'l sustantivu llatín VALLEM [wál'lem], del mesmu significáu. Pela so parte, *Ranón* nun tien orixe conocíu, por más que paez venir d'un home d'home, posesor de dalguna tierra, llamáu RANONIUS, o más bien de la so forma en xenitivu RANONII [ranónii] ‘de Ranonius’; quiciabes esi nome de posesor seja RAMNONE, en xenitivu RAMNONI [ramónni] ‘de Ramnone’. De lo dicho deduzse qu'hai que desaniciar hipótesis ensin fundamentu históricu, como **Val d'Ornón* o **Valle de Ordoño*, como dacuando se tien escrito.

•Referencia al llugar: pelos documentos medievales, deduzse que'l territoriu medieval del *Valle de Ranón* o *Valderranón* garraba, amás de la parroquia actual, tamién les de Fano y Llavandera. Polo menos nel sieglu XII, Valdornón pertenecía al conceyu de Siero.

•Documentación histórica del topónimu: testimonios de *Ranón*: «In territorio Siero [...] et Sancti Petri de Collata et Sancte Eulalie de *Ranone*» (testamentu del rei Ordoño II, Catedral d'Uviéu-1, añu 921); «in valle de Gigon loco nominato in Sancto Iohanne de *Ranon*», «illa hereditas de Sancto Iohanne de *Ranon*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1144); «in valle Gigon in loco pernominato in Sancto Iohanne de *Ranon*», «illa hereditate de Sancto Iohanne de *Ranon*» (Monasteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1144); «in territorio Gegione, locum predictum *Ranon*» (documento del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, del añu 1145); «Santa Olalla de *Rannon*» (Llibru Becerru, añu 1281); «Santa Olalla de *Ranon*» (Inventariu de

Parroquies, añu 1385). Testimonios de *Valle de Ranon*: «de hereditate mea nomine Salze, que est sita in alfoz de Siero, in *uelle de Ranor*» (documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1144); «in Gigone, in *uelle de Ranor*» (Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1182). Testimonios de *Valderranón*: «*Valderranon*» (añu 1440). El Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cita'l nome d'esta parroquia como «Santa Eulalia de *Baldornon*», «santa Heulalia de *Baldornon*», y mesmamente «la Parrochia de *Balbornon*», con un claru error de trescripción. El diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) refiere a «*Baldornon* ó *Val-de-Ornon*» (una falta intepretación del topónimu), «*Baldornon*», y lo mesmo fai Lucas María Palacios nel so «Plano Topográfico del Concejo de Gijon» (1873). Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, realizados en su mayoría por cartógrafos extranjeros, aparece sistemáticamente con la forma «*Valdornon*». Pa cabu, nel sieglu XVI la forma «*Baldarnon*» xeneró variantes como «*Barnaldon*» y «*Balnaldon*», que nun tuvieron continuidá, y nes que quiciabes influyó'l nome *Bernaldo* o *Barnaldo*. Nel Llibru del Cai atopamos: «Sobre lo qual el dicho Joan Moran, regidor, dixo que por sy y en nombre de la alcaldia de *Barnaldon...*» (añu 1563); «Alonso Menendez, vezino de Fano, cobrador de las bulas de Santa Olaya y Fano de *Barnaldon*, deste concejo de Gijon», «recibio mas el padron de la yglesia de Santa Olaya de *Balnaldon*» (añu 1567). Y nel Llibru Ordinariu atopamos: «E luego, en este tercio de *Baldarnon*, hecharon por otro alcalde», «y en el tercio de *Baldarnon* a Lorenzo Sanchez de Çifuentes», «y en el dicho tercio de *Baldarnon* a Juan de Carcedo», «y por el tercio de *Barnaldon* a Toribio de Costales» (añu 1576); «en el tercio y alcaldia de *Baldarnon*», «y este año cabia el juez ydalgo al tercio de *Barnaldon*», «en la alcaldia de *Baldarnon*», «en el tercio de *Baldarnon*», «otras quatro felegresias en *Barnaldon*» (añu 1577); «E luego echaron por el tercio de *Barnaldon*» (añu 1578). Convién tener en cuenta tamién les cites onde esti topónimu va precedíu de l'advocación relixosa *Santa Olaya*, que puen referise a la parroquia; ver *Santolaya*.

•Otres observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Baldornón», recuéyese na tradición escrita de los últimos sieglos, xunto con *Valdornón*. D'acordies colos modernos criterios de regularización ortográfica, *Valdornón* tien que s'escribir con «v», puesto que l'elementu *Val-* provién claramente de *valle*. *Ranón* ye'l nome que lleven güei dos llugares d'Asturies, ún en conceyu Valdés (parroquia de Caneiru) y otru en conceyu de Sotu'l Barcu.

Valles

Lugar del distritu Sur, barriu de Roces.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *valles*, plural de *valle* 'terrenu o territoriu allargáu ente montes, ente tierres altas'.
- Etimoloxía: del llatín *VALLEM* [wál·lem], col mesmu significáu; el plural vien de *VALLES* [wál·les].

El Vallín

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *vallín*, diminutivu de *valle*, pente medies del sufíxu *-ín*. Significa, polo tanto, 'valle pequeñu', anque pue garrar el sentíu específicu de 'valle emprunu y zarráu'.
- Etimoloxía: *valle* vien del llatín *VALLEM* [wál·lem], col mesmu significáu. El sufíxu *-ín* vien del llatín *-INUM*.

El Vallín

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

- Ver l'anterior.

EL VALLÍN

Barriu de la parroquia de Serín.

- Formación del topónimu: ver l'anterior.
- Etimoloxía: ver l'anterior.
- Documentación histórica del topónimu: siendo un topónimu abondosu n'Asturies, citamos namás exemplos que por cercanía xeográfica podríen referise a El Vallín de Serín: «Testigos: [...] Alfonso Pérez de

Serino. Johán Ferrández de *Vallino...*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1356); «E luego nonbraron en Serino a Pedro Gonçalez de la Bega e Alvaro Gonçalez del *Balin*, todos ydalgos estos dos» (Llibru Ordinariu, añu 1578).

•Otres observaciones sobre'l nome: por delles comenencies alministratives, el barriu d'*El Vallín* quedó va unes décades fusionáu col de La Piñera, dando llugar a una insólita entidá de población llamada oficialmente «La Piñera y El Vallín», con códigu alministrativu 24.21.20. Nel decretu d'oficialización de los topónimos del conceyu aprobóse provisionalmente la denominación *La Piñera y El Vallín*, con vistes a que nun futuru se restaure la realidá alministrativa tradicional y corriente na vecindá.

Los Vallinos

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *vallinos*, plural de *vallín*. Ver ***El Vallín***.

•Etimoloxía: ver ***El Vallín***. El sufíxu plural *-inos* vien del llatín *-INOS*.

•Otres observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como *El Vallín*, variante popular en singular.

VAONES

Barriu de la parroquia de Granda. Códigu alministrativu: 24.10.01. Nome oficial anterior: «*Baones*».

•Formación del topónimu: atopámonos nesti casu col sustantivu asturianu *vaones*, plural de *vaón*, que ye aumentativu de *vau* 'sitiu d'un ríu onde cubre poco y per onde se pue pasar andando' (en castellanu «vado»), y tamién 'sitiu enllamargáu onde naz una fonte o un ríu'. En resultaes, *Vaones* quier dicir 'vaos grandes'.

•Etimoloxía: *vau*, y el castellanu «vado», procede del llatín *VADUM* [wádum], col mesmu significáu. El sufíxu aumentativu *-ón* vien del llatín *-ONEM*, y el plural *-ones* de *-ONES*. Acordies con otra hipótesis, *Vaones* nun tendría relación con *vau*, sinón que procedería d'un nome d'home *VADÓNIS* [wadónis] 'de Vadón', xenitivu de *VADO*

'Vadón', nuna espresión como *VILLAM VADÖNIS* 'la casería de Vadón'.

•Referencia al llugar: la documentación medieval indica que *Vaones* foi la cabeza de l'actual parroquia de Granda. L'antigua ilesia de Santo Tomás de *Vaones* yera del sieglu X, y derribóse nel sieglu XVIII pa facer la parroquial de Granda, onde se conserva la llábana de consagración del vieyu templu desapaeciu. *Vaones* ye tamién el nome d'un regueru y d'una fonte, llamada tamién *El Ferrón*.

•Documentación histórica del topónimu: la documentación medieval escrita en llatín danos testimonios como «Ecclesiam Sancti Thome de *Uadones* cum sua uilla» (Llibru de los Testamentos, añu 905); «Territorio autem Gegione, in uilla *Uadones*» (mesma fonte, añu 992); «in territorio Gigone, in uilla quam uocitant *Uaones*» (Monesteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1162); «hereditate nostra propria que habemus [...] in alfoce Gigon, uilla pernominata *Uaones*» (mesma fonte, añu 1172); «Eodem die obiit Alfonsus Pelaiz de Peon, subdiaconus et canonicus, de quo debent habere canonici semper X solidos in die anniversarii sui de illis hominibus de *Vaones*, quos dedit illi rex Fernandus» (Llibru de les Caliendes, metá del sieglu XIII). En documentos en romance: «Testigos: [...] Gutier García, capellán de Santo Tomás de *Vaones*, e otros» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1347); «Santo Tomás de *Vaones*» (Inventariu de Parroquies, 1385). El Llibru del Cai recueye exemplos como los siguientes: «Toribio de *Baones*» (años 1573 y 1574), «e rescibio el padron de *Baones*» (añu 1567), «Toribio de *Bahones*, juez ordinario en la dicha villa e conzejo» (añu 1574). Del mesmu xenu son los qu'apaecen nel Llibru Ordinariu: «E luego paresció Andres de Granda y mando por la colación de *Baones* tres ducados», «En Ciares a Juan de *Baones*», «En Granda y *Baones*, Gonçalo García de Granda» (añu 1576); «Joan de *Baones*», «y cupo en *Baones* y nonbró a Diego García de Reonda» (añu 1577); «E luego nonbraron en *Bahones* y Granda a Gonçalo García, fijodalgo», «Y luego nonbraron en *Baones* a Pedro Andrés, carnizero» (añu 1578). Pela so parte, los Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón, añu 1743: «Theresa Garcia

Baones, su lejitima muger»; «Joseph Garcia Baones». Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez «*Baones*».

•Otres observaciones sobre'l nome: como se ve, tanto la forma «*Vaones*» como «*Baones*» tienen tradición histórica. En tou casu, la regularización ortográfica moderna dexa claro que la grafía más correcta ye la qu'agora ye oficial, *Vaones*, porque ye un deriváu de *vau*. La escritura «*Bahones*» ye incorrecta, porque la «*h*» intercalada nun tien equí sentiu nengún.

La Vaquera

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'*El Sisiellu*.

•Formación del topónimu: fórmase esti topónimu cola palabra asturiana *vaquera*, femenín del axetivu *vaqueru -a -o* 'de los vaqueros o de les vaques', seguramente n'alusión a una tierra afayadiza como pastu pal ganáu vacuno. Trátase d'un deriváu de *vaca* col sufíxu *-era*. Otra interpretación ye que faiga referencia a una *vaquera* 'mujer que vive de les vaques', y teamos polo tanto ante un nomatu de persona.

•Etimoloxía: *vaca* procede del llatín VACCAM [wákkam], col mesmu significáu. El sufíxu *-era* vien del llatín *-ĀR̄IAM*.

El Vaticano

Lugar de la parroquia de Vega, barriu de Vega de Riba.

•Formación del topónimu: ta formáu col conocíu topónimu d'orixe italiano *El Vaticano*, nome d'una zona de la ciudá de Roma constituida n'estáu independiente como sé de la Ilesia Católica y del Papa. Diose popularmente esti nome a unes viviendes llevantaes xunto a la mina de La Camocha nos años 1950 y 1952, destinaes a los cuadros facultativos de la empresa. Trátase d'una metáfora que describe de forma humorística una división social: per un llau, la mina y les viviendes populares (como si dixéremos, «el pueblu, los cristianos d'a pie»), mentes que les viviendes de los capataces y xefes, bien estremaes del restu, seríen como «la xerarquía eclesiástica» (*El Vaticano*).

•Etimoloxía: *El Vaticano* ye la versión de nuestro del topónimu italiano *Il Vaticano*,

del llatín VATICĀNUM [watikánum], ún de los siete montes de l'antigua Roma.

VEGA

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.24.00. Nome oficial anterior: «*Vega*».

•Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *vega* 'terrenu llanu cerca d'un ríu que s'aprovecha pa pastu o se trabaya', 'terrenu onde tien les güertes la xente d'un pueblu'.

•Etimoloxía: *vega* procede de VAICA [wáika], palabra propia del llatín vulgar de la Península Ibérica, d'orixe prerromana, que primitivamente sería *BAIKA. Paez tar en clara relación col vascu *ibai* o *hibai* 'ríu', con un sufíxu *-ka* que pue identificase col del vascu *-ko* 'de' (en vascu, *ibaiko* o *hibaiko* 'del ríu'). En resultes, *vega* significa n'orixe 'tierra del ríu, tierra de xunto al ríu', y esi significáu ye básicamente'l que conserva güei.

•Documentación histórica del topónimu: nun documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1, añu 1151: «hereditate propria que habeo in ualle Gigon, in uilla que uocitant *Uega*», «et illa hereditas est in *Uega* inter ambos riuos». N'otru del mesmu monasteriu, del añu 1156, lléese: «de hereditate mea propria que [...] uocitant *Uega*, in alfoz de Gigon, iusta flumen de Zurith». Nel Llibru del Cai: «Bartolome González de *Bega*» (añu 1567), «Bartolome de *Bega*» (añu 1571). Nel Llibru Ordinariu: «Bartolome de *Vega*» (añu 1576); «Juan de Cifuentes de *Bega*» (añu 1578). Convién tener en cuenta qu'esta parroquia vien citada dacuando pola pura advocación relixosa; asina nel Llibru del Cai: «*Santo Millano*» (añu 1567); nel Llibru Ordinariu: «En *Santo Millano* [nombraron] a Bartolome de *Vega*», «E luego paresció Mateo Alonso, vezino de *Santo Millano*, y mando un ducado por la alcavala de *Santo Millano* por todo el dicho año», «En *Santo Millano* a Diego Suarez» (añu 1576); «Sacose otra pelota para en Aroles y *Santo Millano*», «y luego nonbró en *Santo Millano* a Juan de Cifuentes y por Aroles» (añu 1577); «E luego nonbraron en Aroles y *Santo Millano* a Juan de Cifuentes de *Bega* e a Gonçalo Menendez Baldes, fidalgos» (añu 1578). Nel Catastro del Marqués de la Ensenada

(1752) cítase como «Parrochia de Vega», «San Hemeliano de Vega».

VEGA DE BAXO

Barriu de la parroquia de Vega. Códigu alministrativu: 24.24.03. Nome oficial anterior: «Iglesia de Abajo».

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Vega* (ver **Vega**). La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ve» y «ba».
- Etimoloxía: pa la etimoloxía de *Vega*, ver **Vega**. Pa la etimoloxía de *baxo*, ver **El Barriu Baxo**.
- Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*, lo que se cumple nesti casu: ver **Vega de Riba**.
- Otros observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Iglesia de Abajo», ye la castellanización del nome tradicional.

VEGA DE RIBA

Barriu de la parroquia de Vega. Códigu alministrativu: 24.24.04. Nome oficial anterior: «Iglesia de Arriba».

- Formación del topónimu: esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Vega* (ver **Vega**). La segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ve» y «ri».
- Etimoloxía: pal orixe de *Vega*, ver **Vega**. Pal orixe del elementu *riba*, ver **El Barriu Riba**.
- Referencia al llugar: lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu d'otru con *baxo*. Nesti casu cúmplese: ver **Vega de Baxo**.
- Otros observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Iglesia de Arriba», ye la castellanización del nome tradicional.

La Vega

Llugar de la parroquia de Cabueñes, barriu de Cefontes.

- Formación del topónimu: ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**.
- Otros observaciones sobre'l nome: val tamién pa referise a un castañeu del llugar.

La Vega

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

- Formación del topónimu: ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**.
- Otros observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como *Les Vegues*, variante popular en plural.

LA VEGA

Barriu de la parroquia de Serín. Códigu alministrativu: 24.21.17. Nome oficial anterior: «La Vega».

- Formación del topónimu: ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**.

La Vegona

Llugar de la parroquia de Porceyo, barriu d'*El Barrio Vega*.

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *vegona*, aumentativu de *vega* col sufíxu *-ona*; ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**. L'aumentativu femenín *-ona* formóse n'asturianu sobre'l masculín *-ón*, procedente del llatín *-ONEM*.

La Vegona

Llugar de la parroquia de San Andrés de los Tacones, barriu de La Melendrera.

- Ver l'anterior.

Les Vegones

Llugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *vegones*, plural de *vegona*, aumentativu de *vega* col sufíxu *-ona*, en plural *-ones*. Ver **La Vegona** y **Vega**.

- Etimoloxía: ver **La Vegona y Vega.**
- Otres observaciones sobre'l nome: apaecía nos mapes como *La Vegona*, variante popular en singular.

Les Vegues

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de Robleo.

- Formación del topónimu: atopamos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *vegues*, plural de *vega*. Ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**.

Les Vegues

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llinares.

- Formación del topónimu: atopamos nesti topónimu'l sustantivu asturianu *vegues*, plural de *vega*. Ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**.

La Veguina

Lugar de la parroquia de Porceyo, barriu de Casares.

- Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *veguina*, diminutivu de *vega* col sufíxu *-ina*. Ver **Vega**.
- Etimoloxía: ver **Vega**. El sufíxu *-ina* vien del llatín *-INAM*.

Los Veneros

Lugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

- Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *veneros*, plural de **veneru*, referío a un sitiu onde hai un xacimientu en venes o capes d'un mineral; ye un deriváu de *vena* 'capa de mineral como se presenta naturalmente na tierra'. De xuru que se trata de carbón.
- Etimoloxía: *vena* vien del llatín *VĒNAM* [wénam], qu'amás de designar les venes del cuerpu, yá tenía l'acepción concreta relativa a los minerales. El sufíxu *-eru* provién del llatín *-ĀRŪM*; el plural *-eros* vien directamente de *-ĀRŪOS*.

La Venta Veranes

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Salceo.

- Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *venta* 'posada, sitiu p'agospiase fuera d'un pueblu', una mena de locales onde'l viaxeru tamién podía mercar y vender mercaderíes diverses. El segundu componente ye'l topónimu *Veranes* (ver **Veranes**), barriu limítrofe de L'Abadía Cenero onde, curiosamente, nun s'atopa esti llugar. Prescíndese de la preposición *de* (sería orixinariamente *La Venta de Veranes*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «*ven*» y «*ra*».
- Etimoloxía: *venta* vien del llatín *VĒNDĪTAM* [wénditam] 'vendida', participiu femenín del verbu *VĒNDĒRE* [wéndere] 'vender'. Pa la etimoloxía de *Veranes*, ver **Veranes**.
- Referencia al llugar: «*Venta de Veranes*», conocío popularmente como *La Venta Veranes*, yera'l nome d'un bar de referencia na antigua carretera Uviéu-Xixón.

VERANES

Barriu de la parroquia de L'Abadía Cenero. Códigu alministrativu: 24.05.14. Nome oficial anterior: «*Veranes*».

- Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- Etimoloxía: desconozse. Ye posible que remonte a un nome romanu d'home, que sería l'amu de dalguna tierra o finca del llugar. Sobre esi nome hai delles hipótesis: o bien *VIRIUS*, que nel llatín serondu fadría un xenitivu *VIRIĀNIS* [wiriánis] 'de Virius', nuna espresión como *VILLAM VIRIĀNIS* 'la finca de Virius'; o bien *VERUS*, xenitivu *VERĀNIS* [weránis] 'de Verus', en *VILLAM VERĀNIS* 'la finca de Verus'; o bien *BERA*, xenitivu *BERĀNIS* [beránis], en *VILLAM BERĀNIS* 'la finca de Bera'; o bien *VERĀNUS* o *VERĀNIUS*, xenitivu *VERĀNIS* [weránis], en *VILLAM VERĀNIS* 'la finca de Veranus o Veranius'.

•Referencia al llugar: en Veranes descubriéronse en 1920 restos d'una *villa* romana del Baxu Imperiu, con unes instalaciones termales en forma d'ábside que s'emplegaron como ilesia cristiana na Alta Edá Media, xunto con un cementeriu altomedieval. Les escavaciones dirixíes dende 1997 por Carmen Fernández Ochoa aportaron más conocencies sobre esti importante xacimientu arqueolóxicu. En marzu del 2007 inaugúrose'l muséu creáu nel mesmu llugar. Llámase popularmente *Torrexón de San Pedro o Santa María de Veranes*.

•Documentación histórica del topónimu: «In *Ueranes* ecclesias Sancti Petri et Sancte Marie de Riera et Sancte Eulalie de Cetnero» (Llibru de los Testamentos, añu 857); «Fernán Pérez, dicho Fernán Ravia, morador en *Veranes* que ye en Gigion enna felegresía de Santianes de Çenero» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1329); «Alvar Alfonso e Johán Pérez, moradores en *Veranes*, que ye en Gigion, en la felegresía de Santianes de Çenero» (mesma fonte, añu 1352); «Diego Alfonso e Diego Ferrández, moradores en *Beranes*, que ye en la feligresía de Santianes de Cenero que ye en Gigion» (mesma fonte, 1363), «todos los heredamientos e lantados quel dicho monasterio ha en *Veranes* e en sos términos» (mesma fonte, añu 1363); «...la juguera quel dicho monasterio [de San Pelayo de Oviedo] ha en Felgueras que es en *Veranes* en la felegresía de Santianes de Çenero, que es todo en el conceyu de Gigion», «por todos mis bienes en el dicho logar de *Veranes* por el San Martino la colecha fecha» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1391); «Item una faça en arganedo que atiesta en camino que va para *Verannes*» (Monesteriu de Santa María de la Vega, añu 1453); «E Luego nonbraron en la media habadía de arriba a Fernando de Baldes, de *Beranes*» (Llibru Ordinariu, añu 1578).

•Otros observaciones sobre'l nome: *Veranes* ye tamién el nome d'un regatu del llugar.

VERIÑA

Parroquia. Códigu alministrativu: 24.25.00. Nome oficial anterior: «Veriña».

•Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

•Etimoloxía: desconozse. Ye posible que remonte a un nome romanu d'home, que sería l'amu de dalguna tierra o finca del llugar. Esi nome sería probablemente VERINIUS, del que saldría un axetivu femenín VERINIAM [weriniam] 'de Verinius', nuna espresión como VILLAM VERINIAM 'la casería de Verinius'.

•Referencia al llugar: una parte de la parroquia de Veriña viose afectada, dende los años 50 del sieglu XX, poles instalaciones siderúrxiques d'«Uninsa» (en 1971 préndese'l primer fornau alto), depués «Ensidesa» (1973), «CSI Corporación Siderúrgica Integral» (1994), y «Aceralia Corporación Siderúrgica» (1997). Mesmamente, fálase davezu de la «Factoría de Veriña», cuando la industria verdaderamente atópase cuasi toa ella dientro la parroquia de Fresno.

•Documentación histórica del topónimu: teniendo en cuenta que *nn* representaba na Edá Media'l soniu de l'actual «ñ», tenemos: «Petrus de *Verinna*» (inventariu de bienes del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1220); «yo, Johán de *Verinna*, morador en Jove que ye en Gigion» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1330); «Testigos: [...] Pedro Martiniz de *Verinna*» (mesma fonte, añu 1332); «con el bachiller Alfonso Alvarez de *Verinna*, canonigo e vicario por el señor dean don Juan de Grado», «el bachiller de *Verinna*» (Catedral d'Uviéu-4, añu 1479). El Llibru del Cai recueyen testimonios como estos: «Joan Prieto de *Beriña*, vezino desta villa» (añu 1576), «para cobrar todas las bulas que al presente se deben en los lugares de Jobe e *Beriña*» (añu 1567). Idénticos son los que s'atopen nel Llibru Ordinariu: «En *Beriña* a Fernando Alvarez de *Beriña*», «Juan Prieto *Beriña*», «E luego paresció Juan Alvarez de *Beriña*, el biejo, y mandó por la aldea de *Beriña* beinte reales por la alcavala de la dicha aldea de *Beriña* por todo el dicho año. No firmó, que no sabe», «En *Beriña*, Fernando Alvarez de *Beriña*, el cojo», «Juan Prieto de *Beriña*» (añu 1576); «el liçenciado Zifuentes para en Jobe y *Beriña*, el qual nonbro a Juan Alvarez de *Beriña*» (añu 1577); «Y luego nonbró en *Beriña* a Fernando Alvarez» (añu 1578). Lo mesmo'l Catastro del Marqués de

la Ensenada (1752) que'l diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50), citen esti topónimu como «*Beriña*» y «*Veriña*», nuna época en que nun hai tovía regularidá ortográfica; nel Catastro apaez tamién «*Verina*». Nos mapes de los sieglos XVII y XVIII, fechos na so gran parte por cartógrafos estranxeros, Veriña suel apaecer cola forma «*Verinna*».

VERIÑA DE BAXO

Barriu de la parroquia de Veriña. Códigu alministrativu: 24.25.01. Nome oficial anterior: «Veriña de Abajo».

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Veriña* (ver **Veriña**). La segunda ye *baxo*, variante del alverbiu *abaxo* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ri» y «ba».

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *Veriña*, ver **Veriña**. Pa la etimoloxía de *baxo*, ver **El Barriu Baxo**.

- **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *baxo* tenga'l correlatu d'otru con *riba*, lo que se cumple nesti casu: ver **Veriña de Riba**.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome hasta agora oficial, «Veriña de Abajo», procede d'una castellanización del nome popular asturianu.

VERIÑA DE RIBA

Barriu de la parroquia de Veriña. Códigu alministrativu: 24.25.02. Nome oficial anterior: «Veriña de Arriba».

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Veriña* (ver **Veriña**). La segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «ri» y «ri».

- **Etimoloxía:** pal orixe de *Veriña*, ver **Veriña**. Pal orixe del elementu *riba*, ver **El Barriu Riba**.

- **Referencia al llugar:** lo más corriente ye qu'un topónimu con *riba* tenga'l correlatu

d'otru con *baxo*. Nesti casu cumplesce: ver **Veriña de Baxo**.

- **Otros observaciones sobre'l nome:** el nome hasta agora oficial, «Veriña de Arriba», axústase a patrones topónimicos de tipu castellanizante.

La Verruga

Llugar de la parroquia de Serín, barriu de Caminllanu.

- **Formación del topónimu:** atopamos el sustantivu asturianu *verruga* 'bultu arredondiáu y escuru que sal na piel', 'nou de la madera', 'bultu arredondiáu que cría la corteya de los árboles'. Nun hai qu'entender esti topónimu en nengún sentiu rectu, sinón aplica a una elevación del terrenu, que ye en realidá lo que significaba esta palabra nel so orixe llatín.

- **Etimoloxía:** del llatín VERRÜCAM [werrúkam] 'altura, elevación del terrenu, monte', que metafóricamente significaba tamién 'verruga'.

El Viacao

Llugar de la parroquia de Santurio, barriu de L'Aldea.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

- **Etimoloxía:** nun tenemos elementos abondos pa interpretar correctamente la etimoloxía d'esti topónimu. Ye posible que se-y pueda atribuyir el mesmu orixe qu'al topónimu *El Boicáu*, en conceyu de Proaza, parroquia de Samartín, siendo entós un compuestu antiguu de dos elementos: el sustantivu *vau* 'sitiu d'un ríu onde cubre poco y per onde se pue pasar andando' (en castellanu «vado»), y tamién 'sitiu enllamargáu onde naz una fonte, un ríu' (ver **Vaones**); y l'axeitivu llatín CAVUM [káwum] 'fundiu, fondu, güecu', qu'evolucionaría a **cao*. La forma orixinaria, entós, sería **El Vau Cao*, ye decir, 'el vau fondu', d'au resultaría **El Vaucao* o **El Vaicao*. El primer elementu *Vau-*, al allugase en posición átona, debilitaría y confundiría les sos vocales, hasta dar llugar al actual *Via-* (*Viacao*), lo mesmo qu'en Proaza dio llugar a *El Boicáu* (que taría mejor escrito, entós, como *El Voicáu*). Pue comparase col topónimu sareganu

Vayumolín y la so variante *Vaimolín*⁴⁰, qu'apaez na documentación de San Román, añu 1564, como «*el Bayo del Molín*». N'otra hipótesis, *EI Viacao* provendría de **EI Vau de Cabo* 'el vau del parte cabera o última', d'au resultaría **EI Vau Cao*, col mesmu camín evolutivu.

• Referencia al llugar: *EI Viacao* ye'l nome d'una fonte y d'un llavaderu.

• Otres observaciones sobre'l nome: hasta agora, nel usu burocráticu «*Viacao*» apaezia ixustificadamente ensin l'artículu. Rexístrase tamién la variante popular *EI Viyacao*.

Les Vidielles

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de Garbelles.

• Formación del topónimu: atopamos equí'l sustantivu asturianu *vidielles*, plural de *vidiella*, palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• Etimoloxía: probablemente *vidiella* ye una variante de **viviella*, con una confusión de «y» en «di», y procedería del llatín *VĪLLĒLLAM* [wil·lé·lam], diminutivu de *VĪLLAM* [wil·lam] 'casería, finca' col sufixu *-ĒLLAM* [-él·lam]. En resultes, *Les Vidielles* significaría nel so orixe 'les villes o caseríes pequeñes'. En primeres, evolucionaría a **Viliella*, y depués la secuencia *-li-* desembocaría nuna «y» (**Viyella*), como regularmente ocurre n'asturianu (del llatín *TRIPALIUM*, *MULIĒREM* vien *trabayu*, *moyer*); más tarde, esa «y» confundiríase con «di», dando llugar a *Vidiella*, col so plural *Vidielles*. Pue comparase col topónimu *Viella* (conceyu de Siero), procedente tamién de *VĪLLĒLLAM*, que por perda de la -y- de **Viyella* dio llugar a *Viella*, pero con una variante *Vidiella* conservada tovía a día de güei.

La Viesca

Llugar de la parroquia de Leorio / Llorio, barriu de Llantones.

⁴⁰ Citáu tamién como *Bayumolín* y *Baimolín*.

• Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *viesca* 'sitiu pobláu d'árboles y maleza'.

• Etimoloxía: quiciabes *viesca* venga del llatín vulgar **VĒRSICA* [wériska], deriváu de *VĒRSUM* [wérsum] 'filera', específicamente *VĒRSUM ARBÖRUM*, esto ye, 'filera d'árboles'. *VĒRSUM* venía del participiu del verbu *VĒRTERE* [wértere] 'tornar, dar vuelta'. Asina, nun principiu *viesca* taría relacionao más bien col significáu de 'plantación d'árboles', pa depués dir derivando al significáu actual.

Los Viescos

Llugar de la parroquia de Caldones, barriu de San Pelayo.

• Formación del topónimu: fórmase esti topónimu col sustantivu asturianu *viescos*, plural de *viescu*. Ver *EI Viescu*.

• Etimoloxía: ver *EI Viescu* y *La Viesca*.

EI Viescu

Llugar de la parroquia de Serín, barriu d'*EI Gallinal*.

• Formación del topónimu: topónimu formáu col sustantivu asturianu *viescu*, que pue ser sinónimu de *viesca*, col significáu de 'sitiu pobláu d'árboles y maleza'; o bien 'viesca pequeña', diminutivo-despectivu que se fai convirtiendo un femenín nun masculín en -u (como *patata* → *patatu*, *ventana* → *ventanu*, etc.).

• Etimoloxía: quiciabes *viescu* se forma n'asturianu sobre'l femenín *viesca*, o bien pue remontar directamente del llatín **VĒRSICUM* [wérskum], deriváu de *VĒRSUM* [wérsum] 'filera', específicamente 'filera d'árboles'; ver *La Viesca*.

• Referencia al llugar: monte afectáu pola ampliación de la empresa «COGERSA», de xestión de residuos.

VIESQUES

Barriu del distritu Este.

• Formación del topónimu: lo qu'atopamos nesti topónimu ye'l sustantivu asturianu *viesques*, plural de *viesca*. Ver *La Viesca*.

• Etimoloxía: ver *La Viesca*.

• Documentación histórica del topónimu: nel Llibru del Cai, añu 1572, apaez: «Albaro Sanchez de *Biesques*». Nel Llibru Ordinariu,

año 1576: «Alonso *Biesques*». Nun documentu de 1611: «...y renuncyo todas leyes en general y en especyal laque proye la general renuncyacion de leyes siendo tso. atodo loque dho. ba Po. Suarez Sanudo de Castiello y tio. moran de Cyares y vo. de *Biesques* vzos. deesta villa y po. y el otorgante que yo sno. doy ffe conozco lo firma de su nombre...».

Viesques

Lugar de la parroquia de Fano, barriu de Zalce.

- **Formación del topónimu:** lo qu'atopamos nesti topónimu ye'l sustantivu asturianu *viesques*, plural de *viesca*. Ver ***La Viesca***.
- **Etimoloxía:** ver ***La Viesca***.
- **Referencia al llugar:** ye un sitiу agora deshabitáu.

Villamanín

Lugar de la parroquia de Somiо, barriu de La Redonda.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *villa*, qu'equí hai qu'entender como 'grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu'. El segundu componente ye *-manín*, non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu (la esistencia de *manín* como apelativu de confianza, aféresis d'*hermanín*, ye pura coincidencia). Esti topónimu escríbese nuna sola palabra, porque tien un únicu acentu na sílaba «nín».
- **Etimoloxía:** sobre la etimoloxía de *villa*, ver ***Cimavilla***. Al respective de *-manín*, pue ser un deriváu del nome romanu *MANIUS* o **MANINUS*, d'au saldría la espresión *VILLA MANINÍ*, orixe del topónimu *Villamanín*, col significáu de 'la finca o propiedá de Manius o de Maninus'.

Les Villanueves

Lugar de la parroquia de Serín, barriu d'El Peridiellu.

- **Formación del topónimu:** topónimu compuestu. Probablemente seya'l plural d'un nome propiu *Villanueva* (un topónimu o más bien un apellíu), delatao pol fechu de

que la terminación plural llévala solamente'l segundu elementu del compuestu; si fuera simplemente'l plural de *villa nueva*, tendríemnos **Les Villes Nueves*. Ye la diferencia qu'esiste ente *cares dures* y *caradures*, ente *medianueches* y *medies nueches*, y lo qu'esplica que'l plural de *vacalloria* y *telaraña* seja *vacallories* y *telarañes*, y non **vaques llories* o **teles arañes*. En resultes, esti topónimu vendría a significar 'les tierres de daquién apellidáu Villanueva'. En tou casu, nel primer elementu del compuestu reconozse'l sustantivu asturianu *villa*, qu'equí hai qu'entender como 'grupu de cases que formen una unidá dientro d'un pueblu'. El segundu elementu ye l'axetivu asturianu *nueves*, plural de *nueva*. Esti topónimu escríbese nuna sola palabra, porque tien un únicu acentu na sílaba «nue».

- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *villa*, ver ***Cimavilla***. Pela so parte, *nueva* vien del llatín *NÖVAM* [nówam]; el plural *nueves* vien directamente de *NÖVAS* [nówas].
- **Otres observaciones sobre'l nome:** nos mapes apaecía esti topónimu como *Villanueva*.

Villar

Lugar de la parroquia de Fresno, barriu de Montiana.

- **Formación del topónimu:** atopamos equí'l sustantivu asturianu *villar* 'pueblu pequeñu', 'casería separada del pueblu'. Ye un deriváu de *villa*, col sufíxu colectivu *-ar*.
- **Etimoloxía:** pa la etimoloxía de *villa*, ver ***Cimavilla***. El sufíxu colectivu *-ar* vien del llatín *-ĀREM*. Acordies con otra interpretación, *Villar* podría proceder directamente del llatín *VILLĀREM* [wil·lárem], que significaba de mano 'relativu a la *villa* o casería'.

VILLAR

Barriu de la parroquia de San Andrés de los Tacones. Códigu alministrativu: 24.23.04. Nome oficial anterior: «Villar».

- **Formación del topónimu:** ver l'anterior.
- **Etimoloxía:** ver l'anterior.
- **Referencia al llugar:** antes d'integrarse na parroquia de San Andrés de los Tacones, Villar perteneció a L'Abadía Cenero hasta'l 28 d'ochobre de 1960.

•Documentación histórica del topónimu: a falta de más datos, «Juan Moniz de *Villar*», nel Llibru del Cai (añu 1573) pue referise a esti Villar de San Andrés de los Tacones, o al anterior de Fresno. Lo mesmo pue dicise de cites recoyíes nel Llibru Ordinariu, como esta del añu 1576: «nombró a Fernando García de *Billar*, el mozo».

LOS VILLARES

Barriu de la parroquia de Caldones. Códigu alministrativu: 24.04.07. Nome oficial anterior: «Villares».

•Formación del topónimu: trátase del sustantivu asturianu *villares*, plural de *villar*. Ver **Villar**.

•Etimoloxía: ver **Villar** y **Cimavilla**.

•Otros observaciones sobre'l nome: el nome hasta agora oficial, «Villares», prescindía del artículu inxustificadamente.

VILLAVERDE

Barriu de la parroquia de Samartín de Güerces. Códigu alministrativu: 24.11.04. Nome oficial anterior: «Villaverde».

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *villa* (ver **Cimavilla**). El segundu paez, en principiu, l'axetivu asturianu *verde*, pero hai otres hipótesis que s'esponen más abaxo. Esti topónimu escríbese nuna sola palabra, porque tien un únicu acentu na sílaba «ver».

•Etimoloxía: pal orixe de *villa*, ver **Cimavilla**. L'axetivu *verde* provién del llatín *VIRIDEM* [wíridem], col mesmu significáu. Dao que'l verde ye un color qu'invade'l paisaxe asturianu per auquier, esti *verde* tendría dalguna carga de significáu suplementaria; pue pensase, por exemplu, que *Villaverde* aludiere a una villa o casería 'más verde' qu'otres,quier dicise, más granible o fértile. De toes maneres, y acordies con otres hipótesis, l'elementu *-verde* d'esti topónimu nun sería l'axetivu referiu al color, sinón que procedería d'un nome romanu d'home, que sería l'amu de dalguna tierra o finca (en llatín *VILLA*). Sobre esi nome propiu hai delles hipótesis: o bien *VERTIUS*, que nel casu llamáu xenitivu fadría *VĒRTIĪ* [wértii] 'de Vertius', nuna espresión como *VILLAM VERTIĪ* 'la finca de

Vertius'; o bien *BERTUS*, xenitivu *BERTĪ* [bérti] 'de Bertus', en *VILLAM BERTĪ* 'la finca de Bertus'; o bien *VIRIDUS*, xenitivu *VİRİDĪ* [wíridi], en *VILLAM VİRİDĪ* 'la finca de Viridius'.

Viñao

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

•Formación del topónimu: de mano, trátase del nome d'un ríu. Ye probable que teamos ante dalgún tipu de deriváu de *viña* 'tierra semada de vides', o un participiu del verbu *viñar* 'prender les plantes o los inxertos', 'espoxigar y espardese una planta'. En resultes, *Viñao* fadría referencia a un 'ríu con viñes', o bien a un 'ríu arrodiáu de plantes'. Pero son posibles otres hipótesis de les que se fala nel apartáu siguiente.

•Etimoloxía: si l'orixe ta en *viña*, provién del llatín *VİNĘAM* [wíneam], col mesmu significáu. La terminación de participiu *-ao* vien del llatín *-ĀTUM*. Sicasí, a *Viñao* podría suponése-y otra procedencia a partir d'una confusión con **Viyao*, quiciabes del llatín *VIĀTUM* [wiátum], deriváu de *VIA* 'camín', y en resultes vendría a significar 'sitiu onde hai un camín'; *Viyao* ye topónimu actual en Nava, parroquia d'*El Remediu*; hai tamién *Viyao* en Piloña, parroquia de Boriñes.

•Documentación histórica del topónimu: en documentos del Monasteriu de Santa María de la Vega, añu 1508, lléese: «heredad que dizen de las vegas de *Viñao*». Nel Catastro del Marqués de la Ensenada (1752) cítase como «el Rio de *Biñao*», nuna época onde entá nun había regularidá ortográfica. Xovellanos escribe nel so Diariu «callejas de *Viñado*», qu'hai qu'interpretar como *caleyas de Viñao*.

Les Viñes

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Llavandera.

•Formación del topónimu: atopámonos col sustantivu asturianu *viñes*, plural de *viña* 'tierra semada de vides'.

•Etimoloxía: *viña* provién del llatín *VİNĘAM* [wíneam], col mesmu significáu; el plural *viñes* vien de *VİNÉAS* [wíneas].

•Documentación histórica del topónimu: ye posible que se faiga referencia a esti topónimu nesta cita del Llibru Ordinariu,

año 1578: «E luego nonbraron en Poago a Diego Fernandez de *Biñas* y a Pedro Suarez, el biejo, ydalgos».

El Visu

Lugar de la parroquia de Serín, barriu de Caminllanu.

•Formación del topónimu: el sustantivu asturianu *visu* nun tien otru significáu modernu que 'reflexu brillante de la lluz', pero n'otres dómines fizo referencia a una 'vista' o un 'llugar altu d'onde s'abarca muncha vista o d'onde se ve munchu territoriu'.

•Etimoloxía: *visu* provién del llatín *VÍSUM* [*wísum*] 'vista', participiu del verbu *VÍDERE* [*widére*] 'ver'. De toes maneres, pudiere producise una amestanza o confusión con otra palabra llatina, *ABYSSUM* [*abíssum*] 'abismu', si ye qu'*El Visu* se refier a un cairón.

La Vuelta los Praos

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Piñera.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *vuelta* 'acción y efectu de volver', 'percorriu circular', que procede del participiu del verbu *volver*. El segundu componente ye'l sustantivu asturianu *praos* plural de *prou*. En resultes, *La Vuelta los Praos* refierse a una vuelta del camín arrodiada de praos. Prescíndese de la preposición *de* (diríase nun principiu *La Vuelta de los Praos*), anque nesti casu ye posible que la preposición primitiva seya *a* (*La Vuelta a los Praos*). Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «vuel» y «pra».

Ver tamién *La Vuelta'l Carru* y *La Revuelta'l Carro*.

•Etimoloxía: el verbu *volver* vien del llatín *VÖLVĒRE* [*wólwere*], que n'orixe significaba 'enrollar, endolcar, voltiar, facer dir y venir'. El so participiu yera *VÖLÜTUS* -A -UM [*wolútus* -a -um], que nel llatín vulgar camudó l'accentu a *VÖLÜTUS* -A -UM [*wólutus* -a -um]; el femenín asturianu *vuelta* vien del acusativu *VÖLÜTAM* [*wólutam*]. Pela so parte, *prou* vien del llatín *PRĀTUM*, del mesmu significáu; el plural *praos* vien de *PRĀTOS*.

•Referencia al llugar: el topónimu fai referencia a una curva bien curiosa na carretera vieya d'Uviéu, arrodiada de praos. •Otros observaciones sobre'l nome: pue comparase esti topónimu con *La Vuelta'l Carru* y *La Revuelta'l Carro*.

La Vuelta'l Carru

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de Tueya.

•Formación del topónimu: topónimu compuestu formáu por dos elementos. El primeru ye'l sustantivu asturianu *vuelta* 'acción y efectu de volver', 'percorriu circular', que procede del participiu del verbu *volver*. El segundu componente ye'l sustantivu asturianu *carru* 'vehículu compuestu d'una plataforma o d'una caxa de madera con ruedes, que s'engancha a una caballería, a una pareya de gües, pa tresportar cargues o xente'. En resultes, *La Vuelta'l Carru* refierse a un sitiу del camín onde los carros dabien la vuelta; ver tamién *La Revuelta'l Carro*. Prescíndese de la preposición *de* (diríase nun principiu *La Vuelta del Carru*), fechu mui corriente nel asturianu cuando ta precedida de vocal: *un vasu lleche, la casa Xuan*, etc. Esti topónimu escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles caltién el so acentu propiu, nes sílabes «vuel» y «ca».

•Etimoloxía: pa la etimoloxía de *vuelta*, ver *La Vuelta los Praos*. Pela so parte, *carru* provién del llatín *CARRUM*, del mesmu significáu; yera una palabra tomada del célticu, y acabó desaniciando *CÜRRUM*, que yera la que designaba'l carru en llatín.

•Otros observaciones sobre'l nome: pue comparase esti topónimu con *La Revuelta'l Carro*, *La Vuelta los Praos* y *La Revuelta'l Coche* (Siero, parroquia d'Argüeyes).

La Xía

Lugar de la parroquia de L'Abadía Cenero, barriu de Picún.

•Formación del topónimu: atopámonos nesti topónimu col sustantivu asturianu *xía*, variante de *xiga* 'piedra pequeña y arredondiada'.

•Etimoloxía: desconozse. Acordies con una hipótesis, *xiga* procedería del castellanu *guija* 'piedra pelada y chica' nes époques en

que tovía se pronunciaba «guixa», de manera que la forma asturiana tendría una metátesis o voltiadura de sílabes (*guixa* → *xiga*). Si ye asina, l'orixe del castellanu *guija* taría nel llatín AQUÍLÉAM [akuíleam] ‘afilada, aguzada’, variante del llatín clásicu ACÚLÉAM [akúleam], na espresión PĒTRAM AQUÍLÉAM ‘piedra aguzada’; palabra hermana, polo tanto, del castellanu *aguijón* y del asturianu *aguiyón*, del llatín AQUÍLIÓNEM [akuiliónem].

El Xigal

Lugar de la parroquia de Samartín de Güerces, barriu de Santecía.

- **Formación del topónimu:** n'asturianu un *xigal* ye un ‘sitiu enllenu de xigues’. Trátase, entós, d'un deriváu de *xiga* ‘piedra pequeña y arredondiada’, col sufíxu colectivu *-al*. Ver **La Xía**.
- **Etimoloxía:** ver **La Xía**. El sufíxu colectivu *-a*/vien del llatín *-ĀLEM* [-álem].

Xigueo

Lugar de la parroquia de Castielo Bernueces, barriu de Castielo Bernueces.

- **Formación del topónimu:** ⁴¹*xigueo*, o mesmamente *xiguéu*, paez palabra non reconocible nel asturianu actual, a nun ser que s'interprete como un deriváu de *xiga* o *xigu* col sufíxu colectivu *-eo*, variante de *-éu*. En resultes, *Xigueo* significaría ‘sitiu onde hai munches xigues’. Ver **La Xía**.
- **Etimoloxía:** pal orixe de *xiga*, ver **La Xía**. El sufíxu colectivu *-eo* o *-éu* vien del llatín *-ĒTUM*. Queda por pescudar cuál ye la relación ente'l *Gilledo* de la tradición escriturística (ver apartáu siguiente) y l'actual *Xigueo*. El *Gilledo* de la documentación histórica pronunciábbase n'época medieval [ʒiyéðo], non mui estremao del *Xigueo* asturianu actual, del que pue derivar directamente. Asina entós, si *Gilledo* nun tuviere relación con *xiga* ‘piedra’, tampoco nun la tendría *Xigueo*, colo qu'habría que replantear la etimoloxía d'esti topónimu.

- **Documentación histórica del topónimu:** identifícase col nome *Gilledo*, que dacuando apaez tamién como *Guilledo*, mesmamente hasta época moderna: «Debet eciam dare idem abbas totidem pro alia iugueria, que

dicitur *Gilledo*⁴¹; «Et de *Gilledo* debet dare Fernandus Sugerii, canonicus, in hac die XIII solidos et IIII denarios» (Llibru de les Caliendes, metá del sieglu XIII); «Johan Martiniz de *Gilledo* cavallero mio hermano», «en tierra de Asturias en valle de Gigion enna felegresia de Sant Andres de Ciares en *Gilledo*» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1273); todos quantos heredamientos e çimientos yo he e aver devo [...] e en Ciares e en *Gilledo*, que son en termino de Gigion» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, añu 1322); «Fernan Perez de *Gilledo*, clericu» (Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, 1331); «yo, Johán Pérez, morador en *Gilledo* que ye en Gigion, enna felegresia de Santo Andrés de Ciares» (mesma fonte, añu 1345); «todos los heredamientos e techos e lantados que vos avedes y, en *Gilledo*» (mesma fonte, 1345); «Maria Diaz de *Gilledo*» (Monesteriu de Santa María de la Vega, añu 1432); «del molino de *Gilledo*» (mesma fonte, añu 1432); «Joan Moran de *Gilledo*» (Llibru del Cai, añu 1570); «Andres de *Xilledo*» (Llibru Ordinariu, añu 1577); «Juan de Cifuentes *Gilledo*» (Llibru Ordinariu, añu 1577). Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez: «*Gilledo*, lugar de la parroquia de Ceares».

- **Otros observaciones sobre'l nome:** amás de *Gilledo*, modernamente tien apaecío tamién como *Guilledo* (Julio Somoza), y mesmamente Joaquín A. Bonet conseña *Illedo*. Julio Somoza da como forma asturiana *Xilleu*, que nun apaez nes encuestaciones actuales. Ye perposible qu'esti topónimu tea relacionáu col «*Gillon*» qu'apaez na documentación de San Román de Sariegu (añu 1622), y col actual topónimu *Xichón* de Cangas del Narcea (hasta agora oficial como *Gillón*).

Xigueo

Lugar del distritu Este, barriu de Viesques.

- Ver l'anterior.
- **Referencia al llugar:** pertenecía a l'antigua parroquia rural de Ciares.

⁴¹ Na edición de Víctor Manuel Rodríguez Vilar aclárarse: «corregido sobre *Guilledo*; o eliminado por sopuntuación».

El Xironte

Lugar de la parroquia de Llavandera, barriu de La Bovia.

- **Formación del topónimu:** palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.
- **Etimoloxía:** desconozse. Probablemente tenga relación col verbu *xirar* 'chiscar, moyar con gotes que salten, con chorros que s'aventen', o con derivaos de so, como *xirotu* 'saliente d'un barril o d'un xarru per onde xira l'agua pa bebelo'. De ser asina, *El Xironte* aludiría a dalguna fonte natural. Tampoco nun se pue descartar un orixe nun nome medieval de persona.
- **Otros observaciones sobre'l nome:** esiste tamién el *Camín de la Xironta*.

XOVE DE RIBA

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Xove* (ver **Jove / Xove**). La segunda ye *riba*, variante del alverbiu *arriba* nesti tipu de compuestos, frecuentes por demás na toponimia d'Asturies. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «xo» y «ri».
- **Etimoloxía:** pal orixe de *Xove*, ver **Jove / Xove**. Pal orixe del elementu *riba*, ver **El Barriu Riba**.

- **Referencia al llugar:** esti topónimu ye correlatu de **Xove del Medio**.
- **Documentación histórica del topónimu:** nos documentos de la Edá Media apaez como «*Jove de Suso*»; *suso* yera un alverbiu que significaba 'arriba', procedente del llatín *SŪRSUM* [súrsum], del mesmu significáu. Esta forma tuvo continuidá hasta polo menos metá del sieglu XIX: «y en Xobe a Pedro Rodriguez de *Jobe de Suso*» (Llibru Ordinariu, añu 1577). Nel diccionariu xeográficu de Madoz (1845-50) apaez como «*Jobe de Suso*», nuna época en que tovía nun había regularidá ortográfica. Nel «Mapa topográfico del partido judicial de Gijón», de Demetrio G. Suárez (1907), apaez el topónimu «*Xubesús*», del que nun tenemos más constancia, y que remite a una denominación histórica del tipu **Xove de Suso o Sus*, ye dicir, Xove de Riba.

XOVE DEL MEDIO

Barriu del distritu Oeste, parroquia urbana de Jove / Xove.

- **Formación del topónimu:** esti topónimu compuestu ta formáu de dos palabras asturianes. La primera ye'l topónimu *Xove* (ver **Jove / Xove**). La segunda ye *medio*, variante topónimica de *mediu* 'parte de daqué que ta a la mesma distancia d'un llau que d'otru'. Escríbese en palabras xebraes, porque caúna d'elles conserva l'acentu propiu, nes sílabes «xo» y «me».
- **Etimoloxía:** pal orixe de *Xove*, ver **Jove / Xove**. Pe la so parte, *medio* y *mediu* vien del llatín *MĒDIŪM*, del mesmu significáu.
- **Referencia al llugar:** esti topónimu fai de correlatu de **Xove de Riba**.
- **Documentación histórica del topónimu:** en testos de Xovellanos apaez como «*Jove de Yuso*»; *yuso* yera un alverbiu que significaba 'abaxo', procedente del llatín *DEORSUM* [deórsum], del mesmu significáu.

La Xuvería

Lugar de la parroquia urbana de Tremañes.

- **Formación del topónimu:** tamos ante'l sustantivu asturianu *"xuvería*, variante del más conocíu *xuguería*, que tien el significáu de 'tierres que pertenecen a la Ilesia y qu'arrienden los vecinos de la contorna'. Trátase d'un deriváu de *xugu* 'preséu de madera que se pon a les vaques o a los gües en pescuezu pa ponerlos xuntos a tirar del carru' (en castellano «yugo»), al que se-y amiesta'l sufíxu colectivu *-ería*. El significáu primitivu debió facer referencia a una midida agraria, la superficie de tierra que podía llabrar una pareya de gües al día (en castellanu, «yugada»). Nun paez qu'esti topónimu tenga relación con *"xudería* 'población de xudíos', como dacuando se conxeturó.

- **Etimoloxía:** *xugu* vien del llatín *IŪGUM* [yúgum], col mesmu significáu que n'asturianu. El sufíxu *-ería* ye la combinación del sufíxu *-eru*, del llatín *-ĀRŪM*, col sufíxu *-ía*, del llatín *-IAM*, tomáu del griegu *-ÍA*.

ZALCE

Barriu de la parroquia de Fano. Códigu alministrativu: 24.07.04. Nome oficial anterior: «Zalce».

• Formación del topónimu: trátase de *zalce*, variante de la forma más xeneral *salce*, sinónimu de *salgueru*, ye dicir, 'árbol del xéneru *Salix* de corteya gris con cañes fines y cimbles que s'empleguen pa facer cestos' (en castellanu «sauce»). Ver **Salceo**.

• Etimoloxía: *salce* vien del llatín SALICEM [sálikem], col mesmu significáu. Ver **Salceo**.

• Referencia al llugar: ye'l barriu más antiguu de la parroquia de Fano.

• Documentación histórica del topónimu: en documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1 del añu 1144: «de hereditate mea nomine *Salze*, que est sita in alfoz de Siero, in ualle de Ranon», «kartam donacionis de predicta hereditate nomine *Salze*»; nel añu 1239, «*Salzi*». Nos últimos sieglos, nel añu 1776, «*Zalcí*»; en 1821, «Heria que se nombra de Villar y *Salce*, que se determina desde un finso que están en el Carril del Afestal...». Gregorio Menéndez Valdés, a fines del sieglu XVIII, menta «Santiago Canal, vecino de *Zalzi*...».

• Otros observaciones sobre'l nome: nel usu popular de güei, esiste tamién la variante *Zalci*, forma qu'emplegaba'l cronista oficial de Xixón, Joaquín A. Bonet, en 1967.

Zarracina

Llugar del distritu Centro, barriu d'El Centro.

• Formación del topónimu: esti topónimu urbanu formóse a partir del nome de la empresa «Industrial Zarracina S. A.», que nació en 1857 en Somió pa fabricar sidra, y que depués, en 1863, treslladóse a Xixón, a la carretera de Villaviciosa, actual carretera de la Costa. Llamóse tamién «Viuda e Hijos de Zarracina» y tuvo afincada nesi llugar hasta feches recientes, en que desapaeció del cascu urbanu pa treslladarse a Porceyo. L'industrial Tomás Zarracina, que-y dio nome a la empresa, foi'l primeru en producir sidra espumoso. Popularmente, el nome encurtiébase en *Zarracina*, y valió pa referise a tola rodiada, mesmamente cuando la industria desapaeció del llugar.

En resultes, esti *Zarracina* provién d'un apellíu.

• Etimoloxía: l'apellíu *Zarracina* vien, de xuru, del topónimu *Zarracina*; ver los siguientes **Zarracina**.

• Referencia al llugar: la zona onde se construyó la fábrica conociése popularmente como *Les Cases de Tejedor o El Barriu1 Tejedor*, que tuvo como exe primeru la cai del Príncipe; l'antigua cai *Tejedor* ye la que güei lleva'l nome del Doctor Bellmunt. Na época en que se fundó, la fábrica de Zarracina facía chocolate, sierras mecániques, derivaos del pan y sidra. Cerca d'onde tuvo la fábrica inauguróse en 1999 un parque, proyectáu por Diego Cabezudo, que conserva'l nome de *Zarracina*.

ZARRACINA

Barriu de la parroquia de Deva. Códigu alministrativu: 24.06.10. Nome oficial anterior: «Zarracina».

• Formación del topónimu: palabra non reconocible nel asturianu actual fuera del usu como topónimu.

• Etimoloxía: desconozse. Lo más probable ye que teamos ante un heriede del nome SARRACĒNUM 'Sarraceno', acusativu de SARRACĒNUS, convertíu nun axetivu femení SARRACĒNAM [sarrakénam] nuna espresión como VÍLLAM SARRACĒNAM 'la casería de Sarraceno'. De mano, nun hai que pensar que llevar esti nome fuere exclusivo d'árabes o musulmanes, anque ye bien probable, porque'l nome SARRACĒNUS tien orixe nel xenticiliu SARRACĒNUS -A -UM, que designaba en primeres a un pueblu semita d'Arabia, pa llueu referise a los habitantes baxo dominiu árabe, o a los árabes mesmos.

• Documentación histórica del topónimu: nel Llibru del Cai atopamos referencies como estes: «Luys de *Zarrazina* de Deba», «Luys de *Zarraçina*, vezino de la aldea de Deba, deste concejo de Gijón» (añu 1567). De les variaciones na escritura d'esti topónimu, falen bien a les claras les tres formes qu'apaecen nun mesmu documentu del mentáu añu 1567: «Juan de *Zarrazina* e Albaro de *Zarraçina* [...]. Luys de *Zarrazyna*». Y tamién estos recoyíes nel Llibru Ordinariu: «E luego paresció Juan de *Serreçina*, y mando por la aldea de Deba

diez ducados por la alcavala de todo el dicho año benidero de setenta e siete» (añu 1576); «Y en Deba, a Juan de *Carraçina*, el biejo» (añu 1578); «en Deba a Loys de *Carraçina*, fiel y cogedor» (añu 1577).

ZARRACINA

Barriu de la parroquia de Puao. Códigu alministrativu: 24.16.03. Nome oficial anterior: «Zarracina».

•Ver l'anterior.

La Zurraquera

Llugar de la parroquia de Fano, barriu de Fano.

•Formación del topónimu: paez vese nesti topónimu'l sustantivu asturianu **zurraquera*, palabra que s'atopa en Les Regueres col significáu de 'procedimientu na pesca de truches'. Suya esti o otru significáu, trátase d'un deriváu de *zurracu* 'palu llargu y fuerte que s'usa p'azurracar', 'palu llargu que s'usa pa sacar a les truches de debaxo les peñes'; el verbu deriváu ye *azurracar* o *zurraquiar* 'xorrascar con un zurracu pa facer salir a un animal d'un escondederu'. En resultes, *La Zurraquera* pue referise a un sitiú afayadizu pa la pesca de truches. Pero si entendemos qu'un *zurracu* ye'l palu cuando tovía ta na planta, entós *La Zurraquera* sería un sitiú onde crecen plantes de les que se saquen *zurracos*.

•Etimoloxía: desconozse. Ye bastante probable que se relate a *zurrar*, *zurdiar*, *zurdir*, *zurriasca*, *zurriaga*, *zurdiellu* y palabras asemeyaes, qu'aluden a 'dar golpes' o 'fustacar'. Ver tamién **Perchera**.

•Referencia al llugar: *La Zurraquera* ye tamién el nome del ríu, llamáu d'otra miente *El Gañón* o *La Romadiella*. Da nome tamién a un molín.

Bibliografía, referencies y símbolos

Les entraes en lletra negra son les referencies abreviaes emplegaes nes esplicaciones d'esti diccionariu topónimicu, según la fonte documental manexada; indícase ente corchetes la procedencia y conteniu de cada llibru.

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA:
Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies, Uviéu, 2000.

Actes de la Xunta Xeneral del Principáu =
 SANZ FUERTES, María Josefa & Miguel Calleja Puerta: *Litteris confirmentur. Lo escrito en Asturias en la Edad Media*, Oviedo, Cajastur, 2005.
 [Archivu Municipal d'Avilés, Archivu del Condáu de Lluna, Archivu Históricu Nacional, Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Colección Jovellanos), Muséu Arqueolóxicu Nacional, Archivu Históricu Diocesanu d'Uviéu, Archivu del Conceyu d'Uviéu, Archivu de la Catedral d'Uviéu, Monasteriu de San Pelayu, Archivu Parroquial de Serrapio (Ayer), Archivu Parroquial de Bárzana'l Monasteriu (Tinéu)].

ALBAIGÈS I OLIVART, Josep M.: *Diccionari de noms de persona* (5^a edición), Barcelona, Edicions 62, 1990.

ALVAR, Manuel & Bernard Pottier: *Morfología histórica del español*, Madrid, Editorial Gredos, 1983.

ÁLVAREZ SANTIDRIÁN, Llinu: "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Llanera, 2005". Por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

— : "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Corvera, 2005". Por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

— : "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Siero, 2006". Por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

— : «Informe topónimicu de les parroquies de L'Abadía Cenero, Caldones, Ciares, Deva, Fresno, Porceyo Puao, San Andrés de los Tacones, Serín, Somió, Tremañes, Valdornón, Vega, Veriña y Xove». Fechu por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

ÁLVAREZ, Borja & Ignacio Biaín: *Guía histórica y natural de la costa de Gijón*, Gijón, Gran Enciclopedia Asturiana & Ayuntamiento de Gijón, 2001.

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando: *Conceyu de Carreño. Parroquia de Tamón*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1992.

— : datos de campu recoyíos en distintos puntos del conceyu de Carreño l'añu 2004. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

— : datos de campu recoyíos en distintos puntos del conceyu de Sariegu l'añu 2005. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando & Llinu Álvarez Santidrián: *Informe topónimicu de les parroquies del conceyu de Xixón*, Xixón, marzu del 2006. Informe cartográficu y d'allugamientu de los llugares del conceyu de Xixón, archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu. Inéditu.

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando; Ramón d'Andrés Díaz & Xulio Viejo Fernández: *Anuariu de la Xunta Asesora de Toponimia (2004-2005)*, Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies / Editora del Norte, Uviéu / Xixón, 2006.

- : *Anuariu de la Xunta Asesora de Toponimia (2006)*, Uviéu / Xixón, Gobiernu del Principáu d'asturias / Suburbia Ediciones, 2007. [Contién la toponimia de Xixón].
- ANDRÉS, Ramón d': *Diccionariu temáticu de la llingua asturiana*, Xixón, Alborá Llibros, 1991.
- Apuntamientos** = JOVELLANOS, Gaspar Melchor de: *Gijón. Apuntamientos para el diccionario geográfico-histórico de Asturias, seguidos de un fragmento de las noticias generales sobre el Principado de Asturias*, Gijón, 1804 (estudio preliminar, edición y notas de Javier González Santos y Juaco López Álvarez, Ayuntamiento de Gijón, 2001).
- ARANDA, Joaquín: *Aquellas plazas, aquellos parques...*, Gijón, Gran Enciclopedia Asturiana & Ayuntamiento de Gijón, 2000.
- Archivos Parroquiales de L'Abadía Cenero** = CANTERO FERNÁNDEZ, Cristina: *Etnohistoria del Cotu de Curiel (Cenero, Xixón)*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003 [Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón; Catastro del Marqués de la Ensenada; Archivos Parroquiales de L'Abadía Cenero; Matrícula de los Instrumentos Pertenecientes a la Casa Valdés en Xixón].
- ARIZA VIGUERA, Manuel: *Manual de fonología histórica del español*, Madrid, Ed. Síntesis, 1999.
- AYUNTAMIENTO DE GIJÓN: *Mapa callejero de la parroquia de Somió*, 2001.
- : *Mapa callejero de la parroquia de Cabueñes*, 2002.
- : *Mapa callejero de la parroquia de Jove*, 2003.
- : *Mapa callejero de las parroquias de Bernueces y Santurio*, 2004.
- : *Mapa callejero de la parroquia de Deva*, 2004.
- : *Mapa callejero de la parroquia de Caldones*, 2005.
- : *Callejero y mapa de Gijón. Base cartográfica del Ayuntamiento de Gijón y del Instituto Geográfico Nacional*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2005.
- : *Mapa callejero de las parroquias de Fano y Valdornón*, 2006.
- : *Mapa callejero de la parroquia de Llavandera*, 2006.
- : cartografía en soporte informático (Unidad de Integración Corporativa).
- BELLMUNT Y TRAVER, Octavio & Fermín Canella y Secades: *Asturias. Su historia y monumentos. Bellezas y recuerdos. Costumbres y tradiciones. El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e industria. Estadística*, vol. I, Gijón, Fototip. y Tip. de O. Bellmunt, 1895.
- BLANCO GONZÁLEZ, Héctor: *Gijón. La ciudad que nunca existió*, Gijón, Gran Enciclopedia Asturiana & Ayuntamiento de Gijón, 2000.
- : *La ciudad del agua. Historia del abastecimiento público de agua en Gijón*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín: *Diccionario latino-español* (5ª edición), Barcelona, Ed. Ramón Sopena, 1966 [2 vols.].
- BONET, Joaquín: *Biografía de la villa y puerto de Gijón*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 1967; Gijón, La Industria, 1970.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & otros: *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*, Principado de Asturias, 1996.
- CANTERO FERNÁNDEZ, Cristina: *Parroquia de Cenero, Conceyu de Xixón. Cotu de Curiel*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2001.
- CARANTOÑA ÁLVAREZ, Cruz: *Conceyu de Xixón. Parroquia de Baldornón*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991.
- CASTAÑÓN, Luciano: «Vocabulario gijonés», *BIDEA*, 52 (1964), pp. 333-376.
- Catastro del Marqués de la Ensenada** = *Respuestas generales al catastro del Marqués de la Ensenada en el Concejo de Gijón (1752)*, edición de Miguel

- Cimadevilla Rodríguez y María Prieto Vergara, Xixón, Vtp Editorial, 2006. || CANTERO FERNÁNDEZ, Cristina: *Etnohistoria del Cotu de Curiel (Cenero, Xixón)*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003 [Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón; Catastro del Marqués de la Ensenada; Archivos Parroquiales de L'Abadía Cenero; Matrícula de los Instrumentos Pertenecientes a la Casa Valdés en Xixón].
- Catedral d'Uviéu-1** = GARCÍA LARRAGUETA, Santos: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo, IDEA, 1962. [Archivu de la Catedral d'Uviéu, Archivu Históricu Nacional, años 803-1200].
- Catedral d'Uviéu-2** = FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel: *Documentación de la Catedral d'Uviéu (sieglu XIII)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996. [Archivu de la Catedral d'Uviéu, Archivu Históricu Nacional, años 1240-1300].
- Catedral d'Uviéu-3** = TUERO MORÍS, Montserrat: *Documentación de la Catedral d'Uviéu (sieglu XIII)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995. [Archivu de la Catedral d'Uviéu, Archivu Históricu Nacional, años 1240-1300].
- Catedral d'Uviéu-4** = RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio; Soledad Suárez Beltrán; María Josefa Sanz Fuentes; Elida García García & Etelvina Fernández González: *Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo en la Edad Media*, 2ª edición, Oviedo, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1996. [Archivu Municipal d'Uviéu, Archivu de la Catedral d'Uviéu, Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Archivu Parroquial de Serrapio (Ayer), Archivu Parroquial de Bárvana'l Monasteriu (Tinéu)].
- CUESTA, Janel: *Diccionario del hablar en la villa y puerto de Gijón*, Gijón, Martecsa Ediciones Voc, 2003.
- DALLA** = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA: *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu, 2000.
- DELLOS AUTORES**: *El libro de Gijón*, Oviedo, Ed. Naranco, 1979.
- DELLOS AUTORES**: *Gran Atlas del Principado de Asturias*, Madrid, Ediciones Nobel, tomo 6, 1996.
- Diariu** = JOVELLANOS, Gaspar Melchor de: *Diario* (edición, introducción y notas

- de José Miguel Caso González), Barcelona, Ed. Planeta, 1992 [1789-1808].
- Diccionariu xeográficu de Madoz** = MADOZ, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850 [Asturias. Edición facsimilar], Madrid, Ámbito Ediciones, 1985].
- DIEGO SANTOS, Francisco: «*Saxone(m)* (Gijón), *Gigia* (Cea) y otras ciudades astures del s. II», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo, 1985, pp. 149-156.
- Diócesis de Lleón** = DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, Santiago: *Documentos pontificios referentes a la diócesis de León (siglos XI-XIII)*, León, Universidad de León, 2003.
- Documentación de Narzana y Santiago** = PEDREGAL MONTES, María Antonia: *Conceyu de Sariegu. Documentación de les parroquies de Narzana y Santiago*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995. [Documentos de la Catedral d'Uviéu, del Monasteriu de San Bartolomé de Nava, del Monasteriu de San Pelayu d'Uviéu, del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu, del Monasteriu de Valdediós y del Monasteriu de Santa María de Villamayor].
- Documentación de San Román de Sariegu** = PEDREGAL MONTES, María Antonia: "Toponimia documentada de la parroquia de San Román de Sariegu", *Lletres Asturianes*, 46 (1992), pp. 27-55. [Documentos del Archivu de San Pelayu (llibros d'apeos de bienes del Monasteriu de Santa María de Villamayor, del Monasteriu de Nuestra Señora de Valdediós y del Monasteriu de San Pelayu d'Uviéu)].
- DRAE** = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (22ª edición), Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- FANO HERRERO, Covadonga: "Toponimia de San Xuan de Fano", *Lletres Asturianes*, 30 (1988), pp. 63-80.
- FERNÁNDEZ CONDE, Javier: *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo, Roma, Iglesia Nacional Española, 1971. [Archivo de la Catedral de Oviedo, Archivo Histórico Nacional].*
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Xurde: *Conceyu de Carreño. Parroquia de Candás*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2002.
- : "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Carreño (I)", xunu del 2004; "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Carreño (II)", agostu del 2004. Por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Felipe: *La franja periurbana de Gijón*, Oviedo, Consejería de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente, 1986.
- FERNÁNDEZ-MIRANDA, Manuel (coord.): *Los orígenes de Gijón*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 1992.
- FONSECA GARCÍA, Esther: "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Siero, 2006". Por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- FRIERA SUÁREZ, Florencio: "Nomenclaturas oficial y real de los lugares habitados en Sariego", *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II (1979), pp. 233-244.
- : *Conceyu de Sariegu. Parroquia de Narzana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994.
- FRIERA SUÁREZ, Florencio & José Antonio Noval: *Conceyu de Sariegu. Parroquia de Santiago*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991.
- GALINDRO D'ALMUÑA, José Ramón del: *Conceyu de Sieru. Parroquia d'Aramil*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991
- GARCÍA, Marián: «Informe topónimicu de les parroquies de Cabueñes, Caldones, Fano, Granda, Samartín de Güerces, Santurio, Valdornón y Vega». Fechu por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de

- Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- : «Informe topónimicu de los caminos rurales de les parroquies de Cabueñes y Puao». Fechu por encargu de la Oficina Municipal de la Llingua y baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García; archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis: "De toponimia tebergana (I): antrotoponimia", *BIDEA*, 93-94 (1978), pp. 101-119.
- : "¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones topónimicas y documentales", *AO*, XXVII-XXVIII (1980), pp. 233-248.
- : *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Universidá d'Uviéu, 1988.
- : *Toponimia. Teoría y actuación*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- : *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Salinas, Ayalga, 1977; 2ª edición corregida y aumentada, Xixón, Alborá Llibros, 2000.
- : *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España, 2002-2004.
- : *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003.
- : *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S. A. / La Nueva España, 2005.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Serafina: "Encuestación de topónimos en los concejos asturianos. Concejo de Carreño", 1986. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- GARCÍA GUTIÉRREZ, José Antonio "Toño": *Efemérides gijonesas*, Gijón, 1999.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Jorge Alberto: "Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Siero, 2006". Por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Elena: «Informe topónimicu de les parroquies de Castielo Bernueces, Deva y Llavandera». Fechu por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- GONZÁLEZ LECHOSA, Fernán: "Vocabulariu marinero de Cimavilla (Xixón)", *Lletres Asturianes*, 31 (1988), pp. 95-119.
- GONZÁLEZ, José Manuel: «La mitología de las fuentes en Valduno (Asturias)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 13 (1957), pp. 64-76
- GRANDA ÁLVAREZ, Francisco Javier: *Gijón a escala. La ciudad a través de su cartografía*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003. [Mapes y planos de la costa xixonesa dende 1634-2003].
- (coord.): *La obra pública municipal en Gijón (1782-2006)*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2006.
- Gregorio Menéndez Valdés = MENÉNDEZ VALDÉS**, Gregorio: *Historia antigua de Gijón. I* (edición preparada por Luis Adaro Ruiz-Falcó), Gijón, Colegio de la Inmaculada, 1986; *Gixa moderna*, Gijón, Colegio de la Inmaculada, 1977 [1779-1784].
- GUARDADO DIZ, David: «Informe topónimicu de les parroquies de Tremañes y Xove». Fechu por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- HEVIA BALLINA, Agustín: «Toponimia de la parroquia de Santa María de Lugás», año I, n 2, mayo de 1984, Villaviciosa, pp. 29-35.
- HUERGA ANTUÑA, Iván: «Informe topónimicu de les parroquies de Cabueñes, Caldones, Castielo Bernueces, Fano, Granda Llavandera,

- Llorio, Samartín de Güerces, Santurio Valdornón y Vega». Fechu por encargo de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ**, Ascensión & Irma Fernández Fernández, *Conceyu de Gozón. Parroquia de Viodo*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002
- Inventariu de Parroquies** = FERNÁNDEZ CONDE, Javier: *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media. Estructuras económico-administrativas*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1987. [Inventariu de parroquies ellaboráu por orde del Obispu d'Uviéu D. Gutierre de Toledo (1385-1386); Llibru Becerru].
- LABRADA**, Víctor: *Curiosidades de un Gijón inolvidable*, Gijón, 1991.
- Llibru Becerru** = FLORIANO LLORENTE, Pedro: *El Libro Becerro de la Catedral de Oviedo*, Uviéu, IDEA, 1963. [Archivu de la Catedral d'Uviéu].
- Llibru d'Acuerdos del Conceyu d'Avilés** = CIENFUEGOS ÁLVAREZ, Covadonga: *Libro de acuerdos del Concejo de Avilés (1479-1492). Estudio y transcripción*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 1999.
- Llibru de les Caliendes** = RODRÍGUEZ VILLAR, Víctor Manuel: *Libro de Regla del Cabildo (Kalendas I). Estudio y edición del manuscrito nº 43 de la Catedral de Oviedo*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2001. [Metanes del sieglu XIII].
- Llibru de los Testamentos** = VALDÉS GALLEGOS, José Antonio: *El Liber Testamentorum Ovetensis. Estudio filológico y edición*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2000.
- Llibru del Cai** = SAMPEDRO REDONDO, Laura: *Sobre el cay, libro 2º. Libro de Actas del Ayuntamiento de Gijón (1560-1577). Estudio y edición*, Oviedo, Ayuntamiento de Gijón / Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismo / Autoridad Portuaria de Gijón / KRK Ediciones, 2005.
- Llibru Ordinariu** = SAMPEDRO REDONDO, Laura: *Libro Ordinario del Consistorio de Gijón (1576-1578). Estudio y edición*, Ayuntamiento de Gijón / KRK Ediciones, 2007.
- LLORDÉN MIÑAMBRES**, Moisés & Arias, Arturo: *Guía de Gijón*, Gijón, Silverio Cañada, 1989.
- LONGO DÍAZ**, Gustavo: «Toponimia de San Martín de Vallés. I, II y III parte», *Cubera*, año II, n. 6, Villaviciosa, Amigos del Paisaje de Villaviciosa, octubre de 1985, pp. 20-25.
- MARTÍNEZ**, Nemesio: *Guía ilustrada de la villa y puerto de Gijón. Idea general de su movimiento fabril y colección de vistas sacadas del natural*, Gijón, 1884 [Gijón, GH Editores, 1986].
- MASES**, José Antonio (comp.): *Escrito sobre Gijón. Selección de textos desde la antigüedad a nuestros días*, KRK Ediciones / Ayuntamiento de Gijón, 2002. [testimonios cronísticos y literarios desde el siglo I d. C. hasta el siglo XX].
- Matrícula de la Casa Valdés** = CANTERO FERNÁNDEZ, Cristina: *Etnohistoria del Cotu de Curiel (Cenero, Xixón)*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003 [Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón; Catastro del Marqués de la Ensenada; Archivos Parroquiales de L'Abadía Cenero; Matrícula de los Instrumentos Pertenecientes a la Casa Valdés en Xixón].
- MENÉNDEZ PIDAL**, Ramón: *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982, 17ª ed.
- Monesteriu de San Pelayu d'Uviéu** = FERNÁNDEZ CONDE, Javier; Isabel Torrente & Guadalupe de la Noval: *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes* (4 vols.), Oviedo, Monasterio de San Pelayo, 1978-90 [Archivu del Monesteriu de San Pelayu (fondu documental de San Pelayu, fondu documental de San Vicente), Archivu Capitular d'Uviéu, Archivu Municipal d'Avilés, Archivu de la Real

Colexata de San Isidoro, Archivu Históricu Nacional, Biblioteca Nacional, Biblioteca del Monasteriu de Montserrat].

Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-1 = FLORIANO LLORENTE, Pedro: *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (781-1200)*, Oviedo, IDEA, 1968. [Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente].

Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-2 = SANZ FUERTES, María Josefa & Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar: *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV). I.1: 1201-1230*, Oviedo, 1991. [Archivu del Monasteriu de San Pelayu (fondu documental de San Vicente, fondu documental de San Pelayu), Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Colección Jovellanos), Archivu del Conceyu d'Uviéu].

Monasteriu de San Vicente d'Uviéu-3 = ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús: "Documentación medieval d'Asturias (s. XIII)", *Lletres Asturianes*, 26 (1987), pp. 113-117; "Documentación medieval d'Asturias (2). Años 1231 y 1232", *Lletres Asturianes*, 31 (1988), pp. 181-197; "Documentación medieval d'Asturias (3). Año 1233", *Lletres Asturianes*, 34 (1989), pp. 151-174; "Documentación medieval d'Asturias (4). Año 1234", *Lletres Asturianes*, 41 (1991), pp. 77-93. [Archivu del Monasteriu de San Pelayo, fondu documental de San Vicente].

Monasteriu de San Vicente-4 = MARTÍNEZ DÍEZ, María Cruz: "Documentos del sieglu XIII n'asturianu", *Lletres Asturianes*, 4 (1983), pp. 72-80; *Lletres Asturianes*, 5 (1983), pp. 53-62; *Lletres Asturianes*, 14 (1985), pp. 95-103. [Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente, años 1253-1299].

Monasteriu de San Vicente-5 = SANZ FUERTES, María Josefa & Miguel Calleja Puerta: *Litteris confirmentur. Lo escrito en Asturias en la Edad Media*, Oviedo, Cajastur, 2005. [Archivu Municipal d'Avilés, Archivu del Condáu de Lluna, Archivu Históricu Nacional, Biblioteca de la

Real Academia de la Historia (Colección Jovellanos), Muséu Arqueolóxicu Nacional, Archivu Históricu Diocesanu d'Uviéu, Archivu del Conceyu d'Uviéu, Archivu de la Catedral d'Uviéu, Monasteriu de San Pelayu, Archivu Parroquial de Serrapio (Ayer), Archivu Parroquial de Bárzana'l Monasteriu (Tinéu)].

Monasteriu de Santa María de la Vega = MARTÍNEZ VEGA, Andrés: *El Monasterio de Santa María de la Vega. Colección diplomática*, Oviedo, IDEA, 1991. [Archivu del Monasteriu de San Pelayu (fondu documental de Santa María de la Vega, fondu documental de San Pelayu, fondu documental de San Vicente), Archivu de la Catedral d'Uviéu, Archivu Históricu Provincial d'Uviéu, Archivu Municipal d'Avilés, Archivu Municipal de Lleón, Archivu Históricu Nacional, años 1253-1299].

Monasteriu de Vega = SERRANO, Luciano: *Cartulario del Monasterio de Vega, con documentos de San Pelayo y Vega de Oviedo*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1927. [Archivu del Monasteriu de Vega, Archivu Históricu Nacional, Real Academia de la Historia (Colección Sobreira), Archivu de San Pelayo (fondu documental de San Pelayo, de Santa María de la Vega), años 920-1271].

MORÁN, Xurde: *El camín Xixón-Cuadonga*, Xixón, Alborá Llibros, 1998.

MUÑOZ DUARTE, Pelayo: «Informe toponímicu de la ciudá de Xixón y les parroquies de L'Abadía Cenero, Llorio, La Pedrera, Porcyeo y Ruedes». Fechu por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturias nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

NIETO BALLESTER, Emilio: *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza Editorial, 1997.

NOVO MIER, Lorenzo: *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana*, Uviéu, 1979.

OTERO PARAJA, Nieves & Eva Fernández Blanco: *Conceyu de Siero. Parroquia de Santolaya*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.

- PEDREGAL MONTES, María Antonia: *Conceyu de Sariegu. Parroquia de San Román*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991.
- PENNY, Ralph: *Gramática histórica del español*, 2^a edición actualizada, Barcelona, Ed. Ariel, 2005.
- PÉREZ, José Luis: *Los molinos de agua en el concejo de Gijón / Los molinos d'agua nel conceyu de Xixón*, Ayuntamiento de Gijón, 2005.
- PIEDRA FONSECA, Yolanda: *Conceyu de Sieru. Parroquia de Marcenao*, Academia de la Llingua Asturiana, 1993.
- PIÑERA ENTRIALGO, Luis Miguel: *Las calles de Gijón. Historia de sus nombres*, Gijón, Ediciones Trea, 1999.
- PIÑERA ENTRIALGO, Luis Miguel & Enrique Alonso Estrada: «Toponimia de Vega y Olivar (Seloriu)», año V, n. 13, Villaviciosa, diciembre de 1988, pp. 33-35.
- PIÑERA ENTRIALGO, Luis Miguel & Francisco Javier Granda Álvarez: *Los barrios del Sur*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2002.
- PORTAL HEVIA, Lluís: «Toponimia de la zona de Rodiles», *Cubera*, año V, n 14, Villaviciosa, julio de 1989, pp. 15-17.
- : «Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Villaviciosa (I)» y «Informe sobre dellos topónimos del Conceyu de Villaviciosa (II)», xunu y xunetu del 2005. Por encargo de la Xunta Asesora de Toponimia. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón** = CANTERO FERNÁNDEZ, Cristina: *Etnohistoria del Cotu de Curiel (Cenero, Xixón)*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003 [Protocolos Notariales del Conceyu de Xixón; Catastro del Marqués de la Ensenada; Archivos Parroquiales de L'Abadía Cenero; Matrícula de los Instrumentos Pertenecientes a la Casa Valdés en Xixón].
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, María Xosé: «Informe topónimicu de les parroquies de L'Abadía Cenero, Caldones, Llavandera, La Pedrera y Serín». Fechu por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- RODRÍGUEZ-VILLASANTE PRIETO, Juan Antonio & José Troya Calatayud: *Historia del puerto de Gijón*, Madrid, Ministerio de Fomento, 2002.
- RUBIERA CIFUENTES, Noelia: *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Quintueles*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1998.
- SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2006.
- San Isidoro de Lleón** = MARTÍN LÓPEZ, María Encarnación: *Patrimonio cultural de San Isidoro de León. A. Serie documental. I/1. Documentos de los siglos X-XIII. Colección Diplomática*, León, Universidad de León - Secretariado de Publicaciones & Cátedra de San Isidoro de la Real Colegiata de León, 1995.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé: *Diccionariu asturianu-castellanu castellanu-asturianu* (2^a edición), Ed. Trabe, Uviéu, 2002.
- VALLE CUESTA, Ángel: «Toponimia mayor del concejo de Villaviciosa», ensin data. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- VEGA DÍAZ, Consuelo: «Toponimia de Sariegu», sin fecha. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- VEGA GONZÁLEZ, Montserrat: *Conceyu de Carreño. Parroquia d'El Valle*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994.
- : *Conceyu de Carreño. Parroquia d'Ambás*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio: *Entamos d'onomástica asturiana*, Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, 1992.

-- : *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998.

-- : *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu, Trabe, 2003.

VILLA BASALO, Susana: "Apellíos d'orixe toponímicu nel conceyu de Villaviciosa", *Lletres Asturianes*, 75 (2000), Uviéu, pp. 73-98.

VILLAR SANGENÍS, L.: *Noticiero guía de Gijón, con ilustraciones y un plano general de la población*, Gijón, 1911 [Gijón, GH Editores, 1986].

VILLAZÓN GONZÁLEZ, Marta: *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Pueyes*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1993.

VIÑA, Dionisio: *Cómo nos explayamos los playos. Decires, refranes y cantarinos de chigre de Gijón*, Gijón, Vtp Editorial, 2003.

Xunta Vecinal de Posada de Valdeón = RODRÍGUEZ DÍAZ, Elena E.: Valdeón: historia y colección diplomática. El occidente de Picos de Europa en la Edad Media, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2000. [Archivu de la Catedral de Lleón, Archivu Históricu Nacional (Becerru Góticu de Sahagún, Tumbu de Lleón), Colección Diplomática del Archivu de la Xunta Vecinal de Posada de Valdeón, años 1291-1573].

LLETRA VERSAL nel testu

Úsase nel casu d'étimos o palabras orixinaries d'otra actual.

[Corchetes] nel testu

Úsense pa indicar la pronunciación aproximada d'una palabra, xeneralmente un étimu.

•

Puestu delantre d'una palabra o d'una definición, quier decir que nun figura nel DALLA o *Diccionariu de la llingua asturiana*.

*

Puestu delantre d'una palabra, quier decir qu'esta nun se constata documentalmente, sinón que ye frutu d'una reconstrucción teórica.

Orientaciones pa la pronunciación de les palabras llatines

Resumimos darréu les principales regles de pronunciación del llatín clásicu:

- Les combinaciones CE, CI pronunciábase [ke], [ki]. Exemplos: CENTĒNUM, DĒCIMUM lléense [kenténūm], [dékimūm].
- Les combinaciones GE, GI pronunciábase suave, y señalámoslo como [gue], [gui]. Exemplos: GIGĪA, ARRÜGĪAM, lléense [guíguia], [arrúguiam].
- Les combinaciones QUE, QUI pronunciábase [kue], [kui]. Exemplos: QUERCUS, AQUÍLĒAM lléense [kuérkus], [akuíleam].
- La lletra v pronunciábase mui asemeyao a la «w» inglesa, y asina la señalamos: [w]. Exemplos: VÍNUM, ĚRVÍLIA, lléense [wínum], [erwília].
- La lletra i siguida d'una vocal, pronunciábase como [y]. Exemplu: IÖVEM lléese [yómē].
- La lletra H yera muda. Exemplu: HORDĒUM lléese [órdeum].
- La doble LL pronunciábase como dos eles, y señalámoslo como [l·l]. Exemplu: VILLAM lléese [wíl·lam].
- La lletra X pronunciábase como [ks]. Exemplu: TAXUM lléese [táksum].
- La lletra Y pronunciábase como una [i]. Exemplu: CYMA lléese [kíma].
- Les combinaciones PH, TH y CH pronunciábase, respectivamente, como [f], [t] y [k]. Exemplos: THĒRMAE, CHELIDŌNIAM, lléense [térmæ] [kelidóniam].

Orientaciones pa la pronunciación de les palabras asturianes medievales

Resumimos darréu les principales regles de pronunciación del asturianu medieval:

- La lletra «l» empezando palabra, y mesmamente dientro d'ella, representaba n'asturianu medieval la pronunciación de l'actual «ll». Exemplos: «*Lantones*», «*Lauandera*», «*Sotielo*» lléense [llantónes], [llaβandéra], [sotiéllø]. Otros exemplos: «*la Lera*» (*La Llera*), «*Leme*» (*Lleme*).
- En muchos casos, les combinaciones «ll», «li» o «lli» podien representar nel asturianu medieval una pronunciación del estilu de l'actual «y»; esto ocurre cuando l'orixe d'esi soniu ta nel llatín -LI- + vocal. Exemplos: «*Nataollo*», «*Santa Olalla*» lléense daqué paecio a [nataóyo], [santa oláya].
- La lletra «ç» (llamada cedilla) y la lletra «c» siguida de «e», «i», pronunciábase hasta'l sieglu XVI como [ts], ye dicir, como una «zz» del italiano na palabra *pizza*. Exemplos: *Cenero* o «*Çenero*» lléense [tsenéro], «*Pinçales*» lléese [pintsáles], «*Cires*» o «*Çires*» lléense [tsiáres].
- La lletra «z» pronunciábase d'un mou aproximáu como [dz], ye dicir, como la «z» del italiano *zero*. Exemplu: «*Contruezes*» lléese [kontruédzes].
- Les lletres «j», «g» y «i» siguida d'otra vocal, podien representar hasta la primer metá del sieglu XV la pronunciación de [ʒ], quier dicise, la de la «j» o la «g» siguida de «e», «i» del francés o del catalán. Exemplos: «*Gigion*», «*Jove*» lléense [ʒiʒión], [ʒóβe]. Mesmamente, la «g» ante otros

vocales representa [ʒ] en dalgún casu, como «*Goue*» [ʒóβe]. De toes maneres, la «g» tien en xeneral un valor suave n'examples como «*la Figar*», «*Garuelles*». Depué de la fecha mentada, pue tar representando una [ʃ], ye decir, un soníu como'l de la «x» asturiana actual.

-La lletra «v» escribíase indistintamente como «u», y representaba la [β], esto ye, la nuestra «b» suave, como nes palabres actuales *llobu* o *cueva*. Examples: «*Deua*» o «*Deva*» lléense [déβa], «*Lauandera*» lléese [llaβandéra]. Convién aclarar que la «v» nun se pronunciaba llabiodental, como la del francés, italiano o inglés, y qu'hasta aproximadamente'l sieglu XIV estremóse la [β] suave escrita «v» o «u», de la [b] fuerte, escrita

«b», magar que puen dase confusiones frecuentes.

-La lletra «x» pronunciábase como l'actual «x» del asturianu. Exemplu: «*Frexno*» lléese [fréʃno].

-En xeneral, la combinación «nn», y mesmamente una simple «n», representaba na escritura l'actual «ñ». Examples: «*Tremannes*» o «*Tremanes*» lléense [tremáñes], «*Verinna*» lléese [βeríña].

-En xeneral, la «ss» y la «s» ente vocales representaben, respectivamente, la «s sorda» y la «sonora», como asocede güei en francés, catalán o portugués, anque hai bien d'escepcions de magar el sieglu XIV.

-En bien d'ocasiones, una «y» lléese como una «i». Exemplu: «*Cyares*» lléese [tsiáres].

Llistáu de topónimos oficiales del Conceyu de Xixón

(D'acordies col decretu del Gobiernu del Principáu d'Asturias del 20 de setiembre del 2006, publicáu nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 3 d'ochobre del 2006, con corrección d'errores del 14 de noviembre del 2006).

Nes columnes encabezaes por CÓDIGU, esti refierse al códigu alministrativu, que contién tres números: el primeru ye'l del conceyu («24» correspuende a Xixón); el segundu ye'l de la parroquia («01» correspuende a Valdornón, «02» a Castielo Bernueces, «03» a Cabueñes, etc.); y el terceru ye'l del barriu dientro la parroquia, siendo «00» el que correspuende al nome de la parroquia. Como se ve, nun tienen códigu alministrativu los topónimos correspondientes a los llugares o entidaes de población menores dientro de cada barriu.

Dientro cada parroquia, los nomes de barrios van ordenaos d'acordies col so códigu alministrativu; de siguío, los llugares, ensin códigu, van ordenaos alfábeticamente. Hai que tener en cuenta que los artículos *El*, *La*, *L'*, *Los* y *Les* nun cuenten pal orde alfábeticu, pero l'elementu *San*, apócope de *santu*, sí alfabetiza pela lletra «s».

CÓDIGU			NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
24	01	00	BALDORNÓN	VALDORNÓN
24	01	01	La Mata	La Mata
24	01	02	Quintana	Quintana
24	01	03	Rioseco	Riosecu
24	01	04	Salientes	Salientes
24	01	05	Santa Eulalia	Santolaya
24	01	06	Tarna	Tarna
				La Boroñá
				Brañanueva
				El Caleru
				La Campa
				El Caxigal
				Los Corros
				La Cortina
				El Gachero
				El Gañón
				Gorgoyo
				Los Llagos
				El Llaviáu
				Migule
				El Molín
				La Parea
				La Podá

CÓDIGU		NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA	
			Ramadiella	
			El Tiroco	
			Treboria	
24	02	00	BERNUECES	CASTIELLO BERNUECES
24	02	01	Bernueces	Castiello Bernueces
24	02	02	San Miguel	Samiguel
			L'Argomota	
			El Barriu Baxo	
			El Barriu Riba	
			Cadrecha	
			El Campón	
			El Cerrucu	
			El Cotarón	
			Les Cuetes	
			El Curullu	
			La Ferrera	
			El Fontán	
			La Gayola	
			La Madalena	
			Los Maizales	
			Les Mestes	
			La Ñisal	
			El Pradón	
			Viñao	
			Xigueo	
24	03	00	CABUEÑES	CABUEÑES
24	03	01	Cefontes	Cefontes
24	03	02	Cimadevilla	Cimavilla
24	03	03	Pontica	La Pontica
			L'Alto l'Infanzón	
			La Cabaña	
			La Cuesta	
			La Frontera	
			L'Infanzón	
			La Mangada	
			La Ñora	
			La Rasa	
			El Tragamón	
			La Vega	

CÓDIGU			NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
24	04	00	CALDONES	CALDONES
24	04	01	Caldones	Caldones
24	04	02	Garvelles	Garbelles
24	04	03	Linares	Llinares
24	04	04	Rioseco	Riosecu
24	04	05	Robledo	Robleo
24	04	06	San Pelayo	San Pelayo
24	04	07	Villares	Los Villares
				L'Argayón
				El Balagón
				Los Barreos
				El Barriu la Ilesia
				Bovies
				La Bustia
				La Cabaña'l Marqués
				Les Cabañes
				El Camarón
				Los Camarones
				La Campa
				El Campón
				La Canal
				La Cantarilla
				El Cantu Mareo
				La Carbayera
				El Carbayeru
				El Centenal
				La Cerezalona
				El Cierrón
				Los Cierros
				La Coleta
				El Coriscáu
				Les Cortines
				La Coviella
				La Cruz
				Los Cuadrones
				La Cuesta la Pedrera
				Los Cuestos
				El Curullu
				Los Espinos
				Les Faces
				Les Faces del Trigal
				Les Ferrianes

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
	El Fontán	
	Les Fontiques	
	La Forniella	
	La Forniellada	
	Los Gamonales	
	Los Garamateros	
	Garbelles de Baxo	
	Garbelles de Riba	
	Los Garrapatos	
	El Grancián	
	El Granxu	
	Les Iríes [de Caldones]	
	Les Iríes [de Llinares]	
	La Llana	
	Llaneces	
	La Llomba [de Garbelles]	
	La Llomba [de Robleo]	
	La Llosa la Muria	
	Les Lloses	
	La Mata los Moros	
	La Matona	
	Les Medines	
	Los Nozalicos	
	Los Pastones	
	El Peñón	
	El Perriondu	
	Los Piqueros	
	La Plazuela	
	El Ponticu	
	Los Pozos de l'Arena	
	El Pozu'l Barro	
	Los Pumarinos	
	La Rebollada	
	El Reburiu	
	El Regáu	
	La Retoría	
	El Serraderu	
	La Talina	
	La Teyera	
	El Vallín	
	Les Vegues	
	Los Veneros	

CÓDIGU			NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
				Les Vidielles
				Los Viescos
24	05	00	CENERO	L'ABADÍA CENERO
24	05	01	Aguda	Aguda
24	05	02	Batiao	Batiao
24	05	03	Beloño	Beloño
24	05	04	Carbaínos	Carbaínos
24	05	05	Caravedo	Caraveo
24	05	06	Peñaferruz	Peñaferruz
24	05	07	Picún	Picún
24	05	08	Piñera	Piñera
24	05	09	Rebollada	La Robellada
24	05	10	Riera	Riera
24	05	11	Salcedo	Salceo
24	05	12	Sotiello	Sotiello
24	05	13	Trubia	Trubia
24	05	14	Veranes	Veranes
				L'Abadía
				L'Alto los Llanos
				L'Alto'l Rozos
				L'Arrollón
				Les Artoses
				La Belonga
				La Bornada
				Los Borraderos
				Los Borronales
				El Caleyón
				El Caleyu
				El Campu la Llenar
				El Cantabiello
				El Cantu
				Los Caños
				La Capilla
				La Carbayera
				Casa la Paxarera
				La Casería
				Les Chaboles
				El Copete
				Cortina
				Cueto
				Los Culumbiellos
				El Curuxeo

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
	Les Duernes	
	La Enmesnada	
	Les Escueles	
	L'Estelleru	
	El Felguerón	
	La Ferrería	
	Folguera	
	Fonfría	
	La Gola	
	La Güelga	
	La Güelgona Perico	
	La Iría'l Cuernu	
	La Iría los Perales	
	La Iría Suañe	
	La Iría Valdediós	
	La Lladera	
	El Llavaderu	
	Lleme	
	La Llosona	
	La Mayadera	
	El Monte los Llanos	
	Les Muries	
	El Naval	
	La Paradina	
	Los Pares	
	La Peña Verdicio	
	La Pica Corros	
	La Pica la Mayida	
	La Picona	
	El Picu Alba	
	El Picu la Cabrera	
	Picún de Baxo	
	Pinzales	
	Piñera de Baxo	
	Piñera de Riba	
	La Pontica	
	El Pozón	
	La Quinta	
	La Quintana los Fombones	
	Les Ramoniegues	
	Les Regueres	
	El Rosqueru	

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		Suañe
		Los Terregueros
		La Teyera los Pinares
		La Teyerona
		Tornallobos
		Trespeña
		Troncolleo
		La Venta Veranes
		La Vuelta los Praos
		La Xía
24 06 00	DEVA	DEVA
24 06 01	Castañera	Castañera
24 06 02	Fondón	El Fondón
24 06 03	Lloreda	Llorea
24 06 04	La Olla	La Olla
24 06 05	Pedroco	El Pedroco
24 06 06	Reguera	La Reguera
24 06 07	Rioseco	Riosecu
24 06 08	San Antonio	San Antonio
24 06 09	Serantes	Serantes
24 06 10	Zarracina	Zarracina
		L'Armería
		L'Arquera
		Brañaverniz
		El Campu Xuanes
		Chelufausto
		La Escurama
		El Güeyu
		L'Hombrucu
		La Iría
		La Llaguna
		El Mirador
		El Monte
		El Monte Quico
		El Monte Rato
		La Parea los Teyeros
		La Peña García
		Peñafrancia
		La Posadiella
		La Quinta'l Conde
		La Trapa
		El Trole

CÓDIGU		NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		Valdemones	
24	07	00	FANO
24	07	01	Carcedo
24	07	02	La Cuadra
24	07	03	Fano
24	07	04	Zalce
			La Bustia
			Cadianes
			El Caleyu
			El Camonal
			Carbonero
			La Cuadra
			La Iría l'Otero
			Llagarón
			Llongares
			La Malata
			El Monte Fano
			La Ñave
			El Picu'l Huin
			El Piñiu
			El Regatu
			El Sellón
			Viesques
			La Zurraquera
24	08	00	FRESNO
24	08	02	Monteana
			Fresno
			Somonte
			Villar
24	09	00	GIJÓN
24	09	01	Gijón (capital)
			CENTRO
			L'Atalaya
			Begoña
			Los Campos
			El Carmen
			El Centro
			Cimavilla
			El Cruce los Campos
			El Fomento
			El Frontón

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
	L'Humedal	
	Laviada	
	El Muro	
	El Náutico	
	El Parchís	
	El Parrochu	
	La Plazuela	
	La Puerta la Villa	
	Zarracina	
ESTE		
	L'Arena	
	El Bibio	
	Los Campos	
	Ceares / Ciares	
	Les Cocheres	
	La Coría	
	El Coto	
	La Cruz	
	El Cuartel	
	Les Mestes	
	El Molinón	
	El Parque	
	Los Pericones	
	Les Quintanes	
	El Rial	
	La Teyerona	
	Viesques	
	Xigueo	
OESTE		
	L'Algodonera	
	L'Arbeyal	
	Arnao	
	L'Atalaya	
	Les Cabañes	
	La Calzada	
	La Campa Torres	
	La Campina	
	El Campón	
	Los Campones	
	El Caravacu	
	Les Cases de Pinón	

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
	El Cerilleru	
	Cuatrocaminos	
	La Figar	
	El Lauredal	
	Lloreda	
	Les Maravilles	
	Matajove / Mataxove	
	El Monticu	
	Moreda	
	El Mortero	
	La Muria	
	El Musel	
	El Muselín	
	El Natahoyo	
	Ordieres	
	Pando	
	Pescadores	
	La Picota	
	La Piquera	
	El Plano	
	El Poblao de Santa Bárbara	
	Portuarios	
	La Quintana	
	Rubín	
	Santolaya	
	Torres	
	Tremañes	
	Jove / Xove	
	Xove del Medio	
	Xove de Riba	
	La Xuvería	
SUR		
	L'Alto Pumarín	
	La Braña	
	Los Caleros	
	Contrueces	
	Machacón	
	Les Mil Quinientes	
	Montevil	
	La Nozaleda	
	El Palacio	
	Nuevo Gijón / La Peral	

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		La Peral
		Perchera
		El Polígono
		Pumarín
		La Quintana
		Roces
		La Torre
EL LLANO		EL LLANO
		El Fumeru
		El Llano de Baxo
		El Llano del Medio
		El Llano de Riba
PERIURBANO-RURAL		
ROCES		ROCES
		El Barrio la Iglesia
		La Braña
		Los Caleros
		La Fana
		La Perdiz
		El Puentín
		El Recuestu
		Valles
SOMIÓ		SOMIÓ
		L'Ablanu
		Candenal
		La Carbayera Candenal
		Les Caseríes
		Les Castañaliques
		La Corolla
		El Cruceru
		El Curiosu
		Fontanía
		Foxanes
		Fuexo
		La Güelga
		La Guía
		La Iría
		El Molín de Viento
		El Monte
		Moriyón
		La Pipa
		El Piqueru

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		El Pisón
		La Providencia
		El Puentín
		La Redonda
		El Rinconín
		San Llorienzo
		Villamanín
	TREMAÑES	TREMAÑES
		El Pontón
		Porreza
24 10 00	GRANDA	GRANDA
24 10 01	Baones	Vaones
24 10 02	Granda de Abajo	Granda de Baxo
24 10 03	Granda de Arriba	Granda de Riba
		La Barniella
		La Belga
		La Carbayera
		La Folguera
		El Foru
		La Perdiz
24 11 00	HUERCES	SAMARTÍN DE GÜERCES
24 11 01	Cabuezo	Cagüezo
24 11 02	Monte	El Monte
24 11 03	Santa Cecilia	Santecía
24 11 04	Villaverde	Villaverde
		El Bañalón
		La Cantera
		El Cantu
		El Carbayu Blancu
		Colloto
		La Cruz
		La Fayona
		La Gola
		La Gotera
		La Ilesia
		Llagos
		La Marquesa
		La Mata
		El Molín de Cagüezo
		El Monte Pangrán
		El Pebidal
		El Picu Samartín

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		El Picu'l Sol
		Los Pingones
		La Torre
		El Trechoru
		El Xigal
24 13 00	LAVANDERA	LLAVANDERA
24 13 01	Bobia	La Bovia
24 13 02	Lavandera	Llavandera
24 13 03	Linares	Llinares
24 13 04	El Monte	El Monte
24 13 05	Tueya	Tueya
		La Barrea
		El Buruleo
		Les Cabañes
		El Caleyu
		El Campón
		El Carbayal
		El Cascayu
		Los Cierros
		El Costanciu
		El Cotarón
		La Cruz
		Los Cubilones
		La Espina
		Les Fabariegués
		L'Hortañín
		Los Llagos
		Los Llanones
		El Llorente
		La Llosa Meana
		Les Llosones [de La Bovia]
		Les Llosones [d'El Monte]
		El Marce
		El Matatán
		El Matón
		Les Matuques
		Les Mayaes [de La Bovia]
		Les Mayaes [d'El Monte]
		El Monte Pancrán
		Los Molinos
		El Molinucu
		Los Ñavalinos

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		La Pabia
		El Paneru
		La Paraya
		El Peñéu
		El Pozón
		El Prau Carbayu
		El Prau Llau
		El Prau Mador
		La Pruvida
		Los Quintos
		El Riundu
		La Rotella
		La Sierra
		El Sucón
		Les Tercies
		La Tierra Iglesia
		El Toral
		La Torre
		El Trono
		Los Umeros
		El Vallín
		Los Vallinos
		La Vega
		Les Vegones
		Les Vegues
		Les Viñes
		La Vuelta'l Carru
		El Xironte
24 14 00	LEORIO	LEORIO / LLORIO
24 14 01	Llantones	Llantones
24 14 02	Mareo de Abajo	Mareo de Baxo
		L'Arquera
		El Barriu Quemáu
		La Belga
		Les Cañes Colgaes
		Les Capellanes
		El Cierru
		Los Corredorios
		Cuatrovientos
		La Fontanica
		El Forcón
		El Granxu

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		El Llábanu
		La Llera
		Llorio
		La Mata la Suaña
		El Peñón
		El Pielgu
		El Pozón
		La Rambla
		El Senderu
		La Viesca
24 15 00	LA PEDRERA	LA PEDRERA
24 15 01	Arroyo	Arroyo
24 15 02	Fontaciera	Fontaciera
24 15 03	Mareo de Arriba	Mareo de Riba
24 15 04	La Pedrera	La Pedrera
		La Baragaña
		Bilorteo
		La Campa
		La Casa los Cadaviecos
		La Cotariella
		La Fundigada
		La Iglesia
		La Iría
		Llareo
		La Llosica
		El Pastón
		El Picón
		El Picu Mil
		Los Praos de Martínez
		La Quinta los Condes
		La Revuelta'l Carro
		El Texu
24 16 00	POAGO	PUAO
24 16 01	Muniello	Muniello
24 16 02	Pavierna	Pavierna
24 16 03	Zarracina	Zarracina
		La Campa Viñes
		El Cantu Cuernu
		Cimavilla
		La Cruz
		El Pozón
		Les Quemaes

CÓDIGU		NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA	
			El Reguerón	
24	17	00	PORCEYO	PORCEYO
24	17	01	Casares	Casares
24	17	02	Cerca de Abajo	La Cerca Baxo
24	17	03	Cerca de Arriba	La Cerca Riba
24	17	04	La Vega	El Barrio Vega
			Bareza	
			Buracos	
			Calacierbes	
			El Caleyón	
			Los Campones	
			El Castañéu de la Robellada	
			El Castañéu del Caxellu	
			El Castañéu del Granxu	
			Les Iríes [d'El Barrio Vega]	
			Les Iríes [de La Cerca Baxo]	
			El Monte Fano	
			La Reguera	
			La Robellada	
			La Vegona	
			La Veguina	
24	19	00	RUEDES	RUEDES
24	19	01	La Figar	La Figar
24	19	02	Ruedes	Ruedes
			L'Aguión	
			La Badolla	
			La Casa Diezmera	
			La Casa'l Monte	
			Los Coletos	
			La Cotariella	
			El Cuetu	
			La Llosa la Cruz	
			El Monte los Roderos	
			El Pingón	
			La Pumarada	
			La Quintana	
24	20	00	SANTURIO	SANTURIO
24	20	01	La Aldea	L'Aldea
24	20	02	Carcedo	Carceo
24	20	03	La Cuesta	La Cuesta
			Bermuria	
			Les Cañaveres	

CÓDIGU		NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
			Los Erones
			Les Peñes
			La Pipa
			Rozaes
			El Viacao
24	21	00	SERÍN
24	21	01	Arroyo
24	21	02	Caminllano
24	21	03	Campazón
24	21	04	La Crucienda
24	21	06	Fontanielles
24	21	07	Gallinal
24	21	08	Liérvado
24	21	09	Naviella
24	21	11	Peridiello
24	21	13	Santianes
24	21	14	Sisiello
24	21	15	Traveseo
24	21	17	La Vega
24	21	18	Vilorteo
24	21	19	Espín y Pasquín
24	21	20	Piñera y Vallín
			L'Arco
			L'Arenal
			Los Arroyales
			El Cabezu
			El Campurriondú
			El Cantu'l Sellón
			La Carriloná
			El Cascayal
			La Cirigüeña
			La Cobolla
			La Colupa
			El Cueto
			L'Espin
			La Fayona
			La Fontina
			Los Gavilanes
			Grandamiana
			La Granxa [d'El Pasquín]
			La Granxa [d'El Sisiellu]
			La Güerta

CÓDIGU	NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
		El Güeyu l'Agua
		La Iría
		La Llosa
		El Llosín
		El Meruxal
		El Monte Malaria
		El Pasquín
		Les Páxares
		El Pebidal
		Los Picos
		El Picu Castiellu
		La Piñera
		La Regata
		El Reguerón
		El Regueru'l Castru
		Les Requexaes
		El Rincón
		Serín
		Les Teyeres
		El Vallín
		La Vaquera
		La Verruga
		El Viescu
		Les Villanueves
		El Visu
24 23 00	TACONES	SAN ANDRÉS DE LOS TACONES
24 23 01	Melendrera	La Melendrera
24 23 02	Reboria	La Reboria
24 23 03	San Andrés	San Andrés
24 23 04	Villar	Villar
		La Casa Noriega
		La Coroña
		El Falcún
		La Llosa'l Cura
		El Pandal
		Les Paseres
		La Raposiega
		El Reguerón
		La Turriana
		La Vegona
24 24 00	VEGA	VEGA
24 24 01	Aroles	Aroles

CÓDIGU			NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOME OFICIAL DENDE AGORA
24	24	02	La Camocha	La Camocha
24	24	03	Iglesia de Abajo	Vega de Baxo
24	24	04	Iglesia de Arriba	Vega de Riba
				Ciudad Virginia / Los Bloques
				El Caleyón
				Camarranes
				El Cotarón
				La Iglesia
				La Matona
				Paniceres
				La Parada
				La Piquiella
				La Pomarada
				Les Prairies
				El Vaticano
24	25	00	VERIÑA	VERIÑA
24	25	01	Veriña de Abajo	Veriña de Baxo
24	25	02	Veriña de Arriba	Veriña de Riba
				La Estación
				La Falconera
				El Monte
				La Piñona
				El Puente Secu
				Samartín



Esti diccionariu recueye los 750 topónimos del Conceyu de Xixón que l'Ayuntamientu aprobó en marzu del 2006, publicaos en decretu del Gobiernu d'Asturies d'ochobre del mesmu añu. Ofrez información de cómo se formaron lingüísticamente, la so etimoloxía o orixe, documentación histórica y observaciones diverses de los llugares y les sos denominaciones. Una obra instructiva y útil pa la ciudadanía de Xixón, cola que podrá conocer mejor esa parte tan importante del nuestro patrimoniu históricu y cultural, que ye la toponimia tradicional.

Ramón d'Andrés (Madrid, 1959), fíu del escritor popular Mánfer de la Llera, ye profesor titular de Filoloxía Española y Asturiana na Universidá d'Uviéu, onde en 1985 convirtióse nel primer profesor de Llingua Asturiana y en 1988 doctoróse con una tesis redactada n'asturianu, un estudiu sociollingüístico de la parroquia xixonesa de Deva. Desenvuelve un intensu llabor d'investigación y divulgación en llibros, ensayos y artículos de llingüística y sociollingüística asturiana, ente los que destaque: *Encuesta sociollingüística nuna parroquia asturiana* (Deva-Xixón) (1993), *Gramática práctica de asturiano* (1997), *Cuestiones d'asturianu normativu* (2001-2003) y *Juicios sobre la lengua asturiana* (2002). Na Universidá d'Uviéu coordina'l Seminariu de Filoloxía Asturiana, grupu d'investigación qu'impulsa dellos proyectos relativos al asturianu. Trabayó intensamente na redacción de les *Normes Ortográfiques, la Gramática de la Llingua Asturiana y el Diccionariu de la Llingua Asturiana*, obres de l'Academia de la Llingua Asturiana. Pertenez a la Fundación «Caveda y Nava», entidá qu'anda en cata del consensu llingüístico n'Asturies. Nel periodu 2003-2007 foi'l responsable de la Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies. Ye miembru de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies.



Ayuntamientu de
Xixón